

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

11 april 2002

WETSONTWERP
tot wijziging van de wet van 12 juni 1991
op het consumentenkrediet

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

11 avril 2002

PROJET DE LOI
modifiant la loi du 12 juin 1991
relative au crédit à la consommation

SAMENVATTING

Het wetsontwerp heeft als oogmerk verbeteringen aan te brengen aan de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, in het raam van het beter voorkomen van de overmatige schuldenlast van particulieren.

De voorgestelde wijzigingen zijn talrijk; enkele zijn echter van een puur technische aard.

De voornaamste wijzigingen ten gronde zijn de volgende :

- *een betere informatie op het gebied van de reclame;*
- *verbod van bepaalde vormen van reclame die een werkelijke aansporing zijn tot overmatige schuldenlast;*
- *een betere bescherming van de consument door het instellen van een nagenoeg veralgemeende bedenktijd;*
- *een verhoogde verantwoordelijkheid van de kredietbemiddelaar;*
- *een betere transparantie van de werkelijke kost van het krediet gedragen door de kredietnemer wanneer een verzekering van het type verschuldigd blijvend saldo onderschreven wordt;*
- *een betere bescherming van de borgen;*
- *een verplichte nulstelling voor bepaalde overeenkomsten die geen periodieke terugbetaling van kapitaal voorzien;*
- *een versterking van de bepalingen inzake de kredietopening.*

Dit ontwerp maakt op die manier, samen met de wet van 10 augustus 2001 betreffende de Centrale voor Kredieten aan Particulieren, het preventieve luik uit van het strijdplan tegen de overmatige schuldenlast van de gezinnen.

RÉSUMÉ

Le projet de loi a pour objet d'apporter des améliorations à la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, dans l'optique de prévenir davantage le surendettement des particuliers.

Les modifications proposées sont nombreuses; certaines revêtent cependant un caractère purement technique.

Les principales modifications de fond sont les suivantes :

- *une meilleure information en matière de publicité;*
- *interdiction de certaines formes de publicité qui constituent de véritables incitations au surendettement;*
- *une meilleure protection du consommateur par l'instauration d'un délai de réflexion quasi généralisé;*
- *une responsabilisation accrue de l'intermédiaire de crédit;*
- *une meilleure transparence du coût réel du crédit supporté par l'emprunteur lorsqu'une assurance de type solde restant dû est souscrite;*
- *ne meilleure protection des cautions;*
- *une remise à zéro obligatoire pour certains contrats qui ne prévoient pas de remboursement périodique en capital;*
- *un renforcement des dispositions en matière d'ouverture de crédit.*

Ce projet constitue ainsi avec la loi du 10 août 2001 relative à la Centrale des Crédits aux Particuliers, le volet préventif du plan de lutte contre le surendettement des ménages.

INHOUDSTAFEL

	Blz.
1. Samenvatting	1
2. Memorie van toelichting	3
3. Voorontwerp	54
4. Advies van de Raad van State	78
5. Wetsontwerp	101
6. Bijlage.....	132
7. Basistekst	133

SOMMAIRE

	Pages
1. Résumé	1
2. Exposé des motifs	3
3. Avant-projet	54
4. Avis du Conseil d'État	78
5. Projet de loi	101
6. Annexe	132
7. Texte de base	133

De regering heeft dit wetsontwerp op 11 april 2002 ingediend.

De « goedkeuring tot drukken » werd op 23 april 2002 door de Kamer ontvangen.

Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 11 avril 2002.

Le « bon à tirer » a été reçu à la Chambre le 23 avril 2002.

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CVP	:	Christelijke Volkspartij
FN	:	Front National
MR	:	Mouvement Réformateur
PS	:	Parti socialiste
PSC	:	Parti social-chrétien
SP	:	Socialistische Partij
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 50 0000/000 :	Parlementair document van de 50e zittingsperiode + nummer en volgnummer
QRVA :	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV :	Integraal Verslag (op wit papier, bevat de bijlagen en het Beknopt Verslag, met kruisverwijzingen tussen Integraal en Beknopt Verslag)
CRIV :	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)
CRABV :	Beknopt Verslag (op blauw papier)
PLEN :	Plenum (witte kaft)
COM :	Commissievergadering (beige kaft)

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 50 0000/000 :	Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° et du n° consécutif
QRVA :	Questions et Réponses écrites
CRIV :	Compte Rendu Intégral (sur papier blanc, avec annexes et CRA, avec renvois entre le CRI et le CRA)
CRIV :	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)
CRABV :	Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)
PLEN :	Séance plénière (couverture blanche)
COM :	Réunion de commission (couverture beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : alg.zaken@deKamer.be

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : aff.generales@laChambre.be

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet is van 22 oktober 1991 tot 1 januari 1993 geleidelijk in werking getreden.

Eind 1995 is deze wet, op vraag van de minister van Economie, gedurende verschillende maanden uitgebreid en systematisch geëvalueerd.

Deze evaluatiewerkzaamheden werden gevoerd door het Observatoire du Crédit et de l'Endettement en door het OIVO, in samenwerking met de verbruikersorganisaties en de beroepsverenigingen, maar ook van ter zake gespecialiseerde magistraten en ambtenaren.

Een colloquium, dat op 9 februari 1996 georganiseerd werd, heeft de synthese gemaakt van de werkzaamheden en later werd een eindverslag opgesteld door het OIVO.

Van talrijke aspecten van de wet werd vastgesteld dat zij toepassingsmoeilijkheden opleverden of onnauwkeurigheden en lacunes vertoonden, of zelfs een quasi volledig gebrek aan regeling voor bepaalde fundamentele problemen.

Een voorontwerp van wet, dat rekening hield met al deze aspecten, werd bijgevolg voorbereid en aan de Raad voor het Verbruik voorgelegd op 29 juli 1997; deze laatste heeft een uitgebreid advies verstrekt op 22 april 1998, waarmee dit ontwerp ruimschoots rekening heeft gehouden.

De tekst die u wordt voorgesteld stelt de algemene filosofie van de wet niet opnieuw in vraag, evenmin als haar structuur noch de belangrijke opties die in 1991 werden genomen.

Waar nodig, brengt hij de verbeteringen aan die aangewezen lijken. De optiek van 1991 is niet veranderd : de transparantie van de markt waarborgen en de overmatige schuldenlast van de particulieren voorkomen.

De verbetering van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet maakt het preventieve luik uit van het strijdplan tegen de overmatige schuldenlast van de particulieren. De curatieve behandeling wordt inderdaad verzekerd door de wet van 5 juli 1998 betreffende de collectieve schuldenregeling en de mogelijkheid van verkoop uit de hand van de in beslag genomen onroerende goederen.

De Ministerraad van 30 april 1997, die gewijd was aan de strijd tegen de armoede, heeft trouwens de minister van Economie belast met het voorleggen van een voorontwerp van wet tot wijziging van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation est entrée progressivement en vigueur du 22 octobre 1991 au 1^{er} janvier 1993.

Pendant plusieurs mois, à la fin de l'année 1995, à la demande du ministre de l'Economie, a eu lieu une évaluation approfondie et systématique de cette loi.

Ces travaux d'évaluation ont été menés par l'Observatoire du Crédit et de l'Endettement et le CRIOC, avec la collaboration des organisations de consommateurs et des associations professionnelles, mais aussi de magistrats et de fonctionnaires spécialisés en cette matière.

Un colloque, organisé le 9 février 1996, a fait la synthèse des travaux et un rapport final a été ultérieurement établi par le CRIOC.

De nombreux aspects de la loi ont été reconnus comme posant des problèmes d'application ou comportant des imprécisions, des insuffisances, voire une absence quasi-totale de règlement de certains problèmes fondamentaux.

Un avant-projet de loi tenant compte de tous ces aspects a dès lors été préparé et soumis au Conseil de la Consommation le 29 juillet 1997; ce dernier a remis un avis très circonstancié le 22 avril 1998, dont le présent projet a largement tenu compte.

Le texte qui vous est proposé ne remet pas en cause la philosophie générale de la loi, pas plus que sa structure ni les grandes options prises en 1991.

Il apporte, là où c'est nécessaire, les améliorations qui semblent justifiées. L'optique de 1991 n'a pas varié : garantir la transparence du marché et prévenir le surendettement des particuliers.

L'amélioration de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation constitue le volet préventif du plan de lutte contre le surendettement des particuliers. Le traitement curatif est en effet assuré par la loi du 5 juillet 1998 relative au règlement collectif de dettes et à la possibilité de vente de gré à gré des biens immeubles saisis.

Consacré au thème de la lutte contre la pauvreté, le Conseil des ministres du 30 avril 1997 a d'ailleurs chargé le ministre de l'Economie de lui soumettre un avant-projet de loi modifiant la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation.

De wijzigingen, die door dit ontwerp worden voorgesteld, zijn inderdaad talrijk; vele ervan zijn echter zuiver technisch van aard. De voornaamste wijzigingen ten gronde kunnen worden verzameld in elf essentiële punten.

1. De reclame

Reeds vanaf 1991 heeft de wetgever het nodig geoordeeld bijzondere regels op te stellen voor de reclame voor het consumentenkrediet. Deze zijn vervat in de artikelen 5 tot 9 van de wet. De doelstelling was een bijzondere bescherming te bieden, bovenop de algemene bepalingen van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en de bescherming van de consument.

De voorgestelde wijzigingen zijn van diverse aard.

1° In de eerste plaats werden kleine aanpassingen aangebracht opdat de wettelijke bepalingen toepasbaar zouden zijn op de audio-visuele media.

2° Er wordt eveneens voorzien dat reclame die gewag maakt van een voorkeurs-jaarlijks kostenpercentage (JKP) niet alleen de toekenningsvoorwaarden moet aanduiden, zoals nu het geval is, maar bovendien het basispercentage moet vermelden.

3° Bepaalde vormen van reclame moeten trouwens verboden worden, zelfs zo zij niet van bedrieglijke aard zijn. Dit is zo voor reclame die personen, die niet in staat zijn het hoofd te bieden aan hun schulden, aanzet hun toevlucht tot krediet te nemen. Iedereen erkent inderdaad dat bepaalde reclame voor krediet een werkelijke aansporing is tot overmatige schuldenlast.

2. De hervorming van het kredietaanbod

De huidige wet voorziet dat de kredietgever ertoe gehouden is, voorafgaand aan het sluiten van een kredietovereenkomst, aan de consument een schriftelijk aanbod te bezorgen dat vijftien dagen geldig is. Het kredietaanbod wordt de overeenkomst zodra de consument het ondertekent.

Er wordt toegegeven dat het systeem niet werkt zoals de wetgever dit wenste. Consumenten maken slechts zelden van de mogelijkheid gebruik om verschillende kredietaanbiedingen te verkrijgen en er de beste uit te kiezen. Overigens kan de onherroepelijke verbintenis van de kredietgever de consument, die aanbiedingen heeft ontvangen van verschillende kredietgevers, ertoe leiden, deze verschillende aanbiedingen te ondertekenen en aldus een ongerechtvaardigde schuldenlast aan te gaan.

Het ontwerp ziet bijgevolg af van het systeem van voorafgaand aanbod, dat wordt vervangen door de terbeschikkingstelling van een eenvoudige folder teneinde de transparantie en de informatie te waarborgen, wat de fundamentele doelstellingen van de wet zijn. Wat in deze van belang is, is dat de consument correct wordt inge-

Les modifications proposées par le présent projet sont certes nombreuses; beaucoup revêtent cependant un caractère purement technique. Les principales modifications de fond peuvent être rassemblées en onze points essentiels.

1. La publicité

Dès 1991, le législateur a jugé nécessaire d'imposer des règles particulières à la publicité pour le crédit à la consommation. Celles-ci sont contenues dans les articles 5 à 9 de la loi. L'objectif était d'offrir une protection particulière, complémentaire aux dispositions générales de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur.

Les modifications proposées sont de divers ordres.

1° Tout d'abord, des adaptations mineures sont apportées afin que les dispositions légales soient plus directement applicables aux média audio-visuels.

2° Il est également prévu que la publicité qui fait état d'un taux annuel effectif global (TAEG) préférentiel devra non seulement en indiquer les conditions d'obtention, comme c'est le cas aujourd'hui, mais de plus mentionner le taux de base.

3° Certaines formes de publicité doivent par ailleurs être interdites, même en l'absence de caractère trompeur. Il en est ainsi de la publicité qui incite les personnes dans l'impossibilité de faire face à leurs dettes, à recourir au crédit. Tout le monde reconnaît en effet que certaines publicités pour le crédit constituent de véritables incitations au surendettement.

2. La réforme de l'offre de crédit

La loi actuelle prévoit que le prêteur est tenu de remettre au consommateur, préalablement à la conclusion d'un contrat de crédit, une offre écrite valable quinze jours. L'offre de crédit deviendra le contrat dès que le consommateur y aura apposé sa signature.

Il est reconnu que le système ne fonctionne pas tel que le voulait le législateur. Exceptionnels sont les consommateurs qui usent de la faculté d'obtenir plusieurs offres de crédit et de choisir la meilleure. Par ailleurs, l'engagement irrévocable du prêteur peut conduire le consommateur qui a obtenu des offres de la part de plusieurs prêteurs, à signer ces différentes offres et à contracter ainsi un endettement injustifié.

Le projet abandonne dès lors le système de l'offre préalable, laquelle est remplacée par la mise à disposition d'un simple prospectus afin de garantir la transparence et l'information, objectifs fondamentaux de la loi. Ce qui importe en l'espèce, c'est que le consommateur soit informé correctement des taux pratiqués par telle ou telle

licht over de percentages die door deze of gene maatschappij worden toegepast, rekening houdend met de omvang van het gevraagde bedrag en met de vereiste zekerheden. Deze elementaire informatie is op dit ogenblik niet beschikbaar. De vereiste inlichtingen in het kader van het koninklijk besluit op de aanduiding van de tarieven van de bankdiensten beantwoorden inderdaad niet aan deze bezorgdheid.

Zo de consument geen kredietaanbod, dat vijftien dagen geldig is, meer mag eisen, dan zou niets de kredietgevers mogen verbieden de kandidaat-ontleners daar te blijven doen van genieten. Overigens, behalve voor de kredietopening, zal de kredietovereenkomst een aflossingstabel moeten bevatten. Deze tabel zal de opsplitsing van elke periodieke afbetaling aanduiden in kapitaal, in kosten en intresten.

3. Een veralgemeende bedenktijd

De afschaffing van het systeem van het kredietaanbod gaat gepaard met de quasi veralgemening van de bedenktijd die bedoeld is om zo veel mogelijk de gevolgen van onbezonnen of impulsieve beslissingen van de consumenten in te perken. Inzake krediet past het inderdaad om een hoge graad van instemming te waarborgen in hoofd van de ontleners.

4. Een grotere aansprakelijkheid voor de kredietbemiddelaars

De kredietbemiddelaar dient te worden verplicht een eerste solvabiliteitsraming te doen van de consument, en dit op grond van inlichtingen waarover hij beschikt of zou moeten beschikken.

De bemiddelaar zal voortaan nog slechts een kredietaanvraag bij een kredietgever kunnen indienen, indien hij redelijkerwijs kan aannemen dat de kandidaat-kredietnemer in staat zal zijn, aan zijn terugbetalingsverplichtingen te voldoen.

Zo de bemiddelaar in zijn verplichtingen tekortschiet, en de kredietovereenkomst waarvoor hij heeft bemiddeld ontbonden of verbroken wordt, of het voorwerp uitmaakt van een termijnverval wordt hem zijn commissie-loon ontnomen.

Hoewel de aansprakelijkheid van de bemiddelaar afgeleid is van de aansprakelijkheid van de kredietgever, is zij uiteraard minder uitgebreid. De kredietgever beschikt immers over andere informatiebronnen, meer in het bijzonder de raadpleging van de Kredietcentrale van de Nationale Bank.

5. De variabiliteit van de rentevoeten

De huidige wet laat slechts de overeengekomen variabiliteit van de debetrentevoet toe voor de kredietopeningen.

société, compte tenu du montant du crédit sollicité et des sûretés exigées. Cette information élémentaire n'est pas disponible actuellement. En effet, l'information exigée dans le cadre de l'arrêté royal sur l'indication des tarifs des services bancaires ne répond pas à cette préoccupation.

Si le consommateur ne pourra plus exiger une offre de crédit valable pendant quinze jours, rien ne devrait interdire aux prêteurs de continuer à en faire bénéficier les candidats emprunteurs. Par ailleurs, sauf pour l'ouverture de crédit, le contrat de crédit devra comporter un tableau d'amortissement. Ce tableau indiquera la décomposition de chaque remboursement périodique en capital, en frais et intérêts.

3. Un délai de réflexion généralisé

Corollaire de la suppression du système de l'offre de crédit, la quasi généralisation du délai de réflexion est destinée à réduire autant que possible les effets des décisions irréfléchies ou impulsives des consommateurs. En matière de crédit, il convient en effet de garantir un degré élevé de consentement dans le chef des emprunteurs.

4. Une plus grande responsabilisation des intermédiaires de crédit

Il convient d'obliger l'intermédiaire de crédit à poser une première appréciation sur la solvabilité du consommateur, et ce sur la base des renseignements dont il dispose ou devrait disposer.

L'intermédiaire ne pourra dorénavant introduire une demande de crédit auprès d'un prêteur que s'il peut raisonnablement estimer que le candidat emprunteur sera à même de respecter ses obligations de remboursement.

Si l'intermédiaire manque à ses obligations et que le contrat de crédit pour lequel il est intervenu est résolu ou résilié ou fait l'objet d'une déchéance du terme, il sera privé de sa commission.

Calquée sur la responsabilité du prêteur, la responsabilité de l'intermédiaire est fatalement moins large que celle du prêteur, lequel dispose d'autres sources d'information, en particulier la consultation de la Centrale des crédits de la Banque nationale.

5. La variabilité des taux

La loi actuelle n'autorise la variabilité du taux convenu que pour les ouvertures de crédit.

Het ontwerp laat het invoeren toe van een contractueel beding voor de variabiliteit van de debetrentevoeten voor verrichtingen op afbetaling over meer dan vijf jaar, teneinde het risico te verminderen dat eigen is aan langdurige overeenkomsten. De variabiliteit zal de regels moeten naleven die inzake hypothecair krediet voorzien zijn.

6. Het probleem van de verzekeringen « Verschuldigd blijvend saldo »

Al te dikwijls is het toekennen van het krediet ondergeschikt aan het sluiten van een verzekering van het type verschuldigd blijvend saldo, bij deze of gene maatschappij of door toedoen van deze of gene bemiddelaar.

Deze verzekeringsovereenkomsten leveren zeer aanzienlijke bijkomende inkomsten op zowel voor de kredietgevers als voor de bemiddelaars. Het is doorgaans onmogelijk om een onderscheid te maken tussen de door de ontleners vrij en gewenst onderschreven verzekering, en de als toekenningsvoorwaarde voor het krediet verplicht onderschreven verzekering.

De beoogde oplossing om de ontoelaatbare misbruiken te bestrijden die in deze plaatsvinden, is te voorzien dat de kosten betreffende deze verzekering niet afzonderlijk kunnen gevorderd worden van de ontleners, maar moeten inbegrepen zijn in de totale kosten van het krediet, dit wil zeggen in het JKP.

Dit zal een betere transparantie van de werkelijke kostprijs van het krediet, die door de ontleners wordt gedragen, in de hand werken en zal een einde stellen aan de vandaag vastgestelde misbruiken.

7. De borgen

Voor de overeenkomsten van onbepaalde duur, wordt voorgesteld dat de borgtocht slechts voor een periode van vijf jaar geldig zou zijn, hernieuwbaar middels het uitdrukkelijke akkoord van de borg.

In het kader van de voorkoming van overmatige schuldenlast, zijn de gevaren van borgstelling van onbepaalde duur onmiskenbaar. De kredietgevers zullen onrechtstreeks moeten overgaan, voor de overeenkomsten van onbepaalde duur, tot een nieuw solvabiliteitsonderzoek van de ontleners.

Bij het toekennen van een krediet, moet de inschatting van de solvabiliteit van de aanvrager steunen op de financiële toestand van deze laatste, en niet op de bijkomende persoonlijke zekerheden. De verlenging met één tot drie maanden van de uitvoeringstermijn ten opzichte van de borg zal deze verplichting kracht bijzetten.

Le projet autorise l'insertion d'une clause contractuelle de variabilité des taux des opérations à tempérament de plus de cinq ans, afin de réduire le risque inhérent à des contrats de longue durée. La variabilité devra respecter les règles prévues en matière de crédit hypothécaire.

6. Le problème des assurances « Solde restant dû »

Trop souvent, l'octroi du crédit est subordonné à la conclusion, auprès de telle compagnie ou par le canal de tel intermédiaire, d'une assurance de type solde restant dû.

Ces contrats d'assurance procurent des revenus supplémentaires très élevés tant aux prêteurs qu'aux intermédiaires. Il est généralement impossible de faire une distinction entre l'assurance souscrite librement et volontairement par l'emprunteur, et l'assurance imposée comme condition d'octroi du crédit.

La solution envisagée pour lutter contre les abus inadmissibles qui ont lieu à cette occasion, est de prévoir que les frais relatifs à cette assurance ne peuvent pas être réclamés séparément à l'emprunteur, mais doivent être inclus dans le coût total du crédit, c'est-à-dire le TAEG.

Ceci favorisera une meilleure transparence du coût réel du crédit supporté par l'emprunteur et mettra fin aux abus constatés actuellement.

7. Les cautions

Pour les contrats à durée indéterminée, il est proposé que le cautionnement ne soit valable que pour une période de cinq ans, renouvelable moyennant l'accord exprès de la caution.

Dans le cadre de la prévention du surendettement, les dangers du cautionnement à durée indéterminée sont réels. Indirectement, les prêteurs devront, pour les contrats de crédit à durée indéterminée, procéder à un nouvel examen de la solvabilité de l'emprunteur.

Lors de l'octroi d'un crédit, l'appréciation de la solvabilité du demandeur doit se fonder sur la situation financière de ce dernier, et non sur les sûretés personnelles annexes. La prolongation d'un à trois mois du délai d'exécution à l'égard de la caution renforcera cette obligation.

8. De kredietovereenkomsten gesloten op afstand

Het ontwerp omvat een bijzondere bepaling die gewijd is aan de kredietovereenkomsten gesloten op afstand. De belangrijkste vernieuwing bestaat erin, de levering van het goed toe te staan vóór de ondertekening van de kredietovereenkomst door de consument zo het gaat om overeenkomsten die « op afstand » gesloten worden, dit wil zeggen zonder de fysieke gelijktijdige aanwezigheid van de partijen.

9. De nulstelling voor de overeenkomsten van onbepaalde duur of van bepaalde duur van meer dan vijf jaar die geen periodieke afbetaling in kapitaal voorzien

Deze overeenkomsten worden unaniem beschouwd als aanleiding gevend tot een blijvende schuldenlast vermits de schuld in kapitaal niet wordt afgelost en integraal blijft bestaan. Bovendien geven de minder prijsbewuste consumenten zich daar weinig rekenschap van, vermits zij elke maand een betaling doen. In werkelijkheid vertegenwoordigt dit maandelijkse bedrag slechts de debetintresten, berekend op het afgenomen krediet.

Er is een duidelijke noodzaak om aan de kredietgever de bepaling van een termijn op te leggen, waarbinnen de consument verplicht wordt de totaliteit van zijn schuld af te lossen vooraleer te kunnen overgaan tot een nieuwe opneming.

10. Versterking van de bepalingen inzake kredietopening

Teneinde de consument beter in te lichten over de werkelijke kostprijs en de werking van de overeenkomsten voor kredietopening, worden de vermeldingen die op het maandelijkse rekeninguittreksel moeten voorkomen, duidelijker omschreven.

Het probleem van de overschrijding van het contractueel toegestane kredietbedrag wordt eveneens geregeld.

11. De beroepen tegen de ministeriële beslissingen inzake weigering, intrekking en opschorting van de erkenningen en inschrijvingen

De huidige wet duidt de rechtbank van koophandel aan om kennis te nemen van deze beroepen. De wetgever was afgeweken van het beginsel van beroep voor de Raad van State, om redenen van doeltreffendheid die uit de opgedane ervaring niet blijken.

Het past dat de Raad van State, natuurlijke rechter bij de handelingen van de uitvoerende macht, zijn bevoegdheden van vernietiging en van opschorting ten overstaan van weigering, intrekking en opschorting van de erkenningen en de inschrijvingen terugkrijgt.

8. Les contrats de crédit à distance

Le projet contient une disposition particulière consacrée aux contrats de crédit à distance. La principale innovation consiste à permettre la livraison du bien avant la signature du contrat de crédit par le consommateur lorsqu'il s'agit de contrats conclus « à distance », c'est-à-dire en dehors de la présence physique simultanée des parties.

9. La remise à zéro pour les contrats à durée indéterminée ou à durée déterminée de plus de cinq ans qui ne prévoient pas de remboursement périodique en capital

Ces contrats sont unanimement considérés comme favorisant un endettement permanent, puisque la dette en capital n'est pas amortie et subsiste intégralement. De plus, les consommateurs moins avertis s'en rendent peu compte, puisque chaque mois, ils effectuent un paiement. En réalité, ce montant mensuel ne représente que les intérêts débiteurs calculés sur le crédit prélevé.

La nécessité d'imposer au prêteur de fixer un délai au terme duquel le consommateur est tenu de rembourser la totalité de sa dette avant de pouvoir effectuer un nouveau prélèvement est évidente.

10. Renforcement des dispositions en matière d'ouverture de crédit

Afin de mieux informer le consommateur sur le coût réel et le fonctionnement des contrats d'ouverture de crédit, les mentions qui doivent figurer sur le relevé mensuel sont mieux précisées.

Le problème du dépassement du montant de crédit contractuellement consenti est également réglé.

11. Les recours contre les décisions ministérielles en matière de refus, de retrait et de suspension des agréments et inscriptions

La loi actuelle désigne le tribunal de commerce pour connaître de ces recours. Le législateur avait dérogé au principe du recours devant le Conseil d'État, pour des raisons d'efficacité qui n'ont pas été démontrées par l'expérience.

Il convient que le Conseil d'État, juge naturel des actes du pouvoir exécutif, retrouve ses compétences d'annulation et de suspension à l'égard des décisions de refus, de retrait et suspension des agréments et inscriptions.

ANALYSE VAN DE ARTIKELEN**HOOFDSTUK I****Inleidende bepaling****Artikel 1**

De artikelen 49, 7°, 52, 3°, 55, et 68 van dit ontwerp schaffen de bevoegdheden af, toegekend aan de recht-bank van koophandel, om zich uit te spreken over de beroepen die worden ingediend tegen de beslissingen inzake weigering, opschorting of intrekking van de erkenningen of inschrijvingen. Zij regelen aldus een aan-gelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 9°, van de Grondwet, namelijk de organisatie van de hoven en recht-banken.

HOOFDSTUK II**Wijzigingen van de wet van 12 juni 1991
op het consumentenkrediet****Art. 2**

1° - 2° De bepalingen bedoeld in artikel 2, 1° en 2°, van dit ontwerp, wijzigen de definities van kredietgever en kredietbemiddelaar, bedoeld in artikel 1, 2° en 3°, van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet. Zij beogen de gelijkstelling van de verkoper-kredietgever die zijn kredietovereenkomsten of de schuldvorderingen uit de kredietovereenkomsten onmiddellijk overdraagt aan een derde erkende kredietgever met een krediet-bemiddelaar. Economisch gezien fungeert deze persoon als een loutere tussenpersoon : het is de kredietgever-overnemer die in werkelijkheid de voorwaarden van de kredietovereenkomst bepaalt. De voorgestelde wijzigin-gen hebben tot doel dat deze persoon juridisch wordt gelijkgesteld met de kredietbemiddelaar en dat bijvoor-beeld Hoofdstuk V van de wet op hem van toepassing wordt. Het is niet de bedoeling om de juridische status van de partijen bij de overeenkomst te wijzigen, maar enkel de verplichtingen die uit deze wet voortvloeien. De definities « kredietovereenkomst », « kredietgever » en « kredietbemiddelaar » hebben enkel betrekking op het « kredietaspect ». De definities van de overeenkom-sten van verkoop op afbetaling en financieringshuur im-pliceren dat minstens één van de partijen bij de over-eenkomst een goed (of dienst) verkoopt of het genot van een goed verschaft. De artikelen 45, § 1, en 53, verwijzen bovendien uitdrukkelijk naar de « verkoper »

ANALYSE DES ARTICLES**CHAPITRE PREMIER****Disposition introductive****Article 1^{er}**

Les articles 49, 7°, 52, 3°, 55 et 68 du présent projet suppriment les compétences attribuées au tribunal de commerce, pour statuer sur les recours introduits contre les décisions de refus, de suspension ou de retrait des agréments ou inscriptions. Ils règlent ainsi une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 9°, de la Constitution, à savoir l'organisation des cours et tribunaux.

CHAPITRE II**Modifications de la loi du 12 juin 1991
relative au crédit à la consommation****Art. 2**

1° - 2° Les dispositions visées à l'article 2, 1° et 2°, du présent projet, modifient les définitions de prêteur et d'intermédiaire de crédit, visées à l'article 1^{er}, 2° et 3°, de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consom-mation. Elles envisagent l'assimilation du vendeur-prêteur, qui cède immédiatement ses contrats de crédits ou les créances résultant de ses contrats de crédit à un tiers prêteur agréé, à un intermédiaire de crédit. D'un point de vue économique cette personne agit purement comme intermédiaire : c'est le prêteur cessionnaire qui en réalité détermine les conditions du contrat de crédit. Les modifications proposées ont pour but que cette personne soit juridiquement assimilée à l'intermédiaire de crédit et que par exemple le chapitre V de la loi lui soit applicable. Il ne s'agit pas de modifier la condition juridique des parties au contrat mais uniquement les obligations qui découlent de la présente loi. Les défi-nitions de « contrat de crédit », « prêteur » et « d'intermé-diaire de crédit » portent uniquement sur l'aspect « cré-dit ». Les définitions de contrats de vente à tempéra-ment et de crédit-bail sous-entendent qu'il existe au moins une personne contractante qui vend un bien (ou un service) ou une personne contractante qui fournit la jouissance d'un bien. Les articles 45, § 1^{er}, et 53 se réfè-rent d'ailleurs explicitement au « vendeur » et au « bail-leur » et l'article 27 de la loi reste d'application. Il n'est

en de « verhuurder » en artikel 27 van de wet blijft van toepassing. Het is dus niet opportuun de opmerking van de Raad van State te volgen.

3° De wijziging voorgesteld in artikel 2, 3°, van dit ontwerp, beoogt een betere definiëring van de debet-rentevoet. Artikel 5, van het koninklijk besluit van 4 augustus 1992 betreffende de kosten, de percentages de duur en de terugbetalingsmodaliteiten van het consumentenkrediet, genomen in uitvoering van het huidige artikel 1, 8°, van de wet van 12 juni 1991 heeft de debet-rentevoet gedefinieerd als zijnde een actuariële rentevoet. Bijgevolg moet de vermelding en het gebruik van een jaarlijkse of periodieke waarde actuariel zijn. Deze bepaling beoogt de juiste vergelijkingswaarde op te leggen met het jaarlijkse kostenpercentage dat een actuariële jaarlijkse waarde is en om aan de consument een juiste en volledige informatie te geven met betrekking tot de kredietovereenkomst.

4° Artikel 1, 9° nieuw, beoogt een betere omschrijving van de definitie van de verkoop op afbetaling. Sommige auteurs stelden de vraag of een lening op afbetaling gesloten met het oog op het verkrijgen van een lichamenteel roerend goed niet moet gekwalificeerd worden als zijnde een verkoop op afbetaling en verwijzen hierbij naar een iets te ruime formulering van artikel 1, 9°, van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet (zie Lettany, P., « Het consumentenkrediet. De wet van 12 juni 1991 », Kluwer 1993, blz. 269, n° 310).

Alhoewel de wetgever op dat vlak geen wijzigingen heeft aangebracht ten aanzien van de definities gegeven door artikel 1 van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering, is het niettemin wenselijk dat de wet niet de minste twijfel zou laten bestaan.

Het voornaamste onderscheid tussen de lening en de verkoop op afbetaling bestaat hierin dat de kredietgever bij de lening « geld of andere betaalmiddelen » ter beschikking stelt van een consument en bij de verkoop « lichamentele roerende goederen of diensten ».

Vandaar het voorstel om in de definitie van verkoop op afbetaling de woorden « verkocht door de kredietgever of de kredietbemiddelaar, bedoeld in artikel 1, 3°, tweede lid » in te voegen waardoor wordt benadrukt dat het de « kredietgever » zelf is die rechtstreeks de verkoop van deze goederen of diensten bewerkstelligt, zij het tegen een gespreide betaling van de prijs.

Het gevolg hiervan is dat bijvoorbeeld een garagist die, als kredietgever, de verkoop van een wagen op afbetaling financiert, dit enkel kan doen onder de vorm van een verkoop op afbetaling en niet onder de vorm van een lening op afbetaling : hij stelt immers geen geld of een betaalmiddel ter beschikking maar een wagen. Omgekeerd kan de bankier normaliter rechtstreeks met

donc pas opportun de suivre la remarque du Conseil d'État.

3° La modification proposée à l'article 2, 3°, du présent projet, envisage une meilleure définition du taux débiteur. L'article 5 de l'arrêté royal du 4 août 1992 relatif aux coûts, aux taux, à la durée et aux modalités de remboursement du crédit à la consommation, pris en exécution de l'article 1^{er}, 8°, actuel de la loi du 12 juin 1991, a défini le taux débiteur comme étant un taux actuariel. Par conséquent, la mention et l'utilisation d'une valeur annuelle ou périodique doit être actuarielle. Cette disposition vise à imposer une valeur exacte de comparaison avec le taux annuel effectif global qui est une valeur actuarielle annuelle et à donner une information exacte et complète au consommateur concernant le contrat de crédit.

4° L'article 1^{er}, 9° nouveau, vise à apporter une meilleure définition de la vente à tempérament. Certains auteurs ont soulevé la question de savoir si un prêt à tempérament conclu dans le but d'acquérir un bien mobilier corporel ne doit pas être qualifié de vente à tempérament eu égard à une formulation trop large de l'article 1^{er}, 9°, de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation. (voir Lettany, P., « *Het consumenten-krediet. De wet van 12 juni 1991* », Kluwer 1993, p. 269, n° 310).

Bien que le législateur n'ait apporté aucune modification à ce point par rapport aux définitions données par l'article 1^{er} de la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement, il est néanmoins souhaitable que la loi ne laisse subsister le moindre doute.

La principale différence entre le prêt et la vente à tempérament réside dans le fait que, pour le prêt, le prêteur met à la disposition du consommateur « une somme d'argent ou tout autre moyen de paiement » et pour la vente, « des biens mobiliers corporels ou des prestations de services ».

D'où la proposition d'insérer dans la définition de la vente à tempérament les mots « vendus par le prêteur ou l'intermédiaire de crédit, visé à l'article 1^{er}, 3°, alinéa 2, » desquels il ressort que « le prêteur » lui-même réalise directement la vente de ces biens ou prestations de services et ce, contre paiement échelonné du prix.

En conséquence, cela signifie par exemple, qu'un garagiste qui en tant que prêteur finance la vente d'une voiture à tempérament, ne peut le faire que sous la forme d'une vente à tempérament et non sous celle d'un prêt à tempérament : en effet, il ne met pas d'argent ou de moyen de paiement à disposition du consommateur mais bien une voiture. À l'inverse, le banquier ne peut normale-

de consument geen verkoop op afbetaling sluiten omdat hij zich niet bezig houdt met de verkoop van wagens.

Hij kan echter wél onrechtstreeks tussenbeide komen op basis van een overdracht of indeplaatsstelling in de rechten van de oorspronkelijke verkoper-kredietgever. Het is evident dat hierdoor de oorspronkelijke kredietovereenkomst niet van natuur verandert. Voor zover nodig kan ook verwezen worden naar vroegere rechtspraak en rechtsleer (zie onder meer Van Den Bergh, J., en De Caluwe, A., « Afbetalingsovereenkomsten. Financieringshuur. Brouwerijovereenkomsten », APR, 1975, blz. 319, n^{rs} 816-822).

In antwoord op de opmerking van de Raad van State, wordt verwezen naar de commentaar bij artikel 2, 2°, van het ontwerp.

5° Ook de definitie van de kredietopening, bedoeld in het huidige artikel 1, 12°, van de wet laat niet toe een duidelijk onderscheid te maken ten aanzien van de lening op afbetaling. Enerzijds ontbreken de bewoordingen « ongeacht de benaming of de vorm », en anderzijds kan het woord « geldopname », aangezien er niet enkel geld maar ook koopkracht ter beschikking wordt gesteld, beter vervangen worden door « kredietopnemingen » en dient te worden benadrukt dat de kredietopening zich vooral onderscheidt van de lening op afbetaling — en de verkoop op afbetaling — door de veelvuldige en herhaalde mogelijkheid om krediet op te nemen en de mogelijkheid om minimale betalingsmodaliteiten overeen te komen. Deze contractuele beperkingen waren volgens de Memorie van Toelichting bij de wet van 12 juni 1991 reeds begrepen in de oorspronkelijke definitie (zie Parl. St. Senaat, Zitting 1989-1990, n° 916-1, blz. 5).

In tegenstelling tot wat de Raad van State opmerkt, bestaat er in het kader van een kredietopening altijd een verplichting om terug te betalen als men krediet heeft opgenomen, en dit volgens de voorwaarden overeengekomen in de overeenkomst. De consument kan in de praktijk nooit terugbetalen op een datum die hij volledig vrij bepaalt, want hij zal de bepalingen van de overeenkomst dienen na te leven. Desbetreffend voorziet artikel 14, § 3, 6°, van de wet van 12 juni 1991 in de verplichte vermelding van de voorwaarden van het gebruik en de terugbetaling van het krediet. De overeenkomst kan bijvoorbeeld voorzien in een terugbetaling bestaande uit minimum de debetrente of de verplichting om bovendien een deel van het kapitaal terug te betalen. Niettemin worden, om reden van duidelijkheid, de woorden « overeengekomen terugbetalingsregeling » vervangen door de woorden « de overeengekomen voorwaarden ».

De nieuwe definitie voorgesteld in artikel 2, 5°, van dit ontwerp wil hierin enkel duidelijker zijn door te spreken van « een of meerdere kredietopnemingen » en « die zich ertoe verbindt terug te betalen volgens de overeengekomen voorwaarden ». De roll-over-kredietovereen-

ment concludeert direct een contract de vente à tempérament avec le consommateur car il ne s'occupe normalement pas de la vente de voitures.

Il peut cependant intervenir indirectement sur base d'une cession ou d'une subrogation dans les droits du vendeur-prêteur initial. Il est évident que, dans ce cas, la nature du contrat de crédit initial ne change pas. Pour autant que nécessaire, on peut aussi se référer à la jurisprudence et à la doctrine antérieures (voir entre autres Van Den Bergh, J., en De Caluwe, A., « Afbetalingsovereenkomsten. Financieringshuur. Brouwerijovereenkomsten », APR, 1975, p. 319, n^{os} 816-822).

En réponse à la remarque du Conseil d'État, il y a lieu de se référer au commentaire de l'article 2, 2° du projet.

5° De même, la définition de l'ouverture de crédit, visée à l'article 1^{er}, 12°, actuel de la loi, n'établit pas clairement de distinction avec le prêt à tempérament. D'une part, il manque les mots « quelle que soit sa qualification ou sa forme », d'autre part, il est mieux de remplacer les mots « en prélevant de l'argent » par les mots « prélèvements de crédit », vu qu'il n'y a pas seulement mise à disposition d'argent mais également d'un pouvoir d'achat. L'ouverture de crédit se distingue ainsi du prêt à tempérament — et de la vente à tempérament — par la possibilité d'effectuer des prélèvements de crédit multiples et répétés et la possibilité de convenir de modalités de paiement minimum. Ces limites contractuelles étaient, selon l'Exposé des motifs de la loi du 12 juin 1991, déjà comprises dans la définition initiale (voir doc. parl. Sénat, Session 1989-1990, n° 916-1, p. 5).

Contrairement à la remarque du Conseil d'État, il existe toujours dans une ouverture de crédit un engagement à rembourser quand on a prélevé et ce, selon les conditions de remboursement prévues dans le contrat. Le consommateur ne peut en réalité jamais rembourser à la date de son choix mais doit se conformer aux stipulations du contrat. À cet égard, l'article 14, § 3, 6°, de la loi du 12 juin 1991 impose la mention des conditions d'utilisation et de remboursement du crédit. Le contrat peut par exemple prévoir le remboursement au minimum des intérêts débiteurs ou l'obligation de rembourser en outre une partie du capital. Toutefois, afin de clarifier la définition, les mots « modalités de paiement convenues » sont remplacés par les mots « conditions convenues ».

La nouvelle définition proposée à l'article 2, 5°, du présent projet, a pour seul but d'être plus claire en utilisant les mots « un ou plusieurs prélèvements de crédit » et « qui s'engage à rembourser selon les conditions convenues ». Le contrat de crédit roll-over est, par exem-

komst bijvoorbeeld is wel degelijk een kredietopening. Het is slechts wanneer er, op cumulatieve wijze, in hoofde van de consument geen mogelijkheid meer bestaat tot het verrichten van verschillende kredietopnemingen én er periodieke stortingen worden overeengekomen dat de kredietopening in voorkomend geval zal moeten geherkwalificeerd worden als een lening of een verkoop op afbetaling.

Wat de kredietopening met behulp van een kaart betreft volstaat het dat de consument over zijn kredietopening kan beschikken door middel van een kaart, zelfs indien deze kaart andere functies zou bezitten dan een kredietfunctie. Deze regel geldt ook al worden kaart en kredietopening genegocieerd in twee onderscheiden contracten (zie onder meer Meysmans en Thunis in « De nieuwe wet op het consumentenkrediet », verslagen van het colloquium georganiseerd op 17 oktober 1991 door vzw ITOAU en het Centre de Droit de la Consommation, Rechtsfaculteit UCL, blz. 152; Lettany, P., *op. cit.*, blz. 313, n° 364; Parl. vr. n° 369 (Deworme) van 19 april 1993, BVA Senaat, 22 juni 1993, (n° 61), blz. 3040; Parl. vr. n° 371 (Deworme) van 19 april 1993, BVA Senaat, 31 augustus 1993, (n° 71), blz. 3643).

6° Naar aanleiding van de opmerking van de Raad van State wordt de definitie van « kredietovereenkomst op afstand » opgenomen in artikel 1 van het ontwerp. De definitie is deze zoals bedoeld in artikel 77 van de wet betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en de bescherming van de consument.

7° De nieuwe definitie van « werkdagen » bedoeld in 21° is dezelfde als degene bedoeld in de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument.

Teneinde de belangen van consumenten en kredietgevers te verzoenen wordt er voorgesteld om de zaterdag te behouden als werkdag, tenzij deze valt op de laatste dag van een termijn. In dat geval wordt het einde van de termijn verlengd tot de eerstvolgende werkdag.

De nieuwe definitie bedoeld in 22° is van legistische aard.

Art. 3

Deze bepaling beoogt een verduidelijking aan te brengen aan artikel 2, 2°, van de wet van 12 juni 1991. Het was de bedoeling van de wetgever van 1991 om in navolging van het verdrag van Rome van 19 januari 1980 inzake het recht dat van toepassing op de verbintenissen uit overeenkomst, goedgekeurd door de wet van 14 juli 1987 houdende goedkeuring van het Verdrag inzake het recht dat van toepassing is op de verbintenissen uit overeenkomsten, van het Protocol en van twee

ple, sans aucun doute, une ouverture de crédit. C'est seulement quand il n'existe pas, de manière cumulative, de possibilité, dans le chef du consommateur, d'effectuer plusieurs prélèvements de crédit et qu'il y a des versements périodiques convenus que l'ouverture de crédit devra dans ce cas être requalifiée de prêt ou de vente à tempérament.

En ce qui concerne l'ouverture de crédit avec support carte, il suffit que le consommateur puisse disposer de son ouverture de crédit au moyen d'une carte, même si celle-ci possède d'autres fonctions que la fonction crédit. Cette règle vaut également lorsque la carte et l'ouverture de crédit font l'objet de deux contrats distincts (voir entre autres Meysmans et Thunis dans « La nouvelle loi sur le crédit à la consommation », actes du colloque organisé le 17 octobre 1991 par l'asbl CEIAU et le Centre de Droit de la Consommation, Faculté de droit, UCL, p. 152; Lettany, P., *op. cit.* p. 313, n° 364; Quest. parl. n° 369 (Deworme) du 19 avril 1993, BQR, Sénat, 22 juin 1993 (n° 61), p. 3040; Quest. parl. n° 371 (Deworme) du 19 avril 1993, BQR Sénat, 31 août 1993, (n° 71), p. 3643).

6° Suite à la remarque du Conseil d'État, la définition du « contrat de crédit à distance » est insérée à l'article 1^{er}, de la loi. La définition est celle visée par l'article 77 de la loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur.

7° La nouvelle définition de « jours ouvrables » visée au 21° est identique à celle visée dans la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur.

Afin de concilier les intérêts des consommateurs et des prêteurs, il est proposé de conserver le samedi comme un jour ouvrable, sauf lorsqu'il correspond au dernier jour d'un délai. Dans ce cas, la fin du délai est reportée au tout prochain jour ouvrable.

La nouvelle définition visée au 22° est d'ordre législative.

Art. 3

Cette disposition vise à apporter un éclaircissement à l'article 2, 2°, de la loi du 12 juin 1991. C'était la volonté du législateur de 1991 d'introduire des conditions alternatives et non cumulatives et ce en conformité à la Convention de Rome du 19 juin 1980 sur la loi applicable aux obligations contractuelles, approuvée par la loi du 14 juillet 1987 portant approbation de la Convention sur la loi applicable aux obligations contractuelles, du protocole et de deux Déclarations communes, faits à

gemeenschappelijke Verklaringen, opgemaakt te Rome op 19 juni 1980 (*Belgisch Staatsblad* van 9 oktober 1987, blz. 14786 en volgende, artikel 5) alternatieve voorwaarden en géén cumulatieve voorwaarden in te voeren.

Art. 4

1° Artikel 4, 1° geeft een nieuwe omschrijving van de uitsluitingsgrond bedoeld in artikel 3, § 1, 1°, van de wet. De oorspronkelijke tekst was een bijna letterlijke weergave van artikel 1, tweede lid, c, van de richtlijn 87/102/EEG van 22 december 1986 betreffende de harmonisatie van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen der lidstaten inzake het consumentenkrediet. Deze overeenkomsten geven aanleiding tot in de tijd gespreide betalingen van chronologisch voortdurende prestaties, betalingen die niet als een uitstel van betaling kunnen beschouwd worden, noch als een betalingsregeling in de betekenis die door de definitie van « kredietovereenkomst » aan dat begrip wordt gegeven.

De voorgestelde tekst heeft niet de bedoeling om af te wijken van de basisrichtlijn doch wil enkel een aantal verduidelijkingen aanbrengen en al te verregaande interpretaties voorkomen. Vandaar het voorstel om de bewoordingen « door publieke of privé-ondernemingen » te schrappen vermits zij niets toevoegen aan de essentie van de uitzonderingsbepaling. Vermits de basisrichtlijn hoe dan ook de uitsluiting van verzekeringsovereenkomsten beoogt wordt dit met zoveel woorden uitdrukkelijk in de wet vermeld.

Er wordt ook voorgesteld om het verlenen van diensten op continubasis te koppelen aan de onmogelijkheid om een totale prijs of een totaal tarief te bepalen voor het geheel van de diensten die zullen verleend worden. Vermits de consument enkel hoeft te betalen in functie van de levering van de gepresteerde diensten kan in principe nooit *a priori* de totale prijs of het totaal tarief van de overeenkomst worden vastgesteld. Indien dit wél het geval zou zijn, dan kan hieruit worden afgeleid dat de te verrichten betalingen niet worden bepaald in functie van de gepresteerde dienst maar integendeel afgeleid werden uit deze totale prijs of dit totaal tarief en dus een betalingsregeling uitmaken zoals bedoeld in de definitie van kredietovereenkomst.

Met andere woorden, indien een overeenkomst de dienstverlening met opeenvolgende uitvoeringen voorziet tegen een voorafgestelde totale prijs, maar met spreiding van betaling, dan betreft dit wel degelijk een kredietovereenkomst in de zin van de wet van 12 juni 1991. Zo is de verkoop op afbetaling van cursussen of lessenspakketten wel degelijk onderworpen aan de wet wanneer hiervoor een betalingsregeling op basis van een totale prijs of totaal tarief is voorzien of een totale prijs of totaal tarief kan afgeleid worden uit de overeenkomst. Hetzelfde geldt bijvoorbeeld ook voor de onderhoudscontracten.

Rome le 19 juin 1980 (*Moniteur belge* du 9 octobre 1987, pp. 14786 et suivantes, article 5).

Art. 4

1° L'article 4, 1° donne une nouvelle définition des exclusions visées à l'article 3, § 1^{er}, 1°, de la loi. Le texte initial était presque une reproduction littérale de l'article 1^{er}, deuxième alinéa, c, de la directive 87/102/CEE du 22 décembre 1986 relative au rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres en matière de crédit à la consommation. Ces contrats donnent lieu à des paiements échelonnés dans le temps pour des prestations continues, paiements qui ne peuvent être considérés ni comme un paiement différé ni comme un moyen de paiement dans le sens qui est donné à cette notion dans la définition du « contrat de crédit ».

Le texte proposé n'a pas pour but de déroger à la directive de base mais seulement d'apporter un certain nombre d'éclaircissements et d'éviter des interprétations trop extrêmes. D'où la proposition de supprimer les termes « par des entreprises publiques ou privées » puisqu'ils n'apportent rien à l'essence même de la disposition. Puisque la directive de base vise en réalité l'exclusion des contrats d'assurance, celle-ci doit être en outre mentionnée expressément dans la loi.

Il est également proposé d'associer la prestation de service continue à l'impossibilité de déterminer un prix global ou un tarif global pour l'ensemble des services qui devront être fournis. Puisque le consommateur ne doit payer qu'en fonction de la fourniture des services prestés, le prix global ou le tarif global du contrat ne peut, en principe, jamais être fixé *a priori*. Si tel était le cas, on pourrait en déduire que les paiements à effectuer ne sont pas déterminés en fonction du service presté mais au contraire en fonction de ce prix global ou de ce tarif global, et donc constitueraient une facilité de paiement telle que visée dans la définition du contrat de crédit.

En d'autres termes, si un contrat conclu en vue de la prestation continue de services prévoit un prix global prédéterminé, mais avec paiement échelonné, il constitue bien un contrat de crédit au sens de la loi du 12 juin 1991. Ainsi la vente à tempérament de cours ou leçons par correspondance est bien soumise à la loi lorsque pour ceux-ci un règlement de paiement sur la base d'un prix global ou d'un tarif global est prévu, ou qu'un prix global ou un tarif global résulte du contrat. Il en est de même par exemple pour les contrats d'entretien.

2° Het nieuwe artikel 3, § 2, eerste en tweede lid, maakt de procedure voor het toestaan van betalingsfaciliteiten toegankelijk voor de consument voor om het even welke kredietovereenkomst.

a) De uitzondering bedoeld in het huidige artikel 3, § 2, eerste lid, 3°, van de wet is volkomen arbitrair en steunt op geen enkele economische realiteit. Enkel de kredietovereenkomsten op zeer korte termijn die kunnen gelijkgesteld worden met een loutere uitstel van betaling moeten van de toepassing van de wet worden uitgesloten. Daarenboven trachten de — marginale — verkopers die dergelijke kredietovereenkomsten toepassen stevast te ontsnappen aan de toepassing van de wet (cursussen op afstand). Deze uitzondering is dus geschrapt in de voorgestelde tekst

b) Het nieuwe artikel 3, § 2, tweede lid, vult daarenboven een leemte op in de wet, met betrekking tot de kredieten vastgesteld bij een authentieke akte voor bedragen die 20 000 euro en meer bedragen. Het lijkt nogal vanzelfsprekend dat de uitsluiting van de artikelen 15 en 68 tot 73 (aansprakelijkheid van de kredietgever, bescherming van persoonsgegevens, registratie bij en raadpleging van de centrale gegevensbank verbonden aan de Nationale Bank van België) zeker voor dergelijke kredietbedragen niet in overeenstemming is met de basisprincipes van de wet, met name het « responsabiliseren » van de kredietgever en het vermijden van overmatige schuldenlast.

Het advies van de Raad voor het Verbruik werd gevolgd, zowel met betrekking tot het opstellen van de tekst als ten aanzien van de toevoeging van een aantal verplichte vermeldingen in de authentieke kredietovereenkomst.

Art. 5

1° Het 1° beoogt een herformulering en de invoeging van de woorden « of hoorbare » in artikel 5, § 1, van de wet. Voor de *ratio legis* van deze invoeging kan verwezen worden naar Ballon, G.L., « De informatieverplichtingen, inzonderheid de reclamebepalingen, die de wet consumentenkrediet in samenspel met de wet handelspraktijken aan de kredietverlener oplegt », Jura Falconis, 1991-1992, n° 4, blz. 49, n° 16 tot 18. Door de voorgestelde herschikking en invoeging zal radioreclame eveneens moeten beantwoorden aan de voorwaarden gesteld door artikel 5 van de wet. Het woord « ondubbelzinnig » slaat zowel op de visuele als de auditieve reclame.

2° Artikel 5, § 2, nieuw, is vooral bedoeld om het effect van sommige reclamepraktijken in te dijken waarbij gewag wordt gemaakt van extra-voordelige kostenpercentages die slechts in een zeer beperkt aantal gevallen daadwerkelijk worden toegekend (bijvoorbeeld voor nieuwe wagens én voor zover men trouwe cliënt

2° L'article 3, § 2, alinéas 1^{er} et 2 nouveau rend la procédure d'octroi de facilités de paiements accessible au consommateur pour n'importe quel contrat de crédit.

a) L'exception visée à l'article 3, § 2, alinéa 1^{er}, 3°, actuel de la loi est totalement arbitraire et n'est basée sur aucune réalité économique. Seuls les contrats de crédit de très courte durée qui peuvent être assimilés à de simples délais de paiement doivent être exclus de l'application de la loi. De plus, les vendeurs qui pratiquent ce type de contrat de crédit cherchent à échapper à tout prix à l'application de la loi et sont marginaux (cours par correspondance). Cette exception est donc supprimée par le texte proposé.

b) L'article 3, § 2, alinéa 2 nouveau, remédie en outre à une lacune de la loi concernant les crédits constatés par acte authentique pour des montants de 20 000 euros et plus. Il va de soi que l'exclusion des articles 15 et 68 à 73 (responsabilité du prêteur, protection des données personnelles, enregistrement et consultation de la banque centrale des données liée à la Banque Nationale de Belgique) n'est certainement pas pour de tels montants de crédit en accord avec les principes de base de la loi à savoir la « responsabilité » du prêteur et la lutte contre le surendettement.

L'avis du Conseil de la Consommation a été suivi, tant quant à la rédaction du texte que quant à l'ajout de certaines mentions obligatoires indispensables dans le contrat de crédit authentique

Art. 5

1° Le 1° vise à reformuler et à ajouter les mots « ou audible » dans l'article 5, § 1^{er}, de la loi. Pour la *ratio legis* de ce rajout, on peut se référer à Ballon, G.L., « De informatieverplichtingen, inzonderheid de reclamebepalingen, die de wet consumentenkrediet in samenspel met de wet handelspraktijken aan de kredietverlener oplegt », Jura Falconis, 1991-1992, n° 4, p. 49, n° 16 à 18. Par la reformulation et l'ajout proposés, les publicités-radio devront également satisfaire au prescrit de l'article 5 de la loi. Les termes « non équivoque » portent tant sur la publicité visuelle que sur la publicité auditive.

2° L'article 5, § 2, nouveau, vise surtout à endiguer les effets de certaines pratiques publicitaires où il est fait mention de taux super préférentiels qui sont seulement et effectivement accordés dans un nombre de cas très limités (par exemple pour des nouvelles voitures et pour autant qu'on soit un client fidèle), le consommateur

is) en de consument ondertussen werd aangelokt om te contracteren tegen veel minder gunstiger voorwaarden. Vandaar het voorstel om wanneer er gewag wordt gemaakt van een voorkeurtarief ook de vermelding op te leggen van het percentage dat doorgaans wordt gevraagd aan het cliënteel dat niet van deze voordelen kan genieten.

3° Het nieuwe artikel 5, § 3, is geïnspireerd op artikel 47, § 2, van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet. Het is echter beperkt tot de aanduiding van de financiële gegevens : rentevoeten, maandbedragen, looptijd, enz. Het doel is de consument toe te laten om objectieve inlichtingen te bekomen zonder uitdrukkelijke aanvraag en om de op de markt toegepaste rentevoeten gemakkelijk te vergelijken. Deze nieuwe bepaling moet eveneens leiden tot het aanwakken van de mededinging tussen de financiële ondernemingen.

Art. 6

1° De toevoeging van een nieuw streepje bij artikel 6, § 1, eerste lid, van de wet van 12 juni 1991, wordt als volgt gerechtvaardigd :

Bijzonder inzake kredietverstrekking is het louter verbieden van reclame die de consument misleidt ruim onvoldoende. Zonder misleidend te zijn kan reclame inderdaad de belangen van de consumenten ernstig schaden.

Alhoewel sommigen met de regelmaat van een klok de wens uiten om de reclame inzake krediet te verbieden ligt het niet in de bedoeling van de auteurs van de tekst zulks te doen maar in te gaan tegen de misbruiken die gemaakt worden van het recht om reclame te maken voor deze bijzondere dienstverlening.

Wordt derhalve hier bedoeld de onrechtmatige reclame, abstract en algemeen begrip dat op soepele en flexibele wijze zal moeten geïnterpreteerd worden door de hoven en rechtbanken, onder meer in het raam van de vordering tot staking.

Twee hypothesen van onrechtmatige reclame werden aldus beoogd.

De eerste beoogt de reclame die personen, gebukt onder een overmatige schuldenlast, aanzet tot het beroep doen op krediet.

Er wordt hier gedacht aan ontoelaatbare reclame die werkelijke aansporingen zijn tot overmatige schuldenlast zoals bijvoorbeeld :

- « financiële moeilijkheden ? Wij zijn daar ... »;
- « zelfs werklozen, bestaansminimumtrekkers »;
- « zelfs indien geschil/betalingsachterstand »;
- « zelfs indien elders geweigerd »;
- « zelfs indien geregistreerd bij de Nationale Bank »;
- « leningen in het bijzonder voor geschil ».

Het verbod beoogt eveneens de meest zwakke of kwetsbare personen te beschermen.

étant entretemps entraîné à conclure à des conditions beaucoup moins avantageuses. D'où la proposition, lorsqu'il est fait mention d'un tarif préférentiel, de mentionner également le taux qui est habituellement demandé à la clientèle qui ne peut pas bénéficier de ces avantages.

3° L'article 5, § 3, nouveau s'inspire de l'article 47, § 2, de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire. Il est toutefois limité à l'indication des données financières : taux, mensualité, durée, etc. L'objectif est de permettre au consommateur d'obtenir des renseignements objectifs sans demande expresse et de comparer aisément les taux pratiqués sur le marché. Cette nouvelle disposition devrait également conduire à stimuler la concurrence entre les entreprises financières.

Art. 6

1° L'ajout d'un nouveau tiret à l'article 6, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la loi du 12 juin 1991, est justifié comme suit.

En matière de crédit en particulier, interdire la publicité qui induit le consommateur en erreur est largement insuffisant. Sans être trompeuse, la publicité peut en effet porter gravement atteinte aux intérêts des consommateurs.

Quoique certains en émettent régulièrement le souhait, il n'entre pas dans les intentions des auteurs du texte d'interdire la publicité pour le crédit, mais de contre-carrer l'exploitation abusive du droit de faire de la publicité pour ce service si particulier.

Est donc ici visée la publicité abusive, concept abstrait et général qui devra être interprété de manière souple et flexible par les cours et tribunaux, notamment dans le cadre de l'action en cessation.

Deux hypothèses de publicité abusive ont ainsi été visées.

La première vise la publicité qui incite les personnes dans l'impossibilité de faire face à leurs dettes, à recourir au crédit.

On pense ici à des publicités inadmissibles qui constituent de véritables incitations au surendettement, telles que par exemple :

- « difficultés financières ? Nous sommes là ... »;
- « même chômeurs, minimexés »;
- « même si contentieux/retard de paiement »;
- « même si refusé ailleurs »;
- « même si fiché à la Banque nationale »;
- « prêts spécial contentieux », etc.

L'interdiction cherche également à protéger des catégories de personnes plus faibles ou plus vulnérables.

Worden aldus bedoeld de aankondigingen die op overdreven wijze het gemak (« geen onderzoek »), de snelheid, de discretie, benadrukken met dewelke men een krediet kan bekomen. Idem dito voor wat de aankondigingen betreft die op onrechtmatige wijze aansporen tot « hergroepering » of « centralisatie » van lopende kredieten, die de kredietverlening voorstellen als zijnde reeds toegewezen, of die de passie voor het geld dat via een krediet beschikbaar is, uitbuiten.

2° Er wordt voor de bespreking verwezen naar de wijziging van artikel 5, § 2, van de wet door artikel 5, 2°, van dit ontwerp.

Art. 7

Dit ontwerp stelt de opheffing van de artikelen 42 en 44 van de wet van 12 juni 1991 (zie *infra*) en de hername van de bepalingen betreffende de reclame om ze toepasbaar te maken op alle kredietvormen die de financiering van de verwerving van een goed of een dienstprestatie beogen. De voorgestelde wijziging heeft eveneens tot voorwerp te verduidelijken dat het kan gaan om voordelen in natura of geldelijke voordelen op een volgende aankoop van goederen of diensten. Dat wil dus zeggen dat elk verschil tussen de contante prijs en het door de consument op krediet terug te betalen bedrag, met uitsluiting van de voormelde voordelen, deel uitmaakt van de totale kosten van het krediet derwijze dat het jaarlijkse kostenpercentage niet kan gelijk zijn aan 0 %. Dezelfde bepalingen zijn hernomen voor de kredietovereenkomsten in een nieuwe § 6, in te voegen in artikel 14, van de wet van 12 juni 1991.

Vanzelfsprekend kan het voordeel in natura slechts aangeboden worden binnen de perken gesteld door de regelen voorzien door de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument.

Art. 8

De oorspronkelijke versie van het voorgestelde nieuwe artikel 10, eerste lid, legde een veralgemeende verplichting op van een schriftelijke kredietaanvraag met een exemplaar voor alle betrokken partijen. Sommige leden van de Raad voor het Verbruik betwistten het formalisme van het geschrift ten aanzien van onder meer de technologische vooruitgang. Anderzijds stelde de Raad een nieuw eerste lid voor door de aansprakelijkheid van de kredietgever en de kredietbemiddelaar te versterken op basis van een resultaatsverbintenis. Het voorgestelde artikel werd dus in deze zin aangepast. Zoals de Raad in zijn advies aanstipt « zal de kredietgever (en de kredietbemiddelaar) er dus in principe alle belang bij hebben om, buiten een gewone formele verplichting om, te be-

Sont ainsi visées, des annonces qui mettent exagérément en valeur la facilité (« pas d'enquête »), la rapidité, la discrétion, avec lesquelles on obtient du crédit. De même que celles qui incitent abusivement au « regroupement » ou à la « centralisation » des crédits en cours, qui présentent l'octroi d'un crédit comme étant déjà réalisé, ou qui exploitent abusivement la passion de l'argent disponible au moyen de crédit.

2° On se réfère pour le commentaire à la modification de l'article 5, § 2, de la loi par l'article 5, 2°, du présent projet.

Art. 7

Le présent projet propose l'abrogation des articles 42 et 44 de la loi du 12 juin 1991 (voir *infra*) et d'en reprendre les dispositions relatives à la publicité en les rendant applicables à toutes les formes de crédit qui ont pour objet le financement de l'acquisition d'un bien ou d'une prestation de service. La modification proposée a également pour objet de préciser qu'il peut s'agir d'avantages en nature ou d'avantages pécuniaires sur un prochain achat de biens ou services. Cela signifie donc que toute différence entre le prix au comptant et le montant à rembourser par le consommateur qui paie à crédit, à l'exception des avantages précités, représente un coût du crédit et en conséquence un taux annuel effectif global qui ne saurait être égal à 0 %. Les mêmes dispositions sont reprises pour les contrats de crédit dans un nouveau § 6, à insérer à l'article 14, de la loi du 12 juin 1991.

Il va de soi que l'avantage en nature ne peut être offert que dans les limites des règles prévues en matière d'offre conjointe par la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur.

Art. 8

La version initiale de l'article 10, alinéa 1^{er}, nouveau proposé imposait l'obligation généralisée d'une demande de crédit écrite avec un exemplaire pour toutes les parties concernées. Certains membres du Conseil de la Consommation ont contesté le formalisme de l'écrit eu égard notamment aux progrès technologiques. D'autre part le Conseil a proposé un nouvel alinéa 1^{er} en renforçant la responsabilité du prêteur et de l'intermédiaire de crédit par une obligation de résultat. L'article proposé a donc été adapté en ce sens. Comme le souligne le Conseil dans son avis, « le prêteur (et l'intermédiaire de crédit) aura donc en principe tout intérêt, en dehors d'une simple obligation formelle, à disposer d'un document de demande, signé par le consommateur et les cautions

schikken over een volledig aanvraagdocument, ondertekend door de consument en de eventuele borgen, om de naleving van artikel 10 te bewijzen, indien nodig voor de rechter ... ».

Art. 9

De toevoeging van de aanduiding van het doel van het krediet in artikel 11, 2°, van de wet van 12 juni 1991, beoogt dat de kredietgever en de kredietbemiddelaar des te meer het krediettype aanpassen aan de noden van de consument. Deze toevoeging blijkt noodzakelijk, zie onder meer « Gedragscode van de Belgische Vereniging van Banken », Tijdschrift voor bank- en financieelwezen, 1998, blz. 240.

Art. 10

Wanneer de kredietgever verzekerd is, spruit de kredietweigering in het algemeen voort uit een beslissing van de kredietverzekeraar om het risico niet te dekken. Het is dus gewettigd dat aan de consument de coördinaten van de kredietverzekeraar die heeft deelgenomen aan de kredietweigering, worden medegedeeld en dat het bestand van de kredietverzekeraar voor de consument onder dezelfde voorwaarden als de externe gegevensbanken toegankelijk zijn.

Art. 11

De praktijk toont aan dat het systeem van het kredietaanbod niet beantwoordt aan de verwachtingen van de wetgever. Noch de kredietgevers, noch de kredietverzekeraars wensen het risico te lopen dat meerdere kredietaanbiedingen tegelijk in omloop zouden zijn en allen mogelijk contract kunnen worden door de loutere handtekening van de consument. Het kredietaanbod blijft derhalve « in de lade » steken van de kredietgever zolang de consument niet getekend heeft of wordt overhandigd zonder de handtekening van de kredietgever te bevatten.

Er wordt derhalve voorgesteld om het systeem van voorafgaand aanbod te vervangen door een systeem van prospectus en een betere informatieverstrekking voorafgaand aan het sluiten van een kredietovereenkomst derwijze dat de consument daadwerkelijk aan financiële « shopping » kan doen (Zie ook Geurts, R., « *La loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation* », in « *Reflets et perspectives de la vie économique. Crédit, endettement et surendettement des consommateurs. Du bien être au péril* », De Boeck Université, 1^{er} trimestre 1996-1, blz. 10).

éventuelles, afin de pouvoir prouver, si nécessaire devant le juge, le respect de l'article 10 ...».

Art. 9

L'ajout de l'indication du but du crédit à l'article 11, 2°, de la loi du 12 juin 1991, vise à ce que le prêteur et l'intermédiaire de crédit adaptent davantage le type de crédit aux besoins du consommateur. Cet ajout s'avère nécessaire, voir notamment « Code de conduite de l'Association belge des Banques », Revue de la Banque, 1998, p. 240.

Art. 10

Lorsque le prêteur est assuré, le refus d'octroi du crédit provient généralement d'une décision de l'assureur de crédit de ne pas couvrir le risque. Il est donc légitime que le consommateur soit informé des coordonnées de l'assureur de crédit qui a participé à la décision de refus et qu'il ait accès au fichier de l'assureur de crédit dans les mêmes conditions que les autres fichiers.

Art. 11

La pratique démontre que le système de l'offre de crédit ne répond pas aux attentes du législateur. Ni les prêteurs, ni les assureurs de crédit ne souhaitent courir le risque que plusieurs offres de crédit soient en cours en même temps avec la possibilité pour chacune d'elles de devenir contrat par la simple signature du consommateur. L'offre de crédit reste ainsi « dans les tiroirs » du prêteur tant que le consommateur ne signe pas ou est remise sans comporter la signature du prêteur.

Il est dès lors proposé de remplacer le système de l'offre préalable par un système de prospectus et une meilleure information précédant la conclusion du contrat de crédit de telle manière que le consommateur puisse réellement faire son « shopping » financier (Voir également Geurts, R., « *La loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation* », dans « *Reflets et perspectives de la vie économique. Crédit, endettement et surendettement des consommateurs. Du bien être au péril* », De Boeck Université, 1^{er} trimestre 1996-1, p. 10).

Het voorstel van de Raad voor het Verbruik om het kredietaanbod te vervangen door een systeem van « geïndividualiseerd kredietvoorstel » werd niet gevolgd. Inderdaad, dit hybride systeem waarbij de kredietgever er zich toe verbindt om in twee stappen het krediet te verlenen kan bij de consument verwarring scheppen. De consument kan in de waan verkeren dat het krediet hem reeds werd toegekend tegen gunstige voorwaarden terwijl de kredietgever zijn solvabiliteit nog niet heeft onderzocht en in werkelijkheid nog geen enkele verbintenis heeft aangegaan. Het onderzoek van zijn solvabiliteit kan daarenboven nieuwe voorwaarden met zich meebrengen die minder gunstig uitdraaien voor de consument. De vraag inzake voorafgaande informatie en vergelijking van aangeboden marktvoorwaarden werd ingevuld door de invoering van de prospectus.

Art. 12

1° De wijzigingen aangebracht in artikel 14, § 1, van de wet beogen de schrapping van het begrip aanbod en de verplichting tot het overhandigen van een exemplaar van het contract aan de kredietbemiddelaar. Artikel 65, §§ 2 en 4, van de wet, legt een band tussen het sluiten of het uitvoeren van een kredietovereenkomst en de betaling van commissies aan de kredietbemiddelaar. Het spreekt derhalve voor zich dat de kredietbemiddelaar over een exemplaar van de kredietovereenkomst dient te beschikken. Anderzijds laat dit onder meer toe om bij controles het leuren, het opleggen van een verzekering, enz. na te gaan.

Het nieuwe artikel 14, § 1, tweede lid, wil artikel 14, § 1, van de wet laten aanpassen aan het tijdperk van de informatica. In navolging van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering moet gesteld worden dat het exemplaar (of exemplaren) van de kredietovereenkomst een origineel (originelen) moet zijn waarop alle vermeldingen opgelegd door de wet moeten voorkomen (zie Van Den Bergh, J., en De Caluwe, A., *op cit.*, blz. 341, n^{os} 867 tot 874 en Cass. 17 juni 1981, Arr. Cass. 1980-1981, 1204; RW 1982-1983, 172).

De loutere elektronische handtekening of codering kon tot nu toe in het licht van voornoemde rechtspraak en rechtsleer niet worden aanvaard indien zij niet gepaard ging met een handtekening van de kredietgever. De voorgestelde wijziging beoogt iedere vorm van handtekening of kenteken te aanvaarden, ook al zijn die elektronisch of onder een of andere vorm van codering aangebracht, voor zover dit aan de consument toelaat aan te nemen dat het om een originele kredietovereenkomst gaat en dat er, met andere woorden, geen twijfel over kan bestaan bij de consument dat het wel degelijk de kredietgever of de verkoper/kredietbemiddelaar die zijn rechten onmiddellijk heeft overgedragen aan een erkende

La proposition du Conseil de la Consommation de remplacer l'offre de crédit par un système de « proposition individualisée de crédit » n'a pas été suivie. En effet, ce système hybride où le prêteur s'engage en deux temps pour octroyer le crédit risque de créer une confusion dans le chef du consommateur. Le consommateur peut croire qu'il a déjà obtenu le crédit à de bonnes conditions alors que le prêteur n'a pas encore examiné sa solvabilité et n'a souscrit en réalité aucun engagement. L'examen de sa solvabilité peut entraîner en outre des nouvelles conditions moins favorables pour le consommateur. La question de l'information préalable et de la comparaison des conditions offertes sur le marché est rencontrée par l'instauration du prospectus.

Art. 12

1° Les modifications apportées à l'article 14, § 1^{er}, de la loi visent la suppression de la notion de l'offre et l'obligation de la remise d'un exemplaire du contrat à l'intermédiaire de crédit. L'article 65, §§ 2 et 4, de la loi, fait le lien entre la conclusion ou l'exécution d'un contrat de crédit et le paiement des commissions à l'intermédiaire de crédit. Il va de soi que l'intermédiaire doit dès lors disposer d'un exemplaire du contrat de crédit. D'autre part, cela permettra de vérifier notamment, lors de contrôles, les démarchages, l'imposition d'assurance, etc.

L'article 14, § 1^{er}, alinéa 2 nouveau, a pour but d'adapter l'article 14, § 1^{er}, de la loi à l'ère de l'informatique. À l'instar de la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement, l'exemplaire (ou les exemplaires) du contrat de crédit doit être un original (des originaux) sur lequel doivent figurer toutes les mentions prévues par la loi (voir Van Den Bergh, J., et De Caluwe, A., *op cit.*, p. 341, n^{os} 867 à 874 et Cass. 17 juin 1981, Arr. Cass. 1980-1981, 1204; RW 1982-1983, 172).

La seule signature électronique ou codée ne pouvait jusqu'à présent, à la lumière de la jurisprudence et de la doctrine précitées, être acceptée si elle n'était pas accompagnée de la signature du prêteur. La modification proposée vise à accepter toute forme de signature ou signe même apposés de manière électronique ou sous toute autre forme codée pour autant qu'ils permettent au consommateur de considérer le contrat de crédit comme un original et que, en d'autres termes, il ne puisse subsister aucun doute pour le consommateur qu'il s'agit bien du prêteur ou du vendeur/intermédiaire de crédit qui a cédé immédiatement ses droits à un prêteur agréé et non pas par exemple de l'intermédiaire de crédit qui,

kredietgever, en bijvoorbeeld niet de kredietbemiddelaar op eigen initiatief, die zijn goedkeuring heeft gehecht aan de voorgelegde kredietovereenkomst. Met de kredietgever wordt in principe ook de kredietagent gelijk gesteld die krachtens artikel 62 van de wet op het consumentenkrediet kan optreden als lasthebber van de kredietgever.

Ingevolge het advies van de Raad van State wordt de inhoud van het ontworpen artikel 17 (artikel 15 van het voorontwerp) in § 1 van het ontworpen artikel 14 ingelast (artikel 12, 1°, van het voorontwerp).

Het huidige artikel 17, eerste lid, van de wet van 12 juni 1991, bevestigt het principe van het consensualisme via de onderschrijving van het kredietaanbod. Dit ontwerp schaft het kredietaanbod af maar de totstandkoming van de kredietovereenkomst blijft gebonden aan de wils-overeenstemming, zij het op basis van de informatie te hernemen in overeenkomst. De wet van 12 juni 1991 blijft op dit punt afwijken van de regelen inzake lening zoals voorzien door het Burgerlijk Wetboek.

Het huidige artikel 17, tweede lid, bepaalt dat de consument bij de ondertekening van de kredietovereenkomst de vermelding « Gelezen en goedgekeurd voor ... frank op krediet » moet aanbrengen. Deze vermelding maakte het voorwerp uit van betwistingen ten aanzien van het te vermelden bedrag : ontleend bedrag of terug te storten bedrag (zie in dat verband Domont-Naert, F., « *L'information du consommateur et l'obligation de renseignement dans la loi du 12 juin 1991* », in *De nieuwe wet op het consumentenkrediet*, verslagen van het colloquium georganiseerd op 17 oktober 1991 door vzw ITOAU en het *Centre de Droit de la Consommation*, Rechtsfaculteit UCL, blz. 65, n° 2.3.2).

Aangezien de vermelding beoogt de aandacht van de consument te vestigen op de draagwijdte van zijn verbintenissen, wordt er voorgesteld om het terug te betalen bedrag te vermelden en niet het kredietbedrag. Voor de kredietopening, wordt de bestaande vermelding behouden vermits noch het aantal kredietopnemingen, noch het door de consument aangehouden betalingsritme kan worden ingeschat bij het sluiten van de kredietovereenkomst, tenzij met behulp van hypothesen en dus op fictieve wijze. De vermelding van het kredietplafond blijft zinvol, al was het maar met het oog op het vermijden van kredietoverschrijdingen. Ten gevolge van de opmerkingen van de Raad voor het Verbruik is de met de hand voluit geschreven vermelding van de som niet meer nodig : de vermelding van het bedrag in cijfers volstaat. Uiteraard dient de vermelding in frank vervangen te worden door de vermelding in euro.

2° - 3° - 4° De § 2 wordt opgeheven en de vroegere § 3 wordt § 2. De wijzigingen voorgesteld in 3° en 4° zijn hoofdzakelijk technische wijzigingen, die voortspruiten uit de schrapping van het systeem van het voorafgaandelijk aanbod of uit tekstverbeteringen.

de sa propre initiative, a donné son approbation audit contrat de crédit. L'agent délégué qui, en vertu de l'article 62 de la loi relative au crédit à la consommation, peut agir comme mandataire du prêteur doit en principe être assimilé à celui-ci.

Suite à l'avis du Conseil d'État, la teneur de l'article 17 en projet (article 15 de l'avant-projet) a été intégré au § 1^{er} de l'article 14 en projet (article 12, 1°, de l'avant-projet).

L'article 17, premier alinéa, actuel de la loi du 12 juin 1991, confirme le principe du consensualisme par la signature de l'offre de crédit. Le présent projet a supprimé l'offre de crédit mais la conclusion du contrat de crédit reste liée à la volonté des parties sur base de l'information à reprendre dans le contrat. La loi du 12 juin 1991 continue à cet effet à déroger aux règles en matière de prêt telles que prévues dans le Code civil.

L'article 17, deuxième alinéa, actuel dispose qu'à la signature du contrat de crédit le consommateur doit apporter la mention manuscrite « lu et approuvé pour ... francs à crédit ». Cette mention a fait l'objet de controverses quant au montant visé : montant emprunté ou montant à rembourser (voir à ce sujet Domont-Naert, F., « *L'information du consommateur et l'obligation de renseignement dans la loi du 12 juin 1991* », dans « *La nouvelle loi sur le crédit à la consommation* », actes du colloque organisé le 17 octobre 1991 par l'asbl CEIAU et le Centre de Droit de la Consommation, Faculté de droit, UCL, p. 65, n° 2.3.2).

Le but de la mention étant d'attirer l'attention du consommateur sur la portée de ses engagements, il est proposé de préciser qu'il s'agit bien du montant à rembourser et non du montant à crédit. Pour l'ouverture de crédit, la mention existante est maintenue vu que ni le nombre des prélèvements de crédit, ni le rythme de remboursement du consommateur ne peuvent être déterminés à la conclusion du contrat de crédit, si ce n'est sur base d'hypothèses et donc de manière fictive. La mention du plafond du crédit reste aussi justifiée dans l'optique d'éviter les dépassements de crédit. Suite aux remarques du Conseil de la Consommation, la mention en toutes lettres du montant n'est plus requise : la mention du montant en chiffres est suffisante. La mention en franc doit bien entendu être remplacée par la mention en euros.

2° - 3° - 4° Le § 2 est abrogé et le § 3 ancien devient le § 2. Les modifications proposées au 3° et 4° sont principalement des modifications techniques qui découlent de la suppression du système de l'offre préalable ou des améliorations de texte.

5° De wijziging voorgesteld in 5° spruit voort uit nieuwe bepalingen voorgesteld in artikel 19 van dit ontwerp voor de kredietovereenkomsten op afstand, onder meer inzake bedenktijd.

6° Teneinde de transparantie te verzekeren en op elk ogenblik het verschuldigd blijvend kapitaal te kunnen bepalen, voorziet het nieuwe artikel 14, § 2, behalve bij de kredietopening, een aflossingstabel. Deze tabel dient de berekening van het jaarlijkse kostenpercentage te weerspiegelen voor alle kredietovereenkomsten.

De voorgestelde wijzigingen zijn ingegeven door de regelen toegepast inzake hypotheek krediet.

7° De opmerking van de Raad van State die de herneming beoogt van het bestaande artikel 14, § 4, 4°, van de huidige wet, wordt niet gevolgd : het is inderdaad overbodig het zinsdeel « de bedongen vergoedingen bij niet-uitvoering van de overeenkomst uitgezonderd » te hernemen, aangezien deze vergoedingen reeds begrepen zijn in het zinsdeel « ... andere kosten of vergoedingen dan die welke uitgedrukkelijk zijn overeengekomen ».

Ingevolge het nieuwe artikel 31, § 4, van de wet, ingevoegd door artikel 27 van dit ontwerp, is het noodzakelijk de consument in te lichten, door middel van een vermelding in de kredietovereenkomst die beoogt de aandacht van de consument te vestigen op het facultatieve karakter van de verzekering en op zijn recht tot opzegging indien een verzekering is onderschreven.

De nieuwe § 3, *in fine*, beoogt door een toevoeging in artikel 14, de bepalingen te veralgemenen omtrent het eigendomsvoorbehoud bedoeld in artikel 46, § 1, van de wet, tot alle kredietovereenkomsten die dergelijke bepalingen kunnen bevatten, zoals de kredietopeningen verstrekt door postorderbedrijven en zelfs de leningen op afbetaling zoals die bijvoorbeeld in de auto-industrie wordt verstrekt door sommige « captives » die aan hun dealersnet eenzijdig verkoopsvoorwaarden kunnen opleggen (zie ook Van Den Bergh, J., en De Caluwe, A., *op. cit.*, blz. 253, n° 678).

9° Voor de nieuwe § 5 wordt verwezen naar de commentaar bij het nieuwe artikel 6*bis*, voorgesteld in artikel 7, van dit ontwerp.

10° De § 4*bis*, ingevoegd bij de wet van 7 januari 2001 wordt opgeheven aangezien deze nog verwijst naar « het kredietaanbod » in plaats van « de kredietovereenkomst ». De daar aangenomen beginselen zijn evenwel hernomen in 6° van dit artikel.

Art. 13

Het nieuwe artikel 15 herneemt mits enige aanpassing de huidige tekst van artikel 15. Vanzelfsprekend moet de solvabiliteit van de consument doorslaggevend zijn om het krediet toe te staan, ongeacht de aanwezig-

5° La modification proposée au 5° résulte des nouvelles dispositions proposées à l'article 19 du présent projet pour les contrats de crédit à distance, notamment en matière de délai de réflexion.

6° Afin d'assurer la transparence et de pouvoir déterminer à chaque moment le capital restant dû, l'article 14, § 2, nouveau, prévoit, sauf pour l'ouverture de crédit, un tableau d'amortissement. Ce tableau doit refléter le calcul du taux annuel effectif global pour tous les contrats de crédit.

Les modifications proposées s'inspirent des règles applicables en matière de crédit hypothécaire.

7° La remarque du Conseil d'État qui vise à reproduire la règle énoncée à l'article 14, § 4, 4°, actuel de la loi n'a pas été suivie : il est en effet superflu de reprendre le membre de phrase « à l'exception des indemnités convenues en cas d'inexécution du contrat », étant donné que ces indemnités sont déjà comprises dans le membre de phrase « ... d'autres frais ou indemnités que ceux qui ont été expressément convenus ».

Suite au nouvel article 31, § 4, de la loi, inséré par l'article 27 du présent projet, il est nécessaire d'informer le consommateur, par une mention dans le contrat de crédit visant à attirer son attention sur le caractère facultatif de l'assurance et sur son droit de résiliation lorsqu'une assurance est souscrite.

Le § 3 nouveau *in fine*, vise, par un ajout à l'article 14, à généraliser les dispositions qui ont trait à la réserve de propriété visée à l'article 46, § 1^{er}, de la loi, à tous les contrats de crédit qui peuvent contenir de telles dispositions comme les ouvertures de crédit qui mentionnent le bien financé et les prêts à tempérament consentis, par exemple, dans l'industrie automobile, par certaines « sociétés captives » qui peuvent établir unilatéralement des conditions de vente à leur réseau de dealers. (voir aussi Van Den Bergh, J., et De Caluwe, A., *op. cit.*, p. 253, n° 678).

9° Pour le nouveau § 5, il y lieu de se référer au commentaire du nouvel article 6*bis*, proposé à l'article 7, du présent projet.

10° Le § 4*bis* inséré par la loi du 7 janvier 2001 est abrogé parce qu'il y est encore fait référence à « l'offre de crédit » au lieu du « contrat de crédit ». Les principes qui y étaient adoptés sont toutefois repris au 6° du présent article.

Art. 13

L'article 15 nouveau reprend, en l'adaptant le texte actuel de l'article 15. Il va de soi qu'en matière de crédit à la consommation, la solvabilité de l'emprunteur doit être déterminante pour accorder le crédit nonobstant

heid van een borg of een persoon die een persoonlijke zekerheid stelt.

Art. 14

Deze wijziging is louter technisch en vloeit voort uit de afschaffing van het kredietaanbod.

Art.15

De suggestie van de Raad van State om het onderscheid op te heffen tussen de onderafdelingen 2 en 3 en deze samen te voegen, werd gevolgd.

Art. 16

Het nieuwe artikel 17 voert de verplichting in tot het nagaan van de identiteit van de consument en de borgen door middel van de identiteitskaart of ieder gelijkaardig document alvorens de kredietovereenkomst of de borgtocht te sluiten. De praktijk heeft uitgewezen dat sommige kredietgevers krediet verstrekken zonder tot een ernstig nazicht van de identiteit van de contractanten over te gaan. Zoals opgeworpen door de Raad voor het Verbruik, betreft het hier vanzelfsprekend een resultaatsverbindenis. Het is bijvoorbeeld niet noodzakelijk dat de kredietgever telkens de voorlegging van de identiteitskaart zou eisen bij oude en goed gekende cliënten. Het is niettemin onaanvaardbaar dat een kredietgever krediet zou verlenen zonder ooit de identiteit van de contractanten te hebben nagekeken op basis van de documenten bedoeld in § 1, of minstens op basis van een fotokopie van deze documenten.

Art. 17

De voorgestelde wijziging bij het nieuwe artikel 18, § 1 beoogt de invoering van een veralgemeende bedenktijd van zeven werkdagen. Een gelijkaardige bepaling bestaat overigens in het Franse recht (zie *Code de la Consommation*, artikel L 311-15, *Journal officiel de la République française*, 27 juli 1993, blz. 10557). De bestaande uitzondering voor de verkopen op afbetaling en de financieringsshuren is te breed in het raam van de voorgestelde afschaffing van het aanbod en ten aanzien van de overmatige schuldenlast die een onbezonnen aankoop met zich kan meebrengen. Vandaar het voorstel van een bedenktijd bij deze overeenkomsten wanneer het gaat om belangrijke bedragen. De

l'existence d'une caution ou d'une personne qui constitue une sûreté personnelle.

Art. 14

Cette modification est purement technique et découle de la suppression de l'offre de crédit.

Art.15

La suggestion du Conseil d'État de supprimer la distinction entre les sous-sections 2 et 3 et de les fusionner a été suivie.

Art. 16

L'article 17 nouveau introduit l'obligation de vérifier l'identité du consommateur et des cautions au moyen de la carte d'identité ou tout document équivalent avant de conclure le contrat de crédit ou le contrat de cautionnement. La pratique a démontré que certains prêteurs accordaient des crédits sans procéder à une vérification sérieuse de l'identité des contractants. Comme l'a souligné le Conseil de la Consommation, il est évident qu'il s'agit d'une obligation de résultat. Il n'est pas nécessaire par exemple que le prêteur exige chaque fois la production de la carte d'identité auprès des clients anciens et bien connus. Il est toutefois inadmissible que le prêteur octroie un crédit sans jamais avoir procédé à une vérification de l'identité des contractants sur base des documents visés par le § 1^{er} ou à tout le moins sur base d'une photocopie de ces documents.

Art. 17

La modification proposée à l'article 18, § 1^{er} nouveau envisage l'introduction d'un délai de réflexion généralisé de sept jours ouvrables. Une disposition similaire existe par ailleurs en droit français (voir *Code de la Consommation*, article L 311-15, *Journal officiel de la République française*, 27 juillet 1993, p. 10557). L'exception existante pour les ventes à tempérament et les crédits-bail est trop large dans le cadre de la suppression de l'offre et eu égard à l'endettement voire au surendettement qu'un achat irréfléchi peut entraîner. D'où la proposition d'un délai de réflexion pour ces contrats lorsqu'il porte sur des montants importants. Le Roi peut augmenter le seuil proposé de 1 250 euros. Il faut par contre élargir l'ex-

Koning kan de voorgestelde drempel van 1 250 euro verhogen. Daarentegen dient de uitzondering voor de kleine kredietbedragen uitgebreid te worden tot de leningen op afbetaling.

Artikel 18, § 2 maakt het voorwerp uit van een herformulering.

Het spreekt voor zich dat het recht om van de overeenkomst af te zien bedoeld in artikel 18, §§ 1 en 2, niet van toepassing is indien de consument klaarblijkelijk het gefinancierde goed heeft verbruikt, beschadigd of verloren, of indien de dienst reeds gepresteerd is.

Voor de *ratio legis* van de voorgestelde wijziging bij artikel 18, § 3, tweede lid, van de wet volstaat het te verwijzen naar Lettany, P., *op. cit.*, blz. 111, n° 140. Het begrip « *pro rata temporis* » wordt in de voorgestelde wijziging vervangen door het begrip « verschuldigd over de periode van opneming van het krediet ». Vermits de tekst van artikel 18 van de wet op het consumentenkrediet ter informatie van de consument moet opgenomen worden in de kredietovereenkomst is het niet aangewezen om Latijnse uitdrukkingen te hanteren.

De huidige wet heeft niet het lot van de aangehechte overeenkomsten geregeld in geval van ontbinding van de kredietovereenkomst. Onder « aangehechte overeenkomsten » worden verstaan : de overeenkomsten door de consument aangegaan in het kader van hun kredietovereenkomst (verzekering, onderhoud, enz.). Het spreekt voor zich dat deze overeenkomsten het lot volgen van de hoofdovereenkomst.

De suggestie van de Raad van State om de definitie die voorkomt in artikel 6, § 1, van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet over te nemen, werd niet gevolgd omdat ook andere overeenkomsten dan deze gevisieerd door deze laatste wet kunnen afgesloten worden, zoals bijvoorbeeld een onderhoudsovereenkomst.

De uitsluiting bedoeld in het nieuwe artikel 18, § 4 spruit voort uit de bijzondere bedenktijd toepasbaar op de kredietovereenkomsten op afstand bedoeld in § 2 van het nieuwe artikel 20bis, voorgesteld in artikel 19, van dit ontwerp.

Art. 18

Zoals artikel 20 van de wet thans wordt geformuleerd zou de consument ter kwader trouw de contante-koopovereenkomst ongedaan kunnen maken onder voorwendsel dat hij « ergens » een kredietovereenkomst heeft geweigerd, wat praktisch neerkomt op een louter potestatieve voorwaarde. Vandaar het voorstel om de eerste twee leden om te keren doch te verduidelijken dat het artikel slechts van toepassing is wanneer de verkoper of dienstverlener tevens als kredietbemiddelaar optreedt (zie ook Dambre, M., « Contractuele verhoudingen en driepartijenverhoudingen », in De nieuwe wet

ception pour les petits montants de crédit aux prêts à tempérament.

L'article 18, § 2, a fait l'objet d'une reformulation.

Il va de soi que le droit de renonciation visé à l'article 18, §§ 1^{er} et 2, n'est pas applicable si le consommateur a manifestement consommé, endommagé ou perdu le bien financé ou si le service a déjà été presté.

Pour la *ratio legis* de la modification proposée à l'article 18, § 3, deuxième alinéa, de la loi, il suffit de se référer à Lettany, P., *op. cit.*, p. 111, n° 140. Les termes « *pro rata temporis* » sont dans la modification proposée remplacés par les mots « dus pour la période de prélèvement de crédit ». Puisque le texte de l'article 18 de la loi relative au crédit à la consommation doit être repris dans le contrat de crédit pour l'information du consommateur, il n'est pas indiqué d'utiliser une terminologie latine.

La loi actuelle n'a pas réglé le sort des contrats annexes en cas de résolution du contrat de crédit. Les contrats annexes sont les contrats souscrits par le consommateur dans le cadre du contrat de crédit (assurance, entretien, etc.). Il va de soi que ces contrats doivent suivre le sort du contrat principal.

La suggestion du Conseil d'État de reproduire la définition figurant à l'article 6, § 1^{er}, de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire n'a pas été suivie car d'autres contrats que ceux visés par cette loi peuvent être conclus, tels que les contrats d'entretien.

L'exclusion visée au nouvel article 18, § 4 résulte du délai de réflexion particulier applicable aux contrats de crédit à distance visés au § 2 du nouvel article 20bis, proposé à l'article 19, du présent projet.

Art. 18

Tel que l'article 20 de la loi est actuellement formulé, le consommateur de mauvaise foi pourrait se délier du contrat de vente au comptant sous prétexte qu'il a « quelque part » refusé un contrat de crédit, ce qui revient pratiquement à une condition purement potestative. D'où la proposition d'inverser les deux premiers alinéas pour mettre en évidence que l'article n'est d'application que lorsque le vendeur ou le prestataire de services intervient en tant qu'intermédiaire de crédit (voir également Dambre, M., « Contractuele verhoudingen en driepartijenverhoudingen », dans « La nouvelle loi sur le crédit

op het consumentenkrediet, Verslagen van het colloquium georganiseerd op 17 oktober 1991 door vzw ITOAU en het *Centre de Droit de la Consommation*, Rechtsfaculteit UCL, blz. 84-85, n^{rs} 13 tot 15; Lettany, P., *op. cit.*, blz. 126, n^o 151).

De verkoper of de dienstverlener kan echter ook tegelijkertijd optreden als kredietgever. Indien hij dan een overeenkomst van verkoop op afbetaling of financieringshuur hanteert is het evident dat de consument op geen enkele wijze gebonden is zolang hij de kredietovereenkomst niet heeft ondertekend. Quid echter wanneer de verkoop gepaard gaat met een kredietopening of een lening op afbetaling? In feite is er dan sprake van twee onderscheiden overeenkomsten: de koop-verkoop en de kredietovereenkomst. Is de consument gebonden tot een contante aankoop van het goed bij de verkoper indien hij niet zou ingaan op de kredietovereenkomst, omdat bijvoorbeeld het jaarlijkse kostenpercentage en dus de kost van de kredietverrichting te hoog is? In feite was het goed besteld onder voorwaarde dat de kredietovereenkomst tot stand kwam. Dit blijkt echter niet steeds met zoveel woorden uit de bestelbon. Vandaar het voorstel om de uitzondering voor de kredietopeningen te schrappen en uitdrukkelijk te stellen dat artikel 20 ook geldt voor de gevallen van twee onderscheiden overeenkomsten (verkoop + kredietovereenkomst) gesloten tussen dezelfde personen.

Anderzijds houdt dit ontwerp in zijn artikel 19 rekening met de bijzonderheden van de kredietovereenkomst op afstand, en bevat het een artikel 20*bis* dat een regime invoert dat uitdrukkelijk afwijkt van de nieuwe artikelen 16 en 20.

Ten slotte werd, door de verplichte vermelding bedoeld in het huidige artikel 20, tweede lid, op te heffen, ook tegemoet gekomen aan de opmerking die in 1989 geformuleerd werd door de Raad van State met name dat de overeenkomsten op grond waarvan de te financieren goederen of diensten worden verworven niet steeds schriftelijk worden aangegaan (en dus ook geen schriftelijke vermelding zoals voorzien door artikel 20 kunnen bevatten: zie Parl. St. Senaat, zitting 1989-1990, n^o 916-1, blz. 186).

Het door de Raad van State geformuleerde voorstel beperkt de draagwijdte van de tekst tot de verkoop op afbetaling en de financieringshuur. De overeenkomsten van lening op afbetaling of van kredietopening kunnen echter ook gesloten worden door bemiddeling van verkopers om de aankoop van goederen of diensten te financieren. Om deze reden kan dit voorstel niet worden gevolgd.

Art. 19

Het nieuwe artikel 20*bis* beoogt slechts de kredietovereenkomsten op afstand die uitdrukkelijk dienen om

à la consommation», Actes du colloque organisé le 17 octobre 1991 par l'asbl CEIAU et le Centre de Droit de la Consommation, Faculté de droit, UCL, pp. 84-85, n^{os} 13 à 15; Lettany, P., *op. cit.*, p. 126, n^o 151).

Toutefois, le vendeur ou le prestataire de services peut également agir simultanément comme prêteur. S'il utilise un contrat de vente à tempérament ou de crédit-bail, il est évident que le consommateur ne sera en aucun cas lié tant qu'il n'a pas signé le contrat de crédit. Quid par contre lorsque la vente est assortie d'une ouverture de crédit ou d'un prêt à tempérament? En réalité il s'agit de deux conventions distinctes: la vente et le contrat de crédit. Le consommateur est-il tenu à l'achat au comptant du bien auprès du vendeur s'il n'accepte pas le contrat de crédit, parce que par exemple le taux annuel effectif global et donc le coût de l'opération de crédit est trop élevé? Dans les faits le bien était commandé sous condition que le contrat de crédit se réalise. Ceci n'apparaît pas toujours clairement dans le bon de commande. D'où la proposition de supprimer l'exception pour les ouvertures de crédit et de stipuler explicitement que l'article 20 s'applique aussi pour les cas où deux conventions différentes (vente + contrat de crédit) sont conclues entre les mêmes personnes.

D'autre part, afin de prendre en compte les spécificités du contrat de crédit à distance, le présent projet prévoit dans son article 19 un nouvel article 20*bis* qui instaure explicitement un régime dérogatoire aux articles 16 et 20 nouveaux.

Finalement, en supprimant la mention obligatoire visée à l'article 20, alinéa 2, actuel, on a également satisfait à la remarque formulée par le Conseil d'État en 1989 suivant laquelle les contrats sur la base desquels les biens ou services à financer sont acquis ne doivent pas toujours être conclus par écrit (et ne doivent donc pas non plus contenir de mention écrite comme prévu par l'article 20: voir Doc. parl. Sénat, session 1989-1990, n^o 916-1, p. 186).

La proposition formulée par le Conseil d'État réduit la portée du texte à la vente à tempérament et au crédit-bail. Or, des contrats de prêt à tempérament ou d'ouverture de crédit peuvent également être conclus par l'intermédiaire de vendeurs pour financer l'achat de biens et de services. Pour cette raison, cette proposition ne peut être suivie.

Art. 19

Le nouvel article 20*bis* ne vise que les contrats de crédit à distance qui servent à financer l'achat d'un bien

de aankoop van een goed in de zin van artikel 19 te financieren en verkocht worden op afstand, met uitsluiting van de dienstverleningen die onderworpen blijven aan de algemene regelen bedoeld in de artikelen 16 en 20.

Er werd vastgesteld dat sommige wetsbepalingen toepassingsmoeilijkheden opleverden voor de kredietovereenkomsten gesloten op afstand, onder meer ten aanzien van de bedenkttermijnen, de cumulatieve toepassing met de wetgeving inzake handelspraktijken, het tijdstip waarop het voorschot moet worden betaald, de levering voorafgaand aan het sluiten van de kredietovereenkomst in strijd met de artikelen 16 en 20, enz. De wetgeving dient derhalve te worden aangepast door het scheppen van een aantal nieuwe artikelen om sommige leemten op te vullen en een aantal moeilijkheden te verhelpen ondervonden door de sector van de verkoop op afstand.

De definitie van de kredietovereenkomst op afstand is hernomen in het nieuwe artikel 1, 12*bis*.

Het nieuwe artikel beoogt tegemoet te komen aan de toepassingproblemen van artikel 16 van de wet inzake krediet en verkoop op afstand van goederen. Momenteel kan de kredietgever slechts de kredietovereenkomst uitvoeren indien het kredietaanbod werd aanvaard (in de nieuw voorgestelde tekst : indien de kredietovereenkomst wordt ondertekend). Deze werkwijze verplicht de kredietgevers op afstand om in verschillende etappes te werken (sturen van een bestelbon, sturen van de kredietovereenkomst, levering). De eerste paragraaf staat de kredietgever/verkoper toe om het goed gelijktijdig met het overhandigen van de kredietovereenkomst te leveren en dus vooraleer de consument heeft ondertekend. Het verbod te leveren vooraleer een kredietovereenkomst werd overhandigd, blijft behouden.

Het recht om af te zien van de kredietovereenkomst vervalt bij afloop van het recht om af te zien van de verkoop op afstand bedoeld in de wetgeving op de handelspraktijken.

Het voorstel van de Raad van State werd niet in aanmerking genomen om de volgende redenen. Enerzijds is één van de mogelijkheden voorzien in artikel 19 niet hernomen door de Raad van State. Anderzijds kan uit het voorstel van de Raad van State worden afgeleid dat de consument voorafgaand aan de levering moet beschikken over de overeenkomst. Welnu, de *ratio legis* is juist de verkoper op afstand toe te laten de overeenkomst gelijktijdig met het goed over te maken.

De tweede paragraaf kan niet aanvaard worden aangezien de voorgestelde formulering zich beperkt tot de verkoop op afbetaling (artikel 45 van de wet), terwijl ook andere kredietovereenkomsten, zoals de kredietopening of de lening op afbetaling, kunnen worden aangewend om een verkoop op afstand te financieren.

Het voorschot inzake verkoop op afbetaling moet volgens het derde lid worden gestort uiterlijk binnen de ze-

au sens de l'article 19 et vendu à distance à l'exclusion des prestations de service vendues à distance qui restent soumises à l'application des règles générales, visées aux articles 16 et 20.

Il s'est avéré que certaines dispositions de la loi posaient des difficultés d'application pour les contrats de crédit conclus à distance, notamment par rapport aux délais de réflexion, à l'application cumulative avec la législation en matière de pratiques de commerce, au moment auquel l'acompte devait être payé, à la livraison précédant la conclusion du contrat de crédit en infraction aux articles 16 et 20, etc. Il convient donc d'adapter la législation en créant des nouvelles dispositions particulières pour pallier certaines lacunes et remédier aux difficultés pratiques rencontrées par le secteur de la vente à distance.

La définition de contrat de crédit à distance est reprise à l'article 1^{er}, 12*bis* nouveau.

Le nouvel article vise à rencontrer les problèmes d'application de l'article 16 de la loi en matière de crédit et de vente à distance de biens. Actuellement, le prêteur ne peut exécuter le contrat de crédit que si l'offre de crédit est acceptée (dans le nouveau texte proposé : quand le contrat de crédit est signé). Ce système oblige les prêteurs à distance à travailler en plusieurs étapes (envoi du bon de commande, envoi du contrat de crédit, livraison). L'alinéa 1^{er} autorise le prêteur/vendeur à livrer le bien simultanément à la remise du contrat de crédit et donc avant la signature de ce dernier par le consommateur. L'interdiction de livrer avant la remise du contrat de crédit reste maintenue.

Le droit de renoncer au contrat de crédit expire à la fin du droit de renonciation applicable à la vente à distance visé par la législation sur les pratiques du commerce.

La proposition du Conseil d'État n'a pas été retenue pour les raisons suivantes. D'une part, l'une des éventualités visées par l'article 19 n'est pas reprise par le Conseil d'État. D'autre part, la proposition du Conseil d'État induit l'idée que le consommateur doit disposer du contrat avant la livraison du bien. Or, la *ratio legis* est de permettre au vendeur à distance de transmettre le contrat de crédit en même temps que le bien.

Le second alinéa ne peut être accepté car la rédaction proposée se limite à la vente à tempérament (article 45 de la loi); or, d'autres contrats de crédit comme l'ouverture de crédit ou le prêt à tempérament peuvent servir à financer une vente à distance.

L'acompte en matière de vente à tempérament doit être versé selon l'alinéa 3 dans les sept jours ouvrables

ven werkdagen die volgen op de afloop van deze bedenktijd en de verkoop op afbetaling zal slechts voltrokken zijn op dat ogenblik. Dit voorschot kan niet gevraagd worden bij de levering van het goed. In afwijking van artikel 45, § 1, moet het betaald worden ten vroegste bij het verstrijken van de bedenktijd en ten laatste binnen de zeven werkdagen volgend op het verstrijken van deze termijn.

Indien, in de praktijk, de consument afziet van de aankoop van het goed is de kredietovereenkomst onbestaande en moet hij het goed teruggeven. Indien de consument afziet van de kredietovereenkomst maar niet van de aankoop van het goed moet hij het goed contant aankopen, eventueel door zich te wenden tot een andere kredietgever voor de financiering van zijn aankoop.

Art. 20

1° De verplichting, bedoeld in het huidige artikel 21, § 1, van de wet, om zesmaandelijks het maximale jaarlijkse kostenpercentage vast te leggen heeft geen zin. In geval van stabiliteit van de geldmarkt kan het voorkomen dat er na zes maanden geen enkele reden bestaat om de maximale percentages te wijzigen. Het is vooral van belang dat de evolutie van de markt regelmatig gevolgd wordt.

2° Naar aanleiding van een recent onderzoek bij een kredietgever is de administratie tot de vaststelling gekomen dat in sommige gevallen het perfect mogelijk zou zijn dat het jaarlijkse kostenpercentage bij kredietopeningen, dat berekend wordt overeenkomstig bepaalde veronderstellingen, lager kan zijn dan de toegepaste debetrentevoet, met name door aan de consument voor een bepaalde periode bij de aanvang van de overeenkomst krediet te verlenen zonder interesten. Deze toestand kan leiden tot de toepassing van een debetrentevoet die het maximaal geoorloofde jaarlijkse kostenpercentage zou overschrijden. Vandaar de noodzaak de Koning toe te laten om, in voorkomend geval, naast het maximale jaarlijkse kostenpercentage, de maximale debetrentevoet en de maximale wederkerende en niet-wederkerende kosten te bepalen.

3° Het nieuwe lid in artikel 21, § 3 verduidelijkt de toepassing van artikel 21 ten aanzien van de lopende overeenkomsten. Indien het jaarlijkse kostenpercentage en dus *a fortiori* de debetrentevoet van een kredietovereenkomst variabel is dan heeft iedere verlaging van het maximale jaarlijkse kostenpercentage voor gevolg dat de kredietgever hiermee onmiddellijk rekening moet houden om, in voorkomend geval, voor deze overeenkomsten het toegepaste jaarlijkse kostenpercentage te herzien. Voor de lopende kredietovereenkomsten waarvoor de variabiliteit verboden is of niet werd voorzien, blijft het overeengekomen jaarlijkse kostenpercentage toepasselijk tot op het einde van de overeenkomst, on-

volgens de expiratie van deze termijn en de verkoop van het goed. Het voorschot zal slechts voltrokken zijn op dat ogenblik. Dit voorschot kan niet gevraagd worden bij de levering van het goed. In afwijking van artikel 45, § 1, moet het betaald worden ten vroegste bij het verstrijken van de bedenktijd en ten laatste binnen de zeven werkdagen volgend op het verstrijken van deze termijn.

En pratique, si le consommateur renonce à l'achat du bien, le contrat de crédit est inexistant et il doit restituer le bien. Si le consommateur renonce uniquement au contrat de crédit mais pas à l'achat du bien, il doit payer le bien au comptant, en s'adressant éventuellement à un autre prêteur pour le financement de son achat.

Art. 20

1° L'obligation, visée à l'article 21, § 1^{er} actuel de la loi, de fixer tous les six mois le taux annuel effectif global maximum, n'a pas de sens. Il se peut en effet qu'après six mois, en cas de stabilité du marché monétaire, il n'existe aucune raison de modifier les taux maxima. Il importe surtout de suivre régulièrement l'évolution du marché.

2° Suite à une enquête récente auprès d'un prêteur, l'administration a constaté que dans certains cas il était parfaitement possible que le taux annuel effectif global pour les ouvertures de crédit, calculé sur base de certaines hypothèses, puisse être inférieur au taux débiteur appliqué, notamment en offrant au consommateur sur une période déterminée et au début du contrat un crédit sans intérêts. Cette situation peut ainsi conduire à l'application d'un taux débiteur qui dépasse le taux annuel effectif global maximum autorisé. D'où la nécessité de permettre au Roi de fixer, le cas échéant, outre le taux annuel effectif global maximum, le taux débiteur maximum ainsi que les frais récurrents et non récurrents maxima.

3° Le nouvel alinéa à l'article 21, § 3, de la loi, apporte un éclaircissement quant à l'application de l'article 21 aux contrats en cours. Si le taux annuel effectif global, et donc *a fortiori* le taux débiteur, d'un contrat de crédit est variable, chaque baisse du taux annuel effectif global maximum a pour conséquence que le prêteur doit immédiatement en tenir compte pour, le cas échéant, revoir à la baisse le taux annuel effectif global pratiqué pour ces contrats. Pour les contrats de crédit en cours pour lesquels la variabilité du taux annuel effectif global est interdite ou n'a pas été prévue, le taux annuel effectif global convenu restera d'application jusqu'au terme du contrat nonobstant toute révision du taux annuel effectif

danks iedere herziening van het maximale jaarlijkse kostenpercentage. In de praktijk worden deze regelen nu reeds toegepast.

Art. 21

Het huidige artikel 22, van de wet van 12 juni 1991, wordt vervolledigd door nieuwe bepalingen. De bestaande bepalingen vormen de nieuwe § 1.

§ 2 voert het principe in van de nulstelling. Met kredietovereenkomsten van onbepaalde duur of van bepaalde duur van meer dan vijf jaar worden de kredietopeningen bedoeld en de kredietovereenkomsten in het algemeen. Deze overeenkomsten zijn niet zonder gevaar voor de minder bezonnen consumenten en wakkeren de overmatige schuldenlast aan in de mate dat zij geen enkele betalingsregeling voorzien of slechts een periodieke terugbetaling van de interesten, terwijl het openstaand kapitaal integraal verschuldigd blijft. Vandaar het voorstel om de kredietgever een termijn op te leggen binnen welke de consument gehouden is zijn integrale schuld te vereffenen alvorens een nieuwe kredietopneming te kunnen verrichten. De Koning kan hiertoe een maximale termijn bepalen.

Ingevolge de invoering van de variabiliteit van het jaarlijkse kostenpercentage overeenkomstig het nieuw artikel 30, § 2, loopt de consument het risico om bijvoorbeeld een hoger maandbedrag te moeten betalen. Dit kan leiden tot terugbetalingsmoeilijkheden. Indien bovendien de kredietovereenkomst gesloten werd op basis van de maximaal toegestane terugbetalingstermijn dan kan de kredietgever in de huidige stand van artikel 22 geen verlenging toestaan. De voorgestelde nieuwe § 3 verstrekt aan de consument het recht om een verlenging of een vermindering van de overeengekomen terugbetalingstermijn te eisen met handhaving van het overeengekomen termijnbedrag eerder dan zijn periodieke last te zien verhogen. De maximale terugbetalingstermijn mag in dat geval overschreden worden.

Art. 22

Artikel 12, 1° van dit ontwerp voorziet bij artikel 14, § 2 van de wet een verplichting om een aflossingsplan te voegen bij het sluiten van de kredietovereenkomst. Het nieuwe artikel 23, van de wet stoelt op deze verplichting om de grondslag te bepalen waarop de wederbeleggingsvergoeding zal berekend worden : het verschuldigd blijvend saldo kan op elk ogenblik bepaald worden op basis van dit aflossingsplan.

De opzeggingstermijn van een maand wordt vervangen door een termijn van tien dagen. Deze termijn is niet meer te rechtvaardigen ten aanzien van de voortdurende verandering op technologisch- en informaticavlak.

global maximum. Dans la pratique, ces règles sont déjà appliquées.

Art. 21

L'article 22, de la loi du 12 juin 1991, actuel est complété par de nouvelles dispositions. Les dispositions existantes constitueront le nouveau § 1^{er}.

Le § 2 introduit le principe du zéro tage. Par contrats de crédit à durée indéterminée ou à durée déterminée de plus de cinq ans sont visés les ouvertures de crédit et les contrats de crédit en général. Ces contrats s'avèrent dangereux pour les consommateurs moins avertis et favorisent le surendettement dans la mesure où ils ne prévoient aucune modalité de paiement ou ne prévoient que le remboursement périodique des intérêts, la dette en capital restant entièrement due. D'où la proposition d'imposer au prêteur de fixer un délai au terme duquel le consommateur est tenu de rembourser la totalité de sa dette avant de pouvoir effectuer un nouveau prélèvement. Le Roi peut à cet égard fixer un délai maximum.

Suite à l'introduction de la variabilité du taux annuel effectif global conformément au nouvel article 30, § 2, le consommateur court le risque de devoir payer par exemple une mensualité plus élevée et d'être confronté à des difficultés de remboursement. Si, en outre, le contrat de crédit a été conclu sur base du délai maximum de remboursement autorisé, le prêteur ne peut accorder, dans la rédaction actuelle de l'article 22, aucune prolongation. Le nouveau § 3 proposé accorde au consommateur le droit d'exiger une prolongation ou une diminution du délai de remboursement convenu avec maintien du montant de terme convenu plutôt que de voir sa charge périodique plus élevée. Le dépassement du délai maximum de remboursement est dans ce cas autorisé.

Art. 22

L'article 12, 1° du présent projet prévoit à l'article 14, § 2, de la loi l'obligation de joindre à la conclusion du contrat de crédit un tableau d'amortissement. L'article 23, de la loi, nouveau se base sur cette obligation pour déterminer l'assiette qui servira à calculer l'indemnité de réemploi : le solde restant dû pourra être déterminé à tout moment sur base de ce plan d'amortissement.

Le délai de préavis d'un mois est remplacé par un délai de dix jours. En effet, ce délai ne se justifie plus eu égard aux développements constants de la technologie et de l'informatique. Si le consommateur omet de préciser

Indien de consument nalaat om in zijn vooropzeg de datum van vervroegde terugbetaling aan te duiden stelt de kredietgever zijn afrekening vast op datum van het verstrijken van de vooropzeg van tien dagen. De terugbetaling kan geschieden op gelijk welk ogenblik en derhalve tussen twee vervaldagen in. De kredietgever kan dan daarenboven *pro rata temporis* het jaarlijkse kostenpercentage toepassen op het verschuldigd saldo tussen de datum van de laatste vervallen en betaalde betalingstermijn en de datum van vervroegde terugbetaling. Het is de consument die deze laatste datum dient te bepalen.

De nieuwe § 2 van artikel 23 heeft tot doel de bestaande berekening van vervroegde terugbetaling te vervangen door een billijker berekening voor de consument, overgenomen van artikel 12 van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet. De wederbeleggingsvergoeding moet uitdrukkelijk worden bedongen en mag, ingeval van een volledige vervroegde terugbetaling en al naar gelang het kredietbedrag twee of drie maanden van de totale kosten van het krediet niet overschrijden.

Voor de kredietbedragen lager dan 7 500 euro is een vergoeding die overeenstemt met drie maanden van de totale kosten van het krediet niet verantwoord vermits ze gelijk of zelfs meer zou bedragen dat de huidige vergoeding vastgesteld op 25 % van de nog verschuldigde totale kosten van het krediet. Door de wederleggingsvergoeding voor de kredietbedragen lager dan 7 500 euro te beperken tot twee maanden wordt er een vergoeding vastgesteld die vergelijkbaar is met deze van drie maanden voor de kredietbedragen die gelijk of hoger zijn dan 7 500 euro. Dit onderscheid dringt zich op ten aanzien van het hypothecair krediet vermits dat laatste doorgaans slaat op bedragen hoger dan 7 500 euro.

Het nieuwe artikel 23, § 3, 2°, volgens dewelke geen vergoeding verschuldigd is in uitvoering van een verzekeringsovereenkomst die contractueel de terugbetaling van het krediet waarborgt, wordt gerechtvaardigd door de vaststelling dat een dergelijke overeenkomst een aleatoir voorval waarborgt dat onafhankelijk is van de wil van de verzekerde-consument en bovendien meestal door de kredietgever in zijn voordeel wordt opgelegd.

Het suggestie van de Raad van State wordt niet in aanmerking genomen. De beoogde verzekeringsovereenkomsten kunnen eveneens bijvoorbeeld invaliditeits- of werkloosheidsverzekeringen zijn en beperken zich niet uitsluitend tot schuldsaldoverzekeringen in geval van overlijden.

Art. 23

Er wordt voor de bespreking verwezen naar de wijziging ingevoerd door artikel 11 van dit ontwerp.

dans son préavis la date du remboursement, le prêteur établit son décompte à la date de l'expiration du préavis de dix jours. Le remboursement peut se faire à n'importe quel moment et donc entre deux dates d'échéances. Le prêteur peut alors en outre appliquer le taux annuel effectif global sur le solde restant dû *pro rata temporis* entre la date du dernier terme de paiement échu et payé et la date du remboursement anticipé. C'est le consommateur qui fixe cette dernière date.

Le nouveau § 2 de l'article 23 vise à remplacer le calcul existant du remboursement anticipé par un calcul plus équitable pour le consommateur, calqué sur l'article 12 de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire. L'indemnité de réemploi doit être stipulée conventionnellement et ne peut excéder, en cas de remboursement anticipé intégral, deux ou trois mois du coût total du crédit, selon le montant du crédit.

Pour les montants de crédit inférieurs à 7 500 euros, une indemnité équivalente à trois mois du coût total du crédit n'est pas justifiée, en ce qu'elle serait identique voire plus élevée que l'indemnité actuelle fixée à 25 % du coût total du crédit restant dû. En limitant à deux mois l'indemnité de réemploi pour des montants de crédit inférieurs à 7 500 euros, on fixe une indemnité comparable à celle de trois mois pour des montants de crédit égaux ou supérieurs à 7 500 euros. Cette distinction s'impose par rapport au crédit hypothécaire, étant donné que celui-ci porte généralement sur des montants supérieurs à 7 500 euros.

L'article 23, § 3, 2°, nouveau selon lequel aucune indemnité n'est due dans le cas d'un remboursement en exécution d'un contrat d'assurance, destiné conventionnellement à garantir le remboursement du crédit, est justifié par le caractère aléatoire de l'événement assuré qui se réalise indépendamment de la volonté de l'assuré-consommateur et par la constatation qu'un tel contrat est en outre généralement imposé par le prêteur à son profit.

La suggestion du Conseil d'État n'est pas retenue. En effet, les contrats d'assurance visés peuvent être également des contrats d'assurance invalidité, chômage etc et ne sont pas exclusivement des contrats d'assurance du solde de la dette en cas de décès.

Art. 23

On se réfère pour le commentaire à la modification introduite par l'article 11, du présent projet.

Art. 24

Naar aanleiding van de wijziging van de definities van kredietgever en kredietbemiddelaar, blijkt het noodzakelijk eveneens artikel 27 van de wet aan te passen : de schuldeiser die overdraagt of in de plaats stelt, kan inderdaad ook een kredietgever of kredietbemiddelaar zijn.

Art. 25

1° De eerste wijziging voorgesteld bij artikel 29, 2°, van de wet is van legistische aard en spruit voort uit het voorstel om in artikel 14 de regelen inzake eigendomsvoorbehoud te veralgemenen tot alle kredietovereenkomsten. Daarnaast wordt rekening gehouden met de bijzondere toestand van de financieringshuur waar de kredietgever eigenaar blijft van het gefinancierde goed tot aan het lichten van de koopoptie of tot aan de automatische eigendomsoverdracht wanneer de consument de laatste betaling heeft verricht.

2° Het nieuwe artikel 29, eerste lid, 3°, houdt rekening met het advies van de Raad voor het Verbruik. Het huidige artikel 29 voorziet inderdaad in geen voorwaarden van opzegging van kredietopeningen die het voorwerp uitmaken van een overschrijding van het kredietbedrag.

Art. 26

Uitgangspunt van de wijziging voorgesteld bij het nieuwe artikel 30, § 1 is de verklaring van de heer vice-eerste minister en minister van Economische Zaken met betrekking tot de variabiliteit, afgelegd in de Senaat en opgenomen in de voorbereidende werkzaamheden van de wet op het consumentenkrediet :

« Overeenkomstig artikel 30 is het gebruik van de variabele rente verboden. Artikel 60 voorziet een uitzondering voor de kredietopeningen. Het spreekt vanzelf dat het jaarlijkse kostenpercentage een wezenlijk bestanddeel vormt van het kredietaanbod. ».

Klaarblijkelijk was het de bedoeling van de wetgever van 1991 om alleen voor de debetrente inzake kredietopeningen de variabiliteit toe te laten. Er mocht derhalve, gelet op artikel 17 van de wet, in de kredietovereenkomst slechts één vermelding worden gewijzigd, met name de debetrente. De artikelen 30 en 60 moeten in dat opzicht samengelezen worden met artikel 14, § 2 (zie in deze zin Balate, E., Dejemepe, P., et De Patoul, F., « *Le droit du crédit à la consommation. Commentaires de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation* », *Droit actuel*, De Boeck Université 1995, blz. 208 tot 213, n^{rs} 281 tot 287).

Deze interpretatie wordt aangevochten. Zo stelt Lettany onder meer dat de verboden variabiliteit, gelet

Art. 24

Suite à la modification des définitions de prêteur et d'intermédiaire de crédit, il s'avère nécessaire de modifier l'article 27 de la loi : le créancier cédant ou subrogeant peut en effet, être un prêteur ou un intermédiaire de crédit.

Art. 25

1° La première modification proposée à l'article 29, 2°, de la loi est d'ordre légistique et découle de la proposition faite à l'article 14, de la loi, de rendre communes les règles relatives à la réserve de propriété, à tous les contrats de crédit. À côté de cela, on tient compte de la situation particulière du crédit-bail où le prêteur reste propriétaire du bien financé jusqu'à la levée de l'option d'achat ou jusqu'au transfert de propriété automatique au moment où le consommateur a effectué le dernier paiement.

2° L'article 29, alinéa 1^{er}, 3°, nouveau, tient compte de l'avis du Conseil de la Consommation. En effet, l'article 29 actuel ne prévoit pas de modalités de dénonciation des ouvertures de crédit faisant l'objet de dépassement du montant du crédit.

Art. 26

La modification proposée à l'article 30, § 1^{er} nouveau trouve son origine dans la déclaration concernant la variabilité faite au Sénat par Monsieur le vice-premier ministre et ministre des Affaires économiques et reprise dans les travaux préparatoires de la loi relative au crédit à la consommation :

« Conformément à l'article 30, l'utilisation du taux variable est interdite. L'article 60 prévoit une exception pour l'ouverture de crédit. Il va de soi que le taux annuel effectif global est un élément essentiel de l'offre de crédit. ».

Manifestement, l'intention du législateur de 1991 était de n'autoriser la variabilité que pour le taux débiteur en matière d'ouverture de crédit. On ne pouvait, par conséquent, modifier dans le contrat de crédit sur base de l'article 17 de la loi, qu'une mention, à savoir le taux débiteur. À cet égard, les articles 30 et 60 doivent être lus conjointement avec l'article 14, § 2 (voir dans ce sens Balate, E., Dejemepe, P., et De Patoul, F., « *Le droit du crédit à la consommation. Commentaires de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation* », *Droit actuel*, De Boeck Université 1995, p. 208 à 213, n^{os} 281 à 287).

Cette interprétation est contestée. Ainsi, Lettany dit entre autres que l'interdiction de la variabilité, en vertu

op de bewoordingen van artikel 30, enkel betrekking kan hebben op de éézijdige wijzigingen aangebracht door de kredietgever en de variabiliteit wél mogelijk is van het jaarlijkse kostenpercentage wanneer de wijzigingen afhankelijk worden gesteld van tussen partijen overeengekomen externe, niet-potestatieve voorwaarden (Lettany, P., *op. cit.*, blz. 205, n° 233bis).

In de nieuwe § 1 wordt uitdrukkelijk vermeld dat het verboden is om het even welke wijziging van de overeenkomst overeen te komen dan in de gevallen die door de wet uitdrukkelijk zijn toegelaten. Om iedere discussie te vermijden wordt het woord « eenzijdig » derhalve geschrapt.

In tegenstelling tot de opmerking van de Raad van State is het wel degelijk de bedoeling te verhinderen dat de partijen de overeenkomsten kunnen wijzigen, zelfs in geval van gemeen akkoord. In geval van wijziging is een nieuwe overeenkomst, onderworpen aan alle vereisten van de wet, vereist.

De uitzonderingen die zijn voorzien inzake variabiliteit zullen bij overeenkomst moeten worden vastgesteld en zijn de volgende :

- de debetrentevoet bij kredietopeningen waarvan de variabiliteit aan de nieuwe bijzondere regelen zal worden onderworpen te hernemen bij de artikelen 59 en 60 van de wet;

- de variabiliteit van het jaarlijkse kostenpercentage voor kredietovereenkomsten van middellange of lange termijn, andere dan kredietopeningen, zoals omschreven in het nieuwe artikel 30, § 2.

Naast de variabiliteit van de rentevoeten kan ook de looptijd van de overeenkomst veranderen overeenkomstig het nieuwe artikel 22, § 3. In deze gevallen is er geen sprake van schuldvernieuwing of het verlijden van een nieuwe kredietovereenkomst. Andere wijzigingen van de voorwaarden van kredietovereenkomst maken de opmaak van een nieuwe kredietovereenkomst noodzakelijk.

Het verbod ten aanzien van de kredietgever om het jaarlijkse kostenpercentage te wijzigen voor de « klassieke » kredietovereenkomsten op middellange en lange termijn kan vanuit economisch en Europees oogpunt niet worden verantwoord. Door de variabiliteit voor deze overeenkomsten te verbieden wordt het aanbod ervan te niet gedaan vermits weinig kredietgevers het risico nemen tot het aangaan van een verbintenis op middellange of lange termijn tegen vaste rentevoeten. Niettemin bestaat er een markt voor dergelijke producten.

De geoorloofde techniek van variabiliteit van het jaarlijkse kostenpercentage voor deze kredietovereenkomsten op middellange en lange termijn zal, overeenkomstig het nieuwe artikel 30, § 2, degene zijn die hernomen wordt in de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet zoals die werd gewijzigd door de wet van 13 maart 1998.

des dispositions de l'article 30, ne peut se rapporter qu'aux modifications unilatérales apportées par le prêteur et que la variabilité est sûrement possible pour le taux annuel effectif global lorsque les modifications dépendent de conditions externes, non potestatives, convenues entre les parties (Lettany, P., *op. cit.*, p. 205, n° 233bis).

Au § 1^{er} nouveau il est expressément mentionné qu'il est interdit de convenir de toute modification au contrat sauf dans les cas où la loi l'autorise expressément. Pour éviter toute discussion le mot « unilatéral » est donc supprimé.

Contrairement à la remarque du Conseil d'État, l'intention est bien d'empêcher les parties de modifier les contrats même de commun accord. En cas de modification, il faut un nouveau contrat soumis à toutes les dispositions de la loi.

Les exceptions qui sont prévues en matière de variabilité devront être conventionnellement établies et sont les suivantes :

- le taux débiteur des ouvertures de crédit dont la variabilité sera soumise à de nouvelles règles particulières reprises aux articles 59 et 60 de la loi;

- la variabilité du taux annuel effectif global pour les contrats de crédit à moyen et long terme, autres que les ouvertures de crédit, telle que visée au nouvel article 30, § 2.

À côté de la variabilité des taux, la durée du contrat peut également être modifiée, conformément à l'article 22, § 3, nouveau. Dans ces cas, il ne s'agit pas de novation ou de la conclusion d'un nouveau contrat de crédit. D'autres modifications aux stipulations du contrat de crédit nécessitent l'établissement d'un nouveau contrat.

L'interdiction pour le prêteur de modifier le taux annuel effectif global pour les contrats de crédit « classiques » à moyen et long terme ne se justifie pas d'un point de vue économique et européen. En n'admettant pas la variabilité pour ces contrats, on en supprime l'offre puisque peu de prêteurs prennent le risque d'un engagement à moyen et long terme avec des taux fixes. Or, il existe un marché pour ce type de produit.

La technique de variabilité du taux annuel effectif global autorisée pour ces contrats de crédit à moyen et long terme sera, conformément à l'article 30, § 2, nouveau celle qui est reprise dans la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire telle que modifiée par la loi du 13 mars 1998.

De door de Raad van State voorgestelde tekst werd hernomen, met uitzondering van volgende punten :

1° het betreft kredieten van meer dan vijf jaar zoals de Franse tekst van het voorontwerp voorzag;

2° de woorden « berekend op grond van de rente en de andere kosten » zoals voorgesteld door de Raad van State kunnen worden weggelaten aangezien het begrip jaarlijkse kostenpercentage zelf de debetrente en de kosten omvat.

Art. 27

§ 1 van het nieuwe artikel 31 versterkt de contractuele vrijheid van de consument, zoals artikel 6, § 2, tweede lid, van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet. Aldus wordt de uitzondering, bedoeld in de huidige tekst van artikel 31, met name « behoudens wanneer de kosten ervan werden opgenomen in de totale kosten van het krediet » weggelaten.

Een aantal kredietgevers en kredietbemiddelaars aarzelen niet om de consument te verplichten het ontleende kapitaal geheel of gedeeltelijk te herinvesteren of tijdelijk te beleggen bij hen of bij een commerciële relatie. Sommige kredietproducten werden of worden aan de man gebracht onder de vorm van « sparen voor later » of « grootouders spaar voor uw kleinkinderen » waarbij een lening op afbetaling werd aangegaan waarvan het ontleende kapitaal geblokkeerd werd onder de vorm van een deposito en slechts werd vrijgegeven na de laatste terugbetaling van de lening. Enkele kredietbemiddelaars verplichtten de consumenten tot het sluiten van kapitalisatieovereenkomsten bij hen met behulp van kapitaal bekomen op basis van door hun bemiddeling tot stand gekomen kredietovereenkomsten. Ook zijn er producten op de markt waarbij een gedeelte van het ontleende kapitaal wordt omgezet in kasbons die dan als pand fungeren tot zekerheid van de gesloten kredietovereenkomst. Het nieuwe artikel 31, § 2 beoogt een radikaal verbod van dergelijke praktijken.

Artikel 23 van de wet onderstelt dat de betalingen verricht door de consument onmiddellijk een overeenkomstige bevrijding meebrengen tegenover de kredietgever. Dit beginsel staat haaks op de techniek van « reconstitutie van het kapitaal » zoals bedoeld door artikel 5, 2°, van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet. De zeldzame gevallen waarin deze techniek werd toegepast onder het regime van de oude wet van 9 juli 1957 gaven bovendien aanleiding tot misbruiken (zie bijvoorbeeld Luik, 23 februari 1990, onuitg.). Vandaar het voorstel in § 3 om eveneens deze financieringstechniek te verbieden.

Wat het nieuwe artikel 31, § 4, betreft is het een onbetwistbaar feit dat op de huidige dag de consument geconfronteerd wordt met allerhande verkoopstechnieken en zelfs verplichtingen tot het sluiten van verzekerings-

Le texte suggéré par le Conseil d'État a été repris à l'exception des points suivants :

1° il s'agit des crédits de plus de cinq ans comme le texte français de l'avant-projet le prévoyait;

2° les mots « calculé sur la base du taux et des autres frais » proposés par le Conseil d'État peuvent être omis puisque la notion même du taux annuel effectif global comprend le taux débiteur et les frais.

Art. 27

Le § 1^{er} de l'article 31 nouveau renforce le principe de la liberté contractuelle du consommateur, à l'instar de l'article 6, § 2, deuxième alinéa, de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire. Ainsi, l'exception visée au texte actuel de l'article 31, à savoir « sauf si les frais y relatifs sont inclus dans le coût total du crédit » est abandonnée.

Certains prêteurs et intermédiaires de crédit n'hésitent pas à obliger le consommateur à réinvestir partiellement ou totalement le capital emprunté ou à le placer temporairement chez eux ou auprès d'une relation commerciale. Certains produits de crédit sont ou ont été fournis à l'intéressé sous la forme d'« épargnes futures » ou « d'épargne des grands-parents pour leurs petits enfants » : un prêt à tempérament est souscrit, dont le capital emprunté a été bloqué sous la forme d'un dépôt et seulement libéré après le dernier remboursement du prêt. Certains intermédiaires de crédit obligent les consommateurs à souscrire des contrats de capitalisation chez eux au moyen du capital obtenu, par leur entremise à la conclusion de contrats de crédit. Il y a aussi sur le marché des produits dont une partie du capital emprunté est affecté à des bons de caisse utilisés comme gage au titre de sûreté du contrat de crédit. Le nouvel article 31, § 2 vise à interdire radicalement de telles pratiques.

L'article 23 de la loi sous-entend que les paiements effectués par le consommateur provoquent une libération immédiate à l'égard du prêteur. Ce principe s'oppose à la technique de « reconstitution du capital » comme visée à l'article 5, 2°, de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire. Les rares cas dans lesquels cette technique a été appliquée sous le régime de l'ancienne loi du 9 juillet 1957 ont donné lieu à des abus (voir par exemple Liège, 23 février 1990, non pub.). D'où la proposition au § 3 d'interdire également cette technique de financement.

En ce qui concerne l'article 31, § 4, nouveau, il est incontestable que le consommateur est confronté actuellement à diverses techniques de vente l'amenant voire l'obligeant à conclure des contrats d'assurance visant à

overeenkomsten teneinde de terugbetaling van het krediet te waarborgen. De kredietmakelaars — die eveneens verzekeringsmakelaar zijn — verplichten consumenten tot het sluiten van verzekeringen, waarvan het sluiten hen bijkomende en vaak hoge commissies opbrengen. Bankiers slijten de verzekeringsproducten van hun zustervennootschappen-verzekeraars.

Kortom, de verplichting tot het sluiten van een verzekering bestaat meer dan ooit en een onderscheid maken tussen een verzekering gesloten op vrijwillige basis en een opgelegde verzekering komt in de praktijk neer op het bepalen van het geslacht der engelen.

Vandaar het voorstel vervat in een nieuw § 4 om, in navolging van de Franse wetgeving, alle kosten, premies, enz. van verzekeringen die rechtsreeks of onrechtstreeks, vrijwillig of verplicht, de terugbetaling van het ontvangen krediet dekken, op te nemen in de totale kosten van het krediet, dit met het oog op een betere transparantie van de werkelijke kostprijs van de kredietverrichting. De bepaling schept een vermoeden dat de consument werd gedwongen om een verzekeringsovereenkomst te sluiten van zodra de kredietgever, de kredietbemiddelaar en/of de kredietverzekeraar voorkomt tussen de begunstigten.

Twee afwijkingen zijn evenwel voorzien :

1° voor de kredietovereenkomsten die betrekking op kredietbedragen hoger dan 5 000 euro. Inderdaad, in die gevallen kan het sluiten van dergelijke verzekeringsovereenkomsten getuigen van gezond beheer en van voorzichtigheid om de naaste familieleden te vrijwaren voor het risico om te staan voor onmogelijk na te leven financiële verbintenissen. Artikel 31, § 1, blijft van toepassing;

2° indien de verzekeringsovereenkomst wordt gesloten na het sluiten van de kredietovereenkomst, op uitdrukkelijk verzoek van de consument en door een van de verzekeringsovereenkomst onderscheiden geschrift en na de kredietovereenkomst. Deze bepaling beoogt de consument toe te laten om, in alle vrijheid beter te beoordelen over de opportuniteit om een verzekering te onderschrijven, niettegenstaande het kredietbedrag gelijk of lager dan 5 000 euro is.

Vanzelfsprekend blijven de verbodsbepalingen inzake gezamenlijk aanbod bedoeld door de wetgeving betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument van toepassing.

Het voorstel van de Raad van State om paragraaf 5 op te nemen in afdeling 1 van hoofdstuk IX — Burgerlijke sancties — werd niet in aanmerking genomen aangezien artikel 31 voorkomt in de onderafdeling betreffende de onrechtmatige bedingen.

De door de Raad van State voorgestelde sanctie werd weerhouden en is opgenomen in het nieuwe artikel 91 van de wet.

garantir le remboursement du crédit. Des courtiers de crédit, également courtiers d'assurance, obligent les consommateurs à souscrire des contrats d'assurance, dont la conclusion leur procure des commissions supplémentaires et souvent élevées. Les banquiers commercialisent les produits d'assurance de leurs sociétés-sœurs.

Bref, l'obligation de souscrire une assurance existe aujourd'hui plus que jamais et faire une distinction entre une assurance souscrite librement et une assurance imposée revient en pratique à déterminer le sexe des anges.

D'où la proposition contenue au § 4 nouveau de reprendre, comme la législation française, tous les frais, primes, etc. des assurances qui, directement ou indirectement, volontairement ou obligatoirement, couvrent le remboursement du crédit, dans le coût total du crédit et ce, en vue d'une meilleure transparence du coût réel de l'opération de crédit. La disposition crée une présomption que la souscription d'un contrat d'assurance a été imposée au consommateur dès lors que le prêteur, l'intermédiaire de crédit et/ou l'assureur crédit figure parmi les bénéficiaires.

Deux dérogations sont toutefois prévues :

1° pour les contrats de crédit portant sur des montants de crédit supérieurs à 5 000 euros. En effet dans ces cas, la souscription de tels contrats d'assurance peut relever d'une saine gestion et de la prudence afin de prémunir les proches contre le risque de devoir faire face à des engagements financiers insurmontables. L'article 31, § 1^{er}, reste d'application;

2° lorsque le contrat d'assurance est conclu postérieurement à la conclusion du contrat de crédit, à la demande expresse du consommateur et par un écrit distinct du contrat d'assurance et postérieur au contrat de crédit. Cette disposition vise à permettre au consommateur d'apprécier davantage l'opportunité de souscrire une assurance en toute liberté, nonobstant le montant du crédit égal ou inférieur à 5 000 euros.

Il est évident que les interdictions en matière d'offre conjointe visées par la législation sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur restent applicables.

La suggestion du Conseil d'État de faire figurer le paragraphe 5 dans la section 1^{re} du chapitre IX — Des sanctions civiles — n'a pas été retenue car l'article 31 figure dans la sous-section qui concerne les clauses abusives.

La sanction proposée par le Conseil d'État a été retenue et figure à l'article 91 nouveau de la loi.

Art. 28

De regelen met betrekking tot het akkoord van de rechter of van partijen inzake de verkoop van het gefinancierde goed, zoals die tot op heden enkel van toepassing waren voor de verkoop op afbetaling en de financieringshuur, worden uitgebreid tot alle kredietovereenkomsten waarin een voorafgaand akkoord tot verkoop van het gefinancierde goed zonder tussenkomst van de rechter mogelijk is, in het bijzonder de gevallen waarvan sprake in het nieuwe artikel 14, § 4, 3°. De bijzondere modaliteiten voor de financieringshuur, bedoelt in artikel 54, § 1, van de wet, blijven behouden.

Ook de techniek van de pandbelofte met onherroepelijk mandaat valt onder de beschermingsmaatregel (voor een omschrijving van deze techniek zie Van Den Bergh, J., en De Caluwe, A., « Afbetalingsovereenkomsten. Financieringshuur. Brouwerijovereenkomsten », APR, 1975, blz. 224, n° 620 en volgende).

Art. 29

1° - 2° Het huidige artikel 34 van de wet geeft een aantal interpretatieproblemen met betrekking tot de verbintenissen tot beloop waarvan borgtocht kan worden gegeven, in het bijzonder ten aanzien van de gevraagde schadebedingen (zie onder meer Lettany, P., *op. cit.*, blz. 224, n° 254ter).

De administratie van Economische Zaken heeft bij het nazicht van de haar voorgelegde overeenkomsten regelmatig gesteld dat uit de verklaringen van de heer minister geenszins kan afgeleid worden dat ook de boetebedingen worden beoogd bij de toepassing van artikel 34. De administratie verwijst hierbij naar het advies van de Raad voor het Verbruik. De Raad stelde in dat verband het volgende :

« De Raad meent dat de verbintenis van de borgsteller duidelijk en precies moet zijn en bijgevolg betrekking moet hebben op een welbepaald leenbedrag, waarbij in voorkomend geval de interesten en boeten zullen worden gevoegd als voorzien in het contract » (Verslag over de werkzaamheden van de Raad voor het Verbruik-Jaren 1988-1989, blz. 219).

De wetgever heeft in 1991 deze suggestie opgenomen in artikel 34, met uitzondering van de « boeten ». Indien de interpretatie van de heer Lettany zou gevolgd worden dan zou, volgens de administratie, de zinsnede « eventueel verhoogd met de nalatighedsinteresten », zoals die voorkomt in artikel 34 geen zin hebben, omdat het een gedeeltelijke herhaling zou zijn van hetgeen reeds vervat ligt in de aanvang van het artikel, met name « de verbintenissen die voortvloeien uit de kredietovereenkomst » (zie ook Balate E., Dejemppe P., en De Patoul F., *op. cit.*, blz. 255 tot 256, n° 354). De nalatighedsinteresten waarvan sprake in artikel 34 be-

Art. 28

Les règles concernant l'accord du juge ou des parties relatif à la vente du bien financé, telles qu'elles s'appliquent à l'heure actuelle uniquement pour la vente à tempérament et le crédit-bail, sont élargies à tous les contrats de crédit dans lesquels un accord préalable de vente du bien financé sans intervention du juge est possible, et donc plus particulièrement les cas dont question à l'article 14, § 4, 3°, nouveau. Les modalités particulières pour le crédit-bail, visées à l'article 54, § 1^{er}, de la loi, sont maintenues.

La technique de promesse de gage avec mandat irrévocable tombe également sous la mesure de protection (pour une description de cette technique voir Van Den Bergh J., et De Caluwe, A., « Afbetalingsovereenkomsten. Financieringshuur. Brouwerijovereenkomsten », APR, 1975, p. 224, n° 620 et suivants).

Art. 29

1° - 2° L'article 34 actuel de la loi pose certains problèmes d'interprétation en ce qui concerne les obligations garanties par la caution, plus spécialement eu égard aux indemnités réclamées (voir notamment Lettany, P., *op. cit.*, p. 224, n° 254ter).

L'administration des Affaires économiques a régulièrement fait remarquer, lors du contrôle des contrats qui lui sont soumis, qu'il ne peut être déduit des déclarations de M. le ministre que les clauses pénales sont visées pour l'application de l'article 34. L'administration renvoie ici à l'avis du Conseil de la Consommation. Le Conseil déclare à ce sujet ceci :

« Le Conseil estime que l'engagement de la caution doit être clair et précis et, dès lors, porter sur un montant emprunté déterminé auquel s'ajouteront, le cas échéant, les intérêts et pénalités prévus dans le contrat » (Rapport d'activité du Conseil de la Consommation - Années 1988-1989, p. 200).

En 1991, le législateur a repris cette suggestion à l'article 34, à l'exception des « pénalités ». Si l'interprétation de M. Lettany était suivie, alors, selon l'administration, la partie de phrase « éventuellement augmenté des intérêts de retard », reprise à l'article 34, n'aurait pas de sens, car ce serait une répétition partielle de ce qui est déjà mentionné au début de cet article, à savoir « les engagements nés d'un contrat de crédit » (voir également Balate E., Dejemppe P., et De Patoul F., *op. cit.*, pp. 255 à 256, n° 354). Les intérêts de retard dont question à l'article 34 ne visent pas les intérêts qui peuvent courir contre la caution lorsque celle-ci ne paie

ogen niet de interesten die tegen de borg kunnen lopen wanneer deze op zijn beurt niet betaalt. Dit zou immers niets toevoegen aan het gemeenrecht.

Om iedere tegenspraak te ontzenuwen wordt een nieuwe tekst voorgesteld. De borg of de steller van een persoonlijke zekerheid kan slechts tot een bepaald bedrag gehouden zijn, met name de hoofdsom vermeerderd met de gebeurlijke verwijlinteressen met uitsluiting van iedere andere boete of kosten van niet-uitvoering. Het bedrag van de verwijlinteressen, onvoorzienbaar op het ogenblik van het sluiten van de overeenkomst, moet natuurlijk niet opgenomen worden in het op de overeenkomst vermeld gewaarborgd bedrag.

3° De borgtocht of persoonlijke zekerheid kan nooit een onbepaalde duur bezitten : een borgtocht van onbepaalde duur is in het raam van de strijd tegen de overmatige schuldenlast onverantwoord. In het nieuwe artikel 34, derde lid, wordt voorgesteld om dezelfde termijn te hanteren als degene bedoeld in het nieuwe artikel 30, met betrekking tot de geoorloofde variabiliteit : vijf jaar.

Art. 30

Het voorstel tot aanvulling van artikel 37, § 1, beoogt te vermijden dat kredietgevers kennisgeving verrichten van loonoverdrachten terwijl de consument geen enkele wanbetaling vertoont en dit louter met het oog op bekomen van een eerdere rang ten aanzien van eventueel andere overnemers. De voorgestelde tekst herneemt ten dele de bepaling van artikel 24 van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet.

Art. 31

1° Deze wijziging behoeft geen bijzondere commentaar.

2° Deze wijziging strekt ertoe om een aanduiding van tijdsinterval op te nemen in de verplichte vermeldingen van het contract van verkoop op afbetaling, bedoeld in artikel 41, van de wet, die de kredietgever moet toelaten om nauwkeurig het jaarlijkse kostenpercentage te berekenen. De leveringsdatum van het goed of de verrichtingsdatum van de te financieren dienstprestatie is immers niet steeds gekend op het ogenblik van het sluiten van de kredietovereenkomst. Anderzijds stipuleert artikel 19 dat de verplichtingen van de consument slechts uitwerking krijgen vanaf de levering van het goed of de verlening van de dienst. Vanzelfsprekend kan de kredietgever daarenboven een nauwkeurige datum van eerste betaling stipuleren indien hij de juiste datum van de levering van het goed of van het verrichten van de dienstprestatie kent op het ogenblik van het sluiten van de overeenkomst.

pas à son tour. Cela n'ajouterait rien, en effet, au droit commun.

Pour supprimer toute controverse, un nouveau texte, est proposé. La caution ou la personne qui constitue une sûreté personnelle n'est engagée que pour un montant déterminé à savoir la somme principale augmentée des éventuels intérêts de retard, à l'exclusion de toute autre pénalité ou frais d'inexécution. Le montant des intérêts de retard, imprévisible au moment de la conclusion du contrat, ne doit bien sûr pas être compris dans le montant garanti figurant au contrat.

3° Le cautionnement ou la sûreté personnelle ne peut jamais porter sur une durée indéterminée : un cautionnement à durée indéterminée n'est pas souhaitable dans le cadre de la lutte contre le surendettement. Il est proposé au nouvel article 34, alinéa 3, d'appliquer le même délai que celui visé à l'article 30 nouveau pour la variabilité autorisée : cinq ans.

Art. 30

La proposition de compléter l'article 37, § 1^{er}, envisage d'éviter que des prêteurs notifient des cessions de rémunération alors que le consommateur ne présente aucun défaut de paiement et ce, dans le seul but d'obtenir une primauté de rang par rapport aux éventuels autres cessionnaires. Le texte proposé reproduit partiellement la disposition de l'article 24 de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire.

Art. 31

1° Cette modification n'appelle pas de commentaire particulier.

2° Cette modification a pour but de reprendre dans les mentions obligatoires du contrat de vente à tempérament, visées à l'article 41, de la loi, une indication d'intervalle de temps permettant au prêteur de calculer de manière précise le taux annuel effectif global. En effet, la date de livraison du bien ou de la prestation de services à financer n'est pas toujours connue au moment de la conclusion du contrat de crédit. D'autre part, l'article 19 stipule que les obligations du consommateur ne prennent effet qu'à compter de la livraison du bien ou de la prestation de services. Il va de soi que le prêteur pourra en outre stipuler une date précise de premier paiement si la date exacte de livraison du bien ou de la prestation de service est connue au moment de la conclusion du contrat.

3° De wijze waarop de vermindering of de teruggave in geval van vervroegde terugbetaling wordt berekend is tot op heden opgenomen in het koninklijk besluit van 4 augustus 1992 betreffende de kosten, de percentages, de duur en de terugbetalingsmodaliteiten van het consumentenkrediet en is gesteund op dezelfde formule die de berekening mogelijk maakt van het jaarlijkse kostenpercentage en de debetrente. De beschrijving van deze formule is ingewikkeld en gebruikt verschillende parameters. Het was dan ook niet zinvol om in deze omstandigheden de berekeningswijze van de vervroegde terugbetaling te weerhouden als verplichte vermelding.

Wat er ook van zij, het nieuwe artikel 23 herneemt niet langer deze berekeningswijze. De aflossingstabel die krachtens het nieuwe artikel 14 moet overhandigd worden aan de consument, laat hem toe de juistheid van de door de kredietgever gevraagde wederbeleggingsvergoeding na te gaan.

Art. 32

Wat de opheffing van deze bepaling betreft wordt verwezen naar de commentaar bij het nieuwe artikel 6*bis*, voorgesteld bij artikel 7, van dit ontwerp.

Tot op heden heeft de Koning geen enkel besluit genomen ter uitvoering van artikel 43, van de wet. Een en ander illustreert het gebrek aan noodzaak om wetgevende maatregelen terzake te nemen.

Artikel 44 wordt hernomen in de voorgestelde nieuwe artikelen 6*bis* en 14 van de wet. Zie hiervoor de commentaar bij deze artikelen.

Art. 33

Er bestaat een tegenstrijdigheid tussen het verbod gesteld in artikel 16 van de wet waarbij « geen betaling mag worden gedaan, noch door de kredietgever aan de consument of voor diens rekening, noch door de consument aan de kredietgever, zolang het aanbod niet is aanvaard » en artikel 45, § 1, dat stelt dat de verkoper, zijnde de kredietgever, « ten laatste bij de ondertekening van het contract een voorschot moet ontvangen ». Gelet op de *ratio legis* van artikel 16 kan er in het raam van een verkoop op afbetaling slechts « ten vroegste » sprake zijn van de betaling van een voorschot bij de ondertekening van de kredietovereenkomst door de consument overeenkomstig het nieuwe artikel 14, § 1, van de wet. De voorgestelde wijziging moet in die zin begrepen worden.

3° La façon selon laquelle la réduction ou la restitution en cas de remboursement anticipé est calculée est, jusqu'à présent, reprise dans l'arrêté royal du 4 août 1992 relatif aux coûts, aux taux, à la durée et aux modalités de remboursement du crédit à la consommation et est basée sur la même formule que celle qui rend possible le calcul du taux annuel effectif global et du taux débiteur. La description de cette formule est complexe et utilise de nombreux paramètres. Il n'était donc pas justifié, dans ces circonstances, de maintenir comme mention obligatoire les modalités de calcul du remboursement anticipé.

En tout état de cause, l'article 23 nouveau ne reprend plus ce mode de calcul. Le tableau d'amortissement qui doit être remis au consommateur en vertu de l'article 14 nouveau, lui permettra de contrôler l'exactitude de l'indemnité de réemploi réclamée par le prêteur.

Art. 32

En ce qui concerne l'abrogation de l'article 42, il convient de se référer au commentaire à l'article 6*bis* nouveau, proposé par l'article 7, du présent projet.

Jusqu'à présent le Roi n'a pris aucun arrêté en exécution de l'article 43, de la loi. Ce qui traduit l'absence de nécessité de prendre des mesures législatives en la matière.

L'article 44 a été repris dans les nouveaux articles 6*bis* et 14 de la loi. Pour le commentaire, il convient de se référer à ces dispositions.

Art. 33

Il existe une contradiction entre l'interdiction visée à l'article 16 de la loi aux termes duquel « aucun paiement ne peut être effectué ni par le prêteur au consommateur ou pour le compte de celui-ci, ni par le consommateur au prêteur tant que l'offre n'est pas acceptée » et l'article 45, § 1^{er}, qui prévoit que le vendeur, c'est-à-dire le prêteur, « doit percevoir au plus tard à la signature du contrat un acompte ». Vu la *ratio legis* de l'article 16, il ne peut être question, dans le cadre de la vente à tempérament de payer un acompte qu'« au plus tôt » à la signature par le consommateur du contrat de crédit, conformément à l'article 14, § 1^{er}, nouveau de la loi. La modification proposée doit être comprise dans ce sens.

Art. 34

De schrapping van de bepalingen vervat in artikel 46 van de wet op het consumentenkrediet, is van louter legistische aard en vloeit voort uit de wijzigingen voorgesteld bij respectievelijk de artikelen 14 en 33*bis*.

Art. 35

In de praktijk werd vastgesteld dat het merendeel van de consumenten vergeet om, inzake financieringshuur, de koopoptie te lichten en dat sommige kredietgevers gebruik maken van clausules die toelaten de financieringshuur bij ontstentenis van het lichten van de koopoptie, stilzwijgend om te zetten in een gewone huur van goederen, zonder dat de consument zich hiervan bewust is. Op deze manier verwerven zij gedurende verscheidene jaren nog inkomsten voor een goed dat economisch reeds lang afgeschreven en afbetaald is. De voorgestelde toevoeging bij artikel 47, van de wet, wil aan deze praktijk een einde stellen. Op het einde van de looptijd van de financieringshuur zal de consument derhalve, voor zover hij de aankoopoptie niet heeft gelicht, het gefinancierde goed moeten terugbrengen naar de kredietgever en, in voorkomend geval, op dat ogenblik, een nieuwe huurovereenkomst onderhandelen.

Art. 36

Het woord « desgevallend » bedoeld in artikel 48, 1°, van de wet, betekent dat de contante prijs in geval van financieringshuur niet steeds zou gekend zijn. Artikel 49, § 2, van de wet, vertrekt van hetzelfde principe.

De kredietgever moet hoedanook een contante prijs kennen met het oog op de kosten- en interestenberekening van het krediet. Op basis van deze financiële logica werden overigens de berekeningsmethode van het jaarlijkse kostenpercentage met inbegrip van de berekening van de vervroegde terugbetaling, vervat in het koninklijk besluit van 4 augustus 1992 betreffende de kosten, de percentages, de duur en de terugbetalingsmodaliteiten van het consumentenkrediet, opgesteld. Om deze redenen wordt er voorgesteld om het woord « desgevallend » te schrappen.

De wijziging voorgesteld in artikel 48, 2°, vloeit voort uit een volledige herschrijving van artikel 49 van de wet. Voor een verdere toelichting wordt verwezen naar de commentaar bij het nieuwe artikel 49, voorgesteld bij artikel 37, van dit ontwerp.

Art. 34

La suppression des dispositions contenues à l'article 46 de la loi relative au crédit à la consommation est d'ordre purement légistique et découle des modifications proposées respectivement aux articles 14 et 33*bis*.

Art. 35

Dans la pratique, on constate que la plupart des consommateurs oublient, en matière de crédit-bail, de lever l'option d'achat et que certains prêteurs utilisent des clauses permettant de reconduire tacitement le crédit-bail en une simple location de bien lorsque l'option d'achat n'est pas levée et ce, sans que le consommateur en soit conscient. Ainsi, perçoivent-ils durant plusieurs années des revenus pour un bien qui est déjà économiquement amorti et remboursé depuis longtemps. L'ajout proposé à l'article 47, de la loi, vise à mettre fin à cette pratique. Le consommateur devra donc, à l'expiration de la durée du crédit-bail et pour autant qu'il n'ait pas levé l'option d'achat, ramener le bien financé au prêteur et, le cas échéant, négocier un nouveau contrat de bail à ce moment-là.

Art. 36

Les mots « le cas échéant » visés à l'article 48, 1° de la loi, signifient que le prix au comptant ne serait pas toujours connu en cas de crédit-bail. L'article 49, § 2, de la loi, part de ce même principe.

Or, le prêteur doit de toute façon connaître le prix au comptant afin de pouvoir calculer les coûts et les intérêts du crédit. C'est sur base de cette logique financière que la méthode de calcul du taux annuel effectif global y compris le calcul du remboursement anticipé, visés à l'arrêté royal du 4 août 1992 relatif aux coûts, aux taux, à la durée et aux modalités de remboursement du crédit à la consommation, ont été élaborés. Pour ces motifs, il est proposé de supprimer les mots « le cas échéant ».

La modification proposée à l'article 48, 2° découle d'un remaniement complet de l'article 49 de la loi. Pour des explications plus approfondies, on se réfère au commentaire de l'article 49 nouveau, proposé par l'article 37, du présent projet.

Art. 37

De financieringshuur is in de eerste plaats een financieringstechniek. Niettemin kan het genot van een lichamelijk roerend goed gepaard gaan met het verstrekken van een aantal aanvullende dienstprestaties die al dan niet kunnen deel uitmaken van de financieringshuurverrichting. Zo kan het verhuren van een TV-toestel ook het herstel of het onderhoud van dit toestel inhouden of het verhuren van een personal computer, naast onderhoud en herstel, ook de geregelde aanpassing van de software verzekeren.

De nieuwe tekst, voorgesteld bij artikel 37 van dit ontwerp, wil een aantal leemtes in de wet ongedaan maken en een praktische uitvoering van artikel 49 mogelijk maken door de financieringshuur zoals die op vandaag verstrekt wordt aan consumenten beter te omschrijven. Hierbij werden de volgende beginselen in aanmerking genomen :

— zelfs bij een financieringshuur is de contante prijs van alle goederen en bijkomende dienstprestaties steeds bepaalbaar en vertaalt deze zich in het kredietbedrag zoals bedoeld in het nieuwe artikel 14, § 2, 4°, van de wet. De aanwezigheid van bijkomende dienstprestaties verandert niets aan de vorm van de kredietovereenkomst, met name een financieringshuur. Met het oog op het vergroten van de transparantie van de verrichting, moet de prijs van de samenstellende delen van het kredietbedrag echter ook afzonderlijk worden vermeld. De uitzonderingen op artikel 14, § 3, van de wet, die oorspronkelijk voorzien waren in artikel 49, § 1, vallen derhalve weg en worden vervangen door een vernauwkeuring van het begrip kredietbedrag in het raam van de financieringshuur. Vermits inzake financieringshuur op het te financieren bedrag géén BTW wordt geheven — maar enkel op de te betalen huurgelden (termijnbedragen) is het aangewezen om ook de contante prijs (BTW inbegrepen) aan te duiden. Het kredietbedrag is derhalve samengesteld uit de contante prijs, verminderd met de BTW;

— in de commentaar bij het nieuwe artikel 48 werd reeds aangegeven dat de verkoopprijs van het gefinancierde goed op het ogenblik van het sluiten van de financieringshuur noodzakelijkerwijze gekend moet zijn. Dit is echter niet langer meer het geval om de residuele waarde te bepalen wanneer het goed daadwerkelijk in gebruik werd genomen omdat de kredietgever niet steeds *a priori* het reële gebruik van het goed en de hieruit voortvloeiende slijtage kan inschatten.

De kredietgever die in de financieringshuurovereenkomst een of meerdere koopopties voorziet moet telkens een residuele waarde vermelden, zijnde de verkoopprijs bij het lichten van de koopoptie.

Deze residuele waarde kan dan ofwel van meetaf aan in de kredietovereenkomst worden vastgelegd, ofwel is zoiets niet mogelijk en moet de kredietgever gebruik

Art. 37

Le crédit-bail constitue d'abord une technique de financement. Cependant, la jouissance d'un bien meuble corporel peut être accompagnée de la fourniture d'un certain nombre de prestations de services supplémentaires qui peuvent ou non faire partie de l'opération de crédit-bail. Ainsi, la location d'une télévision peut aussi comprendre la réparation ou l'entretien de celle-ci ou la location d'un « personal computer » peut aussi comprendre, à côté de la réparation et de l'entretien, l'adaptation régulière du software.

Le nouveau texte proposé par l'article 37, du présent projet vise, afin de combler des lacunes dans la loi et de rendre possible une application pratique de l'article 49, à mieux définir le crédit-bail tel qu'il est actuellement consenti aux consommateurs. À cette fin, les principes suivants ont été retenus :

— même pour un crédit-bail, le prix au comptant des biens et des prestations de services supplémentaires est toujours déterminable et se traduit par le montant du crédit tel que visé à l'article 14, § 2, 4°, nouveau de la loi. L'existence de prestations de services supplémentaires ne change en rien la forme du contrat de crédit, à savoir le crédit-bail. Toutefois, en vue d'augmenter la transparence de l'opération, le prix des éléments composant le montant du crédit doit être également mentionné de façon séparée. Par conséquent, les exceptions à l'article 14, § 3, de la loi, qui étaient prévues à l'origine à l'article 49, § 1^{er}, tombent et sont remplacées par une précision de la notion du montant du crédit dans le cadre du crédit-bail. Puisqu'en matière de crédit-bail la TVA n'est pas réclamée sur le montant à financer mais seulement sur les loyers (montants de terme) il est nécessaire d'indiquer, le prix au comptant (TVA comprise). Le montant du crédit est dès lors constitué du prix au comptant, diminué du montant de la TVA;

— on a déjà indiqué, lors du commentaire de l'article 48 nouveau, que le prix de vente du bien financé doit nécessairement être connu au moment de la conclusion du contrat de crédit-bail. Cependant, ceci n'est plus le cas pour déterminer la valeur résiduelle lorsque le bien a été effectivement utilisé car le prêteur ne peut pas toujours estimer *a priori* l'utilisation réelle du bien et la vétusté qui en découle.

Le prêteur qui prévoit dans le contrat de crédit-bail une ou plusieurs options d'achat doit chaque fois mentionner une valeur résiduelle, c'est-à-dire le prix de vente à la levée de l'option d'achat.

Cette valeur résiduelle peut, soit être fixée dès le départ dans le contrat de crédit, soit si ce n'est pas possible, le prêteur doit alors utiliser des paramètres à

maken van parameters met behulp waarvan de consument eigenhandig deze residuele waarde kan bepalen. Met andere woorden, de consument moet dan op basis van berekeningselementen of parameters waarvan het gebruik wordt uiteengezet in het contract op elk ogenblik kunnen bepalen wat de te betalen residuele waarde zal zijn;

— in het licht van het voorgaande moeten ook de overige verplichte vermeldingen, in het bijzonder deze bedoeld in artikel 49, § 3, van de wet, worden herzien met als uitgangspunt de volledige bepaalbaarheid van alle kostenelementen; om de transparantie van de gebruikte parameters te vergroten wordt ook de vermelding van een minimale en maximale residuele waarde opgelegd. De vermelding van het gefinancierde voorwerp (of bijkomende dienstprestatie) wordt hernomen door het nieuwe artikel 14, § 2, 7°, van de wet en de vermelding van de berekeningswijze van het bedrag van de vermindering of de teruggave in geval van vervroegde terugbetaling wordt geschrapt om redenen die reeds werden aangegeven in de commentaar bij de veranderingen aangebracht aan artikel 41, van de wet, door artikel 31 van dit ontwerp.

Het voorstel van de Raad van State om de Nederlandse tekst van paragraaf 1 aan te passen is niet in aanmerking genomen aangezien dit resulteert in een wijziging van de betekenis van de bepaling. Inderdaad, enkel de gefinancierde goederen en bijkomende dienstprestaties worden beoogd.

Art. 38

Deze bepalingen werden hernomen in de voorgestelde nieuwe artikelen 6*bis* en 14 van de wet, ingevoegd door de artikelen 7 en 12 van dit ontwerp.

Art. 39

1° Zie *supra* : artikel 11 van dit ontwerp.

2° De vermelding bedoeld in artikel 56, 1°, van de wet heeft betrekking op hetzelfde bedrag dat moet vermeld worden krachtens het nieuwe artikel 14, § 2, 4°, en mag derhalve geschrapt worden.

3° Het betreft mutatis mutandis dezelfde wijziging als degene die aangebracht werd door de artikelen 31 en 37 van dit ontwerp aan de artikelen 41, 7° en 49, § 2, 4°, van de wet.

De bedoeling van de opstellers van de tekst is geenszins opnieuw een onderscheid in te voeren tussen de lening op afbetaling en de persoonlijke lening, een onderscheid dat in de huidige wet geen zin meer heeft. De wijziging beantwoordt aan de door de kredietgevers ondervonden moeilijkheden inzake het berekenen van het

l'aide desquels le consommateur peut lui-même déterminer cette valeur résiduelle. En d'autres termes, le consommateur doit pouvoir déterminer, à tout moment, sur base des éléments de calcul ou des paramètres expliqués dans le contrat, la valeur résiduelle à payer;

— à la lumière de ce qui précède, les autres mentions obligatoires, en particulier celles visées à l'article 49, § 3, de la loi, doivent aussi être revues dans l'objectif de pouvoir déterminer tous les éléments des coûts; afin d'augmenter la transparence des paramètres utilisés, la mention d'une valeur résiduelle minimale et maximale est imposée. La mention de l'objet financé (ou de la prestation de service supplémentaire) est reprise par l'article 14, § 2, 7°, nouveau de la loi et la mention des modalités de calcul du montant de la réduction ou de la restitution en cas de remboursement anticipé est supprimée pour les motifs déjà évoqués dans le commentaire aux modifications apportées à l'article 41, de la loi, par l'article 31 du présent projet.

La suggestion du Conseil d'État de modifier le texte neerlandais du paragraphe 1^{er} n'a pas été retenue car elle avait pour effet de modifier le sens de la disposition. En effet, seuls les biens et les prestations de service supplémentaires qui sont financés sont visés.

Art. 38

Ces dispositions ont été reprises dans les nouveaux articles 6*bis* et 14 de la loi, insérés par les articles 7 et 12 du présent projet.

Art. 39

1° Voir *supra* : article 11 du présent projet.

2° La mention visée à l'article 56, 1° de la loi, concerne le même montant que celui qui doit être mentionné en vertu de l'article 14, § 2, 4°, nouveau et peut dès lors être supprimée.

3° Il s'agit mutatis mutandis de la même modification que celle apportée par les articles 31 et 37 du présent projet aux articles 41, 7° et 49, § 2, 4°, de la loi.

L'intention des auteurs du texte n'est nullement de réinsérer une distinction entre le prêt à tempérament et le prêt personnel, distinction qui n'a effectivement plus cours dans la loi actuelle. La modification répond à la difficulté rencontrée par les prêteurs de calculer le taux annuel effectif global au moment de la conclusion du

jaarlijkse kostenpercentage op het ogenblik van het sluiten van de overeenkomst omdat de datum van de levering op dat ogenblik meestal nog niet bekend is.

4° De vermelding van de berekeningswijze bedoeld in artikel 56, 6°, van de wet, mag geschrapt worden om dezelfde redenen als degene die werden ingeroepen bij de wijziging van artikel 41, van de wet, door artikel 31 van dit ontwerp.

Art. 40

1° - 2° - 4° De wijzigingen in 1°, 2° en 4° zijn van louter legistische aard en vloeien voort uit de schrapping van het systeem van het kredietaanbod.

In 3° werd rekening gehouden met de herdefiniëring van de debetrentevoet.

In 5° wordt een § 4 toegevoegd, die een verduidelijking beoogt met betrekking tot de kredietopeningen die als dusdanig onder toepassing vallen van de wet van 12 juni 1991 en die het voorwerp uitmaken van een overschrijding van het kredietbedrag zoals bedoeld in het nieuwe artikel 14, § 2, 4°, van de wet. Sommige auteurs zijn van oordeel dat dergelijke overdisponeringen nieuwe kredietovereenkomsten betreffen die op grond van artikel 3, § 1, 3°, ontsnappen aan de toepassing van de wet (zie onder meer Lettany, P., *op. cit.*, blz. 287, n° 331).

Indien deze overschrijding of overdisponering het gevolg is of voortspuit uit het loutere bestaan van een kredietopening die wél onder toepassing valt van de wet kan er moeilijk sprake zijn van een nieuwe overeenkomst. Men kan zich niet van de indruk ontdoen dat sommige kredietgevers hier een tweeslachtige houding aannemen: enerzijds zouden deze overschrijdingen niet geoorloofd zijn en gelet op hun korte looptijd niet onder toepassing vallen van de wet, maar anderzijds worden de rechtsgevolgen wel degelijk geregeld in de kredietovereenkomst tegen verwijl- of debetintresten die de pan uitrijzen. Het is evident dat dergelijke overschrijdingen of overdisponeringen wel degelijk onder toepassing vallen van de wet zelfs indien de consument onrechtmatig, onzorgvuldig of zelfs op frauduleuze wijze zou zijn te werk gegaan.

Indien de kredietgever de overschrijding rechtstreeks of onrechtstreeks toelaat dan moet hij in beginsel een nieuwe kredietovereenkomst opmaken vermits ze een verhoging inhoudt van het toegestane kredietbedrag of een verlenging van de toegestane looptijd van de bestaande kredietopening. Indien hij ze niet toelaat — contractueel of op een andere wijze — of, met andere woorden, indien ze hem door de consument worden opgedrongen, dan moet hij de onmiddellijke terugbetaling van het overschreden bedrag vorderen. De artikelen 43 en 44 van dit ontwerp regelen het lot van de overschrijdingen door het voorstellen van twee nieuwe artikelen 60bis en 60ter.

contrat, la date de livraison étant le plus souvent inconnue.

4° La mention des modalités de calcul visée à l'article 56, 6°, de la loi, peut être supprimée pour les mêmes motifs que ceux invoqués à propos de la modification de l'article 41, de la loi, par l'article 31 du présent projet.

Art. 40

1° - 2° - 4° Les modifications aux 1°, 2° et 4° sont d'ordre légistique et découlent de la suppression du système de l'offre de crédit.

Au 3° il a été tenu compte de la nouvelle définition du taux débiteur.

Au 5°, un § 4 a été rajouté, visant à apporter une clarification en ce qui concerne les ouvertures de crédit qui en tant que telles tombent sous l'application de la loi du 12 juin 1991 et qui font l'objet d'un dépassement du montant du crédit tel que visé à l'article 14, § 2, 4°, nouveau de la loi. Certains auteurs sont d'avis que de tels dépassements concernent de nouveaux contrats de crédit qui, sur la base de l'article 3, § 1^{er}, 3°, échappent à l'application de la loi (voir entre autres Lettany, P., *op. cit.*, p. 287, n° 331).

Si ce dépassement est la conséquence ou résulte purement de l'existence d'une ouverture de crédit qui tombe bien sous l'application de la loi, on peut difficilement parler d'un nouveau contrat. On a l'impression ici que certains prêteurs acceptent une situation ambiguë: d'une part, ces dépassements ne sont pas autorisés et vu leur courte durée ne tombent pas sous l'application de la loi, mais d'autre part leurs conséquences juridiques sont bien réglées dans le contrat de crédit par des intérêts de retard ou débiteurs exorbitants. Il est évident que de tels dépassements tombent bien sous l'application de la loi même si le consommateur avait agi de manière illégitime, insouciant ou même frauduleuse.

Si le prêteur autorise directement ou indirectement le dépassement, il doit en principe établir un nouveau contrat de crédit puisque ce dépassement constitue une augmentation du montant de crédit accordé ou une prolongation de la durée convenue de l'ouverture de crédit existante. S'il ne l'autorise pas — contractuellement ou d'une autre manière — ou, en d'autres termes s'il y est contraint par le consommateur, il doit alors exiger le remboursement immédiat du montant du dépassement. Les articles 43 et 44 du présent projet règlent le sort des dépassements en proposant deux nouveaux articles 60bis et 60ter.

Art. 41

De wijziging van artikel 59, § 1, van de wet, beoogt een grotere doorzichtigheid tot stand te brengen bij de verschillende bedragen verschuldigd door de consument door aan de kredietgever gedetailleerdere maandoverzichten op te leggen. De kredietgever dient derhalve alle bedragen, interesten en kosten, die betrekking hebben op de periode waarop het uittreksel slaat, vermelden zelfs indien deze nog niet eisbaar zijn. Het staat de kredietgever inderdaad vrij de periode te kiezen bij afloop waarvan hij betaling van de interesten zal vragen (maandelijks, trimestrieel, semestrieel, enz.).

Met het begrip « totaal te betalen bedrag » wordt de totale som van alle nog verschuldigde bedragen bedoeld, en dus met inbegrip van alle achterstallen.

De wet van 10 juli 1997 betreffende de valutadatum van bankverrichtingen beperkt haar toepassingsgebied tot de loutere kredietinstellingen. Een bijzondere bepaling dringt zich derhalve op. De definitie van « kredietgever », bedoeld in artikel 1 van de wet op het consumentenkrediet is immers veel breder en beoogt bijvoorbeeld eveneens de vennootschappen van verkoop op afstand of van de grootdistributie. Voor de definitie van « valutadatum » wordt verwezen naar de voornoemde algemene wet. Vanzelfsprekend zal deze wet slechts moeten toegepast worden voor zover de kredietgever gebruik maakt van valutadata.

De Raad van State stelt voor om het systeem van vaststelling van de valutadatum te verduidelijken. Welnu, de wijze van opnemingen en terugbetalingen wordt aan de keuze van de partijen overgelaten. Het volstaat te verwijzen naar de wet van 10 juli 1997 die voorziet in specifieke bepalingen naargelang deze verschillende mogelijkheden.

Artikel 59, § 2 nieuw legt eveneens, met het oog op transparantie en nazicht ten aanzien van de maxima vastgelegd door de Koning de mededeling van het nieuwe jaarlijkse kostenpercentage op dat voortvloeit uit de wijziging van de debetrentevoet.

Het huidige artikel 59, § 3, van de wet op het consumentenkrediet voorziet een mogelijkheid tot schorsing van de kredietopnemingen mits de kredietgever hiertoe een opzeggingstermijn van zeven werkdagen in acht neemt. Gezien het feit dat deze maatregel werd ingevoerd om de kredietgever toe te laten « de kraan zo snel mogelijk dicht te draaien » is zelfs een termijn van zeven werkdagen in bepaalde gevallen waarin de financiële toestand van de consument zienderogen verslechtert nog te lang. Daarentegen is de mogelijkheid tot schorsing van de kredietopnemingen, gelet op de bewoordingen « inlichtingen waaruit blijkt dat de consument zijn verplichtingen niet zal nakomen », te algemeen en te vaag daar waar, gezien de parlementaire besprekingen, het de bedoeling was van de wetgever om de mogelijkheid tot schorsing van de kredietopnemingen in te voe-

Art. 41

La modification de l'article 59, § 1^{er}, de la loi a pour but de créer une plus grande transparence dans les différents montants dus par le consommateur en imposant au prêteur des relevés mensuels plus détaillés. Le prêteur doit donc mentionner tous les montants, intérêts, et frais, relatifs à la période sur laquelle porte le relevé, même si ceux-ci ne sont pas encore exigibles. Le prêteur est en effet libre de choisir la période au terme de laquelle il réclamera le paiement des intérêts (mensuelle, trimestrielle, semestrielle, ...).

On vise avec la notion « le nouveau montant total dû » la somme totale de tous les montants qui restent encore dûs, et donc y-compris les arriérés.

La loi du 10 juillet 1997 relative aux dates de valeur des opérations bancaires étant limitée dans son champ d'application aux seuls établissements de crédit, une disposition particulière s'impose. En effet, la définition de « prêteur » visée à l'article 1^{er} de la loi relative au crédit à la consommation est beaucoup plus large et vise, par exemple, également les sociétés de vente à distance ou la grande distribution. Pour la définition de « date de valeur », il convient de se référer à la loi générale précitée. Il va de soi que cette loi ne devra s'appliquer que si le prêteur utilise des dates de valeur.

Le Conseil d'État suggère de préciser le système de fixation de la date de valeur. Or, les moyens de prélèvement et de remboursement sont laissés au choix des parties. Il suffit de se référer à la loi du 10 juillet 1997 qui a prévu des règles particulières pour ces différents moyens.

L'article 59, § 2 nouveau impose également, dans un but de transparence et de vérification eu égard aux maxima fixés par le Roi, la communication du nouveau taux annuel effectif global qui résulte de la modification du taux débiteur.

L'article 59, § 3, actuel de la loi prévoit une possibilité de suspendre les prélèvements de crédit moyennant le respect par le prêteur d'un préavis de sept jours ouvrables. Etant donné que cette mesure a été introduite afin de permettre au prêteur de « fermer les robinets le plus rapidement possible », le délai de sept jours ouvrables est encore trop long dans des cas où la situation financière du consommateur s'est détériorée rapidement. Par contre, la possibilité de suspendre les prélèvements de crédit est trop générale et trop vague au vu des mots « renseignements lui permettant de considérer que le consommateur ne sera plus à même de respecter ses obligations » et qu'il appert que, sur base des discussions parlementaires, le but du législateur était d'introduire la possibilité de suspendre les prélèvements de crédit comme mesure d'exception par rapport aux délais nor-

ren als uitzonderingsmaatregel ten aanzien van de normale opzegtermijnen in geval van opzegging of ontbinding van de overeenkomst.

Het is dan ook aangewezen dat de kredietgever zijn beslissing en de hoogdringendheid ervan op sraffe van nietigheid zou motiveren en dit op basis van concrete en gewichtige feiten, zoals beslag op de rekening, faillissement, fraude, betalingsachterstand voor andere kredieten enz. Er wordt derhalve een nieuwe tekst voorgesteld waarbij de opzeggingstermijn wordt ingetrokken maar anderzijds de motiveringsplicht wordt ingevoerd.

Het voorstel van de Raad van State om de termen « schorsing van de kredietopening » te gebruiken, werd niet in aanmerking genomen. Enkel de mogelijkheid om opnemingen te doen is geschorst en niet de overeenkomst in zijn geheel.

Art. 42

Het nieuwe eerste lid herformuleert het huidige artikel 60, eerste lid. De voorafgaandelijke informatie die reeds hernomen is in artikel 59, § 2, van de wet, wordt geschrapt.

Het huidige tweede lid wordt geschrapt omdat de bepaling in tegenspraak is met de burgerlijke sanctie van artikel 59, § 2, voorzien in artikel 91 van de wet.

Art. 43

De lege lata maken de overschrijdingen van het kredietbedrag niet het voorwerp uit van bijzondere regelgeving en zijn ze derhalve, zoals de overschrijdingen in de tijd, onderworpen aan de algemene bepalingen van de wet. De algemene regelen zijn echter onvoldoende aangepast aan de eigenheid van de overschrijding van het kredietbedrag.

§ 1. De voorgestelde tekst heeft tot doel iedere niet uitdrukkelijk toegestane overschrijding van het kredietbedrag te verbieden en aldus de in de praktijk vastgestelde gedoogzaamheid van sommige kredietgevers te verbieden die op deze wijze ten titel van vergoeding een zeer hoge debetinterest ontvangen. De kredietgevers zijn niettemin soms gedwongen om een toestand van overschrijding lijdzaam te ondergaan (regels toepasselijk in het raam van de betaling van een cheque, kaart, enz.). De voorgestelde tekst stelt een redelijke termijn vast voor de partijen om de toestand te regulariseren en verplicht de kredietgever om voorzichtiger op te treden en « de kraan dicht te draaien ». De door de Raad van State voorgestelde formulering kon niet in aanmerking genomen worden. Het is immers wel degelijk de bedoeling om te verbieden dat bij overeenkomst of een specifiek beding het kredietbedrag zou worden overschreden, zoniet verliest de bepaling zijn bestaansreden.

maux de dénonciation en cas de résiliation ou de résolution du contrat.

Il est donc indiqué que le prêteur motive, sous peine de nullité sa décision et l'urgence de celle-ci sur base de faits concrets et sérieux, tels que saisie sur le compte, faillite, fraude, retard de paiement pour d'autres crédits, etc. Dès lors, un nouveau texte est proposé dans lequel le délai de préavis est supprimé mais dans lequel, d'autre part, l'obligation de motiver est introduite.

La suggestion formulée par le Conseil d'État d'employer les termes « suspendre l'ouverture de crédit » n'est pas retenue. Seule la possibilité d'effectuer des prélèvements est suspendue et non le contrat dans son intégralité.

Art. 42

L'alinéa 1^{er} nouveau reformule l'actuel article 60, alinéa 1^{er} en supprimant l'information préalable déjà reprise à l'article 59, § 2, de la loi.

L'alinéa 2 actuel est supprimé car la disposition est en contradiction avec la sanction civile de l'article 59, § 2, visée à l'article 91 de la loi.

Art. 43

De lege lata les dépassements du montant du crédit ne font l'objet d'aucune règle particulière et sont donc soumis, comme les dépassements de temps, aux dispositions générales de la loi. Or, les règles générales ne sont pas suffisamment adaptées à la spécificité du dépassement du montant du crédit.

§ 1^{er}. Le texte proposé a pour but d'interdire tout dépassement du montant du crédit non expressément autorisé, et ainsi d'interdire les tolérances constatées dans la pratique par certains prêteurs qui perçoivent ainsi, à titre d'indemnité, un intérêt débiteur très élevé. Toutefois les prêteurs sont parfois amenés à devoir subir une situation de dépassement (règles applicables en matière de paiement par chèque, carte, etc.). Le texte proposé fixe un délai raisonnable aux parties pour régulariser la situation et obligera le prêteur à être plus prudent et « à fermer le robinet » plus tôt. La suggestion formulée par le Conseil d'État n'a pu être retenue. L'intention est en effet, d'interdire les dépassements de crédit prévus par une convention ou une clause particulière, sous peine de vider la disposition de sa raison d'être.

De voorgestelde tekst perkt, in geval van overschrijding van het kredietbedrag, de overeengekomen vergoedingen in die door de kredietgever kunnen toegepast worden op het overschreden bedrag.

§ 2. Bij ontstentenis van een regularisatie door de consument zal de kredietgever hetzij moeten overgaan tot een ontbinding van de overeenkomst, hetzij bij wege van schuldvernieuwing een nieuw contract met een verhoogd kredietbedrag opmaken met eerbiediging van alle bepalingen van de wet.

Zoals de Raad van State benadrukt, dient de nieuwe overeenkomst eveneens de regels opgelegd door de wet inzake de vorming van zakelijke en persoonlijke zekerheden te respecteren.

Art. 44

Op verzoek van de vertegenwoordigers van de Productie, de Distributie en de Middenstand geformuleerd in het advies van de Raad voor het Verbruik voert artikel 60^{ter} voor de kredietgever de mogelijkheid in om een tijdelijke overschrijding toe te staan. Deze overschrijding vindt haar rechtvaardiging in de normale handelsbetrekkingen. De tekst van het voorgestelde nieuwe artikel vereist echter, omwille van een zorg om duidelijkheid en transparantie, een uitdrukkelijke en voorafgaande aanvraag van de consument en een geschreven akkoord van de kredietgever.

Vanzelfsprekend kan de kredietgever dan slechts de normale contractuele rentevoet vragen. Het geschrift moet aan de consument zekerheid verschaffen dat hij zich in een toestand van toegestane overschrijding bevindt, met een beperkte looptijd van vijfenveertig dagen. De eventuele borg zal moeten ingelicht worden overeenkomstig artikel 34, tweede lid, *in fine*, van de wet.

Art. 45

In de praktijk wordt vastgesteld dat een aantal kredietbemiddelaars op hun beurt een beroep doen op kredietbemiddelaars om consumenten aan te spreken en te bewegen tot het sluiten van kredietovereenkomsten. De consument wordt op geen enkele wijze ingelicht overeenkomstig artikel 11 van de wet. De transparantie is totaal zoek. Bovendien weet de kredietgever niet steeds wie de onderagent is. Sommige malafide personen maken van deze situatie gebruik om risicovolle financieringen toch door te sluizen naar kredietgevers (time-sharingcontracten, huwelijksbemiddelingscontracten, enz.) Een verbod op de tussenkomst van onderagenten dringt zich derhalve op.

Als gevolg van de opmerking van de Raad van State werd een strafrechtelijke sanctie voorzien in geval van inbreuk.

Le texte proposé limite, en cas de dépassement du montant de crédit, les indemnités convenues pouvant être appliquées par le prêteur sur le montant en dépassement.

§ 2. À défaut de régularisation par le consommateur, le prêteur devra soit résoudre le contrat, soit établir par novation un nouveau contrat avec un montant de crédit plus élevé dans le respect de toutes les dispositions de la loi.

Comme le souligne le Conseil d'État, le nouveau contrat doit également respecter les règles imposées par la loi en ce qui concerne la constitution des sûretés réelles et personnelles.

Art. 44

Suite à la demande des représentants de la Production, de la Distribution et des Classes moyennes formulée dans l'avis du Conseil de la Consommation, l'article 60^{ter} introduit la possibilité pour le prêteur d'autoriser un dépassement temporaire. Ce dépassement peut se justifier dans le cadre de relations commerciales suivies. Le texte du nouvel article proposé exige toutefois, dans un souci de clarté et de transparence, une demande expresse et préalable du consommateur et un accord écrit du prêteur.

Il va de soi que dans ce cas le prêteur ne peut réclamer que le taux normal du contrat. L'écrit doit fournir au consommateur la garantie qu'il se trouve dans une situation de dépassement autorisé mais limité à une période de quarante-cinq jours. La caution éventuelle devra en être informée conformément à l'article 34, alinéa 2, *in fine*, de la loi.

Art. 45

En pratique on constate qu'un certain nombre d'intermédiaires de crédit font appel à leur tour à des intermédiaires de crédit pour démarcher les consommateurs et les amener à conclure des contrats de crédit. Le consommateur n'est d'aucune manière informé conformément à l'article 11 de la loi. Il existe un manque total de transparence. En outre, le prêteur ne connaît pas toujours le sous-agent. Certaines personnes de mauvaise foi abusent de cette situation pour introduire auprès de prêteurs des financements à risque (contrats de time-sharing, contrats de courtage matrimonial, etc.). Une interdiction de la médiation des sous-agents s'impose donc.

Suite à la suggestion du Conseil d'État, une sanction pénale est prévue en cas d'infraction

Art. 46

In vele gevallen is het een kredietbemiddelaar die door een consument wordt aangezocht tot het zoeken van een krediet.

De kredietbemiddelaar moet aan de consument alle nuttige vragen stellen teneinde in staat te zijn zijn financiële toestand en zijn terugbetalingsmogelijkheden te beoordelen, onder meer op basis van de inlichtingen bedoeld in het nieuwe artikel 10.

Het voorgestelde nieuwe artikel 64, § 1, heeft tot doel de kredietbemiddelaar te verplichten tot het verrichten van een eerste solvabiliteitsbeoordeling van de consument op basis van de inlichtingen waarover hij beschikt of zou moeten beschikken, en hem slechts toe te laten een kredietaanvraag in te dienen bij een kredietgever indien hij redelijkerwijze moet aannemen dat de kandidaat-ontlener in staat zal zijn zijn terugbetalingsverplichtingen na te komen. In voorkomend geval, zal hij bij het doorgeven van die kredietaanvraag een persoonlijke commentaar kunnen voegen waarbij de kredietgever of de kredietverzekeraar wordt ingelicht over de solvabiliteit van de consument.

De aansprakelijkheid van de kredietbemiddelaar wordt aldus klaar omlijnd; zij zal noodgedwongen minder breed zijn dan deze van de kredietgever dewelke over andere inlichtingsbronnen beschikt, in het bijzonder de raadpleging van de centrale gegevensbank van de Nationale Bank van België.

De kredietbemiddelaar mag de kredietgever, door technieken of kunstgrepen zoals de opsplitsing van de kredietaanvragen of de mededeling van gedeeltelijke informatie, geen onjuist beeld geven van de solvabiliteit van de consument. Het verbod tot opsplitsing was reeds stilzwijgend begrepen in artikel 64. De opstellers van dit ontwerp hebben zich gesteund op de opmerkingen van de Raad voor het Verbruik met betrekking tot de responsabilisering van de kredietbemiddelaars om de bepalingen van artikel 64 te verbeteren. De oorspronkelijke § 1 werd hiertoe ingevoegd in de nieuwe § 2.

De periode van vijftien dagen bedoeld in het artikel 64, § 2, van de wet is, gelet op de afhandeling van sommige kredietdossiers veel te kort. Een periode van twee maanden, zoals die gebruikelijk is bij kredietverzekeraars voor het aanhouden van nieuwe aanvragen, is verkieslijker. Deze langere periode laat eveneens toe te vermijden dat de bepaling van het nieuwe artikel 64, § 3, al te gemakkelijk zou worden omzeild.

In tegenstelling tot de opmerking van de Raad van State, werd wel degelijk een specifieke sanctie voorzien in de aan de Raad van State voorgestelde tekst. Deze sanctie is opgenomen in het nieuwe artikel 99 van de wet: het betreft niet de nietigheid van de overeenkomst, maar de weglating van de commissie indien de over-

Art. 46

Dans de nombreux cas, c'est un intermédiaire de crédit qui est contacté par le consommateur à la recherche d'un crédit.

L'intermédiaire doit poser au consommateur toutes les questions utiles pour être à même d'apprécier sa situation financière et ses facultés de remboursement notamment sur la base des renseignements visés à l'article 10 nouveau.

L'article 64, § 1^{er}, nouveau proposé a pour but d'obliger l'intermédiaire de crédit à poser une première appréciation sur la solvabilité du consommateur sur la base des renseignements dont il dispose ou devrait disposer, et à ne l'autoriser à introduire la demande de crédit auprès d'un prêteur que s'il peut raisonnablement estimer que le candidat emprunteur sera à même de respecter ses obligations de remboursement. Le cas échéant, il pourra accompagner la transmission de cette demande de crédit d'un commentaire personnel susceptible d'éclairer le prêteur ou l'assureur-crédit sur la solvabilité du consommateur.

La responsabilité de l'intermédiaire de crédit est ainsi clairement affirmée; elle est fatalement moins large que celle du prêteur, lequel dispose d'autres sources d'information, en particulier la consultation de la banque centrale de données de la Banque nationale de Belgique.

L'intermédiaire de crédit ne peut, par des techniques ou des artifices, tels que le fractionnement de demandes de crédit ou la communication d'informations partielles, donner au prêteur une image inexacte de la solvabilité du consommateur. L'interdiction du fractionnement était déjà implicitement visée par l'article 64. Les auteurs du présent projet se sont basés sur les remarques du Conseil de la Consommation relatives à la responsabilisation des intermédiaires de crédit pour améliorer les dispositions de l'article 64. Le § 1^{er} initial est inséré à cet égard dans le nouveau § 2.

La période de quinze jours visée à l'article 64, § 2, de la loi, est beaucoup trop courte eu égard au traitement de certains dossiers de crédit. Une période de deux mois, telle qu'utilisée par les assureurs-crédit pour le maintien des nouvelles demandes, est préférable. Cette période plus longue permet également d'éviter que la disposition de l'article 64, § 3, nouveau puisse être trop facilement contournée.

Contrairement à la remarque du Conseil d'État, une sanction particulière était bien prévue dans le texte qui lui était proposé. Cette sanction figure à l'article 99 nouveau de la loi: il ne s'agit pas de la nullité du contrat mais de la suppression de la commission lorsque le contrat fait l'objet d'une résolution ou d'une déchéance du

eenkomst het voorwerp uitmaakt van een ontbinding of een termijnverval als gevolg van de niet-naleving van dit artikel door de kredietbemiddelaar.

Art. 47

De voorgestelde wijziging is van legistieke aard en past de bepaling aan de Europese binnenlandse markt aan. Een gelijkaardige bepaling bevindt zich in de wet van 11 december 1998 tot omzetting van de richtlijn 95/46/EG van 24 oktober 1995 van het Europees Parlement en de Raad betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrij verkeer van die gegevens.

Art. 48

1° De erkenningsprocedure is een louter administratieve aangelegenheid en stoelt op objectieve, wettelijke criteria. Door deze beslissing over te laten aan bevoegde ambtenaren die hij hiertoe aanwijst laat de minister een snellere afhandeling toe van de aanvragen.

2° De opheffing van het tweede lid spruit voort uit de wijzigingen aangebracht in artikel 1, 2° en 3°, van de wet, waardoor de bedoelde personen voortaan gelijkgesteld worden met kredietbemiddelaars en dus een inschrijving behoeven.

Art. 49

1° De eis tot voorlegging van het bewijs van goed zedelijk gedrag is reeds opgenomen in het koninklijk besluit van 25 februari 1992 betreffende de aanvragen om erkenning en inschrijving bedoeld bij de artikelen 74 en 77 van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet. De kredietinstellingen die onder het toezicht vallen van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen zullen dus van deze afgifte worden uitgesloten overeenkomstig § 6 van artikel 75. De Commissie verricht met name reeds zelf een onderzoek hieromtrent.

2° Het nieuwe artikel 75, § 3, 1° *bis*, herneemt een verplichting die in feite reeds opgenomen was in de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering (zie Van Den Bergh, J., en De Caluwe, A., « Afbetalingsovereenkomsten. Financieringshuur. Brouwerijovereenkomsten. », APR, 1975, n° 1147). De wetgever van 1991 heeft blijkbaar de noodzaak tot het eisen van een minimum aan liquiditeiten uit het oog verloren.

Het is inderdaad onontbeerlijk dat een onderneming, vooral wanneer het gaat om een financiële onderneming waarvan de zending het « verkopen van geld » is, ook

terme suite au non respect par l'intermédiaire de crédit du présent article.

Art. 47

La modification proposée est d'ordre légistique et adapte la disposition au marché intérieur européen. Une disposition similaire figure dans la loi du 11 décembre 1998 transposant la directive 95/46/CE du 24 octobre 1995 du Parlement européen et du Conseil relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement de données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données.

Art. 48

1° La procédure d'agrément est une matière purement administrative basée sur des critères objectifs et légaux. En déléguant la décision aux fonctionnaires compétents qu'il désigne à cette fin, le ministre permet un traitement plus rapide des demandes.

2° L'abrogation du deuxième alinéa découle des modifications apportées à l'article 1^{er}, 2° et 3°, de la loi, aux termes duquel les personnes visées sont désormais assimilées à des intermédiaires de crédit qui sont soumis à l'inscription.

Art. 49

1° L'obligation de produire un certificat de bonnes vie et mœurs est déjà reprise dans l'arrêté royal du 25 février 1992 relatif aux demandes d'agrément et d'inscription visées aux articles 74 et 77 de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation. Les institutions de crédit qui tombent sous le contrôle de la Commission bancaire et financière seront donc exclues de cette obligation conformément au § 6 de l'article 75. En effet, la Commission elle-même effectue une enquête à ce sujet.

2° L'article 75, § 3, 1° *bis*, nouveau reprend une obligation qui figurait en fait déjà dans la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement (voir Van Den Bergh, J., et De Caluwe, A., « Afbetalingsovereenkomsten. Financieringshuur. Brouwerijovereenkomsten. », APR, 1975, n° 1147). Le législateur de 1991 semble avoir perdu de vue la nécessité d'exiger un minimum de liquidités.

En effet, il est indispensable qu'une entreprise, surtout s'il s'agit d'une entreprise financière dont la mission est de « vendre de l'argent », puisse aussi faire preuve

blijk zou geven te kunnen beschikken over voldoende liquiditeiten. Dit minimum aan liquiditeiten zal beoordeeld worden als zijnde de geschiktheid van de vennootschap om tegemoet te komen aan haar verbintenissen op korte termijn. Derhalve dient er een ratio bepaald te worden die moet toelaten een gezond evenwicht te garanderen tussen het geheel van het actief in omloop en het geheel van de schulden op korte termijn.

Indien het bedrijfskapitaal lager zou zijn dan het werkingskapitaal volgt hier uit dat de kastoestand negatief zal zijn, en dat met name de onderneming beroep zal moeten doen op kortlopend bankkrediet om het verschil te dekken tussen het bedrijfskapitaal en het werkingskapitaal. Vandaar dat in het nieuwe artikel 75, § 3, 1^o *ter* eveneens gevraagd wordt dat het bedrijfskapitaal hoger zou zijn dan het werkingskapitaal (positieve kastoestand), en dus dat de onderneming geen liquiditeitsprobleem kent (zie Gillet, J.P., Ginsbourgh, V., Michel, P., en Khrouz, F., *Comptabilité, Troisième tirage*, 1989, Office International de Librairie, blz. 378 et 379).

3° - 5° De voorgestelde veranderingen bevestigen een reeds bestaande praktijk. Het is evident dat het de administratie is die de nodige onderzoeken verricht en de nuttige inlichtingen vraagt en verwerkt en niet de heer minister.

4° De tekstverandering voorgesteld in 4° herneemt dezelfde bewoordingen van artikel 75, § 3, 4°, van de wet met het oog op een eventuele informatisering van de toezending van statistische gegevens.

6° Voor de invoeging voorgesteld in 6° wordt verwezen naar de commentaar bij artikel 48, van dit ontwerp, dat artikel 74, van de wet, wijzigt.

7° Vermits het thans mogelijk is om een administratief kortgeding voor de Raad van State in te leiden valt de *ratio legis* van de huidige artikelen 80 en 108, met name een snelle procedure voor de rechtban van koop-handel, weg. De Raad van State is immers de natuurlijke rechter voor administratieve beslissingen of akten. Er wordt voorgesteld om de desbetreffende artikelen op te heffen.

Art. 50

Voor de voorgestelde invoegingen wordt verwezen naar de commentaar bij artikel 48, van dit ontwerp, dat artikel 74, van de wet, wijzigt. Voor de voorgestelde opheffing wordt verwezen naar de commentaar bij artikel 49, 7°, van dit ontwerp, dat het artikel 75, van de wet, wijzigt.

d'un dégagement de suffisamment de liquidités. Ce minimum de liquidités s'appréciera comme la capacité de l'entreprise à faire face à ses engagements à court terme. Il faudra donc déterminer un ratio qui permettra de préserver un équilibre sain entre l'ensemble des actifs circulants et l'ensemble des dettes à court terme.

Si le fonds de roulement est inférieur au besoin de fonds de roulement, il s'ensuivra que la trésorerie sera négative, c'est à dire que l'entreprise devra avoir recours au crédit bancaire à court terme pour couvrir la différence entre le fonds de roulement et le besoin de fonds de roulement. C'est pourquoi il est également demandé dans l'article 75, § 3, 1^o *ter* nouveau que le fonds de roulement soit supérieur au besoin de fond de roulement (trésorerie positive), c'est à dire que l'entreprise soit sans problème de liquidité (voir Gillet, J.P., Ginsbourgh, V., Michel, P., et Khrouz, F., *Comptabilité, Troisième tirage*, 1989, Office International de Librairie, pp. 378 et 379).

3° - 5° Les modifications proposées confirment une pratique déjà existante. Il est évident que c'est l'administration qui effectue les enquêtes nécessaires, qui demande et traite les informations utiles et non M. le ministre.

4° La modification de texte proposée au 4° reprend la même formulation que celle de l'article 75, § 3, 4°, de la loi en vue d'une informatisation éventuelle de l'envoi des données statistiques.

6° Pour l'insertion proposée au 6°, il y a lieu de se référer au commentaire à l'article 48, du présent projet qui modifie l'article 74, de la loi.

7° Puisque qu'il est actuellement possible d'introduire un référé administratif devant le Conseil d'État, la *ratio legis* des articles 80 et 108, à savoir une procédure rapide devant le tribunal de commerce, ne se justifie plus. Le Conseil d'État est en effet, le juge naturel des décisions et actes administratifs. Il est proposé d'abroger les articles concernés.

Art. 50

Pour les insertions proposées, on se référera au commentaire à l'article 48, du présent projet, qui modifie l'article 74, de la loi. Pour l'abrogation proposée on se référera au commentaire à l'article 49, 7°, du présent projet, qui modifie l'article 75, de la loi.

Art. 51

Voor de voorgestelde invoeging wordt verwezen naar de commentaar bij artikel 48, van dit ontwerp, dat artikel 74, van de wet, wijzigt.

Art. 52

1° Het huidige artikel 77, § 2, tweede lid, 2°, van de wet houdt een herneming in van het vroegere artikel 26, § 1, van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering. Hierbij werd echter onvoldoende rekening gehouden met het feit dat het statuut en de definitie van de kredietbemiddelaar uitgebreid en veelomvattend is. Zo vallen ook de incassobureaus en de inningsmaatschappijen onder de toepassing van de wet vermits zij bemiddelen bij de uitvoering van de kredietovereenkomst terwijl hun opdrachtgever bv. een kredietverzekeraar kan zijn of, meer algemeen, een persoon die, zonder zelf erkend te zijn, overeenkomstig artikel 25 van de wet, titularis kan zijn van de vordering.

2° Voor de toevoeging van « of zijn gemachtigde » wordt verwezen naar de commentaar bij artikel 48, van dit ontwerp, dat artikel 74, van de wet, wijzigt.

3° Voor de voorgestelde opheffing wordt verwezen naar de commentaar bij artikel 49, 7°, van dit ontwerp, dat het artikel 75, van de wet, wijzigt.

Art. 53

1° In artikel 78, van de wet, wordt een onderscheid gemaakt tussen de natuurlijke personen aan wie in bepaalde omstandigheden geen enkele erkenning of inschrijving mag verleend worden (§ 1) en de rechtspersonen, aan wie de erkenning of inschrijving kan geweigerd worden — maar ook kan toegestaan worden — wanneer voornoemde natuurlijke personen binnen de rechtspersoon een leidinggevende functie zouden bekleden (§ 2, 2°). Het volstaat derhalve dat de natuurlijke persoon een vennootschap zou oprichten om in voorkomend geval alsnog een inschrijving of een erkenning te kunnen bekomen.

Daarenboven houdt het *in fine* van § 2, 2°, een — ongewilde — discriminatie in vermits het artikel 1 van het koninklijk besluit n° 22 van 24 oktober 1934 enkel betrekking heeft op een gevangenisstraf van drie maanden of meer terwijl § 1, 2°, van artikel 78, van de wet, reeds rekening houdt met een gevangenisstraf van één maand. De veroordelingen die als rechtsbasis dienen om de inschrijving of de erkenning te weigeren zijn dermate ernstig (diefstal, heling, bankbreuk, schriftvervalsing, enz.) dat de hierboven aangegeven « soepeler houding » ten aanzien van de rechtspersonen niet ge-

Art. 51

Pour l'insertion proposée on se référera au commentaire à l'article 48, du présent projet, qui modifie l'article 74, de la loi.

Art. 52

1° L'article 77, § 2, deuxième alinéa, 2°, actuel de la loi reprend l'ancien article 26, § 1^{er}, de la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement. Partant de là, on n'a pas assez tenu compte du fait que le statut et la définition de l'intermédiaire de crédit sont très larges et étendus. Ainsi, les bureaux d'encaissement et les sociétés de recouvrement tombent également sous l'application de la loi puisqu'ils interviennent lors de l'exécution du contrat de crédit alors que leur mandant peut être, par exemple, un assureur-crédit ou, plus généralement, une personne qui sans être elle-même agréée peut être titulaire de la créance conformément à l'article 25 de la loi.

2° Pour l'ajout de « ou son délégué » il y a lieu de se référer au commentaire à l'article 48, du présent projet, qui modifie l'article 74, de la loi.

3° Pour l'abrogation proposée on se référera au commentaire à l'article 49, 7°, du présent projet, qui modifie l'article 75, de la loi.

Art. 53

1° À l'article 78, de la loi, une distinction est faite entre les personnes physiques à qui, dans certaines circonstances, aucun agrément ou aucune inscription ne peut être octroyé (§ 1^{er}) et les personnes morales, à qui l'agrément ou l'inscription peut être refusé — mais aussi octroyé — si les personnes physiques précitées exercent une fonction dirigeante au sein de la personne morale (§ 2, 2°). Par conséquent, il suffit que la personne physique crée une société pour pouvoir, tout de même, obtenir une inscription ou un agrément.

De plus, le § 2, 2°, *in fine*, comporte une discrimination — involontaire — puisque l'article 1^{er} de l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 porte uniquement sur une peine de prison de trois mois ou plus tandis que le § 1^{er}, 2°, de l'article 78, de la loi, vise une peine de prison d'un mois seulement. Les condamnations qui servent de base légale pour refuser l'inscription ou l'agrément sont tellement graves (vol, recel, banqueroute, faux en écriture, etc.) que l'« attitude plus souple » à l'égard des personnes morales, évoquée ci-dessus, est injustifiée et qu'il est préférable à cet égard de revenir à l'exclusion absolue,

rechtvaardigd is en er op dat vlak beter zou teruggekeerd worden naar de absolute uitsluiting, zoals die reeds voorzien was in de vroegere wet van 9 juli 1957.

Naast deze verstrakking wordt er ook voorgesteld om een aantal legistische onvolkomendheden weg te werken :

— artikel 494 van het Strafwetboek is reeds begrepen in de opsomming van misdrijven gegeven door het koninklijk besluit n° 22 van 24 oktober 1934; de verwijzing naar dat artikel in artikel 78, § 2, 1°, a, van de wet maakt in feite een dubbel gebruik uit en mag geschrapt worden;

— een aantal belangrijke recente wetten werden niet opgenomen in de lijst van artikel 78, § 2, 1°, terwijl deze wetten grotendeels werden uitgevaardigd ter vervanging van wetten die wél in de opsomming voorkomen. Bovendien is het wenselijk om te komen tot een zeker parallelisme met de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de krediet instellingen;

Artikel 78, § 2, wordt aangevuld met drie bepalingen : 4°, 5°, en 6°. De 4° en 5° willen alle gevallen dekken waarin een natuurlijk of rechtspersoon zich zou kunnen onttrekken aan de gevolgen van een administratieve sanctie waarvan hij het voorwerp uitmaakt. Het 6° heeft betrekking op personen die werden veroordeeld door een buitenlandse rechtbank voor soortgelijke misdrijven.

3° Artikel 78 wordt aangevuld met twee paragrafen :

— (§ 3) aan de Koning wordt de bevoegdheid gegeven om het artikel aan te passen in functie van eventuele wijzigingen die aan de opgesomde wetten werden aangebracht;

— (§ 4) teneinde te vermijden dat aandeelhouders, die veroordeeld werden voor feiten opgesomd in artikel 78, in werkelijkheid deelnemen of zouden kunnen deelnemen aan het dagelijks beheer van de onderneming door dit beheer op papier toe te vertrouwen aan een derde, wordt voorgesteld om aan deze aandeelhouders dezelfde voorwaarden op te leggen als ieder ander beheerder of zaakvoerder. Deze principes werden ten dele reeds toegepast in de rechtspraak wat betreft de meerderheidsaandeelhouders (zie Cass. 17 oktober 1962, Pas., 1963, I, 127; kortg. rb. Luik, 3 oktober 1990, niet uitg.).

Art. 54

Het voorgestelde nieuwe artikel 79 heeft tot doel de actualisatieprocedures van de inschrijvingen en erkenningen te versnellen. Er werd rekening gehouden met de opmerkingen van de Raad van het Verbruik met betrekking tot de vrijstelling van de kredietinstellingen onderworpen aan het toezicht van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen.

De verantwoording van deze bijzondere regeling betreffende de kredietgever onderworpen aan het toezicht

telle qu'elle était déjà prévue dans l'ancienne loi du 9 juillet 1957.

Outre cette plus grande sévérité, il est également proposé de supprimer certaines incohérences légistiques :

— l'article 494 du Code pénal est déjà compris dans l'énumération des délits visée par l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934; en réalité, la référence à cet article dans l'article 78, § 2, 1°, a, de la loi fait double emploi et peut être supprimé;

— un certain nombre de lois récentes n'ont pas été reprises dans la liste de l'article 78, § 2, 1°, alors que ces lois ont été promulguées en remplacement des lois déjà reprises dans l'énumération. Il est en outre souhaitable d'arriver à un certain parallélisme avec la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit;

L'article 78, § 2, est complété de trois dispositions : 4°, 5° et 6°. Les 4° et 5° visent à couvrir tous les cas où une personne physique ou morale pourrait se soustraire aux effets d'une sanction administrative dont elle fait l'objet. Le 6° vise les personnes qui ont été condamnées par une juridiction étrangère pour des infractions similaires.

3° L'article 78, est complété de deux paragraphes :

— (§ 3) le pouvoir d'adapter l'article en fonction des modifications éventuelles apportées aux lois y énumérées est attribué au Roi;

— (§ 4) afin d'éviter que des actionnaires qui ont encouru une condamnation pour des faits repris à l'article 78 participent ou puissent participer en réalité à la gestion journalière de l'entreprise par le biais d'une gestion confiée sur papier à un tiers, il est proposé d'imposer à ces actionnaires les mêmes conditions qu'à tout autre administrateur ou gérant. Ces principes sont en partie déjà appliqués dans la jurisprudence en ce qui concerne les actionnaires majoritaires (voir Cass. 17 octobre 1962, Pas., 1963, I, 127; réf. Liège, 3 octobre 1990, non pub.).

Art. 54

L'article 79 nouveau proposé a pour but d'accélérer les procédures d'actualisation des inscriptions et des agréments. Il a été tenu compte des remarques du Conseil de la Consommation en ce qui concerne la dispense des établissements de crédit soumis au contrôle de la Commission bancaire et financière.

La justification du régime particulier du prêteur soumis au contrôle de la Commission bancaire et financière se

van Commissie voor het Bank- en Financiewezen is enerzijds te vinden in de eigenheid van het erkenningsregime van de kredietinstellingen, met name de in artikel 75, § 6, vervatte afwijkingen, en anderzijds in de door de Commissie voor het Bank- en Financiewezen permanent uitgeoefende controle. Deze controle heeft zowel betrekking op het bestaan, de betrouwbaarheid als de solvabiliteit van de kredietinstelling. Om deze redenen is hun erkenning onbeperkt in de tijd.

Art. 55

Vermits het thans mogelijk is om een administratief kortgeding voor de Raad van State in te leiden valt de *ratio legis* van de artikelen 80 en 108, van de wet, met name een snelle procedure voor de rechtbank van koophandel, weg. De Raad van State is immers de natuurlijke rechter voor administratieve beslissingen of akten.

Art. 56

De voorgestelde wijziging is van legistische aard en strekt ertoe artikel 85, van de wet, te herformuleren met de bewoordingen van artikel 86. De rechter zal overeenkomstig de vordering van de consument een uitspraak doen over de ene of de andere sanctie.

Art. 57

De wijzigingen voorgesteld bij artikel 86 van de wet willen een sanctie voorzien bij de nieuwe artikelen 60*bis* en 60*ter*, voorgesteld bij de artikelen 43 en 44, van dit ontwerp, en een juridische leemte opvullen.

1° In geval van overschrijding of niet-nakoming door de kredietgever van de bepalingen bedoeld in de nieuwe artikelen 60*bis* en 60*ter*, wordt er in werkelijkheid een nieuw krediet toegekend zonder dat de consument, al naargelang het geval over een nieuwe kredietovereenkomst of over een geschrift beschikt. De sanctie is derhalve dezelfde als degene voorzien bij niet naleving van artikel 14.

2° - 3° Anderzijds zijn er geen burgerlijke sancties voorzien voor de inbreuken op artikel 35 dat verband houdt met de informatieverstrekking aan de borg of de steller van een persoonlijke zekerheid. Het is aangewezen om artikel 86 uit te breiden tot de inbreuken op artikel 35.

Art. 58

Tot nu toe werd een inbreuk op artikel 31, van de wet, gesanctioneerd in de mate dat deze ofwel een inbreuk betrof op artikel 14, van de wet (vermelding van het jkp)

trouve d'une part, dans le statut particulier d'agrément des institutions de crédit, notamment les exemptions visées à l'article 75, § 6, et d'autre part, dans le contrôle permanent effectué par la Commission bancaire et financière. Ce contrôle porte sur l'existence, l'honorabilité et la solvabilité de l'institution de crédit. Par conséquent, cet agrément n'est pas limité dans le temps.

Art. 55

Puisque qu'il est actuellement possible d'introduire un référé administratif devant le Conseil d'État, la *ratio legis* des articles 80 et 108, de la loi, à savoir une procédure rapide devant le tribunal de commerce, ne se justifie plus. Le Conseil d'État est en effet, le juge naturel des décisions et actes administratifs.

Art. 56

La modification proposée est d'ordre légistique et a pour but de reformuler l'article 85, de la loi, dans les termes de l'article 86. Le juge prononcera l'une ou l'autre sanction selon la demande du consommateur.

Art. 57

Les modifications proposées à l'article 86 de la loi ont pour objet de prévoir une sanction aux nouveaux articles 60*bis* et 60*ter*, proposés par les articles 43 et 44, du présent projet, et de combler un vide juridique.

1° En cas de dépassement ou de non respect par le prêteur des dispositions visées aux nouveaux articles 60*bis* et 60*ter*, un nouveau crédit est en réalité consenti sans que le consommateur dispose, selon le cas, d'un nouveau contrat de crédit ou d'un écrit. La sanction est donc identique à celle prévue pour infraction à l'article 14.

2° - 3° D'autre part, il n'y a actuellement pas de sanctions civiles prévues pour les infractions à l'article 35 qui concerne les informations à fournir à la caution ou à la personne qui constitue une sûreté personnelle. Il est indiqué d'élargir cet article 86 aux infractions audit article 35.

Art. 58

Jusqu'à présent, toute infraction à l'article 31, de la loi, n'est sanctionnée que dans la mesure où elle constitue une infraction à l'article 14, de la loi (mention du taux

en, in voorkomend geval, een overschrijding van het maximale jaarlijkse kostenpercentage bedoeld in artikel 21, van de wet. Er wordt voorgesteld om op elke inbreuk op artikel 31 de burgerlijke sanctie toe te passen van artikel 87, van de wet, reeds voorzien in geval van inbreuk op artikel 21, met name een vermindering van rechtswege van de verplichtingen van de consument tot de betaling van de contante prijs van het goed of de dienst of het ontleend bedrag.

Art. 59

Het begrip « betaling » bedoeld in artikel 16, van de wet, moet worden verstaan als zijnde de uitvoering van een verbintenis in de zin van het Burgerlijk Wetboek. Bijgevolg moet artikel 89, van de wet, worden geherformuleerd teneinde niet enkel de voortijdige storting van een geldsom maar eveneens elke levering van een goed of dienst te sanctioneren die verricht werd voor het sluiten van de kredietovereenkomst. Het gaat erom, zoals inzake de wetgeving op de handelspraktijken, de « afgedwongen aankoop » van een kredietovereenkomst te verbieden.

De uitzondering « behalve indien de kredietgever bewijst dat die storting het gevolg is van een dwaling omtrent de feiten of omtrent het recht » valt weg : een kredietgever kan al te gemakkelijk dergelijke dwalingen (informatieprobleem, personeel, enz.) inroepen.

Art. 60

De wijzigingen voorgesteld bij artikel 91 spruiten voort uit de wijzigingen ingevoerd inzake variabiliteit van de rentevoet, rekeningoverzicht en afrekening in geval van niet-uitvoering.

Lid 2 werd door de Raad van State in zijn advies voorgesteld in het raam van artikel 25 van het voorontwerp.

Art. 61

1° In het licht van de bepalingen bedoeld in de artikelen 11, 15 en 71, § 1, tweede lid, moet de kredietaanvraag aan de kredietgever toelaten om de nodige inlichtingen in te winnen teneinde de solvabiliteit van de consument te beoordelen. De afwezigheid van dergelijk document moet derhalve op dezelfde wijze gesanctioneerd worden als de inbreuken op voornoemde artikelen.

2° Het verbod om te werken met onderagenten of tussen te komen in de hoedanigheid van onderagent, voorgesteld bij artikel 46, van dit ontwerp, moet het voorwerp uitmaken van een burgerlijke sanctie. De niet-naleving van de bepalingen van het nieuwe artikel 64, § 1, voorgesteld bij artikel 46, van dit ontwerp, moet even-

annuel effectif global) et, le cas échéant, un dépassement du taux annuel effectif global maximum visé à l'article 21, de la loi. Il est proposé d'appliquer la sanction civile de l'article 87, de la loi, déjà prévue pour infraction à l'article 21, soit la réduction de plein droit des obligations du consommateur au prix au comptant du bien ou du service ou au montant emprunté, à toute infraction à l'article 31.

Art. 59

Le terme « paiement » visé à l'article 16, de la loi, doit être compris comme étant l'exécution d'une obligation au sens du Code civil. Par conséquent l'actuel article 89, de la loi, doit être reformulé en vue de sanctionner non seulement le versement prématuré d'une somme d'argent mais également toute livraison d'un bien ou d'un service effectuée avant la conclusion du contrat de crédit. Il s'agit, dans la même optique que la législation sur les pratiques du commerce, d'interdire « l'achat forcé » d'un contrat de crédit.

L'exception « sauf si le prêteur établit que ledit versement est le résultat d'une erreur de fait ou de droit » est abrogée : le prêteur peut trop facilement invoquer de telles erreurs (problème d'informatique, de personnel, etc.).

Art. 60

Les modifications proposées à l'article 91 découlent des modifications introduites en matière de variabilité de taux, de relevé de compte, et de décompte en cas d'inexécution.

L'alinéa 2 est proposé par le Conseil d'État dans son avis concernant l'article 25 de l'avant-projet.

Art. 61

1° À l'instar des dispositions visées aux articles 11, 15 et 71, § 1^{er}, alinéa 2, la demande de crédit doit permettre au prêteur de recueillir les informations nécessaires pour apprécier la solvabilité du consommateur. L'absence de ce document doit donc être sanctionnée de la même manière que les infractions aux articles précités.

2° L'interdiction de travailler avec des sous-agents ou d'intervenir en qualité de sous-agent, proposée à l'article 46, du présent projet, doit faire l'objet d'une sanction civile. Le non respect des dispositions de l'article 64, § 1^{er}, nouveau, proposées à l'article 46, du présent projet, doit également faire l'objet d'une sanction civile. La

eens het voorwerp uitmaken van een burgerlijke sanctie. Als sanctie werd deze in aanmerking genomen die voorzien is voor andere inbreuken gepleegd door de kredietbemiddelaar.

Art. 62

De voorgestelde wijziging is van legistieke aard en spruit voort uit de wijzigingen voorgesteld bij artikel 18, van dit ontwerp, dat artikel 20, van de wet, wijzigt.

Art. 63

De voorgestelde wijziging is van legistieke aard en spruit voort uit de wijziging voorgesteld bij artikel 29, van dit ontwerp, dat artikel 34, van de wet wijzigt.

Art. 64

De voorgestelde wijziging spruit voort uit de invoering van het nieuwe artikel 33*bis* en de opheffing van artikel 46 van de wet, bedoeld in de artikelen de artikelen 28 en 34 van dit ontwerp.

Art. 65

De voorgestelde bepaling beoogt, wanneer de kredietbemiddelaar tekort gekomen is aan zijn verplichtingen bepaald in het nieuwe artikel 64, van de wet, voorgesteld bij artikel 46, van dit ontwerp, en de kredietovereenkomst waarvoor hij tussengekomen is wordt ontbonden of verbroken of het voorwerp uitmaakt van een termijnverval, hem zijn volledig commissieloon te ontzeggen met inbegrip van het gedeelte dat hij reeds mocht ontvangen bij het sluiten van de overeenkomst. Beide voorwaarden zijn vanzelfsprekend cumulatief.

Het bewijs dat de kredietbemiddelaar zijn voorzichtigheidsplicht niet heeft nageleefd kan door de kredietgever maar ook door de consument geleverd worden die het voordeel wenst te bekomen van de bepalingen van artikel 92, 2°, van de wet.

Als antwoord op de opmerking van de Raad van State, dient onderlijnd te worden dat de begrippen « verbreking » en « termijnverval » elders in de huidige wet voorkomen. De verwijzing naar de artikelen 1185 tot 1188 van het Burgerlijk Wetboek daarentegen zijn nergens in de wet opgenomen. Artikel 29 geeft een limitatieve opsomming van de gevallen waarin een termijnverval kan worden toegepast. De door de Raad van State geformuleerde voorstel van tekst is bijgevolg niet aangepast.

sanction retenue est celle prévue pour d'autres infractions commises par l'intermédiaire de crédit.

Art. 62

La modification proposée est d'ordre légistique et découle des modifications proposées à l'article 18, du présent projet, qui modifie l'article 20, de la loi.

Art. 63

La modification proposée est d'ordre légistique et découle de la modification proposée à l'article 29, du présent projet, qui modifie l'article 34, de la loi.

Art. 64

La modification proposée découle de l'introduction du nouvel article 33*bis* et de l'abrogation de l'article 46 de la loi, visées aux articles 28 et 34, du présent projet.

Art. 65

Lorsque l'intermédiaire de crédit a manqué à ses obligations définies à l'article 64 nouveau, de la loi, proposé à l'article 46, du présent projet, et que le contrat de crédit pour lequel il est intervenu est résolu, résilié ou fait l'objet d'une déchéance du terme, la disposition proposée a pour objet de le priver de la totalité de sa commission y compris de la partie qu'il a reçue lors de la signature du contrat. Les deux conditions précitées sont évidemment cumulatives.

Quant à la preuve que l'intermédiaire de crédit n'a pas respecté son obligation de prudence, elle pourra être apportée par le prêteur, mais aussi par le consommateur, lequel cherchera à obtenir le bénéfice des dispositions de l'article 92, 2°, de la loi.

En réponse à l'observation formulée par le Conseil d'État, il convient de souligner que les notions de « résiliation » et de « déchéance du terme » figurent ailleurs dans la présente loi. La référence aux articles 1185 à 1188 du Code civil n'est nullement de mise. L'article 29 énumère restrictivement les cas dans lesquels la déchéance du terme peut être stipulée. La proposition de texte formulée par le Conseil d'État est donc inadéquate.

Art. 66

Er wordt voorgesteld om artikel 101 van de wet op het consumentenkrediet op vijf verschillende plaatsen te wijzigen :

1° De eerste wijziging houdt een verhoging in van de strafrechtelijke geldboete. De verhoging is nodig teneinde grotere kredietinstellingen daadwerkelijk te kunnen sanctioneren, bv. bij het manifest overschrijden van de maximale jaarlijkse kostenpercentages. Het huidige bedrag van 50 000 euro is volstrekt onvoldoende.

Anderzijds, wordt de aanpassing van de geldboetes aan de euro en, meer algemeen, van alle bedragen waarop opdecimen toegepast worden, bepaald door de artikelen 2 tot 4 van de wet van 26 juni 2000 betreffende de invoering van de euro in de wetgeving die betrekking heeft op aangelegenheden als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet. Het is op die manier dat men het bedrag uitgedrukt in frank omzet naar een bedrag uitgedrukt in euro. De aanpassing aan de euro gebeurt bijgevolg rechtstreeks via het systeem van de opdecimen door een coëfficiënt van 40 te integreren: een geldboete van 100 000 frank wordt een geldboete van 100 000 euro; na toepassing van de decimen (het huidige bedrag van de decimen van 200 wordt gedeeld door één euro afgerond op veertig frank = x 5), wordt het bedrag van de geldboete $100\,000 \times 5 = 500\,000$ euro.

2° De tweede wijziging houdt in feite een rechtzetting in bij artikel 101, § 1, 1°, b : vermits een kredietbemiddelaar niet enkel kan bijdragen tot het sluiten van een kredietovereenkomst maar ook bij de uitvoering ervan, als inningsmaatschappij of incassobureau, moet het strafartikel eveneens voor die activiteiten gelden.

3° De lijst van onrechtmatige bedingen bedoeld in artikel 101, § 1, 5°, dient te worden vervolledigd met een verwijzing naar het nieuwe artikel 33*bis*, voorgesteld bij artikel 28, van dit ontwerp.

4° De sanctie bedoeld in artikel 101, § 1, 8°, is niet meer aangepast aan het nieuwe artikel 23, voorgesteld bij artikel 22, van dit ontwerp. Artikel 101, § 1, 9°, bevat de toepasselijke sanctie ten aanzien van het nieuwe artikel 23.

5° De inbreuken op de bepalingen die in het raam van de wet de kredietpromotie regelen worden momenteel beteugeld door ofwel een vordering tot staking ofwel een administratieve sanctie ten aanzien van de verleende erkenning of inschrijving. Met betrekking tot inbreuken inzake reclame en leuren blijken deze sancties echter weinig efficiënt te zijn. Ze worden in ieder geval weinig gehanteerd en, naar mocht worden vernomen van de Economische Inspectie, vooral om proceduriële redenen. Daarom wordt voorgesteld om aan de Inspectie ook de mogelijkheid te verlenen om zich te wenden tot

Art. 66

Il est proposé de modifier l'article 101 de la loi relative au crédit à la consommation à cinq endroits différents :

1° La première modification comporte une augmentation de l'amende pénale. L'augmentation s'avère nécessaire afin de pouvoir sanctionner de manière effective les établissements de crédit, par ex. en cas de dépassement manifeste des taux annuels effectifs globaux maxima. Le montant actuel de 50 000 euros est tout à fait insuffisant.

D'autre part, l'adaptation des amendes à l'euro, et plus généralement, de tous les montants auxquels sont appliqués des décimes additionnels, est réglée par les articles 2 à 4 de la loi du 26 juin 2000 relative à l'introduction de l'euro dans la législation concernant les matières visées à l'article 78 de la Constitution. C'est ainsi qu'on convertit le montant exprimé en francs en un montant exprimé en euros. L'adaptation à l'euro s'effectue donc directement via le système des décimes additionnels en y intégrant un coefficient de 40 : une amende de 100 000 francs devient une amende de 100 000 euros; après application des décimes (le montant actuel des décimes de 200 est divisé par un euro arrondi à quarante francs = x 5), le montant de l'amende devient $100\,000 \times 5 = 500\,000$ euros.

2° La deuxième modification comporte une rectification à l'article 101, § 1^{er}, 1°, b : puisque l'intermédiaire de crédit peut non seulement aider à la conclusion d'un contrat de crédit mais aussi à l'exécution de celui-ci, en tant que société de recouvrement ou bureau d'encaissement, il est indiqué que l'article pénal porte également sur ces activités.

3° Il est indiqué de compléter également la liste des clauses abusives visées à l'article 101, § 1^{er}, 5°, eu égard au nouvel article 33*bis*, proposé à l'article 28, du présent projet.

4° La sanction visée à l'article 101, § 1^{er}, 8° n'est plus adaptée au nouvel article 23, proposé à l'article 22, du présent projet. L'article 101, § 1^{er}, 9°, comporte la sanction adéquate au nouvel article 23.

5° Les infractions aux dispositions qui, dans le cadre de la loi, règlent la promotion du crédit sont actuellement sanctionnées soit par une action en cessation soit par une sanction administrative ayant trait à l'agrément ou à l'inscription octroyé. Ces sanctions paraissent peu efficaces pour les infractions en matière de publicité et de démarchage. Elles sont en tous cas peu appliquées et cela, selon l'Inspection économique, surtout pour des raisons de procédure. C'est pourquoi, il est proposé de donner à l'Inspection la possibilité d'utiliser aussi l'amende transactionnelle telle que visée à l'article 84, de la loi.

de transactionele geldboete zoals bedoeld in artikel 84, van de wet. Alleen moet er hiervoor een strafrechtelijke bepaling voorhanden zijn en dus is er in dat opzicht een uitbreiding van de toepassing van artikel 101 vereist.

Art. 67

Deze maatregel beoogt het lot te regelen van de lopende kredietovereenkomsten van onbepaalde duur wanneer de kredietgever het voorwerp uitmaakte van een intrekking van erkenning en hij geen nieuwe erkenning heeft bekomen. Er dient vermeden te worden dat de kredietgever nog voor onbepaalde tijd kredietopnemingen zou toestaan voor kredietovereenkomsten van onbepaalde duur gesloten voor de intrekking van de erkenning. De bepaling voorziet een termijn van zes maanden opdat de kredietgever een nieuwe erkenning zou bekomen.

Art. 68

Vermits het thans mogelijk is om een administratief kortgeding voor de Raad van State in te leiden valt de *ratio legis* van het de huidige artikelen 80 en 108, van de wet, met name een snelle procedure voor de rechtbank van koophandel, weg. De Raad van State is immers de natuurlijke rechter voor administratieve beslissingen of akten.

Art. 69

De voorgestelde wijziging is van legistische aard.

Art. 70

De voorgestelde wijziging strekt er toe aan artikel 110 van de wet van 12 juni 1991 een definitief karakter te geven en herneemt de volledige procedure die reeds voorzien is in andere wetgevingen zoals de wet van 9 januari 2000 betreffende grensoverschrijdende geldoverschrijvingen. Inderdaad, ingevolge de versnelling van het wetgevend proces op Europees vlak, meer bepaald met betrekking tot de e-commerce en de verkoop van financiële diensten op afstand, maar ook in het licht van de komende richtlijn met betrekking tot het consumentenkrediet, is het nodig, teneinde de soms scherp berekende omzettingstermijnen te eerbiedigen, die aan de Lidstaten worden toebedeeld, om snel het interne recht aan de Europese wetgeving te kunnen aanpassen.

Artikel 110, § 1, in zijn gewijzigde versie komt tegemoet aan deze bekommernis.

À cette fin, une disposition pénale doit être prévue et donc, il y a lieu d'élargir l'application de l'article 101.

Art. 67

Cette mesure vise à régler le sort des contrats de crédit en cours à durée indéterminée lorsque le prêteur a fait l'objet d'un retrait d'agrément et n'a pas obtenu un nouvel agrément. Il convient d'éviter que le prêteur puisse octroyer indéfiniment des prélèvements de crédit pour des contrats de crédit conclus à durée indéterminée avant le retrait d'agrément. La disposition prévoit un délai de six mois afin que le prêteur puisse obtenir un nouvel agrément.

Art. 68

Puisqu'il est actuellement possible d'introduire un référé administratif devant le Conseil d'État, la *ratio legis* des articles 80 et 108, de la loi, à savoir une procédure rapide devant le tribunal de commerce, ne se justifie plus. Le Conseil d'État est en effet, le juge naturel des décisions et actes administratifs.

Art. 69

La modification proposée est d'ordre légistique.

Art. 70

La modification proposée vise à donner à l'article 110 de la loi du 12 juin 1991 un caractère définitif et reprend la procédure complète déjà prévue dans d'autres législations telle que la loi du 9 janvier 2000 relative aux virements transfrontaliers. En effet, vu l'accélération du processus législatif au niveau européen, en particulier dans le domaine du e-commerce, de la vente à distance des services financiers ainsi que dans l'optique d'une prochaine directive en matière de crédit à la consommation et vu les délais de transposition parfois limités; impartis aux États membres, il est nécessaire de pouvoir rapidement adapter le droit interne à la législation européenne.

L'article 110, § 1^{er}, modifié rencontre cette nécessité.

Art. 71

De voorgestelde wijziging is van legistische aard.

HOOFDSTUK III

Diverse wijzigingsbepalingen

Art. 72

In artikel 1418, 2, e, van het Burgerlijk Wetboek, is er nog sprake van persoonlijke lening op afbetaling, daar waar de wet op het consumentenkrediet enkel nog spreekt van lening op afbetaling. De desbetreffende bepaling heeft in feite nog de kredietvormen op het oog die onder de toepassing vielen van de vroegere wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering. Er wordt dan ook voorgesteld om voortaan te verwijzen naar alle kredietvormen die onder de toepassing vallen van de nieuwe wet van 12 juni 1991.

Art. 73

De opheffing van artikel 574, 8°, van het Gerechtelijk Wetboek spruit voort uit de beslissing om de Raad van State bevoegd te maken voor het administratief beroep.

Art. 74

Ratione materiae is de vrederechter krachtens artikel 591, 21° GW, ongeacht het bedrag van de vordering, bevoegd om kennis te nemen van de betwistingen inzake kredietovereenkomsten. Vanuit legistiek oogpunt is het aangewezen om uitdrukkelijk te bevestigen dat de vrederechter kennis neemt van de verzoeken tot het toestaan van betalingsfaciliteiten en van de betwistingen inzake borgtocht bij een kredietovereenkomst.

Art. 75

Ratione loci is krachtens artikel 628, 8°, GW, de rechter van de woonplaats van de consument bevoegd om kennis te nemen van de betwistingen inzake kredietovereenkomsten; ook hier is het vanuit legistiek oogpunt aangewezen om uitdrukkelijk te bevestigen dat deze rechter eveneens kennis neemt van de verzoeken tot het toestaan van betalingsfaciliteiten en van de verzoeken inzake borgtocht bij een kredietovereenkomst.

Art. 71

La proposition formulée est d'ordre légistique.

CHAPITRE III

Diverses dispositions modificatives

Art. 72

À l'article 1418, 2, e, du Code civil, il est encore question de prêt personnel à tempérament, là où la loi relative au crédit à la consommation parle uniquement de prêt à tempérament. La disposition visée porte, en réalité, encore sur les formes de crédit régies par l'ancienne loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement. Il est donc proposé de se référer dorénavant à toutes les formes de crédit qui tombent sous l'application de la nouvelle loi du 12 juin 1991.

Art. 73

L'abrogation de l'article 574, 8°, du Code judiciaire découle de la décision de rendre le Conseil d'État compétent en matière de recours administratif.

Art. 74

Ratione materiae, le juge de paix est compétent, en vertu de l'article 591, 21° CJ, nonobstant le montant de la demande, de connaître des contestations en matière de contrats de crédit. D'un point de vue légistique, il est indiqué de confirmer expressément que le juge de paix connaît des demandes d'octroi de facilités de paiement ainsi que des contestations en matière de cautionnement d'un contrat de crédit.

Art. 75

Ratione loci, le juge du domicile du consommateur est compétent en vertu de l'article 628, 8°, CJ, pour connaître des contestations en matière de contrats de crédit; d'un point de vue légistique, il est également indiqué de confirmer expressément que ce juge connaît aussi des demandes d'octroi de facilités de paiement ainsi que des demandes relatives au cautionnement d'un contrat de crédit.

Art. 76

De voorgestelde bepaling moet toelaten om de hypothecair gewaarborgde kredieten die dienen om onroerende zakelijke rechten te verwerven of te behouden door een fysisch persoon die hoofdzakelijk maar niet uitsluitend het krediet aangaat voor privé-gebruik te laten vallen onder de toepassing van de wet op het hypothecair krediet, wat op heden niet het geval was, zoals onder meer Balate, E., Dejemepe, P., De Patoul, F., *op. cit.*, blz. 67, n° 79. en Lettany, P., *op.cit.*, blz. 18, n° 21, aanstippen.

Daarentegen blijven de kredietovereenkomsten, gewaarborgd door een hypothecair mandaat of een hypotheek, die niet dienen om onroerende zakelijke rechten te verwerven of te waarborgen, geheel of gedeeltelijk onderworpen aan de wet op het consumentenkrediet. Dit was met betrekking tot het hypothecair mandaat, zij het op basis van andere regelen, reeds het geval onder het vroegere regime van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering (zie onder meer Van Den Bergh, J., en De Caluwe, A., *op.cit.*, blz. 330-331, n° 841 en 842; Antwerpen 30 juni 1988, RW, 1989-1990, blz. 152).

HOOFDSTUK IV

Overgangsbepalingen

Art. 77

Een aantal bepalingen, waaronder degene die onrechtmatige bedingen verbieden of de maximale debetrentevoet invoeren raken de openbare orde en dienen onmiddellijk worden toegepast, ook op de lopende contracten. Al hetgeen reclame en verplichte vermeldingen in het contract betreft geldt in principe enkel voor de toekomst en dus voor de nieuwe kredietovereenkomsten.

Indien, na het verstrijken van de termijn van drie jaar de kredietgever niet tot de vervanging van de lopende kredietovereenkomsten van onbepaalde duur is overgegaan, kan de consument de burgerlijke sancties inroepen zoals voorzien door de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet. Het niet eerbiedigen van de overgangsbepalingen van de wijzigende wet kunnen eveneens het voorwerp uitmaken van administratieve sancties. Hiertoe is uitdrukkelijk in een bepaling voorzien.

De door de Raad van State ontworpen suggestie om de overgangsbepalingen op te stellen als wijzigingsbepalingen van de wet van 12 juni 1991 kan niet worden gevolgd. Het desbetreffende artikel beoogt immers de

Art. 76

La disposition proposée doit permettre de rendre la loi relative au crédit hypothécaire applicable aux crédits garantis par une hypothèque ayant pour objet d'acquiescir ou conserver des droits réels immobiliers par une personne physique, qui principalement mais non exclusivement utilise le crédit à des fins privées, ce qui n'était pas le cas jusqu'à présent, ainsi que le soulignent entre autres Balate, E., Dejemepe, P., De Patoul, F., *op. cit.*, p. 67, n° 79 et Lettany, P., *op.cit.*, p. 18, n° 21.

Par contre, les contrats de crédit garantis par un mandat hypothécaire ou une hypothèque, qui ne servent pas à l'acquisition ou à la conservation de droits réels immobiliers, sont soumis entièrement ou partiellement à la loi relative au crédit à la consommation. C'était déjà le cas pour le mandat hypothécaire, sur base d'autres règles, sous l'ancien régime de la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement (voir entre autres Van Den Bergh, J., et De Caluwe, A., *op. cit.*, pp.330-331, n° 841 et 842; Anvers 30 juin 1988, RW, 1989-1990, p. 152).

CHAPITRE IV

Dispositions transitoires

Art. 77

Certaines dispositions, dont celles qui interdisent des clauses abusives ou introduisent le taux débiteur maximum sont d'ordre public et d'application immédiate à l'égard des contrats en cours. Tout ce qui concerne la publicité et les mentions obligatoires dans le contrat ne vaut en principe que pour le futur et donc que pour les nouveaux contrats de crédit.

Si, à l'expiration du délai de trois ans, le prêteur ne procède pas au remplacement des contrats de crédit en cours à durée indéterminée, le consommateur peut invoquer les sanctions civiles prévues par la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation. Le non respect des dispositions transitoires de la loi modificative peuvent également faire l'objet de sanctions administratives. À cet égard une disposition est expressément prévue.

Les remarques du Conseil d'État visant à concevoir les dispositions transitoires comme des dispositions modificatives de la loi du 12 juin 1991 ne peuvent être suivies. En effet, le présent article vise à régler l'applica-

toepassing van de nieuwe bepalingen, en niet van de huidige wet, op de lopende overeenkomsten te regelen.

HOOFDSTUK V

Inwerkingtreding

Art. 78

Rekening houdend met de belangrijke wijzigingen van juridische aard die deze wet met zich meebrengt, blijkt het onontbeerlijk de inwerkingtreding uit te stellen.

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN

De minister van Financiën,

Didier REYNDEERS

De minister van Economie,

Charles PICQUÉ

tion des nouvelles dispositions, et non de la loi actuelle, aux contrats de crédit en cours.

CHAPITRE V

Entrée en vigueur

Art. 78

Compte tenu des modifications importantes d'ordre juridique, entraînées par la présente loi, une entrée en vigueur retardée s'avère indispensable.

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN

Le ministre des Finances,

Didier REYNDEERS

Le ministre de l'Économie,

Charles PICQUÉ

VOORONTWERP VAN WET**onderworpen aan het advies van de Raad van State****Voorontwerp van wet tot wijziging van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet****HOOFDSTUK I****Inleidende bepaling****Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 78 van de Grondwet, met uitzondering van de artikelen 48, 7°, 51, 3°, 54, 67, 68 en 71, van deze wet, die een aangelegenheid regelen bedoeld in artikel 77, eerste lid, 9°, van de grondwet.

HOOFDSTUK II**Wijzigingen van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet****Art. 2**

In artikel 1 van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1992 en 11 december 1998, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het 2° wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 2° de kredietgever : elke natuurlijke persoon, elke rechtspersoon of elke groep van dergelijke personen, die krediet verleent binnen het kader van zijn handels- of beroepsactiviteiten, met uitzondering van de persoon of van elke groep van personen die een verkoop op afbetaling of een financieringshuur aanbiedt of toestaat wanneer deze overeenkomst het voorwerp uitmaakt van een onmiddellijke overdracht of indeplaatsstelling ten gunste van een erkende kredietgever aangewezen in het contract; ».

2° het 3° wordt aangevuld als volgt :

« Wordt met een kredietbemiddelaar gelijkgesteld, de persoon die een verkoop op afbetaling of een financieringshuur aanbiedt of toestaat wanneer deze overeenkomst het voorwerp uitmaakt van een onmiddellijke overdracht of indeplaatsstelling ten gunste van een erkende kredietgever aangewezen in het contract; ».

3° het 8° wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 8° de debetrentevoet : de actuariële rentevoet, toegepast op het gedeelte van het kapitaal dat opgenomen is, die uitgedrukt wordt in een percentage op jaarbasis of periodieke basis en berekend wordt aan de hand van de elementen die de Koning aanduidt en op de wijze die Hij bepaalt; ».

4° in 9° worden tussen de woorden « levering van diensten » en de woorden « en waarvan de prijs » de woorden « ,

AVANT-PROJET DE LOI**soumis à l'avis du Conseil d'État****Avant-projet de loi modifiant la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation****CHAPITRE I^{er}****Disposition introductive****Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution, à l'exception des articles 48, 7°, 51, 3°, 54, 67, 68 et 71, de la présente loi, qui règlent une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 9°, de la Constitution.

CHAPITRE II**Modifications de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation****Art. 2**

À l'article 1^{er} de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, modifié par les lois des 6 juillet 1992 et 11 décembre 1998, sont apportées les modifications suivantes :

1° le 2° est remplacé par la disposition suivante :

« 2° le prêteur : toute personne physique ou morale ou tout groupement de ces personnes qui consent un crédit dans le cadre de ses activités commerciales ou professionnelles, à l'exception de la personne ou de tout groupement de personnes qui offre ou consent une vente à tempérament ou un crédit-bail lorsque ce contrat fait l'objet d'une cession ou d'une subrogation immédiate au profit d'un prêteur agréé désigné dans le contrat; ».

2° le 3° est complété comme suit :

« Est assimilé à un intermédiaire de crédit, la personne qui offre ou consent une vente à tempérament ou un crédit-bail lorsque ce contrat fait l'objet d'une cession ou d'une subrogation immédiate au profit d'un prêteur agréé désigné dans le contrat; ».

3° le 8° est remplacé par la disposition suivante :

« 8° le taux débiteur : le taux d'intérêt actuariel exprimé en pourcentage annuel ou périodique appliqué sur la partie du capital qui a été prélevée et calculé sur base des éléments indiqués par le Roi et selon le mode qu'il détermine; ».

4° dans le 9° les mots « , vendus par le prêteur ou l'intermédiaire de crédit, visé à l'article 1^{er}, 3°, alinéa 2, » sont insé-

verkocht door de kredietgever of de kredietbemiddelaar bedoeld in artikel 1, 3°, tweede lid, » ingevoegd;

5° het 12° wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 12° de kredietopening : elke kredietovereenkomst, ongeacht de benaming of de vorm, waarbij koopkracht, geld of gelijk welk ander betaalmiddel ter beschikking wordt gesteld van de consument, die ervan gebruik kan maken door een of meerdere kredietopnemingen te verrichten onder meer met behulp van een betaal- of legitimatiekaart of op een andere wijze, en die zich ertoe verbindt terug te betalen volgens een overeengekomen betalingsregeling; ».

6° een 18° wordt toegevoegd, luidend als volgt :

« 18° werkdagen : het geheel van alle kalenderdagen met uitsluiting van de zondagen en wettelijke feestdagen. Als de termijn verloopt op een zaterdag, dan wordt de vervaldag verplaatst op de eerstvolgende werkdag. ».

Art. 3

Artikel 2, 2°, eerste streepje, van dezelfde wet wordt aangevuld met het woord « of ».

Art.4

In artikel 3 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1992, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 1, 1°, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 1° de verzekeringsovereenkomsten evenals de overeenkomsten voor het op continubasis verlenen van diensten waarbij de consument het recht heeft om de prijs van deze diensten, zolang zij geleverd worden, te regelen via gespreide betalingen, en waarvan het onmogelijk is bij het sluiten van de overeenkomst een totale prijs of een totaal tarief vast te stellen; ».

2° § 1, 4°, wordt aangevuld als volgt :

« Deze uitsluiting is niet van toepassing op de overschrijdingen van het kredietbedrag of de looptijd van kredietopeningen die onderworpen zijn aan de toepassing van deze wet; ».

3° in § 2, worden het eerste en het tweede lid vervangen door de volgende leden :

« De kredietovereenkomsten die betrekking hebben op bedragen van minder dan 8 600 Belgische frank worden van het toepassingsgebied van deze wet uitgesloten, met uitzondering van de bepalingen van de artikelen 2, 4 tot 11, 13, 21, 28 tot 40, 47 en 48, 54 en 55, 57, 59 en 60, 62 tot 67, 74 tot 109.

De kredietovereenkomsten vastgesteld bij een authentieke akte die betrekking hebben op bedragen van meer dan 860 000 Belgische frank, worden van het toepassingsgebied van deze wet uitgesloten, met uitzondering van de bepalingen van de artikelen 2, 4 tot 11, 13, 14, § 3, 1° à 6°, 10° et 11°, en van de artikelen 15, 21, 28 tot 40, 47 en 48, 54 en 55, 57, 59 en 60, 62 tot 109. »;

4° § 2, eerste lid, 3°, wordt opgeheven.

rés entre les mots « prestation de services » et les mots « dont le prix »;

5° le 12° est remplacé par la disposition suivante :

« 12° l'ouverture de crédit : tout contrat de crédit, quelle que soit sa qualification ou sa forme, aux termes duquel un pouvoir d'achat, une somme d'argent ou tout autre moyen de paiement est mis à la disposition du consommateur, qui peut l'utiliser en faisant un ou plusieurs prélèvements de crédit notamment à l'aide d'une carte de paiement ou de légitimation ou d'une autre manière, et qui s'en-gage à rembourser selon les modalités de paiement convenues; ».

6° un 18° rédigé comme suit, est ajouté :

« 18° jours ouvrables : l'ensemble des jours calendrier, à l'exclusion des dimanches et jours fériés légaux. Si le délai se termine un samedi, le jour de l'échéance est reporté au plus prochain jour ouvrable. ».

Art. 3

L'article 2, 2°, premier tiret, de la même loi est complété par les mots « ou que ».

Art. 4

À l'article 3 de la même loi, modifié par la loi du 4 août 1992, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1^{er}, 1°, est remplacé par la disposition suivante :

« 1° les contrats d'assurance ainsi que les contrats conclus en vue de la prestation continue de services, aux termes desquels le consommateur a le droit de régler le prix desdits services, aussi longtemps qu'ils sont fournis, par des paiements échelonnés, et dont il est impossible de déterminer un prix global ou un tarif global lors de la conclusion du contrat; ».

2° le § 1^{er}, 4°, est complété comme suit :

« La présente exclusion ne s'applique pas aux dépassements du montant du crédit ou de durée des ouvertures de crédit soumises à l'application de la présente loi; »

3° au § 2, les alinéas 1^{er} et 2 sont remplacés par les alinéas suivants :

« Les contrats de crédit portant sur des montants inférieurs à 8 600 francs belges sont exclus du champ d'application de la présente loi à l'exception des dispositions des articles 2, 4 à 11, 13, 21, 28 à 40, 47 et 48, 54 et 55, 57, 59 et 60, 62 à 67, 74 à 109.

Les contrats de crédit constatés par un acte authentique et qui portent sur des montants supérieurs à 860 000 francs sont exclus du champ d'application de la présente loi à l'exception des dispositions des articles 2, 4 à 11, 13, 14, § 3, 1° à 6°, 10° et 11°, et des articles 15, 21, 28 à 40, 47 et 48, 54 et 55, 57, 59 et 60, 62 à 109. »;

4° le § 2, alinéa 1^{er}, 3°, est abrogé.

Art. 5

In artikel 5 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 6 juli 1992, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1 worden de woorden « op een leesbare, goed zichtbare en ondubbelzinnige wijze vermelden » vervangen door de woorden « op een ondubbelzinnige, leesbare en goed zichtbare of, desgevallend, hoorbare wijze bevatten »;

2° § 2 wordt vervangen door de volgende paragraaf :

« § 2. Elke reclame waarin een rentevoet of elk ander cijfer met betrekking tot de kredietkosten wordt genoemd kan slechts gebeuren door middel van de vermelding, op een ondubbelzinnige, goed zichtbare, leesbare of hoorbare wijze van het jaarlijkse kostenpercentage. Indien de reclame een voorkeur jaarlijkse kostenpercentage aangeeft moet zij eveneens de voorwaarden ervan aangeven en het basis jaarlijkse kostenpercentage vermelden. Indien de aanduiding van het juiste jaarlijkse kostenpercentage niet mogelijk is, moet de reclame het jaarlijkse kostenpercentage vermelden aan de hand van een representatief voorbeeld.

De Koning bepaalt wat onder representatief voorbeeld moet worden verstaan en in welke gevallen dat voorbeeld moet aangewend worden. »;

3° het artikel wordt aangevuld met een § 3 luidend als volgt :

« § 3. Onverminderd de toepassing van de voorgaande paragrafen en van de artikelen 6 en 6bis moeten de kredietgever en de kredietbemiddelaar aan de consument inlichtingen ter beschikking stellen onder de vorm van een prospectus die de financiële gegevens met betrekking tot de aangeboden kredietovereenkomsten moet bevatten, waaronder het kredietbedrag, het jaarlijkse kostenpercentage, desgevallend de debetrentevoet en de terugkerende en niet terugkerende kosten, en de betalingsregeling.

De Koning bepaalt de in de prospectus op te nemen kredietbedragen en de looptijden. ».

Art. 6

In artikel 6 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 1, eerste lid, wordt aangevuld als volgt :

« — die de consument, die het hoofd niet kan bieden aan zijn schulden, aanzet zijn toevlucht tot krediet te nemen. »;

2° in § 1, tweede lid, worden de woorden « leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig » vervangen door de woorden « ondubbelzinnig, leesbaar en goed zichtbaar of, desgevallend, hoorbaar ».

Art. 7

Een artikel 6bis, luidend als volgt, wordt ingevoegd in dezelfde wet :

« Art. 6bis. — Wanneer een reclame voor een kredietovereenkomst het gefinancierde goed of de dienstprestatie vermeldt en een jaarlijkse kostenpercentage dat gelijk is aan 0 %, dan moet die reclame de voordelen in natura vermelden die, desgevallend, worden toegekend aan de consument die contant betaalt.

Art. 5

À l'article 5 de la même loi, modifié par la loi du 6 juillet 1992, sont apportées les modifications suivantes :

1° au § 1^{er} les mots « mentionner d'une manière lisible, apparente et non équivoque » sont remplacés par les mots « contenir d'une manière non équivoque, lisible et apparente ou, le cas échéant, audible »;

2° le § 2 est remplacé par le paragraphe suivant :

« § 2. Toute publicité qui se réfère au coût du crédit ne peut se faire que moyennant la mention, de manière non équivoque, lisible et apparente ou audible, du taux annuel effectif global. Si la publicité indique un taux annuel effectif global préférentiel elle doit également en indiquer les conditions et mentionner le taux annuel effectif global de base. Lorsque l'indication du taux annuel effectif global précis n'est pas possible, la publicité doit mentionner le taux annuel effectif global au moyen d'un exemple représentatif.

Le Roi fixe ce qu'il convient d'entendre par exemple représentatif ainsi que les cas où ce dernier doit être utilisé. »;

3° l'article est complété par un § 3 rédigé comme suit :

« § 3. Sans préjudice de l'application des paragraphes précédents et des articles 6 et 6bis, le prêteur et l'intermédiaire de crédit doivent mettre à la disposition des consommateurs une information sous forme de prospectus qui doit contenir les données financières relatives aux contrats de crédit offerts, notamment le montant du crédit, le taux annuel effectif global, le cas échéant le taux débiteur et les frais récurrents et non récurrents, et les modalités de paiement.

Le Roi fixe les montants de crédit et les durées à reprendre dans le prospectus. ».

Art. 6

À l'article 6 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1^{er}, alinéa 1^{er}, est complété comme suit :

« — qui incite le consommateur dans l'impossibilité de faire face à ses dettes, à recourir au crédit. »;

2° au § 1^{er}, alinéa 2, les mots « lisible apparente et non équivoque » sont remplacés par les mots « non équivoque, lisible et apparente ou, le cas échéant, audible ».

Art. 7

Un article 6bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 6bis. — Lorsqu'une publicité pour un contrat de crédit mentionne le bien ou la prestation de service financé et un taux annuel effectif global égal à 0 %, elle doit indiquer les avantages en nature qui, le cas échéant, sont accordés au consommateur qui paie au comptant.

De prijs van het goed of de dienstprestatie gevraagd aan de consument die op krediet betaalt moet gelijk zijn aan de prijs gevraagd aan de consument die contant betaalt. ».

Art. 8

Artikel 10, eerste lid, van dezelfde wet wordt vervangen door het volgende lid :

« De kredietgever en de kredietbemiddelaar moeten aan de consument en, desgevallend, de borg en de steller van een persoonlijke zekerheid, de juiste en volledige informatie vragen die zij noodzakelijk achten om hun financiële toestand en hun terugbetalingsmogelijkheden te beoordelen alsook, in ieder geval, hun lopende financiële verbintenissen. De consument, de borg en de steller van een persoonlijke zekerheid zijn ertoe gehouden daarop juist en volledig te antwoorden. ».

Art. 9

In artikel 11, 2°, van dezelfde wet worden tussen de woorden « financiële toestand van de consument » en de woorden « op het ogenblik » de woorden « en het doel van het krediet » ingevoegd.

Art. 10

Artikel 12 van dezelfde wet wordt aangevuld als volgt :
« en, desgevallend, de identiteit en het adres van de kredietverzekeraar die hij heeft geraadpleegd. ».

Art. 11

In het opschrift van onderafdeling 2, afdeling I, hoofdstuk III, van dezelfde wet wordt het woord « Kredietaanbod » vervangen door het woord « Kredietcontract ».

Art. 12

In artikel 14 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° §§ 1 en 2 worden vervangen door de volgende bepalingen :

« § 1. De kredietovereenkomst wordt gesloten bij geschrift opgesteld in zoveel originelen als er partijen zijn die een onderscheiden belang hebben. Een exemplaar moet overhandigd worden aan de kredietbemiddelaar.

Elke vorm van handtekening door de kredietgever is geoorloofd voor zover de consument op het ogenblik van de overhandiging van het kredietcontract duidelijk de kredietgever kan identificeren die zich verbonden heeft.

§ 2 Bij terugbetaling door aflossing van het kapitaal moet het kredietcontract de periodieke terugbetalingen evenals de tijdstippen bepalen waarop en de voorwaarden waaronder deze bedragen moeten betaald worden en moet, met uitzon-

Le prix du bien ou de la prestation de service financé demandé au consommateur qui paie à crédit doit être égal à celui demandé au consommateur qui paie au comptant. ».

Art. 8

L'article 10, alinéa 1^{er}, de la même loi est remplacé par l'alinéa suivant :

« Le prêteur et l'intermédiaire de crédit sont tenus de demander au consommateur sollicitant un contrat de crédit, ainsi que, le cas échéant, aux cautions et aux personnes qui constituent une sûreté personnelle, les renseignements exacts et complets qu'ils jugent nécessaires afin d'apprécier leur situation financière et leurs facultés de remboursement et, en tout état de cause, leurs engagements financiers en cours. Le consommateur, la caution et la personne qui constitue une sûreté personnelle sont tenus d'y répondre de manière exacte et complète. ».

Art. 9

Dans l'article 11, 2°, de la même loi les mots « et du but du crédit » sont insérés entre les mots « situation financière du consommateur » et les mots « au moment ».

Art. 10

L'article 12 de la même loi est complété comme suit :
« et, le cas échéant, l'identité ainsi que l'adresse de l'assureur de crédit qu'il a consulté. ».

Art. 11

Dans l'intitulé de la sous-section 2, section I^{re}, chapitre III, de la même loi les mots « De l'offre de crédit » sont remplacés par les mots « Du contrat de crédit ».

Art. 12

À l'article 14 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° les §§ 1^{er} et 2 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« § 1^{er}. Le contrat de crédit est conclu par écrit établi en autant d'originaux qu'il y a de parties ayant un intérêt distinct. Un exemplaire doit être remis à l'intermédiaire de crédit.

Toute forme de signature par le prêteur est autorisée pour autant qu'elle permette au consommateur d'identifier clairement, au moment de la remise du contrat de crédit, le prêteur qui s'est engagé.

§ 2. En cas de remboursement par amortissement du capital, le contrat de crédit doit déterminer les remboursements périodiques ainsi que les époques et conditions auxquelles doivent être payés ces montants et doit, à l'exception de

dering van de kredietopening, een aflossingsplan bevatten. Dit aflossingsplan moet de samenstelling van iedere periodieke betaling weergeven in afgelost kapitaal en in totale kosten van het krediet.

Bij terugbetaling zonder aflossing van het kapitaal moet het kredietcontract de tijdstippen en de voorwaarden van betaling van de debetinteressen en toegevoegde kosten vermelden.

Het jaarlijkse kostenpercentage moet berekend worden op het verschuldigd blijvend saldo. In het geval van een kredietopening moet de debetrentevoet berekend worden op het gedeelte van het kapitaal dat opgenomen is. »;

2° in § 3, *in limine*, worden de woorden « Het aanbod vermeldt » vervangen door de woorden « Het kredietcontract vermeldt »;

3° § 3, 4°, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 4° het kredietbedrag; »;

4° § 3, 13°, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 13° naar gelang de kredietovereenkomst, de tekst van artikel 18 of van artikel 20bis, § 2. »;

5° § 4 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 4. Het kredietcontract bevat eveneens in de vorm van afzonderlijke leden, in dikke lettertekens en in een ander lettertype :

1° ter hoogte van de plaats waar de consument zijn handtekening plaatst de vermelding : « Onderteken nooit een blanco contract. »;

2° de vermelding : « De consument mag geen wisselbrieven of orderbriefjes ondertekenen om de betaling te beloven of te waarborgen van zijn verbintenissen op grond van een kredietovereenkomst. Evenmin mag hij cheques uitschrijven ter waarborg van zijn verbintenissen op grond van een kredietovereenkomst. »;

3° de vermelding : « Boven het overeengekomen jaarlijkse kostenpercentage mogen geen andere kosten of vergoedingen van de consument worden geëist dan die welke uitdrukkelijk zijn overeengekomen. »;

Wanneer het kredietcontract een beding van eigendomsvoorbehoud bevat, moet ook de tekst van artikel 491 van het Strafwetboek erin voorkomen, op straffe waarvan het beding voor niet geschreven wordt gehouden. »;

6° een § 6 wordt toegevoegd luidend als volgt :

« § 6. Wanneer het kredietcontract een gefinancierd goed of dienstprestatie vermeldt en wanneer het overeengekomen jaarlijkse kostenpercentage gelijk is aan 0 %, dan moet het contract de voordelen in natura aanduiden die, desgevallend, worden toegekend aan de consument die contant betaalt.

De prijs van het goed of de dienstprestatie gevraagd aan de consument die contant betaalt moet gelijk zijn aan de prijs gevraagd aan de consument die contant betaalt. ».

Art. 13

Artikel 15 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 15. — § 1. De kredietgever mag slechts een kredietovereenkomst sluiten of een borgtocht of een persoonlijke zekerheid vragen na onderzoek van de identiteitsgegevens op basis van, al naar gelang het geval :

— de identiteitskaart bedoeld in artikel 6 van de wet van 19 juli 1991 betreffende de bevolkingsregisters en de identi-

l'ouverture de crédit, comprendre un tableau d'amortissement. Ce tableau doit contenir la décomposition de chaque remboursement périodique en capital amortissant et en coût total du crédit.

S'il y a remboursement sans amortissement du capital, le contrat de crédit doit mentionner les époques et les conditions de paiement des intérêts débiteurs et frais annexes.

Le taux annuel effectif global doit être calculé sur le solde restant dû. Dans le cas d'une ouverture de crédit, le taux débiteur doit être calculé sur la partie du capital qui a été prélevée. »;

2° au § 3, *in limine*, les mots « L'offre mentionne » sont remplacés par les mots « Le contrat de crédit mentionne »;

3° le § 3, 4°, est remplacé par la disposition suivante :

« 4° le montant du crédit; »;

4° le § 3, 13°, est remplacé par la disposition suivante :

« 13° selon le contrat de crédit, le texte de l'article 18 ou de l'article 20bis, § 2. »;

5° le § 4 est remplacé par la disposition suivante :

« § 4. Le contrat de crédit comprend également sous la forme d'alinéas séparés et en caractères gras d'un type différent :

1° à la hauteur de l'endroit où le consommateur appose sa signature la mention : « Ne signez jamais un contrat non rempli. »;

2° la mention : « Le consommateur ne peut signer ni lettres de change ni billets à ordre pour promettre ou garantir le paiement de ses engagements résultant du contrat de crédit. Il ne peut pas non plus signer de chèques pour garantir ses engagements nés d'un contrat de crédit. »;

3° la mention : « Outre le taux annuel effectif global convenu, il ne peut être exigé du consommateur d'autres frais ou indemnités que ceux qui ont été expressément convenus. »;

Lorsque le contrat de crédit contient une clause de réserve de propriété, il doit reproduire le texte de l'article 491 du Code pénal, à défaut, la clause est réputée non écrite. »;

6° il est ajouté un § 6 rédigé comme suit :

« § 6. Lorsque le contrat de crédit mentionne le bien ou la prestation de service financé et lorsque le taux annuel effectif global convenu est égal à 0 %, il doit indiquer les avantages en nature qui, le cas échéant, sont accordés au consommateur qui paie au comptant.

Le prix du bien ou de la prestation de service financé demandé au consommateur qui paie à crédit doit être égal à celui demandé au consommateur qui paie au comptant. ».

Art. 13

L'article 15 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 15. — § 1^{er}. Le prêteur ne peut conclure de contrat de crédit, de cautionnement ou demander une sûreté personnelle, qu'après vérification des données d'identification sur base et selon le cas :

— de la carte d'identité visée à l'article 6 de la loi du 19 juillet 1991 relative aux registres de la population et aux cartes

teitskaarten en tot wijziging van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen;

— de verblijfsvergunning uitgereikt op het tijdstip van de inschrijving in het wachtregister bedoeld in artikel 1, eerste lid, 2°, van de hierboven vermelde wet van 19 juli 1991;

— de identiteitskaart, het paspoort of de vervangende reisvergunning, uitgereikt aan een vreemdeling die geen verblijf houdt in het Rijk door de Staat waar hij verblijft of waarvan hij onderdaan is.

De Koning kan de bepalingen van deze paragraaf wijzigen om ze in overeenstemming te brengen met de wetten die de erin opgesomde teksten wijzigen.

§ 2. De kredietgever mag slechts een kredietovereenkomst sluiten wanneer hij, gelet op de gegevens waarover hij beschikt of zou moeten beschikken, onder meer op basis van de raadpleging geregeld door artikel 71, en op basis van de informatie bedoeld in artikel 10, redelijkerwijze moet aannemen dat de consument in staat zal zijn de verplichtingen voortvloeiend uit de overeenkomst, na te komen. ».

Art. 14

In artikel 16 van dezelfde wet worden de woorden « zolang het aanbod niet is aanvaard » vervangen door de woorden « zolang het kredietcontract niet door alle partijen wordt ondertekend ».

Art. 15

Artikel 17 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 30 oktober 1998, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 17. — Onverminderd de toepassing van artikel 45, § 2, van deze wet, komt de kredietovereenkomst tot stand door de ondertekening van partijen.

Bij een kredietopening moet de consument zijn handtekening laten voorafgaan door de geschreven vermelding van het kredietbedrag : « Gelezen en goedgekeurd voor ... euro op krediet. ». Bij alle overige kredietovereenkomsten moet de consument zijn handtekening laten voorafgaan door de geschreven vermelding van de terug te betalen som : « Gelezen en goedgekeurd voor ... euro terug te betalen. ». In beide gevallen moet de consument er de met de hand geschreven vermelding van de datum en van het precieze adres van de ondertekening van het contract op aanbrengen. ».

Art. 16

Artikel 18 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 18. — § 1. De consument heeft het recht om van de kredietovereenkomst af te zien binnen een termijn van zeven werkdagen te rekenen vanaf de eerste werkdag volgend op de ondertekening van het contract, behalve wanneer de consument het gefinancierde goed kennelijk heeft verbruikt, beschadigd of verloren of de dienst reeds werd verricht. Dit recht is niet van toepassing op de verkoop op afbetaling, de financieringshuur en de lening op afbetaling met een kredietbedrag lager dan 50 000 Belgische frank.

d'identité et modifiant la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques;

— du titre de séjour délivré au moment de l'inscription au registre d'attente visé à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, de la loi du 19 juillet 1991 précitée;

— de la carte d'identité, du passeport ou du titre de voyage en tenant lieu, délivré à un étranger ne séjournant pas dans le Royaume par l'État où il réside ou dont il est ressortissant.

Le Roi peut modifier les dispositions du présent paragraphe afin de les rendre conformes aux lois modifiant les textes y énumérés.

§ 2. Le prêteur ne peut conclure de contrat de crédit que si, compte tenu des informations dont il dispose ou devrait disposer, notamment sur base de la consultation organisée par l'article 71, et sur base des renseignements visés à l'article 10, il doit raisonnablement estimer que le consommateur sera à même de respecter les obligations découlant du contrat. ».

Art. 14

À l'article 16 de la même loi les mots « tant que l'offre n'est pas acceptée » sont remplacés par les mots « tant que le contrat de crédit n'est pas signé par toutes les parties ».

Art. 15

L'article 17 de la même loi, modifié par la loi du 30 octobre 1998, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 17. — Sans préjudice de l'application de l'article 45, § 2, de la présente loi, le contrat de crédit est conclu par la signature des parties.

Pour une ouverture de crédit, le consommateur doit faire précéder sa signature de la mention manuscrite du montant du crédit : « Lu et approuvé pour ... euros à crédit. ». Pour tous les autres contrats de crédit, le consommateur doit faire précéder sa signature de la mention manuscrite de la somme à rembourser : « Lu et approuvé pour ... euros à rembourser. ». Dans les deux cas, le consommateur doit y apporter également la mention manuscrite de la date et de l'adresse précise de la signature du contrat. ».

Art. 16

L'article 18 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 18. — § 1^{er}. Le consommateur a le droit de renoncer au contrat de crédit pendant un délai de sept jours ouvrables à dater du premier jour ouvrable suivant la signature du contrat, sauf si le consommateur a manifestement consommé, endommagé ou perdu le bien financé ou si le service a déjà été presté. Ce droit de renonciation n'est pas d'application pour la vente à tempérament, le crédit-bail et le prêt à tempérament portant sur un montant de crédit inférieur à 50 000 francs belges.

De Koning kan dit kredietbedrag verhogen.

§ 2. De consument heeft eveneens het recht af te zien van de kredietovereenkomst binnen een termijn van zeven werkdagen te rekenen vanaf de eerste werkdag volgend op de ondertekening van het contract wanneer deze overeenkomst gesloten werd in aanwezigheid van beide partijen buiten de onderneming van de kredietgever of de kredietbemiddelaar.

§ 3. Wanneer de consument van de kredietovereenkomst afziet brengt hij de kredietgever hiervan bij een ter post aangetekende brief op de hoogte.

De uitoefening van dit recht verplicht de consument gelijktijdig tot de teruggave aan de kredietgever van de ontvangen bedragen of goederen en tot betaling van de voor de kredietopnemingsperiode verschuldigde rente berekend volgens het overeengekomen jaarlijkse kostenpercentage.

Geen enkele andere vergoeding mag, ingevolge het afzien door de consument, geëist worden en het voorschot dat betaald werd in het raam van een verkoop op afbetaling wordt hem teruggestort binnen dertig dagen volgend op dat afzien van de overeenkomst.

De ontbinding van de kredietovereenkomst brengt van rechtswege de ontbinding van de aangehechte overeenkomsten met zich mee.

§ 4. Dit artikel is niet van toepassing op de kredietovereenkomst op afstand bedoeld in artikel 20*bis*, § 2. ».

Art. 17

In artikel 20 van dezelfde wet worden het eerste en het tweede lid vervangen door de volgende bepaling :

« Telkens een prijs geheel of ten dele zal worden betaald met behulp van een kredietovereenkomst waarbij de verkoper of dienstverlener als kredietgever of kredietbemiddelaar optreedt met het oog op het sluiten van deze kredietovereenkomst, kan de consument geen enkele verbintenis aangaan ten aanzien van de verkoper of de dienstverlener, noch kan een betaling gedaan worden van de ene aan de andere, zolang de consument het kredietcontract niet heeft ondertekend. ».

Art. 18

In hoofdstuk III, afdeling 1, onderafdeling 5, van dezelfde wet, wordt een nieuw artikel 20*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« Art. 20*bis*. — § 1. Voor de toepassing van dit artikel is een kredietovereenkomst op afstand een overeenkomst die buiten de fysieke en gelijktijdige aanwezigheid van de kredietgever of de kredietbemiddelaar en de consument tot stand komt ingevolge een kredietaanbod dat plaats vindt in het raam van een verkoop- en kredietsysteem waarbij een beroep wordt gedaan op een communicatietechniek op afstand.

§ 2. Wanneer de kredietovereenkomst op afstand het gefinancierde goed, verkocht op afstand, vermeldt of wanneer het kredietbedrag of het opgenomen bedrag rechtstreeks door de kredietgever aan de verkoper op afstand wordt gestort, kan de levering van het goed, in afwijking van de artikelen 16 en 20, eerste lid, plaats vinden voor de ondertekening van het kredietcontract door de consument in zoverre deze laatste op het tijdstip van de levering over het kredietcontract beschikt.

Le Roi peut augmenter ce montant de crédit.

§ 2. Le consommateur a également le droit de renoncer au contrat de crédit pendant un délai de sept jours ouvrables à dater du premier jour ouvrable suivant la signature du contrat, lorsque le contrat a été conclu en présence des deux parties en dehors de l'entreprise du prêteur ou de l'intermédiaire de crédit.

§ 3. Lorsque le consommateur renonce au contrat de crédit, il notifie sa décision par lettre recommandée à la poste au prêteur.

L'usage de ce droit oblige le consommateur à restituer simultanément au prêteur les sommes ou les biens qu'il a reçus et à payer les intérêts dus pour la période de prélèvement de crédit calculés sur base du taux annuel effectif global convenu.

Aucune autre indemnité ne peut être réclamée du fait de la renonciation par le consommateur et l'acompte payé dans le cadre d'une vente à tempérament lui est remboursé dans les trente jours suivant ladite renonciation.

La résolution du contrat de crédit entraîne la résolution de plein droit des contrats annexes.

§ 4. Le présent article ne s'applique pas au contrat de crédit à distance visé à l'article 20*bis*, § 2. ».

Art. 17

Dans l'article 20 de la même loi le premier et le deuxième alinéa sont remplacés par la disposition suivante :

« Chaque fois que le paiement d'un prix sera acquitté, en tout ou en partie, à l'aide d'un contrat de crédit pour lequel le vendeur ou le prestataire de services intervient à titre de prêteur ou d'intermédiaire de crédit en vue de la conclusion de ce contrat de crédit, aucun engagement ne peut valablement être contracté par le consommateur à l'égard du vendeur ou du prestataire de services, ni aucun paiement fait de l'un à l'autre, tant que le consommateur n'a pas signé le contrat de crédit. ».

Art. 18

Il est inséré au chapitre III, section Ire, sous-section 5, de la même loi, un nouvel article 20*bis*, rédigé comme suit :

« Art. 20*bis*. — § 1^{er}. Pour l'application du présent article, le contrat de crédit à distance est celui qui se forme, en dehors de la présence physique simultanée du prêteur ou de l'intermédiaire de crédit et du consommateur, à la suite d'une offre de crédit effectuée dans le cadre d'un système de vente et de crédit recourant à une technique de communication à distance.

§ 2. Lorsque le contrat de crédit à distance mentionne le bien financé, vendu à distance, ou que le montant du crédit ou le montant prélevé est versé directement par le prêteur au vendeur à distance, la livraison du bien peut avoir lieu, par dérogation aux articles 16 et 20, alinéa 1^{er}, avant la signature du contrat de crédit par le consommateur et pour autant que ce dernier dispose du contrat de crédit au moment de la livraison.

Onverminderd artikel 45, § 2, is de kredietovereenkomst op afstand bedoeld in deze paragraaf, slechts voltrokken bij het verstrijken van de bedenktijd, toepasselijk op de verkoop op afstand, bedoeld door de wetgeving op de handelspraktijken en voor zover de consument zijn recht om af te zien niet heeft uitgeoefend. Tijdens die bedenktijd heeft de consument eveneens het recht om de kredietgever mee te delen dat hij van de kredietovereenkomst afziet.

In afwijking van artikel 45, § 1, mag geen voorschot geëist worden voor het verstrijken van deze bedenktijd en moet dit betaald worden ten laatste binnen de zeven werkdagen die volgen op het verstrijken van deze termijn. ».

Art. 19

In artikel 21 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1 worden de woorden « ten minste om de zes maanden » geschrapt;

2° § 2 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 2. Wanneer de berekening van het jaarlijkse kostenpercentage, bedoeld in artikel 1, 6°, het gebruik van veronderstellingen noodzaakt, kan de Koning eveneens, volgens de regels bedoeld in § 1, de maximale kredietkosten bepalen zoals onder meer de maximale debetrentevoet en, desgevallend, de maximale terugkerende kosten en de maximale niet-terugkerende kosten bij een kredietopening. »;

3° § 3 wordt aangevuld met het volgende lid :

« Iedere verlaging van het maximale jaarlijkse kostenpercentage en, desgevallend, van de maximale kredietkosten is van onmiddellijke toepassing op de lopende kredietovereenkomsten die, binnen de perken van deze wet, de veranderlijkheid van het jaarlijkse kostenpercentage of de debetrentevoet voorzien. ».

Art. 20

Artikel 22 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 22. — § 1. De Koning kan de maximale termijn voor de terugbetaling van het krediet bepalen, rekening houdend met het geleende bedrag en het type van het krediet.

§ 2. De kredietovereenkomsten van onbepaalde duur of van een looptijd van meer dan vijf jaar, die geen periodische terugbetaling van kapitaal voorzien, moeten een termijn van nulstelling voorzien binnen de welke het totaal terug te betalen bedrag dient betaald te worden. De Koning kan een maximale nulstellingstermijn bepalen.

Deze paragraaf is niet van toepassing op kredietovereenkomsten die gewaarborgd zijn door een zakelijke zekerheid die ten minste gelijkwaardig is aan het kredietbedrag dat toegezegd kan worden.

§ 3. De consument kan zich bij het sluiten van de kredietovereenkomst het recht voorbehouden om in geval van toepassing van artikel 30, § 2, van deze wet, het behoud van het termijnbedrag te vragen en de verlenging of de inperking van de overeengekomen terugbetalingstermijn. De kredietgever moet uitdrukkelijk en voorafgaandelijk de consument informe-

Sans préjudice de l'article 45, § 2, le contrat de crédit à distance visé au présent paragraphe n'est parfait, qu'à l'expiration du délai de réflexion, applicable à la vente à distance, visé par la législation sur les pratiques du commerce et pour autant que le consommateur n'ait pas exercé son droit de renonciation. Pendant ce délai de réflexion, le consommateur a également le droit de notifier au prêteur qu'il renonce au contrat de crédit.

Par dérogation à l'article 45, § 1^{er}, l'acompte ne peut être exigé avant l'expiration de ce délai de réflexion et doit être payé au plus tard dans les sept jours ouvrables suivant l'expiration de ce délai. ».

Art. 19

À l'article 21 de la même loi les modifications suivantes sont apportées :

1° au § 1^{er} les mots « , au minimum tous les six mois, » sont supprimés;

2° le § 2 est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Lorsque le calcul du taux annuel effectif global, visé à l'article 1^{er}, 6°, nécessite l'utilisation d'hypothèses, le Roi peut également fixer selon les modalités visées au § 1^{er}, le coût maximum du crédit, à savoir notamment le taux débiteur maximum, et le cas échéant, les frais récurrents maxima et les frais non récurrents maxima liés à l'ouverture de crédit. »;

3° le § 3 est complété par l'alinéa suivant :

« Toute baisse du taux annuel effectif global maximum et, le cas échéant, du coût maximum du crédit est d'application immédiate aux contrats de crédit en cours qui prévoient, dans les limites de la présente loi, la variabilité du taux annuel effectif global ou du taux débiteur. ».

Art. 20

L'article 22 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 22. — § 1^{er}. Le Roi peut fixer le délai maximum de remboursement du crédit en fonction du montant emprunté et du type de crédit.

§ 2. Les contrats de crédit à durée indéterminée ou à durée déterminée de plus de cinq ans qui ne prévoient aucun remboursement périodique en capital doivent fixer un délai de zérotagage dans lequel le montant total à rembourser doit être payé. Le Roi peut fixer un délai maximum de zérotagage.

Sont exclus de l'application du présent paragraphe les contrats de crédit garantis par une sûreté réelle d'une valeur au moins équivalente au montant du crédit susceptible d'être consenti.

§ 3. Le consommateur peut se réserver lors de la conclusion du contrat de crédit le droit de demander en cas d'application de l'article 30, § 2, de la présente loi, le maintien du montant de terme convenu et la prolongation ou la diminution du délai de remboursement convenu. Le prêteur doit informer de manière expresse et préalable le consommateur de ce droit.

ren over dit recht. De uitoefening van dit recht mag leiden tot een overschrijding van de maximale terugbetalingstermijn bedoeld in § 1. ».

Art. 21

Artikel 23 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 23. — § 1. De consument heeft te allen tijde het recht om geheel of gedeeltelijk het verschuldigd saldo vervroegd terug te betalen.

Hij stelt de kredietgever in kennis van de datum van terugbetaling met een vooropzeg van minstens tien dagen.

§ 2. Bij een gehele vervroegde terugbetaling mag in de kredietovereenkomst een vergoeding worden bedongen. Deze vergoeding dient berekend te worden aan het overeengekomen jaarlijkse kostenpercentage van het krediet, op het verschuldigd blijvend saldo op datum van vervroegde terugbetaling. Zij mag niet meer bedragen dan :

— twee maanden van de totale kosten van het krediet voor kredietovereenkomsten met een kredietbedrag lager dan 300 000 Belgische frank;

— drie maanden van de totale kosten van het krediet voor kredietovereenkomsten met een kredietbedrag gelijk aan of hoger dan 300 000 Belgische frank.

§ 3. Geen enkele vergoeding mag gevraagd worden :

1° indien, door toepassing van de artikelen 85, 86, 87, 91 of 92, de verplichtingen van de consument werden vermindert tot de prijs bij contante betaling of tot het ontleend bedrag;

2° in geval van terugbetaling in uitvoering van een verzekeringsovereenkomst die contractueel de terugbetaling van het krediet waarborgt. ».

Art. 22

In artikel 26 van dezelfde wet worden de woorden « het kredietaanbod », telkens vervangen door de woorden « het kredietcontract ».

Art. 23

In artikel 29 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in 2° worden de woorden « terwijl de kredietgever zich, in overeenstemming met artikel 46, de eigendom ervan had voorbehouden » vervangen door de woorden « terwijl de kredietgever zich, in overeenstemming met artikel 14, § 4, laatste lid, de eigendom ervan had voorbehouden of er, overeenkomstig de regelen inzake financieringshuur, nog geen eigendomsoverdracht heeft plaatsgevonden. »;

2° het artikel wordt aangevuld met een 3° luidend als volgt :

« 3° ingeval waarin de consument zou overgaan tot een overschrijding bedoeld in de artikelen 60*bis* en 60*ter*, en hij een maand na het afgeven van een ter post aangetekende brief tot ingebrekestelling zijn verplichtingen niet is nagekomen. Die regels moeten door de kredietgever bij de consument in herinnering worden gebracht bij de ingebrekestelling. ».

L'exercice de ce droit peut conduire à un dépassement du délai maximum de remboursement visé au § 1^{er}. ».

Art. 21

L'article 23 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 23. — § 1^{er}. Le consommateur a le droit de rembourser en tout ou en partie et à tout moment le solde restant dû par anticipation.

Il avise le prêteur de la date de remboursement moyennant un préavis d'au moins dix jours.

§ 2. En cas de remboursement intégral anticipé, le contrat de crédit peut stipuler une indemnité. Cette indemnité doit être calculée, au taux annuel effectif global convenu, sur le solde restant dû à la date du remboursement anticipé. Elle ne peut excéder :

— deux mois du coût total du crédit pour les contrats de crédit portant sur un montant de crédit inférieur à 300 000 francs belges;

— trois mois du coût total du crédit pour les contrats de crédit portant sur un montant de crédit égal ou supérieur à 300 000 francs belges.

§ 3. Aucune indemnité ne peut être réclamée :

1° si par l'application des articles 85, 86, 87, 91 ou 92, les obligations du consommateur ont été réduites au prix au comptant ou au montant emprunté;

2° dans le cas d'un remboursement en exécution d'un contrat d'assurance destiné conventionnellement à garantir le remboursement du crédit. ».

Art. 22

À l'article 26 de la même loi les mots « l'offre de crédit » sont chaque fois remplacés par les mots « le contrat de crédit ».

Art. 23

À l'article 29 de la même loi les modifications suivantes sont apportées :

1° dans le 2° les mots « alors que le prêteur s'en serait réservé la propriété, en se conformant à l'article 46 » sont remplacés par les mots « alors que le prêteur s'en serait réservé la propriété, en se conformant à l'article 14, § 4, dernier alinéa, ou alors que le transfert de propriété, conformément aux règles en matière de crédit-bail, ne s'est pas encore réalisé. »;

2° l'article est complété avec un 3° rédigé comme suit :

« 3° pour le cas où le consommateur procéderait à un dépassement visé aux articles 60*bis* et 60*ter* et ne se serait pas exécuté un mois après le dépôt à la poste d'une lettre recommandée contenant mise en demeure. Ces modalités doivent être rappelées par le prêteur au consommateur lors de la mise en demeure. ».

Art. 24

Artikel 30 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 30. — § 1. Behoudens de uitzonderingen bedoeld in deze wet wordt elk beding dat er toe strekt de voorwaarden van de kredietovereenkomst te wijzigen voor niet geschreven gehouden.

§ 2. Voor de kredietovereenkomsten met een terugbetalingstermijn van minstens vijf jaar kan, onverminderd de toepassing van artikel 21, de veranderlijkheid bedongen worden van het jaarlijkse kostenpercentage.

De veranderlijkheid toegestaan door deze paragraaf moet de regelen in acht nemen bedoeld in artikel 9 van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet en zijn uitvoeringsbesluiten. Het begrip « vestigingsakte » moet hierbij vervangen worden door het begrip « kredietcontract ». ».

Art. 25

Artikel 31 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 1. Het is de kredietgever en de kredietbemiddelaar verboden om, onverminderd de toepassing van § 4, de consument te verplichten in het raam van het sluiten van een kredietovereenkomst een andere overeenkomst te ondertekenen bij de kredietgever, de kredietbemiddelaar of een door hen aangewezen derde.

§ 2. Het is de kredietgever en de kredietbemiddelaar eveneens verboden om bij het sluiten van een kredietovereenkomst, van de consument te bedingen om het ontleende kapitaal, geheel of gedeeltelijk, in pand te geven, of om het, geheel of gedeeltelijk, te bestemmen als deposito of voor de aankoop van effecten of andere financiële instrumenten.

§ 3. De reconstitutie van het kapitaal zoals bedoeld in artikel 5, 2°, van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet, is verboden.

§ 4. Wanneer de kredietovereenkomst gepaard gaat met het sluiten van een schuldsaldoverzekering die het overlijdensrisico dekt, van een verzekering werkverlies, ziekte of arbeidsongeschiktheid, teneinde de terugbetaling van het krediet te waarborgen, en een der begunstigden is de kredietgever, de kredietbemiddelaar of de kredietverzekeraar, dan moeten de desbetreffende kosten opgenomen worden in de totale kosten van het krediet. Deze paragraaf is niet van toepassing op de kredietovereenkomsten die betrekking hebben op kredietbedragen hoger dan 860 000 Belgische frank.

De kredietovereenkomst mag met geen enkele andere verzekeringsovereenkomst van personen gepaard gaan.

§ 5. Elk beding strijdig met dit artikel wordt voor niet geschreven gehouden. ».

Art. 26

Een artikel 33*bis*, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

« Art. 33*bis*. — Wanneer de consument een som gelijkwaardig aan ten minste 40 % van de prijs bij contante betaling heeft betaald en onverminderd de bepalingen van artikel 54, § 1, kan het goed, waaromtrent in de kredietovereen-

Art. 24

Article 30 de la même loi est remplacé par les disposition suivante :

« Art. 30. — § 1^{er}. Sauf les exceptions prévues par la présente loi, toute clause permettant de modifier les conditions du contrat de crédit est réputée non écrite.

§ 2. Le contrat de crédit peut, sans préjudice de l'application de l'article 21, pour les contrats avec un délai de remboursement de plus de cinq ans, stipuler la variabilité du taux annuel effectif global.

La variabilité autorisée par le présent paragraphe doit respecter les règles visées à l'article 9 de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire et ses arrêtés d'exécution. La notion « acte constitutif » doit à cet égard être remplacée par la notion « contrat de crédit ». ».

Art. 25

L'article 31 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. Sans préjudice de l'application du § 4, il est interdit au prêteur et à l'intermédiaire de crédit d'imposer au consommateur, dans le cadre de la conclusion d'un contrat de crédit, de souscrire un autre contrat auprès du prêteur, de l'intermédiaire de crédit ou auprès d'une tierce personne désignée par ceux-ci.

§ 2. Il est également interdit au prêteur et à l'intermédiaire de crédit de stipuler à charge du consommateur, lors de la conclusion d'un contrat de crédit, l'obligation de mettre le capital emprunté, en tout ou en partie, en gage ou de l'affecter, en tout ou en partie, à la constitution d'un dépôt ou à l'achat de valeurs mobilières ou d'autres instruments financiers.

§ 3. La reconstitution du capital, telle que visée à l'article 5, 2°, de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire, est interdite.

§ 4. Lorsque le contrat de crédit est assorti de la conclusion d'un contrat d'assurance solde restant dû couvrant le risque de décès, d'assurance de perte d'emploi, de maladie ou d'incapacité de travail, et visant à garantir le remboursement du crédit, et qu'un des bénéficiaires est le prêteur, l'intermédiaire de crédit ou l'assureur-crédit, les frais y relatifs doivent être inclus dans le coût total du crédit. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux contrats de crédit portant sur un montant de crédit supérieur à 860 000 francs belges.

Le contrat de crédit ne peut être assorti d'aucun autre contrat d'assurance de personnes.

§ 5. Toute clause contraire au présent article est réputée non écrite. ».

Art. 26

Un article 33*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 33*bis*. — Lorsque le consommateur a payé une somme équivalente à au moins 40 % du prix au comptant et sans préjudice des dispositions de l'article 54, § 1^{er}, le bien faisant l'objet dans le contrat de crédit d'une clause de ré-

komst een beding van eigendomsvoorbehoud of van pandbelofte met onherroepelijke volmacht is gemaakt, niet worden teruggenomen dan op grond van een rechterlijke beslissing of van een schriftelijk akkoord gesloten na een ingebrekestelling bij een ter post aangetekende brief.

De kredietgever moet binnen een termijn van 30 dagen te rekenen vanaf de verkoopdatum van het gefinancierde goed de bekomen prijs ter kennis geven aan de consument en hem het teveel terugstorten. In geen geval mag een lastgeving of een akkoord gesloten met het oog op de terugname van een goed gefinancierd door een kredietovereenkomst leiden tot een ongerechtvaardigde verrijking. ».

Art. 27

In hoofdstuk III, afdeling 2, van dezelfde wet wordt, voor onderafdeling 6, een nieuwe onderafdeling *5bis* met een nieuw artikel *33ter* ingevoegd, luidend als volgt :

« Onderafdeling *5bis*. — Niet-uitvoering van de kredietovereenkomst

Art. *33ter*. — Iedere som gevraagd bij niet-uitvoering van de kredietovereenkomst moet telkens het voorwerp uitmaken van een gedetailleerde afrekening over te maken aan de consument en, desgevallend, aan de borg of aan de steller van een persoonlijke zekerheid.

Iedere afrekening moet vermelden :

- de datum en het bedrag van het nog verschuldigd blijvend saldo;
- de datum en het bedrag van de totale kosten van het krediet of, desgevallend, de datum en het bedrag van de vervallen en onbetaalde debetinteressen en kosten;
- desgevallend, de datum van de ingebrekestelling;
- de voet, de data en de bedragen van de verwijlinteressen berekend op het nog verschuldigd saldo;
- desgevallend, de data en de bedragen van de overeengekomen kosten van niet-uitvoering;
- desgevallend, de datum en het bedrag van het boetededing of ieder andere forfaitaire schadevergoeding;
- het totaal te betalen bedrag.

De Koning kan, aan de hand van voorbeelden, een modelafrekening vaststellen. ».

Art. 28

In artikel 34 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de eerste zin van het eerste lid wordt aangevuld met de volgende woorden « , met uitsluiting van alle andere boetes of kosten van niet-uitvoering »;

2° in de tweede zin van het eerste lid worden de woorden « het kredietaanbod of » geschrapt;

3° het artikel wordt aangevuld met het volgende lid :

« Voor de kredietovereenkomsten gesloten voor een onbepaalde duur kan door de kredietgever slechts een borgtocht of een persoonlijke zekerheid worden gevraagd voor een periode van vijf jaar. Deze periode kan slechts verlengd worden bij afloop en mits uitdrukkelijk akkoord van de borg of de persoon die een persoonlijke zekerheid heeft gesteld. ».

serve de propriété ou de promesse de gage avec mandat irrévocable ne peut être repris qu'en vertu d'une décision judiciaire ou d'un accord écrit conclu après mise en demeure par lettre recommandée à la poste.

Le prêteur doit, dans un délai de 30 jours à compter de la date de la vente du bien financé, notifier le prix obtenu au consommateur et lui restituer le trop perçu. En aucun cas, un mandat ou un accord conclu en vue de la reprise d'un bien financé par un contrat de crédit ne peut donner lieu à un enrichissement injustifié. ».

Art. 27

Il est inséré au chapitre III, section 2, de la même loi, devant la sous-section 6, une nouvelle sous-section *5bis* contenant un nouvel article *33ter*, rédigé comme suit :

« Sous-section *5bis*. — De l'inexécution du contrat de crédit

Art. *33ter*. — Toute somme réclamée en cas d'inexécution du contrat de crédit doit chaque fois faire l'objet d'un décompte détaillé à transmettre au consommateur et, le cas échéant, à la caution ou à la personne qui constitue une sûreté personnelle.

Tout décompte doit mentionner :

- la date et le montant du solde restant dû;
- la date et le montant du coût total du crédit ou le cas échéant la date et le montant des intérêts débiteurs et frais échus et impayés;
- le cas échéant, la date de la mise en demeure;
- le taux, les dates et les montants des intérêts de retard calculés sur le solde restant dû;
- le cas échéant, les dates et les montants des frais d'inexécution convenus;
- le cas échéant, la date et le montant des pénalités ou tout autre indemnité forfaitaire;
- le montant total à payer.

Le Roi peut établir, en utilisant des exemples, un modèle de décompte. ».

Art. 28

À l'article 34 de la même loi les modifications suivantes sont apportées :

1° la première phrase de l'alinéa 1er est complétée par les mots suivants « , à l'exclusion de toute autre pénalité ou frais d'inexécution »;

2° à la deuxième phrase de l'alinéa 1er, les mots « de l'offre de crédit ou » sont supprimés;

3° l'article est complété par l'alinéa suivant:

« Pour les contrats de crédit conclus pour une durée indéterminée, un cautionnement ou une sûreté personnelle ne peut être réclamé par le prêteur que pour une période de cinq ans. Cette période ne peut être renouvelée que moyennant l'accord exprès, au terme de la période, de la caution ou de la personne qui constitue une sûreté personnelle. ».

Art. 29

In artikel 36 van dezelfde wet worden de woorden « een maand na het ter post afgeven » vervangen door de woorden « drie maanden na het ter post afgeven ».

Art. 30

Artikel 37, § 1 van dezelfde wet wordt aangevuld met de volgende woorden :

« en kan slechts uitgevoerd en aangewend worden tot be-
loop van de ten dage van de kennisgeving van de overdracht
krachtens de kredietovereenkomst opeisbare bedragen. ».

Art. 31

In artikel 41 van dezelfde wet worden de volgende wijzi-
gingen aangebracht :

1° de woorden « het aanbod », *in limine* van het artikel,
worden vervangen door de woorden « het contract »;

2° het 7° wordt vervangen door de volgende tekst :

« 7° de nauwkeurige termijn tussen de datum van levering
van het goed of de prestatie van de dienst en de datum van
de eerste betaling. »;

3° in 8° worden de woorden « evenals de wijze waarop
deze worden berekend overeenkomstig artikel 23, derde lid »
geschrapt.

Art. 32

De artikelen 42 tot 44 van dezelfde wet worden opgehe-
ven.

Art. 33

Artikel 45, § 1, van dezelfde wet wordt vervangen door de
volgende bepaling :

« § 1. De kredietgever moet bij de ondertekening van het
contract een voorschot ontvangen dat niet minder mag be-
dragen dan 15 % van de aankoop prijs bij contante betaling. ».

Art. 34

Artikel 46 van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 35

Artikel 47 van dezelfde wet wordt aangevuld door de vol-
gende bepaling :

« De kredietgever verwittigt de consument bij een ter post
aangetekende brief van zijn mogelijkheid tot het lichten van
de koopoptie een maand voor de laatste hiertoe overeengeko-
men datum. Wanneer de koopoptie niet wordt gelicht of de
eigendomsoverdracht niet plaats vindt kan de financierings-
huur slechts omgezet worden in huur middels het sluiten van
een huurcontract. ».

Art. 29

À l'article 36 de la même loi les mots « un mois après le
dépôt » sont remplacés par les mots « trois mois après le
dépôt ».

Art. 30

L'article 37, § 1^{er}, de la même loi est complété par les mots
suivants :

« et ne peut être exécutée et affectée qu'à concurrence
des montants exigibles en vertu du contrat de crédit à la date
de la notification de la cession. ».

Art. 31

À l'article 41 de la même loi sont apportées les modifica-
tions suivantes :

1° les mots « l'offre », *in limine* de l'article, sont remplacés
par les mots « le contrat »;

2° le 7° est remplacé par le texte suivant :

« 7° le délai précis entre la date de la livraison du bien ou
de la prestation de service et la date du premier paiement. »;

3° au, 8°, les mots « ainsi que les modalités de calcul de
celles-ci conformément à l'article 23, alinéa 3 » sont supprimés.

Art. 32

Les articles 42 à 44 de la même loi sont abrogés.

Art. 33

L'article 45, § 1^{er}, de la même loi est remplacé par la dis-
position suivante :

« § 1^{er}. Le prêteur doit à la signature du contrat percevoir
un acompte dont le montant ne peut être inférieur à 15 % du
prix d'achat au comptant. ».

Art. 34

L'article 46 de la même loi est abrogé.

Art. 35

L'article 47 de la même loi est complété par la disposition
suivante :

« Le prêteur avertit le consommateur par lettre recomman-
dée à la poste de sa faculté de lever l'option d'achat un mois
avant la dernière date convenue à cet effet. Lorsque l'option
d'achat n'est pas levée ou lorsque le transfert de propriété ne
se réalise pas, le crédit-bail ne peut être transformé en bail
que moyennant la conclusion d'un contrat de bail. ».

Art. 36

In artikel 48 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° in 1° wordt het woord « desgevallend » geschrapt;
- 2° 2° wordt vervangen door de volgende tekst :
« 2° het totale bedrag van de betalingen zoals bedoeld in artikel 49, § 3, 2°; ».

Art. 37

Artikel 49 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 49. — § 1. Inzake financieringshuur is het kredietbedrag, bedoeld in artikel 14, § 3, 4°, de contante prijs van het lichamelijk roerend, verminderd met het BTW-bedrag, dat in financieringshuur wordt aangeboden. De prijs van bijkomende dienstverrichtingen is, wanneer die ter financiering worden aangeboden, verminderd met het BTW-bedrag en onverminderd de toepassing van artikel 31, eveneens begrepen in het kredietbedrag. In dat geval vermeldt het contract ook de prijs van de samenstellende delen van het kredietbedrag.

§ 2. Indien een financieringshuur een of meerdere tijdstippen voorziet waarop een koopoptie kan gelicht worden, moet het kredietcontract ook telkens de overeenstemmende residuele waarden vermelden.

Indien deze residuele waarden niet kunnen bepaald worden bij het sluiten van de kredietovereenkomst dan moet het contract parameters vermelden die de consument moeten toelaten bij het lichten van de koopoptie deze residuele waarden te bepalen.

De Koning kan deze parameters en hun gebruik bepalen.

§ 3. Onverminderd de bepalingen van artikel 14, vermeldt het financieringshuurcontract :

1° de contante prijs van het lichamelijk roerend goed en, desgevallend, de contante prijs van elke bijkomende dienstverrichting;

2° het totale bedrag van de betalingen te verrichten door de consument, met inbegrip van de te betalen residuele waarde van het goed bij het lichten van de koopoptie. Indien de koopoptie op verschillende tijdstippen kan worden gelicht vermeldt het kredietcontract het totale bedrag van de betalingen op het ogenblik dat de optie de eerste en de laatste maal wordt gelicht. Indien bij het sluiten van de kredietovereenkomst de residuele waarde slechts kan worden bepaald met behulp van parameters, moet het kredietcontract, enerzijds, het totale bedrag van de betalingen weerhouden en, anderzijds, de minimale en maximale residuele waarde die de consument moet betalen bij het lichten van de koopoptie;

3° het aantal, het bedrag en de periodiciteit van de betalingen;

4° de nauwkeurige termijn tussen de datum van levering en de datum van de eerste betaling;

5° desgevallend, het bedrag van de zekerheid en de verplichting vanwege de kredietgever om de financiële opbrengst van het deposito tot zekerheid ter beschikking van de consument te stellen;

6° de mogelijkheid om op elk ogenblik vervroegd terug te betalen. ».

Art. 36

À l'article 48 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

- 1° au 1° les mots « le cas échéant » sont supprimés;
- 2° le 2° est remplacé par le texte suivant :
« 2° la somme totale des paiements, telle que visée à l'article 49, § 3, 2°; ».

Art. 37

L'article 49 de la même loi est remplacé par la dispositions suivante :

« Art. 49. — § 1^{er}. En matière de crédit-bail, le montant du crédit, visé à l'article 14, § 3, 4°, est le prix au comptant, diminué du montant de la TVA, du bien meuble corporel offert en crédit-bail. Le prix des prestations de service supplémentaires, lorsqu'ils sont offerts en financement, diminué du montant de la TVA, est, sans préjudice de l'application de l'article 31, également repris dans le montant du crédit. Dans ce cas, le contrat mentionne le prix des éléments constitutifs du montant du crédit.

§ 2. Si un crédit-bail prévoit un ou plusieurs moments au cours desquels une option d'achat peut être levée, le contrat de crédit doit mentionner chaque fois les valeurs résiduelles correspondantes.

Si ces valeurs résiduelles ne peuvent pas être déterminées au moment de la conclusion du contrat de crédit, le contrat doit mentionner des paramètres permettant au consommateur de déterminer ces valeurs résiduelles lors de la levée de l'option d'achat.

Le Roi peut déterminer ces paramètres ainsi que leur usage.

§ 3. Sans préjudice des dispositions de l'article 14, le contrat de crédit-bail mentionne :

1° le prix au comptant du bien meuble corporel et, le cas échéant, le prix au comptant de chaque prestation de service supplémentaire;

2° la somme totale des paiements à effectuer par le consommateur, y-compris la valeur résiduelle du bien à payer à la levée de l'option d'achat. Si l'option d'achat peut être levée à plusieurs moments, le contrat de crédit mentionne la somme totale des paiements jusqu'au moment où l'option d'achat peut être levée pour la première fois et pour la dernière fois. Si lors de la conclusion du contrat de crédit, la valeur résiduelle ne peut être déterminée qu'à l'aide de paramètres, le contrat de crédit doit reprendre, d'une part, la somme totale des paiements à effectuer et, d'autre part, la valeur résiduelle minimale et maximale calculée sur base de ces paramètres, à payer par le consommateur au moment de la levée de l'option d'achat;

3° le nombre, le montant et la périodicité des paiements;

4° le délai précis entre la date de la livraison du bien et la date du premier paiement;

5° le cas échéant, le montant de la sûreté et l'engagement du prêteur de mettre le revenu du dépôt donné pour sûreté à la disposition du consommateur;

6° la possibilité d'effectuer à tout moment un remboursement anticipé. ».

Art. 38

De artikelen 50, 51 en 52 van dezelfde wet worden opgeheven.

Art. 39

In artikel 56 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden « het aanbod van een » *in limine* van het artikel worden vervangen door de woorden « het contract van »;

2° 1° wordt opgeheven;

3° het 5° wordt vervangen door de volgende tekst :

« 5° de nauwkeurige termijn tussen enerzijds de datum van terbeschikkingstelling van het kredietbedrag aan de consument of, desgevallend, de datum van levering van het goed of de prestatie van de dienst en, anderzijds, de datum van de eerste betaling. »;

4° in 6°, *in fine*, worden de woorden « evenals de wijze waarop deze worden berekend overeenkomstig artikel 23, derde lid » geschrapt.

Art. 40

In artikel 58 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 1 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 1. De bepalingen van artikel 14, met uitzondering van § 4, 3°, zijn eveneens van toepassing op de kredietopening. »;

2° in § 2, *in limine*, worden de woorden « het aanbod » vervangen door de woorden « het contract »;

3° § 2, 1°, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 1° de debetrentevoet op jaarbasis »;

4° in § 3 worden de woorden « het aanbod » vervangen door de woorden « het contract ».

Art. 41

Artikel 59 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 59. — § 1. Voor elke kredietopening, stuurt de kredietgever elke maand een overzicht waarop hij vermeldt :

- de juiste periode waarop het overzicht betrekking heeft;
- de opgenomen bedragen en hun data;
- desgevallend, het verschuldigd blijvend saldo van het voorgaand overzicht en de datum;
- de datum en het bedrag van de verschuldigde kosten;
- de datum en het bedrag van de betalingen verricht door de consument;
- de laatst overeengekomen debetrentevoet op jaarbasis;
- het totaal bedrag van de verschuldigde interesten;
- desgevallend, het minimaal te betalen bedrag;
- desgevallend, het nieuwe verschuldigd blijvend saldo;
- het nieuwe totaal verschuldigde bedrag.

De valutadata van de kredietopnemingen verricht door de consument en van de betalingen ontvangen door de kredietgever zijn, desgevallend, onderworpen aan de toepassing van

Art. 38

Les articles 50, 51 et 52 de la même loi sont abrogés.

Art. 39

À l'article 56 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° les mots « l'offre pour un », *in limine* de l'article, sont remplacés par les mots « le contrat de »;

2° le 1° est abrogé;

3° le 5° est remplacé par le texte suivant :

« 5° le délai précis entre d'une part la date de la mise à disposition du montant du crédit au consommateur ou, le cas échéant, la date de livraison du bien ou de la prestation de service et d'autre part la date du premier paiement. »;

4° au 6°, *in fine*, les mots « ainsi que les modalités de calcul de celles-ci conformément à l'article 23, alinéa 3 », sont supprimés.

Art. 40

À l'article 58 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. Les dispositions de l'article 14, à l'exception du § 4, 3°, s'appliquent également à l'ouverture de crédit. »;

2° au § 2, *in limine*, les mots « l'offre » sont remplacés par les mots « le contrat »;

3° le § 2, 1°, est remplacé par la disposition suivante :

« 1° le taux débiteur annuel »;

4° au § 3, les mots « l'offre » sont remplacés par les mots « le contrat ».

Art. 41

L'article 59 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 59. — § 1^{er}. Pour chaque ouverture de crédit, le prêteur transmet chaque mois un relevé où il mentionne :

- la période précise sur laquelle porte le relevé de compte;
- les montants prélevés et leur date;
- le cas échéant, le solde restant dû du relevé précédent et la date;
- la date et le montant des frais dus;
- la date et le montant des paiements effectués par le consommateur;
- le dernier taux débiteur annuel convenu;
- le montant total des intérêts dus;
- le cas échéant, le montant minimum à payer;
- le cas échéant, le nouveau solde restant dû;
- le nouveau montant total dû.

Les dates de valeur des prélèvements de crédit effectués par le consommateur et des paiements perçus par le prêteur sont, le cas échéant, soumises à l'application de la loi du

de wet van 10 juli 1997 betreffende de valutadatum van bankverrichtingen.

§ 2. Wanneer de kredietgever gebruik maakt van de mogelijkheid vermeld in artikel 60 om de debetrentevoet te wijzigen, moet de consument hiervan, op duidelijke en voorafgaandelijke wijze worden ingelicht, evenals van het nieuwe jaarlijkse kostenpercentage dat er uit voortvloeit, aan de hand van een rekeningoverzicht.

§ 3. Wanneer de kredietgever over inlichtingen beschikt waaruit hij kan afleiden dat de consument niet langer in staat zal zijn zijn verbintenissen na te komen kan hij de kredietopnemingen onderbreken, mits hij de consument, op straffe van nietigheid, zijn met behoorlijke redenen omklede beslissing onverwijld bij een ter post aangetekende brief in kennis heeft gesteld. ».

Art. 42

In artikel 60 van dezelfde wet worden het eerste en tweede lid vervangen door de volgende bepaling :

« De kredietopening kan bepalen dat de debetrentevoet kan worden gewijzigd. ».

Art. 43

Een artikel 60*bis*, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

« Art. 60*bis*. — § 1. De overschrijding van het kredietbedrag is verboden. De kredietgever moet dit verbod vermelden in het contract.

Indien er desondanks een overschrijding plaats vindt, moet de kredietgever de kredietopnemingen onderbreken en de terugstorting van het overschreden bedrag binnen een termijn van maximaal vijfenveertig dagen te rekenen vanaf de overschrijding eisen.

In dat geval kunnen slechts de uitdrukkelijk overeengekomen en door deze wet geoorloofde verwijlinteressen en kosten worden gevraagd. De verwijlinteressen moeten worden berekend op het overschreden bedrag.

§ 2. Bij ontstentenis van een regularisatie door de consument moet de kredietgever hetzij een einde stellen aan de overeenkomst binnen de perken van de artikel 29, eerste lid, 3°, hetzij bij wege van schuldvernieuwing een nieuw contract met een verhoogd kredietbedrag opmaken met eerbiediging van alle bepalingen van de wet. ».

Art. 44

Een artikel 60*ter*, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

« Art. 60*ter*. — De kredietgever kan, op voorafgaandelijk en uitdrukkelijk verzoek van de consument, schriftelijk en tegen de laatst toegepaste debetrentevoet, met uitsluiting van iedere boete, vergoeding of verwijlinterest, een tijdelijke overschrijding van het kredietbedrag toestaan voor een maximale looptijd van vijfenveertig dagen.

Indien de overschrijding bij het verstrijken van de periode, bedoeld in het eerste lid, niet is aangezuiverd moet de kredietgever de kredietopnemingen onderbreken en hetzij een einde

10 juillet 1997 relative aux dates de valeur des opérations bancaires.

§ 2. Lorsque le prêteur fait usage de la faculté de modifier le taux débiteur visé à l'article 60, le consommateur doit en être informé clairement et préalablement, ainsi que du nouveau taux annuel effectif global qui en résulte, au moyen d'un relevé de compte.

§ 3. Lorsqu'il dispose de renseignements lui permettant de considérer que le consommateur ne sera plus à même de respecter ses obligations, le prêteur peut interrompre les prélèvements de crédit, à condition que, sous peine de nullité, il ait notifié sans délai au consommateur sa décision dûment motivée, par lettre recommandée à la poste. ».

Art. 42

Dans l'article 60 de la même loi les alinéas 1^{er} et 2 sont remplacés par la disposition suivante :

« L'ouverture de crédit peut prévoir que le taux débiteur peut être modifié. ».

Art. 43

Un article 60*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 60*bis*. — § 1^{er}. Le dépassement du montant du crédit est interdit. Le prêteur doit mentionner cette interdiction dans le contrat.

Si toutefois un dépassement se produit, le prêteur doit suspendre les prélèvements de crédit et exiger le remboursement du montant dépassé dans un délai de maximum quarante-cinq jours à dater du jour du dépassement.

Dans ce cas, seuls les intérêts de retard et les frais expressément convenus et autorisés par la présente loi peuvent être réclamés. Les intérêts de retard doivent être calculés sur le montant en dépassement.

§ 2. À défaut de régularisation par le consommateur, le prêteur doit soit mettre fin au contrat dans le respect de l'article 29, alinéa 1^{er}, 3°, soit établir par novation un nouveau contrat avec un montant de crédit plus élevé dans le respect de toutes les dispositions de la loi. ».

Art. 44

Un article 60*ter*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 60*ter*. — Le prêteur peut à la demande expresse et préalable du consommateur, autoriser par écrit au dernier taux débiteur appliqué, à l'exclusion de toute pénalité, indemnité ou intérêt de retard, un dépassement temporaire du montant du crédit pour une durée maximum de quarante-cinq jours.

Si le dépassement n'est pas apuré au terme de la période visée à l'alinéa 1^{er}, le prêteur doit suspendre les prélèvements de crédit et doit soit mettre fin au contrat dans le respect de

stellen aan de overeenkomst binnen de perken van artikel 29, eerste lid, 3°, hetzij bij wege van schuldvernieuwing een nieuw contract met een verhoogd kredietbedrag opmaken met eerbiediging van alle bepalingen van de wet. ».

Art. 45

Artikel 63, § 3, van dezelfde wet wordt aangevuld met het volgende lid :

« Iedere bemiddeling voor een kredietovereenkomst met behulp van of in de hoedanigheid van een onderagent is verboden. ».

Art. 46

Artikel 64 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 64. — § 1. De kredietbemiddelaar kan geen kredietaanvraag indienen voor een consument waarvoor hij, gelet op de inlichtingen waarover hij beschikt of zou moeten beschikken, onder meer op basis van de inlichtingen bedoeld in artikel 10, van oordeel is dat de consument duidelijk niet in staat zal zijn de verplichtingen voortvloeiend uit de kredietovereenkomst, na te komen.

§ 2. De kredietbemiddelaar mag de kredietaanvragen niet opsplitsen. Hij moet aan de kredietgever de noodzakelijke inlichtingen bedoeld in artikel 10 mededelen.

§ 3. Eenieder die optreedt als kredietbemiddelaar moet alle aangezochte kredietgevers in kennis stellen van het bedrag van de andere kredietovereenkomsten welke hij heeft aangevraagd of ontvangen ten behoeve van dezelfde consument gedurende twee maanden voorafgaand aan het indienen van iedere nieuwe kredietaanvraag. ».

Art. 47

In artikel 74 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 11 februari 1994, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden tussen de woorden « de minister van Economische Zaken, » en « zijn onderworpen » de woorden « of zijn gemachtigde, » ingevoegd;

2° het tweede lid wordt opgeheven.

Art. 48

In artikel 75 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 1 wordt aangevuld met het volgende lid :

« De natuurlijke personen en de rechtspersonen voor al hun beheerders, zaakvoerders, directeurs of gevolmachtigden moeten bovendien een bewijs van goed zedelijk gedrag of een gelijkwaardig document overmaken, bestemd voor een openbaar bestuur. »;

l'article 29, alinéa 1^{er}, 3°, soit établir par novation un nouveau contrat avec un montant de crédit plus élevé dans le respect de toutes les dispositions de la loi. ».

Art. 45

L'article 63, § 3, de la même loi est complété par l'alinéa suivant :

« Toute intermédiation pour un contrat de crédit à l'aide d'un sous-agent ou en qualité de sous-agent est interdite. ».

Art. 46

L'article 64 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 64. — § 1^{er}. L'intermédiaire de crédit ne peut introduire de demande de crédit pour un consommateur si, compte tenu des informations dont il dispose ou devrait disposer, notamment sur base des renseignements visés à l'article 10, il estime que le consommateur ne sera manifestement pas à même de respecter les obligations découlant du contrat de crédit.

§ 2. L'intermédiaire de crédit ne peut fractionner les demandes de crédit. Il doit communiquer au prêteur les informations nécessaires visées à l'article 10.

§ 3. Quiconque agit en tant qu'intermédiaire de crédit doit communiquer à tous les prêteurs sollicités le montant des autres contrats de crédit qu'il a demandés ou reçus au bénéfice du même consommateur, au cours des deux mois précédant l'introduction de chaque nouvelle demande de crédit. ».

Art. 47

À l'article 74 de la même loi, modifié par la loi du 11 février 1994, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 1^{er}, les mots « ou de son délégué » sont insérés entre les mots « du ministre des Affaires économiques, » et les mots « les personnes »;

2° l'alinéa 2 est abrogé.

Art. 48

À l'article 75 de la même loi les modifications suivantes sont apportées :

1° le § 1^{er} est complété par l'alinéa suivant :

« Les personnes physiques et les personnes morales pour leurs administrateurs, gérants, directeurs ou fondateurs, doivent en outre communiquer un certificat de bonnes vie et mœurs destiné à une administration publique ou un document équivalent. »;

2° in § 3 worden een 1° *bis* en een 1° *ter* ingevoegd, luidend als volgt :

« 1° *bis* een liquiditeitsratio te bezitten en te behouden van minstens 1,5, berekend volgens de formule : vlottende activa gedeeld door de schulden op ten hoogste een jaar;

1° *ter* een bedrijfskapitaal hoger dan het werkingskapitaal te bezitten en te behouden, waarbij

— het bedrijfskapitaal gelijk is aan het verschil tussen, enerzijds het vastliggend kapitaal, zijnde het eigen vermogen, de voorzieningen en de uitgestelde belastingen en de schulden op meer dan één jaar en, anderzijds, de vaste activa,

— het werkingskapitaal gelijk is aan het verschil tussen, enerzijds de beschikbare activa, zijnde de voorraden en bestellingen in uitvoering, de vorderingen op ten hoogste één jaar en de overlopende rekeningen van de actiefzijde en, anderzijds, de uitbatingspassiva, zijnde de niet-financiële schulden op ten hoogste één jaar en de overlopende rekeningen van de passiefzijde; »;

3° in § 3, 3° en 4°, worden de woorden « aan de minister van Economische Zaken » vervangen door de woorden « aan de bevoegde ambtenaren van het ministerie van Economische Zaken »;

4° in § 3, 3°, worden de woorden « met de uitgevoerde verrichtingen op de door de Koning vastgestelde data en voorwaarden » vervangen door de woorden « met de gedane verrichtingen op de door de Koning vastgestelde data, voorwaarden en wijzen »;

5° § 5 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 5. Zij moeten zich ook ertoe verbinden om op verzoek van de bevoegde ambtenaren van het ministerie van Economie de boekhoudkundige gegevens te verschaffen die noodzakelijk zijn om hun solvabiliteit te kunnen beoordelen. »;

6° in § 7, worden tussen de woorden « De minister van Economische Zaken » en « beslist over » de woorden « of zijn gemachtigde » ingevoegd;

7° § 7, laatste lid wordt opgeheven.

Art. 49

In artikel 75 *bis* van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 11 februari 1994, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° na de woorden « Minister van Economische Zaken » worden telkens de woorden « of zijn gemachtigde » ingevoegd;

2° de laatste zin van § 3, tweede lid, wordt opgeheven.

Art. 50

In artikel 76 van dezelfde wet worden na de woorden « minister van Economische Zaken » de woorden « of zijn gemachtigde » ingevoegd.

2° dans le § 3 il est inséré un 1° *bis* et 1° *ter* rédigés comme suit :

« 1° *bis* à détenir et à maintenir un ratio de liquidités d'au moins 1,5, calculé selon la formule : actifs circulants divisés par les dettes à un an au plus;

1° *ter* à détenir et à maintenir un fonds de roulement supérieur au besoin de fonds de roulement, où

— le fonds de roulement est égal à la différence entre, d'une part, les capitaux permanents, à savoir les capitaux propres, les provisions et impôts différés, et les dettes à plus d'un an et, d'autre part, les actifs immobilisés,

— le besoin de fonds de roulement est égal à la différence entre, d'une part, les actifs d'exploitation, à savoir les stocks et commandes en cours d'exécution, les créances à un an au plus et le compte de régularisation de l'actif et, d'autre part, les passifs d'exploitation, à savoir les dettes non financières à un an au plus et le compte de régularisation du passif; »;

3° au § 3, 3° et 4°, les mots « au ministre des Affaires économiques » sont remplacés par les mots « aux agents qualifiés du ministère des Affaires économiques »;

4° au § 3, 3°, les mots « aux dates et dans les conditions à déterminer par le Roi » sont remplacés par les mots « aux dates, dans les conditions et selon les modalités à déterminer par le Roi »;

5° le § 5 est remplacé par la disposition suivante :

« § 5. Elles doivent aussi s'engager à transmettre, sur demande des agents qualifiés du ministère de l'Économie, les éléments comptables nécessaires à l'appréciation de leur solvabilité. »;

6° au § 7, les mots « ou son délégué » sont insérés entre les mots « Le ministre des Affaires économiques » et les mots « statue sur »;

7° le § 7, dernier alinéa est abrogé.

Art. 49

À l'article 75 *bis* de la même loi, inséré par la loi du 11 février 1994, les modifications suivantes sont apportées :

1° il est chaque fois inséré après les mots « ministre des Affaires économiques » les mots « ou son délégué »;

2° la dernière phrase du § 3, alinéa 2, est abrogée.

Art. 50

À l'article 76 de la même loi il est inséré après les mots « ministre des Affaires économiques » les mots « ou son délégué ».

Art. 51

In artikel 77 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 6 juli 1992, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 2, tweede lid, 2°, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 2° enkel bemiddelen met het oog op het sluiten van een kredietovereenkomst bij een erkende kredietgever of met het oog op het uitvoeren van een kredietovereenkomst voor rekening van een persoon bedoeld in artikel 25; »;

2° in § 4, eerste lid, worden tussen de woorden « De minister van Economische Zaken » en de woorden « beslist over » de woorden « of zijn gemachtigde » ingevoegd;

3° § 4, laatste lid, wordt opgeheven.

Art. 52

In artikel 78 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 1 wordt aangevuld als volgt :

« 4° de ondernemingen waarin het ambt van beheerder of een leidinggevend ambt bekleed wordt door een bij deze paragraaf bedoelde persoon; »;

2° § 2, 1°, a, wordt opgeheven;

3° § 2, 1°, wordt aangevuld als volgt :

« q) koninklijk besluit n° 71 van 30 november 1939 betreffende het leuren met roerende waarden en demarchage met roerende waarden en goederen of eetwaren;

r) koninklijk besluit n° 72 van 30 november 1939 tot regeling van de beurzen voor de termijnhandel in goederen en waarden, van het beroep van de makelaars en tussenpersonen die zich met deze termijnhandel inlaten en van het regime van de exceptie van spel;

s) koninklijk besluit n° 64 van 10 november 1967 tot regeling van het statuut van de portefeuillemaatschappijen;

t) wet van 2 maart 1989 op de openbaarmaking van belangrijke deelnemingen in ter beurse genoteerde vennootschappen en tot reglementering van de openbare overnameaanbiedingen;

u) wet van 4 december 1990 op de financiële transacties en de financiële markten;

v) wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en de bescherming van de consument;

w) wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst;

x) wet van 4 augustus 1992 op het hypotheckair krediet;

y) wet van 11 januari 1993 tot voorkoming van het gebruik van het financiële stelsel voor het witwassen van geld;

z) wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen;

aa) wet van 25 juni 1993 betreffende de uitoefening van ambulante activiteiten en de organisatie van openbare markten. »;

4° § 2, 2°, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 2° de ondernemingen waarin het ambt van beheerder of een leidinggevend ambt bekleed wordt door een bij 1° van deze paragraaf bedoelde persoon; »;

5° § 2 wordt aangevuld als volgt :

« 4° de ondernemingen waarin het ambt van beheerder, of een leidinggevend ambt bekleed wordt door een natuurlijk

Art. 51

À l'article 77 de la même loi, modifié par la loi du 6 juillet 1992, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 2, deuxième alinéa, 2°, est remplacé par la disposition suivante :

« 2° à intervenir uniquement en vue de la conclusion d'un contrat de crédit auprès d'un prêteur agréé ou en vue de l'exécution d'un contrat de crédit pour compte d'une personne visée à l'article 25; »;

2° au § 4, premier alinéa, les mots « ou son délégué » sont insérés entre les mots « Le ministre des Affaires économiques » et les mots « statue sur »;

3° le § 4, dernier alinéa, est abrogé.

Art. 52

À l'article 78 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1^{er} est complété comme suit :

« 4° aux entreprises au sein desquelles les fonctions d'administrateur ou de direction sont confiées à une personne visée au présent paragraphe; »;

2° le § 2, 1°, a, est abrogé;

3° le § 2, 1°, est complété comme suit :

« q) arrêté royal n° 71 du 30 novembre 1939 relatif au colportage des valeurs mobilières et au démarchage sur valeurs mobilières et sur marchandises et denrées;

r) arrêté royal n° 72 du 30 novembre 1939 réglementant les bourses et les marchés à terme sur marchandises et denrées, la profession des courtiers et intermédiaires s'occupant de ces marchés et le régime de l'exception de jeu;

s) arrêté royal n° 64 du 10 novembre 1967 organisant le statut des sociétés à portefeuille;

t) loi du 2 mars 1989 relative à la publicité des participations importantes dans les sociétés cotées en bourse et réglementant les offres publiques d'acquisition;

u) loi du 4 décembre 1990 relative aux opérations financières et aux marchés financiers;

v) loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur;

w) loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre;

x) loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire;

y) loi du 11 janvier 1993 relative à la prévention de l'utilisation du système financier aux fins du blanchiment de capitaux;

z) loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit;

aa) loi du 25 juin 1993 sur l'exercice d'activités ambulantes et l'organisation des marchés publics. »;

4° le § 2, 2°, est remplacé par la disposition suivante :

« 2° aux entreprises au sein desquelles les fonctions d'administrateur ou de direction sont confiées à une personne visée au 1° du présent paragraphe; »;

5° le § 2 est complété comme suit :

« 4° aux entreprises au sein desquelles les fonctions d'administrateur ou de direction sont confiées à une personne

persoon die het voorwerp uitmaakt van een intrekking of opschorting van de erkenning of een doorhaling of opschorting van de inschrijving, voor de duur van deze maatregel;

5° de natuurlijke personen die het ambt van beheerder of een leidinggevend ambt uitoefenen in een onderneming die het voorwerp uitmaakt van een intrekking of opschorting van de erkenning of een doorhaling of opschorting van de inschrijving, voor de duur van deze maatregel;

6° de personen die werden veroordeeld door een buitenlandse rechtbank voor soortgelijke misdrijven als bedoeld in 1°; in deze gevallen is artikel 2 van voornoemd koninklijke besluit n° 22 van 24 oktober 1934 van toepassing. »;

6° het artikel wordt aangevuld met een § 3 en een § 4, luidend als volgt :

« § 3. De Koning kan de bepalingen van dit artikel wijzigen om ze in overeenstemming te brengen met de wetten die de erin opgesomde teksten wijzigen.

§ 4. Voor de toepassing van dit artikel worden de natuurlijke of rechtspersonen die een al dan niet stemrechtverlenende rechtstreekse deelneming van ten minste 5 % of onrechtstreekse deelneming van ten minste 25 % bezitten in het kapitaal van de onderneming, gelijkgesteld met de personen die er het ambt van beheerder, zaakwaarnemer, directeur of gevolmachtigde bekleden. ».

Art. 53

Artikel 79 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Art. 79. — Elke wijziging van de gegevens waarvoor inlichtingen moeten worden verstrekt krachtens de artikelen 75, 75bis en 77 moet onmiddellijk ter kennis worden gebracht van de minister van Economische Zaken of zijn gemachtigde.

De erkenning verleend aan een kredietgever die niet valt onder het toezicht van de Commissie voor het Bank- en Financieuzen en de inschrijving hebben een geldigheidsduur van tien jaar, te rekenen vanaf de datum van verlening, verlenging of bevestiging bedoeld in artikel 111. Elke erkende of ingeschreven of persoon moet, vanaf de zesde maand voor het verval van deze termijn de verlenging aanvragen van de inschrijving of erkenning bij een ter post aangetekende brief gericht aan de minister van Economische Zaken of zijn gemachtigde.

De minister van Economische Zaken of zijn gemachtigde :

— stuurt drie maanden voor het verval van de inschrijving of de erkenning een herinnering aan de betrokken persoon op zijn laatst gekende adres;

— onderzoekt na ontvangst van de aanvraag tot verlenging of de voorwaarden tot inschrijving of erkenning nog vervuld zijn;

— verlengt de inschrijving of erkenning of gaat ambtshalve over tot de doorhaling of intrekking. ».

Art. 54

Artikel 80 van dezelfde wet wordt opgeheven.

physique ayant fait l'objet d'une mesure de retrait ou de suspension de l'agrément ou de radiation ou de suspension de l'inscription, pendant la durée de cette mesure;

5° aux personnes physiques exerçant les fonctions d'administrateur ou de direction dans une entreprise ayant fait l'objet d'une mesure de retrait ou de suspension de l'agrément ou de radiation ou de suspension de l'inscription, pendant la durée de cette mesure;

6° les personnes qui ont été condamnées par une juridiction étrangère pour des infractions similaires au 1°; l'article 2 de l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 précité est applicable dans ces cas. »;

6° l'article est complété par un § 3 et un § 4, rédigés comme suit :

« § 3. Le Roi peut modifier les dispositions du présent article afin de les rendre conformes aux lois modifiant les textes y énumérés.

§ 4. Pour l'application du présent article, les personnes physiques ou morales qui détiennent dans le capital de l'entreprise une participation directe de 5 % au moins ou indirecte de 25 % au moins, conférant ou non le droit de vote, sont assimilées aux personnes qui y exercent la fonction d'administrateur, de gérant, de directeur, ou de fondé de pouvoir. ».

Art. 53

L'article 79 de la même loi est remplacé comme suit :

« Art. 79. — Toute modification des données à propos desquelles des renseignements doivent être fournis en vertu des articles 75, 75bis et 77 doit être portée immédiatement à la connaissance du ministre des Affaires économiques ou de son délégué.

L'agrément octroyé à un prêteur qui n'est pas soumis au contrôle de la Commission bancaire et financière et l'inscription ont une durée de validité de dix ans à compter de la date d'octroi, de prolongation ou de confirmation visée à l'article 111. Chaque personne agréée ou inscrite doit, à partir du sixième mois avant l'expiration de ce délai, demander la prolongation de l'inscription ou de l'agrément par lettre recommandée à la poste adressée au ministre des Affaires économiques ou à son délégué.

Le ministre des Affaires économiques ou son délégué :

— envoie, trois mois avant l'expiration de l'inscription ou de l'agrément, un rappel à la personne intéressée à sa dernière adresse connue;

— vérifie, après réception de la demande de prolongation, si les conditions d'inscription ou d'agrément sont encore remplies;

— prolonge l'inscription ou l'agrément ou procède d'office à leur radiation ou retrait. ».

Art. 54

L'article 80 de la même loi est abrogé.

Art. 55

In artikel 85 van dezelfde wet worden de woorden « kan de consument kiezen tussen de nietigverklaring van de overeenkomst uitgesproken door de rechter, en de beperking van zijn verplichtingen » vervangen door de woorden « verklaart de rechter de overeenkomst nietig of vermindert de verplichtingen van de consument en dit hoogstens ».

Art. 56

In artikel 86 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden de woorden « 56 en 58 bedoelde bepalingen over de afgifte en de vermeldingen van het aanbod » vervangen door de woorden « 56, 58, 60*bis* en 60*ter*. »;

2° tussen het eerste lid en het tweede lid wordt het volgende lid ingevoegd :

« De rechter vermindert de verplichtingen van de borg en de steller van een persoonlijke zekerheid en dit hoogstens tot de prijs bij contante betaling of tot het ontleende bedrag, wanneer de kredietgever de in artikel 35 opgenomen bepalingen niet naleeft. »;

3° het tweede lid, dat het derde lid wordt, wordt vervangen door het volgende lid :

« In geval van vermindering van de verplichtingen van de consument, de borg of de steller van een persoonlijke zekerheid behouden deze het voordeel van de betaling in termijnen. ».

Art. 57

Artikel 87, eerste lid, van dezelfde wet wordt aangevuld als volgt :

« 5° de kredietgever de bepalingen bedoeld in artikel 31 niet heeft nageleefd of miskend. ».

Art. 58

Artikel 89 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 89. — Wanneer, ondanks het in artikel 16 bedoelde verbod, de kredietgever of de kredietbemiddelaar een bedrag stort of een levering van een goed of een dienst verricht, is de consument niet gehouden dat bedrag terug te betalen, de geleverde dienst of goed te betalen noch dit laatste terug te zenden. ».

Art. 59

Artikel 91 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 91. — In geval van niet nakoming van de bepalingen bedoeld in de artikelen 30, § 2, en 59, §§ 1 en 2, wordt de consument van rechtswege ontslagen van de interesten en de kosten voor de periode waarop de inbreuk betrekking heeft.

Art. 55

À l'article 85 de la même loi les mots « le consommateur dispose du choix entre l'annulation du contrat prononcée par le juge, et la réduction de ses obligations au prix » sont remplacés par les mots « le juge annule le contrat ou réduit les obligations du consommateur au maximum jusqu'au prix ».

Art. 56

À l'article 86 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 1^{er}, les mots « 56 et 58 concernant la délivrance et les mentions de l'offre » sont remplacés par les mots « 56, 58, 60*bis* et 60*ter*. »;

2° l'alinéa suivant est inséré entre le premier et le deuxième alinéa :

« Le juge réduit les obligations de la caution et de la personne qui constitue une sûreté personnelle au maximum jusqu'au prix au comptant ou au montant emprunté, lorsque le prêteur ne respecte pas les dispositions contenues dans l'article 35. »;

3° le deuxième alinéa, qui devient le troisième alinéa, est remplacé par l'alinéa suivant :

« En cas de réduction des obligations du consommateur, de la caution ou de la personne qui constitue une sûreté personnelle, ceux-ci conservent le bénéfice de l'échelonnement. ».

Art. 57

L'article 87, alinéa 1^{er}, de la même loi est complété comme suit :

« 5° le prêteur n'a pas respecté ou a enfreint les dispositions visées à l'article 31. ».

Art. 58

L'article 89 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 89. — Lorsque, malgré l'interdiction visée à l'article 16, le prêteur ou l'intermédiaire de crédit verse une somme ou effectue une livraison d'un bien ou d'un service, le consommateur n'est pas tenu de restituer la somme versée, de payer le service ou le bien livré ni de restituer ce dernier. ».

Art. 59

L'article 91 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 91. — En cas de non respect des dispositions visées aux articles 30, § 2, et 59, §§ 1^{er} et 2, le consommateur est relevé de plein droit des intérêts et frais se rapportant à la période sur laquelle porte l'infraction.

In geval van niet nakoming van de bepalingen bedoeld in artikel 33ter, wordt de consument van rechtswege ontslagen van de nalatigheidsinteressen voor de periode waarop de inbreuk betrekking heeft. ».

Art. 60

In artikel 92 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid, 1°, worden tussen de woorden « de artikelen » en « 11, 15 en 71, § 1, tweede lid » de woorden « 10, eerste lid, » ingevoegd;

2° in het eerste lid, 2°, worden de woorden « 11 en 63, §§ 1, 2, 4 en 5 » vervangen door de woorden « 10, eerste lid, 11, 63, §§ 1, 2, 3, tweede lid, 4 en 5, en 64, § 1 ».

Art. 61

In artikel 94 van dezelfde wet worden de woorden « het eerste en het tweede lid » vervangen door de woorden « het eerste lid ».

Art. 62

In artikel 97 van dezelfde wet worden de woorden « het kredietaanbod of » geschrapt.

Art. 63

In artikel 98 van dezelfde wet wordt de eerste zin vervangen door de volgende bepaling :

« Indien het lichamelijk roerend goed in strijd met de bepalingen van artikel 33bis wordt teruggenomen, is de kredietovereenkomst ontbonden. ».

Art. 64

Artikel 99 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 99. — Geen enkele commissie is verschuldigd wanneer de kredietovereenkomst ontbonden of verbroken wordt of het voorwerp uitmaakt van een termijnverval en de kredietbemiddelaar de bepalingen van artikel 64 niet heeft nageleefd. ».

Art. 65

In artikel 101 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 11 februari 1994 en 11 december 1998, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1 wordt het cijfer « 50 000 » vervangen door het cijfer « 100 000 »;

2° in § 1, 1°, b, worden tussen de woorden « tot het sluiten » en de woorden « van een kredietovereenkomst » de woorden « of het uitvoeren » ingevoegd;

En cas de non respect des dispositions visées à l'article 33ter, le consommateur est relevé de plein droit des intérêts de retard se rapportant à la période sur laquelle porte l'infraction. ».

Art. 60

À l'article 92 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 1^{er}, 1°, les mots « 10, alinéa 1^{er}, » sont insérés entre les mots « aux articles » et les mots « 11, 15, et 71, § 1^{er}, deuxième alinéa »;

2° à l'alinéa 1^{er}, 2°, les mots « 11 et 63, §§ 1^{er}, 2, 4 et 5 » sont remplacés par les mots « 10, alinéa 1^{er}, 11, 63, §§ 1^{er}, 2, 3, alinéa 2, 4 et 5, et 64, § 1^{er}. ».

Art. 61

À l'article 94 de la même loi les mots « des alinéas 1^{er} et 2 » sont remplacés par les mots « de l'alinéa 1^{er} ».

Art. 62

À l'article 97 de la même loi les mots « de l'offre de crédit ou » sont supprimés.

Art. 63

À l'article 98 de la même loi la première phrase est remplacée par la disposition suivante :

« La reprise du bien meuble corporel effectuée en infraction aux dispositions de l'article 33bis entraîne la résolution du contrat de crédit. ».

Art. 64

L'article 99 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 99. — Aucune commission n'est due lorsque le contrat de crédit est résolu ou résilié ou fait l'objet d'une déchéance du terme et que l'intermédiaire de crédit n'a pas respecté les dispositions de l'article 64. ».

Art. 65

À l'article 101 de la même loi, modifié par les lois des 11 février 1994 et 11 décembre 1998, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le § 1^{er}, le chiffre « 50 000 » est remplacé par le chiffre « 100 000 »;

2° dans le § 1^{er}, 1°, b, les mots « ou à l'exécution » sont insérés entre les mots « à la conclusion » et les mots « d'un contrat de crédit »;

3° § 1, 5°, wordt vervangen door de volgende bepaling :
 « 5° hij die gebruik maakt van een van de in de artikelen 28 tot 32 en 33*bis* bedoelde onrechtmatige bedingen; »;
 4° § 1, 8°, wordt opgeheven;
 5° § 1 wordt aangevuld als volgt :
 « 16° hij die de bepalingen van de artikelen 5, 6, 6*bis*, 40, 48, 55 of 57 overtreedt;
 17° hij die de bepalingen van de artikelen 7, 8 of 9 overtreedt. ».

Art. 66

Artikel 106, § 3, tweede lid, van dezelfde wet, wordt aangevuld met de volgende bepalingen :
 « Indien de kredietgever zes maanden na het verstrijken van de intrekkingstermijn geen nieuwe erkenning heeft ontvangen, mag hij voor de lopende kredietovereenkomsten van onbepaalde duur, geen nieuwe kredietopnemingen meer toestaan. Bij het verstrijken van deze termijn moet hij bovendien deze overeenkomsten opzeggen met een opzeggingstermijn van zes maanden. ».

Art. 67

Artikel 108 van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 68

In artikel 109 van dezelfde wet worden de woorden « van de artikelen 5, 6, 7 tot 9, 14, 29 tot 31, 33, 40 tot 42, 44, 48 tot 50, 52, 55 tot 58, 63 tot 65, evenals van de bepalingen genomen ter uitvoering van de artikelen 43, § 1, tweede lid, en 51, tweede lid, » vervangen door de woorden « van de artikelen 5 tot 9, 14, 29 tot 31, 33, 33*bis*, 40, 41, 48, 49, 55 tot 58, 63 tot 65 ».

Art. 69

In artikel 115 van dezelfde wet worden de cijfers « 43, 51 » opgeheven.

HOOFDSTUK III

Diverse wijzigingsbepalingen

Art. 70

In artikel 1418, 2, e, van het Burgerlijk Wetboek worden de woorden « te kopen of te lenen op afbetaling, een persoonlijke lening aan te gaan, » vervangen door de woorden « een kredietovereenkomst, bedoeld door de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, aan te gaan, ».

3° le § 1^{er}, 5°, est remplacé par la disposition suivante :
 « 5° celui qui utilise l'une des clauses abusives visées aux articles 28 à 32 et 33*bis*; »;
 4° le § 1^{er}, 8°, est abrogé;
 5° le § 1^{er} est complété comme suit :
 « 16° celui qui contrevient aux dispositions des articles 5, 6, 6*bis*, 40, 48, 55 ou 57;
 17° celui qui contrevient aux dispositions des articles 7, 8 ou 9. ».

Art. 66

L'article 106, § 3, alinéa 2, de la même loi, est complété par les dispositions suivantes :
 « Lorsque, six mois après l'expiration de la durée du retrait, le prêteur n'a pas obtenu un nouvel agrément, il ne peut plus octroyer de nouveaux prélèvements de crédit pour les contrats de crédit en cours à durée indéterminée. À l'expiration de ce délai, le prêteur doit en outre résilier ces contrats moyennant un préavis de six mois. ».

Art. 67

L'article 108 de la même loi est abrogé.

Art. 68

À l'article 109 de la même loi les mots « des articles 5, 6, 7 à 9, 14, 29 à 31, 33, 40 à 42, 44, 48 à 50, 52, 55 à 58, 63 à 65, ainsi qu'aux dispositions prises en exécution des articles 43, § 1^{er}, deuxième alinéa, et 51, deuxième alinéa, » sont remplacés par les mots « des articles 5 à 9, 14, 29 à 31, 33, 33*bis*, 40, 41, 48, 49, 55 à 58, 63 à 65 ».

Art. 69

À l'article 115 de la même loi les chiffres « 43, 51 » sont abrogés.

CHAPITRE III

Diverses dispositions modificatives

Art. 70

À l'article 1418, 2, e, du Code civil les mots « acheter ou emprunter à tempérament, contracter un prêt personnel à tempérament, » sont remplacés par les mots « conclure un contrat de crédit, visé par la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, ».

Art. 71

In het Gerechtelijk Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° artikel 574, 8°, ingevoegd door artikel 114, § 1, van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet, wordt opgeheven;

2° in artikel 591, 21°, worden tussen de woorden « inzake kredietovereenkomsten » en de woorden « , zoals geregeld » de woorden « evenals de verzoeken tot het toestaan van betalingsfaciliteiten en de betwistingen inzake borgtocht bij kredietovereenkomsten » ingevoegd;

3° artikel 628, 8°, wordt aangevuld als volgt :

« met inbegrip van de verzoeken tot het toestaan van betalingsfaciliteiten en de verzoeken inzake borgtocht bij kredietovereenkomsten. ».

Art. 72

In artikel 1 van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet wordt het woord « uitsluitend » vervangen door het woord « hoofdzakelijk ».

HOOFDSTUK IV

Overgangsbepalingen

Art. 73

Deze wet is van toepassing op de lopende kredietovereenkomsten, behalve de bepalingen van de artikelen 2, 1° en 2°, 4, 3° en 4°, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 22, 28, 2°, 31, 32, 33, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 45, 46, 60, 61, 62, 64, 65, 5° en 72.

Niettemin moet voor de lopende kredietovereenkomsten het aflossingsplan, bedoeld in artikel 12, 1° van deze wet, gratis en onverwijld aan de consument worden medegedeeld wanneer zich de volgende omstandigheden voordoen :

- hetzij de ontbinding van de kredietovereenkomst of het verval van de termijnbepaling;
- hetzij een eenvoudige betalingsachterstand.

De lopende kredietovereenkomsten van onbepaalde duur moeten ten laatste binnen drie jaar na de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad* vervangen worden door nieuwe wetsconforme contracten.

De inbreuken op de bepalingen van het tweede en derde lid van dit artikel worden opgespoord, vastgesteld en gesanctionneerd overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 75bis, § 3, 81 tot 84, 106 en 109 van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet.

Art. 71

Au Code judiciaire sont apportées les modifications suivantes :

1° l'article 574, 8°, inséré par l'article 114, § 1^{er}, de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, est abrogé;

2° dans l'article 591, 21°, les mots « ainsi que des demandes d'octroi de facilités de paiement et des contestations en matière de cautionnement de contrats de crédit » sont insérés entre les mots « en matière de contrats de crédit » et les mots « tels qu'ils sont régis »;

3° l'article 628, 8°, est complété comme suit :

« y compris les demandes d'octroi de facilités de paiement et les demandes relatives au cautionnement de contrats de crédit. ».

Art. 72

À l'article 1^{er} de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire le mot « exclusivement » est remplacé par le mot « principalement ».

CHAPITRE IV

Dispositions transitoires

Art. 73

La présente loi s'applique aux contrats de crédit en cours, à l'exception des dispositions des articles 2, 1° et 2°, 4, 3° et 4°, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 22, 28, 2°, 31, 32, 33, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 45, 46, 60, 61, 62, 64, 65, 5° et 72.

Toutefois, pour les contrats de crédit en cours, le tableau d'amortissement, visé à l'article 12, 1° de la présente loi, doit être remis gratuitement et sans délai au consommateur lorsque les conditions suivantes se réalisent :

- soit la résolution du contrat de crédit ou la déchéance du terme,
- soit un simple retard de paiement.

Les contrats de crédit en cours à durée indéterminée doivent être remplacés par des nouveaux contrats conformes à la loi au plus tard trois ans après la publication de la présente loi au *Moniteur belge*.

Les infractions aux dispositions des alinéas 2 et 3 du présent article sont recherchées, constatées et sanctionnées conformément aux dispositions des articles 75bis, § 3, 81 à 84, 106 et 109 de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation.

HOOFDSTUK V

Inwerkingtreding

Art. 74

De bepalingen van deze wet treden in werking op de data die de Koning bepaalt en ten laatste de eerste dag van de achttiende maand na die waarin ze is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

CHAPITRE V

Entrée en vigueur

Art. 74

Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur aux dates fixées par le Roi et au plus tard le 1^{er} jour du dix-huitième mois qui suit celui au cours duquel elle aura été publiée au *Moniteur belge*.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 11 mei 1999 door de minister van Economie verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « tot wijziging van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet », heeft op 27 januari 2000 het volgende advies gegeven :

STREKKING VAN HET VOORONTWERP

Volgens de memorie van toelichting beoogt het voorontwerp, zonder afbreuk te doen aan de algemene filosofie van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet ⁽¹⁾, be-
nevens enkele technische aanpassingen, de bedoelde wet op de volgende punten inhoudelijk te wijzigen :

- de reclame (artikelen 5 tot 7 van het ontwerp);
- het kredietaanbod (artikelen 12 tot 15);
- de bedenktijd (artikelen 16 en 17);
- de aansprakelijkheid van de kredietbemiddelaars (artikelen 8, 9, 45 en 46);
- de variabiliteit van de rentevoeten (artikel 24);
- de schuldsaldoverzekeringen (artikel 25);
- de persoonlijke zekerheden (artikel 28 tot 30);
- de kredietovereenkomsten gesloten op afstand (artikel 18);
- de « nulstelling » voor bepaalde overeenkomsten (artikel 20);
- de kredietopening (artikelen 40 tot 44);
- de beroepen tegen weigering, intrekking of opschorting van de erkenningen of inschrijvingen (artikelen 48, 51, 54, 67, 68 en 71 van het ontwerp).

ALGEMENE OPMERKINGEN

1. Op een aantal plaatsen in het ontwerp worden bepaalde begrippen gedefinieerd. Daarbij wordt aan termen niet steeds hun in het privaatrecht gebruikelijke betekenis gegeven. Een dergelijk afwijkend woordgebruik moet in de mate van het mogelijke worden vermeden. Bij de bespreking van de onderscheiden artikelen van het ontwerp zal daarop nog nader worden ingegaan.

2. Het ontwerp beoogt, onder meer, nieuwe verplichtingen in te voeren. Gelet op de algemene bepaling van artikel 4 ⁽²⁾ van de wet consumentenkrediet, rijst de vraag of de daarin bedoelde nietigheid altijd de meest adequate sanctie uitmaakt ten aanzien van de doelstellingen die de stellers van het ontwerp voor ogen hebben ⁽³⁾. Zij zullen meer be-

⁽¹⁾ Hierna « de wet consumentenkrediet » genoemd.

⁽²⁾ Dit artikel luidt als volgt : « Onverminderd de bepalingen van de artikelen 85 tot en met 100, is elk met de bepalingen van deze wet en van haar uitvoeringsbesluiten strijdig beding nietig voor zover het ertoe strekt de rechten van de consument in te perken of zijn verplichtingen te verzwaren. ».

⁽³⁾ Zie bijvoorbeeld de suggestie bij artikel 46 van het ontwerp.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre de l'Economie, le 11 mai 1999, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « modifiant la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation », a donné le 27 janvier 2000 l'avis suivant :

PORTÉE DE L'AVANT-PROJET

Selon l'exposé des motifs, l'avant-projet de loi a pour objet, sans préjudicier à la philosophie générale de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation ⁽¹⁾, d'apporter quelques aménagements techniques à la loi précitée et de la modifier, en outre, de manière substantielle sur les points suivants :

- la publicité (articles 5 à 7 du projet);
- l'offre de crédit (articles 12 à 15);
- le délai de réflexion (articles 16 et 17);
- la responsabilité des intermédiaires de crédit (articles 8, 9, 45 et 46);
- la variabilité des taux (article 24);
- les assurances « solde restant dû » (article 25);
- les sûretés personnelles (articles 28 à 30);
- les contrats de crédit à distance (article 18);
- la « remise à zéro » pour certains contrats (article 20);
- l'ouverture de crédit (articles 40 à 44);
- les recours contre le refus, le retrait ou la suspension des agréments ou inscriptions (articles 48, 51, 54, 67, 68 et 71 du projet).

OBSERVATIONS GÉNÉRALES

1. Certaines notions sont définies dans diverses dispositions du projet. En outre, certains termes ne sont pas toujours employés dans leur signification usuelle en droit privé. Il faudrait éviter, dans la mesure du possible, de s'écarter ainsi de l'usage habituel. Ce point sera approfondi dans l'analyse des divers articles du projet.

2. Le projet vise, notamment, à instaurer de nouvelles obligations. Compte tenu de la disposition générale de l'article 4 ⁽²⁾ de la loi relative au crédit à la consommation, la question se pose de savoir si la nullité qui y est prévue constitue toujours la sanction la plus adéquate par rapport aux objectifs que poursuivent les auteurs du projet ⁽³⁾. Il leur

⁽¹⁾ Ci-après appelée « la loi relative au crédit à la consommation ».

⁽²⁾ Cet article s'énonce comme suit : « Sans préjudice des dispositions des articles 85 à 100 inclus, toute stipulation contraire aux dispositions de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution est nulle pour autant qu'elle vise à restreindre les droits des consommateurs ou à aggraver leurs obligations. ».

⁽³⁾ Voir, par exemple, la suggestion relative à l'article 46 du projet.

paald dienen na te gaan of de huidige regeling van bijzondere burgerlijke sancties, vervat in hoofdstuk IX van de wet consumentenkrediet, in dat opzicht geen aanvulling behoeft, onder meer wat betreft de door het ontwerp nieuw ingevoegde verplichtingen.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Voorafgaande opmerking

De Nederlandse tekst moet vanuit taalkundig oogpunt worden nagezien en verbeterd. Tevens dient naar een grote terminologische eenvormigheid te worden gestreefd.

Aldus bijvoorbeeld wordt in artikel 14 van het ontwerp het begrip « kredietcontract » en in de artikelen 13 en 15 het begrip « kredietovereenkomst » gebruikt. In de Franse tekst staat daar enkel de term « *contrat de crédit* » tegenover. Ook artikel 12 van het ontwerp kent slechts die Franse term, terwijl in de Nederlandse tekst de twee voormelde termen voorkomen. Het lijkt raadzaam — in het licht van artikel 1, 4°, van de wet consumentenkrediet, dat in de Nederlandse tekst enkel het begrip « kredietovereenkomst » definieert — telkens consequent voor die term te kiezen.

Voorts vervange men in het gehele ontwerp het woord « desgevallend » beter door « in voorkomend geval ».

Bij de bespreking van de onderscheiden artikelen zullen nog andere suggesties betreffende het taalgebruik worden gegeven.

Opschrift

Het opschrift « ontwerp van wet » (of « wetsontwerp ») dient vooraf te gaan aan de vermelding « Albert II, ... ».

Artikel 1

De verwijzing naar de onderverdeling van artikel 77 kan beter achterwege worden gelaten.

Art. 2

1. In de inleidende zin dient de verwijzing naar de wet van 11 december 1998 ⁽⁴⁾ te worden geschrapt.

Volgens de regels van de wetgevingstechniek mag immers alleen melding worden gemaakt van reeds in werking getreden wetsbepalingen. Op de datum van het advies is deze wijzigende wet van 11 december 1998 nog niet in werking getreden.

⁽⁴⁾ Wet van 11 december 1998 tot omzetting van de richtlijn 95/46/EG van 24 oktober 1995 van het Europees Parlement en de Raad betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrij verkeer van die gegevens.

faudra plus particulièrement vérifier si l'actuel régime des sanctions civiles particulières, inscrit au chapitre IX de la loi relative au crédit à la consommation, ne devrait pas être complété à cet égard, en ce qui concerne notamment les nouvelles obligations imposées par le projet.

EXAMEN DU TEXTE

Observation préliminaire

Du point de vue de la correction du langage, le texte néerlandais devrait être vérifié et amélioré. Il faudrait veiller, en outre, à assurer une meilleure uniformité terminologique.

Ainsi, par exemple, l'article 14 du texte néerlandais du projet fait usage de la notion de « *kredietcontract* » et les articles 13 et 15 emploient la notion de « *kredietovereenkomst* ». Le seul pendant, dans le texte français, est l'expression « *contrat de crédit* ». L'article 12 du projet, lui aussi, utilise cette seule expression dans la version française, alors que le texte néerlandais comporte les deux termes précités. Il paraît indiqué, à la lumière de l'article 1^{er}, 4°, de la loi relative au crédit à la consommation dont le texte néerlandais définit uniquement la notion de « *kredietovereenkomst* », d'opter chaque fois de manière cohérente pour ce terme.

Par ailleurs, il serait préférable de remplacer, dans l'ensemble du texte néerlandais du projet, le mot « *desgevallend* » par l'expression « *in voorkomend geval* ».

Lors de l'examen des divers articles, d'autres suggestions seront en outre formulées en ce qui concerne l'usage correct de la langue.

Intitulé

L'intitulé « projet de loi » doit précéder la mention « Albert II, ... ».

Article 1^{er}

Il serait préférable d'omettre la référence à la subdivision de l'article 77.

Art. 2

1. Dans la phrase liminaire, il y aurait lieu de supprimer la référence à la loi du 11 décembre 1998 ⁽⁴⁾.

Selon les règles de la légistique, il ne peut être fait mention, en effet, que de dispositions législatives déjà entrées en vigueur. À la date à laquelle l'avis est rendu, cette loi modificative du 11 décembre 1998 n'est toujours pas entrée en vigueur.

⁽⁴⁾ Loi du 11 décembre 1998 transposant la directive 95/46/CE du 24 octobre 1995 du Parlement européen et du Conseil relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement de données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données.

2.1. De omschrijving van het begrip « kredietgever » in het ontworpen 2° (artikel 2, 1°, van het ontwerp) strekt ertoe de partijen te identificeren die als kredietgever kunnen optreden voor de onderscheiden vormen van krediet die door de wet consumentenkrediet worden gereguleerd. Krediet kan worden verstrekt door natuurlijke personen of door rechtspersonen. Daarnaast wordt ook gewag gemaakt van een « groep van dergelijke personen » die als kredietgever kan optreden. Deze bijkomende categorie is evenwel overbodig : ofwel is deze groep samengesteld uit natuurlijke personen of rechtspersonen, en aldus reeds begrepen onder beide voormelde categorieën, ofwel erkent de wet deze groep als rechtspersoon, en is hij aldus eveneens reeds in de definitie van kredietgever begrepen.

2.2. Het onderscheid, in het voormelde 2°, tussen de kredietgever die een kredietovereenkomst « aanbiedt », dan wel « toestaat », is onduidelijk. In de mate dat de onderscheiden fasen in de contractsluiting worden bedoeld, vervangen men het woord « toestaat » beter door « sluit ».

2.3. Het laatste zinsdeel van hetzelfde 2° strekt er blijkbaar toe de verkoper op afbetaling of de financieringsverhuurder niet langer als kredietgever te kwalificeren, indien de kredietovereenkomst bepaalt dat de kredietvordering onmiddellijk na de contractsluiting het voorwerp zal zijn van een overdracht of van een indeplaatsstelling ten gunste van een erkende kredietgever, aangewezen in het contract (lees : « de kredietovereenkomst »).

Tegen de redactie van de ontworpen bepaling, waarin sprake is van een « overeenkomst » die voorwerp is van overdracht of indeplaatsstelling, kan bezwaar worden gemaakt in de mate dat niet de overeenkomst, doch de vordering hetzij wordt overgedragen, hetzij aanleiding geeft tot indeplaatsstelling.

3. De gelijkstelling, in de ontworpen aanvulling van 3° (artikel 2, 2°, van het ontwerp) van de verkoper op afbetaling of van de financieringsverhuurder die de vordering (niet : « overeenkomst » — zie onder n° 2.3. hierboven) uit de kredietovereenkomst onmiddellijk overdraagt of er voor indeplaatsstelling bedingt, met een kredietbemiddelaar, is van aard de status van de partijen in de koop-verkoopovereenkomst radicaal te wijzigen. Aldus zou op grond van de ontworpen bepaling kunnen worden geargumenteerd dat de verkoper niet meer gehouden is tot de vrijwaring waartoe een verkoper op grond van het gemeen recht is gehouden.

Teneinde een juist inzicht te verschaffen in de aard van de verbintenissen die de partijen hebben aangegaan, kan beter worden bepaald dat de verkoper of de financieringsverhuurder die gelijktijdig of onmiddellijk na de kredietverrichting hun vordering uit de kredietovereenkomst overdragen of er voor indeplaatsstelling toestaan, gehouden zijn tot de verplichtingen waaraan de kredietbemiddelaars op grond van deze wet moeten voldoen.

Gelet op de normatieve draagwijdte ervan, wordt overigens een dergelijke bepaling beter opgenomen in de bijzondere voorschriften betreffende de verkoop op afbetaling (artikelen 40 en volgende) of betreffende de financieringshuur (artikelen 47 en volgende) en hoort die bepaling minder thuis onder de definities.

Overigens kunnen in de regel de bijzondere voorschriften die op bepaalde kredietverhoudingen moeten worden toegepast, beter worden opgenomen onder de voorschriften betreffende de individuele kredietovereenkomsten.

2.1. La définition de la notion de « prêteur » qui est donnée au 2° en projet (article 2, 1°, du projet) vise à identifier les parties susceptibles d'intervenir comme prêteur pour les différents types de crédit réglementés par la loi relative au crédit à la consommation. Un crédit peut être consenti par des personnes physiques ou morales. Il est fait mention, en plus, d'un « groupement de ces personnes » pouvant intervenir comme prêteur. Cette catégorie supplémentaire est toutefois superflue : soit ce groupement se compose de personnes physiques ou morales, et il est ainsi déjà compris dans les deux catégories précitées, soit la loi reconnaît ce groupement comme personne morale, et il entre donc également déjà dans la définition du prêteur.

2.2. La distinction que fait le 2° précité entre le prêteur qui « offre » ou qui « consent » un contrat de crédit, n'est pas claire. Dans la mesure où il s'agit des diverses phases de la conclusion du contrat, il serait préférable de remplacer le mot « consent » par le mot « conclut ».

2.3. Le dernier membre de phrase du même 2° tend manifestement à ne plus désigner le vendeur à tempérament ou le crédit-bailleur comme prêteur, dans l'hypothèse où le contrat de crédit prévoirait qu'immédiatement après la conclusion du contrat, la créance fera l'objet d'une cession ou d'une subrogation au profit d'un prêteur agréé désigné dans le contrat (lire : « le contrat de crédit »).

Une objection peut être élevée contre l'énoncé de la disposition en projet, qui mentionne un « contrat » faisant l'objet d'une cession ou d'une subrogation, dans la mesure où ce n'est pas le contrat, mais la créance qui soit est cédée, soit donne lieu à une subrogation.

3. L'assimilation à un intermédiaire de crédit qu'envisage d'opérer l'ajout au 3° en projet (article 2, 2°, du projet), en ce qui concerne le vendeur à tempérament ou le crédit-bailleur qui cède la créance (et non : « le contrat » — voir sous 2.3. ci-dessus) résultant du contrat de crédit ou en stipule la subrogation lors de l'opération de crédit ou immédiatement après celle-ci, est de nature à modifier radicalement la condition juridique des parties au contrat de vente. La disposition en projet permettrait ainsi donc de faire valoir que le vendeur n'a plus l'obligation de garantie qui incombe à un vendeur en vertu du droit commun.

Afin d'avoir une vision plus précise de la nature des engagements que les parties ont pris, il serait préférable de prévoir que le vendeur ou le crédit-bailleur qui cèdent leur créance résultant du contrat de crédit ou en accordent la subrogation lors de l'opération de crédit ou immédiatement après celle-ci, sont tenus de respecter les obligations qui pèsent sur les intermédiaires de crédit en vertu de cette loi.

Compte tenu de sa portée normative, mieux vaudrait d'ailleurs faire figurer une pareille disposition dans les prescriptions particulières relatives à la vente à tempérament (articles 40 et suivants) ou au crédit-bail (articles 47 et suivants), cette disposition étant moins à sa place parmi les définitions.

Il serait du reste préférable de faire figurer, en principe, les prescriptions particulières qui doivent être appliquées à certaines relations en matière de crédit, parmi les prescriptions relatives aux contrats de crédit individuels.

4. De definitie van de « debetrentevoet » in het ontwerp 8° (artikel 2, 3°, van het ontwerp) zou nauwkeuriger zijn indien zij bijvoorbeeld zou luiden als volgt : « de rentevoet, berekend volgens de actuariële methode, uitgedrukt in een jaarlijks of periodiek percentage, die wordt toegepast op het gedeelte van het kapitaal dat is opgenomen en die wordt berekend aan de hand van de elementen die de Koning aanduidt en op de wijze die Hij bepaalt » ⁽⁵⁾.

5. In de mate dat de status van de verkoper op afbetaling of van de financieringsverhuurder, die hun vordering uit de kredietovereenkomst gelijktijdig of onmiddellijk na het sluiten van de kredietovereenkomst overdragen of ervoor indeplaatsstelling toestaan, toch reeds afzonderlijk wordt omschreven in de definities, — en niet, zoals hoger voorgesteld, in de bijzondere bepalingen die de verkoop op afbetaling of de financieringshuur betreffen, in welk geval de hier besproken bepaling overbodig zou worden — vervangen in de ontworpen wijzigende bepaling van 9° (artikel 2, 4°, van het ontwerp) de in te voegen woorden « verkocht door de kredietgever » door de woorden « gepestreerd door de kredietgever ».

Met betrekking tot dezelfde bepaling zullen de stellers van het ontwerp zich moeten bezinnen over de status van de « kredietbemiddelaar bedoeld in artikel 1, 3°, tweede lid ». Indien hij als bemiddelaar optreedt kan immers het voorwerp van de transactie door hem niet worden « verkocht ».

6. In de nieuwe omschrijving van het begrip « kredietopening » in het ontwerp 12° (artikel 2, 5°, van het ontwerp) wordt op een essentieel punt afgeweken van de gangbare begripsomschrijving van deze kredietovereenkomst. Deze overeenkomst verschilt immers van de andere kredietovereenkomsten doordat de kredietgever die een krediet opent of toekent, de kredietnemer toestaat de terugbetaling binnen een bepaalbare periode van de ontleende sommen vrij te bepalen.

Luidens de ontworpen definitie dient een kredietopening echter steeds een terugbetalingsregeling te bevatten. Aldus vertoont een dergelijke kredietopening duidelijke gelijkenissen met de lening op afbetaling.

Indien het wenselijk wordt geacht de kredietgever te machtigen in bepaalde gevallen de terugbetaling van het krachtens een kredietopening opgenomen krediet op te leggen, bijvoorbeeld omdat de kredietnemer over een te lange periode het gehele krediet heeft opgenomen en geen tussentijdse terugbetaling heeft verricht, kan de wet, teneinde de voormelde begrippenvervaging te vermijden, beter toestaan — en niet verplichten — dat de kredietgever een aangepaste clausule in de kredietovereenkomst opneemt. Een dergelijke regeling behoort dan echter te worden opgenomen in de bijzondere bepalingen betreffende de kredietopening (artikelen 57 en volgende) en niet onder de definities.

7. De definitie van « werkdagen » in het ontwerp 18° (artikel 2, 6°, van het ontwerp) zou volgens de memorie van toelichting (waarin ten onrechte van 21° sprake is) dezelfde moeten zijn « als degene voorgesteld in het raam van de

4. La définition du « taux débiteur » figurant au 8° en projet (article 2, 3°, du projet) gagnerait en précision si elle était par exemple rédigée comme suit : « le taux d'intérêt, calculé selon la méthode actuarielle, exprimé en un pourcentage annuel ou périodique, qui est appliqué sur la partie du capital qui a été prélevée et qui est calculé sur la base des éléments indiqués par le Roi et selon le mode qu'il détermine » ⁽⁵⁾.

5. Dans la mesure où la condition juridique du vendeur à tempérament ou du crédit-bailleur, qui cèdent leur créance résultant du contrat de crédit ou en consentent la subrogation lors de l'opération de crédit ou immédiatement après celle-ci, est néanmoins déjà inscrit séparément dans les définitions — et non, comme il est proposé ci-dessus, dans les dispositions particulières concernant la vente à tempérament ou le crédit-bail, auquel cas la disposition sous revue serait superflue —, il conviendrait de remplacer, dans la disposition modificative en projet du 9° (article 2, 4°, du projet), les mots à insérer « vendus par le prêteur » par les mots « fournis par le prêteur ».

En ce qui concerne la même disposition, il appartiendra aux auteurs du projet de s'interroger sur la condition juridique de « l'intermédiaire de crédit visé à l'article 1^{er}, 3°, alinéa 2 ». S'il intervient en tant qu'intermédiaire, l'objet de la transaction ne peut, en effet, être « vendu » par lui.

6. La nouvelle définition de la notion d'« ouverture de crédit », au 12° en projet (article 2, 5°, du projet), déroge sur un point essentiel à la définition usuelle de ce contrat de crédit. Ce contrat diffère en effet des autres contrats de crédit en ce que le prêteur qui ouvre ou octroie un crédit, autorise l'emprunteur à déterminer librement le remboursement des sommes empruntées durant une période à convenir.

Selon la définition en projet, une ouverture de crédit doit toutefois toujours comporter des modalités de remboursement. De ce fait, une telle ouverture de crédit présente des similitudes évidentes avec le prêt à tempérament.

S'il paraît souhaitable d'autoriser le prêteur à imposer, dans certains cas, le remboursement du crédit prélevé en vertu d'une ouverture de crédit, par exemple parce que l'emprunteur a utilisé la totalité du crédit sur une période trop longue et n'a pas effectué de remboursement intermédiaire, il conviendrait, pour éviter de rendre les notions floues comme indiqué ci-dessus, que la loi admette plutôt — et n'exige pas — que le prêteur inscrive une clause adaptée dans le contrat de crédit. Dans ce cas, il faudrait toutefois incorporer pareille règle aux dispositions particulières relatives à l'ouverture de crédit (articles 57 et suivants) et ne pas la faire figurer parmi les définitions.

7. Selon l'exposé des motifs (qui fait erronément état du 21°), la définition des « jours ouvrables », au 18° en projet (article 2, 6°, du projet), devrait être « identique à celle proposée dans la réforme de la loi du 14 juillet 1991 sur les

⁽⁵⁾ In elk geval moet de discordantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst worden weggewerkt.

⁽⁵⁾ Il faut en tout cas éliminer la discordance entre les versions française et néerlandaise.

hervorming van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument ».

De wet van 25 mei 1999 tot wijziging van de voormelde wet van 14 juli 1991 heeft weliswaar de bedoelde definitie ingevoerd, doch deze is, zowel in de Nederlandse als in de Franse tekst, niet gelijklopend met die van het voorliggende ontwerp.

Indien het de bedoeling blijft van de stellers van het ontwerp zich, wat die definitie betreft, af te stemmen op deze van de wet van 25 mei 1999, dient de ontworpen bepaling als volgt te luiden :

« 18° werkdagen : het geheel van alle kalenderdagen met uitsluiting van de zondagen en wettelijke feestdagen. Als een termijn, uitgedrukt in werkdagen, op een zaterdag afloopt, wordt hij verlengd tot de eerstvolgende werkdag ».

Art. 4

1. De inleidende zin moet worden aangevuld met een verwijzing naar de wet van 11 april 1999, die artikel 3 van de wet consumentenkrediet heeft gewijzigd.

2. In de ontworpen § 1, 1°, (artikel 4, 1°, van het ontwerp) kan duidelijkheidshalve de uitzondering met betrekking tot de verzekeringsovereenkomsten beter afzonderlijk worden vermeld, onderscheiden van deze met betrekking tot de op continubasis verleende diensten. Aldus kan worden vermeden dat het zinsdeel « en waarvan het onmogelijk is bij het sluiten van de overeenkomst een totale prijs of een totaal tarief vast te stellen » evenzeer op de verzekeringsovereenkomsten van toepassing zou worden geacht. Dat laatste is volgens de gemachtigde van de regering niet de bedoeling.

3. De ontworpen aanvulling van 4° (artikel 4, 2°, van het ontwerp) wordt beter overgebracht naar de regeling die betrekking heeft op de kredietopeningen.

In de voorgestelde redactie geldt de regeling niet voor « kredietopeningen die onderworpen zijn aan de toepassing van deze wet ».

Deze formulering doet de onjuiste indruk ontstaan dat bepaalde kredietopeningen niet onderworpen zouden zijn aan de wet consumentenkrediet. Men neme daarom beter een bepaling op in afdeling 4 van hoofdstuk IV van die wet naar luid waarvan « artikel 3, § 1, 4°, niet geldt voor overschrijdingen van kredietopeningen ».

4.1. In de inleidende zin van artikel 4, 3°, van het ontwerp wordt ten onrechte gewag gemaakt van « het eerste en het tweede lid » die moeten worden vervangen, terwijl klaarblijkelijk het eerste lid, 1° en 2°, worden beoogd.

Hiermee rekening gehouden wordt onder 3° beter geschreven :

« 3° a) § 2, eerste lid, wordt vervangen door de volgende bepaling : (volgt de tekst van het ontworpen eerste lid, onder voorbehoud van de hierna volgende opmerkingen);

b) na het eerste lid van § 2, wordt een nieuwe bepaling ingevoegd, die het tweede lid wordt en luidt als volgt : (volgt de tekst van het ontworpen tweede lid, onder voorbehoud van de hierna volgende opmerkingen) ».

Indien de voorgestelde redactie wordt aanvaard, is artikel 4, 4°, van het ontwerp overbodig en dient het te worden geschrapt.

pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur ».

Si la loi du 25 mai 1999 modifiant la loi précitée du 14 juillet 1991 a inséré la définition concernée, celle-ci n'est cependant pas, tant en ce qui concerne la version française que la version néerlandaise, identique à celle du projet examiné.

Si l'intention des auteurs du projet est toujours de s'aligner, en ce qui concerne cette définition, sur celle de la loi du 25 mai 1999, il faudrait rédiger la disposition en projet comme suit :

« 18° jours ouvrables : l'ensemble des jours civils, à l'exclusion des dimanches et jours fériés légaux. Si le délai exprimé en jours ouvrables expire un samedi, il est prolongé jusqu'au jour ouvrable suivant ».

Art. 4

1. Il y aurait lieu de compléter la phrase liminaire par une référence à la loi du 11 avril 1999, qui a modifié l'article 3 de la loi relative au crédit à la consommation.

2. Au paragraphe 1^{er}, 1°, en projet (l'article 4, 1°, du projet), il serait préférable, par souci de clarté, de mentionner séparément l'exception relative aux contrats d'assurance, d'une manière distincte de celle relative à la prestation continue de services. On pourrait ainsi éviter que le membre de phrase « et dont il est impossible de déterminer un prix global ou un tarif global lors de la conclusion du contrat » ne soit considéré comme s'appliquant dans la même mesure aux contrats d'assurance. Tel n'est pas le but, selon le délégué du gouvernement.

3. Il serait préférable de transférer, à la règle concernant les ouvertures de crédit, la précision que l'on envisage d'apporter au 4° (article 4, 2°, du projet).

Selon la rédaction proposée, la règle ne s'applique pas aux « ouvertures de crédit soumises à l'application de la présente loi ».

Cette formulation donne erronément à penser que certaines ouvertures de crédit ne seraient pas soumises à la loi relative au crédit à la consommation. Mieux vaudrait, dès lors, incorporer à la section 4 du chapitre IV de cette loi, une disposition prévoyant que « l'article 3, § 1^{er}, 4°, ne s'applique pas aux dépassements des ouvertures de crédit ».

4.1. La phrase liminaire de l'article 4, 3°, du projet fait faussement mention des « alinéas 1^{er} et 2 » qui doivent être remplacés, alors qu'il s'agit manifestement de l'alinéa 1^{er}, 1° et 2°.

Compte tenu de ce qui précède, il conviendrait plutôt d'écrire sous le 3° :

« 3° a) le § 2, alinéa 1^{er}, est remplacé par la disposition suivante : (suit le texte de l'alinéa 1^{er} en projet, sous réserve des observations formulées ci-après);

b) après l'alinéa 1^{er} du § 2, il est inséré une nouvelle disposition, qui devient l'alinéa 2, rédigée comme suit : (suit le texte de l'alinéa 2 en projet, sous réserve des observations formulées ci-après) ».

Dans l'hypothèse où la rédaction proposée serait retenue, l'article 4, 4°, du projet devient superflu et devrait être supprimé.

4.2. De in de ontworpen § 2, eerste en tweede lid, (artikel 4, 3°, van het ontwerp) bedoelde overeenkomsten zijn slechts ten dele onderworpen aan de wet consumentenkrediet.

Daarom vervange men telkens de woorden « worden van het toepassingsgebied van deze wet uitgesloten » door de woorden « zijn niet aan de bepalingen van deze wet onderworpen ».

4.3. De Raad van State, afdeling wetgeving, wenst bij de ontworpen leden voorts te herinneren aan de opmerking die hij heeft gemaakt in zijn advies L. 19.153/1 van 13 juni 1989 bij het voorontwerp van wet dat de wet consumentenkrediet is geworden, namelijk dat het niet duidelijk is waarom het ontwerp, bij toevoeging aan de bepalingen van de richtlijn 87/102/EEG van de Raad van 22 december 1986 betreffende de harmonisatie van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen der Lid-Staten inzake het consumentenkrediet, de vrijstellingsregeling voor grotere kredieten beperkt tot kredieten die bij authentieke akte werden verleend ⁽⁶⁾. Zulks klemte te meer, nu deze afwijkende regel tevens van toepassing zou zijn op grensoverschrijdende kredieten.

Art. 5

1.1. In de ontworpen paragraaf 2 (artikel 5, 2°, van het ontwerp) is er een discordantie tussen de Nederlandse tekst (« ... een rentevoet of elk ander cijfer met betrekking tot de kredietkosten ... ») en de Franse tekst (« ... au coût du crédit ... »). Gelet op de huidige tekst van de betrokken bepaling lijkt de Nederlandse tekst correct, wat door de gemachtigde van de regering wordt bevestigd.

1.2. In diezelfde paragraaf 2 kan de Nederlandse tekst worden verbeterd.

Zo schrijve men :

— in de eerste volzin van het eerste lid beter « Geen reclame ... kan worden gemaakt » in plaats van « Elke reclame ... kan slechts gebeuren »;

— in de tweede volzin van het eerste lid « een jaarlijks kostenpercentage aangeeft dat bij voorkeur wordt toegepast » en niet « een voorkeur jaarlijkse kostenpercentage aangeeft »;

— in het tweede lid « dat voorbeeld in de reclame wordt opgenomen » in plaats van « dat voorbeeld moet aangegeven worden ».

2. In de ontworpen paragraaf 3 (artikel 5, 3°, van het ontwerp) wordt volgens het tweede lid de Koning opgedragen de in de prospectus op te nemen kredietbedragen en looptijden te bepalen. Andere bepalingen van de wet consumentenkrediet bevatten echter reeds een gelijkaardige opdracht aan de Koning (zie bijvoorbeeld de artikelen 21 en 22).

De stellers van het ontwerp hebben vermoedelijk bedoeld dat de Koning zal bepalen voor welke looptijden en kredietbedragen de gegevens, bedoeld in het vorige lid van de ontworpen paragraaf 3, in de prospectus zullen moeten wor-

⁽⁶⁾ Parl. St., Senaat, 1989-1990, n° 916/1, 176-177.

4.2. Les contrats visés au § 2, alinéas 1^{er} et 2, en projet (article 4, 3°, du projet) ne sont que partiellement soumis à la loi relative au crédit à la consommation.

C'est la raison pour laquelle il conviendrait de remplacer chaque fois les mots « sont exclus du champ d'application de la présente loi » par les mots « ne sont pas soumis aux dispositions de la présente loi ».

4.3. Par ailleurs, le Conseil d'État, section de législation, s'autorise à rappeler, à propos des alinéas en projet, l'observation qu'il a formulée dans son avis L. 19.153/1 du 13 juin 1989 relatif à l'avant-projet dont est issue la loi relative au crédit à la consommation, à savoir qu'il n'apparaît pas clairement pour quelle raison le projet, suppléant aux dispositions de la directive 87/102/CEE du Conseil du 22 décembre 1986 relative au rapprochement des dispositions législatives, réglementaires et administratives des Etats membres en matière de crédit à la consommation, limite l'exclusion des crédits portant sur un montant supérieur, aux crédits accordés par un acte authentique ⁽⁶⁾. Pareille observation est d'autant plus prégnante que cette règle dérogatoire s'appliquerait également aux crédits internationaux.

Art. 5

1.1. Au paragraphe 2 en projet (article 5, 2°, du projet), il y a une discordance entre le texte néerlandais (« ... een rentevoet of elk ander cijfer met betrekking tot de kredietkosten ... ») et le texte français (« ... au coût du crédit ... »). Eu égard au texte actuel de la disposition concernée, c'est le texte néerlandais qui paraît être exact, et le délégué du gouvernement en a donné confirmation.

1.2. Dans ce même paragraphe 2, il conviendrait d'améliorer le texte néerlandais.

On écrira donc :

— dans la première phrase de l'alinéa 1^{er}, « Geen reclame ... kan worden gemaakt » plutôt que « Elke reclame ... kan slechts gebeuren »;

— dans la seconde phrase de l'alinéa 1^{er} « een jaarlijks kostenpercentage aangeeft dat bij voorkeur wordt toegepast » et non « een voorkeur jaarlijkse kostenpercentage aangeeft »;

— à l'alinéa 2 « dat voorbeeld in de reclame wordt opgenomen » au lieu de « dat voorbeeld moet aangewend worden ».

2. Au paragraphe 3 en projet (article 5, 3°, du projet), l'alinéa 2 confie au Roi, le soin de fixer les montants de crédit et les durées à reprendre (lire : indiquer) dans le prospectus. D'autres dispositions de la loi relative au crédit à la consommation comportent toutefois déjà une délégation similaire au Roi (voir, par exemple, les articles 21 et 22).

Les auteurs du projet entendent probablement par là que le Roi fixera les périodes et les montants de crédit pour lesquels les données, visées à l'alinéa précédent du paragraphe 3 en projet, devront être mentionnées dans le prospec-

⁽⁶⁾ Doc. parl., Sénat, 1989-1990, n° 916/1, 176-177.

den vermeld. Indien zulks de bedoeling is, wordt de redactie van de ontworpen bepaling best dienovereenkomstig aangepast.

Art. 6

In het 1^o schrijve men in de Nederlandse tekst beter « — die de consument die zijn schulden niet kan afbetalen, aanzet tot het opnemen van krediet ».

Art. 7

In het eerste lid van het ontworpen artikel 6*bis* kan in de Nederlandse tekst beter het woord « dienst » worden geschreven in plaats van het woord « dienstprestatie ».

Voorts kan in dat lid wellicht toch beter gewag worden gemaakt van « andere voordelen », in tegenstelling tot hetgeen in de memorie van toelichting wordt gesteld. De bedoelde voordelen zouden immers ook geldelijke voordelen kunnen zijn die niet onmiddellijk op de contante prijs verrekend kunnen worden.

Art. 8

1. Teneinde deze in overeenstemming te brengen met de Franse tekst, vulle men de Nederlandse tekst van de ontworpen bepaling in de eerste volzin aan met de woorden « ... die om een kredietovereenkomst verzoekt » na de woorden « de consument ».

2. Aangezien de borg een persoonlijke zekerheid is, is het overbodig deze afzonderlijk te vermelden, naast de persoonlijke zekerheden in het algemeen. Men schrijve derhalve in de eerste volzin : « in voorkomend geval, de steller van een persoonlijke zekerheid ».

Art. 9

Het is wellicht meer in overeenstemming met de bedoeling van de stellers van het ontwerp, de woorden « en met het doel van het krediet » aan het einde van artikel 11, 2^o, van de wet consumentenkrediet in te voegen.

Art. 11

1. De opheffing van het kredietaanbod als afzonderlijk voorwerp van regeling heeft tot gevolg dat het onderscheid tussen de onderafdeling 2 en 3 van afdeling 1 van hoofdstuk II van de wet consumentenkrediet vervalt.

Beide onderafdelingen en de erin opgenomen artikelen zouden bijgevolg beter worden samengevoegd en herwerkt.

2. Zoals reeds is opgemerkt in de voorafgaande opmerking, is het in de Nederlandse tekst onduidelijk waarom, terwijl in het opschrift van hoofdstuk III van de wet consumentenkrediet sprake is van « kredietovereenkomst », in het opschrift van de onderafdeling 2 het begrip « kredietcontract » wordt gebruikt.

tus. Si telle est l'intention, il serait préférable d'adapter en conséquence l'énoncé de la disposition en projet.

Art. 6

Au 1^o, il conviendrait d'écrire plutôt, dans le texte néerlandais, « — *die de consument die zijn schulden niet kan afbetalen, aanzet tot het opnemen van krediet* ».

Art. 7

À l'alinéa 1^{er} de l'article 6*bis* en projet, mieux vaudrait utiliser les mots « le service » au lieu de l'expression « la prestation de service ».

Par ailleurs, il serait néanmoins préférable de faire éventuellement mention, dans cet alinéa, d'« autres avantages », contrairement à ce qu'indique l'exposé des motifs. En effet, les avantages concernés pourraient également être des avantages pécuniaires qui ne peuvent être immédiatement imputés sur le prix au comptant.

Art. 8

1. Afin d'améliorer la concordance avec le texte français, il conviendrait de compléter le texte néerlandais de la première phrase de la disposition en projet en ajoutant les mots « ... *die om een kredietovereenkomst verzoekt* » après les mots « *de consument* ».

2. Étant donné que la caution est une sûreté personnelle, il est superflu d'en faire mention séparément, en plus des sûretés personnelles en général. On écrira dès lors dans la première phrase : « le cas échéant, aux personnes qui constituent une sûreté personnelle ».

Art. 9

L'insertion des mots « et du but du crédit » à la fin de l'article 11, 2^o, de la loi relative au crédit à la consommation, correspondrait sans doute mieux à l'intention des auteurs du projet.

Art. 11

1. La suppression de l'offre de crédit en tant qu'objet distinct de réglementation fait disparaître la distinction opérée entre les sous-sections 2 et 3 de la section première du chapitre II de la loi relative au crédit à la consommation.

Par conséquent, les deux sous-sections et les articles qui les composent seraient mieux fusionnés et remaniés.

2. Ainsi qu'il a déjà été relevé dans l'observation préliminaire, on n'aperçoit pas clairement pour quelle raison, dans la version néerlandaise, alors que l'intitulé du chapitre III de la loi relative au crédit à la consommation fait mention de « *kredietovereenkomst* », l'intitulé de la sous-section 2 utilise la notion de « *kredietcontract* ».

Ofwel dient die laatste term te worden vervangen door « kredietovereenkomst », ofwel kan worden overwogen de onderafdeling 2 het opschrift "het sluiten van de overeenkomst" mee te geven.

Onverminderd de hiervoor gemaakte opmerking schrijven men in elk geval de bepaling als volgt :

« In hoofdstuk III, afdeling 1, wordt in het opschrift van onderafdeling 2, van dezelfde wet, ... ».

Art. 12

1. In de Nederlandse tekst van dit artikel vervange men telkens het woord « kredietcontract » door het woord « kredietovereenkomst ».

2.1. In de ontworpen paragraaf 1 (artikel 12, 1°, van het ontwerp) kan de inhoud van het ontworpen artikel 17 (artikel 15 van het ontwerp) worden opgenomen.

Die paragraaf kan dan luiden als volgt :

« § 1. Onverminderd de toepassing van artikel 45, § 2, van deze wet, komt de kredietovereenkomst tot stand door de ondertekening van een geschrift, opgesteld in zoveel exemplaren als er partijen met een onderscheiden belang bij de kredietovereenkomst zijn. Een bijkomend exemplaar moet worden overhandigd aan de kredietbemiddelaar ⁽⁷⁾.

Elke vorm van handtekening (verder zoals in de ontworpen paragraaf 1, tweede lid).

Bij een kredietopening (verder zoals in het ontworpen artikel 17, tweede lid) ».

2.2.1. De bepalingen van de ontworpen paragraaf 2 dienen inhoudelijk na paragraaf 3 van artikel 14 te worden opgenomen.

2.2.2. De ontworpen paragraaf 2 kan in het Nederlands beter als volgt worden geredigeerd :

« § 2. Indien terugbetaling wordt bedongen met periodieke kapitaalaflossingen, moet de kredietovereenkomst (niet : kredietcontract) ... moeten worden betaald en een aflossingstabel bevatten. Deze verplichting geldt niet voor de kredietopeningen. Deze aflossingstabel moet de samenstelling (voorts zoals in het ontwerp) ».

2.2.3. Het lijkt nuttig ook te bepalen dat het aflossingsplan, bedoeld in het eerste lid van paragraaf 2, ook het verschuldigd saldo na iedere betaling zou vermelden.

2.2.4. In de Nederlandse tekst van de ontworpen paragraaf 2, tweede lid, schrijve men « Indien terugbetaling wordt bedongen zonder periodieke kapitaalaflossing, moet de kredietovereenkomst (niet : kredietcontract) ... ».

3. De ontworpen paragraaf 4, 3°, (artikel 12, 5°, van het ontwerp) herneemt de bepaling van het vigerende artikel 14, § 4, 4°, van de wet consumentenkrediet, met uitzondering van het zinsdeel « , de bedongen vergoedingen bij niet-uitvoering van de overeenkomst uitgezonderd ».

Deze weglating kan tot verwarring en tot betwistingen aanleiding geven. Het verdient derhalve aanbeveling deze vermelding opnieuw op te nemen in de ontworpen bepaling.

⁽⁷⁾ Rekening gehouden met de opmerking 3 bij artikel 2, 2°, van het ontwerp, is de kredietbemiddelaar geen partij.

Soit ce dernier mot doit être remplacé par « *kredietovereenkomst* », soit on peut envisager de pourvoir la sous-section 2 de l'intitulé « *Het sluiten van de overeenkomst* » (« De la conclusion du contrat »).

Sous réserve de l'observation formulée ci-dessus, il conviendrait en tout cas de rédiger la disposition comme suit :

« Au chapitre III, section première, dans l'intitulé de la sous-section 2, de la même loi, les mots ... ».

Art. 12

1. Dans la version néerlandaise de cet article, on remplacerait chaque fois le mot « *kredietcontract* » par le mot « *kredietovereenkomst* ».

2.1. La teneur de l'article 17 en projet (article 15 du projet) pourrait être intégrée au paragraphe 1^{er} (article 12, 1°, du projet).

Ce paragraphe pourrait s'énoncer comme suit :

« § 1^{er}. Sans préjudice de l'application de l'article 45, § 2, de la présente loi, le contrat de crédit est conclu par la signature d'un écrit établi en autant d'exemplaires qu'il y a de parties ayant un intérêt distinct au contrat de crédit. Un exemplaire supplémentaire doit être remis à l'intermédiaire de crédit ⁽⁷⁾.

Toute forme de signature (la suite comme dans le paragraphe 1^{er}, alinéa 2, en projet).

Pour une ouverture de crédit (la suite comme dans l'article 17, alinéa 2, en projet) ».

2.2.1. Les dispositions du paragraphe 2 en projet devraient, en raison de leur contenu, figurer après le paragraphe 3 de l'article 14.

2.2.2. La version néerlandaise du paragraphe 2 en projet gagnerait à être rédigée comme suit :

« § 2. *Indien terugbetaling wordt bedongen met periodieke kapitaalaflossingen, moet de kredietovereenkomst (et non : kredietcontract) ... moeten worden betaald en een aflossingstabel bevatten. Deze verplichting geldt niet voor de kredietopeningen. Deze aflossingstabel moet de samenstelling (la suite comme dans le projet) ».*

2.2.3. Il paraît utile de préciser en outre que le tableau d'amortissement, visé à l'alinéa 1^{er} du paragraphe 2, mentionnerait également le solde restant dû après chaque paiement.

2.2.4. Au paragraphe 2, alinéa 2, en projet, on écrira « En cas de remboursement sans amortissement périodique du capital, le contrat de crédit doit ... ».

3. Le paragraphe 4, 3°, en projet (article 12, 5°, du projet) reproduit la règle énoncée à l'article 14, § 4, 4°, en vigueur de la loi relative au crédit à la consommation, mis à part le membre de phrase « à l'exception des indemnités convenues en cas d'inexécution du contrat ».

Cette omission peut être source de confusion et de contestations. Il est recommandé, dès lors, de reproduire cette mention dans la disposition en projet.

⁽⁷⁾ Compte tenu de l'observation 3 relative à l'article 2, 2°, du projet, l'intermédiaire de crédit n'est pas partie au contrat.

4. Het tweede lid van de ontworpen paragraaf 4 (artikel 12, 5°, van het ontwerp) kan, gelet op de inhoud ervan, beter worden omgevormd tot een 4°, te redigeren als volgt :

« 4° indien de kredietovereenkomst een beding van eigendomsvoorbehoud bevat, de tekst van artikel 491 van het Strafwetboek. Indien deze tekst niet in de overeenkomst opgenomen werd, wordt het beding voor niet geschreven gehouden ».

5. In het tweede lid van de ontworpen paragraaf 6 (artikel 12, 6°, van het ontwerp) dient de Nederlandse tekst als volgt te luiden : « De prijs van het goed of de dienst (niet : dienstprestatie) gevraagd van de consument die op krediet (niet : contant) betaalt ».

Art. 13

1. Het ontworpen artikel 15 bevat in zijn twee paragrafen inhoudelijk twee verschillende regelingen. Het verdient dan ook aanbeveling deze in afzonderlijke artikelen op te nemen.

Indien de hierboven bij artikel 12 van het ontwerp onder 2.1. gedane suggestie met betrekking tot de ontworpen artikelen 14 en 17 wordt gevolgd, kan paragraaf 1 van het ontworpen artikel 15 worden omgevormd tot een nieuw artikel 17 van de wet consumentenkrediet.

2. In het ontworpen artikel 15, § 1, vervange men in de inleidende zin de uitdrukking « of een borgtocht of een persoonlijke zekerheid vragen » door de uitdrukking « of een overeenkomst tot persoonlijke zekerheidstelling sluiten ».

In diezelfde paragraaf 1, tweede streepje, schrijf men « artikel 1, § 1, eerste lid, 2° ... ».

Na het derde streepje schrijf men in de Nederlandse tekst beter wat volgt : « ..., uitgereikt aan een vreemdeling die in het Rijk geen verblijf houdt, door de Staat ... ».

3. In het ontworpen artikel 15, § 2, verduidelijk men : « geregeld door artikel 71, § 1, ... ».

Art. 14

Men schrijf in de Nederlandse tekst van de in artikel 16 van de wet consumentenkrediet op te nemen zinsnede : « Zolang de kredietovereenkomst niet door alle partijen is ondertekend ... » en in de Franse tekst « *Tant que le contrat de crédit n'a pas été signé par toutes les parties ...* ».

Art. 15

In dit artikel kan, indien de hierboven bij artikel 13 van het ontwerp gedane suggesties worden gevolgd, het in dat artikel 13 ontworpen artikel 15, § 1, worden opgenomen.

4. Compte tenu de sa teneur, il serait préférable de faire de l'alinéa 2 du paragraphe 4 en projet (article 12, 5°, du projet) un 4°, rédigé comme suit :

« 4° si le contrat de crédit contient une clause de réserve de propriété, le texte de l'article 491 du Code pénal. Si ce texte n'est pas reproduit dans le contrat, la clause est réputée non écrite ».

5. L'alinéa 2 du paragraphe 6 en projet (article 12, 6°, du projet) devrait être rédigé comme suit : « Le prix du bien ou du service (et non : de la prestation de service) demandé au consommateur qui paie à crédit ».

Art. 13

1. Quant à son contenu, l'article 15 en projet comporte, en ses deux paragraphes, deux règles distinctes. Il est recommandé, dès lors, de les faire figurer dans des articles séparés.

Si l'on retient la suggestion, formulée ci-dessus sous 2.1. relativement à l'article 12 du projet, en ce qui concerne les articles 14 et 17 en projet, il conviendrait de transformer le paragraphe 1er de l'article 15 en projet en un nouvel article 17 de la loi relative au crédit à la consommation.

2. À l'article 15, § 1^{er}, en projet, il y aurait lieu de remplacer, dans la phrase introductive, les mots « ne peut conclure de contrat de crédit, de cautionnement ou demander une sûreté personnelle, qu'après vérification des données d'identification sur base et selon le cas : » par les mots « ne peut conclure un contrat de crédit ou un contrat de sûreté personnelle qu'après vérification des données d'identification, sur la base, selon le cas : ».

Dans ce même paragraphe 1^{er}, deuxième tiret, on écrira « l'article 1^{er}, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, ... ».

Au troisième tiret, on écrira de préférence ce qui suit : « ..., délivré à un étranger ne séjournant pas dans le Royaume, par l'Etat ... ».

3. À l'article 15, § 2, en projet, il conviendrait de préciser : « notamment sur la base de la consultation organisée par l'article 71, § 1^{er}, et sur la base des renseignements ... ».

Art. 14

Dans le texte français du membre de phrase que l'on envisage d'intégrer à l'article 16 de la loi relative au crédit à la consommation, on écrira : « Tant que le contrat de crédit n'a pas été signé par toutes les parties ... » et, dans le texte néerlandais « *Zolang de kredietovereenkomst niet door alle partijen is ondertekend ...* ».

Art. 15

Dans l'hypothèse où les suggestions formulées ci-dessus à propos de l'article 13 du projet seraient retenues, l'article 15, § 1^{er}, envisagé par cet article 13, pourrait être intégré à l'article 15 du projet.

Art. 16

1. Rekening houdend met wat vermeld wordt in de memorie van toelichting, verduidelijkt men de laatste volzin van het ontworpen artikel 18, § 1, eerste lid, als volgt :

« Dit recht is niet van toepassing op de verkoop op afbetaling, de financieringshuur en de lening op afbetaling, voor zover het kredietbedrag van deze overeenkomsten lager is dan 50 000 frank ».

Aldus wordt vermeden dat uit de ontworpen bepaling wordt afgeleid dat de daarin opgenomen beperking tot 50 000 frank enkel op de lening op afbetaling betrekking heeft.

2. In het tweede lid van paragraaf 3 schrijft men :

« De consument die gebruik maakt van de in de paragrafen 1 en 2 bedoelde mogelijkheid, is gelijktijdig gehouden de ontvangen gelden of goederen terug te geven, en de rente te betalen, verschuldigd over de periode van opnemings van het krediet, berekend tegen het overeengekomen jaarlijks kostenpercentage. ».

3. Het verdient aanbeveling in de ontworpen paragraaf 3, vierde lid, een nadere omschrijving te geven van hetgeen wordt verstaan onder de « aangehechte overeenkomsten ». In voorkomend geval kan de definitie worden overgenomen die voorkomt in artikel 6, § 1, van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet.

Art. 17

De formulering van de ontworpen bepaling stuit op het bezwaar dat hoger werd verwoord in opmerking 3 bij artikel 2, 2°, van het ontwerp.

Teneinde aan die opmerking tegemoet te komen, kan de volgende redactie worden overwogen :

« Telkens de betaling van de prijs geheel of ten dele wordt geregeld door middel van een kredietovereenkomst, waarbij de verkoper op afbetaling of de financieringsverhuurder de uit de overeenkomst voortvloeiende vordering gelijktijdig met of onmiddellijk na het sluiten van de kredietovereenkomst overdraagt of ervoor een indeplaatsstelling bedingt ten voordele van een erkende kredietgever, aangewezen in de kredietovereenkomst, kan de consument geen enkele verbintenis aangaan met, noch enige betaling verrichten ten voordele van deze verkoper of verhuurder zolang de consument de kredietovereenkomst niet heeft ondertekend. ».

Art. 18

1.1. De definitie van het begrip « kredietovereenkomst op afstand », opgenomen in het ontworpen artikel 20*bis*, § 1, kan, met het oog op de coherentie van de wet consumentenkrediet, beter opgenomen worden in artikel 1 van die wet, bijvoorbeeld als een 12°*bis*.

1.2. De omschrijving van de kredietovereenkomst op afstand maakt gebruik van het begrip van het kredietaanbod. Nochtans bevat het ontworpen artikel 14 van de wet (artikel 12 van het ontwerp) geen verwijzing meer naar het aanbod.

Men zou dienvolgens de volgende formulering voor het ontworpen artikel 20*bis*, § 1, kunnen overwegen :

Art. 16

1. Compte tenu de ce qu'indique l'exposé des motifs, il y aurait lieu d'expliciter la dernière phrase de l'article 18, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, en projet, de la manière suivante :

« Ce droit ne s'applique pas à la vente à tempérament, au crédit-bail et au prêt à tempérament, pour autant que le montant du crédit de ces contrats soit inférieur à 50 000 francs ».

On évite ainsi d'inférer de la disposition en projet que la limitation qu'elle prévoit à 50 000 francs ne porte que sur le prêt à tempérament.

2. À l'alinéa 2 du paragraphe 3, on écrira :

« Le consommateur qui fait usage de la faculté visée aux paragraphes 1^{er} et 2, est tenu de restituer simultanément les sommes ou les biens qu'il a reçus, et de payer les intérêts dus pour la période de prélèvement de crédit, calculés suivant le taux annuel convenu. ».

3. Au paragraphe 3, alinéa 4, en projet, il est recommandé de définir, de manière plus précise, ce que l'on entend par les « contrats annexes ». S'il y a lieu, il conviendrait de reproduire la définition figurant à l'article 6, § 1^{er}, de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire.

Art. 17

L'énoncé de la disposition en projet se heurte à l'objection qui a été formulée ci-dessus dans l'observation 3 relative à l'article 2, 2°, du projet.

Afin de résoudre la question, la rédaction suivante pourrait être suggérée :

« Chaque fois que le paiement du prix est acquitté, en tout ou en partie, à l'aide d'un contrat de crédit, pour lequel le vendeur à tempérament ou le crédit-bailleur cède lors de l'opération du crédit ou immédiatement après celle-ci la créance résultant du contrat du crédit ou en accorde la subrogation au profit d'un prêteur agréé, désigné dans le contrat de crédit, le consommateur ne peut contracter aucun engagement avec ce vendeur ou ce bailleur, ni effectuer le moindre paiement en leur faveur, tant qu'il n'a pas signé le contrat de crédit. ».

Art. 18

1.1. Par souci de cohérence avec la loi relative au crédit à la consommation, il serait préférable de faire figurer, à l'article 1^{er} de cette loi, par exemple comme un 12°*bis*, la définition de la notion de « contrat de crédit à distance » qui est inscrite à l'article 20*bis*, § 1^{er}, en projet.

1.2. La définition du contrat de crédit à distance fait usage de la notion d'offre de crédit. Toutefois, l'article 14 en projet de la loi (article 12 du projet) ne comporte plus de référence à l'offre.

On pourrait donc envisager de rédiger comme suit l'article 20*bis*, § 1^{er}, en projet :

« Voor de toepassing van dit artikel is een kredietovereenkomst op afstand de kredietovereenkomst, gesloten onder meer ⁽⁸⁾ met gebruikmaking van een of meer technieken van communicatie op afstand, buiten de gelijktijdige fysieke aanwezigheid van kredietgever of kredietbemiddelaar en consument, waarbij krediet wordt verleend in het raam van verkoop- of kredietverrichtingen ».

De Raad van State, afdeling wetgeving, vestigt voorts de aandacht van de stellers van het ontwerp op de algemene bepalingen betreffende de « overeenkomsten op afstand », vervat in de artikelen 77 tot 83 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument ⁽⁹⁾.

2. De regeling, vervat in paragraaf 2 zou met de volgende redactie kunnen worden vereenvoudigd :

« In afwijking van de artikelen 16 en 20, mag het op afstand gekochte goed reeds aan de consument worden geleverd, indien hij dit heeft gekocht met kredietverlening hetzij door de verkoper, hetzij door een derde kredietgever die de koopsom rechtstreeks in handen van de verkoper heeft gestort, voor zover op het tijdstip van de levering de consument reeds beschikt over de door de kredietgever ondertekende kredietovereenkomst.

Ten aanzien van de overeenkomsten bedoeld in het vorige lid komt de kredietovereenkomst eerst tot stand na betaling van het voorschot bedoeld in artikel 45, § 1, en na het verstrijken van de bedenktijd, van toepassing op verkopen op afstand krachtens de wetgeving op de handelspraktijken en de bescherming van de consument, voor zover de consument niet van de verrichting heeft afgezien. De consument die van een verrichting afziet, ziet ook af van de kredietovereenkomst.

In afwijking van artikel 45, § 1, mag geen voorschot worden geëist voor het verstrijken van de bedenktijd, waarvan sprake in het vorige lid. De consument die niet van de verrichting afziet, moet het voorschot betalen uiterlijk binnen zeven dagen volgend op het verstrijken van de bedenktijd. ».

Art. 20

1.1. Het is verwarrend dat paragraaf 1 van het ontworpen artikel 22 de vigerende bepaling van artikel 22 van de wet consumentenkrediet ongewijzigd overneemt. De ontworpen bepaling kan beter als een aanvullingsbepaling worden geredigeerd, waarbij de bestaande tekst tot een paragraaf 1 wordt omgevormd.

1.2. In de ontworpen paragraaf 2, eerste lid, vervange men in de Nederlandse tekst de woorden « van een looptijd » door de woorden « met een looptijd » en de woorden « geen periodische terugbetaling van kapitaal voorzien » door de woorden « niet in de periodieke terugbetaling van kapitaal voorzien ». Men vervange bovendien de woorden « binnen de welke » door « waarbinnen ».

⁽⁸⁾ De woorden « onder meer » worden gebruikt teneinde niet enkel de technieken van de maatschappijen van verkoop op afstand maar ook alle andere technieken aan de bepaling te onderwerpen.

⁽⁹⁾ Zoals vervangen bij de wet van 25 mei 1999.

« Pour l'application du présent article, le contrat de crédit à distance est le contrat de crédit, conclu notamment ⁽⁸⁾ en recourant à une ou plusieurs techniques de communication à distance, en dehors de la présence physique simultanée du prêteur ou de l'intermédiaire de crédit et du consommateur, par lesquelles il est octroyé du crédit dans le cadre d'opérations de vente ou de crédit ».

Le Conseil d'État, section de législation, attire en outre l'attention des auteurs du projet sur les dispositions générales relatives aux « contrats à distance », qui sont inscrites aux articles 77 à 83 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur ⁽⁹⁾.

2. La règle énoncée au paragraphe 2 pourrait être simplifiée de la manière suivante :

« Par dérogation aux articles 16 et 20, le bien acheté à distance peut déjà être livré au consommateur lorsque celui-ci l'a acheté par un crédit octroyé soit par le vendeur, soit par un tiers prêteur qui a versé directement le prix d'achat au vendeur, pour autant qu'au moment de la livraison le consommateur dispose déjà du contrat de crédit signé par le prêteur.

À l'égard des contrats visés à l'alinéa précédent, le contrat de crédit n'est formé qu'après le paiement de l'acompte visé à l'article 45, § 1^{er}, et à l'expiration du délai de réflexion applicable aux ventes à distance en vertu de la législation relative aux pratiques du commerce et à la protection du consommateur, pour autant que le consommateur n'ait pas renoncé à l'opération. Le consommateur qui renonce à une opération renonce également au contrat de crédit.

Par dérogation à l'article 45, § 1^{er}, il ne peut être exigé d'acompte avant l'expiration du délai de réflexion, visé à l'alinéa précédent. Le consommateur qui ne renonce pas à l'opération doit payer l'acompte au plus tard dans les sept jours suivant l'expiration du délai de réflexion. ».

Art. 20

1.1. La reproduction littérale, au paragraphe 1^{er} de l'article 22 en projet, de la disposition en vigueur de l'article 22 de la loi relative au crédit à la consommation prête à confusion. Mieux vaudrait rédiger la disposition en projet comme une disposition complémentaire, le texte existant devenant le paragraphe 1^{er}.

1.2. Au paragraphe 2, alinéa 1^{er}, en projet, il y aurait lieu, dans le texte néerlandais, de remplacer les mots « van een looptijd » par « met een looptijd » et les mots « geen periodische terugbetaling van kapitaal voorzien » par « niet in de periodieke terugbetaling van kapitaal voorzien ». On remplacera également les mots « binnen de welke » par « waarbinnen ».

⁽⁸⁾ Le mot « notamment » est utilisé afin que non seulement les techniques des sociétés de vente à distance mais également toutes les autres techniques soient soumises à la disposition.

⁽⁹⁾ Remplacés par la loi du 25 mai 1999.

In het tweede lid van diezelfde paragraaf vervange men in de Nederlandse tekst de woorden « die ten minste gelijkwaardig is aan » door de woorden « waarvan het bedrag minstens overeenstemt met ».

2. De ontworpen paragraaf 3 kan duidelijkheidshalve beter als volgt worden geformuleerd :

« Indien de kredietovereenkomst, met toepassing van artikel 30, § 2, toestaat dat het jaarlijkse kostenpercentage wordt aangepast, bepaalt de kredietovereenkomst dat bij aanpassing de consument het behoud van het termijnbedrag mag eisen, en de verlenging of de inperking van de overeengekomen terugbetalingstermijn. De uitoefening van dit recht mag leiden tot overschrijding van de maximale terugbetalingstermijn bedoeld in § 1.

De kredietgever licht de consument uitdrukkelijk en voorafgaand aan de kredietovereenkomst over dit recht in. ».

Art. 21

1. Blijkens de memorie van toelichting betreft de ontworpen paragraaf 1 enkel de vervroegde terugbetaling van het kapitaal dat het voorwerp is van de kredietovereenkomst. Het is daarom verkieslijk uitdrukkelijk te verwijzen naar het « verschuldigd kapitaalsaldo » veeleer dan naar het « verschuldigd saldo ».

2. In het tweede lid van de ontworpen paragraaf 1 schrijve men, naar analogie van de huidige tekst van artikel 23 van de wet consumentenkrediet :

« Hij brengt de kredietgever ten minste tien dagen voor de terugbetaling bij ter post aangetekende brief van zijn voorname op de hoogte. ».

3. Nu de ontworpen paragraaf 1 ook gedeeltelijke terugbetaling toelaatbaar acht, zal ook dienen te worden verduidelijkt welke vergoedingen verschuldigd zullen zijn bij gedeeltelijke terugbetaling.

4. Volgens de gemachtigde van de regering wordt in de ontworpen paragraaf 3, 2°, de verzekeringsovereenkomst bedoeld die de consument in voorkomend geval sluit teneinde de terugbetaling van het krediet te verzekeren, bijvoorbeeld de verzekering van het schuldsaldo bij overlijden.

Een dergelijke bedoeling dient in de tekst van de ontworpen bepaling te worden verduidelijkt.

Art. 23

1. In de Franse tekst van de inleidende zin van artikel 23, 2°, van het ontwerp vervange men de woorden « *complété avec* » door de woorden « *complété par* ».

2. Men late het ontworpen artikel 29, 3° beter aanvangen als volgt :

« 3° ingeval de consument het kredietbedrag bedoeld in de artikelen 60bis en 60ter overschrijdt, en hij, een maand na het ter post afgeven van een aangetekende brief houdende ingebrekestelling, zijn verplichtingen niet is nagekomen. Die regels moeten door de kredietgever aan de consument in herinnering worden gebracht ... ».

À l'alinéa 2 de ce même paragraphe, il y aurait lieu, dans le texte néerlandais, de remplacer les mots « *die ten minste gelijkwaardig is aan* » par « *waarvan het bedrag minstens overeenstemt met* ».

2. Dans un souci de clarté, le paragraphe 3, en projet, serait mieux formulé comme suit :

« Si, en application de l'article 30, § 2, le contrat de crédit autorise l'adaptation du taux annuel effectif global, il stipule qu'en cas d'adaptation, le consommateur peut exiger le maintien du montant de terme, ainsi que la prolongation ou la réduction du délai de remboursement convenu. L'exercice de ce droit peut conduire au dépassement du délai maximum de remboursement visé au § 1^{er}.

Préalablement à la conclusion du contrat de crédit, le prêteur informe expressément le consommateur de ce droit. ».

Art. 21

1. Selon l'exposé des motifs, le paragraphe 1^{er}, en projet, ne concerne que le remboursement anticipé du capital qui fait l'objet du contrat de crédit. Il est dès lors préférable de se référer expressément au « solde du capital restant dû » au lieu du « solde restant dû ».

2. Par analogie avec le texte actuel de l'article 23 de la loi relative au crédit à la consommation, il y aurait lieu, à l'alinéa 2 du paragraphe 1^{er}, en projet, d'écrire :

« Il avise le prêteur de son intention par lettre recommandée à la poste, au moins dix jours avant le remboursement. ».

3. Dès lors que le paragraphe 1^{er}, en projet, estime le remboursement partiel également admissible, il y aura lieu de préciser aussi quelles indemnités seront dues en pareil cas.

4. Selon le délégué du gouvernement, le paragraphe 3, 2°, en projet, vise le contrat d'assurance que le consommateur conclut, le cas échéant, afin d'assurer le remboursement du crédit, par exemple l'assurance du solde de la dette en cas de décès.

Il y a lieu de préciser pareille intention dans le texte de la disposition en projet.

Art. 23

1. Dans la phrase liminaire de l'article 23, 2°, du projet, il y a lieu de remplacer les mots « *complété avec* » par « *complété par* ».

2. Mieux vaudrait rédiger le début de l'article 29, 3°, en projet, comme suit :

« 3° pour le cas où le consommateur dépasserait le montant du crédit visé aux articles 60bis et 60ter et ne se serait pas exécuté un mois après le dépôt à la poste d'une lettre recommandée contenant mise en demeure. Ces modalités ... ».

Art. 24

1. Het kan worden aanbevolen de vigerende wetsbepalingen van artikel 30, waarin sprake is van een « eenzijdige wijziging », te behouden. Het lijkt immers niet de bedoeling van de stellers van het ontwerp, partijen te beletten bij gemeen akkoord hun overeenkomst te wijzigen.

Mochten de stellers van het ontwerp toch de voormelde wijziging in gemeen akkoord willen uitsluiten, dan kan zulks best, met behoud van de ontworpen bepaling, in de memorie van toelichting worden verduidelijkt.

De bestaande bepaling kan dan een paragraaf 1 worden en de ontworpen paragraaf 2 kan daaraan worden toegevoegd.

2.1. Het verdient aanbeveling, gelet op hetgeen de gemachtigde van de regering heeft medegedeeld, in de ontworpen paragraaf 2, eerste lid, te specificeren « artikel 21, § 1, ».

2.2. Tevens moet worden verduidelijkt dat de bedoelde veranderlijkheid betrekking zal hebben op het jaarlijkse kostenpercentage in zijn geheel in plaats van enkel op de rentevoet, die in dat jaarlijkse kostenpercentage is begrepen.

Voorts omvat, in de ontworpen paragraaf 2, tweede lid, de verwijzing naar de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet logischerwijze de besluiten genomen ter uitvoering van artikel 9 van deze wet.

Rekening houdend met die opmerkingen, kan men de bepalingen van de ontworpen paragraaf 2 beter als volgt redigeren :

« § 2. Onverminderd het bepaalde in artikel 21, § 1, kunnen kredietovereenkomsten met een terugbetalingstermijn van minstens vijf jaar bepalen dat het jaarlijkse kostenpercentage, berekend op grond van de rente en de andere kosten, kan worden aangepast overeenkomstig de regelen gesteld in en krachtens artikel 9 van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet. Het in dat artikel 9 vermelde begrip « vestigingsakte » moet dan worden gelezen als « kredietovereenkomst. » ».

Art. 25

1. Het ontworpen artikel 31 dient aan te vangen als volgt : « Art. 31. — § 1. Het is de kredietgever ... ».

2. Men formuleer de ontworpen paragraaf 3 beter als volgt :

« § 3. Het is de kredietnemer verboden in te stemmen met een stelsel van reconstitutie van het kapitaal, zoals bedoeld in artikel 5, 2°, van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet ».

3. De ontworpen paragraaf 5 kan beter worden ondergebracht in hoofdstuk IX, afdeling 1, Burgerlijke sancties.

Voorts lijkt de in de ontworpen bepaling opgenomen sanctie, die erin bestaat dat elk met het ontworpen artikel 31 strijdig beding voor niet geschreven wordt gehouden, onvoldoende effectief.

De volgende alternatieve bepaling, die een meer doeltreffende sanctie bevat, kan worden overwogen :

« Indien de kredietnemer, in weerwil van het verbod van artikel 31, § 3, tot reconstitutie van het kapitaal van het krediet is overgegaan, kan hij de onmiddellijke terugbetaling

Art. 24

1. Il est recommandable de maintenir les dispositions légales de l'article 30 en vigueur traitant d'une « modification unilatérale ». En effet, les auteurs du projet ne semblent pas avoir pour intention d'empêcher les parties de modifier leur contrat d'un commun accord.

À supposer que les auteurs du projet veuillent néanmoins exclure la modification d'un commun accord précitée, mieux vaudrait le préciser dans l'exposé des motifs, tout en maintenant la disposition en projet.

La disposition existante pourrait alors devenir le paragraphe 1^{er} et le paragraphe 2, en projet, pourrait y être ajouté.

2.1. Vu les déclarations du délégué du gouvernement, il est recommandé de préciser au paragraphe 2, alinéa 1^{er}, en projet, qu'il s'agit de l'« article 21, § 1^{er}, ».

2.2. Il y a lieu de préciser en outre que la variabilité visée concernera le taux annuel effectif global dans son entier au lieu du seul taux d'intérêt qui est compris dans ce taux annuel effectif global.

Ensuite, la référence que le paragraphe 2, alinéa 2, en projet, fait à la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire vise logiquement les arrêtés pris en exécution de l'article 9 de cette loi.

Compte tenu de ces observations, mieux vaudrait rédiger les dispositions du paragraphe 2, en projet, comme suit :

« § 2. Sans préjudice des dispositions de l'article 21, § 1^{er}, les contrats de crédit assortis d'un délai de remboursement d'au moins cinq ans peuvent stipuler que le taux annuel effectif global, calculé sur la base du taux et des autres frais, peut être adapté conformément aux règles fixées par l'article 9 de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire et en vertu de celui-ci. Dans ce cas, la notion d'« acte constitutif », mentionnée dans cet article 9, s'entend comme « contrat de crédit. » ».

Art. 25

1. Il y a lieu de rédiger le début de l'article 31, en projet, comme suit : « Art. 31. — § 1^{er}. Sans préjudice de ... ».

2. Le paragraphe 3, en projet, serait mieux formulé comme suit :

« § 3. Il est interdit à l'emprunteur de souscrire à un système de « reconstitution du capital », au sens de l'article 5, 2°, de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire ».

3. Mieux vaudrait faire figurer le paragraphe 5, en projet, au chapitre IX, section première, Des sanctions civiles.

Par ailleurs, la sanction inscrite dans la disposition en projet et qui consiste à ce que toute clause contraire à l'article 31, en projet, soit réputée non écrite, ne semble pas suffisamment concrète.

La disposition alternative suivante, qui prévoit une sanction plus efficace, peut être envisagée :

« Si, nonobstant l'interdiction énoncée à l'article 31, § 3, l'emprunteur a procédé à la reconstitution du capital du crédit, il peut exiger le remboursement immédiat du capital

van het gereconstitueerde kapitaal eisen, inclusief de verworven intresten, dan wel de terugbetaling van het krediet, tot beloop van het gereconstitueerde kapitaal inclusief de verworven intresten. ».

Art. 26

1. De inleidende zin zou beter als volgt worden geformuleerd : « In hoofdstuk III, afdeling 2, onderafdeling 5, van dezelfde wet, wordt een artikel 33*bis* ingevoegd, luidende : ... ».

2. Het ontworpen artikel 33*bis* heeft betrekking op de werking van bijzondere clausules van eigendomsvoorbehoud, of ermede verwante bedingen.

De formulering van het eerste lid kan als volgt worden verijnd :

« Wanneer de consument reeds sommen gelijk aan 40 % heeft betaald van de prijs bij contante betaling van een goed dat het voorwerp is, hetzij van een beding van eigendomsvoorbehoud, hetzij van een pandbelofte met onherroepelijke volmacht, kan dit goed niet worden teruggenomen dan op grond van een gerechtelijk bevel, of van een schriftelijke overeenkomst, gesloten na een ingebrekestelling bij ter post aangetekend schrijven. Artikel 54, § 1, blijft van toepassing. ».

3. In het ontworpen tweede lid vervange men in de Nederlandse tekst « ter kennis geven » door « ter kennis brengen », « het teveel » door « het restant » en « ongerechtvaardigde verrijking » door « onrechtmatige verrijking » en in de Franse tekst « *enrichissement injustifié* » door « *enrichissement illicite* ».

Art. 27

1. In het ontworpen artikel 33*ter*, eerste lid, verduidelijke men wie de bedoelde afrekening moet opstellen.

2. Duidelijkheidshalve worden de onderdelen van het ontworpen artikel 33*ter*, tweede lid, beter genummerd.

3.1. In het tweede lid, eerste streepje, vermeldte men dat het saldo wordt vastgesteld op de datum van wanbetaling.

3.2. Na het zesde streepje vervange men in datzelfde lid het woord « boetebeding » door het woord « strafbeding », zoals reeds aangewend, onder meer, in artikel 90 van de wet consumentenkrediet.

Art. 28

In de Nederlandse tekst onder 3° dienen de woorden « mits uitdrukkelijk akkoord » te worden vervangen door « met het uitdrukkelijk goedvinden ».

Art. 30

Men schrijve in de Nederlandse tekst in elk geval « op de dag van de kennisgeving » in plaats van « ten dage van de kennisgeving ».

reconstitué, y compris les intérêts acquis, ou bien le remboursement du crédit, à concurrence du capital reconstitué, y compris les intérêts acquis. ».

Art. 26

1. La phrase liminaire serait mieux formulée comme suit : « Au chapitre III, section 2, sous-section 5, de la même loi, il est inséré un article 33*bis*, rédigé comme suit : ... ».

2. L'article 33*bis*, en projet, concerne les effets de clauses particulières de réserve de propriété ou de clauses assimilées.

La formulation de l'alinéa 1^{er} pourrait être affinée comme suit :

« Lorsque le consommateur a déjà payé des sommes égales à 40 % du prix au comptant d'un bien faisant l'objet, soit d'une clause de réserve de propriété, soit d'une promesse de gage avec mandat irrévocable, ce bien ne peut être repris qu'en vertu d'une ordonnance judiciaire ou d'un accord écrit conclu après mise en demeure par lettre recommandée à la poste. L'article 54, § 1^{er}, reste d'application. ».

3. À l'alinéa 2, en projet, il y aurait lieu, dans le texte néerlandais, de remplacer « *ter kennis geven* » par « *ter kennis brengen* », « *het teveel* » par « *het restant* » et « *ongerechtvaardigde verrijking* » par « *onrechtmatige verrijking* » et dans le texte français « *enrichissement injustifié* » par « *enrichissement illicite* ».

Art. 27

1. À l'article 33*ter*, alinéa 1^{er}, en projet, il y aurait lieu de préciser qui doit établir le décompte en question.

2. Par souci de clarté, mieux vaudrait numéroter les subdivisions de l'article 33*ter*, alinéa 2, en projet.

3.1. Au premier tiret de l'alinéa 2, il y aurait lieu de mentionner que le solde est arrêté à la date du défaut de paiement.

3.2. En regard du sixième tiret de ce même alinéa, il y aurait lieu de remplacer le mot « pénalités » par les mots « clauses pénales », déjà utilisés, notamment, à l'article 90 de la loi relative au crédit à la consommation.

Art. 28

Dans le texte néerlandais du 3°, il y aurait lieu de remplacer les mots « *mits uitdrukkelijk akkoord* » par « *met het uitdrukkelijk goedvinden* ».

Art. 30

Dans le texte néerlandais, il y aurait lieu, en tout état de cause, de remplacer les mots « *ten dage van de kennisgeving* » par « *op de dag van de kennisgeving* ».

Art. 33

Men schrijve « 15 % », overeenkomstig de huidige schrijfwijze van hetzelfde gegeven in onder meer artikel 26 van de wet consumentenkrediet.

Art. 35

1. Ingeval het de bedoeling is de ontworpen bepalingen als een nieuw lid in te voegen in artikel 47, redigere men de inleidende zin als volgt :

« Artikel 47 wordt aangevuld met het volgende lid : ... ».

2. In de Nederlandse tekst van het ontworpen lid schrijve men in de eerste volzin « dat hij de mogelijkheid heeft de koopoptie te lichten » in plaats van « van zijn mogelijkheid tot het lichten van de koopoptie ».

Art. 37

1. Men schrijve in de Nederlandse tekst van de ontworpen paragraaf 1 beter :

« ... de contante prijs van het lichamelijk roerend goed dat in de financieringshuur wordt aangeboden, exclusief het bedrag van de BTW. Indien er bijkomende diensten in de overeenkomst van financieringshuur worden aangeboden, is de prijs van deze verrichtingen, exclusief het bedrag van de BTW, eveneens begrepen in het kredietbedrag ... ».

2.1. In de ontworpen paragraaf 3 schrijve men in de Nederlandse tekst van de inleidende zin beter « de overeenkomst van financieringshuur » in plaats van « het financieringshuurcontract ».

2.2. In het 2° van de ontworpen paragraaf 3 schrijve men in de Nederlandse tekst in plaats van « weerhouden » beter « vermelden ».

Art. 39

1. In de Nederlandse tekst van het 1° vervange men de woorden « het contract » door de woorden « de overeenkomst ».

2. In het 3° wordt artikel 56, 5°, van de wet consumentenkrediet vervangen. Dat artikel heeft betrekking op de lening op afbetaling. De definitie van deze verrichting, vervat in artikel 1, 11°, van de voornoemde wet, verwijst niet naar de bestemming die aan de ontleende gelden zal worden gegeven. In dat opzicht verschilt de huidige definitie van de omschrijving die werd gegeven door artikel 1 van de wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering, waarin de lening op afbetaling, in tegenstelling tot de persoonlijke lening, wezenlijk diende te verwijzen naar een aan te kopen goed of te leveren dienst. Ofschoon in de wet consumentenkrediet dit onderscheid niet verder werd aangehouden, wordt het onrechtstreeks opnieuw ingevoerd in de ontworpen wijziging van het 5° van artikel 56, doordat de termijn wordt omschreven tussen de datum van levering van het goed of de dienst, en de datum van eerste betaling.

Art. 33

Dans le texte néerlandais, il y aurait lieu d'écrire « 15 % », conformément à la façon dont est orthographié le même élément, notamment à l'article 26 de la loi relative au crédit à la consommation.

Art. 35

1. Dans l'hypothèse où il s'agirait d'insérer, à l'article 47, un nouvel alinéa contenant les dispositions en projet, il y aurait lieu de rédiger la phrase liminaire comme suit :

« L'article 47 est complété par l'alinéa suivant : ... ».

2. Dans le texte néerlandais de l'alinéa en projet, il y aurait lieu d'écrire dans la première phrase « *dat hij de mogelijkheid heeft de koopoptie te lichten* » au lieu de « *van zijn mogelijkheid tot het lichten van de koopoptie* ».

Art. 37

1. Dans le texte néerlandais du paragraphe 1^{er}, en projet, mieux vaudrait écrire :

« ... *de contante prijs van het lichamelijk roerend goed dat in de financieringshuur wordt aangeboden, exclusief het bedrag van de BTW. Indien er bijkomende diensten in de overeenkomst van financieringshuur worden aangeboden, is de prijs van deze verrichtingen, exclusief het bedrag van de BTW, eveneens begrepen in het kredietbedrag ...* ».

2.1. Au paragraphe 3, en projet, il y aurait lieu, dans la phrase introductive du texte néerlandais, de remplacer les mots « *het financieringshuurcontract* » par « *de overeenkomst van financieringshuur* ».

2.2. Au 2° du paragraphe 3, en projet, mieux vaudrait écrire « *mentionner* » au lieu de « *reprendre* ».

Art. 39

1. Dans le texte néerlandais du 1°, il y aurait lieu de remplacer les mots « *het contract* » par « *de overeenkomst* ».

2. L'article 56, 5°, de la loi relative au crédit à la consommation est remplacé au 3°. Cet article concerne le prêt à tempérament. La définition qu'en donne l'article 1^{er}, 11°, de la loi précitée, ne fait pas référence à la destination des fonds empruntés. À cet égard, la définition actuelle diffère de celle donnée par l'article 1^{er} de la loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement, dans laquelle le prêt à tempérament, contrairement au prêt personnel, devait essentiellement faire référence à l'acquisition de meubles corporels ou à une prestation de service. Bien que la loi relative au crédit à la consommation n'ait pas maintenu cette distinction, celle-ci est réinsérée indirectement dans la modification en projet de l'article 56, 5°, en ce qu'il définit le délai entre la date de livraison du bien ou de la prestation de service et la date du premier paiement.

De stellers van het ontwerp zullen zich erover moeten beraden of het gepast voorkomt aan het voormelde onderscheid opnieuw betekenis toe te kennen.

Art. 40

1. In de ontworpen paragraaf 1 (artikel 40, 1°, van het ontwerp) schrijve men : « met uitzondering van § 4, eerste lid, 3°, ... ».

2. Na het 2° en 4° vervange men in de Nederlandse tekst de woorden « het contract » door de woorden « de overeenkomst ».

Art. 41

1. Het kan worden aanbevolen de onderdelen van de ontworpen paragraaf 1 te nummeren.

2. De ontworpen paragraaf 1, tweede lid, verklaart de wet van 10 juli 1997 betreffende de valutadatum van bankverrichtingen, van toepassing op een verrichting in het raam van kredietopnemingen. Aangezien deze wet verscheidene systemen van berekening van valutadatum bevat, en deze niet noodzakelijkerwijze aangepast zijn aan de behoeften van de kredietverlening, dient het in het ontwerp voorgestane stelsel van vaststelling van de valutadatum verduidelijkt te worden.

3. Het is onduidelijk wat in de ontworpen paragraaf 3 wordt bedoeld met het « onderbreken » van de kredietopnemingen. Men kan hieronder immers de opzegging verstaan van de kredietopening, waarbij voor de kredietnemer de verplichting bestaat het opgenomen saldo te vereffenen. De bedoelde omschrijving kan echter eveneens verwijzen naar de hypothese dat de debetverrichtingen moeten worden gestaakt, zonder dat de kredietopening zelf wordt opgezegd. In dit geval spreke men beter van « schorsing van de kredietopening ». Er dient te worden verduidelijkt welke hypothese is bedoeld.

In elk van beide hypothesen moet de consument vooraf worden ingelicht en een termijn bepaald vanaf wanneer verdere opnemingen zullen worden geweigerd. Zulks zou in de ontworpen bepaling kunnen worden geëxpliciteerd.

4. Onverminderd de voorafgaande opmerkingen kan de Nederlandse tekst van de ontworpen paragraaf 3 in elk geval beter worden geformuleerd als volgt :

« ... mits hij, op straffe van nietigheid, zijn behoorlijk met redenen omklede beslissing onverwijld bij ter post aangetekende brief aan de consument heeft betekend. ».

Art. 42

In de inleidende zin vervange men de woorden « de volgende bepaling » door « het volgende lid ».

Art. 43

1.1. Het is niet duidelijk of de stellers van het ontwerp ook hebben willen verbieden dat bij overeenkomst tussen kredietgever en kredietnemer het kredietbedrag zou worden over-

Les auteurs du projet devront se pencher sur la question de savoir s'il convient d'attribuer à nouveau une signification à la distinction susmentionnée.

Art. 40

1. Au paragraphe 1^{er}, en projet (article 40, 1°, du projet), il y aurait lieu d'écrire : « à l'exception du § 4, alinéa 1^{er}, 3°, ... ».

2. En regard des 2° et 4°, dans le texte néerlandais, il y aurait lieu de remplacer les mots « *het contract* » par « *de overeenkomst* ».

Art. 41

1. Il est recommandable de numéroter les subdivisions du paragraphe 1^{er}, en projet.

2. Le paragraphe 1^{er}, alinéa 2, en projet, déclare la loi du 10 juillet 1997 relative aux dates de valeur des opérations bancaires, applicable aux opérations effectuées dans le cadre de prélèvements de crédit. Dès lors que cette loi prévoit différents systèmes de calcul de la date de valeur, et que ceux-ci ne sont pas nécessairement adaptés aux besoins de l'octroi de crédit, il y a lieu de préciser le système de fixation de la date de valeur préconisé dans le projet.

3. Au paragraphe 3, en projet, on n'aperçoit pas ce qu'il convient d'entendre par « interrompre les prélèvements de crédit ». Il peut s'agir en effet de la résiliation d'une ouverture de crédit, l'emprunteur étant obligé de liquider le solde prélevé. Toutefois, l'énoncé en question peut également faire référence à l'hypothèse dans laquelle les opérations de débit doivent être suspendues, sans que l'ouverture de crédit même ne doive être dénoncée. Dans ce cas, mieux vaudrait employer les termes « suspendre l'ouverture de crédit ». Il y a lieu de préciser quelle est l'hypothèse visée.

Dans chacune des deux hypothèses, il s'impose d'informer le consommateur à l'avance et de fixer un délai à partir duquel d'autres prélèvements seront refusés. Il y aurait lieu de le préciser dans la disposition en projet.

4. Sans préjudice des observations précédentes, le texte néerlandais du paragraphe 3, en projet, serait, en tout état de cause, mieux formulé comme suit :

« ... mits hij, op straffe van nietigheid, zijn behoorlijk met redenen omklede beslissing onverwijld bij ter post aangetekende brief aan de consument heeft betekend. ».

Art. 42

Dans la phrase liminaire, il y aurait lieu de remplacer les mots « la disposition suivante » par « l'alinéa suivant ».

Art. 43

1.1. Il n'est pas possible de déterminer si les auteurs avaient également l'intention d'interdire le dépassement du montant du crédit sur la base d'une convention entre le prêteur

schreden. Indien een dergelijk verbod niet is bedoeld, kan in de ontworpen paragraaf 1, eerste lid, de eerste volzin beter luiden als volgt :

« Behoudens andersluidende overeenkomst tussen de partijen, is de overschrijding van het kredietbedrag verboden ».

1.2. In het tweede lid van diezelfde paragraaf 1 wordt eveneens gewag gemaakt van het « onderbreken » van de kredietopnemingen. De derde, bij artikel 41 van het ontwerp gemaakte opmerking betreffende dit begrip, kan hier worden herhaald.

1.3. In het tweede en het derde lid van diezelfde paragraaf 1 zou het juist zijn indien wordt verwezen naar de « overschrijding » in plaats van naar het « overschreden bedrag », vermits met de laatstgenoemde uitdrukking zowel het oorspronkelijke kredietplafond, als de overschrijding kunnen zijn bedoeld.

2.1. Het in de ontworpen paragraaf 2 bedoelde begrip « regularisatie » is onduidelijk. Men late die paragraaf beter aanvangen als volgt : « Ingeval de consument de verplichtingen die voortvloeien uit de vorige paragraaf niet nakomt, moet de kredietgever hetzij een einde ... ».

2.2. Aangezien artikel 29 slechts uit een enig lid bestaat, waaraan een 3° wordt toegevoegd bij artikel 23 van het ontwerp, moet in de ontworpen paragraaf 2, in de verwijzing naar « artikel 29, eerste lid, 3° », de vermelding « eerste lid » wegvallen.

2.3. De verwijzing, in diezelfde paragraaf, naar de « schuldvernieuwing » bij de totstandkoming van de nieuwe kredietovereenkomst kan, ofschoon ze juist is, verduidelijkt worden door daarin te stellen dat de vervangende kredietovereenkomst zal worden behandeld als een nieuwe kredietovereenkomst, zowel wat de regels betreft opgelegd door de wet, als wat de vorming van zakelijke en persoonlijke zekerheden aangaat.

Art. 44

1. Aangezien artikel 29 slechts uit een enig lid bestaat, waaraan een 3° wordt toegevoegd bij artikel 23 van het ontwerp, moet in het ontworpen artikel 60ter, tweede lid, waarin wordt verwezen naar « artikel 29, eerste lid, 3° », de vermelding « eerste lid » wegvallen.

2. In datzelfde artikel 60ter, tweede lid, moet, wat betreft het « onderbreken » van de kredietopneming, de bij artikel 41 van het ontwerp betreffende dit begrip gemaakte opmerking n° 3 worden herhaald.

Art. 45

De ontworpen bepaling maakt niet duidelijk op welke wijze de consument kennis kan krijgen van de omstandigheid dat op een onderagent een beroep werd gedaan. Nochtans wordt de ontworpen verbodsbepaling in beginsel met nietigheid van de overeenkomst gesanctioneerd. De ontworpen bepaling strekt echter niet enkel tot bescherming van de consument, doch streeft ook na de kredietverlening te laten gebeuren door betrouwbare en erkende tussenpersonen. Derhalve moet worden verduidelijkt welke de toepasselijke sanctie zal zijn.

et l'emprunteur. Si telle n'est pas leur intention, la première phrase du paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, en projet, serait mieux énoncée comme suit :

« Sauf convention contraire entre les parties, le dépassement du montant du crédit est interdit ».

1.2. À l'alinéa 2 de ce même paragraphe 1^{er}, il est question de « suspendre les prélèvements de crédit ». À cet égard, on peut répéter la troisième observation qui a été faite au sujet de l'article 41 du projet.

1.3. Aux alinéas 2 et 3 de ce même paragraphe 1^{er}, il serait plus correct de se référer au « dépassement » plutôt qu'au « montant dépassé » ou au « montant en dépassement », dès lors que ces expressions peuvent viser tant le plafond initial du crédit que le dépassement.

2.1. La notion de « régularisation » visée au paragraphe 2, en projet, manque de précision. Mieux vaudrait rédiger le début de ce paragraphe comme suit : « Si le consommateur ne respecte pas les obligations découlant du paragraphe précédent, le prêteur doit soit mettre fin ... ».

2.2. Dès lors que l'article 29 se compose d'un alinéa unique auquel l'article 23 du projet ajoute un 3°, il y a lieu, dans la référence que fait le paragraphe 2, en projet, à « l'article 29, alinéa 1^{er}, 3° », d'omettre la mention « alinéa 1^{er} ».

2.3. Bien qu'elle soit exacte, la référence que fait ce même paragraphe à la « novation », dans le cadre de l'élaboration du nouveau contrat de crédit, peut être précisée en mentionnant que le contrat de crédit de remplacement sera traité comme un nouveau contrat de crédit, tant en ce qui concerne les règles imposées par la loi qu'en ce qui concerne la constitution de sûretés réelles et personnelles.

Art. 44

1. Dès lors que l'article 29 se compose d'un alinéa unique auquel l'article 23 du projet ajoute un 3°, il y a lieu, dans la référence que fait l'article 60ter, alinéa 2, en projet, à « l'article 29, alinéa 1^{er}, 3° », d'omettre la mention « alinéa 1^{er} ».

2. Dans ce même article 60ter, alinéa 2, il y a lieu, en ce qui concerne la suspension des prélèvements de crédit, de répéter la troisième observation faite au sujet de l'article 41 du projet concernant cette notion.

Art. 45

La disposition en projet ne précise pas la façon dont le consommateur peut être informé du fait que l'on a eu recours à un sous-agent. Néanmoins, l'interdiction en projet est sanctionnée, en principe, par la nullité du contrat. Toutefois, la disposition en projet entend non seulement protéger le consommateur, mais elle vise également à ce que le crédit soit octroyé par des intermédiaires fiables et agréés. Il convient dès lors de préciser quelle sera la sanction applicable.

De stellers van het ontwerp moeten bijgevolg overwegen of de sanctieregeling derhalve niet ook dient te worden aangevuld, door ook voor de bemiddelaars in sancties te voorzien indien zij een beroep doen op « onderagenten ».

Art. 46

Het ontworpen artikel 64, § 1, breidt de aansprakelijkheid van de kredietgever, bepaald in artikel 15 van de wet, uit tot de kredietbemiddelaar. Anders dan de kredietgever, beschikt de kredietbemiddelaar evenwel niet over de kredietverlening. Indien het ontworpen artikel 64, §1, wordt overtreden rijst de vraag op welke wijze dit verbod zal worden gesanctioneerd.

Het lijkt daarom nuttig, in hoofdstuk IX, afdeling 1, van de wet consumentenkrediet, een aangepaste burgerlijke sanctie te bepalen, mede teneinde te verhinderen dat de schending van het ontworpen artikel 64 zou leiden tot nietigheid van de overeenkomst. Veeleer dan een dergelijke nietigheid, kan aansprakelijkheid van de kredietbemiddelaar worden overwogen voor de schending van zowel paragraaf 1 als van paragraaf 2 van artikel 64.

Art. 48

1. Men schrijve in de Nederlandse tekst van de ontworpen paragraaf 1, tweede lid, (artikel 48, 1°, van het ontwerp) : « , met betrekking tot hun bestuurders » in plaats van « voor al hun beheerders » en « bezorgen » in plaats van « overmaken ».

2. In de ontworpen paragraaf 3 (artikel 48, 2°, van het ontwerp) komen in de Nederlandse tekst de begrippen « bedrijfskapitaal » en « werkingskapitaal » voor. In de Franse tekst worden die termen respectievelijk aangeduid als « *le fonds de roulement* » en « *le besoin de fonds de roulement* ». Deze begrippen dienen beter op elkaar afgestemd te worden.

3. In de ontworpen paragraaf 5 (artikel 48, 5°, van het ontwerp) vervange men het woord « Economie » door de woorden « Economische zaken ».

Art. 49

Het artikel strekt ertoe in artikel 75bis van de wet consumentenkrediet na de woorden « minister van Economische Zaken » de woorden « of zijn gemachtigde » in te voegen.

In artikel 75bis komen echter, in § 1, derde lid, tweede volzin, en zevende lid, eerste volzin, de woorden « de minister » voor.

Indien het de bedoeling van de stellers van het ontwerp is dat ook in deze gevallen de gemachtigde kan optreden, dient de ontworpen bepaling daartoe te worden aangevuld.

Art. 51

De ontworpen paragraaf 2, tweede lid, 2°, moet worden aangepast indien gevolg wordt gegeven aan de derde opmerking die de Raad van State, afdeling wetgeving, hoger

Les auteurs du projet doivent dès lors se poser la question de savoir si, par conséquent, le régime de sanction ne devrait pas également être complété en prévoyant aussi des sanctions si les intermédiaires recourent à des « sous-agents ».

Art. 46

L'article 64, § 1^{er}, en projet, étend, à l'intermédiaire, la responsabilité du prêteur, prévue à l'article 15 de la loi. Toutefois, contrairement au prêteur, l'intermédiaire ne statue pas sur l'octroi du crédit. La question se pose de savoir de quelle manière sera sanctionnée l'infraction à l'article 64, § 1^{er}, en projet.

Il semble dès lors utile de prévoir, au chapitre IX, section première, de la loi relative au crédit à la consommation, une sanction civile adaptée, notamment afin d'empêcher que la violation de l'article 64 en projet n'emporte la nullité du contrat. Au lieu d'une nullité de l'espèce, on pourrait envisager la responsabilité de l'intermédiaire de crédit en cas de violation tant du paragraphe 1^{er} que du paragraphe 2 de l'article 64.

Art. 48

1. Au paragraphe 1^{er}, alinéa 2, en projet (article 48, 1°, du projet), il s'impose d'écrire « , en ce qui concerne leurs administrateurs » au lieu de « pour leurs administrateurs ».

2. Au paragraphe 3, en projet (article 48, 2°, du projet), les termes « le fonds de roulement » et « le besoin de fonds de roulement » ont respectivement pour équivalent, en néerlandais, « *bedrijfskapitaal* » et « *werkingskapitaal* ». Il y a lieu d'harmoniser ces notions.

3. Au paragraphe 5 en projet (article 48, 5°, du projet), il y aurait lieu de remplacer les mots « de l'Économie » par « des Affaires économiques ».

Art. 49

À l'article 75bis de la loi relative au crédit à la consommation, l'article entend insérer les mots « ou son délégué », à la suite des mots « ministre des Affaires économiques ».

Toutefois, ce sont les mots « le ministre » qui figurent à l'article 75bis, § 1^{er}, alinéa 3, deuxième phrase, et à l'alinéa 7, première phrase.

Si les auteurs du projet entendent que le délégué puisse également intervenir dans ces cas, il y a lieu de compléter la disposition en projet en ce sens.

Art. 51

S'il est donné suite à la troisième observation que le Conseil d'État, section de législation, a formulée ci-dessus au sujet de l'article 2 du projet concernant l'assimilation du

heeft gemaakt bij artikel 2 van het ontwerp, in verband met de gelijkstelling van de verkoper op afbetaling of de financieringsverhuurder met een kredietbemiddelaar.

In de Franse tekst van artikel 51, 1° en 2°, schrijve men « *alinéa 2, alinéa 1^{er}* » in plaats van « *deuxième alinéa, premier alinéa* ».

In de Nederlandse tekst van dat 2° schrijve men in elk geval beter : « *enkel te bemiddelen ...* ».

Art. 52

1. Het ontworpen artikel 78, § 1, 4°, (artikel 52, 1°, van het ontwerp) breidt de onwaardigheid om de erkenning of inschrijving te verkrijgen uit tot de rechtspersonen waarin een persoon bedoeld in deze paragraaf 1 leidinggevend is. In de mate dat door die bepaling de rechtspersoon in haar geheel wordt gevisieerd, dient die bepaling te worden gepreciseerd : het is wellicht raadzaam enkel personen die met de effectieve leiding zijn belast in aanmerking te nemen, zoals de gedelegeerde en de dagelijkse bestuurder, evenals elke andere persoon die daadwerkelijk beslissingen neemt inzake kredietverrichtingen onderworpen aan de wet consumentkrediet.

In de Nederlandse tekst van het ontworpen 4° vervange men in elk geval « *beheerder* » door « *bestuurder* » en « *ambt bekleed* » door « *mandaat uitgeoefend* ».

De beide opmerkingen moeten ook worden gemaakt bij het ontworpen artikel 78, § 2, 2°, 4° en 5°, (artikel 52, 4° en 5°, van het ontwerp).

2. Artikel 52, 2°, van het ontwerp, dient als volgt te luiden : « § 2, eerste lid, 1°, a), wordt opgeheven; ».

3. De inleidende zin van artikel 52, 3°, van het ontwerp redigere men als volgt : « § 2, eerste lid, 1°, wordt aangevuld als volgt : ».

In de met hetzelfde 3° ontworpen wijziging van artikel 78, § 2, van de wet consumentkrediet, dienen de opgesomde wetsbepalingen in chronologische volgorde te worden ingevoegd in de bestaande bepaling. Derhalve dient die gehele ontworpen paragraaf 2 te worden gewijzigd. Voorts moet de bedoelde opsomming worden aangepast aan de inmiddels doorgevoerde wetwijzigingen : onder meer de wijzigingen ingevoegd door de wet op het gerechtelijk akkoord van 17 juli 1997 en de faillissementswet van 8 augustus 1997. Ook de wet betreffende de verzekeringsbemiddeling en de distributie van verzekeringen van 27 maart 1995 dient te worden vermeld. Ten slotte moeten de stellers van het ontwerp onderzoeken of niet ook inbreuken bedoeld in het koninklijk besluit n° 22 van 24 oktober 1934 en inbreuken op de vennootschapswetgeving en op de bepalingen van artikel 492bis van het Strafwetboek tot de bedoelde onwaardigheid aanleiding dienen te geven.

Overigens is de wet van 30 juni 1975, vermeld na het onderdeel m), opgeheven.

4. In de ontworpen paragraaf 4 (artikel 52, 6°, van het ontwerp) worden ook kleine aandeelhouders en onrechtstreekse aandeelhouders van rechtswege gelijkgesteld met de personen die een mandaat (niet : ambt) van bestuurder (niet : beheerder), zaakvoerder (niet : zaakwaarnemer) directeur of gevolmachtigde uitoefenen (niet : bekleden). Ten onrechte verwijst de memorie van toelichting naar « *de vergelijkbare maatregel* » in artikel 17 van de wet van 22 maart 1993 op

vendeur à tempérament ou du crédit-bailleur à un intermédiaire de crédit, il s'impose d'adapter le paragraphe 2, alinéa 2, 2°, en projet.

Dans le texte français de l'article 51, 1° et 2°, on écrira « *alinéa 2, alinéa 1^{er}* » au lieu de « *deuxième alinéa, premier alinéa* ».

Dans le texte néerlandais de ce 2°, mieux vaudrait écrire en tout état de cause : « *enkel te bemiddelen ...* ».

Art. 52

1. L'article 78, § 1^{er}, 4°, en projet (article 52, 1°, du projet), étend l'indignité qui exclut de l'agrément ou de l'inscription aux personnes morales dans lesquelles une personne visée dans ce paragraphe 1^{er} exerce des fonctions de direction. Il y a lieu de préciser cette disposition dans la mesure où elle vise la personne morale dans son entier : il est sans doute recommandable de ne prendre en compte que les personnes chargées de la direction effective, telles que le délégué et l'administrateur assurant la gestion journalière, ainsi que toute autre personne qui prend effectivement des décisions concernant les opérations de crédit soumises à la loi relative au crédit à la consommation.

Dans le texte néerlandais du 4°, en projet, il y a lieu, en tout état de cause, de remplacer « *beheerder* » par « *bestuurder* » et « *ambt bekleed* » par « *mandaat uitgeoefend* ».

Il y a lieu de formuler également ces deux observations au sujet de l'article 78, § 2, 2°, 4° et 5°, en projet (article 52, 4° et 5°, du projet).

2. L'article 52, 2°, du projet, doit s'énoncer comme suit : « le § 2, alinéa 1^{er}, 1°, a), est abrogé; ».

3. Il y aurait lieu de rédiger la phrase liminaire de l'article 52, 3°, du projet, comme suit : « le § 2, alinéa 1^{er}, 1°, est complété comme suit : ».

Dans le cadre de la modification de l'article 78, § 2, de la loi relative au crédit à la consommation, envisagée au même 3°, les dispositions légales énumérées doivent être insérées chronologiquement dans la disposition existante. Il y a lieu, dès lors, de modifier le paragraphe 2, en projet, dans son entier. Il s'impose, ensuite, d'adapter l'énumération visée aux modifications légales intervenues entre-temps : entre autres les modifications insérées par la loi du 17 juillet 1997 relative au concordat judiciaire et la loi du 8 août 1997 sur les faillites. Il y a lieu de mentionner également la loi du 27 mars 1995 relative à l'intermédiation en assurances et à la distribution d'assurances. Enfin, les auteurs du projet se doivent de vérifier si les infractions visées dans l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 ainsi que les infractions à la législation sur les sociétés et aux dispositions de l'article 492bis du Code pénal doivent entraîner l'indignité visée.

Au demeurant, la loi du 30 juin 1975, mentionnée sous m), est abrogée.

4. Au paragraphe 4, en projet (article 52, 6°, du projet), les petits actionnaires et les actionnaires indirects sont également assimilés de plein droit aux personnes qui exercent une fonction d'administrateur, de gérant, de directeur, ou de fondé de pouvoir. L'exposé des motifs se réfère injustement à la « *mesure comparable* » prévue à l'article 17 de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit, qui prévoit, il est vrai, une règle analogue

het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen, waar een analoge regel weliswaar voorkomt als erkenningsvereiste, doch niet als voorwaarde om de erkenning te behouden.

Voor een dergelijke uitbreiding van de sanctiemaatregel kan in het licht van het evenredigheidsbeginsel slechts aanleiding bestaan indien de bedoelde aandeelhouders medebetrokken zijn bij de schending van de wetsvoorschriften.

Art. 53

1. In het ontworpen artikel 79, tweede lid, wordt geen afzonderlijke regeling bepaald voor ondernemingen die aan het toezicht van de Commissie voor het Bank- en Financie- wezen zijn onderworpen. Niet verduidelijkt wordt of ook de erkenning die deze ondernemingen hebben verkregen in de tijd beperkt wordt. Indien voor die ondernemingen een afzonderlijke regeling geldt, zal in het licht van het grondwettelijke gelijkheidsbeginsel, in de memorie van toelichting moeten worden gemotiveerd op welke gronden een dergelijke afwijking van de regel van de gelijke behandeling kan worden verantwoord.

2. Naar analogie van het bestaande vierde lid van artikel 79 kan in het ontworpen artikel 79, derde lid, eveneens het geval worden geregeld waarbij er geen antwoord komt op de herinnering.

Art. 56

Dit artikel, dat wijzigingen aanbrengt in artikel 86 van de wet consumentenkrediet, moet als volgt worden verbeterd :

— het 1° moet als volgt luiden : « in het eerste lid worden de woorden « de afgifte en de vermeldingen van het aanbod niet naleeft » vervangen door de woorden « de vermeldingen van de kredietovereenkomst niet naleeft » »;

— een nieuw 2° moet een nieuw tweede lid in het voormelde artikel 86 invoegen : in dat lid moet worden bepaald dat de rechter de sanctie, vervat in het eerste lid van dat artikel, van toepassing verklaart indien de kredietgever de bepalingen van de artikelen 60*bis* en 60*ter* met betrekking tot de overschrijding van het kredietbedrag niet naleeft;

— in een 3° moet in artikel 86 een derde lid worden ingevoegd met de in 2° van het ontwerp ontworpen bepaling (« De rechter vermindert ... »);

— het punt 3° van het ontwerp dient een punt 4° te worden luidend als volgt :

« 4° het tweede lid, dat het vierde lid wordt, wordt vervangen door het volgende lid : « In geval van vermindering van de verplichtingen van de consument of de steller van een persoonlijke zekerheid behouden deze het voordeel van de betaling in termijnen. ». ».

Art. 64

De begrippen « verbreking » van een overeenkomst en « termijnverval » zijn vanuit privaatrechtelijk oogpunt ongebruikelijk. De term « termijnverval » verwijst vermoedelijk naar de regeling betreffende de tijdsbepaling, vervat in de artikelen 1185 tot 1188 van het Burgerlijk Wetboek. Artikel 1188

en tant que condition d'agrément, mais pas en tant que condition de maintien de l'agrément.

Compte tenu du principe de proportionnalité, pareille extension de la sanction ne peut se justifier que si les actionnaires visés sont impliqués dans la violation des prescriptions légales.

Art. 53

1. L'article 79, alinéa 2, en projet, ne prévoit pas de régime particulier pour les entreprises soumises au contrôle de la Commission bancaire et financière. Il n'est pas précisé si l'agrément que ces entreprises ont obtenu est également limité dans le temps. Si ces entreprises sont soumises à un régime particulier, il y aura lieu, dans l'exposé des motifs, d'expliquer sous l'angle du principe constitutionnel de l'égalité, sur quelles bases peut se justifier pareille dérogation à la règle de l'égalité de traitement.

2. Par analogie avec l'article 79, alinéa 4, existant, l'article 79, alinéa 3, en projet, peut également régler le cas dans lequel il n'est pas donné de réponse au rappel.

Art. 56

Cet article, qui modifie l'article 86 de la loi relative au crédit à la consommation, doit être rectifié comme suit :

— il y a lieu d'énoncer le 1° comme suit : « à l'alinéa 1^{er}, les mots « la délivrance et les mentions de l'offre » sont remplacés par les mots « les mentions du contrat de crédit » »;

— un nouveau 2° doit insérer un nouvel alinéa 2 dans l'article 86 précité : il y a lieu de préciser dans cet alinéa que le juge déclare la sanction, prévue à l'alinéa 1^{er} de cet article, applicable si le prêteur ne respecte pas les dispositions des articles 60*bis* et 60*ter* concernant le dépassement du montant du crédit;

— il y a lieu, dans un 3°, d'insérer à l'article 86 un alinéa 3 formé par la disposition envisagée au 2° du projet (« Le juge réduit ... »);

— le 3° du projet doit devenir le 4°, qui s'énoncera comme suit :

« 4° l'alinéa 2, qui devient l'alinéa 4, est remplacé par l'alinéa suivant : « En cas de réduction des obligations du consommateur ou de la personne qui constitue une sûreté personnelle, ceux-ci conservent le bénéfice de l'échelonnement. ». ».

Art. 64

En droit privé, les notions de « résiliation » et de « déchéance du terme » sont inusitées. La notion de « déchéance du terme » fait probablement référence aux règles relatives au terme énoncées aux articles 1185 à 1188 du Code civil. L'article 1188 dispose que le débiteur ne peut plus réclamer

bepaalt dat de schuldenaar het voordeel van de tijdsbepaling niet meer kan inroepen, en dus dat de overeenkomst ontbonden wordt, wanneer de schuldenaar failliet is gegaan, of indien hij de zekerheden gesteld als waarborg voor de contractsuitvoering, heeft verminderd. Het kan moeilijk worden ingezien dat een dergelijke bepaling zonder meer kan worden toegepast inzake consumentenkrediet.

Om die reden wordt ter overweging gegeven het ontworpen artikel 99 als volgt te herformuleren :

« Art. 99. — Geen commissie is verschuldigd indien de kredietovereenkomst wordt ontbonden, onder meer omdat de schuldenaar niet meer betaalt, of omdat de gestelde zekerheden zijn verminderd, en de kredietbemiddelaar de bepalingen van artikel 64 niet heeft nageleefd. ».

Art. 65

1. Zoals reeds is opgemerkt onder de eerste opmerking bij artikel 2 van het ontwerp, is de wet van 11 december 1998, die in de inleidende zin wordt vermeld, nog niet in werking getreden. De verwijzing naar de voormelde wet moet hier dus worden weggelaten.

2. In het 3° is het juist het ontworpen 5° als volgt te redigeren : « 5° hij die gebruik maakt van de in de artikelen 28 tot 32 bedoelde onrechtmatige bedingen of inbreuk maakt op artikel 33bis; ».

Art. 66

1. De ontworpen bepalingen zouden beter als een nieuw lid worden toegevoegd aan artikel 106, § 3, van de wet consumentenkrediet. De inleidende zin kan dan luiden als volgt :

« Artikel 106, § 3, wordt aangevuld met het volgende lid : ... ».

2. Men redigere, in overeenstemming met het eerste lid van paragraaf 3 en om verwarring te vermijden, de ontworpen bepalingen als volgt : « Indien de kredietgever zes maanden na het verstrijken van de duur van de intrekking geen nieuwe ... Bij het verstrijken van deze termijn van zes maanden moet hij ... ».

Art. 70

Men redigere de ontworpen bepaling als volgt :

« In artikel 1418, 2°, e), van het Burgerlijk Wetboek, vervangen bij de wet van 14 juli 1976, worden de woorden « te kopen of te lenen op afbetaling, een persoonlijke lening op afbetaling aan te gaan, » vervangen door de woorden « een kredietovereenkomst, bedoeld door de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet te sluiten ». ».

Art. 71

1. Overeenkomstig de regelen van de wetgevingstechniek wordt deze bepaling beter opgesplitst in drie afzonderlijke artikelen.

le bénéfice du terme, et donc que le contrat est résolu, lorsque le débiteur a fait faillite, ou lorsqu'il a diminué les sûretés qu'il avait données en garantie de l'exécution du contrat. L'application pure et simple d'une disposition de l'espèce au crédit à la consommation est difficilement concevable.

C'est pourquoi il est proposé de reformuler l'article 99, en projet, comme suit :

« Art. 99. — Aucune commission n'est due lorsque le contrat de crédit est résolu, au motif notamment que le débiteur ne s'exécute plus, ou que les sûretés données ont diminué, et que l'intermédiaire de crédit n'a pas respecté les dispositions de l'article 64. ».

Art. 65

1. Ainsi qu'il a déjà été noté dans la première observation faite au sujet de l'article 2 du projet, la loi du 11 décembre 1998, mentionnée dans la phrase liminaire, n'est pas encore entrée en vigueur. Dès lors, il y a lieu, d'omettre ici la référence à la loi précitée.

2. Au 3°, il serait plus correct de formuler le 5°, en projet, comme suit : « 5° celui qui utilise l'une des clauses abusives visées aux articles 28 à 32 ou qui enfreint l'article 33bis; ».

Art. 66

1. Mieux vaudrait ajouter les dispositions en projet, sous la forme d'un nouvel alinéa, à l'article 106, § 3, de la loi relative au crédit à la consommation. La phrase liminaire pourrait alors s'énoncer comme suit :

« L'article 106, § 3, est complété par l'alinéa suivant : ... ».

2. Conformément à l'alinéa 1^{er} du paragraphe 3 et afin d'éviter toute confusion, il y aurait lieu de rédiger les dispositions en projet comme suit : « Lorsque, six mois après l'expiration de la durée du retrait, le prêteur n'a pas ... À l'expiration de ce délai de six mois, le prêteur doit ... ».

Art. 70

Il y aurait lieu de rédiger la disposition en projet comme suit :

« A l'article 1418, 2°, e), du Code civil, remplacé par la loi du 14 juillet 1976, les mots « acheter ou emprunter à tempérament, contracter un prêt personnel à tempérament » sont remplacés par les mots « conclure un contrat de crédit, visé par la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation ». ».

Art. 71

1. Conformément aux règles de la légistique, mieux vaudrait scinder cette disposition en trois articles distincts.

Men schrijve derhalve, tevens met vermelding van de wijzigende bepalingen :

« Art. 71. — Artikel 574, 8°, van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 12 juni 1991, wordt opgeheven.

Art. 72. — In artikel 591, 21°, van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 12 juni 1991, worden tussen de woorden ...

Art. 73. — Artikel 628, 8°, van het Gerechtelijk Wetboek, vervangen bij de wet van 12 juni 1991, wordt aangevuld met de volgende zinsnede :

« , met inbegrip ... kredietovereenkomsten; ». ».

De daaropvolgende artikelen van het ontwerp moeten dan worden hernummerd.

Art. 73

1. Dit artikel van het ontwerp is het enig artikel van een hoofdstuk IV « Overgangsbepalingen ».

Ter wille van de duidelijkheid van de regelgeving en de rechtszekerheid worden de overgangsbepalingen vervat in artikel 73 van het ontwerp best niet geconcipeerd als zelfstandige overgangsbepalingen, maar wel als wijzigende bepalingen van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet. Dit zou kunnen gebeuren door de betrokken bepalingen in die wet in te voegen als een artikel 117bis, ressorterend onder het hoofdstuk X « Slotbepalingen ».

Ingeval op deze suggestie wordt ingegaan, dienen de interne verwijzingen in artikel 73 van het ontwerp te worden aangepast : de verwijzingen moeten dan de betrokken artikelen van de wet consumentenkrediet zelf betreffen en niet langer de artikelen van het ontwerp.

In elk geval dient de verwijzing naar artikel 72, in artikel 73, eerste lid, van het ontwerp, niet te worden hernomen in het aldus in te voegen artikel. Dat artikel 72 van het ontwerp wijzigt immers artikel 1 van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet, en niet de wet consumentenkrediet. Wat de inwerkingtreding van artikel 72 betreft, kan in voorkomend geval een tweede lid worden toegevoegd aan dat artikel, waarin wordt voorzien in een afwijkende inwerkingtreding.

2. Bij de uitdrukking « verval van de termijnbepaling », in artikel 73, tweede lid, eerste streepje, kan de opmerking worden herhaald die bij artikel 64 van het ontwerp is gemaakt.

3. In artikel 73, derde lid, wordt geen onderscheid gemaakt tussen het begrip « overeenkomst » als « instrumentum » en datzelfde begrip als « negotium ». Het ontwerp lijkt ertoe te strekken, dat binnen een termijn van drie jaar de lopende overeenkomsten worden aangepast aan de nieuwe wetgeving, en dat bovendien de partijen de aldus aangepaste overeenkomsten in een geschrift dienen op te nemen.

Ingeval deze bedoeling voorligt, zou de ontworpen bepaling beter als volgt worden geformuleerd :

« Ten laatste binnen drie jaar na de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*, dienen de partijen de lopende kredietovereenkomsten van onbepaalde duur aan te passen aan deze wet. De geschreven overeenkomsten (niet : contracten) zullen voor die termijn worden vervangen door geschriften opgesteld conform de nieuwe wetbepalingen. ».

3. De stellers van het ontwerp moeten overwegen of diverse sancties van toepassing zullen zijn wanneer de lopende

Dès lors, il conviendrait d'écrire, en mentionnant en outre les dispositions modificatives :

« Art. 71. — L'article 574, 8°, du Code judiciaire, inséré par la loi du 12 juin 1991, est abrogé.

Art. 72. — Dans l'article 591, 21°, du Code judiciaire, inséré par la loi du 12 juin 1991, les mots ...

Art. 73. — L'article 628, 8°, du Code judiciaire, remplacé par la loi du 12 juin 1991, est complété par les mots suivants :

« , y compris ... contrats de crédit; ». ».

Il s'impose alors d'adapter la numérotation des articles suivants du projet.

Art. 73

1. Cet article du projet est l'unique article du chapitre IV « Dispositions transitoires ».

Par souci de clarté de la réglementation et dans l'intérêt de la sécurité juridique, mieux vaudrait ne pas concevoir les dispositions transitoires prévues à l'article 73 du projet comme des dispositions transitoires autonomes, mais bien comme des dispositions modificatives de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation. Cela pourrait se faire en insérant, dans cette loi, un article 117bis contenant les dispositions concernées et figurant au chapitre X « Dispositions finales ».

Si cette suggestion est accueillie, il y aura lieu d'adapter les modifications internes de l'article 73 du projet : les références doivent alors porter sur les articles concernés de la loi relative au crédit à la consommation même et non plus sur les articles du projet.

En tout état de cause, il ne faut pas reproduire, dans l'article qui sera ainsi inséré, la référence à l'article 72 que fait l'article 73, alinéa 1^{er}, du projet. En effet, cet article 72 du projet modifie l'article 1^{er} de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire et non la loi relative au crédit à la consommation. En ce qui concerne l'entrée en vigueur de l'article 72, ce dernier peut être complété, le cas échéant, par un alinéa 2 prévoyant une entrée en vigueur distincte.

2. L'observation faite au sujet de l'article 64 du projet peut être répétée pour l'expression « déchéance du terme », au premier tiret de l'article 73, alinéa 2.

3. L'article 73, alinéa 3, ne fait pas de distinction entre la notion de « contrat » en tant qu'« acte instrumentaire » et la même notion en tant qu'« acte juridique ». Le projet semble avoir pour objet d'adapter les contrats en cours à la nouvelle législation dans un délai de trois ans et d'imposer en outre aux parties de consigner les contrats ainsi adaptés dans un écrit.

Si tel est le but poursuivi, la disposition en projet serait mieux formulée comme suit :

« Au plus tard trois ans après la publication de la présente loi au *Moniteur belge*, les parties sont tenues d'adapter, à la présente loi, les contrats de crédit en cours à durée indéterminée. Avant l'expiration de ce délai, les contrats écrits seront remplacés par des écrits rédigés conformément aux nouvelles dispositions légales. ».

3. Les auteurs du projet auront à examiner si des sanctions civiles seront applicables en cas de non-adaptation des

overeenkomsten niet zouden zijn aangepast. In bevestigend geval moeten die sancties in de tekst worden verduidelijkt.

De kamer was samengesteld uit :

HH :

D. VERBIEST, *kamervoorzitter*,

M. VAN DAMME,
J. SMETS, *staatsraden*,

G. SCHRANS
E. WYMEERSCH, *assessoren van de afdeling wetgeving*,

Mevr. :

A. BECKERS, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer D. VERBIEST.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. DEPUYDT, eerste auditeur. De nota van het coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer E. VANHERCK, referendaris.

De griffier,

A. BECKERS

De voorzitter,

D. VERBIEST

contrats en cours. Dans l'affirmative, ces sanctions devront être précisées dans le texte.

La chambre était composée de :

MM :

D. VERBIEST, *président de chambre*,

M. VAN DAMME,
J. SMETS, *conseillers d'État*,

G. SCHRANS
E. WYMEERSCH, *assesseurs de la section de législation*,

Mme :

A. BECKERS, *greffier*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. VERBIEST.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, premier auditeur. La note du bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire.

Le greffier,

A. BECKERS

Le président,

D. VERBIEST

WETSONTWERP

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Economie,
van Onze minister van Justitie en van Onze minister van
Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze vice-eerste minister en minister van Economie,
Onze minister van Justitie en Onze minister van Finan-
ciën zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de
tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende
Kamers voor te leggen en bij de Kamer van volksverte-
genwoordigers in te dienen :

HOOFDSTUK I**Inleidende bepaling****Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in arti-
kel 78 van de Grondwet, met uitzondering van de artike-
len 49, 7°, 52, 3°, 55, 68, 69, 73, 74 en 75, van deze wet,
die een aangelegenheid regelen bedoeld in artikel 77,
van de Grondwet.

HOOFDSTUK II**Wijzigingen van de wet van 12 juni 1991 op het
consumentenkrediet****Art. 2**

In artikel 1 van de wet van 12 juni 1991 op het con-
sumentenkrediet, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1992
en 7 januari 2001, worden de volgende wijzigingen aan-
gebracht :

1° het 2° wordt vervangen door de volgende bepa-
ling :

« 2° de kredietgever : elke natuurlijke persoon, elke
rechtspersoon of elke groep van dergelijke personen,
die krediet sluit binnen het kader van zijn handels- of
beroepsactiviteiten, met uitzondering van de persoon of

PROJET DE LOI

ALBERT II, ROI DES BELGES,

À tous présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre de l'Économie,
de Notre ministre de la Justice et de Notre ministre des
Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre de l'Économie, Notre ministre de la
Justice et Notre ministre des Finances sont chargés de
présenter en Notre nom aux chambres législatives et de
déposer à la Chambre le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE I^{er}**Disposition introductive****Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78
de la Constitution, à l'exception des articles 49, 7°, 52,
3°, 55, 68, 69, 73, 74 et 75 de la présente loi, qui règlent
une matière visée à l'article 77, de la Constitution.

CHAPITRE II**Modifications de la loi du 12 juin 1991 relative au
crédit à la consommation****Art. 2**

À l'article 1^{er} de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit
à la consommation, modifié par les lois des 6 juillet 1992
et 7 janvier 2001, sont apportées les modifications sui-
vantes :

1° le 2° est remplacé par la disposition suivante :

« 2° le prêteur : toute personne physique ou morale
ou tout groupement de ces personnes qui conclut un
crédit dans le cadre de ses activités commerciales ou
professionnelles, à l'exception de la personne ou de tout

van elke groep van personen die een verkoop op afbetaling of een financieringshuur aanbiedt of sluit wanneer deze overeenkomst het voorwerp uitmaakt van een onmiddellijke overdracht of indeplaatsstelling ten gunste van een erkende kredietgever aangewezen in de overeenkomst; »;

2° het 3° wordt aangevuld als volgt :

« Wordt met een kredietbemiddelaar gelijkgesteld, de persoon die een verkoop op afbetaling of een financieringshuur aanbiedt of toestaat wanneer deze overeenkomst of de schuldvordering uit de kredietovereenkomst het voorwerp uitmaakt van een onmiddellijke overdracht of indeplaatsstelling ten gunste van een erkende kredietgever aangewezen in de overeenkomst; »;

3° het 8° wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 8° de debetrentevoet : de rentevoet, berekend volgens de actuariële methode, uitgedrukt in een jaarlijks of periodiek percentage, die wordt toegepast op het gedeelte van het kapitaal dat is opgenomen en die wordt berekend aan de hand van de elementen die de Koning aanduidt en op de wijze die Hij bepaalt; »;

4° in 9° worden tussen de woorden « levering van diensten » en de woorden « en waarvan de prijs » de woorden « , verkocht door de kredietgever of de kredietbemiddelaar bedoeld in artikel 1, 3°, tweede lid, » ingevoegd;

5° het 12° wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 12° de kredietopening : elke kredietovereenkomst, ongeacht de benaming of de vorm, waarbij koopkracht, geld of gelijk welk ander betaalmiddel ter beschikking wordt gesteld van de consument, die ervan gebruik kan maken door een of meerdere kredietopnemingen te verrichten onder meer met behulp van een betaal- of legitimatiekaart of op een andere wijze, en die zich ertoe verbindt terug te betalen volgens de overeengekomen voorwaarden; »;

6° een 12° *bis* wordt toegevoegd, luidend als volgt :

« 12° *bis* de kredietovereenkomst op afstand : elke kredietovereenkomst gesloten overeenkomstig artikel 77 van de wet betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en de bescherming van de consument, gewijzigd bij de wet van 25 mei 1999; »;

7° een 21° en een 22° worden toegevoegd, luidend als volgt :

« 21° werkdagen : het geheel van alle kalenderdagen met uitsluiting van de zondagen en wettelijke feestdagen. Als een termijn, uitgedrukt in werkdagen op een zaterdag afloopt, wordt hij verlengd tot de eerstvolgende werkdag;

22° de minister en de minister van Economische Zaken : de minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren. »;

groupement de personnes qui offre ou conclut une vente à tempérament ou un crédit-bail lorsque ce contrat fait l'objet d'une cession ou d'une subrogation immédiate au profit d'un prêteur agréé désigné dans le contrat; »;

2° le 3° est complété comme suit :

« Est assimilé à un intermédiaire de crédit, la personne qui offre ou consent une vente à tempérament ou un crédit-bail lorsque ce contrat ou la créance résultant de ce contrat fait l'objet d'une cession ou d'une subrogation immédiate au profit d'un prêteur agréé désigné dans le contrat; »;

3° le 8° est remplacé par la disposition suivante :

« 8° le taux débiteur : le taux d'intérêt, calculé selon la méthode actuarielle, exprimé en pourcentage annuel ou périodique, qui est appliqué sur la partie du capital qui a été prélevée et qui est calculé sur la base des éléments indiqués par le Roi et selon le mode qu'il détermine; »;

4° dans le 9° les mots « , vendus par le prêteur ou l'intermédiaire de crédit, visé à l'article 1^{er}, 3°, alinéa 2, » sont insérés entre les mots « prestation de services » et les mots « et dont le prix »;

5° le 12° est remplacé par la disposition suivante :

« 12° l'ouverture de crédit : tout contrat de crédit, quelle que soit sa qualification ou sa forme, aux termes duquel un pouvoir d'achat, une somme d'argent ou tout autre moyen de paiement est mis à la disposition du consommateur, qui peut l'utiliser en faisant un ou plusieurs prélèvements de crédit notamment à l'aide d'une carte de paiement ou de légitimation ou d'une autre manière, et qui s'engage à rembourser selon les conditions convenues; »;

6° un 12° *bis* rédigé comme suit, est inséré :

« 12° *bis* le contrat de crédit à distance : tout contrat de crédit conclu conformément à l'article 77 de la loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, modifié par la loi du 25 mai 1999; »;

7° un 21° et un 22° rédigés comme suit, sont ajoutés :

« 21° jours ouvrables : l'ensemble des jours calendrier, à l'exclusion des dimanches et jours fériés légaux. Si le délai exprimé en jours ouvrables expire un samedi, il est prolongé jusqu'au jour ouvrable suivant;

22° le ministre et le ministre des Affaires économiques : le ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions. »;

Art. 3

Artikel 2, 2°, eerste streepje, van dezelfde wet wordt aangevuld met het woord « of dat ».

Art. 4

In artikel 3 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 4 augustus 1992 en 11 april 1999, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 1, 1°, wordt vervangen als volgt :

« 1° de verzekeringsovereenkomsten;

de overeenkomsten voor het op continuebasis verlenen van diensten waarbij de consument het recht heeft om de prijs van deze diensten, zolang zij geleverd worden, te regelen via gespreide betalingen, en waarvan het onmogelijk is bij het sluiten van de overeenkomst een totale prijs of een totaal tarief vast te stellen; »;

2° a) § 2, eerste lid, wordt vervangen als volgt :

« De kredietovereenkomsten die betrekking hebben op bedragen van minder dan 200 euro worden van het toepassingsgebied van deze wet uitgesloten, met uitzondering van de bepalingen van de artikelen 2, 4 tot 11, 13, 21, 28 tot 40, 47 en 48, 54 en 55, 57, 59 en 60, 62 tot 67, 74 tot 109. »;

b) na het eerste lid van § 2 wordt een nieuwe bepaling ingevoegd, die het tweede lid wordt en luidt als volgt :

« § 2. De kredietovereenkomsten vastgesteld bij een authentieke akte die betrekking hebben op bedragen van meer dan 20 000 euro, zijn niet aan de bepalingen van deze wet onderworpen, met uitzondering van de bepalingen van de artikelen 2, 4 tot 11, 13, 14, § 3, 1° à 6°, 10° en 11°, en van de artikelen 15, 21, 28 tot 40, 47 en 48, 54 en 55, 57, 59 en 60, 62 tot 109. ».

Art. 5

In artikel 5 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 6 juli 1992, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1 worden de woorden « op een leesbare, goed zichtbare en ondubbelzinnige wijze vermelden » vervangen door de woorden « op een ondubbelzinnige, leesbare en goed zichtbare of, in voorkomend geval, hoorbare wijze bevatten »;

2° § 2 wordt vervangen als volgt :

« § 2. Geen reclame waarin een rentevoet of elk ander cijfer met betrekking tot de kredietkosten wordt genoemd kan worden gemaakt dan door middel van de vermelding, op een ondubbelzinnige, goed zichtbare, leesbare of hoorbare wijze van het jaarlijkse kostenpercentage. Indien de reclame een jaarlijks kostenpercentage aangeeft dat bij voorkeur wordt toegepast,

Art. 3

L'article 2, 2°, premier tiret, de la même loi est complété par les mots « ou que ».

Art. 4

À l'article 3 de la même loi, modifié par les lois des 4 août 1992 et 11 avril 1999, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1^{er}, 1°, est remplacé par la disposition suivante :

« 1° les contrats d'assurance;

les contrats conclus en vue de la prestation continue de services, aux termes desquels le consommateur a le droit de régler le prix desdits services, aussi longtemps qu'ils sont fournis, par des paiements échelonnés, et dont il est impossible de déterminer un prix global ou un tarif global lors de la conclusion du contrat; »;

2° a) le § 2, alinéa 1^{er}, est remplacé par la disposition suivante :

« Les contrats de crédit portant sur des montants inférieurs à 200 euros sont exclus du champ d'application de la présente loi à l'exception des dispositions des articles 2, 4 à 11, 13, 21, 28 à 40, 47 et 48, 54 et 55, 57, 59 et 60, 62 à 67, 74 à 109. »;

b) après l'alinéa 1^{er} du § 2, il est inséré une nouvelle disposition, qui devient l'alinéa 2, rédigée comme suit :

« § 2. Les contrats de crédit constatés par un acte authentique et qui portent sur des montants supérieurs à 20 000 euros ne sont pas soumis aux dispositions de la présente loi à l'exception des dispositions des articles 2, 4 à 11, 13, 14, § 3, 1° à 6°, 10° et 11°, et des articles 15, 21, 28 à 40, 47 et 48, 54 et 55, 57, 59 et 60, 62 à 109. ».

Art. 5

À l'article 5 de la même loi, modifié par la loi du 6 juillet 1992, sont apportées les modifications suivantes :

1° au § 1^{er} les mots « mentionner d'une manière lisible, apparente et non équivoque » sont remplacés par les mots « contenir d'une manière non équivoque, lisible et apparente ou, le cas échéant, audible »;

2° le § 2 est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Toute publicité qui indique le taux d'intérêt ou tout autre chiffre portant sur le coût du crédit ne peut se faire que moyennant la mention, de manière non équivoque, lisible et apparente ou audible, du taux annuel effectif global. Si la publicité indique un taux annuel effectif global préférentiel elle doit également en indiquer les conditions et mentionner le taux annuel effectif glo-

moet zij eveneens de voorwaarden ervan aangeven en het basis jaarlijkse kostenpercentage vermelden. Indien de aanduiding van het juiste jaarlijkse kostenpercentage niet mogelijk is, moet de reclame het jaarlijkse kostenpercentage vermelden aan de hand van een representatief voorbeeld.

De Koning bepaalt wat onder representatief voorbeeld moet worden verstaan en in welke gevallen dat voorbeeld moet aangewend worden. »;

3° het artikel wordt aangevuld met een § 3, luidende :

« § 3. Onverminderd de toepassing van de voorgaande paragrafen en van de artikelen 6 en 6bis moeten de kredietgever en de kredietbemiddelaar aan de consument inlichtingen ter beschikking stellen onder de vorm van een prospectus die de financiële gegevens met betrekking tot de aangeboden kredietovereenkomsten moet bevatten, waaronder het bedrag en de looptijd van het krediet, het jaarlijkse kostenpercentage, in voorkomend geval de debetrentevoet en de terugkerende en niet terugkerende kosten, en de betalingsregeling.

De Koning bepaalt de financiële gegevens die in de prospectus dienen vermeld te worden. ».

Art. 6

In artikel 6 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1, eerste lid, wordt een eerste streepje ingevoegd luidende :

« — die de consument, die het hoofd niet kan bieden aan zijn schulden, aanzet tot het opnemen van krediet; »;

2° in § 1, tweede lid, worden de woorden « leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig » vervangen door de woorden « ondubbelzinnig, leesbaar en goed zichtbaar of, in voorkomend geval, hoorbaar ».

Art. 7

In dezelfde wet wordt een artikel 6bis ingevoegd, luidende :

« Art. 6bis. — Wanneer een reclame voor een kredietovereenkomst het gefinancierde goed of de dienst vermeldt en een jaarlijkse kostenpercentage dat gelijk is aan 0 %, dan moet die reclame de voordelen vermelden die, in voorkomend geval, worden toegekend aan de consument die contant betaalt.

De prijs van het goed of de dienstprestatie gevraagd aan de consument die op krediet betaalt moet gelijk zijn aan de prijs gevraagd aan de consument die contant betaalt. ».

bal de base. Lorsque l'indication du taux annuel effectif global précis n'est pas possible, la publicité doit mentionner le taux annuel effectif global au moyen d'un exemple représentatif.

Le Roi fixe ce qu'il convient d'entendre par exemple représentatif ainsi que les cas où ce dernier doit être utilisé. »;

3° l'article est complété par un § 3 rédigé comme suit :

« § 3. Sans préjudice de l'application des paragraphes précédents et des articles 6 et 6bis, le prêteur et l'intermédiaire de crédit doivent mettre à la disposition des consommateurs une information sous forme de prospectus qui doit contenir les données financières relatives aux contrats de crédit offerts, notamment le montant et la durée du crédit, le taux annuel effectif global, le cas échéant le taux débiteur et les frais récurrents et non récurrents, et les modalités de paiement.

Le Roi fixe les données financières à mentionner dans le prospectus. ».

Art. 6

À l'article 6 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, est inséré un premier tiret rédigé comme suit :

« — qui incite le consommateur dans l'impossibilité de faire face à ses dettes, à recourir au crédit; »;

2° au § 1^{er}, alinéa 2, les mots « lisible apparente et non équivoque » sont remplacés par les mots « non équivoque, lisible et apparente ou, le cas échéant, audible ».

Art. 7

Un article 6bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 6bis. — Lorsqu'une publicité pour un contrat de crédit mentionne le bien ou le service financé et un taux annuel effectif global égal à 0 %, elle doit indiquer les avantages qui, le cas échéant, sont accordés au consommateur qui paie au comptant.

Le prix du bien ou de la prestation de service financé demandé au consommateur qui paie à crédit doit être égal à celui demandé au consommateur qui paie au comptant. ».

Art. 8

Artikel 10, eerste lid, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« De kredietgever en de kredietbemiddelaar moeten aan de consument die om een kredietovereenkomst verzoekt en, in voorkomend geval, de steller van een persoonlijke zekerheid, de juiste en volledige informatie vragen die zij noodzakelijk achten om hun financiële toestand en hun terugbetalingsmogelijkheden te beoordelen en, in ieder geval, hun lopende financiële verbintenissen. De consument en de steller van een persoonlijke zekerheid zijn ertoe gehouden daarop juist en volledig te antwoorden. ».

Art. 9

Artikel 11, 2°, van dezelfde wet wordt aangevuld met de woorden : « en met het doel van het krediet ».

Art. 10

In artikel 12 van dezelfde wet worden de woorden « houder van het bestand dat hij heeft geraadpleegd en tot wie de consument zich kan wenden overeenkomstig artikel 70 » vervangen door de woorden « verantwoordelijke voor de verwerking van de bestanden die hij heeft geraadpleegd met inbegrip van, in voorkomend geval, de identiteit en het adres van de geraadpleegde kredietverzekeraar, en tot wie de consument zich kan wenden overeenkomstig artikel 70 ».

Art. 11

In hoofdstuk III, afdeling 1, wordt in het opschrift van onderafdeling 2, van dezelfde wet, het woord « Kredietaanbod » vervangen door het woord « Kredietovereenkomst ».

Art. 12

In artikel 14 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 7 januari 2001, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 1 wordt vervangen als volgt :

« § 1. Onverminderd de toepassing van artikel 45, § 2, van deze wet, komt de kredietovereenkomst tot stand door de ondertekening van een geschrift, opgesteld in zoveel exemplaren als er partijen met een onderschei-

Art. 8

L'article 10, alinéa 1^{er}, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Le prêteur et l'intermédiaire de crédit sont tenus de demander au consommateur sollicitant un contrat de crédit, ainsi que, le cas échéant, aux personnes qui constituent une sûreté personnelle, les renseignements exacts et complets qu'ils jugent nécessaires afin d'apprécier leur situation financière et leurs facultés de remboursement et, en tout état de cause, leurs engagements financiers en cours. Le consommateur et la personne qui constitue une sûreté personnelle sont tenus d'y répondre de manière exacte et complète. ».

Art. 9

L'article 11, 2°, de la même loi, est complété par les mots : « et du but du crédit ».

Art. 10

À l'article 12 de la même loi, les mots « maître du fichier qu'il a consulté et auquel le consommateur peut s'adresser conformément à l'article 70 » sont remplacés par les mots « responsable du traitement des fichiers qu'il a consultés y compris le cas échéant, l'identité ainsi que l'adresse de l'assureur de crédit consulté, et auquel le consommateur peut s'adresser conformément à l'article 70 ».

Art. 11

Au chapitre III, section première, dans l'intitulé de la sous-section 2, de la même loi, les mots « De l'offre de crédit » sont remplacés par les mots « Du contrat de crédit ».

Art. 12

À l'article 14 de la même loi, modifié par la loi du 7 janvier 2001, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. Sans préjudice de l'application de l'article 45, § 2, de la présente loi, le contrat de crédit est conclu par la signature d'un écrit établi en autant d'exemplaires qu'il y a de parties ayant un intérêt distinct au contrat de cré-

den belang bij de kredietovereenkomst zijn. Een bijkomend exemplaar moet worden overhandigd aan de kredietbemiddelaar.

Elke vorm van handtekening door de kredietgever is geoorloofd voor zover de consument op het ogenblik van de overhandiging van de kredietovereenkomst duidelijk de kredietgever kan identificeren die zich verbonden heeft.

Bij een kredietopening moet de consument zijn handtekening laten voorafgaan door de geschreven vermelding van het kredietbedrag : « Gelezen en goedgekeurd voor ... euro op krediet. ». Bij alle overige kredietovereenkomsten moet de consument zijn handtekening laten voorafgaan door de geschreven vermelding van de terug te betalen som : « Gelezen en goedgekeurd voor ... euro terug te betalen. ». In beide gevallen moet de consument er de met de hand geschreven vermelding van de datum en van het precieze adres van de ondertekening van het contract op aanbrengen. »;

2° § 2 wordt opgeheven;

3° in de vroegere § 3, die § 2 is geworden, *in limine*, worden de woorden « Het aanbod vermeldt » vervangen door de woorden « De kredietovereenkomst vermeldt »;

4° de vroegere § 3, 4°, die § 2, 4° is geworden, wordt vervangen als volgt :

« 4° het kredietbedrag; »;

5° de vroegere § 3, 13°, die § 2, 13° is geworden, wordt vervangen als volgt :

« 13° naar gelang de kredietovereenkomst, de tekst van artikel 18 of van artikel 20*bis*, tweede lid. »;

6° de vroegere § 3, die § 2 is geworden, wordt aangevuld als volgt :

In geval van terugbetaling door aflossing van het kapitaal moet de kredietovereenkomst de periodieke terugbetalingen evenals de tijdstippen bepalen waarop en de voorwaarden waaronder deze bedragen moeten betaald worden. Behalve voor de kredietopening moet de kredietovereenkomst een aflossingstabel bevatten die voor elke periodieke terugbetaling het bedrag van het afgeloste kapitaal en van de totale kosten van het krediet vermeldt, alsmede het verschuldigd blijvende saldo na iedere betaling.

Bij terugbetaling zonder aflossing van het kapitaal moet de kredietovereenkomst de tijdstippen en de voorwaarden van betaling van de debetinteressen en toegevoegde kosten vermelden.

Het jaarlijkse kostenpercentage moet berekend worden op het verschuldigd blijvend saldo. In het geval van een kredietopening moeten de debetrentevoet en in voorkomend geval, de bijkomende kosten, berekend worden op het gedeelte van het kapitaal dat opgenomen is. »;

dit. Un exemplaire supplémentaire doit être remis à l'intermédiaire de crédit.

Toute forme de signature par le prêteur est autorisée pour autant qu'elle permette au consommateur d'identifier clairement, au moment de la remise du contrat de crédit, le prêteur qui s'est engagé.

Pour une ouverture de crédit, le consommateur doit faire précéder sa signature de la mention manuscrite du montant du crédit : « Lu et approuvé pour ... euros à crédit. ». Pour tous les autres contrats de crédit, le consommateur doit faire précéder sa signature de la mention manuscrite de la somme à rembourser : « Lu et approuvé pour ... euros à rembourser. ». Dans les deux cas, le consommateur doit y apporter également la mention manuscrite de la date et de l'adresse précise de la signature du contrat. »;

2° le § 2 est abrogé;

3° au § 3 ancien, devenu le § 2, *in limine*, les mots « L'offre mentionne » sont remplacés par les mots « Le contrat de crédit mentionne »;

4° le § 3, 4°, ancien, devenu le § 2, 4°, est remplacé par la disposition suivante :

« 4° le montant du crédit; »;

5° le § 3, 13°, ancien, devenu le § 2, 13°, est remplacé par la disposition suivante :

« 13° selon le contrat de crédit, le texte de l'article 18 ou de l'article 20*bis*, alinéa 2. »;

6° le § 3 ancien, devenu le § 2, est complété par la disposition suivante :

En cas de remboursement par amortissement du capital, le contrat de crédit doit déterminer les remboursements périodiques ainsi que les époques et conditions auxquelles doivent être payés ces montants. Sauf pour l'ouverture de crédit, le contrat de crédit doit également comporter un tableau d'amortissement mentionnant la décomposition de chaque remboursement périodique en capital amortissant et en coût total du crédit ainsi que l'indication du solde restant dû après chaque paiement.

En cas de remboursement sans amortissement du capital, le contrat de crédit doit mentionner les époques et les conditions de paiement des intérêts débiteurs et frais annexes.

Le taux annuel effectif global doit être calculé sur le solde restant dû. Dans le cas d'une ouverture de crédit, le taux débiteur, et le cas échéant les frais annexes, doivent être calculés sur la partie du capital qui a été prélevée. »;

7° de vroegere § 4, die § 3 is geworden, wordt vervangen als volgt :

« § 3. De kredietovereenkomst bevat eveneens in de vorm van afzonderlijke leden, in dikke lettertekens en in een ander lettertype :

1° ter hoogte van de plaats waar de consument zijn handtekening plaatst, de vermeldingen :

a) « Onderteken nooit een blanco overeenkomst. »;
b) « De verzekering is nooit verplicht. Overeenkomstig artikel 4, § 2, lid 2, van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst heeft de verzekeringnemer het recht de overeenkomst op te zeggen, met onmiddellijk gevolg op het ogenblik van de kennisgeving, binnen een termijn van dertig dagen na ontvangst door de verzekeraar van de voorafgetekende polis of aanvraag. »;

2° de vermelding : « De consument mag geen wisselbrieven of orderbriefjes ondertekenen om de betaling te beloven of te waarborgen van zijn verbintenissen op grond van een kredietovereenkomst. Evenmin mag hij cheques uitschrijven ter waarborg van zijn verbintenissen op grond van een kredietovereenkomst. »;

3° de vermelding : « Boven het overeengekomen jaarlijkse kostenpercentage mogen geen andere kosten of vergoedingen van de consument worden geëist dan die welke uitdrukkelijk zijn overeengekomen. »;

4° de vermelding : « Indien de kredietovereenkomst een beding van eigendomsvoorbehoud bevat, de tekst van artikel 491 van het Strafwetboek. Indien deze tekst niet in de overeenkomst opgenomen werd, wordt het beding voor niet geschreven gehouden. »;

8° § 5 wordt § 4;

9° een § 5 wordt toegevoegd luidende als volgt :

« § 5. Wanneer de kredietovereenkomst een gefinancierd goed of dienstprestatie vermeldt en wanneer het overeengekomen jaarlijkse kostenpercentage gelijk is aan 0 %, dan moet de overeenkomst de voordelen aanduiden die, in voorkomend geval, worden toegekend aan de consument die contant betaalt.

De prijs van het goed of de dienst, gevraagd aan de consument die op krediet betaalt, moet gelijk zijn aan de prijs gevraagd aan de consument die contant betaalt. »;

10° de § 4bis, ingevoegd door de wet van 7 januari 2001, wordt opgeheven.

Art. 13

Artikel 15 van dezelfde wet gewijzigd door de wet van 10 augustus 2001 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 15. — De kredietgever mag slechts een kredietovereenkomst sluiten wanneer hij, gelet op de gegevens waarover hij beschikt of zou moeten beschikken, onder meer op basis van de raadpleging geregeld door artikel 9 van de wet van 10 augustus 2001 betreffende de

7° le § 4, ancien, devenu le § 3, est remplacé par la disposition suivante :

« § 3. Le contrat de crédit comprend également sous la forme d'alinéas séparés et en caractères gras d'un type différent :

1° à la hauteur de l'endroit où le consommateur appose sa signature les mentions :

a) « Ne signez jamais un contrat non rempli. »;
b) « L'assurance n'est jamais obligatoire. Conformément à l'article 4, § 2, alinéa 2, de la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre, le preneur d'assurance a le droit de résilier le contrat, avec effet immédiat au moment de la notification, pendant un délai de trente jours à compter de la réception par l'assureur de la police présignée ou de la demande. »;

2° la mention : « Le consommateur ne peut signer ni lettres de change ni billets à ordre pour promettre ou garantir le paiement de ses engagements résultant du contrat de crédit. Il ne peut pas non plus signer de chèques pour garantir ses engagements nés d'un contrat de crédit. »;

3° la mention : « Outre le taux annuel effectif global convenu, il ne peut être exigé du consommateur d'autres frais ou indemnités que ceux qui ont été expressément convenus. »;

4° la mention : « Si le contrat de crédit contient une clause de réserve de propriété, le texte de l'article 491 du Code pénal. Si ce texte n'est pas reproduit dans le contrat, la clause est réputée non écrite. »;

8° le § 5 devient le § 4;

9° il est ajouté un § 5 rédigé comme suit :

« § 5. Lorsque le contrat de crédit mentionne le bien ou la prestation de service financé et lorsque le taux annuel effectif global convenu est égal à 0 %, il doit indiquer les avantages qui, le cas échéant, sont accordés au consommateur qui paie au comptant.

Le prix du bien ou du service, demandé au consommateur qui paie à crédit doit être égal à celui demandé au consommateur qui paie au comptant. »;

10° le § 4bis, inséré par la loi du 7 janvier 2001, est abrogé.

Art. 13

L'article 15 de la même loi, modifié par la loi du 10 août 2001 est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 15. — Le prêteur ne peut conclure de contrat de crédit que si, compte tenu des informations dont il dispose ou devrait disposer, notamment sur la base de la consultation organisée par l'article 9 de la loi du 10 août 2001 relative à la Centrale des crédits aux particuliers,

Centrale voor kredieten aan particulieren, en op basis van de informatie bedoeld in artikel 10, redelijkerwijze moet aannemen dat de consument in staat zal zijn de verplichtingen voortvloeiend uit de overeenkomst, na te komen. ».

Art. 14

In artikel 16 van dezelfde wet worden de woorden « Zolang het aanbod niet is aanvaard » vervangen door de woorden « Zolang de kredietovereenkomst niet door alle partijen is ondertekend ».

Art. 15

In hoofdstuk III, afdeling 1, wordt het opschrift « Onderafdeling 3 — Totstandkoming en vorm van de kredietovereenkomst » opgeheven.

Art. 16

Artikel 17 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 30 oktober 1998, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 17. — De kredietgever mag slechts een kredietovereenkomst of een overeenkomst tot persoonlijke zekerheid sluiten na onderzoek van de identiteitsgegevens op basis van, al naar gelang het geval :

— de identiteitskaart bedoeld in artikel 6 van de wet van 19 juli 1991 betreffende de bevolkingsregisters en de identiteitskaarten en tot wijziging van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen;

— de verblijfsvergunning uitgereikt op het tijdstip van de inschrijving in het wachtregister bedoeld in artikel 1, § 1, eerste lid, 2°, van de hierboven vermelde wet van 19 juli 1991;

— de identiteitskaart, het paspoort of de vervangende reisvergunning, uitgereikt aan een vreemdeling die geen verblijf houdt in het Rijk, door de Staat waar hij verblijft of waarvan hij onderdaan is.

De Koning kan de bepalingen van dit artikel wijzigen om ze in overeenstemming te brengen met de wetten die de erin opgesomde teksten wijzigen. ».

Art. 17

Artikel 18 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Art. 18. — § 1. De consument heeft het recht om van de kredietovereenkomst af te zien binnen een termijn van zeven werkdagen te rekenen vanaf de eerste

et sur la base des renseignements visés à l'article 10, il doit raisonnablement estimer que le consommateur sera à même de respecter les obligations découlant du contrat. ».

Art. 14

À l'article 16 de la même loi les mots « Tant que l'offre n'est pas acceptée » sont remplacés par les mots « Tant que le contrat de crédit n'a pas été signé par toutes les parties ».

Art. 15

Au chapitre III, section première, les mots « Sous-section 3 — De la conclusion et de la forme du contrat de crédit » sont abrogés.

Art. 16

L'article 17 de la même loi, modifié par la loi du 30 octobre 1998, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 17. — Le prêteur ne peut conclure de contrat de crédit, ou de contrat de sûreté personnelle qu'après vérification des données d'identification sur base et selon le cas :

— de la carte d'identité visée à l'article 6 de la loi du 19 juillet 1991 relative aux registres de la population et aux cartes d'identité et modifiant la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques;

— du titre de séjour délivré au moment de l'inscription au registre d'attente visé à l'article 1^{er}, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, de la loi du 19 juillet 1991 précitée;

— de la carte d'identité, du passeport ou du titre de voyage en tenant lieu, délivré à un étranger ne séjournant pas dans le Royaume, par l'État où il réside ou dont il est ressortissant.

Le Roi peut modifier les dispositions du présent article afin de les rendre conformes aux lois modifiant les textes y énumérés. ».

Art. 17

L'article 18 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 18. — § 1^{er}. Le consommateur a le droit de renoncer au contrat de crédit pendant un délai de sept jours ouvrables à dater du premier jour ouvrable suivant

werkdag volgend op de ondertekening van de overeenkomst. Dit recht is niet van toepassing op de verkoop op afbetaling, de financieringshuur en de lening op afbetaling, voor zover het kredietbedrag van deze overeenkomsten lager is dan 1 250 euro.

De Koning kan dit kredietbedrag verhogen.

§ 2. De consument heeft eveneens het recht af te zien van de kredietovereenkomst binnen een termijn van zeven werkdagen te rekenen vanaf de eerste werkdag volgend op de ondertekening van de overeenkomst wanneer deze overeenkomst gesloten werd in aanwezigheid van beide partijen buiten de onderneming van de kredietgever of de kredietbemiddelaar.

§ 3. Wanneer de consument van de kredietovereenkomst afziet brengt hij de kredietgever hiervan bij een ter post aangetekende brief op de hoogte.

De consument die gebruik maakt van de in de paragrafen 1 en 2 bedoelde mogelijkheid, is gelijktijdig gehouden de ontvangen bedragen of goederen terug te geven, en de voor de kredietopnemingsperiode verschuldigde rente berekend volgens het overeengekomen jaarlijkse kostenpercentage te betalen.

Geen enkele andere vergoeding mag, ingevolge het afzien door de consument, geëist worden en het voorschot dat betaald werd in het raam van een verkoop op afbetaling wordt hem teruggestort binnen dertig dagen volgend op dat afzien van de overeenkomst.

De ontbinding van de kredietovereenkomst brengt van rechtswege de ontbinding van de aangehechte overeenkomsten met zich mee.

§ 4. Dit artikel is niet van toepassing op de kredietovereenkomst op afstand bedoeld in artikel 20*bis*, eerste lid. ».

Art. 18

In artikel 20 van dezelfde wet worden het eerste en het tweede lid vervangen als volgt :

« Telkens een prijs geheel of ten dele zal worden betaald met behulp van een kredietovereenkomst waarbij de verkoper of dienstverlener als kredietgever of kredietbemiddelaar optreedt met het oog op het sluiten van deze kredietovereenkomst, kan de consument geen enkele verbintenis aangaan ten aanzien van de verkoper of de dienstverlener, noch kan een betaling gedaan worden van de ene aan de andere, zolang de consument de kredietovereenkomst niet heeft ondertekend. ».

la signature du contrat. Ce droit ne s'applique pas à la vente à tempérament, au crédit-bail et au prêt à tempérament, pour autant que le montant du crédit de ces contrats soit inférieur à 1 250 euros.

Le Roi peut augmenter ce montant de crédit.

§ 2. Le consommateur a également le droit de renoncer au contrat de crédit pendant un délai de sept jours ouvrables à dater du premier jour ouvrable suivant la signature du contrat, lorsque le contrat a été conclu en présence des deux parties en dehors de l'entreprise du prêteur ou de l'intermédiaire de crédit.

§ 3. Lorsque le consommateur renonce au contrat de crédit, il notifie sa décision par lettre recommandée à la poste au prêteur.

Le consommateur qui fait usage de la faculté visée aux paragraphes 1^{er} et 2, est tenu de restituer simultanément les sommes ou les biens qu'il a reçus, et de payer les intérêts dus pour la période de prélèvement de crédit, calculés suivant le taux annuel effectif global convenu.

Aucune autre indemnité ne peut être réclamée du fait de la renonciation par le consommateur et l'acompte payé dans le cadre d'une vente à tempérament lui est remboursé dans les trente jours suivant ladite renonciation.

La résolution du contrat de crédit entraîne la résolution de plein droit des contrats annexes.

§ 4. Le présent article ne s'applique pas au contrat de crédit à distance visé à l'article 20*bis*, alinéa 1^{er}. ».

Art. 18

Dans l'article 20 de la même loi le premier et le deuxième alinéa sont remplacés par la disposition suivante :

« Chaque fois que le paiement d'un prix sera acquitté, en tout ou en partie, à l'aide d'un contrat de crédit pour lequel le vendeur ou le prestataire de services intervient à titre de prêteur ou d'intermédiaire de crédit en vue de la conclusion de ce contrat de crédit, aucun engagement ne peut valablement être contracté par le consommateur à l'égard du vendeur ou du prestataire de services, ni aucun paiement fait de l'un à l'autre, tant que le consommateur n'a pas signé le contrat de crédit. ».

Art. 19

In hoofdstuk III, afdeling 1, onderafdeling 5, van dezelfde wet, wordt een nieuw artikel 20*bis* ingevoegd, luidende :

« Art. 20*bis*. — Wanneer de kredietovereenkomst op afstand het gefinancierde goed, verkocht op afstand, vermeldt of wanneer het kredietbedrag of het opgenomen bedrag rechtstreeks door de kredietgever aan de verkoper op afstand wordt gestort, kan de levering van het goed, in afwijking van de artikelen 16 en 20, eerste lid, plaats vinden voor de ondertekening van de kredietovereenkomst door de consument in zoverre deze laatste op het tijdstip van de levering over de kredietovereenkomst beschikt.

Onverminderd artikel 45, § 2, is de kredietovereenkomst op afstand bedoeld in het eerste lid slechts voltrokken bij het verstrijken van de bedenktijd, toepasselijk op de verkoop op afstand, bedoeld door de wetgeving op de handelspraktijken en voor zover de consument zijn recht om af te zien niet heeft uitgeoefend. Tijdens die bedenktijd heeft de consument eveneens het recht om de kredietgever mee te delen dat hij van de kredietovereenkomst afziet.

In afwijking van artikel 45, § 1, mag geen voorschot worden geëist voor het verstrijken van de bedenktijd, waarvan sprake in het vorige lid. De consument die niet van de verrichting afziet, moet het voorschot betalen uiterlijk binnen zeven dagen volgend op het verstrijken van de bedenktijd. ».

Art. 20

In artikel 21 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1 worden de woorden « ten minste om de zes maanden » geschrapt;

2° § 2 wordt vervangen als volgt :

« § 2. Wanneer de berekening van het jaarlijkse kostenpercentage, bedoeld in artikel 1, 6°, het gebruik van veronderstellingen noodzaakt, kan de Koning eveneens, overeenkomstig de regels bedoeld in § 1, de maximale kredietkosten bepalen zoals onder meer de maximale debetrentevoet en, in voorkomend geval, de maximale terugkerende kosten en de maximale niet-terugkerende kosten bij een kredietopening. »;

3° § 3 wordt aangevuld met het volgende lid :

« Iedere verlaging van het maximale jaarlijkse kostenpercentage en, in voorkomend geval, van de maximale kredietkosten is van onmiddellijke toepassing op de lopende kredietovereenkomsten die, binnen de perken van deze wet, de veranderlijkheid van het jaarlijkse kostenpercentage of de debetrentevoet voorzien. ».

Art. 19

Il est inséré au chapitre III, section I^{re}, sous-section 5, de la même loi, un nouvel article 20*bis*, rédigé comme suit :

« Art. 20*bis*. — Lorsque le contrat de crédit à distance mentionne le bien financé, vendu à distance, ou que le montant du crédit ou le montant prélevé est versé directement par le prêteur au vendeur à distance, la livraison du bien peut avoir lieu, par dérogation aux articles 16 et 20, alinéa 1^{er}, avant la signature du contrat de crédit par le consommateur et pour autant que ce dernier dispose du contrat de crédit au moment de la livraison.

Sans préjudice de l'article 45, § 2, le contrat de crédit à distance visé à l'alinéa 1^{er} n'est parfait, qu'à l'expiration du délai de réflexion, applicable à la vente à distance, visé par la législation sur les pratiques du commerce et pour autant que le consommateur n'ait pas exercé son droit de renonciation. Pendant ce délai de réflexion, le consommateur a également le droit de notifier au prêteur qu'il renonce au contrat de crédit.

Par dérogation à l'article 45, § 1^{er}, il ne peut être exigé d'acompte avant l'expiration du délai de réflexion, visé à l'alinéa précédent. Le consommateur qui ne renonce pas à l'opération doit payer l'acompte au plus tard dans les sept jours ouvrables suivant l'expiration du délai de réflexion. ».

Art. 20

À l'article 21 de la même loi les modifications suivantes sont apportées :

1° au § 1^{er} les mots « , au minimum tous les six mois, » sont supprimés;

2° le § 2 est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Lorsque le calcul du taux annuel effectif global, visé à l'article 1^{er}, 6°, nécessite l'utilisation d'hypothèses, le Roi peut également fixer conformément au § 1^{er}, le coût maximum du crédit, à savoir notamment le taux débiteur maximum, et le cas échéant, les frais récurrents maxima et les frais non récurrents maxima liés à l'ouverture de crédit. »;

3° le § 3 est complété par l'alinéa suivant :

« Toute baisse du taux annuel effectif global maximum et, le cas échéant, du coût maximum du crédit est d'application immédiate aux contrats de crédit en cours qui prévoient, dans les limites de la présente loi, la variabilité du taux annuel effectif global ou du taux débiteur. ».

Art. 21

Artikel 22 van dezelfde wet, waarvan de bestaande tekst § 1 zal vormen, wordt aangevuld met een § 2 en § 3, luidende als volgt :

§ 2. De kredietovereenkomsten van onbepaalde duur of met een looptijd van meer dan vijf jaar, die niet in de periodieke terugbetaling van kapitaal voorzien, moeten een termijn van nulstelling voorzien waarbinnen het totaal terug te betalen bedrag dient betaald te worden. De Koning kan een maximale nulstellingstermijn bepalen.

§ 3. Indien de kredietovereenkomst, met toepassing van artikel 30, § 2, toestaat dat het jaalijkse kostenpercentage wordt aangepast, bepaalt de kredietovereenkomst dat bij aanpassing de consument het behoud van het termijnbedrag mag eisen, en eveneens de verlenging of de inperking van de overeengekomen terugbetalingstermijn. De uitoefening van dit recht mag leiden tot overschrijding van de maximale terugbetalingstermijn bedoeld in § 1.

De kredietgever licht de consument uitdrukkelijk en voorafgaand aan de kredietovereenkomst over dit recht in. ».

Art. 22

Artikel 23 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Art. 23. — § 1. De consument heeft te allen tijde het recht om geheel of gedeeltelijk het verschuldigd kapitaalsaldo vervroegd terug te betalen.

Hij brengt de kredietgever ten minste tien dagen voor de terugbetaling bij ter post aangetekende brief van zijn voornemen op de hoogte.

§ 2. Bij een vervroegde terugbetaling mag in de kredietovereenkomst een vergoeding worden bedongen.

Wanneer de vervroegde terugbetaling geheel is, dient deze vergoeding berekend te worden tegen het overeengekomen jaarlijkse kostenpercentage van het krediet, op het verschuldigd blijvend saldo op datum van vervroegde terugbetaling. Zij mag niet meer bedragen dan :

— twee maanden van de totale kosten van het krediet voor kredietovereenkomsten met een kredietbedrag lager dan 7 500 euro;

— drie maanden van de totale kosten van het krediet voor kredietovereenkomsten met een kredietbedrag gelijk aan of hoger dan 7 500 euro.

§ 3. Geen enkele vergoeding mag gevraagd worden :

1° indien, door toepassing van de artikelen 85, 86, 87, 91 of 92, de verplichtingen van de consument werden verminderd tot de prijs bij contante betaling of tot het ontleende bedrag;

Art. 21

À l'article 22 de la même loi, dont le texte actuel formera le § 1^{er}, il est ajouté un § 2 et un § 3 rédigés comme suit :

§ 2. Les contrats de crédit à durée indéterminée ou à durée déterminée de plus de cinq ans qui ne prévoient aucun remboursement périodique en capital doivent fixer un délai de zérotage dans lequel le montant total à rembourser doit être payé. Le Roi peut fixer un délai maximum de zérotage.

§ 3. Si, en application de l'article 30, § 2, le contrat de crédit autorise l'adaptation du taux annuel effectif global, il stipule qu'en cas d'adaptation, le consommateur peut exiger le maintien du montant de terme, ainsi que la prolongation ou la réduction du délai de remboursement convenu. L'exercice de ce droit peut conduire au dépassement du délai maximum de remboursement visé au § 1^{er}.

Préalablement à la conclusion du contrat de crédit, le prêteur informe expressément le consommateur de ce droit. ».

Art. 22

L'article 23 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 23. — § 1^{er}. Le consommateur a le droit de rembourser en tout ou en partie et à tout moment le solde du capital restant dû par anticipation.

Il avise le prêteur de son intention par lettre recommandée à la poste, au moins dix jours avant le remboursement.

§ 2. En cas de remboursement anticipé, le contrat de crédit peut stipuler une indemnité.

Lorsque le remboursement anticipé est intégral, cette indemnité doit être calculée, au taux annuel effectif global convenu, sur le solde restant dû à la date du remboursement anticipé. Elle ne peut excéder :

— deux mois du coût total du crédit pour les contrats de crédit portant sur un montant de crédit inférieur à 7 500 euros;

— trois mois du coût total du crédit pour les contrats de crédit portant sur un montant de crédit égal ou supérieur à 7 500 euros.

§ 3. Aucune indemnité ne peut être réclamée :

1° si par l'application des articles 85, 86, 87, 91 ou 92, les obligations du consommateur ont été réduites au prix au comptant ou au montant emprunté;

2° in geval van terugbetaling in uitvoering van een verzekeringsovereenkomst die contractueel de terugbetaling van het krediet waarborgt. ».

Art. 23

In artikel 26 van dezelfde wet worden de woorden « het kredietaanbod », telkens vervangen door de woorden « de kredietovereenkomst ».

Art. 24

In artikel 27 van dezelfde wet worden de woorden « oorspronkelijke kredietgever » vervangen door de woorden « overdrager of de indeplaatssteller ».

Art. 25

In artikel 29 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in 2° worden de woorden « terwijl de kredietgever zich, in overeenstemming met artikel 46, de eigendom ervan had voorbehouden » vervangen door de woorden « terwijl de kredietgever zich, in overeenstemming met artikel 14, § 3, 4°, de eigendom ervan had voorbehouden of er, overeenkomstig de regelen inzake financieringshuur, nog geen eigendomsoverdracht heeft plaatsgevonden. »;

2° het artikel wordt aangevuld met een 3° luidend als volgt :

« 3° ingeval de consument het kredietbedrag bedoeld in de artikelen 60*bis* en 60*ter* overschrijdt, en hij, een maand na het ter post afgeven van een aangetekende brief houdende ingebrekestelling, zijn verplichtingen niet is nagekomen. Die regels moeten door de kredietgever aan de consument in herinnering worden gebracht bij de ingebrekestelling. ».

Art. 26

Artikel 30 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Art. 30. — § 1. Behoudens de uitzonderingen bedoeld in deze wet wordt elk beding dat er toe strekt de voorwaarden van de kredietovereenkomst te wijzigen voor niet geschreven gehouden.

§ 2. Onverminderd het bepaalde in artikel 21, §§ 1 en 3, kunnen kredietovereenkomsten met een terugbetalingstermijn van meer dan vijf jaar bepalen dat het jaarlijkse kostenpercentage kan worden aangepast overeenkomstig de regelen gesteld in en krachtens artikel 9 van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet.

2° dans le cas d'un remboursement en exécution d'un contrat d'assurance destiné conventionnellement à garantir le remboursement du crédit. ».

Art. 23

À l'article 26 de la même loi les mots « l'offre de crédit » sont chaque fois remplacés par les mots « le contrat de crédit ».

Art. 24

À l'article 27 de la même loi, les mots « prêteur initial » sont remplacés par les mots « cédant ou au subrogeant ».

Art. 25

À l'article 29 de la même loi les modifications suivantes sont apportées :

1° dans le 2° les mots « alors que le prêteur s'en serait réservé la propriété, en se conformant à l'article 46 » sont remplacés par les mots « alors que le prêteur s'en serait réservé la propriété, en se conformant à l'article 14, § 3, 4°, ou alors que le transfert de propriété, conformément aux règles en matière de crédit-bail, ne s'est pas encore réalisé. »;

2° l'article est complété par un 3° rédigé comme suit :

« 3° pour le cas où le consommateur dépasserait le montant du crédit visé aux articles 60*bis* et 60*ter* et ne se serait pas exécuté un mois après le dépôt à la poste d'une lettre recommandée contenant mise en demeure. Ces modalités doivent être rappelées par le prêteur au consommateur lors de la mise en demeure. ».

Art. 26

L'article 30 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 30. — § 1^{er}. Sauf les exceptions prévues par la présente loi, toute clause permettant de modifier les conditions du contrat de crédit est réputée non écrite.

§ 2. Sans préjudice des dispositions de l'article 21, §§ 1^{er} et 3, les contrats de crédit assortis d'un délai de remboursement de plus de cinq ans peuvent stipuler que le taux annuel effectif global peut être adapté conformément aux règles fixées par l'article 9 de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire et en vertu de celui-

Het in dat artikel 9 vermelde begrip « vestigingsakte » moet dan worden gelezen als « kredietovereenkomst ». ».

Art. 27

Artikel 31 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Art. 31. — § 1. Het is de kredietgever en de kredietbemiddelaar verboden om, onverminderd de toepassing van § 4, de consument te verplichten in het raam van het sluiten van een kredietovereenkomst een andere overeenkomst te ondertekenen bij de kredietgever, de kredietbemiddelaar of een door hen aangewezen derde.

§ 2. Het is de kredietgever en de kredietbemiddelaar eveneens verboden om bij het sluiten van een kredietovereenkomst, van de consument te bedingen om het ontleende kapitaal, geheel of gedeeltelijk, in pand te geven, of om het, geheel of gedeeltelijk, te bestemmen als deposito of voor de aankoop van effecten of andere financiële instrumenten.

§ 3. Het stelsel van reconstitutie van het kapitaal, zoals bedoeld in artikel 5, 2°, van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet, is verboden.

§ 4. Wanneer de kredietovereenkomst gepaard gaat met het sluiten van een schuldsaldoverzekering die het overlijdensrisico dekt, van een verzekering werkverlies, ziekte of arbeidsongeschiktheid, teneinde de terugbetaling van het krediet te waarborgen, en een der begunstigten is de kredietgever, de kredietbemiddelaar of de kredietverzekeraar, dan moeten de desbetreffende kosten opgenomen worden in de totale kosten van het krediet. Dit lid is niet van toepassing op de kredietovereenkomsten die betrekking hebben op kredietbedragen hoger dan 5 000 euro.

Lid 1 is niet van toepassing indien de verzekeringsovereenkomst wordt gesloten na het sluiten van de kredietovereenkomst en op het uitdrukkelijk verzoek van de consument. Het bewijs van dat verzoek komt toe aan de kredietgever en kan alleen geleverd worden door een van de verzekeringsovereenkomst onderscheiden geschrift en na het sluiten van de kredietovereenkomst.

De kredietovereenkomst mag met geen enkele andere verzekeringsovereenkomst van personen gepaard gaan.

§ 5. Elk beding strijdig met dit artikel wordt voor niet geschreven gehouden. ».

Art. 28

In hoofdstuk III, afdeling 2, onderafdeling 5, van dezelfde wet, wordt een artikel 33*bis* ingevoegd, luidende :

« Art. 33*bis*. — Wanneer de consument reeds sommen gelijk aan ten minste 40 % heeft betaald van de

ci. Dans ce cas, la notion d'« acte constitutif », mentionnée dans cet article 9, s'entend comme « contrat de crédit ». ».

Art. 27

L'article 31 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 31. — § 1^{er}. Sans préjudice de l'application du § 4, il est interdit au prêteur et à l'intermédiaire de crédit d'imposer au consommateur, dans le cadre de la conclusion d'un contrat de crédit, de souscrire un autre contrat auprès du prêteur, de l'intermédiaire de crédit ou auprès d'une tierce personne désignée par ceux-ci.

§ 2. Il est également interdit au prêteur et à l'intermédiaire de crédit de stipuler à charge du consommateur, lors de la conclusion d'un contrat de crédit, l'obligation de mettre le capital emprunté, en tout ou en partie, en gage ou de l'affecter, en tout ou en partie, à la constitution d'un dépôt ou à l'achat de valeurs mobilières ou d'autres instruments financiers.

§ 3. Le système de reconstitution du capital, au sens de l'article 5, 2°, de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire, est interdit.

§ 4. Lorsque le contrat de crédit est assorti de la conclusion d'un contrat d'assurance solde restant dû couvrant le risque de décès, d'assurance de perte d'emploi, de maladie ou d'incapacité de travail, et visant à garantir le remboursement du crédit, et qu'un des bénéficiaires est le prêteur, l'intermédiaire de crédit ou l'assureur-crédit, les frais y relatifs doivent être inclus dans le coût total du crédit. Le présent alinéa ne s'applique pas aux contrats de crédit portant sur un montant de crédit supérieur à 5 000 euros.

L'alinéa 1^{er} ne s'applique pas si le contrat d'assurance est conclu postérieurement à la conclusion du contrat de crédit et à la demande expresse du consommateur. La preuve de cette demande incombe au prêteur et ne peut être faite que par un écrit distinct du contrat d'assurance et postérieur à la conclusion du contrat de crédit.

Le contrat de crédit ne peut être assorti d'aucun autre contrat d'assurance de personnes.

§ 5. Toute clause contraire au présent article est réputée non écrite. ».

Art. 28

Au chapitre III, section 2, sous-section 5, de la même loi, il est inséré un article 33*bis*, rédigé comme suit :

« Art. 33*bis*. — Lorsque le consommateur a payé des sommes égales à au moins 40 % du prix au comptant

prijs bij contante betaling van een goed dat het voorwerp is, hetzij van een beding van eigendomsvoorbehoud, hetzij van een pandbelofte met onherroepelijke volmacht, kan dit goed niet worden teruggenomen dan op grond van een gerechtelijke beslissing, of van een schriftelijke overeenkomst, gesloten na een ingebrekestelling bij ter post aangetekend schrijven. Artikel 54, § 1, blijft van toepassing.

De kredietgever moet binnen een termijn van 30 dagen te rekenen vanaf de verkoopsdatum van het gefinancierde goed de bekomen prijs ter kennis brengen aan de consument en hem het restant terugstorten. In geen geval mag een lastgeving of een akkoord gesloten met het oog op de terugname van een goed gefinancierd door een kredietovereenkomst leiden tot een ongerechtvaardigde verrijking. ».

Art. 29

In artikel 34 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de eerste zin van het eerste lid wordt aangevuld met de volgende woorden « , met uitsluiting van alle andere boetes of kosten van niet-uitvoering »;

2° in de tweede zin van het eerste lid worden de woorden « het kredietaanbod of » geschrapt;

3° het artikel wordt aangevuld met het volgende lid :
« Voor de kredietovereenkomsten gesloten voor een onbepaalde duur kan door de kredietgever slechts een borgtocht of een persoonlijke zekerheid worden gevraagd voor een periode van vijf jaar. Deze periode kan slechts verlengd worden bij afloop en met het uitdrukkelijk goedvinden van de borg of de persoon die een persoonlijke zekerheid heeft gesteld. ».

Art. 30

Artikel 37, § 1 van dezelfde wet wordt aangevuld met de volgende woorden :

« en kan slechts uitgevoerd en aangewend worden tot beloop van op de dag van de kennisgeving van de overdracht krachtens de kredietovereenkomst opeisbare bedragen. ».

Art. 31

In artikel 41 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden « het aanbod », in limine van het artikel, worden vervangen door de woorden « de overeenkomst »;

2° het 7° wordt vervangen door de volgende tekst :

d'un bien faisant l'objet, soit d'une clause de réserve de propriété, soit d'une promesse de gage avec mandat irrévocable, ce bien ne peut être repris qu'en vertu d'une décision judiciaire ou d'un accord écrit conclu après mise en demeure par lettre recommandée à la poste. L'article 54, § 1^{er}, reste d'application.

Le prêteur doit, dans un délai de 30 jours à compter de la date de la vente du bien financé, notifier le prix obtenu au consommateur et lui restituer le trop perçu. En aucun cas, un mandat ou un accord conclu en vue de la reprise d'un bien financé par un contrat de crédit ne peut donner lieu à un enrichissement injustifié. ».

Art. 29

À l'article 34 de la même loi les modifications suivantes sont apportées :

1° la première phrase de l'alinéa 1^{er} est complétée par les mots suivants « , à l'exclusion de toute autre pénalité ou frais d'inexécution »;

2° à la deuxième phrase de l'alinéa 1^{er}, les mots « de l'offre de crédit ou » sont supprimés;

3° l'article est complété par l'alinéa suivant :
« Pour les contrats de crédit conclus pour une durée indéterminée, un cautionnement ou une sûreté personnelle ne peut être réclamé par le prêteur que pour une période de cinq ans. Cette période ne peut être renouvelée que moyennant l'accord exprès, au terme de la période, de la caution ou de la personne qui constitue une sûreté personnelle. ».

Art. 30

L'article 37, § 1^{er}, de la même loi est complété par les mots suivants :

« et ne peut être exécutée et affectée qu'à concurrence des montants exigibles en vertu du contrat de crédit à la date de la notification de la cession. ».

Art. 31

À l'article 41 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° les mots « l'offre », in limine de l'article, sont remplacés par les mots « le contrat »;

2° le 7° est remplacé par le texte suivant :

« 7° de nauwkeurige termijn tussen de datum van levering van het goed of de prestatie van de dienst en de datum van de eerste betaling. »;

3° in 8° worden de woorden « evenals de wijze waarop deze worden berekend overeenkomstig artikel 23, derde lid » geschrapt.

Art. 32

De artikelen 42 tot 44 van dezelfde wet worden opgeheven.

Art. 33

Artikel 45, § 1, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« § 1. De kredietgever moet bij de ondertekening van het contract een voorschot ontvangen dat niet minder mag bedragen dan 15 % van de aankoop prijs bij contante betaling. ».

Art. 34

Artikel 46 van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 35

Artikel 47 van dezelfde wet wordt aangevuld met het volgende lid :

« De kredietgever verwittigt de consument bij een ter post aangetekende brief dat hij de mogelijkheid heeft de koopoptie te lichten een maand voor de laatste hiertoe overeengekomen datum. Wanneer de koopoptie niet wordt gelicht of de eigendomsoverdracht niet plaats vindt kan de financieringshuur slechts omgezet worden in huur middels het sluiten van een huurcontract. ».

Art. 36

In artikel 48 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in 1° wordt het woord « desgevallend » geschrapt;

2° het 2° wordt vervangen door de volgende tekst :

« 2° het totale bedrag van de betalingen zoals bedoeld in artikel 49, § 3, 2°; ».

« 7° le délai précis entre la date de la livraison du bien ou de la prestation de service et la date du premier paiement. »;

3° au, 8°, les mots « ainsi que les modalités de calcul de celles-ci conformément à l'article 23, alinéa 3 » sont supprimés.

Art. 32

Les articles 42 à 44 de la même loi sont abrogés.

Art. 33

L'article 45, § 1^{er}, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. Le prêteur doit à la signature du contrat percevoir un acompte dont le montant ne peut être inférieur à 15 % du prix d'achat au comptant. ».

Art. 34

L'article 46 de la même loi est abrogé.

Art. 35

L'article 47 de la même loi est complété par l'alinéa suivant :

« Le prêteur avertit le consommateur par lettre recommandée à la poste qu'il a la faculté de lever l'option d'achat un mois avant la dernière date convenue à cet effet. Lorsque l'option d'achat n'est pas levée ou lorsque le transfert de propriété ne se réalise pas, le crédit-bail ne peut être transformé en bail que moyennant la conclusion d'un contrat de bail. ».

Art. 36

À l'article 48 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° au 1° les mots « le cas échéant » sont supprimés;

2° le 2° est remplacé par le texte suivant :

« 2° la somme totale des paiements, telle que visée à l'article 49, § 3, 2°; ».

Art. 37

Artikel 49 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Art. 49. — § 1. Inzake financieringshuur is het kredietbedrag, bedoeld in artikel 14, § 3, 4°, de contante prijs van het lichamelijk roerend goed, verminderd met het BTW-bedrag, dat in financieringshuur wordt aangeboden. De prijs van bijkomende dienstverrichtingen is, wanneer die ter financiering worden aangeboden, verminderd met het BTW-bedrag en onverminderd de toepassing van artikel 31, eveneens begrepen in het kredietbedrag. In dat geval vermeldt het contract ook de prijs van de samenstellende delen van het kredietbedrag.

§ 2. Indien een financieringshuur een of meerdere tijdstippen voorziet waarop een koopoptie kan gelicht worden, moet de kredietovereenkomst ook telkens de overeenstemmende residuele waarden vermelden.

Indien deze residuele waarden niet kunnen bepaald worden bij het sluiten van de kredietovereenkomst dan moet het contract parameters vermelden die de consument moeten toelaten bij het lichten van de koopoptie deze residuele waarden te bepalen.

De Koning kan deze parameters en hun gebruik bepalen.

§ 3. Onverminderd de bepalingen van artikel 14, vermeldt de overeenkomst van financieringshuur.

1° de contante prijs van het lichamelijk roerend goed en, in voorkomend geval, de contante prijs van elke bijkomende dienstverrichting;

2° het totale bedrag van de betalingen te verrichten door de consument, met inbegrip van de te betalen residuele waarde van het goed bij het lichten van de koopoptie. Indien de koopoptie op verschillende tijdstippen kan worden gelicht vermeldt de kredietovereenkomst het totale bedrag van de betalingen op het ogenblik dat de optie de eerste en de laatste maal wordt gelicht. Indien bij het sluiten van de kredietovereenkomst de residuele waarde slechts kan worden bepaald met behulp van parameters, moet de kredietovereenkomst, enerzijds, het totale bedrag van de betalingen vermelden, anderzijds, de minimale en maximale residuele waarde die de consument moet betalen bij het lichten van de koopoptie;

3° het aantal, het bedrag en de periodiciteit van de betalingen;

4° de nauwkeurige termijn tussen de datum van levering en de datum van de eerste betaling;

5° in voorkomend geval, het bedrag van de zekerheid en de verplichting vanwege de kredietgever om de financiële opbrengst van het deposito tot zekerheid ter beschikking van de consument te stellen;

6° de mogelijkheid om op elk ogenblik vervroegd terug te betalen. ».

Art. 37

L'article 49 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 49. — § 1^{er}. En matière de crédit-bail, le montant du crédit, visé à l'article 14, § 3, 4°, est le prix au comptant, diminué du montant de la TVA, du bien meuble corporel offert en crédit-bail. Le prix des prestations de service supplémentaires, lorsqu'ils sont offerts en financement, diminué du montant de la TVA, est, sans préjudice de l'application de l'article 31, également repris dans le montant du crédit. Dans ce cas, le contrat mentionne le prix des éléments constitutifs du montant du crédit.

§ 2. Si un crédit-bail prévoit un ou plusieurs moments au cours desquels une option d'achat peut être levée, le contrat de crédit doit mentionner chaque fois les valeurs résiduelles correspondantes.

Si ces valeurs résiduelles ne peuvent pas être déterminées au moment de la conclusion du contrat de crédit, le contrat doit mentionner des paramètres permettant au consommateur de déterminer ces valeurs résiduelles lors de la levée de l'option d'achat.

Le Roi peut déterminer ces paramètres ainsi que leur usage.

§ 3. Sans préjudice des dispositions de l'article 14, le contrat de crédit-bail mentionne :

1° le prix au comptant du bien meuble corporel et, le cas échéant, le prix au comptant de chaque prestation de service supplémentaire;

2° la somme totale des paiements à effectuer par le consommateur, y-compris la valeur résiduelle du bien à payer à la levée de l'option d'achat. Si l'option d'achat peut être levée à plusieurs moments, le contrat de crédit mentionne la somme totale des paiements jusqu'au moment où l'option d'achat peut être levée pour la première fois et pour la dernière fois. Si lors de la conclusion du contrat de crédit, la valeur résiduelle ne peut être déterminée qu'à l'aide de paramètres, le contrat de crédit doit mentionner d'une part, la somme totale des paiements à effectuer et, d'autre part, la valeur résiduelle minimale et maximale calculée sur base de ces paramètres, à payer par le consommateur au moment de la levée de l'option d'achat;

3° le nombre, le montant et la périodicité des paiements;

4° le délai précis entre la date de la livraison du bien et la date du premier paiement;

5° le cas échéant, le montant de la sûreté et l'engagement du prêteur de mettre le revenu du dépôt donné pour sûreté à la disposition du consommateur;

6° la possibilité d'effectuer à tout moment un remboursement anticipé. ».

Art. 38

De artikelen 50, 51 en 52 van dezelfde wet worden opgeheven.

Art. 39

In artikel 56 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden « het aanbod van een » *in limine* van het artikel worden vervangen door de woorden « de overeenkomst van »;

2° het 1° wordt opgeheven;

3° het 5° wordt vervangen door de volgende tekst :

« 5° de nauwkeurige termijn tussen enerzijds de datum van terbeschikkingstelling van het kredietbedrag aan de consument of, in voorkomend geval, de datum van levering bedoeld in artikel 19 van het goed of de prestatie van de dienst en, anderzijds, de datum van de eerste betaling; »;

4° in 6°, *in fine*, worden de woorden « evenals de wijze waarop deze worden berekend overeenkomstig artikel 23, derde lid » geschrapt.

Art. 40

In artikel 58 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 1 wordt vervangen als volgt :

« § 1. De bepalingen van artikel 14, met uitzondering van § 3, eerste lid, 3°, zijn eveneens van toepassing op de kredietopening. »;

2° in § 2, *in limine*, worden de woorden « het aanbod » vervangen door de woorden « de overeenkomst »;

3° § 2, 1°, wordt vervangen als volgt :

« 1° de debetrentevoet op jaarbasis »;

4° in § 3 worden de woorden « het aanbod » vervangen door de woorden « de overeenkomst »;

5° het artikel wordt aangevuld met een § 4 luidend als volgt :

« § 4. Artikel 3, § 1, 4°, geldt niet voor overschrijdingen van het bedrag of de looptijd van kredietopeningen. ».

Art. 41

Artikel 59 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Art. 59. — § 1. Voor elke kredietopening, stuurt de kredietgever elke maand een overzicht waarop hij vermeldt :

1° de juiste periode waarop het overzicht betrekking heeft;

Art. 38

Les articles 50, 51 et 52 de la même loi sont abrogés.

Art. 39

À l'article 56 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° les mots « l'offre pour un », *in limine* de l'article, sont remplacés par les mots « le contrat de »;

2° le 1° est abrogé;

3° le 5° est remplacé par le texte suivant :

« 5° le délai précis entre d'une part la date de la mise à disposition du montant du crédit au consommateur ou, le cas échéant, la date de livraison du bien ou de la prestation de service visée à l'article 19 et d'autre part la date du premier paiement; »;

4° au 6°, *in fine*, les mots « ainsi que les modalités de calcul de celles-ci conformément à l'article 23, alinéa 3 », sont supprimés.

Art. 40

À l'article 58 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. Les dispositions de l'article 14, à l'exception du § 3, alinéa 1^{er}, 3°, s'appliquent également à l'ouverture de crédit. »;

2° au § 2, *in limine*, les mots « l'offre » sont remplacés par les mots « le contrat »;

3° le § 2, 1°, est remplacé par la disposition suivante :

« 1° le taux débiteur annuel »;

4° au § 3, les mots « l'offre » sont remplacés par les mots « le contrat »;

5° l'article est complété par un § 4 rédigé comme suit :

« § 4. L'article 3, § 1^{er}, 4°, ne s'applique pas aux dépassements du montant ou de la durée des ouvertures de crédit. ».

Art. 41

L'article 59 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 59. — § 1^{er}. Pour chaque ouverture de crédit, le prêteur transmet chaque mois un relevé où il mentionne :

1° la période précise sur laquelle porte le relevé de compte;

- 2° de opgenomen bedragen en hun data;
- 3° in voorkomend geval, het verschuldigd blijvend saldo van het voorgaand overzicht en de datum;
- 4° de datum en het bedrag van de verschuldigde kosten;
- 5° de datum en het bedrag van de betalingen verricht door de consument;
- 6° de laatst overeengekomen debetrentevoet op jaarbasis;
- 7° de datum en het totaal bedrag van de verschuldigde interesten;
- 8° in voorkomend geval, het minimaal te betalen bedrag;
- 9° in voorkomend geval, het nieuwe verschuldigd blijvend saldo;
- 10° het nieuwe totaal verschuldigde bedrag.

De valutadata van de kredietopnemingen verricht door de consument en van de betalingen ontvangen door de kredietgever zijn, in voorkomend geval, onderworpen aan de toepassing van de wet van 10 juli 1997 betreffende de valutadatum van bankverrichtingen.

§ 2. Wanneer de kredietgever gebruik maakt van de mogelijkheid vermeld in artikel 60 om de debetrentevoet te wijzigen, moet de consument hiervan, op duidelijke en voorafgaandelijke wijze worden ingelicht, evenals van het nieuwe jaarlijkse kostenpercentage dat er uit voortvloeit, aan de hand van een rekeningoverzicht.

§ 3. Wanneer de kredietgever over inlichtingen beschikt waaruit hij kan afleiden dat de consument niet langer in staat zal zijn zijn verbintenissen na te komen kan hij de kredietopnemingen opschorten, mits hij, op straffe van nietigheid, zijn behoorlijk met redenen omklede beslissing onverwijld bij ter post aangetekende brief aan de consument heeft betekend. ».

Art. 42

In artikel 60 van dezelfde wet worden het eerste en tweede lid vervangen door het volgende lid :

« De kredietopening kan bepalen dat de debetrentevoet kan worden gewijzigd. ».

Art. 43

In dezelfde wet wordt een artikel 60*bis* ingevoegd, luidende als volgt :

« Art. 60*bis*. — § 1. De overschrijding van het kredietbedrag is verboden. De kredietgever moet dit verbod vermelden in de overeenkomst.

Indien er desondanks een overschrijding plaats vindt, moet de kredietgever de kredietopnemingen opschorten en de terugstorting van de overschrijding binnen een termijn van maximaal vijfenveertig dagen te rekenen vanaf de overschrijding eisen.

- 2° les montants prélevés et leur date;
- 3° le cas échéant, le solde restant dû du relevé précédent et la date;
- 4° la date et le montant des frais dus;
- 5° la date et le montant des paiements effectués par le consommateur;
- 6° le dernier taux débiteur annuel convenu;
- 7° la date et le montant total des intérêts dus;
- 8° le cas échéant, le montant minimum à payer;
- 9° le cas échéant, le nouveau solde restant dû;
- 10° le nouveau montant total dû.

Les dates de valeur des prélèvements de crédit effectués par le consommateur et des paiements perçus par le prêteur sont, le cas échéant, soumises à l'application de la loi du 10 juillet 1997 relative aux dates de valeur des opérations bancaires.

§ 2. Lorsque le prêteur fait usage de la faculté de modifier le taux débiteur visé à l'article 60, le consommateur doit en être informé clairement et préalablement, ainsi que du nouveau taux annuel effectif global qui en résulte, au moyen d'un relevé de compte.

§ 3. Lorsqu'il dispose de renseignements lui permettant de considérer que le consommateur ne sera plus à même de respecter ses obligations, le prêteur peut suspendre les prélèvements de crédit, à condition que, sous peine de nullité, il ait notifié sans délai au consommateur sa décision dûment motivée, par lettre recommandée à la poste. ».

Art. 42

Dans l'article 60 de la même loi les alinéas 1^{er} et 2 sont remplacés par l'alinéa suivant :

« L'ouverture de crédit peut prévoir que le taux débiteur peut être modifié. ».

Art. 43

Un article 60*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 60*bis*. — § 1^{er}. Le dépassement du montant du crédit est interdit. Le prêteur doit mentionner cette interdiction dans le contrat.

Si toutefois un dépassement se produit, le prêteur doit suspendre les prélèvements de crédit et exiger le remboursement du dépassement dans un délai de maximum quarante-cinq jours à dater du jour du dépassement.

In dat geval kunnen slechts de uitdrukkelijk overeengekomen en door deze wet geoorloofde verwijlinteressen en kosten worden gevraagd. De verwijlinteressen moeten worden berekend op de overschrijding.

§ 2. In geval de consument de verplichtingen die voortvloeien uit de vorige paragraaf niet nakomt, moet de kredietgever hetzij een einde stellen aan de overeenkomst binnen de perken van artikel 29, 3°, hetzij bij wege van schuldvernieuwing een nieuwe overeenkomst met een verhoogd kredietbedrag opmaken met eerbiediging van alle bepalingen van de wet. ».

Art. 44

In dezelfde wet wordt een artikel 60ter ingevoegd, luidende :

« Art. 60ter. — De kredietgever kan, op voorafgaandelijk en uitdrukkelijk verzoek van de consument, schriftelijk en tegen de laatst toegepaste debetrentevoet, met uitsluiting van iedere boete, vergoeding of verwijlinterest, een tijdelijke overschrijding van het kredietbedrag toestaan voor een maximale looptijd van vijfenveertig dagen.

Indien de overschrijding bij het verstrijken van de periode, bedoeld in het eerste lid, niet is aangezuiverd moet de kredietgever de kredietopnemingen opschorten en hetzij een einde stellen aan de overeenkomst binnen de perken van artikel 29, 3°, hetzij bij wege van schuldvernieuwing een nieuwe overeenkomst met een verhoogd kredietbedrag opmaken met eerbiediging van alle bepalingen van de wet. ».

Art. 45

Artikel 63, § 3, van dezelfde wet wordt aangevuld met het volgende lid :

« Iedere bemiddeling voor een kredietovereenkomst met behulp van of in de hoedanigheid van een onderagent is verboden. ».

Art. 46

Artikel 64 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Art. 64. — § 1. De kredietbemiddelaar kan geen kredietaanvraag indienen voor een consument waarvoor hij, gelet op de inlichtingen waarover hij beschikt of zou moeten beschikken, onder meer op basis van de inlichtingen bedoeld in artikel 10, van oordeel is dat de consument duidelijk niet in staat zal zijn de verplichtingen voortvloeiend uit de kredietovereenkomst, na te komen.

Dans ce cas, seuls les intérêts de retard et les frais expressément convenus et autorisés par la présente loi peuvent être réclamés. Les intérêts de retard doivent être calculés sur le dépassement.

§ 2. Si le consommateur ne respecte pas les obligations découlant du paragraphe précédent, le prêteur doit soit mettre fin au contrat dans le respect de l'article 29, 3°, soit établir par novation un nouveau contrat avec un montant de crédit plus élevé dans le respect de toutes les dispositions de la loi. ».

Art. 44

Un article 60ter, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Art. 60ter. — Le prêteur peut à la demande expresse et préalable du consommateur, autoriser par écrit au dernier taux débiteur appliqué, à l'exclusion de toute pénalité, indemnité ou intérêt de retard, un dépassement temporaire du montant du crédit pour une durée maximum de quarante-cinq jours.

Si le dépassement n'est pas apuré au terme de la période visée à l'alinéa 1^{er}, le prêteur doit suspendre les prélèvements de crédit et doit soit mettre fin au contrat dans le respect de l'article 29, 3°, soit établir par novation un nouveau contrat avec un montant de crédit plus élevé dans le respect de toutes les dispositions de la loi. ».

Art. 45

L'article 63, § 3, de la même loi est complété par l'alinéa suivant :

« Toute intermédiation pour un contrat de crédit à l'aide d'un sous-agent ou en qualité de sous-agent est interdite. ».

Art. 46

L'article 64 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 64. — § 1^{er}. L'intermédiaire de crédit ne peut introduire de demande de crédit pour un consommateur si, compte tenu des informations dont il dispose ou devrait disposer, notamment sur base des renseignements visés à l'article 10, il estime que le consommateur ne sera manifestement pas à même de respecter les obligations découlant du contrat de crédit.

§ 2. De kredietbemiddelaar mag de kredietaanvragen niet opsplitsen. Hij moet aan de kredietgever de noodzakelijke inlichtingen bedoeld in artikel 10 mededelen.

§ 3. Eenieder die optreedt als kredietbemiddelaar moet alle aangezochte kredietgevers in kennis stellen van het bedrag van de andere kredietovereenkomsten welke hij heeft aangevraagd of ontvangen ten behoeve van dezelfde consument gedurende twee maanden voorafgaand aan het indienen van iedere nieuwe kredietaanvraag. ».

Art. 47

Artikel 70, § 1, tweede lid, eerste streepje, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1992, 8 december 1992 en 11 december 1998, wordt vervangen als volgt :

« — de identiteit en het adres van de verantwoordelijke voor de verwerking. Wanneer deze geen vaste vestiging op het grondgebied van de Europese Gemeenschap heeft, moet hij een op het Belgische grondgebied gevestigde vertegenwoordiger aanwijzen, onverminderd rechtsvorderingen die tegen de verantwoordelijke voor de verwerking zelf kunnen worden ingesteld; ».

Art. 48

In artikel 74 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 11 februari 1994, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden tussen de woorden « de minister van Economische Zaken, » en « zijn onderworpen » de woorden « of zijn gemachtigde, » ingevoegd;
2° het tweede lid wordt opgeheven.

Art. 49

In artikel 75 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 1 wordt aangevuld met het volgende lid :

« De natuurlijke personen en de rechtspersonen met betrekking tot hun bestuurders, zaakvoerders, directeurs of gevolmachtigden, moeten bovendien een bewijs van goed zedelijk gedrag of een gelijkwaardig document bezorgen, bestemd voor een openbaar bestuur. »;

2° in § 3 worden een 1°*bis* en een 1°*ter* ingevoegd, luidend als volgt :

« 1°*bis* een liquiditeitsratio te bezitten en te behouden van minstens 1,5, berekend volgens de formule : vlot-tende activa gedeeld door de schulden op ten hoogste een jaar;

§ 2. L'intermédiaire de crédit ne peut fractionner les demandes de crédit. Il doit communiquer au prêteur les informations nécessaires visées à l'article 10.

§ 3. Quiconque agit en tant qu'intermédiaire de crédit doit communiquer à tous les prêteurs sollicités le montant des autres contrats de crédit qu'il a demandés ou reçus au bénéfice du même consommateur, au cours des deux mois précédant l'introduction de chaque nouvelle demande de crédit. ».

Art. 47

L'article 70, § 1^{er}, alinéa 2, premier tiret, de la même loi, modifié par les lois des 6 juillet 1992, 8 décembre 1992 et 11 décembre 1998, est remplacé par la disposition suivante :

« — l'identité et l'adresse du responsable du traitement. Lorsque celui-ci n'est pas établi de manière permanente sur le territoire de la Communauté européenne, il doit désigner un représentant établi sur le territoire belge, sans préjudice d'actions qui pourraient être introduites contre le responsable du traitement lui-même; ».

Art. 48

À l'article 74 de la même loi, modifié par la loi du 11 février 1994, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 1^{er}, les mots « ou de son délégué » sont insérés entre les mots « du ministre des Affaires économiques, » et les mots « les personnes »;
2° l'alinéa 2 est abrogé.

Art. 49

À l'article 75 de la même loi les modifications suivantes sont apportées :

1° le § 1^{er} est complété par l'alinéa suivant :

« Les personnes physiques et les personnes morales en ce qui concerne leurs administrateurs, gérants, directeurs ou fondés de pouvoir, doivent en outre communiquer un certificat de bonnes vie et mœurs destiné à une administration publique ou un document équivalent. »;

2° dans le § 3 il est inséré un 1°*bis* et 1°*ter* rédigés comme suit :

« 1°*bis* à détenir et à maintenir un ratio de liquidités d'au moins 1,5, calculé selon la formule : actifs circulants divisés par les dettes à un an au plus;

1^o *ter* een bedrijfskapitaal hoger dan de behoefte aan werkkapitaal te bezitten en te behouden, waarbij

— het bedrijfskapitaal gelijk is aan het verschil tussen, enerzijds het vastliggend kapitaal, zijnde het eigen vermogen, de voorzieningen en de uitgestelde belastingen en de schulden op meer dan één jaar en, anderzijds, de vaste activa,

— de behoefte aan werkkapitaal gelijk is aan het verschil tussen, enerzijds de beschikbare activa, zijnde de voorraden en bestellingen in uitvoering, de vorderingen op ten hoogste één jaar en de overlopende rekeningen van de actiefzijde en, anderzijds, de uitbatingspassiva, zijnde de niet-financiële schulden op ten hoogste één jaar en de overlopende rekeningen van de passiefzijde; »;

3^o in § 3, 3^o en 4^o, worden de woorden « aan de minister van Economische Zaken » vervangen door de woorden « aan de bevoegde dienst van het ministerie van Economische Zaken »;

4^o in § 3, 3^o, worden de woorden « met de uitgevoerde verrichtingen op de door de Koning vastgestelde data en voorwaarden » vervangen door de woorden « met de gedane verrichtingen op de door de Koning vastgestelde data, voorwaarden en wijzen »;

5^o § 5 wordt vervangen als volgt :

« § 5. Zij moeten zich ook ertoe verbinden om op verzoek van de bevoegde ambtenaren van het ministerie van Economische Zaken de boekhoudkundige gegevens te verschaffen die noodzakelijk zijn om hun solvabiliteit te kunnen beoordelen. »;

6^o in § 7, worden tussen de woorden « De minister van Economische Zaken » en « beslist over » de woorden « of zijn gemachtigde » ingevoegd;

7^o § 7, laatste lid wordt opgeheven.

Art. 50

In artikel 75*bis* van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 11 februari 1994, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o na de woorden « minister van Economische Zaken » en « minister » worden telkens de woorden « of zijn gemachtigde » ingevoegd;

2^o de laatste zin van § 3, tweede lid, wordt opgeheven.

Art. 51

In artikel 76 van dezelfde wet worden na de woorden « minister van Economische Zaken » de woorden « of zijn gemachtigde » ingevoegd.

1^o *ter* à détenir et à maintenir un fonds de roulement supérieur au besoin de fonds de roulement, où

— le fonds de roulement est égal à la différence entre, d'une part, les capitaux permanents, à savoir les capitaux propres, les provisions pour risques et charges (et impôts différés), et les dettes à plus d'un an et, d'autre part, les actifs fixes,

— le besoin de fonds de roulement est égal à la différence entre, d'une part, les actifs d'exploitation, à savoir les stocks et commandes en cours d'exécution, les créances à un an au plus et le compte de régularisation de l'actif et, d'autre part, les passifs d'exploitation, à savoir les dettes non financières à un an au plus et le compte de régularisation du passif; »;

3^o au § 3, 3^o et 4^o, les mots « au ministre des Affaires économiques » sont remplacés par les mots « au service compétent du ministère des Affaires économiques »;

4^o au § 3, 3^o, les mots « aux dates et dans les conditions à déterminer par le Roi » sont remplacés par les mots « aux dates, dans les conditions et selon les modalités à déterminer par le Roi »;

5^o le § 5 est remplacé par la disposition suivante :

« § 5. Elles doivent aussi s'engager à transmettre, sur demande des agents compétents du ministère des Affaires économiques, les éléments comptables nécessaires à l'appréciation de leur solvabilité. »;

6^o au § 7, les mots « ou son délégué » sont insérés entre les mots « Le ministre des Affaires économiques » et les mots « statue sur »;

7^o le § 7, dernier alinéa est abrogé.

Art. 50

À l'article 75*bis* de la même loi, inséré par la loi du 11 février 1994, les modifications suivantes sont apportées :

1^o il est chaque fois inséré après les mots « ministre des Affaires économiques » et « ministre » les mots « ou son délégué »;

2^o la dernière phrase du § 3, alinéa 2, est abrogée.

Art. 51

À l'article 76 de la même loi il est inséré après les mots « ministre des Affaires économiques » les mots « ou son délégué ».

Art. 52

In artikel 77 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 6 juli 1992, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 2, tweede lid, 2°, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 2° enkel te bemiddelen met het oog op het sluiten van een kredietovereenkomst bij een erkende kredietgever of met het oog op het uitvoeren van een kredietovereenkomst voor rekening van een persoon bedoeld in artikel 25; »;

2° in § 4, eerste lid, worden tussen de woorden « De minister van Economische Zaken » en de woorden « beslist over » de woorden « of zijn gemachtigde » ingevoegd;

3° § 4, laatste lid, wordt opgeheven.

Art. 53

In artikel 78 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° § 1 wordt aangevuld als volgt :

« 4° de ondernemingen waarin het mandaat van gedelegeerde bestuurder of dagelijkse bestuurder of de leidinggevende functie, of de ondernemingen waarin de daadwerkelijke beslissingsbevoegdheid inzake kredietverrichtingen onderworpen aan de wet consumentenkrediet uitgeoefend wordt door een bij deze paragraaf bedoelde persoon. »;

2° § 2, wordt vervangen als volgt :

« § 2. De erkenning of inschrijving kan geweigerd of ingetrokken worden voor :

1° de niet in eer herstelde personen die een gevangenisstraf van ten minste een maand, zelfs voorwaardelijk, hebben opgelopen wegens een inbreuk die strafbaar is gesteld door de bepalingen van deze wet of de volgende bepalingen :

a) titels V en IX van boek I van het Wetboek van Koophandel;

b) koninklijk besluit n° 41 van 15 december 1934 tot bescherming van het gespaard vermogen door reglementering van de verkoop op afbetaling van premie-effecten;

c) koninklijk besluit n° 43 van 15 december 1934 betreffende de controle op de kapitalisatieondernemingen;

d) koninklijk besluit n° 185 van 9 juli 1935 op de bankcontrole en het uitgifteregime voor titels en effecten;

e) koninklijk besluit n° 225 van 7 januari 1936 tot reglementering van de hypothecaire leningen en tot inrichting van de controle op de ondernemingen van hypothecaire leningen, (opgeheven en vervangen door de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet);

Art. 52

À l'article 77 de la même loi, modifié par la loi du 6 juillet 1992, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 2, alinéa 2, 2°, est remplacé par la disposition suivante :

« 2° à intervenir uniquement en vue de la conclusion d'un contrat de crédit auprès d'un prêteur agréé ou en vue de l'exécution d'un contrat de crédit pour compte d'une personne visée à l'article 25; »;

2° au § 4, alinéa 1^{er}, les mots « ou son délégué » sont insérés entre les mots « Le ministre des Affaires économiques » et les mots « statue sur »;

3° le § 4, dernier alinéa, est abrogé.

Art. 53

À l'article 78 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1^{er} est complété comme suit :

« 4° aux entreprises au sein desquelles les fonctions d'administrateur-délégué, ou d'administrateur assurant la gestion journalière ou de direction ou aux entreprises au sein desquelles un pouvoir effectif de décisions concernant des opérations de crédit soumises à la présente loi sont confiées à une personne visée au présent paragraphe. »;

2° le § 2, est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. L'agrément ou l'inscription peut être refusé ou retiré :

1° aux personnes non réhabilitées qui ont encouru une peine d'emprisonnement d'au moins un mois, même avec sursis, pour une infraction prévue par les dispositions de la présente loi ou les dispositions suivantes :

a) titres V et IX du livre I^{er} du Code de commerce;

b) arrêté royal n° 41 du 15 décembre 1934 protégeant l'épargne par la réglementation de la vente à tempérament des valeurs à lots;

c) arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934 relatif au contrôle des sociétés de capitalisation;

d) arrêté royal n° 185 du 9 juillet 1935 sur le contrôle des banques et le régime des émissions de titres et valeurs;

e) arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires, (abrogé et remplacé par la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire);

f) koninklijk besluit n° 71 van 30 november 1939 betreffende het leuren met roerende waarden en demarhage met roerende waarden en goederen of eetwaren;

g) koninklijk besluit n° 72 van 30 november 1939 tot regeling van de beurzen voor de termijnhandel in goederen en waarden, van het beroep van de makelaars en tussenpersonen die zich met deze termijnhandel inlaten en van het regime van de exceptie van spel;

h) wet van 22 januari 1945 betreffende de economische reglementering en de prijzen;

i) wet van 27 maart 1957 betreffende de gemeenschappelijke beleggingsfondsen;

j) wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering, (opgeheven en vervangen door de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet);

k) wet van 10 juni 1964 op het openbaar aantrekken van spaargelden;

l) koninklijk besluit van 23 juni 1967 tot coördinatie van de bepalingen betreffende de controle op de private spaarkassen;

m) koninklijk besluit n° 64 van 10 november 1967 tot regeling van het statuut van de portefeuillemaatschappijen;

n) wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken, (opgeheven en vervangen door de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en de bescherming van de consument);

o) wet van 30 juni 1975 betreffende het statuut van de banken, de private spaarkassen en bepaalde andere financiële instellingen;

p) wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen;

q) wet van 17 juli 1975 op de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen;

r) wet van 13 augustus 1986 betreffende de uitoefening van ambulante activiteiten, (opgeheven en vervangen door de wet van 25 juni 1993 betreffende de uitoefening van ambulante activiteiten en de organisatie van openbare markten);

s) wet van 2 maart 1989 op de openbaarmaking van belangrijke deelnemingen in ter beurze genoteerde vennootschappen en tot reglementering van de openbare overnameaanbiedingen;

t) wet van 4 december 1990 op de financiële transacties en de financiële markten;

u) wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en de bescherming van de consument;

v) wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst;

w) wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet;

x) wet van 11 januari 1993 tot voorkoming van het gebruik van het financiële stelsel voor het witwassen van geld;

f) arrêté royal n° 71 du 30 novembre 1939 relatif au colportage des valeurs mobilières et au démarchage sur valeurs mobilières et sur marchandises et denrées;

g) arrêté royal n° 72 du 30 novembre 1939 réglementant les bourses et les marchés à terme sur marchandises et denrées, la profession des courtiers et intermédiaires s'occupant de ces marchés et le régime de l'exception de jeu;

h) loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix;

i) loi du 27 mars 1957 relative aux fonds communs de placement;

j) loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement, (abrogée et remplacée par la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation);

k) loi du 10 juin 1964 sur les appels publics à l'épargne;

l) arrêté royal du 23 juin 1967 portant coordination des dispositions relatives au contrôle des caisses d'épargne privées;

m) arrêté royal n° 64 du 10 novembre 1967 organisant le statut des sociétés à portefeuille;

n) loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce (abrogée et remplacée par la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur);

o) loi du 30 juin 1975 relative au statut des banques, des caisses d'épargne privées et de certains autres intermédiaires financiers;

p) loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances;

q) loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises;

r) loi du 13 août 1986 relative à l'exercice des activités ambulantes, (abrogée et remplacée par la loi du 25 juin 1993 sur l'exercice d'activités ambulantes et l'organisation des marchés publics);

s) loi du 2 mars 1989 relative à la publicité des participations importantes dans les sociétés cotées en bourse et réglementant les offres publiques d'acquisition;

t) loi du 4 décembre 1990 relative aux opérations financières et aux marchés financiers;

u) loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur;

v) loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre;

w) loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire;

x) loi du 11 janvier 1993 relative à la prévention de l'utilisation du système financier aux fins du blanchiment de capitaux;

y) wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen;

z) wet van 25 juni 1993 betreffende de uitoefening van ambulante activiteiten en de organisatie van openbare markten;

aa) wet van 27 maart 1995 betreffende de verzekeringsbemiddeling en de distributie van de verzekeringen;

bb) wet van 17 juli 1997 op het gerechtelijk akkoord;

cc) faillissementswet van 8 oktober 1997.

Alleen de veroordelingen, uitgesproken minder dan tien jaar vóór de aanvraag tot erkenning en minder dan vijf jaar vóór de aanvraag tot inschrijving, worden in aanmerking genomen.

2° de ondernemingen waarin het mandaat van gedelegeerde of dagelijkse bestuurder of de leidinggevende functie, of de ondernemingen waarin de daadwerkelijke beslissingsbevoegdheid inzake kredietverrichtingen onderworpen aan de wet consumentenkrediet uitgeoefend wordt door een bij 1° van deze paragraaf bedoelde persoon;

3° de ondernemingen waarin het mandaat van gedelegeerde of dagelijkse bestuurder of de leidinggevende functie, of de ondernemingen waarin de daadwerkelijke beslissingsbevoegdheid inzake kredietverrichtingen onderworpen aan de wet consumentenkrediet uitgeoefend wordt door een natuurlijk persoon die een gelijkaardig ambt uitoefent in een onderneming die het voorwerp uitmaakt van een intrekking of opschorting van de erkenning of een doorhaling of opschorting van de inschrijving, voor de duur van deze maatregel;

4° de ondernemingen waarin het mandaat van gedelegeerde of dagelijkse bestuurder of de leidinggevende functie, of de ondernemingen waarin de daadwerkelijke beslissingsbevoegdheid inzake kredietverrichtingen onderworpen aan de wet consumentenkrediet uitgeoefend wordt door een natuurlijk persoon die het voorwerp uitmaakt van een intrekking of opschorting van de erkenning of een doorhaling of opschorting van de inschrijving, voor de duur van deze maatregel;

5° de natuurlijke personen die het mandaat van gedelegeerde of dagelijkse bestuurder of de leidinggevende functie, of de natuurlijke personen die de daadwerkelijke beslissingsbevoegdheid inzake kredietverrichtingen onderworpen aan de wet consumentenkrediet uitoefenen in een onderneming die het voorwerp uitmaakt van een intrekking of opschorting van de erkenning of een doorhaling of opschorting van de inschrijving, voor de duur van deze maatregel;

6° de personen die werden veroordeeld door een buitenlandse rechtbank voor soortgelijke misdrijven als bedoeld in 1°; in deze gevallen is artikel 2 van voornoemd koninklijk besluit n° 22 van 24 oktober 1934 van toepassing. »;

y) loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit;

z) loi du 25 juin 1993 sur l'exercice d'activités ambulantes et l'organisation des marchés publics;

aa) loi du 27 mars 1995 relative à l'intermédiation en assurances et à la distribution d'assurances;

bb) loi du 17 juillet 1997 relative au concordat judiciaire;

cc) loi du 8 août 1997 sur les faillites.

Sont seules prises en considération, les condamnations prononcées moins de dix années avant la demande d'agrément et moins de cinq années avant la demande d'inscription.

2° aux entreprises au sein desquelles les fonctions d'administrateur-délégué ou d'administrateur assurant la gestion journalière ou de direction ou aux entreprises au sein desquelles un pouvoir effectif de décisions concernant des opérations de crédit soumises à la présente loi sont confiées à une personne visée au 1° du présent paragraphe;

3° aux entreprises au sein desquelles les fonctions d'administrateur-délégué ou d'administrateur assurant la gestion journalière ou de direction ou aux entreprises au sein desquelles un pouvoir effectif de décisions concernant des opérations de crédit soumises à la présente loi sont confiées à une personne physique exerçant une fonction similaire dans une entreprise ayant fait l'objet d'une mesure de retrait ou de suspension de l'agrément ou de radiation ou de suspension de l'inscription, pendant la durée de cette mesure;

4° aux entreprises au sein desquelles les fonctions d'administrateur-délégué ou d'administrateur assurant la gestion journalière ou de direction ou aux entreprises au sein desquelles un pouvoir effectif de décisions concernant des opérations de crédit soumises à la présente loi sont confiées à une personne physique ayant fait l'objet d'une mesure de retrait ou de suspension de l'agrément ou de radiation ou de suspension de l'inscription, pendant la durée de cette mesure;

5° aux personnes physiques exerçant les fonctions d'administrateur-délégué ou d'administrateur assurant la gestion journalière ou de direction ou aux personnes prenant effectivement des décisions concernant des opérations de crédit soumises à la présente loi dans une entreprise ayant fait l'objet d'une mesure de retrait ou de suspension de l'agrément ou de radiation ou de suspension de l'inscription, pendant la durée de cette mesure;

6° les personnes qui ont été condamnées par une juridiction étrangère pour des infractions similaires au 1°; l'article 2 de l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 précité est applicable dans ces cas. »;

3° het artikel wordt aangevuld met een § 3 en een § 4, luidend als volgt :

« § 3. De Koning kan de bepalingen van dit artikel wijzigen om ze in overeenstemming te brengen met de wetten die de erin opgesomde teksten wijzigen.

§ 4. Voor de toepassing van dit artikel worden de natuurlijke of rechtspersonen die een al dan niet stemrecht-verlenende rechtstreekse deelneming van ten minste 5 % of onrechtstreekse deelneming van ten minste 25 % bezitten in het kapitaal van de onderneming, gelijkgesteld met de personen die er het ambt van beheerder, zaakwaarnemer, directeur of gevolmachtigde bekleden. ».

Art. 54

Artikel 79 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :
« Art. 79. — Elke wijziging van de gegevens waarvoor inlichtingen moeten worden verstrekt krachtens de artikelen 75, 75*bis* en 77 moet onmiddellijk ter kennis worden gebracht van de minister van Economische Zaken of zijn gemachtigde.

De erkenning verleend aan een kredietgever die niet valt onder het toezicht van de Commissie voor het Bank- en Financieuzen en de inschrijving hebben een geldigheidsduur van tien jaar, te rekenen vanaf de datum van verlening, verlenging of bevestiging bedoeld in artikel 111. Elke erkende of ingeschreven of persoon moet, vanaf de zesde maand voor het verval van deze termijn de verlenging aanvragen van de inschrijving of erkenning bij een ter post aangetekende brief gericht aan de minister van Economische Zaken of zijn gemachtigde.

De minister van Economische Zaken of zijn gemachtigde :

- stuurt drie maanden voor het verval van de inschrijving of de erkenning een herinnering aan de betrokken persoon op zijn laatst gekende adres;
- gaat ambtshalve over tot hun doorhaling of hun intrekking indien geen antwoord is ontvangen binnen de maand vanaf de verzending van de herinneringsbrief;
- onderzoekt na ontvangst van de aanvraag tot verlenging of de voorwaarden tot inschrijving of erkenning nog vervuld zijn;
- verlengt de inschrijving of erkenning of gaat ambtshalve over tot de doorhaling of intrekking. ».

Art. 55

Artikel 80 van dezelfde wet wordt opgeheven.

3° l'article est complété par un § 3 et un § 4, rédigés comme suit :

« § 3. Le Roi peut modifier les dispositions du présent article afin de les rendre conformes aux lois modifiant les textes y énumérés.

§ 4. Pour l'application du présent article, les personnes physiques ou morales qui détiennent dans le capital de l'entreprise une participation directe de 5 % au moins ou indirecte de 25 % au moins, conférant ou non le droit de vote, sont assimilées aux personnes qui y exercent la fonction d'administrateur, de gérant, de directeur, ou de fondé de pouvoir. ».

Art. 54

L'article 79 de la même loi est remplacé comme suit :
« Art. 79. — Toute modification des données à propos desquelles des renseignements doivent être fournis en vertu des articles 75, 75*bis* et 77 doit être portée immédiatement à la connaissance du ministre des Affaires économiques ou de son délégué.

L'agrément octroyé à un prêteur qui n'est pas soumis au contrôle de la Commission bancaire et financière et l'inscription ont une durée de validité de dix ans à compter de la date d'octroi, de prolongation ou de confirmation visée à l'article 111. Chaque personne agréée ou inscrite doit, à partir du sixième mois avant l'expiration de ce délai, demander la prolongation de l'inscription ou de l'agrément par lettre recommandée à la poste adressée au ministre des Affaires économiques ou à son délégué.

Le ministre des Affaires économiques ou son délégué :

- envoie, trois mois avant l'expiration de l'inscription ou de l'agrément, un rappel à la personne intéressée à sa dernière adresse connue;
- procède d'office à leur radiation ou leur retrait, si aucune réponse n'est reçue dans le mois de l'expédition de la lettre de rappel;
- vérifie, après réception de la demande de prolongation, si les conditions d'inscription ou d'agrément sont encore remplies;
- prolonge l'inscription ou l'agrément ou procède d'office à leur radiation ou retrait. ».

Art. 55

L'article 80 de la même loi est abrogé.

Art. 56

In artikel 85 van dezelfde wet worden de woorden « kan de consument kiezen tussen de nietigverklaring van de overeenkomst uitgesproken door de rechter, en de beperking van zijn verplichtingen » vervangen door de woorden « verklaart de rechter de overeenkomst nietig of vermindert de verplichtingen van de consument en dit hoogstens ».

Art. 57

In artikel 86 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden de woorden « bepalingen over de afgifte en de vermeldingen van het aanbod » vervangen door de woorden « vermeldingen van de kredietovereenkomst evenals de bepalingen van artikel 60*bis* en 60*ter* betreffende de overschrijding van het kredietbedrag »;

2° tussen het eerste lid en het tweede lid wordt het volgende lid ingevoegd :

« De rechter vermindert de verplichtingen van de borg en de steller van een persoonlijke zekerheid en dit hoogstens tot de prijs bij contante betaling of tot het ontleende bedrag, wanneer de kredietgever de in artikel 35 opgenomen bepalingen niet naleeft. »;

3° het tweede lid, dat het derde lid wordt, wordt vervangen door het volgende lid :

« In geval van vermindering van de verplichtingen van de consument, de borg of de steller van een persoonlijke zekerheid behouden deze het voordeel van de betaling in termijnen. ».

Art. 58

Artikel 87, eerste lid, van dezelfde wet wordt aangevuld als volgt :

« 5° de kredietgever de bepalingen bedoeld in artikel 31 niet heeft nageleefd of heeft miskend. ».

Art. 59

Artikel 89 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 89. — Wanneer, ondanks het in artikel 16 bedoelde verbod, de kredietgever of de kredietbemiddelaar een bedrag stort of een levering van een goed of een dienst verricht, is de consument niet gehouden dat bedrag terug te betalen, de geleverde dienst of goed te betalen noch dit laatste terug te zenden. ».

Art. 56

À l'article 85 de la même loi les mots « le consommateur dispose du choix entre l'annulation du contrat prononcée par le juge, et la réduction de ses obligations au prix » sont remplacés par les mots « le juge annule le contrat ou réduit les obligations du consommateur au maximum jusqu'au prix ».

Art. 57

À l'article 86 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 1^{er}, les mots « concernant la délivrance et les mentions de l'offre » sont remplacés par les mots « concernant les mentions du contrat de crédit ainsi que dans les articles 60*bis* et 60*ter* concernant le dépassement du montant du crédit »;

2° l'alinéa suivant est inséré entre le premier et le deuxième alinéa :

« Le juge réduit les obligations de la caution et de la personne qui constitue une sûreté personnelle au maximum jusqu'au prix au comptant ou au montant emprunté, lorsque le prêteur ne respecte pas les dispositions contenues dans l'article 35. »;

3° l'alinéa 2, qui devient l'alinéa 3, est remplacé par l'alinéa suivant :

En cas de réduction des obligations du consommateur ou de la personne qui constitue une sûreté personnelle, ceux-ci conservent le bénéfice de l'échelonnement. ».

Art. 58

L'article 87, alinéa 1^{er}, de la même loi est complété comme suit :

« 5° le prêteur n'a pas respecté ou a enfreint les dispositions visées à l'article 31. ».

Art. 59

L'article 89 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 89. — Lorsque, malgré l'interdiction visée à l'article 16, le prêteur ou l'intermédiaire de crédit verse une somme ou effectue une livraison d'un bien ou d'un service, le consommateur n'est pas tenu de restituer la somme versée, de payer le service ou le bien livré ni de restituer ce dernier. ».

Art. 60

Artikel 91 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Art. 91. — In geval van niet naleving van de bepalingen bedoeld in de artikelen 30, § 2, en 59, §§ 1 en 2, wordt de consument van rechtswege ontslagen van de interesten en de kosten voor de periode waarop de inbreuk betrekking heeft.

Indien de consument, in weerwil van het verbod van artikel 31, § 3, tot reconstitutie van het kapitaal van het krediet is overgegaan, kan hij de onmiddellijke terugbetaling van het gereconstitueerde kapitaal eisen, inclusief de verworven intresten, dan wel de terugbetaling van het krediet, tot beloop van het gereconstitueerde kapitaal inclusief de verworven intresten.

In geval van niet naleving van de bepalingen bedoeld in artikel 33^{ter}, wordt de consument van rechtswege ontslagen van de nalatigheidsinteresten voor de periode waarop de inbreuk betrekking heeft. ».

Art. 61

In artikel 92 van dezelfde wet, gewijzigd door de wet van 10 augustus 2001, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid, 1°, worden tussen de woorden « de artikelen » en « 11, 15 » de woorden « 10, eerste lid, » ingevoegd;

2° in het eerste lid, 2°, worden de woorden « 11 en 63, §§ 1, 2, 4 en 5 » vervangen door de woorden « 10, eerste lid, 11, 63, §§ 1, 2, 3, tweede lid, 4 en 5, en 64, § 1 ».

Art. 62

In artikel 94 van dezelfde wet worden de woorden « het eerste en het tweede lid » vervangen door de woorden « het eerste lid ».

Art. 63

In artikel 97 van dezelfde wet worden de woorden « het kredietaanbod of » geschrapt.

Art. 64

In artikel 98 van dezelfde wet wordt de eerste zin vervangen door de volgende bepaling :

« Indien het lichamelijk roerend goed in strijd met de bepalingen van artikel 33^{bis} wordt teruggenomen, is de kredietovereenkomst ontbonden. ».

Art. 60

L'article 91 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 91. — En cas de non respect des dispositions visées aux articles 30, § 2, et 59, §§ 1^{er} et 2, le consommateur est relevé de plein droit des intérêts et frais se rapportant à la période sur laquelle porte l'infraction.

Si nonobstant, l'interdiction énoncée à l'article 31, § 3, le consommateur a procédé à la reconstitution du capital du crédit, il peut exiger le remboursement immédiat du capital reconstitué, y compris les intérêts acquis ou bien le remboursement du crédit, à concurrence du capital reconstitué, y compris les intérêts acquis.

En cas de non respect des dispositions visées à l'article 33^{ter}, le consommateur est relevé de plein droit des intérêts de retard se rapportant à la période sur laquelle porte l'infraction. ».

Art. 61

À l'article 92 de la même loi, modifié par la loi du 10 août 2001, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 1^{er}, 1°, les mots « 10, alinéa 1^{er}, » sont insérés entre les mots « aux articles » et les mots « 11, 15, »;

2° à l'alinéa 1^{er}, 2°, les mots « 11 et 63, §§ 1^{er}, 2, 4 et 5 » sont remplacés par les mots « 10, alinéa 1^{er}, 11, 63, §§ 1^{er}, 2, 3, alinéa 2, 4 et 5, et 64, § 1^{er} ».

Art. 62

À l'article 94 de la même loi les mots « des alinéas 1^{er} et 2 » sont remplacés par les mots « de l'alinéa 1^{er} ».

Art. 63

À l'article 97 de la même loi les mots « de l'offre de crédit ou » sont supprimés.

Art. 64

À l'article 98 de la même loi la première phrase est remplacée par la disposition suivante :

« La reprise du bien meuble corporel effectuée en infraction aux dispositions de l'article 33^{bis} entraîne la résolution du contrat de crédit. ».

Art. 65

Artikel 99 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 99. — Geen enkele commissie is verschuldigd wanneer de kredietovereenkomst ontbonden of verbroken wordt of het voorwerp uitmaakt van een termijnverval en de kredietbemiddelaar de bepalingen van artikel 64 niet heeft nageleefd. ».

Art. 66

In artikel 101 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 11 februari 1994 en de wet van 10 augustus 2001, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 1 worden de woorden « 50 000 Belgische frank » vervangen door de woorden « 100 000 euro »;

2° in § 1, 1°, b, worden tussen de woorden « tot het sluiten » en de woorden « van een kredietovereenkomst » de woorden « of het uitvoeren » ingevoegd;

3° § 1, 5°, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 5° hij die gebruik maakt van een van de in de artikelen 28 tot 32 bedoelde onrechtmatige bedingen of een inbreuk maakt op artikel 33*bis*; »;

4° § 1, 8°, wordt opgeheven;

5° § 1 wordt aangevuld als volgt :

« 16° hij die de bepalingen van de artikelen 5, 6, 6*bis*, 40, 48, 55 of 57 overtreedt;

17° hij die de bepalingen van de artikelen 7, 8 of 9 overtreedt;

18° hij die de bepalingen van artikel 63, § 3, overtreedt. ».

Art. 67

Artikel 106, § 3, van dezelfde wet, wordt aangevuld met het volgende lid :

« Indien de kredietgever zes maanden na het verstrijken van de duur van de intrekking geen nieuwe erkenning heeft ontvangen, mag hij voor de lopende kredietovereenkomsten van onbepaalde duur, geen nieuwe kredietopnemingen meer toestaan. Bij het verstrijken van deze termijn van zes maanden moet hij bovendien deze overeenkomsten opzeggen met een opzeggingstermijn van zes maanden. ».

Art. 68

Artikel 108 van dezelfde wet wordt opgeheven.

Art. 65

L'article 99 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 99. — Aucune commission n'est due lorsque le contrat de crédit est résolu ou résilié ou fait l'objet d'une déchéance du terme et que l'intermédiaire de crédit n'a pas respecté les dispositions de l'article 64. ».

Art. 66

À l'article 101 de la même loi, modifié par la loi du 11 février 1994 et la loi du 10 août 2001, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans le § 1^{er}, les mots « 50 000 francs belges » sont remplacés par les mots « 100 000 euros »;

2° dans le § 1^{er}, 1°, b, les mots « ou à l'exécution » sont insérés entre les mots « à la conclusion » et les mots « d'un contrat de crédit »;

3° le § 1^{er}, 5°, est remplacé par la disposition suivante;

« 5° celui qui utilise l'une des clauses abusives visées aux articles 28 à 32 ou qui enfreint l'article 33*bis*; »;

4° le § 1^{er}, 8°, est abrogé;

5° le § 1^{er} est complété comme suit :

« 16° celui qui contrevient aux dispositions des articles 5, 6, 6*bis*, 40, 48, 55 ou 57;

17° celui qui contrevient aux dispositions des articles 7, 8 ou 9;

18° celui qui contrevient aux dispositions de l'article 63, § 3. ».

Art. 67

L'article 106, § 3, de la même loi, est complété par l'alinéa suivant :

« Lorsque, six mois après l'expiration de la durée du retrait, le prêteur n'a pas obtenu un nouvel agrément, il ne peut plus octroyer de nouveaux prélèvements de crédit pour les contrats de crédit en cours à durée indéterminée. À l'expiration de ce délai de six mois, le prêteur doit en outre résilier ces contrats moyennant un préavis de six mois. ».

Art. 68

L'article 108 de la même loi est abrogé.

Art. 69

In artikel 109 van dezelfde wet worden de woorden « van de artikelen 5, 6, 7 tot 9, 14, 29 tot 31, 33, 40 tot 42, 44, 48 tot 50, 52, 55 tot 58, 63 tot 65, evenals van de bepalingen genomen ter uitvoering van de artikelen 43, § 1, tweede lid, en 51, tweede lid, » vervangen door de woorden « van de artikelen 5 tot 9, 14, 29 tot 31, 33, 33bis, 40, 41, 48, 49, 55 tot 58, 63 tot 65 ».

Art. 70

Artikel 110 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 110. — § 1. De Koning kan, bij een in de ministerraad overlegd besluit, de bepalingen van deze wet aanpassen aan de verplichtingen die voor België voortvloeien uit internationale akkoorden of verdragen voor zover het gaat om aangelegenheden die niet krachtens de Grondwet aan de wetgever zijn voorbehouden.

§ 2. De ontwerpen van koninklijke besluiten waarvan sprake in § 1 worden aan de afdeling wetgeving van de Raad van State ter advies voorgelegd.

Het advies van de Raad van State wordt samen met het verslag aan de Koning en het betrokken koninklijk besluit openbaar gemaakt.

§ 3. De met toepassing van § 1 genomen koninklijke besluiten houden op uitwerking te hebben indien niet bij wet bevestigd binnen het jaar na hun bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*. ».

Art. 71

In artikel 115 van dezelfde wet worden de getallen « 43, 51 » geschrapt.

HOOFDSTUK III

Diverse wijzigingsbepalingen

Art. 72

In artikel 1418, 2, e, van het Burgerlijk Wetboek, vervangen bij de wet van 14 juli 1976 worden de woorden « te kopen of te lenen op afbetaling, een persoonlijke lening aan te gaan, » vervangen door de woorden « een kredietovereenkomst, bedoeld door de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet te sluiten ».

Art. 69

À l'article 109 de la même loi les mots « des articles 5, 6, 7 à 9, 14, 29 à 31, 33, 40 à 42, 44, 48 à 50, 52, 55 à 58, 63 à 65, ainsi qu'aux dispositions prises en exécution des articles 43, § 1^{er}, deuxième alinéa, et 51, deuxième alinéa, » sont remplacés par les mots « des articles 5 à 9, 14, 29 à 31, 33, 33bis, 40, 41, 48, 49, 55 à 58, 63 à 65 ».

Art. 70

L'article 110 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 110. — § 1^{er}. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, adapter les dispositions de la présente loi aux obligations découlant pour la Belgique d'accords ou de traités internationaux, dans la mesure où il s'agit de matière que la Constitution ne réserve pas au législateur.

§ 2. Les projets d'arrêtés royaux dont question au § 1^{er} sont soumis à l'avis de la section de législation du Conseil d'État.

L'avis du Conseil d'État est publié en même temps que le rapport au Roi et l'arrêté royal y relatif.

§ 3. Les arrêtés royaux pris en exécution du § 1^{er} cessent de produire leurs effets lorsqu'ils n'ont pas été confirmés par la loi dans l'année qui suit leur publication au *Moniteur belge*. ».

Art. 71

À l'article 115 de la même loi les nombres « 43, 51 » sont supprimés.

CHAPITRE III

Diverses dispositions modificatives

Art. 72

À l'article 1418, 2, e, du Code civil, remplacé par la loi du 14 juillet 1976, les mots « acheter ou emprunter à tempérament, contracter un prêt personnel à tempérament, » sont remplacés par les mots « conclure un contrat de crédit, visé par la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation ».

Art. 73

Artikel 574, 8°, van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 12 juni 1991, wordt opgeheven.

Art. 74

In artikel 591, 21°, van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 12 juni 1991, worden tussen de woorden « inzake kredietovereenkomsten » en de woorden « zoals geregeld » de woorden « evenals de verzoeken tot het toestaan van betalingsfaciliteiten en de betwistingen inzake borgtocht bij kredietovereenkomsten » ingevoegd.

Art. 75

Artikel 628, 8°, van het Gerechtelijk Wetboek, vervangen bij de wet van 12 juni 1991 wordt aangevuld met de volgende zinsnede :

« met inbegrip van de verzoeken tot het toestaan van betalingsfaciliteiten en de verzoeken inzake borgtocht bij kredietovereenkomsten. ».

Art. 76

In artikel 1 van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet wordt het woord « uitsluitend » vervangen door het woord « hoofdzakelijk ».

HOOFDSTUK IV

Overgangsbepalingen

Art. 77

Deze wet is van toepassing op de lopende kredietovereenkomsten, behalve de bepalingen van de artikelen 2, 1° en 2°, 4, 2°, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 23, 29, 2°, 31, 32, 33, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 45, 46, 61, 62, 63, 65, 66, 5° en 76.

Niettemin moet voor de lopende kredietovereenkomsten het aflossingsplan, bedoeld in artikel 12, 6° van deze wet, gratis en onverwijld aan de consument worden medegedeeld wanneer zich de volgende omstandigheden voordoen :

- hetzij de ontbinding van de kredietovereenkomst of het verval van de termijnbepaling;
- hetzij een eenvoudige betalingsachterstand.

Ten laatste binnen drie jaar na de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*, dienen de partijen

Art. 73

L'article 574, 8°, du Code judiciaire, inséré par la loi du 12 juin 1991, est abrogé.

Art. 74

Dans l'article 591, 21°, du Code judiciaire, inséré par la loi du 12 juin 1991, les mots « ainsi que des demandes d'octroi de facilités de paiement et des contestations en matière de cautionnement de contrats de crédit » sont insérés entre les mots « en matière de contrats de crédit » et les mots « tels qu'ils sont régis ».

Art. 75

L'article 628, 8°, du Code judiciaire, remplacé par la loi du 12 juin 1991, est complété par les mots suivants :

« y compris les demandes d'octroi de facilités de paiement et les demandes relatives au cautionnement de contrats de crédit. ».

Art. 76

À l'article 1^{er} de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire le mot « exclusivement » est remplacé par le mot « principalement ».

CHAPITRE IV

Dispositions transitoires

Art. 77

La présente loi s'applique aux contrats de crédit en cours, à l'exception des dispositions des articles 2, 1° et 2°, 4, 2°, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 23, 29, 2°, 31, 32, 33, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 45, 46, 61, 62, 63, 65, 66, 5° et 76.

Toutefois, pour les contrats de crédit en cours, le tableau d'amortissement, visé à l'article 12, 6° de la présente loi, doit être remis gratuitement et sans délai au consommateur lorsque les conditions suivantes se réalisent :

- soit la résolution du contrat de crédit ou la déchéance du terme;
- soit un simple retard de paiement.

Au plus tard trois ans après la publication de la présente loi au *Moniteur belge*, les parties sont tenues

de lopende kredietovereenkomsten van onbepaalde duur aan te passen aan deze wet. De geschreven overeenkomsten zullen voor die termijn worden vervangen door geschriften conform de nieuwe wetsbepalingen.

De inbreuken op de bepalingen van het tweede en derde lid van dit artikel worden opgespoord, vastgesteld en gesanctionneerd overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 75*bis*, § 3, 81 tot 84, 106 en 109 van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet.

HOOFDSTUK V

Inwerkingtreding

Art. 78

De bepalingen van deze wet treden in werking op de data die de Koning bepaalt en ten laatste de eerste dag van de achttiende maand na die waarin ze is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Gegeven te Nice, 2 april 2002.

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN

De minister van Financiën,

Didier REYNERS

De minister van Economie,

Charles PICQUÉ

d'adapter, à la présente loi, les contrats de crédit en cours à durée indéterminée. Avant l'expiration de ce délai, les contrats écrits seront remplacés par des écrits rédigés conformément aux nouvelles dispositions légales.

Les infractions aux dispositions des alinéas 2 et 3 du présent article sont recherchées, constatées et sanctionnées conformément aux dispositions des articles 75*bis*, § 3, 81 à 84, 106 et 109 de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation.

CHAPITRE V

Entrée en vigueur

Art. 78

Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur aux dates fixées par le Roi et au plus tard le 1^{er} jour du dix-huitième mois qui suit celui au cours duquel elle aura été publiée au *Moniteur belge*.

Donné à Nice, le 2 avril 2002.

ALBERT

PAR LE ROI :

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN

Le ministre des Finances,

Didier REYNERS

Le ministre de l'Économie,

Charles PICQUÉ

BIJLAGE

Lijst van de bepalingen van het wetsontwerp tot wijziging van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet die uitvoeringsbepalingen vereisen

Art. 5 (Art. 5, § 3, tweede lid, van de wet)

De Koning bepaalt de financiële gegevens die in de prospectus dienen te worden vermeld.

Art. 16 (Art. 17, tweede lid, van de wet)

De Koning kan de bepalingen van dit artikel wijzigen om ze in overeenstemming te brengen met de wetten die de erin opgesomde teksten wijzigen.

Art. 17 (Art. 18, § 1, tweede lid, van de wet)

De Koning kan dit kredietbedrag verhogen.

Art. 21 (Art. 22, § 2, van de wet)

De Koning kan een maximale nulstellingstermijn bepalen.

Art. 53 (Art. 78, § 3, van de wet)

De Koning kan de bepalingen van dit artikel wijzigen om ze in overeenstemming te brengen met de wetten die de erin opgesomde teksten wijzigen.

Art. 70 (Art. 110, § 1, van de wet)

De Koning kan, bij een in de Ministerraad overlegd besluit, de bepalingen van deze wet aanpassen aan de verplichtingen die voor België voortvloeien uit internationale akkoorden of verdragen voor zover het gaat om aangelegenheden die niet krachtens de Grondwet aan de wetgever zijn voorbehouden.

Art. 78

De bepalingen van deze wet treden in werking op de data die de Koning bepaalt en ten laatste de eerste dag van de achttiende maand na die waarin ze is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

ANNEXE

Liste des dispositions du projet de loi modifiant la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation qui nécessitent des mesures d'exécution

Art. 5 (Art. 5, § 3, alinéa 2, de la loi)

Le Roi fixe les données financières à mentionner dans le prospectus.

Art. 16 (Art. 17, alinéa 2, de la loi)

Le Roi peut modifier les dispositions du présent article afin de les rendre conformes aux lois modifiant les textes y énumérés.

Art. 17 (Art. 18, § 1^{er}, alinéa 2, de la loi)

Le Roi peut augmenter ce montant de crédit.

Art. 21 (Art. 22, § 2, de la loi)

Le Roi peut fixer un délai maximum de zéro tage.

Art. 53 (Art. 78, § 3, de la loi)

Le Roi peut modifier les dispositions du présent article afin de les rendre conformes aux lois modifiant les textes y énumérés.

Art. 70 (Art. 110, § 1^{er}, de la loi)

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, adapter les dispositions de la présente loi aux obligations découlant pour la Belgique d'accords ou de traités internationaux, dans la mesure où il s'agit de matière que la Constitution ne réserve pas au législateur.

Art. 78

Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur aux dates fixées par le Roi et au plus tard le 1^{er} jour du dix-huitième mois qui suit celui au cours duquel elle aura été publiée au *Moniteur belge*.

BASISTEKST



TEXTE DE BASE

BASISTEKST

Wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet

(gewijzigd door de wetten van 6 juli 1992, 4 augustus 1992, 8 december 1992, 11 februari 1994, 6 juli 1994, 5 juli 1998, 30 oktober 1998, 11 december 1998, 11 april 1999, 7 januari 2001 en 10 augustus 2001)

Artikel 1

Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder :

1° de consument : elke natuurlijke persoon die ten aanzien van de onder deze wet vallende verrichtingen handelt met een oogmerk dat geacht kan worden vreemd te zijn aan zijn handels-, beroeps- of ambachtelijke activiteiten;

2° de kredietgever : elke natuurlijke persoon, elke rechtspersoon of elke groep van dergelijke personen, die krediet verleent binnen het kader van zijn handels- of beroepsactiviteiten;

3° de kredietbemiddelaar : elke natuurlijke persoon of rechtspersoon die bijdraagt tot het sluiten of tot het uitvoeren van een kredietovereenkomst binnen het kader van zijn handels- of beroepsactiviteiten;

4° de kredietovereenkomst : elke overeenkomst waarbij een kredietgever een krediet verleent of toezegt aan een consument, in de vorm van uitstel van betaling, van een lening, of van elke andere gelijkaardige betalingsregeling;

5° de totale kosten van het krediet : alle kosten van het krediet, met inbegrip van de rente en alle andere kosten die verbonden zijn met de kredietovereenkomst, berekend aan de hand van de elementen die de Koning aanduidt en op de wijze die Hij bepaalt;

6° het jaarlijkse kostenpercentage : de totale kosten van het krediet dat aan de consument wordt verleend, uitgedrukt in een percentage op jaarbasis van het be-

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET ONTWERP

Wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet

Artikel 1

Ongewijzigd

Ongewijzigd

2° de kredietgever : elke natuurlijke persoon, elke rechtspersoon of elke groep van dergelijke personen, die krediet sluit binnen het kader van zijn handels- of beroepsactiviteiten, met uitzondering van de persoon of van elke groep van personen die een verkoop op afbetaling of een financieringshuur aanbiedt of sluit wanneer deze overeenkomst het voorwerp uitmaakt van een onmiddellijke overdracht of indeplaatsstelling ten gunste van een erkende kredietgever aangewezen in de overeenkomst;

Ongewijzigd

Wordt met een kredietbemiddelaar gelijkgesteld, de persoon die een verkoop op afbetaling of een financieringshuur aanbiedt of toestaat wanneer deze overeenkomst of de schuldvordering uit de kredietovereenkomst het voorwerp uitmaakt van een onmiddellijke overdracht of indeplaatsstelling ten gunste van een erkende kredietgever aangewezen in de overeenkomst;

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

TEXTE DE BASE

TEXTE DE BASE ADAPTÉ AU PROJET

Loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation**Loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation**

(modifiée par les lois des 6 juillet 1992, 4 août 1992, 8 décembre 1992, 11 février 1994, 6 juillet 1994, 5 juillet 1998, 30 octobre 1998, 11 décembre 1998, 11 avril 1999, 7 janvier 2000, 10 août 2001)

Article 1^{er}Article 1^{er}

Pour l'application de la présente loi, sont définis comme suit :

Inchangé

1° le consommateur : toute personne physique qui, pour les transactions régies par la présente loi, agit dans un but pouvant être considéré comme étranger à ses activités commerciales, professionnelles ou artisanales;

Inchangé

2° le prêteur : toute personne physique ou morale ou tout groupement de ces personnes qui consent un crédit dans le cadre de ses activités commerciales ou professionnelles;

2 ° le prêteur : toute personne physique ou morale ou tout groupement de ces personnes qui conclut un crédit dans le cadre de ses activités commerciales ou professionnelles, à l'exception de la personne ou de tout groupement de personnes qui offre ou conclut une vente à tempérament ou un crédit-bail lorsque ce contrat fait l'objet d'une cession ou d'une subrogation immédiate au profit d'un prêteur agréé désigné dans le contrat;

3° l'intermédiaire de crédit : toute personne physique ou morale qui aide à la conclusion ou à l'exécution d'un contrat de crédit dans le cadre de ses activités commerciales ou professionnelles;

Inchangé

Est assimilé à un intermédiaire de crédit, la personne qui offre ou consent une vente à tempérament ou un crédit-bail lorsque ce contrat ou la créance résultant de ce contrat fait l'objet d'une cession ou d'une subrogation immédiate au profit d'un prêteur agréé désigné dans le contrat;

4° le contrat de crédit : tout contrat en vertu duquel un prêteur consent ou s'engage à consentir à un consommateur un crédit, sous la forme d'un délai de paiement, d'un prêt ou de toute autre facilité de paiement similaire;

Inchangé

5° le coût total du crédit : tous les coûts du crédit, y compris les intérêts et tous les autres frais liés au contrat de crédit, calculés sur la base des éléments indiqués par le Roi et selon le mode qu'il détermine;

Inchangé

6° le taux annuel effectif global : le coût total du crédit au consommateur exprimé en pourcentage annuel du montant du crédit consenti, calculé sur la base des

Inchangé

drag van het verleende krediet, berekend aan de hand van de elementen die de Koning aanduidt en op de wijze die Hij bepaalt;

7° de reclame : elke mededeling zoals gedefinieerd in de wetgeving op de handelspraktijken;

8° de debetrente : de intrestvoet die toegepast wordt op het kredietbedrag, uitgedrukt in een percentage op jaarbasis en berekend aan de hand van de elementen die de Koning aanduidt en op de wijze die Hij bepaalt;

9° de verkoop op afbetaling : elke kredietovereenkomst, ongeacht de benaming of de vorm, welke normaal leidt tot de verkrijging van lichamelijke roerende goederen of levering van diensten en waarvan de prijs betaald wordt in ten minste drie betalingen, door middel van periodieke stortingen waaronder het voorschot niet is begrepen;

10° de financieringshuur : elke kredietovereenkomst, ongeacht de benaming of de vorm, waarbij de ene partij zich ertoe verbindt de andere het genot van een lichamenlijk roerend goed te verschaffen tegen een bepaalde prijs, die de laatstgenoemde zich verbindt periodiek te betalen en waarin, eveneens expliciet of stilzwijgend, een koopaanbod is vervat. Voor de toepassing van deze wet wordt de verhuurder beschouwd als kredietgever;

11° de lening op afbetaling : elke kredietovereenkomst, ongeacht de benaming of de vorm, waarbij geld of een ander betaalmiddel ter beschikking wordt gesteld van een consument, die zich ertoe verbindt de lening terug te betalen door periodieke stortingen;

12° de kredietopening : elke kredietovereenkomst, waarbij koopkracht, geld of gelijk welk ander betaalmiddel ter beschikking wordt gesteld van de consument die ervan gebruik kan maken door middel van geldopname — door gebruik van een betaal- of legitimatiekaart of op een andere wijze — en tot terugbetaling gehouden is op de datum van zijn keuze;

13° de schuldbemiddeling : de dienstverlening, met uitsluiting van het sluiten van een kredietovereenkomst, met het oog op het totstandbrengen van een regeling omtrent de wijze van betaling van de schuldenlast die geheel of ten dele uit een of meer kredietovereenkomsten voortvloeit;

14° de verwerking van gegevens : de verwerking van persoonsgegevens omschreven in artikel 1, § 2, van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de per-

Ongewijzigd

8° de debetrente : de rentevoet, berekend volgens de actuariële methode, uitgedrukt in een jaarlijks of periodiek percentage, die wordt toegepast op het gedeelte van het kapitaal dat is opgenomen en die wordt berekend aan de hand van de elementen die de Koning aanduidt en op de wijze die Hij bepaalt;

9° de verkoop op afbetaling : elke kredietovereenkomst, ongeacht de benaming of de vorm, welke normaal leidt tot de verkrijging van lichamelijke roerende goederen of levering van diensten, verkocht door de kredietgever of de kredietbemiddelaar bedoeld in artikel 1, 3°, tweede lid, en waarvan de prijs betaald wordt in ten minste drie betalingen, door middel van periodieke stortingen waaronder het voorschot niet is begrepen;

Ongewijzigd

Ongewijzigd

12° de kredietopening : elke kredietovereenkomst, ongeacht de benaming of de vorm, waarbij koopkracht, geld of gelijk welk ander betaalmiddel ter beschikking wordt gesteld van de consument, die ervan gebruik kan maken door een of meerdere kredietopnemingen te verrichten onder meer met behulp van een betaal- of legitimatiekaart of op een andere wijze, en die zich ertoe verbindt terug te betalen volgens de overeengekomen voorwaarden;

12° bis kredietovereenkomsten op afstand : elke kredietovereenkomst gesloten overeenkomstig artikel 77 van de wet betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en de bescherming van de consument, gewijzigd bij de wet van 25 mei 1999;

Ongewijzigd

Ongewijzigd

éléments indiqués par le Roi et selon le mode qu'il détermine;

7° la publicité : toute communication telle que définie dans la législation relative aux pratiques du commerce;

8° le taux débiteur : le taux d'intérêt appliqué au montant du crédit, exprimé en pourcentage annuel et calculé sur base des éléments indiqués par le Roi et selon le mode qu'il détermine;

9° la vente à tempérament : tout contrat de crédit, quelle que soit sa qualification ou sa forme, qui doit normalement emporter acquisition de biens meubles corporels ou prestation de services et dont le prix s'acquitte, par versements périodiques, en trois paiements au moins, en ce non compris l'acompte;

10° le crédit-bail : tout contrat de crédit, quelle que soit sa qualification ou sa forme, par lequel une des parties s'engage à fournir à l'autre partie la jouissance d'un bien meuble corporel à un prix déterminé que cette dernière s'engage à payer périodiquement, et qui comporte, de manière expresse ou tacite, une offre d'achat. Pour l'application de la présente loi, le bailleur est considéré comme le prêteur;

11° le prêt à tempérament : tout contrat de crédit, quelle que soit sa qualification ou sa forme, aux termes duquel une somme d'argent ou un autre moyen de paiement est mis à la disposition d'un consommateur qui s'engage à rembourser le prêt par versements périodiques;

12° l'ouverture de crédit : tout contrat de crédit aux termes duquel un pouvoir d'achat, une somme d'argent ou tout autre moyen de paiement est mis à la disposition du consommateur qui peut l'utiliser en prélevant de l'argent — en produisant une carte de paiement ou de légitimation ou d'une autre manière — et qui est tenu au remboursement à la date de son choix;

13° la médiation de dettes : la prestation de services, à l'exclusion de la conclusion d'un contrat de crédit, en vue de réaliser un aménagement des modalités de paiement de la dette qui découle totalement ou partiellement d'un ou plusieurs contrats de crédit;

14° le traitement de données: le traitement de données à caractère personnel défini à l'article 1^{er}, § 2, de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie

Inchangé

8° le taux débiteur : le taux d'intérêt, calculé selon la méthode actuarielle, exprimé en pourcentage annuel ou périodique, qui est appliqué sur la partie du capital qui a été prélevée et qui est calculé sur la base des éléments indiqués par le Roi et selon le mode qu'il détermine

9° la vente à tempérament: tout contrat de crédit, quelle que soit sa qualification ou sa forme, qui doit normalement emporter acquisition de biens meubles corporels ou prestation de services, vendus par le prêteur ou l'intermédiaire de crédit, visé à l'article 1^{er}, 3°, alinéa 2, et dont le prix s'acquitte, par versements périodiques, en trois paiements au moins, en ce non compris l'acompte;

Inchangé

Inchangé

12° l'ouverture de crédit : tout contrat de crédit, quelle que soit sa qualification ou sa forme, aux termes duquel un pouvoir d'achat, une somme d'argent ou tout autre moyen de paiement est mis à la disposition du consommateur, qui peut l'utiliser en faisant un ou plusieurs prélèvements de crédit notamment à l'aide d'une carte de paiement ou de légitimation ou d'une autre manière, et qui s'engage à rembourser selon les conditions convenues;

12° *bis* contrats de crédit à distance : tout contrat de crédit conclu conformément à l'article 77 de la loi sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, modifié par la loi du 25 mai 1999;

Inchangé

Inchangé

soonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens;

15° het bestand : het bestand, omschreven in artikel 1, § 3, van de wet 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens;

16° de verantwoordelijke voor de verwerking : de verantwoordelijke voor de verwerking omschreven in artikel 1, § 4, van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens;

17° de onderneming van de kredietgever of van de kredietbemiddelaar : de plaats waar hij gewoonlijk zijn bedrijf uitoefent, dat is zijn hoofdvestiging, een filiaal of een in het handelsregister ingeschreven agentschap of de vestiging van een andere kredietgever of kredietbemiddelaar.

18° het kapitaal :

— voor de verrichtingen op afbetaling en de kredietopeningen met regeling voor gespreide terugbetaling van de hoofdsom : het geleende bedrag, het gefinancierde bedrag of het door de consument opgenomen bedrag;

— voor de kredietopeningen verbonden aan een rekening-courant zonder regeling voor gespreide terugbetaling van de hoofdsom : het door de consument opgenomen bedrag, vermeerderd met de vervallen contractuele intresten;

19° het verschuldigd blijvende saldo : het bedrag in hoofdsom dat moet worden gestort om het kapitaal af te lossen of terug te betalen;

20° de nalatigheidsintrestvoet : de actuariële intrestvoet uitgedrukt in een percentage op jaarbasis of op periodieke basis.

Art. 2

Deze wet is van toepassing op de kredietovereenkomsten gesloten met een consument die in België zijn gewone verblijfplaats heeft :

1° hetzij door een kredietgever die zijn hoofdzetel of zijn voornaamste verblijfplaats in België heeft;

2° hetzij door een kredietgever die zijn hoofdzetel of zijn voornaamste verblijfplaats in het buitenland heeft op voorwaarde dat :

— de overeenkomst in België werd voorafgegaan door een bijzonder voorstel of door reclame;

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

21° werkdagen : het geheel van alle kalenderdagen met uitsluiting van de zondagen en wettelijke feestdagen. Als een termijn, uitgedrukt in werkdagen op een zaterdag afloopt, wordt hij verlengd tot de eerstvolgende werkdag;

22° de minister en de minister van Economische Zaken : de minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren.

Art. 2

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

— de overeenkomst in België werd voorafgegaan door een bijzonder voorstel of door reclame of dat;

privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel;

15° le fichier : le fichier défini à l'article 1^{er}, § 3, de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel;

16° le responsable du traitement : le responsable du traitement défini à l'article 1^{er}, § 4, de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel;

17° l'entreprise du prêteur ou de l'intermédiaire de crédit : l'endroit où il exerce habituellement son commerce, c'est à dire soit l'établissement principal, soit une succursale, soit une agence immatriculée au registre du commerce ou l'établissement d'un autre prêteur ou intermédiaire de crédit;

18° le capital :

— pour les opérations à tempérament et les ouvertures de crédit avec modalités de remboursement échelonné du principal : le montant prêté, le montant financé ou le montant prélevé par le consommateur;

— pour les ouvertures de crédit liées à un compte courant sans modalités de remboursement échelonné du principal : le montant prélevé par le consommateur, augmenté des intérêts contractuels échus;

19° le solde restant dû : le montant à verser en principal pour amortir ou rembourser le capital;

20° le taux d'intérêt de retard : le taux d'intérêt actuariel, exprimé en pourcentage annuel ou périodique.

Inchangé

Inchangé

Inchangé

Inchangé

Inchangé

Inchangé

Inchangé

Inchangé

21° jours ouvrables : l'ensemble des jours calendrier, à l'exclusion des dimanches et jours fériés légaux. Si le délai exprimé en jours ouvrables expire un samedi, il est prolongé jusqu'au jour ouvrable suivant.

22° le ministre et le ministre des Affaires économiques : le ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions.

Art. 2

La présente loi s'applique aux contrats de crédit conclus avec un consommateur ayant sa résidence habituelle en Belgique :

1° soit par un prêteur ayant son siège principal ou sa résidence principale en Belgique;

2° soit par un prêteur ayant son siège principal ou sa résidence principale en dehors de la Belgique à la condition que :

— le contrat ait été précédé en Belgique d'une proposition particulière ou d'une publicité;

Art. 2

Inchangé

Inchangé

Inchangé

— le contrat ait été précédé en Belgique d'une proposition particulière ou d'une publicité ou que;

— de kredietgever of zijn vertegenwoordiger de kredietaanvraag van de consument in België heeft ontvangen.

Art. 3

§ 1. Deze wet is niet van toepassing op :

1° de overeenkomsten voor het op continubasis verlenen van diensten door publieke of privé ondernemingen, waarbij de consument het recht heeft om de kosten van deze diensten, zolang zij geleverd worden, te regelen via gespreide betalingen;

2° de huurovereenkomsten zonder bepaling omtrent een eigendomsoverdracht;

3° de kredietovereenkomsten waarbij de consument gehouden is het krediet terug te betalen binnen een termijn van ten hoogste drie maanden voor zover het geen kredietopening betreft;

4° de kredietopeningen terugbetaalbaar binnen een termijn van ten hoogste drie maanden en die betrekking hebben op bedragen die lager zijn dan 50 000 frank (of 1 250 euros vanaf 1 januari 2002). De Koning kan dit bedrag verhogen;

5° de kredietovereenkomsten die toevallig en zonder winstoogmerk worden verleend;

6° de hypothecaire leningen en kredietopeningen waarop Titel I van het koninklijk besluit n° 225 van 7 januari 1936 tot reglementering van de hypothecaire leningen en tot inrichting van de controle op ondernemingen van hypothecaire leningen van toepassing is;

7° de hypothecaire kredieten waarop titel I van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet van toepassing is;

8° de overeenkomsten van huwelijksbemiddeling die onder de toepassing vallen van de wet van 9 maart 1993 ertoe strekkende de exploitatie van huwelijksbureaus te regelen en te controleren.

§ 2. Van de toepassing van deze wet zijn bovendien uitgesloten, behalve van de bepalingen van de artikelen 2, 4 tot 11, 13, 21, 28 tot 37, 39 en 40, 42 tot 44, 46 tot 48, 50 tot 52, 54 en 55, 57, 59 en 60, 62 tot 67, 74 tot 109 :

1° de kredietovereenkomsten die betrekking hebben op bedragen die lager zijn dan 8 600 frank (of 200 euros vanaf 1 januari 2002);

Ongewijzigd

Art. 3

Ongewijzigd

1° de verzekeringsovereenkomsten;

de overeenkomsten voor het op continubasis verlenen van diensten waarbij de consument het recht heeft om de prijs van deze diensten, zolang zij geleverd worden, te regelen via gespreide betalingen, en waarvan het onmogelijk is bij het sluiten van de overeenkomst een totale prijs of een totaal tarief vast te stellen;

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

§ 2. De kredietovereenkomsten die betrekking hebben op bedragen van minder dan 200 euro worden van het toepassingsgebied van deze wet uitgesloten, met uitzondering van de bepalingen van de artikelen 2, 4 tot 11, 13, 21, 28 tot 40, 47 en 48, 54 en 55, 57, 59 en 60, 62 tot 67, 74 tot 109.

De kredietovereenkomsten vastgesteld bij een authentieke akte die betrekking hebben op bedragen van meer dan 20 000 euro, zijn niet aan de bepalingen van deze wet onderworpen, met uitzondering van de bepalingen van de artikelen 2, 4 tot 11, 13, 14, § 3, 1° à 6°, 10° et 11°, en van de artikelen 15, 21, 28 tot 40, 47 en 48, 54 en 55, 57, 59 en 60, 62 tot 109.

— le prêteur ou son représentant ait reçu en Belgique la demande de crédit du consommateur.

Art. 3

§ 1^{er}. Sont exclus de l'application de la présente loi :

1° les contrats conclus en vue de la prestation continue de services, par des entreprises publiques ou privées, aux termes desquels le consommateur a le droit de régler le coût desdits services, aussi longtemps qu'ils sont fournis, par des paiements échelonnés;

2° les contrats de location ne prévoyant pas de clause concernant un transfert de propriété;

3° les contrats de crédit en vertu desquels le consommateur est tenu de rembourser le crédit dans un délai ne dépassant pas trois mois, pour autant qu'il ne s'agisse pas d'une ouverture de crédit;

4° les ouvertures de crédit remboursables dans un délai ne dépassant pas trois mois et portant sur un montant inférieur à 50 000 francs (ou 1 250 euros au 1^{er} janvier 2002). Le Roi peut augmenter ce montant;

5° les contrats de crédit octroyés à titre occasionnel et sans but de lucre;

6° les prêts et les ouvertures de crédit hypothécaires qui tombent sous l'application du Titre I^{er} de l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires;

7° les crédits hypothécaires qui tombent sous l'application du titre 1^{er} de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire;

8° les contrats de courtage matrimonial qui tombent sous l'application de la loi du 9 mars 1993 tendant à réglementer et à contrôler les activités des entreprises de courtage matrimonial.

§ 2. Sont par ailleurs exclus de l'application de la présente loi à l'exception des dispositions des articles 2, 4 à 11, 13, 21, 28 à 37, 39 et 40, 42 à 44, 46 à 48, 50 à 52, 54 et 55, 57, 59 et 60, 62 à 67, 74 à 109 :

1° les contrats de crédit portant sur des montants inférieurs à 8 600 francs (ou 200 euros au 1^{er} janvier 2002);

Inchangé

Art. 3

Inchangé

1° les contrats d'assurance;

les contrats conclus en vue de la prestation continue de services, aux termes desquels le consommateur a le droit de régler le prix desdits services, aussi longtemps qu'ils sont fournis, par des paiements échelonnés, et dont il est impossible de déterminer un prix global ou un tarif global lors de la conclusion du contrat;

Inchangé

Inchangé

Inchangé

Inchangé

Inchangé

Inchangé

Inchangé

§ 2. Les contrats de crédit portant sur des montants inférieurs à 200 euros sont exclus du champ d'application de la présente loi à l'exception des dispositions des articles 2, 4 à 11, 13, 21, 28 à 40, 47 et 48, 54 et 55, 57, 59 et 60, 62 à 67, 74 à 109.

Les contrats de crédit constatés par un acte authentique et qui portent sur des montants supérieurs à 20 000 euros ne sont pas soumis aux dispositions de la présente loi à l'exception des dispositions des articles 2, 4 à 11, 13, 14, § 3, 1° à 6°, 10° et 11°, et des articles 15, 21, 28 à 40, 47 et 48, 54 et 55, 57, 59 et 60, 62 à 109.

2° de kredietovereenkomsten vastgesteld bij een authentieke akte die betrekking hebben op bedragen die hoger zijn dan 860 000 frank (of 20 000 euros vanaf 1 januari 2002);

3° de overeenkomsten van verkoop op afbetaling waarbij de consument het krediet moet terugbetalen in ten hoogste drie betalingen, het voorschot niet inbegrepen, binnen ten hoogste negen maanden.

De Koning kan de bedragen bedoeld in deze paragraaf aanpassen overeenkomstig artikel 13 van de richtlijn 87/102 van 22 december 1986 van de Raad van de Europese Gemeenschappen betreffende de harmonisatie van de wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen der Lidstaten inzake het consumentenkrediet.

§ 3. De Koning kan bepalen dat de artikelen van deze wet die Hij aanwijst, niet van toepassing zijn op bepaalde soorten van krediet toegekend tegen een jaarlijks kostenpercentage dat lager is dan het op de markt gebruikelijke jaarlijkse kostenpercentage en die niet worden aangeboden aan het publiek in het algemeen.

Art. 5

§ 1. Elke reclame die het toekennen van een consumentenkrediet tot voorwerp heeft of tot gevolg kan hebben, en hierna « reclame » genoemd, moet op een leesbare, goed zichtbare en ondubbelzinnige wijze vermelden :

1° de identiteit, het adres en de hoedanigheid van de adverteerder;

2° de kredietvorm waarop zij betrekking heeft;

3° de bijzondere of beperkende voorwaarden waaraan het consumentenkrediet onderworpen kan zijn.

§ 2. Elke reclame waarin een intrestvoet of elk ander cijfer met betrekking tot de kosten van het krediet wordt genoemd, moet tevens, op een goed zichtbare wijze, het jaarlijkse kostenpercentage vermelden. Indien de aanduiding van het juiste jaarlijkse kostenpercentage niet mogelijk is, moet de reclame het jaarlijkse kostenpercentage vermelden aan de hand van een representatief voorbeeld.

De Koning kan bepalen wat onder representatief voorbeeld moet worden verstaan en in welke gevallen dat voorbeeld moet worden aangewend.

(...)

(...)

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Art. 5

§ 1. Elke reclame die het toekennen van een consumentenkrediet tot voorwerp heeft of tot gevolg kan hebben, en hierna « reclame » genoemd, moet op een ondubbelzinnige, leesbare en goed zichtbare of, in voorkomend geval, hoorbare wijze bevatten :

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

§ 2. Geen reclame waarin een rentevoet of elk ander cijfer met betrekking tot de kredietkosten wordt genoemd kan worden gemaakt dan door middel van de vermelding, op een ondubbelzinnige, goed zichtbare, leesbare of hoorbare wijze van het jaarlijkse kostenpercentage. Indien de reclame een jaarlijks kostenpercentage aangeeft dat bij voorkeur wordt toegepast, moet zij eveneens de voorwaarden ervan aangeven en het basis jaarlijkse kostenpercentage vermelden. Indien de aanduiding van het juiste jaarlijkse kostenpercentage niet mogelijk is, moet de reclame het jaarlijkse kostenpercentage vermelden aan de hand van een representatief voorbeeld.

De Koning bepaalt wat onder representatief voorbeeld moet worden verstaan en in welke gevallen dat voorbeeld moet worden aangewend.

§ 3. Onverminderd de toepassing van de voorgaande paragrafen en van de artikelen 6 en 6bis moeten de kredietgever en de kredietbemiddelaar aan de consument inlichtingen ter beschikking stellen onder de vorm van een prospectus die de financiële gegevens met betrekking tot de aangeboden kredietovereenkomsten moet

2° les contrats de crédit constatés par un acte authentique qui portent sur des montants supérieurs à 860 000 francs (ou 20 000 euros au 1^{er} janvier 2002);

3° les contrats de vente à tempérament en vertu desquels le consommateur est tenu de rembourser le crédit en trois paiements au maximum, en ce non compris l'acompte, dans un délai ne dépassant pas neuf mois.

Le Roi peut adapter les montants visés au présent paragraphe conformément à l'article 13 de la directive 87/102 du 22 décembre 1986 du Conseil des Communautés européennes relative au rapprochement des dispositions législatives, réglementaires, et administratives des États membres en matière de crédit à la consommation.

§ 3. Le Roi peut déterminer que les articles de la présente loi, désignés par Lui, ne s'appliquent pas à certains types de crédit consentis à des taux annuels effectifs globaux inférieurs aux taux annuels effectifs globaux habituellement pratiqués sur le marché et qui ne sont pas proposés au public en général.

Art. 5

§ 1^{er}. Toute publicité ayant pour objet ou pouvant avoir comme conséquence l'octroi d'un crédit à la consommation, et dénommée ci-après « publicité », doit mentionner d'une manière lisible, apparente et non équivoque :

1° l'identité, l'adresse et la qualité de l'annonceur;

2° la forme de crédit qu'elle concerne;

3° les conditions particulières ou restrictives auxquelles le crédit à la consommation peut être soumis.

§ 2. Toute publicité indiquant un taux d'intérêt ou tout autre chiffre portant sur le coût du crédit, doit également mentionner, de manière apparente, le taux annuel effectif global. Lorsque l'indication exact du taux annuel effectif global n'est pas possible, la publicité doit mentionner le taux annuel effectif global au moyen d'un exemple représentatif.

Le Roi peut déterminer ce qu'il convient d'entendre par exemple représentatif, ainsi que les cas où ce dernier doit être utilisé.

(...)

(...)

Inchangé

Inchangé

Art. 5

§ 1^{er}. Toute publicité ayant pour objet ou pouvant avoir comme conséquence l'octroi d'un crédit à la consommation, et dénommée ci-après « publicité », doit contenir d'une manière non équivoque, lisible et apparente ou, le cas échéant, audible :

Inchangé

Inchangé

Inchangé

§ 2. Toute publicité qui indique le taux d'intérêt ou tout autre chiffre portant sur le coût du crédit ne peut se faire que moyennant la mention, de manière non équivoque, lisible et apparente ou audible, du taux annuel effectif global. Si la publicité indique un taux annuel effectif global préférentiel elle doit également en indiquer les conditions et mentionner le taux annuel effectif global de base. Lorsque l'indication du taux annuel effectif global précis n'est pas possible, la publicité doit mentionner le taux annuel effectif global au moyen d'un exemple représentatif.

Le Roi fixe ce qu'il convient d'entendre par exemple représentatif ainsi que les cas où ce dernier doit être utilisé.

§ 3. Sans préjudice de l'application des paragraphes précédents et des articles 6 et 6 bis, le prêteur et l'intermédiaire de crédit doivent mettre à la disposition des consommateurs une information sous forme de prospectus qui doit contenir les données financières relatives aux contrats de crédit offerts, notamment le mon-

Art. 6

§ 1. Verboden is elke reclame voor een kredietovereenkomst :

— die verwijst naar een erkenning of een inschrijving in de zin van deze wet;

— die door verwijzing naar het maximale jaarlijkse kostenpercentage of naar de wettelijkheid van de toegepaste kostenpercentages de indruk wekt dat deze de enige zijn die kunnen worden toegepast.

Iedere verwijzing naar het wettelijk toegestane maximale jaarlijkse kostenpercentage en naar de wettelijk toegestane maximale debetrente moet leesbaar, goed zichtbaar en ondubbelzinnig worden voorgesteld en moet het juiste bedrag van het wettelijk toegestane maximale jaarlijkse kostenpercentage aanduiden.

§ 2. Verboden is tevens elke reclame die de vermelding « gratis krediet », of een gelijkaardige vermelding, anders dan de verwijzing naar het jaarlijkse kostenpercentage bevat.

§ 3. Verboden is tevens elke reclame die een daad in de hand werkt die beschouwd moet worden als een niet-naleving van of een inbreuk op deze wet of haar besluiten.

Art. 10

De consument die een kredietovereenkomst aanvraagt, moet, op verzoek van de kredietgever of de kredietbemiddelaar, de juiste en volledige informatie

bevatten, waaronder het bedrag en de looptijd van het krediet, het jaarlijkse kostenpercentage, in voorkomend geval de debetrentevoet en de terugkerende en niet terugkerende kosten, en de betalingsregeling.

De Koning bepaalt de financiële gegevens die in de prospectus dienen vermeld te worden.

Art. 6

Ongewijzigd

— die de consument, die het hoofd niet kan bieden aan zijn schulden, aanzet tot het opnemen van krediet; Ongewijzigd

Ongewijzigd

Iedere verwijzing naar het wettelijk toegestane maximale jaarlijkse kostenpercentage en naar de wettelijk toegestane maximale debetrente moet ondubbelzinnig, leesbaar en goed zichtbaar of, in voorkomend geval, hoorbaar worden voorgesteld en moet het juiste bedrag van het wettelijk toegestane maximale jaarlijkse kostenpercentage aanduiden.

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Art. 6bis

Wanneer een reclame voor een kredietovereenkomst het gefinancierde goed of de dienst vermeldt en een jaarlijkse kostenpercentage dat gelijk is aan 0 %, dan moet die reclame de voordelen vermelden die, in voorkomend geval, worden toegekend aan de consument die contant betaalt.

De prijs van het goed of de dienstprestatie gevraagd aan de consument die op krediet betaalt moet gelijk zijn aan de prijs gevraagd aan de consument die contant betaalt.

Art. 10

De kredietgever en de kredietbemiddelaar moeten aan de consument die om een kredietovereenkomst verzoekt en, in voorkomend geval, de steller van een persoon-

Art. 6

§ 1^{er}. Est interdite toute publicité pour un contrat de crédit :

- qui fait référence à un agrément ou à une inscription au sens de la présente loi;
- qui, en se référant au taux annuel effectif global maximum ou à la légalité des taux appliqués, donne l'impression que ces taux sont les seuls à pouvoir être appliqués.

Toute référence au taux annuel effectif global maximum légalement autorisé et au taux débiteur maximum légalement autorisé doit être présentée de manière lisible, apparente et non équivoque et doit indiquer le montant précis du taux annuel effectif global maximum légalement autorisé.

§ 2. Est également interdite toute publicité comportant la mention « crédit gratuit » ou une mention équivalente, autre que l'indication du taux annuel effectif global.

§ 3. Est également interdite toute publicité qui favorise un acte qui doit être considéré comme un manquement ou une infraction à la présente loi ou à ses arrêtés.

Art. 10

Le consommateur qui sollicite un contrat de crédit doit, à la demande du prêteur ou de l'intermédiaire de crédit, lui communiquer les renseignements exacts et complets

tant et la durée du crédit, le taux annuel effectif global, le cas échéant le taux débiteur et les frais récurrents et non récurrents, et les modalités de paiement.

Le Roi fixe les données financières à mentionner dans le prospectus.

Art. 6

Inchangé

— qui incite le consommateur dans l'impossibilité de faire face à ses dettes, à recourir au crédit;

Inchangé

Inchangé

Toute référence au taux annuel effectif global maximum légalement autorisé et au taux débiteur maximum légalement autorisé doit être présentée de manière non équivoque, lisible et apparente ou, le cas échéant, audible et doit indiquer le montant précis du taux annuel effectif global maximum légalement autorisé.

Inchangé

Inchangé

Art. 6bis

Lorsqu'une publicité pour un contrat de crédit mentionne le bien ou le service financé et un taux annuel effectif global égal à 0 %, elle doit indiquer les avantages qui, le cas échéant, sont accordés au consommateur qui paie au comptant.

Le prix du bien ou de la prestation de service financé demandé au consommateur qui paie à crédit doit être égal à celui demandé au consommateur qui paie au comptant.

Art. 10

Le prêteur et l'intermédiaire de crédit sont tenus de demander au consommateur sollicitant un contrat de crédit, ainsi que, le cas échéant, aux personnes qui cons-

verstrekken die de kredietgever of de kredietbemiddelaar noodzakelijk achten om de financiële toestand en de terugbetalingsmogelijkheden van de consument te beoordelen.

In geen enkel geval mag de gevraagde informatie betrekking hebben op het ras, de etnische afstamming, het seksueel gedrag, de gezondheid, de overtuigingen of activiteiten op politiek, levensbeschouwelijk of godsdienstig gebied of het lidmaatschap van een vakbond of van een ziekenfonds.

Art. 11

De kredietgever en de kredietbemiddelaar zijn verplicht :

1° de consument op een juiste en volledige manier alle noodzakelijke informatie te verschaffen in verband met de beoogde kredietovereenkomst;

2° voor de kredietovereenkomsten die zij gewoonlijk aanbieden of waarvoor zij gewoonlijk bemiddelen, het krediet te zoeken dat qua soort en bedrag het best is aangepast, rekening houdend met de financiële toestand van de consument op het ogenblik van het sluiten van de kredietovereenkomst.

Art. 12

Indien een krediet wordt geweigerd, deelt de kredietgever aan de consument de identiteit en het adres mee van de houder van het bestand dat hij heeft geraadpleegd en tot wie de consument zich kan wenden overeenkomstig artikel 70.

Onderafdeling 2

Kredietaanbod

Art. 14

§ 1. Voor de kredietovereenkomsten die door deze wet worden geregeld, is de kredietgever ertoe gehouden aan de consument een schriftelijk aanbod gratis te overhandigen of gratis te versturen in twee exemplaren en, desgevallend, een exemplaar aan elke partij met een onderscheiden belang.

lijke zekerheid, de juiste en volledige informatie vragen die zij noodzakelijk achten om hun financiële toestand en hun terugbetalingsmogelijkheden te beoordelen en, in ieder geval, hun lopende financiële verbintenissen. De consument en de steller van een persoonlijke zekerheid zijn ertoe gehouden daarop juist en volledig te antwoorden.

Ongewijzigd

Art. 11

Ongewijzigd

Ongewijzigd

2° voor de kredietovereenkomsten die zij gewoonlijk aanbieden of waarvoor zij gewoonlijk bemiddelen, het krediet te zoeken dat qua soort en bedrag het best is aangepast, rekening houdend met de financiële toestand van de consument op het ogenblik van het sluiten van de kredietovereenkomst en met het doel van het krediet.

Art. 12

Indien een krediet wordt geweigerd, deelt de kredietgever aan de consument de identiteit en het adres mee van de verantwoordelijke voor de verwerking van de bestanden die hij heeft geraadpleegd met inbegrip van, in voorkomend geval, de identiteit en het adres van de geraadpleegde kredietverzekeraar, en tot wie de consument zich kan wenden overeenkomstig artikel 70.

Onderafdeling 2

Kredietovereenkomst

Art. 14

§ 1. Onverminderd de toepassing van artikel 45, § 2, van deze wet, komt de kredietovereenkomst tot stand door de ondertekening van een geschrift, opgesteld in zoveel exemplaren als er partijen met een onderscheiden belang bij de kredietovereenkomst zijn. Een bijkomend exemplaar moet worden overhandigd aan de kredietbemiddelaar.

que le prêteur ou l'intermédiaire de crédit jugent nécessaires afin d'apprécier la situation financière et les facultés de remboursement du consommateur.

En aucun cas, les renseignements sollicités ne peuvent concerner la race, l'origine ethnique, la vie sexuelle, la santé, les opinions ou activités politiques, philosophiques ou religieuses ou l'appartenance syndicale ou mutualiste.

Art. 11

Le prêteur et l'intermédiaire de crédit sont tenus :

1° de donner au consommateur toute information nécessaire, de façon exacte et complète concernant le contrat de crédit envisagé;

2° de rechercher, dans le cadre des contrats de crédit qu'ils offrent habituellement ou pour lesquels ils interviennent habituellement, le type et le montant de crédit les mieux adaptés, compte tenu de la situation financière du consommateur au moment de la conclusion du contrat.

Art. 12

En cas de refus d'octroi d'un crédit, le prêteur communique au consommateur l'identité ainsi que l'adresse du maître du fichier qu'il a consulté et auquel le consommateur peut s'adresser conformément à l'article 70.

Sous-section 2

De l'offre de crédit

Art. 14

§ 1^{er}. Pour les contrats de crédit régis par la présente loi, le prêteur est tenu de formuler par écrit une offre remise ou adressée gratuitement en deux exemplaires au consommateur ainsi que, le cas échéant, en un exemplaire à chacune des parties ayant un intérêt distinct.

tituent une sûreté personnelle, les renseignements exacts et complets qu'ils jugent nécessaires afin d'apprécier leur situation financière et leurs facultés de remboursement et, en tout état de cause, leurs engagements financiers en cours. Le consommateur et la personne qui constitue une sûreté personnelle sont tenus d'y répondre de manière exacte et complète.

Inchangé

Art. 11

Inchangé

Inchangé

2° de rechercher, dans le cadre des contrats de crédit qu'ils offrent habituellement ou pour lesquels ils interviennent habituellement, le type et le montant de crédit les mieux adaptés, compte tenu de la situation financière du consommateur au moment de la conclusion du contrat et du but du crédit.

Art. 12

En cas de refus d'octroi d'un crédit, le prêteur communique au consommateur l'identité ainsi que l'adresse du responsable du traitement des fichiers qu'il a consultés y compris le cas échéant, l'identité ainsi que l'adresse de l'assureur de crédit consulté, et auquel le consommateur peut s'adresser conformément à l'article 70.

Sous-section 2

Du contrat de crédit

Art. 14

§ 1^{er}. Sans préjudice de l'application de l'article 45, § 2, de la présente loi, le contrat de crédit est conclu par la signature d'un écrit établi en autant d'exemplaires qu'il y a de parties ayant un intérêt distinct au contrat de crédit. Un exemplaire supplémentaire doit être remis à l'intermédiaire de crédit.

§ 2. Het overhandigen van het aanbod verplicht de kredietgever ertoe de erin vervatte voorwaarden te handhaven gedurende ten minste vijftien dagen te rekenen vanaf de overhandiging ervan aan de consument. Deze bepaling geldt niet bij een verkoop op afbetaling of financieringshuur, noch, wat de debetrente betreft, ingeval van een kredietopening.

§ 3. Het aanbod vermeldt :

1° de naam, voornaam, geboorteplaats en -datum alsook de woonplaats van de consument en, desgevallend, van de borgen;

2° de naam, voornaam of de vennootschapsnaam, de woonplaats of de maatschappelijke zetel van de kredietgever en zijn inschrijvingsnummer in het handelsregister of in het ambachtsregister, evenals zijn erkenningsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken;

3° desgevallend, de naam, voornaam of de vennootschapsnaam, de woonplaats of de maatschappelijke zetel van de kredietbemiddelaar en zijn inschrijvingsnummer in het handelsregister of in het ambachtsregister, evenals zijn inschrijvingsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken;

4° het bedrag van het krediet dat toegezegd kan worden;

5° het jaarlijkse kostenpercentage, zo nodig door middel van een representatief voorbeeld, in de gevallen en volgens de voorwaarden bepaald door de Koning;

6° de voorwaarden van het gebruik en van de terugbetaling van het krediet;

7° desgevallend, de nauwkeurige opgave van het gefinancierde goed of de gefinancierde dienst;

8° de precieze aard van de zekerheden die door de kredietgever worden geëist om het krediet toe te staan;

9° desgevallend, de identiteit en het adres van de houder van het geraadpleegde bestand. Wanneer de houder van het bestand geen woonplaats of zetel in België heeft vermeldt het aanbod de identiteit en het adres van zijn vertegenwoordiger in België;

Elke vorm van handtekening door de kredietgever is geoorloofd voor zover de consument op het ogenblik van de overhandiging van de kredietovereenkomst duidelijk de kredietgever kan identificeren die zich verbonden heeft.

Bij een kredietopening moet de consument zijn handtekening laten voorafgaan door de geschreven vermelding van het kredietbedrag : « Gelezen en goedgekeurd voor ... euro op krediet. » Bij alle overige kredietovereenkomsten moet de consument zijn handtekening laten voorafgaan door de geschreven vermelding van de terug te betalen som : « Gelezen en goedgekeurd voor ... euro terug te betalen. » In beide gevallen moet de consument er de met de hand geschreven vermelding van de datum en van het precieze adres van de ondertekening van het contract op aanbrengen.

(...)

§ 2. De kredietovereenkomst vermeldt :
Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

4° het kredietbedrag;

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

§ 2. La remise de l'offre oblige le prêteur à maintenir les conditions qu'elle comporte pendant une durée minimale de quinze jours à dater de sa remise au consommateur. Cette disposition ne vaut pas en cas de vente à tempérament ou de crédit-bail, ni, en ce qui concerne le taux débiteur, en cas d'ouverture de crédit.

§ 3. L'offre mentionne :

1° les nom, prénom, lieu et date de naissance ainsi que le domicile du consommateur et, le cas échéant, des cautions;

2° les nom, prénom ou la dénomination sociale, le domicile ou le siège social du prêteur et son numéro d'immatriculation au registre du commerce ou au registre de l'artisanat ainsi que son numéro d'agrément au Ministère des Affaires économiques;

3° le cas échéant, les nom, prénom ou la dénomination sociale, le domicile ou le siège social de l'intermédiaire de crédit et son numéro d'immatriculation au registre du commerce ou au registre de l'artisanat, ainsi que son numéro d'inscription au Ministère des Affaires économiques;

4° le montant du crédit susceptible d'être consenti;

5° le taux annuel effectif global, au besoin au moyen d'un exemple représentatif, dans les cas et selon les conditions déterminés par le Roi;

6° les conditions d'utilisation et de remboursement du crédit;

7° le cas échéant, la spécification du bien ou du service financé;

8° la nature précise des sûretés exigées par le prêteur pour accorder le crédit;

9° le cas échéant, l'identité et l'adresse du maître du fichier consulté. Lorsque le maître du fichier n'a pas de siège ou de domicile en Belgique, l'offre mentionne l'identité et l'adresse de son représentant en Belgique;

Toute forme de signature par le prêteur est autorisée pour autant qu'elle permette au consommateur d'identifier clairement, au moment de la remise du contrat de crédit, le prêteur qui s'est engagé.

Pour une ouverture de crédit, le consommateur doit faire précéder sa signature de la mention manuscrite du montant du crédit : « Lu et approuvé pour ... euros à crédit. » Pour tous les autres contrats de crédit, le consommateur doit faire précéder sa signature de la mention manuscrite de la somme à rembourser : « Lu et approuvé pour ... euros à rembourser. » Dans les deux cas, le consommateur doit y apporter également la mention manuscrite de la date et de l'adresse précise de la signature du contrat.

(...)

§ 2. Le contrat de crédit mentionne :
Inchangé

Inchangé

Inchangé

4° le montant du crédit;

Inchangé

Inchangé

Inchangé

Inchangé

Inchangé

10° de datum van de raadpleging van het bestand van de Centrale voor kredieten aan particulieren bedoeld in artikel 13;

11° de bedongen nalatigheidsintrestvoet;

12° het recht van de kredietgever zijn rechten geheel of ten dele over te dragen of een derde geheel of ten dele in de plaats te stellen van genoemde rechten wanneer de kredietgever zich deze mogelijkheid voorbehoudt;

13° de tekst van artikel 18.

§ 4. Het kredietaanbod bevat bovendien in de vorm van afzonderlijke leden in dikke lettertekens en in een ander lettertype :

1° de vermelding van de geldigheidsduur van het aanbod op de volgende wijze : « Dit aanbod is geldig van ... tot en met »;

De geldigheid van het aanbod mag niet vroeger ingaan dan de dag van de overhandiging van het aanbod. »;

2° ter hoogte van de plaats waar de consument zijn handtekening plaatst, de vermelding : « Onderteken nooit een blanco contract. »;

3° de vermelding : « De consument mag geen wisselbrieven of orderbriefjes ondertekenen om de betaling te

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

13° naar gelang de kredietovereenkomst, de tekst van artikel 18 of van artikel 20bis, tweede lid.

In geval van terugbetaling door aflossing van het kapitaal moet de kredietovereenkomst de periodieke terugbetalingen evenals de tijdstippen bepalen waarop en de voorwaarden waaronder deze bedragen moeten betaald worden. Behalve voor de kredietopening moet de kredietovereenkomst een aflossingstabel bevatten die voor elke periodieke terugbetaling het bedrag van het afgeloste kapitaal en van de totale kosten van het krediet vermeldt, alsmede het verschuldigd blijvende saldo na iedere betaling.

Bij terugbetaling zonder aflossing van het kapitaal moet de kredietovereenkomst de tijdstippen en de voorwaarden van betaling van de debetinteressen en toegevoegde kosten vermelden.

Het jaarlijkse kostenpercentage moet berekend worden op het verschuldigd blijvend saldo. In het geval van een kredietopening moeten de debetrentevoet en in voorkomend geval, de bijkomende kosten, berekend worden op het gedeelte van het kapitaal dat opgenomen is.

§ 3. De kredietovereenkomst bevat eveneens in de vorm van afzonderlijke leden, in dikke lettertekens en in een ander lettertype :

1° ter hoogte van de plaats waar de consument zijn handtekening plaatst de vermeldingen :

a) « Onderteken nooit een blanco overeenkomst. »;

b) « De verzekering is nooit verplicht. Overeenkomstig artikel 4, § 2, lid 2, van de wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst heeft de verzekeringnemer het recht de overeenkomst op te zeggen, met onmiddellijk gevolg op het ogenblik van de kennisgeving, binnen een termijn van dertig dagen na ontvangst door de verzekeraar van de voorafgetekende polis of aanvraag. »;

(...)

2° de vermelding : « De consument mag geen wisselbrieven of orderbriefjes ondertekenen om de betaling te beloven of te waarborgen van zijn verbintenissen op grond van een kredietovereenkomst. Evenmin mag hij cheques uitschrijven ter waarborg van zijn verbintenissen op grond van een kredietovereenkomst. »;

3° de vermelding : « Boven het overeengekomen jaarlijkse kostenpercentage mogen geen andere kosten of

10° la date de la consultation du fichier de la Centrale des crédits aux particuliers visée à l'article 13;

Inchangé

11° le taux d'intérêt de retard convenu;

Inchangé

12° le droit du prêteur de céder en tout ou en partie ses droits ou de subroger un tiers dans tout ou partie desdits droits, lorsque le prêteur se réserve cette faculté;

Inchangé

13° le texte de l'article 18.

13° selon le contrat de crédit, le texte de l'article 18 ou de l'article 20*bis*, alinéa 2.

En cas de remboursement par amortissement du capital, le contrat de crédit doit déterminer les remboursements périodiques ainsi que les époques et conditions auxquelles doivent être payés ces montants. Sauf pour l'ouverture de crédit, le contrat de crédit doit également comporter un tableau d'amortissement mentionnant la décomposition de chaque remboursement périodique en capital amortissant et en coût total du crédit ainsi que l'indication du solde restant dû après chaque paiement.

En cas de remboursement sans amortissement du capital, le contrat de crédit doit mentionner les époques et les conditions de paiement des intérêts débiteurs et frais annexes.

Le taux annuel effectif global doit être calculé sur le solde restant dû. Dans le cas d'une ouverture de crédit, le taux débiteur, et le cas échéant les frais annexes, doivent être calculés sur la partie du capital qui a été prélevée.

§ 4. L'offre de crédit comprend également sous la forme d'alinéas séparés et en caractères gras d'un type différent :

§ 3. Le contrat de crédit comprend également sous la forme d'alinéas séparés et en caractères gras d'un type différent :

1° la mention de la durée de la validité de l'offre libellée de la manière suivante : « Cette offre est valable à partir du ... jusqu'au ... inclus.

1° à la hauteur de l'endroit où le consommateur appose sa signature les mentions :

a) « Ne signez jamais un contrat non rempli. »;

b) « L'assurance n'est jamais obligatoire. Conformément à l'article 4, § 2, alinéa 2, de la loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre, le preneur d'assurance a le droit de résilier le contrat, avec effet immédiat au moment de la notification, pendant un délai de trente jours à compter de la réception par l'assureur de la police présignée ou de la demande. »;

La date à partir de laquelle l'offre est valable ne peut être antérieure à la date de la remise de l'offre. »;

(...)

2° à la hauteur de l'endroit où le consommateur appose sa signature la mention : « Ne signez jamais un contrat non rempli. »;

2° la mention : « Le consommateur ne peut signer ni lettres de change ni billets à ordre pour promettre ou garantir le paiement de ses engagements résultant du contrat de crédit. Il ne peut pas non plus signer de chèques pour garantir ses engagements nés d'un contrat de crédit. »;

3° la mention : « Le consommateur ne peut signer ni lettres de change ni billets à ordre pour promettre ou

3° la mention : « Outre le taux annuel effectif global convenu, il ne peut être exigé du consommateur d'autres

beloven of te waarborgen van zijn verbintenissen op grond van een kredietovereenkomst. Evenmin mag hij cheques uitschrijven ter waarborg van zijn verbintenissen op grond van een kredietovereenkomst. »;

4° de vermelding : « Boven het overeenkomen jaarlijkse kostenpercentage mogen geen andere kosten of vergoedingen van de consument worden geeïst dan die welke uitdrukkelijk zijn overeengekomen, de bedongen vergoedingen bij niet-uitvoering van de overeenkomst uitgezonderd. ».

§ 4bis. Behalve voor de kredietopeningen moet het aanbod tevens een aflossingsplan bevatten dat voor elke periodieke terugbetaling het bedrag van het afgeloste kapitaal en van de totale kosten van het krediet vermeldt, alsmede het verschuldigd blijvende saldo na iedere betaling.

§ 5. De Koning kan het gebruik van standaardbedingen verplicht maken ten aanzien van de categorieën van overeenkomsten die Hij aanwijst.

vergoedingen van de consument worden geeïst dan die welke uitdrukkelijk zijn overeengekomen. »;

4° de vermelding : « Indien de kredietovereenkomst een beding van eigendomsvoorbehoud bevat, de tekst van artikel 491 van het Strafwetboek. Indien deze tekst niet in de overeenkomst opgenomen werd, wordt het beding voor niet geschreven gehouden. ».

(...)

§ 4. De Koning kan het gebruik van standaardbedingen verplicht maken ten aanzien van de categorieën van overeenkomsten die Hij aanwijst.

§ 5. Wanneer de kredietovereenkomst een gefinancierd goed of dienstprestatie vermeldt en wanneer het overeengekomen jaarlijkse kostenpercentage gelijk is aan 0 %, dan moet de overeenkomst de voordelen aanduiden die, in voorkomend geval, worden toegekend aan de consument die contant betaalt.

De prijs van het goed of de dienst, gevraagd aan de consument die op krediet betaalt, moet gelijk zijn aan de prijs gevraagd aan de consument die contant betaalt.

Art. 15

De kredietgever mag slechts een kredietaanbod voorleggen wanneer hij, gelet op de gegevens waarover hij beschikt of zou moeten beschikken, onder meer op basis van de raadpleging geregeld door artikel 9 van de wet van 10 augustus 2001 betreffende de Centrale voor kredieten voor particulieren, en op basis van de informatie bedoeld in artikel 10, redelijkerwijze moet aannemen dat de consument in staat zal zijn de verplichtingen voortvloeiend uit de overeenkomst, na te komen.

Art. 16

Zolang het aanbod niet is aanvaard, mag geen betaling worden gedaan, noch door de kredietgever aan de consument of voor diens rekening, noch door de consument aan de kredietgever.

Art. 15

De kredietgever mag slechts een kredietovereenkomst sluiten wanneer hij, gelet op de gegevens waarover hij beschikt of zou moeten beschikken, onder meer op basis van de raadpleging geregeld door artikel 9 van de wet van 10 augustus 2001 betreffende de Centrale voor kredieten aan particulieren, en op basis van de informatie bedoeld in artikel 10, redelijkerwijze moet aannemen dat de consument in staat zal zijn de verplichtingen voortvloeiend uit de overeenkomst, na te komen.

Art. 16

Zolang de kredietovereenkomst niet door alle partijen is ondertekend, mag geen betaling worden gedaan, noch door de kredietgever aan de consument of voor diens rekening, noch door de consument aan de kredietgever.

garantir le paiement de ses engagements résultant du contrat de crédit. Il ne peut pas non plus signer de chèques pour garantir ses engagements nés d'un contrat de crédit. »;

4° la mention : « Outre le taux annuel effectif global convenu, il ne peut être exigé du consommateur d'autres frais ou indemnités que ceux qui ont été expressément convenus, à l'exception des indemnités convenues en cas d'inexécution du contrat. ».

§ 4bis. Sauf pour les ouvertures de crédit, l'offre doit également comporter un tableau d'amortissement mentionnant la décomposition de chaque remboursement périodique en capital amortissant et en coût total du crédit, ainsi que l'indication du solde restant dû après chaque paiement.

§ 5. Le Roi peut prescrire l'usage de clauses types à l'égard des catégories de contrats qu'il désigne.

Art. 15

Le prêteur ne peut délivrer d'offre de crédit que si, compte tenu des informations dont il dispose ou devrait disposer, notamment sur base de la consultation organisée par l'article 9 de la loi du 10 août 2001 relative à la Centrale des crédits aux particuliers, et sur base des renseignements visés à l'article 10, il doit raisonnablement estimer que le consommateur sera à même de respecter les obligations découlant du contrat.

Art. 16

Tant que l'offre n'est pas acceptée, aucun paiement ne peut être effectué, ni par le prêteur au consommateur ou pour le compte de celui-ci, ni par le consommateur au prêteur.

frais ou indemnités que ceux qui ont été expressément convenus. »;

4° la mention : « Si le contrat de crédit contient une clause de réserve de propriété, le texte de l'article 491 du Code pénal. Si ce texte n'est pas reproduit dans le contrat, la clause est réputée non écrite. ».

(...)

§ 4. Le Roi peut prescrire l'usage de clauses types à l'égard des catégories de contrats qu'il désigne.

§ 5. Lorsque le contrat de crédit mentionne le bien ou la prestation de service financé et lorsque le taux annuel effectif global convenu est égal à 0 %, il doit indiquer les avantages qui, le cas échéant, sont accordés au consommateur qui paie au comptant.

Le prix du bien ou du service, demandé au consommateur qui paie à crédit doit être égal à celui demandé au consommateur qui paie au comptant.

Art. 15

Le prêteur ne peut conclure de contrat de crédit que si, compte tenu des informations dont il dispose ou devrait disposer, notamment sur la base de la consultation organisée par l'article 9 de la loi du 10 août 2001 relative à la Centrale des crédits aux particuliers, et sur la base des renseignements visés à l'article 10, il doit raisonnablement estimer que le consommateur sera à même de respecter les obligations découlant du contrat.

Art. 16

Tant que le contrat de crédit n'a pas été signé par toutes les parties, aucun paiement ne peut être effectué, ni par le prêteur au consommateur ou pour le compte de celui-ci, ni par le consommateur au prêteur.

Onderafdeling 3

Totstandkoming en vorm van de kredietovereenkomst

Art. 17

De overeenkomst komt tot stand door de ondertekening van het aanbod, bedoeld in artikel 14.

De consument moet zijn handtekening laten voorafgaan, door de met de hand voluit geschreven vermelding : « Gelezen en goedgekeurd voor ... frank op krediet. ». Tevens moet hij er de met de hand geschreven vermelding van de datum en van het precieze adres van de ondertekening van het contract op aanbrengen.

Wanneer de reclame, het aanbod of de kredietovereenkomst bedragen in euro vermelden, dan worden deze eveneens in frank aangeduid volgens de modaliteiten vast te stellen door de Koning.

Wanneer de kredietovereenkomst in euro is opgesteld, brengt de consument, naast de vermeldingen bedoeld in het tweede lid van dit artikel, ook de volgende met de hand voluit geschreven vermelding aan : « Gelezen en goedgekeurd voor ... euro op krediet. ».

Art. 18

§ 1. Behalve wat de verkoop op afbetaling en de financieringshuur betreft heeft de consument het recht om, binnen een termijn van zeven werkdagen te rekenen vanaf de ondertekening van de overeenkomst, van de overeenkomst af te zien wanneer deze gesloten werd op de dag vanaf welke het aanbod geldig is, overeenkomstig artikel 14, § 4, 1°.

§ 2. De consument heeft het recht van de overeenkomst af te zien binnen een termijn van zeven werkdagen te rekenen vanaf de ondertekening van het contract, wanneer de overeenkomst gesloten werd in aanwezigheid van beide partijen buiten de onderneming van de kredietgever of de kredietbemiddelaar.

§ 3. Wanneer de consument van de kredietovereenkomst afziet brengt hij de kredietgever hiervan bij een ter post aangetekende brief op de hoogte.

De uitoefening van dit recht verplicht de consument gelijktijdig tot teruggave aan de kredietgever van de ont-

(…)

(…)

Art. 17

De kredietgever mag slechts een kredietovereenkomst of een overeenkomst tot persoonlijke zekerheid sluiten na onderzoek van de identiteitsgegevens op basis van, al naar gelang het geval :

— de identiteitskaart bedoeld in artikel 6 van de wet van 19 juli 1991 betreffende de bevolkingsregisters en de identiteitskaarten en tot wijziging van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen;

— de verblijfsvergunning uitgereikt op het tijdstip van de inschrijving in het wachtregister bedoeld in artikel 1, § 1, eerste lid, 2°, van de hierboven vermelde wet van 19 juli 1991;

— de identiteitskaart, het paspoort of de vervangende reisvergunning, uitgereikt aan een vreemdeling die geen verblijf houdt in het Rijk, door de Staat waar hij verblijft of waarvan hij onderdaan is.

De Koning kan de bepalingen van dit artikel wijzigen om ze in overeenstemming te brengen met de wetten die de erin opgesomde teksten wijzigen.

Art. 18

§ 1. De consument heeft het recht om van de kredietovereenkomst af te zien binnen een termijn van zeven werkdagen te rekenen vanaf de eerste werkdag volgend op de ondertekening van de overeenkomst. Dit recht is niet van toepassing op de verkoop op afbetaling, de financieringshuur en de lening op afbetaling, voor zover het kredietbedrag van deze overeenkomsten lager is dan 1 250 euro.

De Koning kan dit kredietbedrag verhogen.

§ 2. De consument heeft eveneens het recht af te zien van de kredietovereenkomst binnen een termijn van zeven werkdagen te rekenen vanaf de eerste werkdag volgend op de ondertekening van de overeenkomst wanneer deze overeenkomst gesloten werd in aanwezigheid van beide partijen buiten de onderneming van de kredietgever of de kredietbemiddelaar.

§ 3. Wanneer de consument van de kredietovereenkomst afziet brengt hij de kredietgever hiervan bij een ter post aangetekende brief op de hoogte.

De consument die gebruik maakt van de in de paragrafen 1 en 2 bedoelde mogelijkheid, is gelijktijdig ge-

Sous-section 3

De la conclusion et de la forme du contrat de crédit

Art. 17

Le contrat est conclu par la signature du document contenant l'offre, visée à l'article 14.

Le consommateur doit faire précéder sa signature de la mention manuscrite et en toutes lettres : « lu et approuvé pour ... francs à crédit. ». Il doit y apporter également la mention manuscrite de la date et de l'adresse précise de la signature du contrat.

Lorsque la publicité, l'offre ou le contrat de crédit mentionnent des montants libellés en euro, ceux-ci sont également indiqués en francs selon les modalités à déterminer par le Roi.

Lorsque le contrat de crédit est établi en euro, le consommateur indique, à côté de la mention visée à l'alinéa 2 du présent article, également la mention manuscrite et en toutes lettres : « Lu et approuvé pour ... euros à crédit. ».

Art. 18

§ 1^{er}. Sauf pour la vente à tempérament et le crédit-bail, le consommateur a le droit de renoncer au contrat pendant un délai de sept jours ouvrables à dater de la signature du contrat, lorsque ce dernier a été conclu le jour à partir duquel l'offre est valable, conformément à l'article 14, § 4, 1^o.

§ 2. Le consommateur a le droit de renoncer au contrat pendant un délai de sept jours ouvrables à dater de la signature du contrat, lorsque la conclusion du contrat a eu lieu en présence des deux parties en dehors de l'entreprise du prêteur ou de l'intermédiaire de crédit.

§ 3. Lorsque le consommateur renonce au contrat, il notifie sa décision par lettre recommandée à la poste au prêteur.

L'usage de ce droit oblige le consommateur à restituer simultanément au prêteur les sommes qui lui ont

(...)

(...)

Art. 17

Le prêteur ne peut conclure de contrat de crédit, ou de contrat de sûreté personnelle qu'après vérification des données d'identification sur base et selon le cas :

— de la carte d'identité visée à l'article 6 de la loi du 19 juillet 1991 relative aux registres de la population et aux cartes d'identité et modifiant la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques;

— du titre de séjour délivré au moment de l'inscription au registre d'attente visé à l'article 1^{er}, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, de la loi du 19 juillet 1991 précitée;

— de la carte d'identité, du passeport ou du titre de voyage en tenant lieu, délivré à un étranger ne séjournant pas dans le Royaume, par l'État où il réside ou dont il est ressortissant.

Le Roi peut modifier les dispositions du présent article afin de les rendre conformes aux lois modifiant les textes y énumérés.

Art. 18

§ 1^{er}. Le consommateur a le droit de renoncer au contrat de crédit pendant un délai de sept jours ouvrables à dater du premier jour ouvrable suivant la signature du contrat. Ce droit ne s'applique pas à la vente à tempérament, au crédit-bail et au prêt à tempérament, pour autant que le montant du crédit de ces contrats soit inférieur à 1 250 euros.

Le Roi peut augmenter ce montant de crédit.

§ 2. Le consommateur a également le droit de renoncer au contrat de crédit pendant un délai de sept jours ouvrables à dater du premier jour ouvrable suivant la signature du contrat, lorsque le contrat a été conclu en présence des deux parties en dehors de l'entreprise du prêteur ou de l'intermédiaire de crédit.

§ 3. Lorsque le consommateur renonce au contrat de crédit, il notifie sa décision par lettre recommandée à la poste au prêteur.

Le consommateur qui fait usage de la faculté visée aux paragraphes 1^{er} et 2, est tenu de restituer simulta-

vangen of door hem overeenkomstig de voorwaarden van de overeenkomst gebruikte bedragen, *pro rata temporis*.

Geen enkele vergoeding mag, ingevolge het afzien van de overeenkomst door de consument, geëist worden en het voorschot dat betaald werd in het raam van een overeenkomst tot verkoop op afbetaling wordt hem teruggestort binnen dertig dagen volgend op dat afzien van de overeenkomst.

Art. 20

De consument kan geen enkele geldige verbintenis aangaan ten aanzien van de verkoper of de dienstverlener, noch kan een storting gedaan worden van de ene aan de andere, zolang de consument het aanbod van de kredietgever niet heeft aanvaard.

Telkens een prijs geheel of ten dele wordt betaald, met behulp van een kredietovereenkomst waarbij de verkoper als kredietbemiddelaar is opgetreden, met uitsluiting van de kredietovereenkomsten bedoeld in artikel 1, 12°, moet dit nauwkeurig vermeld worden op de verkoop- of dienstverleningsovereenkomst.

Nietig is elk beding waarbij de consument zich verbindt, indien het krediet geweigerd wordt, de overeengekomen prijs contant te betalen.

houden de ontvangen bedragen of goederen terug te geven, en de voor de kredietopnemingsperiode verschuldigde rente berekend volgens het overeengekomen jaarlijkse kostenpercentage te betalen.

Geen enkele andere vergoeding mag, ingevolge het afzien door de consument, geëist worden en het voorschot dat betaald werd in het raam van een verkoop op afbetaling wordt hem teruggestort binnen dertig dagen volgend op dat afzien van de overeenkomst.

De ontbinding van de kredietovereenkomst brengt van rechtswege de ontbinding van de aangehechte overeenkomsten met zich mee.

§ 4. Dit artikel is niet van toepassing op de kredietovereenkomst op afstand bedoeld in artikel 20*bis*, eerste lid.

Art. 20

Telkens een prijs geheel of ten dele zal worden betaald met behulp van een kredietovereenkomst waarbij de verkoper of dienstverlener als kredietgever of kredietbemiddelaar optreedt met het oog op het sluiten van deze kredietovereenkomst, kan de consument geen enkele verbintenis aangaan ten aanzien van de verkoper of de dienstverlener, noch kan een betaling gedaan worden van de ene aan de andere, zolang de consument de kredietovereenkomst niet heeft ondertekend.

(...)

Ongewijzigd

Art. 20*bis*

Wanneer de kredietovereenkomst op afstand het gefinancierde goed, verkocht op afstand, vermeldt of wanneer het kredietbedrag of het opgenomen bedrag rechtstreeks door de kredietgever aan de verkoper op afstand wordt gestort, kan de levering van het goed, in afwijking van de artikelen 16 en 20, eerste lid, plaats vinden voor de ondertekening van de kredietovereenkomst door de consument in zoverre deze laatste op het tijdstip van de levering over de kredietovereenkomst beschikt.

Onverminderd artikel 45, § 2, is de kredietovereenkomst op afstand bedoeld in het eerste lid, slechts voltrokken bij het verstrijken van de bedenkttermijn, toepasselijk op de verkoop op afstand, bedoeld door de wetgeving op de handelspraktijken en voor zover de

été versées ou dont il a fait usage en vertu de conditions du contrat, *pro rata temporis*.

Aucune indemnité ne peut être réclamée du fait de la renonciation par le consommateur et l'acompte payé dans le cadre d'un contrat de vente à tempérament lui est remboursé dans les trente jours suivant ladite renonciation.

Art. 20

Aucun engagement ne peut valablement être contracté par le consommateur à l'égard du vendeur ou du prestataire de services, ni aucun versement fait de l'un à l'autre, tant que le consommateur n'a pas accepté l'offre du prêteur.

Chaque fois que le paiement d'un prix sera acquitté, en tout ou en partie, à l'aide d'un contrat de crédit dans lequel le vendeur intervient à titre d'intermédiaire de crédit, à l'exclusion des contrats de crédit visés à l'article 1^{er}, 12°, le contrat de vente ou de prestation de services doit le préciser.

Est nulle toute clause selon laquelle le consommateur s'engage, en cas de refus du financement, à payer comptant le prix convenu.

nément les sommes ou les biens qu'il a reçus, et de payer les intérêts dus pour la période de prélèvement de crédit, calculés suivant le taux annuel effectif global convenu.

Aucune autre indemnité ne peut être réclamée du fait de la renonciation par le consommateur et l'acompte payé dans le cadre d'une vente à tempérament lui est remboursé dans les trente jours suivant ladite renonciation.

La résolution du contrat de crédit entraîne la résolution de plein droit des contrats annexes.

§ 4. Le présent article ne s'applique pas au contrat de crédit à distance visé à l'article 20*bis*, alinéa 1^{er}.

Art. 20

Chaque fois que le paiement d'un prix sera acquitté, en tout ou en partie, à l'aide d'un contrat de crédit pour lequel le vendeur ou le prestataire de services intervient à titre de prêteur ou d'intermédiaire de crédit en vue de la conclusion de ce contrat de crédit, aucun engagement ne peut valablement être contracté par le consommateur à l'égard du vendeur ou du prestataire de services, ni aucun paiement fait de l'un à l'autre, tant que le consommateur n'a pas signé le contrat de crédit.

(...)

Inchangé

Art. 20*bis*

Lorsque le contrat de crédit à distance mentionne le bien financé, vendu à distance, ou que le montant du crédit ou le montant prélevé est versé directement par le prêteur au vendeur à distance, la livraison du bien peut avoir lieu, par dérogation aux articles 16 et 20, alinéa 1^{er}, avant la signature du contrat de crédit par le consommateur et pour autant que ce dernier dispose du contrat de crédit au moment de la livraison.

Sans préjudice de l'article 45, § 2, le contrat de crédit à distance visé à l'alinéa 1^{er} n'est parfait, qu'à l'expiration du délai de réflexion, applicable à la vente à distance, visé par la législation sur les pratiques du commerce et pour autant que le consommateur n'ait pas

Art. 21

§ 1. De Koning bepaalt ten minste om de zes maanden het maximale jaarlijkse kostenpercentage, naargelang van het type, het bedrag en de duur van het krediet.

§ 2. Wanneer het maximale jaarlijkse kostenpercentage niet berekend kan worden, kan de Koning volgens de regels bedoeld in § 1, de maximale kosten van het krediet bepalen zoals onder meer de maximale debetrente en, desgevallend, de maximale terugkerende kosten en de maximale niet-terugkerende kosten bij opening van het krediet of bij de hernieuwing ervan.

§ 3. De krachtens dit artikel vastgestelde kostenpercentages en rentevoeten blijven hoe dan ook van toepassing tot aan hun herziening.

Art. 22

De Koning kan de maximale termijn voor de terugbetaling van het krediet bepalen, rekening houdend met het geleende bedrag en het type van het krediet.

consument zijn recht om af te zien niet heeft uitgeoefend. Tijdens die bedenktijd heeft de consument eveneens het recht om de kredietgever mee te delen dat hij van de kredietovereenkomst afziet.

In afwijking van artikel 45, § 1, mag geen voorschot worden geëist voor het verstrijken van de bedenktijd, waarvan sprake in het vorige lid. De consument die niet van de verrichting afziet, moet het voorschot betalen uiterlijk binnen zeven dagen volgend op het verstrijken van de bedenktijd.

Art. 21

§ 1. De Koning bepaalt het maximale jaarlijkse kostenpercentage, naargelang van het type, het bedrag en de duur van het krediet.

§ 2. Wanneer de berekening van het jaarlijkse kostenpercentage, bedoeld in artikel 1, 6°, het gebruik van veronderstellingen noodzaakt, kan de Koning eveneens, overeenkomstig de regels bedoeld in § 1, de maximale kredietkosten bepalen zoals onder meer de maximale debetrentevoet en, in voorkomend geval, de maximale terugkerende kosten en de maximale niet-terugkerende kosten bij een kredietopening.

Ongewijzigd

Iedere verlaging van het maximale jaarlijkse kostenpercentage en, in voorkomend geval, van de maximale kredietkosten is van onmiddellijke toepassing op de lopende kredietovereenkomsten die, binnen de perken van deze wet, de veranderlijkheid van het jaarlijkse kostenpercentage of de debetrentevoet voorzien.

Art. 22

§ 1. De Koning kan de maximale termijn voor de terugbetaling van het krediet bepalen, rekening houdend met het geleende bedrag en het type van het krediet.

§ 2. De kredietovereenkomsten van onbepaalde duur of met een looptijd van meer dan vijf jaar, die niet in de periodieke terugbetaling van kapitaal voorzien, moeten een termijn van nulstelling voorzien waarbinnen de welke het totaal terug te betalen bedrag dient betaald te worden. De Koning kan een maximale nulstellingstermijn bepalen.

§ 3. Indien de kredietovereenkomst, met toepassing van artikel 30, § 2, toestaat dat het jaarlijkse kostenpercentage wordt aangepast, bepaalt de kredietovereenkomst dat bij aanpassing de consument het behoud van het termijnbedrag mag eisen, en eveneens de verlenging of de inperking van de overeengekomen

Art. 21

§ 1^{er}. Le Roi fixe, au minimum tous les six mois, le taux annuel effectif global maximum, en fonction du type, du montant et de la durée du crédit.

§ 2. Lorsque la détermination du taux annuel effectif global n'est pas possible, le Roi peut fixer selon les modalités visées au § 1^{er}, le coût maximum du crédit, à savoir notamment le taux débiteur maximum et, le cas échéant, les frais récurrents maxima et les frais non récurrents maxima liés à l'ouverture ou au renouvellement du crédit.

§ 3. Les taux fixés en vertu de cet article restent applicables en tout état de cause jusqu'à leur révision.

Art. 22

Le Roi peut fixer le délai maximum de remboursement du crédit en fonction du montant emprunté et du type de crédit.

exercé son droit de renonciation. Pendant ce délai de réflexion, le consommateur a également le droit de notifier au prêteur qu'il renonce au contrat de crédit.

Par dérogation à l'article 45, § 1^{er}, il ne peut être exigé d'acompte avant l'expiration du délai de réflexion, visé à l'alinéa précédent. Le consommateur qui ne renonce pas à l'opération doit payer l'acompte au plus tard dans les sept jours ouvrables suivant l'expiration du délai de réflexion.

Art. 21

§ 1^{er}. Le Roi fixe le taux annuel effectif global maximum, en fonction du type, du montant et de la durée du crédit.

§ 2. Lorsque le calcul du taux annuel effectif global, visé à l'article 1^{er}, 6°, nécessite l'utilisation d'hypothèses, le Roi peut également fixer conformément au § 1^{er}, le coût maximum du crédit, à savoir notamment le taux débiteur maximum, et le cas échéant, les frais récurrents maxima et les frais non récurrents maxima liés à l'ouverture de crédit.

Inchangé

Toute baisse du taux annuel effectif global maximum et, le cas échéant, du coût maximum du crédit est d'application immédiate aux contrats de crédit en cours qui prévoient, dans les limites de la présente loi, la variabilité du taux annuel effectif global ou du taux débiteur.

Art. 22

§ 1^{er}. Le Roi peut fixer le délai maximum de remboursement du crédit en fonction du montant emprunté et du type de crédit.

§ 2. Les contrats de crédit à durée indéterminée ou à durée déterminée de plus de cinq ans qui ne prévoient aucun remboursement périodique en capital doivent fixer un délai de zérotagage dans lequel le montant total à rembourser doit être payé. Le Roi peut fixer un délai maximum de zérotagage.

§ 3. Si, en application de l'article 30, § 2, le contrat de crédit autorise l'adaptation du taux annuel effectif global, il stipule qu'en cas d'adaptation, le consommateur peut exiger le maintien du montant de terme, ainsi que la prolongation ou la réduction du délai de remboursement convenu. L'exercice de ce droit peut conduire au

Art. 23

De consument heeft te allen tijde het recht om vervroegd aan zijn verplichtingen uit hoofde van een kredietovereenkomst te voldoen.

In geval van vervroegde volledige betaling, heeft de consument recht op een vermindering van het totaal te betalen bedrag of op een gelijkwaardige teruggave, mits hij een maand vóór de volledige terugbetaling aan de kredietgever bij een ter post aangetekende brief zijn voornemen kenbaar maakt.

De Koning bepaalt de wijze van berekening van het bedrag van de vermindering of de teruggave. Dat bedrag maakt ten minste 75 % van de totale kosten van het krediet uit die op de vervroegde betaling betrekking hebben.

Geen vermindering of terugbetaling is verschuldigd indien, door de toepassing van artikelen 85, 86, 87, 91 of 92, de verplichtingen van de consument verminderd werden tot de prijs bij contante betaling.

Art. 26

Onverminderd het bepaalde in artikel 25 kan de overdracht of de indeplaatsstelling aan de consument niet worden tegengeworpen dan nadat hem hiervan bij aangetekende brief kennis is gegeven, behalve wanneer de onmiddellijke overdracht of indeplaatsstelling uitdrukkelijk is bepaald in het contract, en wanneer de identiteit van de overnemer of van de indeplaatsgestelde in het kredietaanbod is vermeld.

terugbetalingstermijn. De uitoefening van dit recht mag leiden tot overschrijding van de maximale terugbetalingstermijn bedoeld in § 1.

De kredietgever licht de consument uitdrukkelijk en voorafgaand aan de kredietovereenkomst over dit recht in.

Art. 23

§ 1. De consument heeft te allen tijde het recht om geheel of gedeeltelijk het verschuldigd kapitaalsaldo vervroegd terug te betalen.

Hij brengt de kredietgever ten minste tien dagen voor de terugbetaling bij ter post aangetekende brief van zijn voornemen op de hoogte.

§ 2. Bij een vervroegde terugbetaling mag in de kredietovereenkomst een vergoeding worden bedongen.

Wanneer de vervroegde terugbetaling geheel is, dient deze vergoeding berekend te worden tegen het overeengekomen jaarlijkse kostenpercentage van het krediet, op het verschuldigd blijvend saldo op datum van vervroegde terugbetaling. Zij mag niet meer bedragen dan :

— twee maanden van de totale kosten van het krediet voor kredietovereenkomsten met een kredietbedrag lager dan 7 500 euro;

— drie maanden van de totale kosten van het krediet voor kredietovereenkomsten met een kredietbedrag gelijk aan of hoger dan 7 500 euro.

§ 3. Geen enkele vergoeding mag gevraagd worden :

1° indien, door toepassing van de artikelen 85, 86, 87, 91 of 92, de verplichtingen van de consument werden verminderd tot de prijs bij contante betaling of tot het ontleende bedrag;

2° in geval van terugbetaling in uitvoering van een verzekeringsovereenkomst die contractueel de terugbetaling van het krediet waarborgt.

Art. 26

Onverminderd het bepaalde in artikel 25 kan de overdracht of de indeplaatsstelling aan de consument niet worden tegengeworpen dan nadat hem hiervan bij aangetekende brief kennis is gegeven, behalve wanneer de onmiddellijke overdracht of indeplaatsstelling uitdrukkelijk is bepaald in het contract, en wanneer de identiteit van de overnemer of van de indeplaatsgestelde in de kredietovereenkomst is vermeld.

Art. 23

À tout moment, le consommateur a le droit de satisfaire par anticipation aux obligations qui découlent pour lui d'un contrat de crédit.

En cas de paiement intégral anticipé, le consommateur a droit à une réduction du montant total à payer ou à une restitution équivalente, à condition qu'il avise le prêteur de son intention par lettre recommandée à la poste, un mois avant le remboursement intégral.

Le Roi détermine les modalités de calcul du montant de la réduction ou de la restitution. Ce montant doit atteindre 75 % au moins du coût total du crédit ayant trait au paiement anticipé.

Aucune réduction ou restitution n'est due si par l'application des articles 85, 86, 87, 91 ou 92, les obligations du consommateur ont été réduites au prix au comptant.

Art. 26

Sans préjudice des dispositions de l'article 25, la cession ou la subrogation n'est opposable au consommateur qu'après que ce dernier en a été informé par lettre recommandée, sauf lorsque la cession ou la subrogation immédiates sont expressément prévues dans le contrat et que l'identité du cessionnaire ou du tiers subrogé est mentionnée dans l'offre de crédit.

dépassement du délai maximum de remboursement visé au § 1^{er}.

Préalablement à la conclusion du contrat de crédit, le prêteur informe expressément le consommateur de ce droit.

Art. 23

§ 1^{er}. Le consommateur a le droit de rembourser en tout ou en partie et à tout moment le solde du capital restant dû par anticipation.

Il avise le prêteur de son intention par lettre recommandée à la poste, au moins dix jours avant le remboursement.

§ 2. En cas de remboursement anticipé, le contrat de crédit peut stipuler une indemnité.

Lorsque le remboursement anticipé est intégral, cette indemnité doit être calculée, au taux annuel effectif global convenu, sur le solde restant dû à la date du remboursement anticipé. Elle ne peut excéder :

— deux mois du coût total du crédit pour les contrats de crédit portant sur un montant de crédit inférieur à 7 500 euros;

— trois mois du coût total du crédit pour les contrats de crédit portant sur un montant de crédit égal ou supérieur à 7 500 euros.

§ 3. Aucune indemnité ne peut être réclamée :

1° si par l'application des articles 85, 86, 87, 91 ou 92, les obligations du consommateur ont été réduites au prix au comptant ou au montant emprunté;

2° dans le cas d'un remboursement en exécution d'un contrat d'assurance destiné conventionnellement à garantir le remboursement du crédit.

Art. 26

Sans préjudice des dispositions de l'article 25, la cession ou la subrogation n'est opposable au consommateur qu'après que ce dernier en a été informé par lettre recommandée, sauf lorsque la cession ou la subrogation immédiates sont expressément prévues dans le contrat et que l'identité du cessionnaire ou du tiers subrogé est mentionnée dans le contrat de crédit.

In dat geval, moet het kredietaanbod uitdrukkelijk vermelden : de naam, de voornaam of de vennootschapsnaam, de woonplaats of de maatschappelijke zetel van de persoon aan wie de overeenkomst is overgedragen, of die in de rechten gesteld is van de oorspronkelijke kredietgever.

Art. 27

Bij overdracht van of indeplaatsstelling voor de vordering uit de kredietovereenkomst, behoudt de consument tegenover de overnemer of de indeplaatsgestelde schuldeiser, de verweermiddelen, het beroep op de schuldvergelijking inbegrepen, die hij de oorspronkelijke kredietgever kan tegenwerpen. Elk hiermee strijdig beding wordt voor niet geschreven gehouden.

Art. 29

Elk beding dat voorziet in het verval van de termijnbepaling of in een uitdrukkelijke ontbindende voorwaarde, is verboden en wordt als niet geschreven beschouwd, tenzij :

1° in het geval de consument ten minste twee termijnen of een bedrag gelijk aan 20 % van de totale terug te betalen som niet heeft betaald en hij één maand na het ter post afgeven van een aangetekende brief tot ingebrekestelling zijn verplichtingen niet is nagekomen. Die regels moeten door de kredietgever bij de consument in herinnering worden gebracht bij de ingebrekestelling;

2° ingeval de consument het lichamenlijk roerend goed vervreemdt vóór het betalen van de prijs, of het gebruikt in strijd met de bedongen voorwaarden van de overeenkomst, terwijl de kredietgever zich, in overeenstemming met artikel 46, de eigendom ervan had voorbehouden.

Art. 30

Behoudens de uitzonderingen bepaald in deze wet wordt elk beding, dat de kredietgever ertoe machtigt de voorwaarden van de overeenkomst eenzijdig te wijzigen, voor niet geschreven gehouden.

In dat geval, moet de kredietovereenkomst uitdrukkelijk vermelden : de naam, de voornaam of de vennootschapsnaam, de woonplaats of de maatschappelijke zetel van de persoon aan wie de overeenkomst is overgedragen, of die in de rechten gesteld is van de oorspronkelijke kredietgever.

Art. 27

Bij overdracht van of indeplaatsstelling voor de vordering uit de kredietovereenkomst, behoudt de consument tegenover de overnemer of de indeplaatsgestelde schuldeiser, de verweermiddelen, het beroep op de schuldvergelijking inbegrepen, die hij de overdrager of de indeplaatssteller, kan tegenwerpen. Elk hiermee strijdig beding wordt voor niet geschreven gehouden.

Art. 29

Ongewijzigd

Ongewijzigd

2° ingeval de consument het lichamenlijk roerend goed vervreemdt vóór het betalen van de prijs, of het gebruikt in strijd met de bedongen voorwaarden van de overeenkomst, terwijl de kredietgever zich, in overeenstemming met artikel 14, § 3, 4°, de eigendom ervan had voorbehouden of er, overeenkomstig de regelen inzake financieringshuur, nog geen eigendomsoverdracht heeft plaatsgevonden.

3° ingeval de consument het kredietbedrag bedoeld in de artikelen 60*bis* en 60*ter* overschrijdt, en hij, een maand na het ter post afgeven van een aangetekende brief houdende ingebrekestelling, zijn verplichtingen niet is nagekomen. Die regels moeten door de kredietgever aan de consument in herinnering worden gebracht bij de ingebrekestelling.

Art. 30

§ 1. Behoudens de uitzonderingen bedoeld in deze wet wordt elk beding dat er toe strekt de voorwaarden van de kredietovereenkomst te wijzigen voor niet geschreven gehouden.

Dans ce cas, l'offre de crédit doit expressément comporter : les nom, prénom ou la dénomination sociale, le domicile ou le siège social de la personne à laquelle le contrat est cédé, ou qui est subrogée dans les droits du prêteur initial.

Art. 27

En cas de cession ou de subrogation pour la créance résultant du contrat de crédit, le consommateur conserve à l'égard du cessionnaire ou du créancier subrogé les moyens de défense, en ce compris le recours à la compensation, qu'il peut opposer au prêteur initial. Toute clause contraire est réputée non écrite.

Art. 29

Toute clause qui prévoit une déchéance du terme ou une condition résolutoire expresse est interdite et réputée non écrite, à moins d'être stipulée :

1° pour le cas où le consommateur serait en défaut de paiement d'au moins deux échéances ou d'une somme équivalente à 20 % du montant total à rembourser et ne se serait pas exécuté un mois après le dépôt à la poste d'une lettre recommandée contenant mise en demeure. Ces modalités doivent être rappelées par le prêteur au consommateur lors de la mise en demeure;

2° pour le cas où le consommateur aliénerait le bien meuble corporel avant le paiement du prix ou en ferait un usage contraire aux stipulations du contrat, alors que le prêteur s'en serait réservé la propriété, en se conformant à l'article 46.

Art. 30

Sauf les exceptions prévues par la présente loi, toute clause qui autorise le prêteur à modifier unilatéralement les stipulations du contrat est réputée non écrite.

Dans ce cas, le contrat de crédit doit expressément comporter : les nom, prénom ou la dénomination sociale, le domicile ou le siège social de la personne à laquelle le contrat est cédé, ou qui est subrogée dans les droits du prêteur initial.

Art. 27

En cas de cession ou de subrogation pour la créance résultant du contrat de crédit, le consommateur conserve à l'égard du cessionnaire ou du créancier subrogé les moyens de défense, en ce compris le recours à la compensation, qu'il peut opposer au cédant ou au subrogeant. Toute clause contraire est réputée non écrite.

Art. 29

Inchangé

Inchangé

2° pour le cas où le consommateur aliénerait le bien meuble corporel avant le paiement du prix ou en ferait un usage contraire aux stipulations du contrat, alors que le prêteur s'en serait réservé la propriété, en se conformant à l'article 14, § 3, 4°, ou alors que le transfert de propriété, conformément aux règles en matière de crédit-bail, ne s'est pas encore réalisé.

3° pour le cas où le consommateur dépasserait le montant du crédit visé aux articles 60*bis* et 60*ter* et ne se serait pas exécuté un mois après le dépôt à la poste d'une lettre recommandée contenant mise en demeure. Ces modalités doivent être rappelées par le prêteur au consommateur lors de la mise en demeure.

Art. 30

§ 1^{er}. Sauf les exceptions prévues par la présente loi, toute clause permettant de modifier les conditions du contrat de crédit est réputée non écrite

Art. 31

Het is de kredietgever en de kredietbemiddelaar verboden om de consument te verplichten bij het sluiten van een kredietovereenkomst een andere overeenkomst te ondertekenen bij de kredietgever, de kredietbemiddelaar of een door hen aangewezen derde, behoudens wanneer de kosten ervan werden opgenomen in de totale kosten van het krediet. Elk hiermee strijdig beding wordt voor niet geschreven gehouden.

Art. 31

§ 2. Onverminderd het bepaalde in artikel 21, §§ 1 en 3, kunnen kredietovereenkomsten met een terugbetalingstermijn van meer dan vijf jaar bepalen dat het jaarlijkse kostenpercentage kan worden aangepast overeenkomstig de regelen gesteld in en krachtens artikel 9 van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet. Het in dat artikel 9 vermelde begrip « vestigingsakte » moet dan worden gelezen als « kredietovereenkomst ».

§ 1. Het is de kredietgever en de kredietbemiddelaar verboden om, onverminderd de toepassing van § 4, de consument te verplichten in het raam van het sluiten van een kredietovereenkomst een andere overeenkomst te ondertekenen bij de kredietgever, de kredietbemiddelaar of een door hen aangewezen derde.

§ 2. Het is de kredietgever en de kredietbemiddelaar eveneens verboden om bij het sluiten van een kredietovereenkomst, van de consument te bedingen om het ontleende kapitaal, geheel of gedeeltelijk, in pand te geven, of om het, geheel of gedeeltelijk, te bestemmen als deposito of voor de aankoop van effecten of andere financiële instrumenten.

§ 3. Het stelsel van reconstitutie van het kapitaal, zoals bedoeld in artikel 5, 2°, van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet, is verboden.

§ 4. Wanneer de kredietovereenkomst gepaard gaat met het sluiten van een schuldsaldoverzekering die het overlijdensrisico dekt, van een verzekering werkverlies, ziekte of arbeidsongeschiktheid, teneinde de terugbetaling van het krediet te waarborgen, en een der begunstigden is de kredietgever, de kredietbemiddelaar of de kredietverzekeraar, dan moeten de desbetreffende kosten opgenomen worden in de totale kosten van het krediet. Dit lid is niet van toepassing op de kredietovereenkomsten die betrekking hebben op kredietbedragen hoger dan 5 000 euro.

Lid 1 is niet van toepassing indien de verzekeringsovereenkomst wordt gesloten na het sluiten van de kredietovereenkomst en op het uitdrukkelijk verzoek van de consument. Het bewijs van dat verzoek komt toe aan de kredietgever en kan alleen geleverd worden door een van de verzekeringsovereenkomst onderscheiden geschrift en na het sluiten van de kredietovereenkomst.

De kredietovereenkomst mag met geen enkele andere verzekeringsovereenkomst van personen gepaard gaan.

§ 5. Elk beding strijdig met dit artikel wordt voor niet geschreven gehouden.

Art. 31

Il est interdit au prêteur et à l'intermédiaire de crédit d'imposer au consommateur, lors de la conclusion d'un contrat de crédit, de souscrire un autre contrat auprès du prêteur, de l'intermédiaire de crédit ou auprès d'une tierce personne désignée par ceux-ci, sauf si les frais y relatifs sont inclus dans le coût total du crédit. Toute clause contraire est réputée non écrite.

Art. 31

§ 2. Sans préjudice des dispositions de l'article 21, §§ 1^{er} et 3, les contrats de crédit assortis d'un délai de remboursement de plus de cinq ans peuvent stipuler que le taux annuel effectif global peut être adapté conformément aux règles fixées par l'article 9 de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire et en vertu de celui-ci. Dans ce cas, la notion d'« acte constitutif », mentionnée dans cet article 9, s'entend comme « contrat de crédit ».

§ 1^{er}. Sans préjudice de l'application du § 4, il est interdit au prêteur et à l'intermédiaire de crédit d'imposer au consommateur, dans le cadre de la conclusion d'un contrat de crédit, de souscrire un autre contrat auprès du prêteur, de l'intermédiaire de crédit ou auprès d'une tierce personne désignée par ceux-ci.

§ 2. Il est également interdit au prêteur et à l'intermédiaire de crédit de stipuler à charge du consommateur, lors de la conclusion d'un contrat de crédit, l'obligation de mettre le capital emprunté, en tout ou en partie, en gage ou de l'affecter, en tout ou en partie, à la constitution d'un dépôt ou à l'achat de valeurs mobilières ou d'autres instruments financiers.

§ 3. Le système de reconstitution du capital, au sens de l'article 5, 2°, de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire est interdit.

§ 4. Lorsque le contrat de crédit est assorti de la conclusion d'un contrat d'assurance solde restant dû couvrant le risque de décès, d'assurance de perte d'emploi, de maladie ou d'incapacité de travail, et visant à garantir le remboursement du crédit, et qu'un des bénéficiaires est le prêteur, l'intermédiaire de crédit ou l'assureur-crédit, les frais y relatifs doivent être inclus dans le coût total du crédit. Le présent alinéa ne s'applique pas aux contrats de crédit portant sur un montant de crédit supérieur à 5 000 euros.

L'alinéa 1^{er} ne s'applique pas si le contrat d'assurance est conclu postérieurement à la conclusion du contrat de crédit et à la demande expresse du consommateur. La preuve de cette demande incombe au prêteur et ne peut être faite que par un écrit distinct du contrat d'assurance et postérieur à la conclusion du contrat de crédit.

Le contrat de crédit ne peut être assorti d'aucun autre contrat d'assurance de personnes.

§ 5. Toute clause contraire au présent article est réputée non écrite.

Art. 34

De borgtocht en, desgevallend, elke andere vorm van persoonlijke zekerheid voor de verbintenissen die voortvloeien uit een kredietovereenkomst moeten het bedrag dat gewaarborgd is nauwkeurig vermelden; de borgtocht en, desgevallend, de persoonlijke zekerheid gelden enkel voor dit bedrag, eventueel verhoogd met de nalatighedsintresten. De kredietgever dient hiertoe voorafgaandelijk en gratis aan de borg en, desgevallend, aan de steller van een persoonlijke zekerheid een exemplaar van het kredietaanbod of het kredietcontract te overhandigen.

De kredietgever dient de borg en, desgevallend, de steller van een persoonlijke zekerheid in kennis te stellen van de totstandkoming van de kredietovereenkomst, alsmede hem voorafgaandelijk op de hoogte te stellen van elke wijziging van deze overeenkomst.

Art. 37

§ 1. Elke afstand van rechten betreffende de bedragen bepaald in artikel 1410, § 1, van het Gerechtelijk Wetboek, gedaan in het raam van een kredietovereenkomst beheerst door deze wet, is onderworpen aan de

Art. 33bis

Wanneer de consument reeds sommen gelijk aan ten minste 40 % heeft betaald van de prijs bij contante betaling van een goed dat het voorwerp is, hetzij van een beding van eigendomsvoorbehoud, hetzij van een pandbelofte met onherroepelijke volmacht, kan dit goed niet worden teruggenomen dan op grond van een gerechtelijke beslissing, of van een schriftelijke overeenkomst, gesloten na een ingebrekestelling bij ter post aangetekend schrijven. Artikel 54, § 1, blijft van toepassing.

De kredietgever moet binnen een termijn van 30 dagen te rekenen vanaf de verkoopsdatum van het gefinancierde goed de bekomen prijs ter kennis brengen aan de consument en hem het restant terugstorten. In geen geval mag een lastgeving of een akkoord gesloten met het oog op de terugname van een goed gefinancierd door een kredietovereenkomst leiden tot een ongerechtvaardigde verrijking.

Art. 34

De borgtocht en, desgevallend, elke andere vorm van persoonlijke zekerheid voor de verbintenissen die voortvloeien uit een kredietovereenkomst moeten het bedrag dat gewaarborgd is nauwkeurig vermelden; de borgtocht en, desgevallend, de persoonlijke zekerheid gelden enkel voor dit bedrag, eventueel verhoogd met de nalatighedsintresten met uitsluiting van alle andere boetes of kosten van niet-uitvoering. De kredietgever dient hiertoe voorafgaandelijk en gratis aan de borg en, desgevallend, aan de steller van een persoonlijke zekerheid een exemplaar van het kredietcontract te overhandigen.

Ongewijzigd

Voor de kredietovereenkomsten gesloten voor een onbepaalde duur kan door de kredietgever slechts een borgtocht of een persoonlijke zekerheid worden gevraagd voor een periode van vijf jaar. Deze periode kan slechts verlengd worden bij afloop en met het uitdrukkelijk goedvinden van de borg of de persoon die een persoonlijke zekerheid heeft gesteld.

Art. 37

§ 1. Elke afstand van rechten betreffende de bedragen bepaald in artikel 1410, § 1, van het Gerechtelijk Wetboek, gedaan in het raam van een kredietovereenkomst beheerst door deze wet, is onderworpen aan de

Art. 33bis

Lorsque le consommateur a payé des sommes égales à au moins 40 % du prix au comptant d'un bien faisant l'objet, soit d'une clause de réserve de propriété, soit d'une promesse de gage avec mandat irrévocable, ce bien ne peut être repris qu'en vertu d'une décision judiciaire ou d'un accord écrit conclu après mise en demeure par lettre recommandée à la poste. L'article 54, § 1^{er}, reste d'application.

Le prêteur doit, dans un délai de 30 jours à compter de la date de la vente du bien financé, notifier le prix obtenu au consommateur et lui restituer le trop perçu. En aucun cas, un mandat ou un accord conclu en vue de la reprise d'un bien financé par un contrat de crédit ne peut donner lieu à un enrichissement injustifié.

Art. 34

Le cautionnement et, le cas échéant, toute autre forme de sûreté personnelle des engagements nés d'un contrat de crédit doivent préciser le montant qui est garanti; le cautionnement et, le cas échéant, la sûreté personnelle ne valent que pour ce montant éventuellement augmenté des intérêts de retard. Le prêteur doit à cet effet remettre au préalable et gratuitement un exemplaire de l'offre de crédit ou du contrat de crédit à la caution et le cas échéant, à la personne qui constitue une sûreté personnelle.

Le prêteur informe la caution et, le cas échéant, la personne qui constitue une sûreté personnelle, de la conclusion du contrat de crédit, ainsi que, de manière préalable, de toute modification du contrat.

Art. 37

§ 1^{er}. Toute cession de droit portant sur les sommes visées à l'article 1410, § 1^{er}, du Code judiciaire, opérée dans le cadre d'un contrat de crédit régi par la présente loi, est soumise aux dispositions des articles 27 à 35 de

Art. 34

Le cautionnement et, le cas échéant, toute autre forme de sûreté personnelle des engagements nés d'un contrat de crédit doivent préciser le montant qui est garanti; le cautionnement et, le cas échéant, la sûreté personnelle ne valent que pour ce montant éventuellement augmenté des intérêts de retard, à l'exclusion de toute autre pénalité ou frais d'inexécution. Le prêteur doit à cet effet remettre au préalable et gratuitement un exemplaire du contrat de crédit à la caution et le cas échéant, à la personne qui constitue une sûreté personnelle.

Inchangé

Pour les contrats de crédit conclus pour une durée indéterminée, un cautionnement ou une sûreté personnelle ne peut être réclamé par le prêteur que pour une période de cinq ans. Cette période ne peut être renouvelée que moyennant l'accord exprès, au terme de la période, de la caution ou de la personne qui constitue une sûreté personnelle.

Art. 37

§ 1^{er}. Toute cession de droit portant sur les sommes visées à l'article 1410, § 1^{er}, du Code judiciaire, opérée dans le cadre d'un contrat de crédit régi par la présente loi, est soumise aux dispositions des articles 27 à 35 de

bepalingen van de artikelen 27 tot 35 van de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers.

§ 2. De inkomsten of het loon van de minderjarigen, ontvoegd of niet, zijn niet vatbaar voor overdracht en beslag uit hoofde van kredietovereenkomsten.

Art. 41

Onverminderd de bepalingen van artikel 14, vermeldt het aanbod voor een verkoop op afbetaling :

1° de prijs waartegen het lichamelijk roerend goed of de dienst contant kan worden verkregen;

2° de totale prijs op afbetaling;

3° het bedrag van het voorschot;

4° het aantal, het bedrag alsook de periodiciteit of de opeenvolgende vervaldagen van de onder 5° bedoelde betalingen;

5° het totaal bedrag der gespreide betalingen buiten het voorschot;

6° de totale kosten van het krediet;

7° de datum van de eerste betaling, of een aanduiding waardoor die datum nauwkeurig kan worden bepaald;

8° de mogelijkheid om op elk ogenblik vervroegd terug te betalen en de voorwaarden voor de eventuele vermindering of teruggave, evenals de wijze waarop deze worden berekend overeenkomstig artikel 23, derde lid.

Art. 42

Wanneer een reclame of een aanbod voor een contract van verkoop op afbetaling een aanduiding bevat betreffende een jaarlijks kostenpercentage dat gelijk is aan 0 %, dan moet die reclame of dat aanbod de voordelen aanduiden die, desgevallend, worden toegekend aan de consument die contant betaalt.

Art. 43

§ 1. De Koning bepaalt, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de criteria die toelaten de definitie van een jaarlijks kostenpercentage dat promotioneel is of bijna gelijk aan 0 % te omschrijven.

De Koning kan de bepalingen van artikel 42 uitbreiden tot de reclame die een aanduiding bevat over een jaarlijks kostenpercentage dat promotioneel is of bijna gelijk aan 0 %.

bepalingen van de artikelen 27 tot 35 van de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers en kan slechts uitgevoerd en aangevend worden tot beloop van op de dag van de kennisgeving van de overdracht krachtens de kredietovereenkomst opeisbare bedragen.

Ongewijzigd

Art. 41

Onverminderd de bepalingen van artikel 14, vermeldt de overeenkomst voor een verkoop op afbetaling :

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

7° de nauwkeurige termijn tussen de datum van levering van het goed of de prestatie van de dienst en de datum van de eerste betaling;

8° de mogelijkheid om op elk ogenblik vervroegd terug te betalen en de voorwaarden voor de eventuele vermindering of teruggave.

Art. 42

(...)

Art. 43

(...)

la loi du 12 avril 1965 relative à la protection de la rémunération des travailleurs.

§ 2. Les revenus ou la rémunération des mineurs, même émancipés, sont incessibles et insaisissables du chef des contrats de crédit.

Art. 41

Sans préjudice des dispositions de l'article 14, l'offre pour une vente à tempérament mentionne :

- 1° le prix auquel ce bien meuble corporel ou ce service peuvent être acquis au comptant;
- 2° le prix total à tempérament;
- 3° le montant de l'acompte;
- 4° le nombre et le montant, ainsi que la périodicité ou les échéances successives des paiements visés au 5°;
- 5° le montant total des paiements échelonnés, autres que l'acompte;
- 6° le coût total du crédit;
- 7° la date du premier paiement, ou une indication permettant de déterminer cette date de manière précise;

8° la possibilité d'effectuer à tout moment un remboursement anticipé et les modalités de l'éventuelle réduction ou restitution, ainsi que les modalités de calcul de celles-ci conformément à l'article 23, alinéa 3.

Art. 42

Lorsqu'une publicité ou une offre pour un contrat de vente à tempérament contient une indication relative à un taux annuel effectif global égal à 0 %, elle doit indiquer les avantages qui, le cas échéant, sont accordés au consommateur qui paie au comptant.

Art. 43

§ 1^{er}. Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les critères permettant d'établir la définition d'un taux annuel effectif global promotionnel ou voisin de 0 %.

Le Roi peut étendre les dispositions de l'article 42 aux publicités contenant une indication relative à un taux annuel effectif global promotionnel ou voisin de 0 %.

la loi du 12 avril 1965 relative à la protection de la rémunération des travailleurs et ne peut être exécutée et affectée qu'à concurrence des montants exigibles en vertu du contrat de crédit à la date de la notification de la cession.

Inchangé

Art. 41

Sans préjudice des dispositions de l'article 14, le contrat pour une vente à tempérament mentionne :

Inchangé

Inchangé

Inchangé

Inchangé

Inchangé

Inchangé

7° le délai précis entre la date de la livraison du bien ou de la prestation de service et la date du premier paiement;

8° la possibilité d'effectuer à tout moment un remboursement anticipé et les modalités de l'éventuelle réduction ou restitution.

Art. 42

(...)

Art. 43

(...)

§ 2. In de reclame of het aanbod bedoeld in § 1 moet het verschil tussen de prijs bij contante betaling en de prijs op afbetaling worden aangegeven.

Art. 44

Wanneer de reclame of het aanbod voor een verkoop op afbetaling de mededeling bevat dat het jaarlijkse kostenpercentage gelijk is aan 0 %, mag aan de koper op afbetaling geen hogere prijs worden gevraagd dan aan de koper die contant betaalt.

Art. 45

§ 1. De verkoper moet ten laatste bij de ondertekening van het contract een voorschot ontvangen dat niet minder mag bedragen dan 15 % van de aankoop prijs bij contante betaling.

§ 2. In afwijking van artikel 1583 van het Burgerlijk Wetboek is geen enkele verkoop op afbetaling voltrokken zolang het voorschot bedoeld in § 1 niet is betaald.

§ 3. De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, een hoger percentage dan het in § 1 bepaalde opleggen.

Art. 46

§ 1. Indien het contract van verkoop op afbetaling een beding van eigendomsvoorbehoud bevat, moet ook de tekst van artikel 491 van het Strafwetboek erin voorkomen, bij gebreke waarvan het beding voor niet geschreven wordt gehouden.

§ 2. Wanneer de koper op afbetaling ten minste 40 % van de prijs bij contante betaling heeft betaald, kan het goed waaromtrent in de kredietovereenkomst een beding van eigendomsvoorbehoud is gemaakt, niet worden teruggenomen dan op grond van een rechterlijke beslissing of van een schriftelijk akkoord gesloten na een ingebrekestelling bij een ter post aangetekende brief.

§ 3. In geen geval mag de terugname van het goed leiden tot een ongerechtvaardigde verrijking.

Art. 47

De financieringshuur heeft een welbepaalde duur. Met de eigendomsoverdracht of de lichte van de koopoptie komt er een einde aan de kredietverrichting.

Art. 44

(...)

Art. 45

§ 1. De kredietgever moet bij de ondertekening van het contract een voorschot ontvangen dat niet minder mag bedragen dan 15 % van de aankoop prijs bij contante betaling.

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Art. 46

(...)

Art. 47

Ongewijzigd

De kredietgever verwittigt de consument bij een ter post aangetekende brief dat hij de mogelijkheid heeft de koopoptie te lichten een maand voor de laatste hiertoe overeengekomen datum. Wanneer de koopoptie niet wordt gelicht of de eigendomsoverdracht niet plaats vindt

§ 2. La publicité ou l'offre visée au § 1^{er}, doit indiquer la différence entre le prix au comptant et le prix à tempérament.

Art. 44

Lorsque la publicité ou l'offre pour une vente à tempérament mentionne que le taux annuel effectif global est égal à 0 %, le prix demandé à l'acheteur à tempérament ne peut être supérieur à celui demandé à l'acheteur au comptant.

Art. 45

§ 1^{er}. Au plus tard à la signature du contrat, le vendeur doit percevoir un acompte dont le montant ne peut être inférieur à 15 % du prix d'achat au comptant.

§ 2. Par dérogation à l'article 1583 du Code Civil, aucune vente à tempérament n'est parfaite, tant que l'acompte visé au § 1^{er} n'est pas payé.

§ 3. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, imposer un pourcentage supérieur à celui qui est fixé au § 1^{er}.

Art. 46

§ 1^{er}. Lorsque le contrat de vente à tempérament contient une clause de réserve de propriété, il doit reproduire le texte de l'article 491 du Code pénal, sans quoi la clause est réputée non écrite.

§ 2. Lorsque l'acheteur à tempérament a payé au moins 40 % du prix au comptant, le bien faisant l'objet d'une clause de réserve de propriété dans le contrat de crédit ne peut être repris qu'en vertu d'une décision judiciaire ou d'un accord écrit conclu après mise en demeure par lettre recommandée à la poste.

§ 3. En aucun cas, la reprise du bien ne peut donner lieu à un enrichissement injustifié.

Art. 47

La durée du crédit-bail est déterminée. Le transfert de propriété ou la levée de l'option d'achat constitue le terme de l'opération de crédit.

Art. 44

(...)

Art. 45

§ 1^{er}. Le prêteur doit à la signature du contrat percevoir un acompte dont le montant ne peut être inférieur à 15 % du prix d'achat au comptant.

Inchangé

Inchangé

Art. 46

(...)

Art. 47

Inchangé

Le prêteur avertit le consommateur par lettre recommandée à la poste qu'il a la faculté de lever l'option d'achat un mois avant la dernière date convenue à cet effet. Lorsque l'option d'achat n'est pas levée ou lorsque le transfert de propriété ne se réalise pas, le crédit-

Art. 48

Onverminderd de bepalingen van artikel 5 moet elke reclame inzake de prijs van een lichamelijk roerend goed dat in financieringshuur wordt aangeboden, het volgende vermelden :

- 1° desgevallend, de prijs bij contante betaling;
- 2° het totale bedrag van de betalingen, vermeerderd met de aankoopprijs bij de lichte van de optie of bij de eigendomsoverdracht;
- 3° het aantal, het bedrag en de periodiciteit van de betalingen.

Art. 49

§ 1. De bepalingen van artikel 14, met uitzondering van § 3, 4°, 6° en 7°, zijn mede van toepassing op het aanbod betreffende de financieringshuur.

§ 2. Indien de aankoopprijs niet bepaald werd op het ogenblik van het sluiten van de overeenkomst dient het aanbod de parameters aan te duiden die het mogelijk maken de aankoopprijs te bepalen.

De Koning kan deze parameters en hun gebruik bepalen.

§ 3. Naast de vermeldingen bedoeld in § 1, moet het aanbod omvatten :

- 1° de nauwkeurige opgave van het verhuurde lichamelijk roerend goed;
- 2° het totale bedrag van de betalingen te verrichten door de consument tot op het ogenblik dat de optie de eerste maal en de laatste maal kan worden gelicht;

kan de financieringshuur slechts omgezet worden in huur middels het sluiten van een huurcontract.

Art. 48

Ongewijzigd

- 1° de prijs bij contante betaling;
- 2° het totale bedrag van de betalingen zoals bedoeld in artikel 49, § 3, 2°;

Ongewijzigd

Art. 49

§ 1. Inzake financieringshuur is het kredietbedrag, bedoeld in artikel 14, § 3, 4°, de contante prijs van het lichamelijk roerend goed, verminderd met het BTW-bedrag, dat in financieringshuur wordt aangeboden. De prijs van bijkomende dienstverrichtingen is, wanneer die ter financiering worden aangeboden, verminderd met het BTW-bedrag en onverminderd de toepassing van artikel 31, eveneens begrepen in het kredietbedrag. In dat geval vermeldt het contract ook de prijs van de samenstellende delen van het kredietbedrag.

§ 2. Indien een financieringshuur een of meerdere tijdstippen voorziet waarop een koopoptie kan gelicht worden, moet de kredietovereenkomst ook telkens de overeenstemmende residuele waarden vermelden.

Indien deze residuele waarden niet kunnen bepaald worden bij het sluiten van de kredietovereenkomst dan moet het contract parameters vermelden die de consument moeten toelaten bij het lichten van de koopoptie deze residuele waarden te bepalen.

De Koning kan deze parameters en hun gebruik bepalen.

§ 3. Onverminderd de bepalingen van artikel 14, vermeldt de overeenkomst van financieringshuur :

- 1° de contante prijs van het lichamelijk roerend goed en, in voorkomend geval, de contante prijs van elke bijkomende dienstverrichting;
- 2° het totale bedrag van de betalingen te verrichten door de consument, met inbegrip van de te betalen residuele waarde van het goed bij het lichten van de koopoptie. Indien de koopoptie op verschillende tijdstippen kan worden gelicht vermeldt de kredietovereenkomst het totale bedrag van de betalingen op het ogenblik dat de optie de eerste en de laatste maal wordt gelicht. Indien bij het sluiten van de kredietovereenkomst de residuele waarde slechts kan worden bepaald met behulp van parameters, moet de kredietovereenkomst,

Art. 48

Sans préjudice des dispositions de l'article 5, toute publicité relative au prix d'un bien meuble corporel offert en crédit-bail doit mentionner :

- 1° le cas échéant, le prix au comptant;
- 2° la somme totale des paiements, augmentée du prix d'achat lors de la levée de l'option d'achat ou du transfert de propriété;
- 3° le nombre, le montant et la périodicité des paiements.

Art. 49

§ 1^{er}. Les dispositions de l'article 14, à l'exception du § 3, 4°, 6° et 7°, s'appliquent également à l'offre portant sur le crédit-bail.

§ 2. Si le prix d'achat n'a pas été déterminé au moment de la conclusion du contrat, l'offre doit indiquer les paramètres permettant de déterminer le prix d'achat.

Le Roi peut déterminer ces paramètres ainsi que leur usage.

§ 3. Outre les mentions visées au § 1^{er}, l'offre doit contenir :

- 1° la spécification du bien meuble corporel loué;
- 2° la somme globale des paiements à effectuer par le consommateur jusqu'au moment où l'option peut être levée pour la première fois et pour la dernière fois;

bail ne peut être transformé en bail que moyennant la conclusion d'un contrat de bail.

Art. 48

Inchangé

- 1° le prix au comptant;
- 2° la somme totale des paiements, telle que visée à l'article 49, § 3, 2°;

Inchangé

Art. 49

§ 1^{er}. En matière de crédit-bail, le montant du crédit, visé à l'article 14, § 3, 4°, est le prix au comptant, diminué du montant de la TVA, du bien meuble corporel offert en crédit-bail. Le prix des prestations de service supplémentaires, lorsqu'ils sont offerts en financement, diminué du montant de la TVA, est, sans préjudice de l'application de l'article 31, également repris dans le montant du crédit. Dans ce cas, le contrat mentionne le prix des éléments constitutifs du montant du crédit.

§ 2. Si un crédit-bail prévoit un ou plusieurs moments au cours desquels une option d'achat peut être levée, le contrat de crédit doit mentionner chaque fois les valeurs résiduelles correspondantes.

Si ces valeurs résiduelles ne peuvent pas être déterminées au moment de la conclusion du contrat de crédit, le contrat doit mentionner des paramètres permettant au consommateur de déterminer ces valeurs résiduelles lors de la levée de l'option d'achat.

Le Roi peut déterminer ces paramètres ainsi que leur usage.

§ 3. Sans préjudice des dispositions de l'article 14, le contrat de crédit-bail mentionne :

- 1° le prix au comptant du bien meuble corporel et, le cas échéant, le prix au comptant de chaque prestation de service supplémentaire;
- 2° la somme totale des paiements à effectuer par le consommateur, y-compris la valeur résiduelle du bien à payer à la levée de l'option d'achat. Si l'option d'achat peut être levée à plusieurs moments, le contrat de crédit mentionne la somme totale des paiements jusqu'au moment où l'option d'achat peut être levée pour la première fois et pour la dernière fois. Si lors de la conclusion du contrat de crédit, la valeur résiduelle ne peut être déterminée qu'à l'aide de paramètres, le contrat de crédit doit mentionner d'une part, la somme totale des

3° het aantal, het bedrag en de periodiciteit van de betalingen;

4° de datum van de eerste betaling, of een aanduiding waardoor die datum nauwkeurig kan worden bepaald;

5° het bedrag bepaald in het 2° van deze paragraaf, vermeerderd met de aankoop prijs bij de lichting van de optie, indien deze kan worden bepaald bij het sluiten van de overeenkomst, of de parameters die het mogelijk maken de aankoop prijs bij de lichting van de optie te bepalen;

6° desgevallend, de prijs waartegen dit lichamenlijk roerend goed bij contante betaling kan worden verkregen;

7° desgevallend, het bedrag van de zekerheid en de verplichting vanwege de verhuurder om de financiële opbrengst van het deposito tot zekerheid ter beschikking van de consument te stellen;

8° de mogelijkheid om op elk ogenblik vervroegd terug te betalen en de voorwaarden voor de eventuele vermindering of de teruggave, evenals de wijze waarop deze worden berekend overeenkomstig artikel 23, derde lid.

Art. 50

Wanneer een reclame of een aanbod voor een financieringshuur een aanduiding bevat betreffende een jaarlijks kostenpercentage dat gelijk is aan 0 %, dan moet die reclame of dat aanbod de voordelen vermelden die, desgevallend, worden toegekend aan de consument die contant betaalt.

Art. 51

De Koning kan de bepalingen van artikel 50 uitbreiden tot de reclame die een aanduiding bevat betreffende een jaarlijks kostenpercentage dat promotioneel is of bijna gelijk aan 0 %.

De Koning bepaalt, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de criteria die toelaten de definitie van een jaarlijks kostenpercentage dat promotioneel is of bijna gelijk aan 0 pct. te omschrijven.

Art. 52

Wanneer de reclame of het aanbod voor een financieringshuur vermeldt dat het jaarlijkse kosten-

enerzijds, het totale bedrag van de betalingen vermelden, anderzijds, de minimale en maximale residuele waarde die de consument moet betalen bij het lichten van de koopoptie;

3° het aantal, het bedrag en de periodiciteit van de betalingen;

4° de nauwkeurige termijn tussen de datum van levering en de datum van de eerste betaling;

5° in voorkomend geval, het bedrag van de zekerheid en de verplichting vanwege de kredietgever om de financiële opbrengst van het deposito tot zekerheid ter beschikking van de consument te stellen;

6° de mogelijkheid om op elk ogenblik vervroegd terug te betalen.

(...)

(...)

(...)

(...)

(...)

Art. 50

Art. 51

Art. 52

3° le nombre, le montant et la périodicité des paiements;

4° la date du premier paiement, ou une indication permettant de déterminer cette date de manière précise;

5° le montant prévu au 2° du présent paragraphe, augmenté du prix d'achat lors de la levée de l'option, si celui-ci peut être déterminé lors de la conclusion du contrat, ou les paramètres permettant d'établir le prix d'achat lors de la levée de l'option;

6° le cas échéant, le prix auquel ce bien meuble corporel peut être acquis au comptant;

7° le cas échéant, le montant de la sûreté et l'engagement du bailleur de mettre le revenu du dépôt donné pour sûreté à la disposition du consommateur;

8° la possibilité d'effectuer à tout moment un remboursement anticipé et les modalités de l'éventuelle réduction ou restitution ainsi que les modalités de calcul de celles-ci conformément à l'article 23, alinéa 3.

Art. 50

Lorsqu'une publicité ou une offre pour un crédit-bail contient une indication relative à un taux annuel effectif global égal à 0 %, elle doit indiquer les avantages qui, le cas échéant, sont accordés au consommateur qui paie au comptant.

Art. 51

Le Roi peut étendre les dispositions de l'article 50 aux publicités contenant une indication relative à un taux annuel effectif global promotionnel ou voisin de 0 %.

Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les critères permettant d'établir la définition d'un taux annuel effectif global promotionnel ou voisin de 0 %.

Art. 52

Lorsque la publicité ou l'offre pour un crédit-bail mentionne que le taux annuel effectif global est égal à 0 %,

paiements à effectuer et, d'autre part, la valeur résiduelle minimale et maximale calculée sur base de ces paramètres, à payer par le consommateur au moment de la levée de l'option d'achat;

3° le nombre, le montant et la périodicité des paiements;

4° le délai précis entre la date de la livraison du bien et la date du premier paiement;

5° le cas échéant, le montant de la sûreté et l'engagement du prêteur de mettre le revenu du dépôt donné pour sûreté à la disposition du consommateur;

6° la possibilité d'effectuer à tout moment un remboursement anticipé.

(...)

(...)

Art. 50

(...)

Art. 51

(...)

Art. 52

(...)

percentage gelijk is aan 0 %, mag aan de consument geen hogere prijs worden gevraagd dan aan de koper die contant betaalt.

Art. 56

Onverminderd de bepalingen van artikel 14, vermeldt het aanbod van een lening op afbetaling :

- 1° het nominaal bedrag van de lening op afbetaling;
- 2° de totale kosten van de lening;
- 3° het totaal bedrag van de betalingen;
- 4° het aantal, het bedrag en de periodiciteit van de betalingen;

5° de datum van de eerste betaling, of een aanduiding waardoor die datum nauwkeurig kan worden bepaald;

6° de mogelijkheid om op elk ogenblik vervroegd terug te betalen en de voorwaarden voor de eventuele vermindering of de teruggave, evenals de wijze waarop deze worden berekend overeenkomstig artikel 23, derde lid.

Art. 58

§ 1. De bepalingen van artikel 14, met uitzondering van § 4, 4°, zijn eveneens van toepassing op het aanbod betreffende een kredietopening.

§ 2. Naast de vermeldingen bedoeld in § 1, moet het aanbod vermelden :

- 1° de debetrente;
- 2° desgevallend, de niet-terugkerende kosten verbonden aan de opening of de verlenging van het krediet;
- 3° desgevallend, de terugkerende kosten;
- 4° het recht van de kredietgever de debetrente te wijzigen wanneer de kredietgever zich dit recht voorbehoudt overeenkomstig artikel 60;

5° de vermelding : « Buiten de debetrente en de kosten die uitdrukkelijk in de overeenkomst zijn bepaald, mogen geen kosten noch vergoedingen worden geëist, de bedongen vergoedingen bij niet-uitvoering van de overeenkomst uitgezonderd. »;

6° indien over het krediet door middel van een kaart of titel kan worden beschikt, de regelen toepasselijk in geval van verlies, diefstal, of onrechtmatig gebruik van de kaart of titel, evenals, desgevallend, het maximum bedrag ten belope waarvan de consument het risico draagt voortvloeiend uit onrechtmatig gebruik ervan door een derde.

§ 3. Voor de kredietopeningen gesloten voor een onbepaalde duur moet het aanbod vermelden dat elk van beide partijen de overeenkomst kan opzeggen bij een

Art. 56

Onverminderd de bepalingen van artikel 14, vermeldt de overeenkomst van een lening op afbetaling :

(...)

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

5° de nauwkeurige termijn tussen enerzijds de datum van terbeschikkingstelling van het kredietbedrag aan de consument of, in voorkomend geval, de datum van levering bedoeld in artikel 19 van het goed of de prestatie van de dienst en, anderzijds, de datum van de eerste betaling;

6° de mogelijkheid om op elk ogenblik vervroegd terug te betalen en de voorwaarden voor de eventuele vermindering of de teruggave.

Art. 58

§ 1. De bepalingen van artikel 14, met uitzondering van § 3, eerste lid, 3°, zijn eveneens van toepassing op de kredietopening.

§ 2. Naast de vermeldingen bedoeld in § 1, moet de overeenkomst vermelden :

- 1° de debetrentevoet op jaarbasis;

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

§ 3. Voor de kredietopeningen gesloten voor een onbepaalde duur moet de overeenkomst vermelden dat elk van beide partijen de overeenkomst kan opzeggen

le prix demandé au consommateur ne peut être supérieur à celui demandé à l'acheteur au comptant.

Art. 56

Sans préjudice des dispositions de l'article 14, l'offre pour un prêt à tempérament mentionne :

- 1° le montant nominal du prêt à tempérament;
- 2° le coût total du prêt;
- 3° le montant total des paiements;
- 4° le nombre, le montant ainsi que la périodicité des paiements;
- 5° la date du premier paiement, ou une indication permettant de déterminer cette date de manière précise;

6° la possibilité d'effectuer à tout moment un remboursement anticipé et les modalités de l'éventuelle réduction ou restitution ainsi que les modalités de calcul de celles-ci conformément à l'article 23, alinéa 3.

Art. 58

§ 1^{er}. Les dispositions de l'article 14, à l'exception du § 4, 4°, s'appliquent également à l'offre concernant une ouverture de crédit.

§ 2. Outre les mentions visées au § 1^{er}, l'offre doit indiquer :

- 1° le taux débiteur;
- 2° le cas échéant, les frais non récurrents, liés à l'ouverture ou au renouvellement du crédit;
- 3° le cas échéant, les frais récurrents;
- 4° le droit du prêteur de modifier le taux débiteur, quand le prêteur se réserve ce droit conformément à l'article 60;

5° la mention : « À l'exception du taux débiteur et des frais déterminés expressément dans le contrat, il ne peut être exigé aucun frais ni aucune rétribution à l'exclusion des indemnités convenues en cas d'inexécution du contrat. »;

6° si on peut disposer du crédit au moyen d'une carte ou d'un titre, les règles applicables en cas de perte ou de vol ou d'usage abusif de la carte ou du titre, ainsi que, le cas échéant, le montant maximal pour lequel le consommateur assume le risque résultant de l'usage abusif par un tiers.

§ 3. Pour les ouvertures de crédit consenties pour une durée indéterminée, l'offre doit indiquer que chacune des deux parties peut résilier le contrat moyennant

Art. 56

Sans préjudice des dispositions de l'article 14, le contrat de prêt à tempérament mentionne :

(...)

Inchangé

Inchangé

Inchangé

5° le délai précis entre d'une part la date de la mise à disposition du montant du crédit au consommateur ou, le cas échéant, la date de livraison du bien ou de la prestation de service visée à l'article 19 et d'autre part la date du premier paiement;

6° la possibilité d'effectuer à tout moment un remboursement anticipé et les modalités de l'éventuelle réduction ou restitution.

Art. 58

§ 1^{er}. Les dispositions de l'article 14, à l'exception du § 3, alinéa 1^{er}, 3°, s'appliquent également à l'ouverture de crédit.

§ 2. Outre les mentions visées au § 1^{er}, le contrat doit indiquer :

- 1° le taux débiteur annuel;

Inchangé

Inchangé

Inchangé

Inchangé

Inchangé

§ 3. Pour les ouvertures de crédit consenties pour une durée indéterminée, le contrat doit indiquer que chacune des deux parties peut résilier le contrat moyennant

ter post aangetekende brief met een opzeggingstermijn van drie maanden. De termijn van drie maanden begint te lopen vanaf de eerste dag van de maand volgend op de maand waarin de aangetekende opzeggingsbrief bij de post werd afgegeven.

Art. 59

§ 1. Voor elke kredietopening stuurt de kredietgever elke maand een overzicht waarop hij vermeldt :

- het opgenomen krediet;
- de aanbetalingen van de consument;
- de verschuldigde rente of kosten.

§ 2. Wanneer de kredietgever gebruik maakt van de mogelijkheid vermeld in artikel 60 om de debetrente te wijzigen, moet de consument hiervan op duidelijke wijze en voorafgaandelijk worden ingelicht aan de hand van een rekeningoverzicht.

§ 3. Wanneer de kredietgever over inlichtingen beschikt waaruit hij kan afleiden dat de consument niet langer in staat zal zijn om zijn verplichtingen na te komen, kan hij de geldopnemingen onderbreken, mits hij de consument daarvan zeven werkdagen tevoren en bij een ter post aangetekende brief in kennis stelt.

Art. 60

In afwijking van artikel 30 kan de kredietopening bepalen dat de debetrente kan worden gewijzigd. In dat

bij een ter post aangetekende brief met een opzeggingstermijn van drie maanden. De termijn van drie maanden begint te lopen vanaf de eerste dag van de maand volgend op de maand waarin de aangetekende opzeggingsbrief bij de post werd afgegeven.

§ 4. Artikel 3, § 1, 4°, geldt niet voor overschrijdingen van het bedrag of de looptijd van kredietopeningen.

Art. 59

§ 1. Voor elke kredietopening, stuurt de kredietgever elke maand een overzicht waarop hij vermeldt :

- 1° de juiste periode waarop het overzicht betrekking heeft;
- 2° de opgenomen bedragen en hun data;
- 3° in voorkomend geval, het verschuldigd blijvend saldo van het voorgaand overzicht en de datum;
- 4° de datum en het bedrag van de verschuldigde kosten;
- 5° de datum en het bedrag van de betalingen verricht door de consument;
- 6° de laatst overeengekomen debetrentevoet op jaarbasis;
- 7° de datum en het totaal bedrag van de verschuldigde interesten;
- 8° in voorkomend geval, het minimaal te betalen bedrag;
- 9° in voorkomend geval, het nieuwe verschuldigd blijvend saldo;
- 10° het nieuwe totaal verschuldigde bedrag.

De valutadata van de kredietopnemingen verricht door de consument en van de betalingen ontvangen door de kredietgever zijn, in voorkomend geval, onderworpen aan de toepassing van de wet van 10 juli 1997 betreffende de valutadatum van bankverrichtingen.

§ 2. Wanneer de kredietgever gebruik maakt van de mogelijkheid vermeld in artikel 60 om de debetrentevoet te wijzigen, moet de consument hiervan, op duidelijke en voorafgaandelijke wijze worden ingelicht, evenals van het nieuwe jaarlijkse kostenpercentage dat er uit voortvloeit, aan de hand van een rekeningoverzicht.

§ 3. Wanneer de kredietgever over inlichtingen beschikt waaruit hij kan afleiden dat de consument niet langer in staat zal zijn zijn verbintenissen na te komen kan hij de kredietopnemingen opschorten, mits hij, op straffe van nietigheid, zijn behoorlijk met redenen omklede beslissing onverwijld bij ter post aangetekende brief aan de consument heeft betekend.

Art. 60

De kredietopening kan bepalen dat de debetrentevoet kan worden gewijzigd.

un préavis de trois mois signifié par lettre recommandée à la poste. Le délai de trois mois commence à courir le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la lettre recommandée de résiliation a été déposée à la poste.

Art. 59

§ 1^{er}. Pour chaque ouverture de crédit, le prêteur transmet chaque mois un relevé où il mentionne :

- le crédit prélevé;
- les paiements effectués par le consommateur;
- les intérêts ou les frais dus.

§ 2. Lorsque le prêteur fait usage de la faculté de modifier le taux débiteur visé à l'article 60, le consommateur doit en être informé clairement et préalablement au moyen d'un relevé de compte.

§ 3. Lorsqu'il dispose de renseignements lui permettant de considérer que le consommateur ne sera plus à même de respecter ses obligations, le prêteur peut interrompre les prélèvements d'argent, moyennant préavis de sept jours ouvrables notifié au consommateur par lettre recommandée à la poste.

Art. 60

Par dérogation à l'article 30, l'ouverture de crédit peut prévoir que le taux débiteur peut être modifié. Dans ce

un préavis de trois mois signifié par lettre recommandée à la poste. Le délai de trois mois commence à courir le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la lettre recommandée de résiliation a été déposée à la poste.

§ 4. L'article 3, § 1^{er}, 4°, ne s'applique pas aux dépassements du montant ou de la durée des ouvertures de crédit.

Art. 59

§ 1^{er}. Pour chaque ouverture de crédit, le prêteur transmet chaque mois un relevé où il mentionne :

- 1° la période précise sur laquelle porte le relevé de compte;
- 2° les montants prélevés et leur date;
- 3° le cas échéant, le solde restant dû du relevé précédent et la date;
- 4° la date et le montant des frais dus;
- 5° la date et le montant des paiements effectués par le consommateur;
- 6° le dernier taux débiteur annuel convenu;
- 7° la date et le montant total des intérêts dus;
- 8° le cas échéant, le montant minimum à payer;
- 9° le cas échéant, le nouveau solde restant dû;
- 10° le nouveau montant total dû.

Les dates de valeur des prélèvements de crédit effectués par le consommateur et des paiements perçus par le prêteur sont, le cas échéant, soumises à l'application de la loi du 10 juillet 1997 relative aux dates de valeur des opérations bancaires.

§ 2. Lorsque le prêteur fait usage de la faculté de modifier le taux débiteur visé à l'article 60, le consommateur doit en être informé clairement et préalablement, ainsi que du nouveau taux annuel effectif global qui en résulte, au moyen d'un relevé de compte.

§ 3. Lorsqu'il dispose de renseignements lui permettant de considérer que le consommateur ne sera plus à même de respecter ses obligations, le prêteur peut suspendre les prélèvements de crédit, à condition que, sous peine de nullité, il ait notifié sans délai au consommateur sa décision dûment motivée, par lettre recommandée à la poste.

Art. 60

L'ouverture de crédit peut prévoir que le taux débiteur peut être modifié.

geval moet de consument, voorafgaand aan de wijziging, overeenkomstig de bij artikel 59, § 2, bepaalde regels, hierover schriftelijk geïnformeerd worden.

Bij gebreke van informatie vooraf blijft de rentevoet die voorheen werd toegepast van kracht.

Wanneer de wijziging van de rentevoet meer dan 25 % bedraagt van de aanvankelijk of voorheen overeengekomen rentevoet in het geval van overeenkomsten gesloten voor een termijn van meer dan 1 jaar, dan heeft de consument de mogelijkheid de overeenkomst op te zeggen binnen een termijn van 3 maanden vanaf de kennisgeving overeenkomstig de regels vermeld in artikel 58, § 3. Elk hiermee strijdig beding in de overeenkomst is nietig.

(...)

Ongewijzigd

Art. 60bis

§ 1. De overschrijding van het kredietbedrag is verboden. De kredietgever moet dit verbod vermelden in de overeenkomst.

Indien er desondanks een overschrijding plaats vindt, moet de kredietgever de kredietopnemingen opschorten en de terugstorting van de overschrijding binnen een termijn van maximaal vijfenveertig dagen te rekenen vanaf de overschrijding eisen.

In dat geval kunnen slechts de uitdrukkelijk overeengekomen en door deze wet geoorloofde verwijlinteressen en kosten worden gevraagd. De verwijlinteressen moeten worden berekend op de overschrijding.

§ 2. In geval de consument de verplichtingen die voortvloeien uit de vorige paragraaf niet nakomt, moet de kredietgever hetzij een einde stellen aan de overeenkomst binnen de perken van artikel 29, 3°, hetzij bij wege van schuldvernieuwing een nieuwe overeenkomst met een verhoogd kredietbedrag opmaken.

Art. 60ter

De kredietgever kan, op voorafgaandelijk en uitdrukkelijk verzoek van de consument, schriftelijk en tegen de laatst toegepaste debetrentevoet, met uitsluiting van iedere boete, vergoeding of verwijlinterest, een tijdelijke overschrijding van het kredietbedrag toestaan voor een maximale looptijd van vijfenveertig dagen.

Indien de overschrijding bij het verstrijken van de periode, bedoeld in het eerste lid, niet is aangezuiverd moet de kredietgever de kredietopnemingen opschorten en hetzij een einde stellen aan de overeenkomst binnen de perken van artikel 29, 3°, hetzij bij wege van schuldvernieuwing een nieuwe overeenkomst met een verhoogd kredietbedrag opmaken met eerbiediging van alle bepalingen van de wet.

cas, le consommateur doit, préalablement à la modification, en être informé par écrit conformément aux modalités prévues à l'article 59, § 2.

À défaut d'information préalable, le taux précédemment en vigueur reste applicable.

Lorsque la modification du taux d'intérêt excède une marge de 25 % du taux initialement ou précédemment convenu et pour les contrats conclus pour une durée supérieure à une année, le consommateur a la faculté de résilier le contrat dans un délai de 3 mois selon les modalités visées à l'article 58, § 3, à dater de la notification. Toute clause contractuelle contraire à la présente disposition est nulle.

(...)

Inchangé

Art. 60bis

§ 1^{er}. Le dépassement du montant du crédit est interdit. Le prêteur doit mentionner cette interdiction dans le contrat.

Si toutefois un dépassement se produit, le prêteur doit suspendre les prélèvements de crédit et exiger le remboursement du dépassement dans un délai de maximum quarante-cinq jours à dater du jour du dépassement.

Dans ce cas, seuls les intérêts de retard et les frais expressément convenus et autorisés par la présente loi peuvent être réclamés. Les intérêts de retard doivent être calculés sur le dépassement.

§ 2. Si le consommateur ne respecte pas les obligations découlant du paragraphe précédent, le prêteur doit soit mettre fin au contrat dans le respect de l'article 29, 3°, soit établir par novation un nouveau contrat avec un montant de crédit plus élevé dans le respect de toutes les dispositions de la loi.

Art. 60ter

Le prêteur peut à la demande expresse et préalable du consommateur, autoriser par écrit au dernier taux débiteur appliqué, à l'exclusion de toute pénalité, indemnité ou intérêt de retard, un dépassement temporaire du montant du crédit pour une durée maximum de quarante-cinq jours.

Si le dépassement n'est pas apuré au terme de la période visée à l'alinéa 1^{er}, le prêteur doit suspendre les prélèvements de crédit et doit soit mettre fin au contrat dans le respect de l'article 29, 3°, soit établir par novation un nouveau contrat avec un montant de crédit plus élevé dans le respect de toutes les dispositions de la loi.

Art. 63

§ 1. Elke kredietbemiddelaar moet de consument op de hoogte brengen van zijn hoedanigheid van kredietbemiddelaar, alsook van de aard en de draagwijdte van zijn bevoegdheden, zowel in zijn reclame als in de documenten bestemd voor de cliënteel.

§ 2. De informatie bedoeld in § 1, heeft onder meer betrekking op de hoedanigheid van kredietmakelaar of kredietagent.

§ 3. De kredietbemiddelaar mag enkel bemiddelen voor kredietovereenkomsten met erkende kredietgevers.

§ 4. De kredietmakelaar mag zijn activiteit slechts onder zijn eigen naam uitoefenen.

§ 5. De kredietagent geeft in alle documenten bestemd voor de cliënteel de elementen ter identificatie van de kredietgever aan.

Art. 64

§ 1. De kredietbemiddelaar is verplicht de kredietgever de noodzakelijke inlichtingen bedoeld in artikel 10 te verstrekken.

§ 2. Een ieder die optreedt als kredietbemiddelaar moet alle aangezochte kredietgevers in kennis stellen van het bedrag van de andere kredietaanbiedingen welke hij gedurende vijftien dagen voorafgaand aan het sluiten van de kredietovereenkomst heeft aangevraagd of ontvangen ten behoeve van dezelfde consument.

Art. 70

§ 1. Wanneer een consument voor de eerste maal in een bestand wordt geregistreerd wegens wanbetaling met betrekking tot kredietovereenkomsten in de zin van deze wet, moet hem daarvan onverwijld door de verantwoordelijke voor de verwerking, rechtstreeks of onrechtstreeks, kennis worden gegeven.

Art. 63

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Iedere bemiddeling voor een kredietovereenkomst met behulp van of in de hoedanigheid van een onderagent is verboden.

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Art. 64

§ 1. De kredietbemiddelaar kan geen kredietaanvraag indienen voor een consument waarvoor hij, gelet op de inlichtingen waarover hij beschikt of zou moeten beschikken, onder meer op basis van de inlichtingen bedoeld in artikel 10, van oordeel is dat de consument duidelijk niet in staat zal zijn de verplichtingen voortvloeiend uit de kredietovereenkomst, na te komen.

§ 2. De kredietbemiddelaar mag de kredietaanvragen niet opsplitsen. Hij moet aan de kredietgever de noodzakelijke inlichtingen bedoeld in artikel 10 mededelen.

§ 3. Eenieder die optreedt als kredietbemiddelaar moet alle aangezochte kredietgevers in kennis stellen van het bedrag van de andere kredietovereenkomsten welke hij heeft aangevraagd of ontvangen ten behoeve van dezelfde consument gedurende twee maanden voorafgaand aan het indienen van iedere nieuwe kredietaanvraag.

Art. 70

Ongewijzigd

Art. 63

§ 1^{er}. Tout intermédiaire de crédit doit informer le consommateur de sa qualité d'intermédiaire de crédit, ainsi que de la nature et de l'étendue de ses pouvoirs, tant dans sa publicité que sur les documents destinés à la clientèle.

§ 2. L'information visée au § 1^{er}, porte notamment sur la qualité de courtier de crédit ou d'agent-délégué.

§ 3. L'intermédiaire de crédit ne peut intervenir que pour des contrats de crédits conclus avec des prêteurs agréés.

§ 4. Le courtier de crédit ne peut pratiquer son activité que sous sa propre dénomination.

§ 5. L'agent-délégué indique les éléments d'identification du prêteur dans tous les documents destinés à la clientèle.

Art. 64

§ 1^{er}. L'intermédiaire de crédit a l'obligation de communiquer au prêteur les informations nécessaires visées à l'article 10.

§ 2. Quiconque agit en tant qu'intermédiaire de crédit doit communiquer à tous les prêteurs sollicités le montant des autres offres de crédit qu'il a demandées ou reçues au bénéfice du même consommateur, au cours des quinze jours précédant la conclusion du contrat de crédit.

Art. 70

§ 1^{er}. Lorsqu'un consommateur est pour la première fois enregistré dans un fichier en raison de défauts de paiement relatifs à des contrats de crédit visés par la présente loi, il en est immédiatement informé, directement ou indirectement, par le responsable du traitement.

Art. 63

Inchangé

Inchangé

Inchangé

Toute intermédiation pour un contrat de crédit à l'aide d'un sous-agent ou en qualité de sous-agent est interdite.

Inchangé

Inchangé

Art. 64

§ 1^{er}. L'intermédiaire de crédit ne peut introduire de demande de crédit pour un consommateur si, compte tenu des informations dont il dispose ou devrait disposer, notamment sur base des renseignements visés à l'article 10, il estime que le consommateur ne sera manifestement pas à même de respecter les obligations découlant du contrat de crédit.

§ 2. L'intermédiaire de crédit ne peut fractionner les demandes de crédit. Il doit communiquer au prêteur les informations nécessaires visées à l'article 10.

§ 3. Quiconque agit en tant qu'intermédiaire de crédit doit communiquer à tous les prêteurs sollicités le montant des autres contrats de crédit qu'il a demandés ou reçus au bénéfice du même consommateur, au cours des deux mois précédant l'introduction de chaque nouvelle demande de crédit.

Art. 70

Inchangé

In die kennisgeving wordt vermeld :

— de identiteit en het adres van de houder van het bestand. Wanneer deze geen woonplaats of zetel in België heeft, moet hij zijn vertegenwoordiger in België aanwijzen;

— het adres van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer;

— de identiteit en het adres van de persoon die het gegeven heeft medegedeeld;

— het recht op toegang tot het bestand, op verbetering van foute gegevens en op uitwissing van gegevens, de modaliteiten voor de uitoefening van genoemde rechten, alsook de bewaringstermijn van de gegevens, zo er een bestaat.

§ 2. Elke consument heeft met betrekking tot de in de bestanden geregistreerde gegevens die zijn persoon of zijn patrimonium betreffen, de in de artikelen 10 en 12 van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten aanzien van de verwerking van persoonsgegevens, bedoelde rechten.

De consument kan verkeerde gegevens vrij en kosteloos laten rechtzetten volgens de voorwaarden door de Koning bepaald. In dat geval is de verantwoordelijke voor de verwerking ertoe gehouden deze verbetering mede te delen aan de personen die inlichtingen van hem hebben verkregen en die de geregistreerde persoon aanduidt.

Wanneer in het bestand wanbetalingen verwerkt worden, kan de consument eisen dat de reden van de wanbetaling die hij mededeelt samen met de wanbetaling, wordt vermeld.

De Koning kan de nadere regelen voor de uitoefening van de in deze paragraaf bedoelde rechten vaststellen.

Art. 74

Aan de erkenning door de Minister van Economische Zaken zijn onderworpen, de natuurlijke personen en de rechtspersonen die een activiteit van kredietgever uitoefenen.

Van erkenning zijn vrijgesteld zij die uitsluitend overeenkomsten vermeld in artikel 1, 9° en 10°, van deze wet aanbieden of toestaan, wanneer deze overeenkomsten het voorwerp zijn van een onmiddellijke overdracht of indeplaatsstelling ten gunste van een ander, erkend, kredietgever aangewezen in de overeenkomst.

Van erkenning zijn eveneens vrijgesteld de kredietinstellingen die ressorteren onder een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap en die op grond van hun nationaal recht consumentenkrediet mogen verlenen in hun land van herkomst, evenals de financiële instellingen als bedoeld in artikel 78 van de wet van

Ongewijzigd

— de identiteit en het adres van de verantwoordelijke voor de verwerking. Wanneer deze geen vaste vestiging op het grondgebied van de Europese Gemeenschap heeft, moet hij een op het Belgische grondgebied gevestigde vertegenwoordiger aanwijzen, onverminderd rechtsvorderingen die tegen de verantwoordelijke voor de verwerking zelf kunnen worden ingesteld;

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Art. 74

Aan de erkenning door de Minister van Economische Zaken of zijn gemachtigde zijn onderworpen, de natuurlijke personen en de rechtspersonen die een activiteit van kredietgever uitoefenen.

(...)

Ongewijzigd

Cette information doit mentionner :

- l'identité et l'adresse du maître du fichier. Lorsque celui-ci n'a pas de domicile ou de siège en Belgique, il doit désigner son représentant en Belgique;

- l'adresse de la Commission de la protection de la vie privée;

- l'identité et l'adresse de la personne qui a communiqué la donnée;

- le droit d'accès au fichier, le droit de rectification des données erronées et le droit de suppression des données, les modalités d'exercice desdits droits, ainsi que le délai de conservation des données s'il en existe un.

§ 2. À l'égard des données enregistrées dans un fichier concernant sa personne ou son patrimoine, tout consommateur peut exercer les droits mentionnés aux articles 10 et 12 de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel.

Le consommateur peut librement et sans frais, aux conditions déterminées par le Roi, faire rectifier les données erronées. Dans ce cas, le responsable du traitement est tenu de communiquer cette rectification aux personnes qui ont obtenu des renseignements de sa part et que la personne enregistrée indique.

Lorsque le fichier traite les défauts de paiements, le consommateur peut exiger que le motif du défaut qu'il communique soit indiqué en même temps que le défaut de paiement.

Le Roi peut déterminer les modalités pour l'exercice des droits visés dans le présent paragraphe.

Art. 74

Sont soumises à l'agrément du Ministre des Affaires économiques, les personnes physiques ou morales exerçant une activité de prêteur.

Sont dispensées de l'agrément, les personnes qui offrent ou consentent, de manière exclusive, des contrats visés à l'article 1^{er}, 9° et 10°, de la présente loi, lorsque ces contrats font l'objet d'une cession ou subrogation immédiate au profit d'un autre prêteur, agréé, désigné dans le contrat.

Sont également dispensés de l'agrément, les établissements de crédit relevant du droit d'un autre État membre de la Communauté européenne, qui sont habilités en vertu de leur droit national à accorder dans leur État d'origine des crédits à la consommation, ainsi que les établissements financiers visés à l'article 78 de la loi du

Inchangé

— l'identité et l'adresse du responsable du traitement. Lorsque celui-ci n'est pas établi de manière permanente sur le territoire de la Communauté européenne, il doit désigner un représentant établi sur le territoire belge, sans préjudice d'actions qui pourraient être introduites contre le responsable du traitement lui-même;

Inchangé

Inchangé

Inchangé

Inchangé

Inchangé

Inchangé

Art. 74

Sont soumises à l'agrément du Ministre des Affaires économiques ou de son délégué, les personnes physiques ou morales exerçant une activité de prêteur.

(...)

Inchangé

22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen die daadwerkelijk consumentenkrediet verstrekken in hun land van herkomst. Artikel 75*bis* is op deze instellingen van toepassing wanneer zij, via vestiging van een bijkantoor of in het kader van het vrij verrichten van diensten, kredietovereenkomsten willen sluiten als bedoeld in artikel 2.

Art. 75

§ 1. Om te worden erkend, moeten de in artikel 74 bedoelde personen bij hun aanvraag om erkenning het bewijs leveren :

1° van hun inschrijving in het handelsregister of in het register van de economische samenwerkingsverbanden;

2° als het om vennootschappen gaat, van hun oprichting in de vorm van een handelsvennootschap, of hun oprichting als rechtspersonen voor de economische samenwerkingsverbanden die geen vennootschappen zijn.

§ 2. Bij de aanvraag om erkenning wordt met betrekking tot die kredietvormen voor de uitoefening waarvan een erkenning vereist is, een model van de contracten gevoegd. Het modelcontract moet beantwoorden aan alle bepalingen waarin deze wet voorziet.

§ 3. Bovendien moeten de aanvragers zich ertoe verbinden :

1° een netto-actief te bezitten en te behouden ten belope van een bedrag dat door de Koning wordt bepaald, zonder dat het bedrag echter lager mag zijn dan 2 000 000 frank (of 49 578, 70 euros vanaf 1 januari 2002);

Art. 75

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

De natuurlijke personen en de rechtspersonen met betrekking tot hun bestuurders, zaakvoerders, directeurs of gevolmachtigden, moeten bovendien een bewijs van goed zedelijk gedrag of een gelijkwaardig document bezorgen, bestemd voor een openbaar bestuur.

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

1°*bis* een liquiditeitsratio te bezitten en te behouden van minstens 1,5, berekend volgens de formule : vlot-tende activa gedeeld door de schulden op ten hoogste een jaar;

1°*ter* een bedrijfskapitaal hoger dan de behoefte aan werkkapitaal te bezitten en te behouden, waarbij :

— het bedrijfskapitaal gelijk is aan het verschil tussen, enerzijds het vastliggend kapitaal, zijnde het eigen vermogen, de voorzieningen en de uitgestelde belastingen en de schulden op meer dan één jaar en, anderzijds, de vaste activa,

— de behoefte aan werkkapitaal gelijk is aan het verschil tussen, enerzijds de beschikbare activa, zijnde de voorraden en bestellingen in uitvoering, de vorderingen op ten hoogste één jaar en de overlopende rekeningen van de actiefzijde en, anderzijds, de uitbatingspassiva,

22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit qui accordent effectivement des crédits à la consommation dans leur État d'origine. L'article 75*bis* s'applique à ces établissements lorsque ceux-ci, par voie d'installation de succursales ou dans le cadre de la libre prestation de services, envisagent de conclure des contrats de crédit visés à l'article 2.

Art. 75

§ 1^{er}. Pour être agréés, les intéressés visés à l'article 74 doivent établir, lors de leur demande d'agrément :

1° leur immatriculation au registre du commerce ou au registre des groupements d'intérêt économique;

2° s'il s'agit de sociétés, leur constitution sous forme commerciale, ou leur constitution sous forme de personne morale pour les groupements d'intérêt économique qui ne sont pas des sociétés.

§ 2. La demande d'agrément est accompagnée d'un modèle des contrats relatifs aux types de crédit pour la pratique desquels l'agrément est requis. Le modèle de contrat doit être conforme à toutes les dispositions prévues par la présente loi.

§ 3. En outre, les demandeurs doivent s'engager :

1° à détenir et à maintenir un actif net d'un montant à déterminer par le Roi, sans toutefois que ce montant puisse être inférieur à 2 000 000 de francs (ou 49 578,70 euros au 1^{er} janvier 2002);

Art. 75

Inchangé

Inchangé

Inchangé

Les personnes physiques et les personnes morales en ce qui concerne leurs administrateurs, gérants, directeurs ou fondés de pouvoir, doivent en outre communiquer un certificat de bonnes vie et moeurs destiné à une administration publique ou un document équivalent.

Inchangé

Inchangé

Inchangé

1°*bis* à détenir et à maintenir un ratio de liquidités d'au moins 1,5, calculé selon la formule : actifs circulants divisés par les dettes à un an au plus;

1°*ter* à détenir et à maintenir un fonds de roulement supérieur au besoin de fonds de roulement, où

— le fonds de roulement est égal à la différence entre, d'une part, les capitaux permanents, à savoir les capitaux propres, les provisions pour risques et charges (et impôts différés), et les dettes à plus d'un an et, d'autre part, les actifs fixes,

— le besoin de fonds de roulement est égal à la différence entre, d'une part, les actifs d'exploitation, à savoir les stocks et commandes en cours d'exécution, les créances à un an au plus et le compte de régularisation de l'actif et, d'autre part, les passifs d'exploitation, à sa-

2° een boekhouding te voeren op grond waarvan de door de reglementeringen inzake statistiek vereiste inlichtingen kunnen worden verstrekt;

3° aan de Minister van Economische Zaken de statistische staten in verband met de uitgevoerde verrichtingen op de door de Koning vastgestelde data en voorwaarden toe te zenden;

4° aan de Minister van Economische Zaken alle inlichtingen te verstrekken met betrekking tot de toegepaste rentevoeten en de eventueel gevraagde kosten met inbegrip van alle financiële en economische gegevens in verband met de gedane verrichtingen op de data en volgens de voorwaarden en de wijzen door de Koning vastgesteld;

5° de door de Minister aangewezen bevoegde ambtenaren van het Ministerie van Economische Zaken kennis te laten nemen van de gesloten overeenkomsten en van alle documenten in rechtstreeks verband met deze overeenkomsten, waarvan de mededeling noodzakelijk is voor het vervullen van hun opdracht.

§ 4. De erkenning van de in artikel 74 bedoelde personen is bovendien ondergeschikt aan de verbintenis zich voor de verrichtingen die zij door een derde laten financieren, alsook voor de overdracht van hun rechten of indeplaatsstelling uitsluitend te richten tot de personen bedoeld in artikel 25.

§ 5. Zij moeten zich ook ertoe verbinden om op verzoek van de Minister van Economische Zaken de boekhoudkundige gegevens te verschaffen die noodzakelijk zijn om hun solvabiliteit te kunnen beoordelen.

§ 6. Aan de voorwaarden vermeld in § 1, in § 3, 1° en 3°, en in § 5, worden geacht te voldoen de openbare kredietinstellingen en de instellingen onderworpen aan het toezicht van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen, zoals geregeld bij het koninklijk besluit nr. 185 van 9 juli 1935 op de bankcontrole en het uitgifte-regime voor titels en effecten, de wet van 10 juni 1964 op het openbaar aantrekken van spaargelden, het koninklijk besluit van 23 juni 1967 tot coördinatie van de bepalingen betreffende de controle op de private spaarkassen en de wet van 30 juni 1975 betreffende het statuut van de banken, de private spaarkassen en andere financiële instellingen.

§ 7. De Minister van Economische Zaken beslist over de aanvraag tot erkenning binnen twee maanden na de dag waarop alle in voorgaande paragrafen vermelde documenten en gegevens zijn ontvangen.

Indien de aanvraag niet is vergezeld van alle genoemde documenten en gegevens wordt de aanvrager hiervan op de hoogte gesteld binnen vijftien dagen na

zijnde de niet-financiële schulden op ten hoogste één jaar en de overlopende rekeningen van de passiefzijde;
Ongewijzigd

3° aan de bevoegde dienst van het Ministerie van Economische Zaken de statistische staten in verband met de gedane verrichtingen op de door de Koning vastgestelde data, voorwaarden en wijzen toe te zenden;

4° aan de bevoegde dienst van het Ministerie van Economische Zaken alle inlichtingen te verstrekken met betrekking tot de toegepaste rentevoeten en de eventueel gevraagde kosten met inbegrip van alle financiële en economische gegevens in verband met de gedane verrichtingen op de data en volgens de voorwaarden en de wijzen door de Koning vastgesteld;
Ongewijzigd

Ongewijzigd

§ 5. Zij moeten zich ook ertoe verbinden om op verzoek van de bevoegde ambtenaren van het Ministerie van Economische Zaken de boekhoudkundige gegevens te verschaffen die noodzakelijk zijn om hun solvabiliteit te kunnen beoordelen.

Ongewijzigd

§ 7. De Minister van Economische Zaken of zijn gemachtigde beslist over de aanvraag tot erkenning binnen twee maanden na de dag waarop alle in voorgaande paragrafen vermelde documenten en gegevens zijn ontvangen.

Ongewijzigd

2° à tenir une comptabilité permettant de donner les renseignements exigés par les réglementations d'ordre statistique;

3° à transmettre au Ministre des Affaires économiques, aux dates et dans les conditions à déterminer par le Roi, les états statistiques relatifs aux opérations effectuées;

4° à fournir au Ministre des Affaires économiques, aux dates, dans les conditions et selon les modalités à déterminer par le Roi, tous les renseignements concernant les taux d'intérêt appliqués et les frais éventuels réclamés, y compris toutes les données financières et économiques se rapportant aux opérations effectuées;

5° à permettre aux agents qualifiés du Ministère des Affaires économiques, désignés par le Ministre, de prendre connaissance des contrats conclus et de tous documents en rapport direct avec ces contrats, dont la communication est nécessaire à l'accomplissement de leur mission.

§ 4. L'agrément des personnes visées à l'article 74 est subordonné en outre à l'engagement de ne s'adresser, pour les transactions qu'elles font financer par un tiers, pour la cession de leurs droits ou pour la subrogation dans leurs droits, qu'aux personnes visées à l'article 25.

§ 5. Elles doivent aussi s'engager à transmettre, sur demande du Ministre des Affaires économiques, les éléments comptables nécessaires à l'appréciation de leur solvabilité.

§ 6. Sont réputés satisfaire aux conditions visées au § 1^{er}, au § 3, 1° et 3°, et au § 5, les institutions publiques de crédit, ainsi que les organismes soumis au contrôle exercé par la Commission bancaire et financière, prévu par l'arrêté royal n° 185 du 9 juillet 1935 sur le contrôle des banques et le régime des émissions de titres et valeurs, la loi du 10 juin 1964 sur les appels publics à l'épargne, l'arrêté royal du 23 juin 1967 portant coordination des dispositions relatives au contrôle des caisses d'épargne privées, la loi du 30 juin 1975 relative au statut des banques, des caisses d'épargne privées et de certaines autres institutions financières.

§ 7. Le Ministre des Affaires économiques statue sur la demande d'agrément dans les deux mois à dater du jour de la réception de tous les documents et données mentionnés dans les paragraphes qui précèdent.

Si la demande n'est pas accompagnée de tous les documents et données précités, le demandeur en est avisé endéans les quinze jours de la réception de la

voir les dettes non financières à un an au plus et le compte de régularisation du passif;

Inchangé

3° à transmettre au service compétent compétents du Ministère des Affaires économiques aux dates, dans les conditions et selon les modalités à déterminer par le Roi, les états statistiques relatifs aux opérations effectuées;

4° à fournir au service compétent du Ministère des Affaires économiques, aux dates, dans les conditions et selon les modalités à déterminer par le Roi, tous les renseignements concernant les taux d'intérêt appliqués et les frais éventuels réclamés, y compris toutes les données financières et économiques se rapportant aux opérations effectuées;

Inchangé

Inchangé

§ 5. Elles doivent aussi s'engager à transmettre, sur demande des agents compétents du Ministère des Affaires économiques, les éléments comptables nécessaires à l'appréciation de leur solvabilité.

Inchangé

§ 7. Le Ministre des Affaires économiques ou son délégué statue sur la demande d'agrément dans les deux mois à dater du jour de la réception de tous les documents et données mentionnés dans les paragraphes qui précèdent.

Inchangé

ontvangst van de aanvraag. Bij ontstentenis van een mededeling in die zin binnen deze termijn wordt de aanvraag geacht volledig en regelmatig te zijn.

De weigering tot erkenning is met redenen omkleed en wordt aan de aanvrager meegedeeld bij een ter post aangetekende brief.

Tegen de weigering tot erkenning of de ontstentenis van beslissing binnen de gestelde termijn kan beroep worden ingesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 80.

Art. 75bis

§ 1. Zodra de Commissie voor het Bank- en Financie- wezen, overeenkomstig artikel 65 of 66 van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen, door de controle-autoriteit van het land van herkomst van een in artikel 74, derde lid, bedoelde instelling ervan in kennis wordt gesteld dat de instelling kredietovereenkomsten wil sluiten als bedoeld in artikel 2, deelt zij dit mee aan de Minister van Economische Zaken samen met de relevante gegevens die haar door de controle-autoriteit van het land van herkomst zijn toegezonden.

De Minister van Economische Zaken stelt de betrokken instellingen in kennis van de bepalingen van deze wet die bij zijn weten van algemeen belang zijn.

De betrokken instellingen dienen vooraf de modelcontracten en alle latere wijzigingen hieraan aan de Minister van Economische Zaken voor te leggen. Zij dienen eveneens de verbintenissen aan te gaan waarvan sprake in artikel 75, § 3, 2°, 4° en 5°. De Minister meldt onverwijld ontvangst van deze documenten.

Oordeelt de Minister van Economische Zaken dat de modelcontracten in overeenstemming zijn van de bepalingen van algemeen belang van deze wet, dan registreert hij de betrokken instelling als kredietgever en stelt hij haar hiervan in kennis, met kopie aan de Commissie voor het Bank- en Financie- wezen. Het registratienummer geldt als erkenningsnummer waarvan sprake in artikel 14, § 3, 2°.

Bij gebrek aan kennisgeving binnen de maand vanaf de datum van ontvangstmelding mag de instelling de voorgenomen werkzaamheden aanvatten na de Minister van Economische Zaken hiervan op de hoogte te hebben gebracht.

Oordeelt de Minister van Economische Zaken dat de voorgelegde modelcontracten niet in overeenstemming zijn met de bepalingen van algemeen belang van deze wet, dan geeft hij de instelling hiervan kennis.

Ongewijzigd

(...)

Art. 75bis

§ 1. Zodra de Commissie voor het Bank- en Financie- wezen, overeenkomstig artikel 65 of 66 van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen, door de controle-autoriteit van het land van herkomst van een in artikel 74, derde lid, bedoelde instelling ervan in kennis wordt gesteld dat de instelling kredietovereenkomsten wil sluiten als bedoeld in artikel 2, deelt zij dit mee aan de Minister of zijn gemachtigde van Economische Zaken samen met de relevante gegevens die haar door de controle-autoriteit van het land van herkomst zijn toegezonden.

De Minister van Economische Zaken of zijn gemachtigde stelt de betrokken instellingen in kennis van de bepalingen van deze wet die bij zijn weten van algemeen belang zijn.

De betrokken instellingen dienen vooraf de modelcontracten en alle latere wijzigingen hieraan aan de Minister van Economische Zaken of zijn gemachtigde voor te leggen. Zij dienen eveneens de verbintenissen aan te gaan waarvan sprake in artikel 75, § 3, 2°, 4° en 5°. De Minister of zijn gemachtigde meldt onverwijld ontvangst van deze documenten.

Oordeelt de Minister van Economische Zaken of zijn gemachtigde dat de modelcontracten in overeenstemming zijn van de bepalingen van algemeen belang van deze wet, dan registreert hij de betrokken instelling als kredietgever en stelt hij haar hiervan in kennis, met kopie aan de Commissie voor het Bank- en Financie- wezen. Het registratienummer geldt als erkenningsnummer waarvan sprake in artikel 14, § 3, 2°.

Bij gebrek aan kennisgeving binnen de maand vanaf de datum van ontvangstmelding mag de instelling de voorgenomen werkzaamheden aanvatten na de Minister van Economische Zaken of zijn gemachtigde hiervan op de hoogte te hebben gebracht.

Oordeelt de Minister van Economische Zaken of zijn gemachtigde dat de voorgelegde modelcontracten niet in overeenstemming zijn met de bepalingen van algemeen belang van deze wet, dan geeft hij de instelling hiervan kennis.

demande. À défaut d'avis en ce sens dans ce délai, la demande est considérée comme complète et régulière.

Le refus d'agrément est motivé et est communiqué au demandeur par lettre recommandée à la poste.

Le refus d'agrément ou l'absence de décision dans le délai requis est susceptible de recours, conformément aux dispositions de l'article 80.

Art. 75bis

§ 1^{er}. Dès que, conformément à l'article 65 ou 66 de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit, la Commission bancaire et financière est informée par l'autorité de contrôle de l'État d'origine d'un établissement visé à l'article 74, alinéa 3, que celui-ci envisage la conclusion de contrats de crédit visés à l'article 2, elle en avise le Ministre des Affaires économiques et lui transmet les informations significatives qui lui ont été communiquées par l'autorité de contrôle de l'État d'origine.

Le Ministre des Affaires économiques informe les établissements concernés des dispositions de la présente loi qui, à sa connaissance, sont d'intérêt général.

Les établissements concernés doivent soumettre préalablement au Ministre des Affaires économiques les modèles des contrats ainsi que toute modification ultérieure de ceux-ci. Les établissements concernés doivent également contracter les engagements prévus à l'article 75, § 3, 2°, 4° et 5°. Le ministre accuse sans délai réception de ces documents.

S'il estime que les modèles des contrats sont conformes aux dispositions d'intérêt général de la présente loi, le ministre des Affaires économiques procède à l'enregistrement de l'établissement concerné comme prêteur et le notifie à ce dernier, une copie de cette notification étant adressée à la Commission bancaire et financière. Le numéro d'immatriculation à ce registre vaut comme numéro d'agrément prévu à l'article 14, § 3, 2°.

À défaut de notification dans le mois à compter de la date de l'accusé de réception, l'établissement peut entamer les activités annoncées, moyennant un avis donné au ministre des Affaires économiques.

S'il estime que les modèles des contrats produits ne sont pas conformes aux dispositions d'intérêt général de la présente loi, le ministre des Affaires économiques le notifie à l'établissement.

Inchangé

(...)

Art. 75bis

§ 1^{er}. Dès que, conformément à l'article 65 ou 66 de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit, la Commission bancaire et financière est informée par l'autorité de contrôle de l'État d'origine d'un établissement visé à l'article 74, alinéa 3, que celui-ci envisage la conclusion de contrats de crédit visés à l'article 2, elle en avise le Ministre des Affaires économiques ou son délégué et lui transmet les informations significatives qui lui ont été communiquées par l'autorité de contrôle de l'État d'origine.

Le Ministre des Affaires économiques ou son délégué informe les établissements concernés des dispositions de la présente loi qui, à sa connaissance, sont d'intérêt général.

Les établissements concernés doivent soumettre préalablement au Ministre des Affaires économiques ou son délégué les modèles des contrats ainsi que toute modification ultérieure de ceux-ci. Les établissements concernés doivent également contracter les engagements prévus à l'article 75, § 3, 2°, 4° et 5°. Le ministre ou son délégué accuse sans délai réception de ces documents.

S'il estime que les modèles des contrats sont conformes aux dispositions d'intérêt général de la présente loi, le ministre des Affaires économiques ou son délégué procède à l'enregistrement de l'établissement concerné comme prêteur et le notifie à ce dernier, une copie de cette notification étant adressée à la Commission bancaire et financière. Le numéro d'immatriculation à ce registre vaut comme numéro d'agrément prévu à l'article 14, § 2, 2°.

À défaut de notification dans le mois à compter de la date de l'accusé de réception, l'établissement peut entamer les activités annoncées, moyennant un avis donné au ministre des Affaires économiques ou son délégué.

S'il estime que les modèles des contrats produits ne sont pas conformes aux dispositions d'intérêt général de la présente loi, le ministre des Affaires économiques ou son délégué le notifie à l'établissement.

Wordt met deze kennisgeving geen rekening gehouden, dan kan de Minister, na de Commissie voor het Bank- en Financieuzen van zijn voornemen te hebben geïnformeerd, de instelling verbieden kredietovereenkomsten als bedoeld in artikel 2 te sluiten. Deze beslissing wordt met een ter post aangetekende brief ter kennis gebracht van de instelling, met kopie aan de Commissie voor het Bank- en Financieuzen. Tegen deze beslissing kan beroep worden ingesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 80.

§ 2. De Minister van Economische Zaken stelt elk jaar de lijst vast van de bij dit artikel bedoelde kredietinstellingen en financiële instellingen. Artikel 76, is van overeenkomstige toepassing.

§ 3. Wanneer de Minister van Economische Zaken vaststelt dat een kredietinstelling of een financiële instelling die onder een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap ressorteert en kredietovereenkomsten sluit als bedoeld in artikel 2, zich niet conformeert aan de bepalingen van algemeen belang van deze wet, maant hij de instelling aan om, binnen de termijn die hij bepaalt, de vastgestelde toestand te verhelpen.

Indien de toestand na deze termijn niet is verholpen, kan de Minister van Economische Zaken, na het advies van de Commissie voor het Bank- en Financieuzen te hebben ingewonnen en onverminderd artikel 75, § 4, van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen de instelling verbieden nieuwe kredietovereenkomsten als bedoeld in artikel 2 te sluiten. Deze beslissing wordt met een ter post aangetekende brief ter kennis gebracht van de instelling. Tegen deze beslissing kan beroep worden ingesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 80.

Art. 76

De Minister van Economische Zaken stelt per 31 december van elk jaar de lijst vast van de bij artikel 74 bedoelde personen en maakt deze in het Belgisch Staatsblad bekend; de wijzigingen welke deze lijst tijdens de eerste zes maanden van het kalenderjaar ondergaat, worden eveneens in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Deze bekendmakingen gebeuren gedurende het trimester dat volgt op de afsluiting van bedoelde periode.

Art. 77

§ 1. Voor het uitoefenen van hun activiteiten moeten voorafgaandelijk om een inschrijving bij het Ministerie van Economische Zaken verzoeken :

Wordt met deze kennisgeving geen rekening gehouden, dan kan de Minister of zijn gemachtigde, na de Commissie voor het Bank- en Financieuzen van zijn voornemen te hebben geïnformeerd, de instelling verbieden kredietovereenkomsten als bedoeld in artikel 2 te sluiten. Deze beslissing wordt met een ter post aangetekende brief ter kennis gebracht van de instelling, met kopie aan de Commissie voor het Bank- en Financieuzen. Tegen deze beslissing kan beroep worden ingesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 80.

§ 2. De Minister van Economische Zaken of zijn gemachtigde stelt elk jaar de lijst vast van de bij dit artikel bedoelde kredietinstellingen en financiële instellingen. Artikel 76, is van overeenkomstige toepassing.

§ 3. Wanneer de Minister van Economische Zaken of zijn gemachtigde vaststelt dat een kredietinstelling of een financiële instelling die onder een andere Lid-Staat van de Europese Gemeenschap ressorteert en kredietovereenkomsten sluit als bedoeld in artikel 2, zich niet conformeert aan de bepalingen van algemeen belang van deze wet, maant hij de instelling aan om, binnen de termijn die hij bepaalt, de vastgestelde toestand te verhelpen.

Indien de toestand na deze termijn niet is verholpen, kan de Minister van Economische Zaken of zijn gemachtigde, na het advies van de Commissie voor het Bank- en Financieuzen te hebben ingewonnen en onverminderd artikel 75, § 4, van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen de instelling verbieden nieuwe kredietovereenkomsten als bedoeld in artikel 2 te sluiten. Deze beslissing wordt met een ter post aangetekende brief ter kennis gebracht van de instelling.

Art. 76

De Minister van Economische Zaken of zijn gemachtigde stelt per 31 december van elk jaar de lijst vast van de bij artikel 74 bedoelde personen en maakt deze in het Belgisch Staatsblad bekend; de wijzigingen welke deze lijst tijdens de eerste zes maanden van het kalenderjaar ondergaat, worden eveneens in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Ongewijzigd

Art. 77

Ongewijzigd

Si celui-ci ne tient pas compte de cet avis, le ministre, après avoir informé la Commission bancaire et financière de son intention, peut interdire à l'établissement de conclure des contrats de crédit visés à l'article 2. Cette décision est notifiée à l'établissement par lettre recommandée à la poste, une copie de celle-ci étant adressée à la Commission bancaire et financière. Un recours est ouvert contre cette décision, conformément aux dispositions de l'article 80.

§ 2. Chaque année, le ministre des Affaires économiques arrête la liste des établissements de crédit et des établissements financiers visés dans le présent article. L'article 76 s'applique par analogie.

§ 3. Lorsque le ministre des Affaires économiques constate qu'un établissement de crédit ou un établissement financier qui relève d'un autre État membre de la Communauté européenne et qui conclut des contrats de crédit visés à l'article 2, ne se conforme pas aux dispositions d'intérêt général de la présente loi, il met l'établissement en demeure de remédier, dans le délai qu'il fixe, à la situation constatée.

Si, au terme de ce délai, il n'a pas été remédié à la situation, le ministre des Affaires économiques, après avoir recueilli l'avis de la Commission bancaire et financière, et sans préjudice de l'article 75, § 4, de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit, peut interdire à l'établissement de conclure de nouveaux contrats de crédit visés à l'article 2. Cette décision est notifiée à l'établissement par lettre recommandée à la poste. Un recours est ouvert contre cette décision, conformément aux dispositions de l'article 80.

Art. 76

Le Ministre des Affaires économiques arrête au 31 décembre de chaque année la liste des personnes visées à l'article 74 et la publie au *Moniteur belge*; les modifications survenues à cette liste pendant le premier semestre de l'année civile sont également publiées au *Moniteur belge*.

Ces publications ont lieu au cours du trimestre qui suit la clôture de la période visée.

Art. 77

§ 1^{er}. Doivent, préalablement à l'exercice de leurs activités, solliciter une inscription au Ministère des Affaires économiques :

Si celui-ci ne tient pas compte de cet avis, le ministre ou son délégué, après avoir informé la Commission bancaire et financière de son intention, peut interdire à l'établissement de conclure des contrats de crédit visés à l'article 2. Cette décision est notifiée à l'établissement par lettre recommandée à la poste, une copie de celle-ci étant adressée à la Commission bancaire et financière.

§ 2. Chaque année, le ministre des Affaires économiques ou son délégué arrête la liste des établissements de crédit et des établissements financiers visés dans le présent article. L'article 76 s'applique par analogie.

§ 3. Lorsque le ministre des Affaires économiques ou son délégué constate qu'un établissement de crédit ou un établissement financier qui relève d'un autre État membre de la Communauté européenne et qui conclut des contrats de crédit visés à l'article 2, ne se conforme pas aux dispositions d'intérêt général de la présente loi, il met l'établissement en demeure de remédier, dans le délai qu'il fixe, à la situation constatée.

Si, au terme de ce délai, il n'a pas été remédié à la situation, le ministre des Affaires économiques ou son délégué, après avoir recueilli l'avis de la Commission bancaire et financière, et sans préjudice de l'article 75, § 4, de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit, peut interdire à l'établissement de conclure de nouveaux contrats de crédit visés à l'article 2. Cette décision est notifiée à l'établissement par lettre recommandée à la poste.

Art. 76

Le Ministre des Affaires économiques ou son délégué arrête au 31 décembre de chaque année la liste des personnes visées à l'article 74 et la publie au *Moniteur belge*; les modifications survenues à cette liste pendant le premier semestre de l'année civile sont également publiées au *Moniteur belge*.

Inchangé

Art. 77

Inchangé

1° de personen die kredietovereenkomsten, bedoeld in artikel 1, 9° en 10°, aanbieden of toestaan wanneer deze overeenkomsten het voorwerp uitmaken van een onmiddellijke overdracht of indeplaatsstelling ten gunste van een andere erkende kredietgever aangewezen in de overeenkomst;

2° de personen die een activiteit van kredietbemiddelaar uitoefenen.

Aan de vereiste tot inschrijving bedoeld in het eerste lid zijn niet onderworpen :

1° de verkopers of dienstverleners wiens tussenkomst zich uitsluitend beperkt tot het geheel of gedeeltelijk in ontvangst nemen van het kredietbedrag zonder bij te dragen tot het sluiten van de kredietovereenkomst;

2° de kredietagenten, voor wie de erkenning van de kredietgever volstaat, behalve wanneer het verkopers betreft van goederen of diensten gefinancierd door een kredietovereenkomst;

3° de personen bedoeld in artikel 67.

§ 2. Bij hun aanvraag om inschrijving moeten de in § 1, bedoelde personen het bewijs leveren van :

1° hun oprichting in de vorm van een handelsvennootschap, wanneer het om vennootschappen gaat;

2° hun inschrijving in het handelsregister.

Bovendien moeten zij zich verbinden :

1° de door de Minister van Economische Zaken aangestelde ambtenaren kennis te laten nemen van alle documenten met betrekking tot hun bemiddelingen;

2° zich voor hun bemiddeling uitsluitend te wenden tot erkende personen;

3° geen enkele bezoldiging of vergoeding te eisen van de consument die om hun bemiddeling verzoekt.

§ 3. De personen die krachtens § 1, tweede lid, 1° en 2°, van dit artikel niet onderworpen zijn aan de inschrijving zijn niettemin gehouden tot de verplichtingen opgesomd in § 2, tweede lid.

§ 4. De Minister van Economische Zaken beslist over de aanvraag tot inschrijving binnen twee maanden na de dag waarop alle in voorgaande paragrafen vermelde documenten en gegevens zijn ontvangen.

Indien de aanvraag niet is vergezeld van alle voornoemde documenten en gegevens wordt de aanvrager hiervan op de hoogte gesteld binnen vijftien dagen na ontvangst van de aanvraag. Bij ontstentenis van een mededeling in die zin binnen deze termijn wordt de aanvraag geacht volledig en regelmatig te zijn.

De weigering tot inschrijving is met redenen omkleed en wordt aan de aanvrager meegedeeld bij een ter post aangetekende brief.

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

2° enkel te bemiddelen met het oog op het sluiten van een kredietovereenkomst bij een erkende kredietgever of met het oog op het uitvoeren van een kredietovereenkomst voor rekening van een persoon bedoeld in artikel 25;

Ongewijzigd

Ongewijzigd

§ 4. De Minister van Economische Zaken of zijn gemachtigde beslist over de aanvraag tot inschrijving binnen twee maanden na de dag waarop alle in voorgaande paragrafen vermelde documenten en gegevens zijn ontvangen.

Ongewijzigd

Ongewijzigd

1° les personnes qui offrent ou consentent des contrats de crédit visés à l'article 1 ^{er} , 9° et 10°, lorsque ces contrats font l'objet d'une cession ou d'une subrogation immédiate au profit d'un autre prêteur agréé, désigné dans le contrat;	Inchangé
2° les personnes qui exercent une activité d'intermédiaire de crédit.	Inchangé
Ne sont pas soumis à l'obligation de l'inscription visée au premier alinéa :	Inchangé
1° les vendeurs ou prestataires de services dont l'intervention se limite exclusivement à recevoir en tout ou en partie le montant du crédit sans qu'ils aident à la conclusion du contrat de crédit;	Inchangé
2° les agents-délégués couverts par l'agrément du prêteur sauf s'il s'agit de vendeurs de biens et services financés par un contrat de crédit;	Inchangé
3° les personnes visées à l'article 67.	Inchangé
§ 2. Lors de leur demande d'inscription, les personnes visées au § 1 ^{er} , doivent faire la preuve :	Inchangé
1° de leur constitution sous forme commerciale, s'il s'agit de sociétés;	Inchangé
2° de leur immatriculation au registre de commerce.	Inchangé
En outre, elles doivent s'engager :	Inchangé
1° à permettre aux agents commissionnés par le Ministre des Affaires économiques de prendre connaissance de tous les documents ayant trait à leurs interventions;	Inchangé
2° à s'adresser pour leurs interventions uniquement aux personnes agréées;	2° à intervenir uniquement en vue de la conclusion d'un contrat de crédit auprès d'un prêteur agréé ou en vue de l'exécution d'un contrat de crédit pour compte d'une personne visée à l'article 25;
3° à ne réclamer aucune rétribution ni indemnité au consommateur qui sollicite leur intervention.	Inchangé
§ 3. Les personnes qui ne sont pas soumises à l'inscription en vertu du § 1 ^{er} , deuxième alinéa, 1° et 2°, du présent article, sont néanmoins tenues de se soumettre aux obligations énumérées au § 2, deuxième alinéa.	Inchangé
§ 4. Le Ministre des Affaires économiques statue sur la demande d'inscription dans les deux mois à dater du jour de la réception de tous les documents et informations mentionnés dans les paragraphes qui précèdent.	§ 4. Le Ministre des Affaires économiques ou son délégué statue sur la demande d'inscription dans les deux mois à dater du jour de la réception de tous les documents et informations mentionnés dans les paragraphes qui précèdent.
Si la demande n'est pas accompagnée de tous les documents et informations précités, le demandeur en est avisé endéans les quinze jours de la réception de la demande. À défaut d'avis en ce sens dans ce délai, la demande est considérée comme complète et régulière.	Inchangé
Le refus d'inscription est motivé et est communiqué au demandeur par lettre recommandée à la poste.	Inchangé

Tegen de weigering tot inschrijving of de ontstentenis van beslissing binnen de gestelde termijn kan beroep worden ingesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 80.

Art. 78

§ 1. De erkenning of inschrijving kan niet verleend worden aan of behouden blijven door :

- 1° de niet in eer herstelde gefailleerde;
- 2° de niet in eer herstelde personen die een gevangenisstraf van ten minste een maand, zelfs voorwaardelijk, hebben opgelopen wegens een inbreuk die strafbaar gesteld is door het koninklijk besluit n° 22 van 24 oktober 1934 betreffende het rechterlijk verbod aan bepaalde veroordeelden en aan gefailleerden om bepaalde ambten, beroepen of werkzaamheden uit te oefenen, gewijzigd door de wet van 2 juni 1998;
- 3° de personen die tweemaal het voorwerp uitmaken van een intrekking of opschorting van de erkenning of van een doorhaling of opschorting van de inschrijving.

§ 2. De erkenning of inschrijving kan geweigerd of ingetrokken worden voor :

- 1° de niet in eer herstelde personen die een gevangenisstraf van ten minste een maand, zelfs voorwaardelijk, hebben opgelopen wegens een inbreuk die strafbaar is gesteld door de bepalingen van deze wet of de volgende bepalingen :
 - a) artikel 494 van het Strafwetboek;
 - b) titels V en IX van boek I van het Wetboek van Koophandel;
 - c) koninklijk besluit n° 41 van 15 december 1934 tot bescherming van het gespaard vermogen door reglementering van de verkoop op afbetaling van premie-effecten;
 - d) koninklijk besluit n° 43 van 15 december 1934 betreffende de controle op de kapitalisatieondernemingen;
 - e) koninklijk besluit n° 185 van 9 juli 1935 op de bankcontrole en het uitgifteregime voor titels en effecten;

(...)

Art. 78

Ongewijzigd

Ongewijzigd
Ongewijzigd

Ongewijzigd

4° de ondernemingen waarin het mandaat van gedelegeerde bestuurder of dagelijkse bestuurder of de leidinggevende functie, of de ondernemingen waarin de daadwerkelijke beslissingsbevoegdheid inzake kredietverrichtingen onderworpen aan de wet consumentenkrediet uitgeoefend wordt door een bij deze paragraaf bedoelde persoon.

§ 2. De erkenning of inschrijving kan geweigerd of ingetrokken worden voor :

- 1° de niet in eer herstelde personen die een gevangenisstraf van ten minste een maand, zelfs voorwaardelijk, hebben opgelopen wegens een inbreuk die strafbaar is gesteld door de bepalingen van deze wet of de volgende bepalingen :
 - a) titels V en IX van boek I van het Wetboek van Koophandel;
 - b) koninklijk besluit n° 41 van 15 december 1934 tot bescherming van het gespaard vermogen door reglementering van de verkoop op afbetaling van premie-effecten;
 - c) koninklijk besluit n° 43 van 15 december 1934 betreffende de controle op de kapitalisatieondernemingen;
 - d) koninklijk besluit n° 185 van 9 juli 1935 op de bankcontrole en het uitgifteregime voor titels en effecten;
 - e) koninklijk besluit n° 225 van 7 januari 1936 tot reglementering van de hypothecaire leningen en tot inrichting van de controle op de ondernemingen van hypothecaire leningen, (opgeheven en vervangen door de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet);

Le refus d'inscription ou l'absence de décision dans le délai requis est susceptible de recours conformément aux dispositions de l'article 80.

Art. 78

§ 1^{er}. L'agrément ou l'inscription ne peut être accordé ou maintenu :

1° au failli non réhabilité;
2° aux personnes non réhabilitées qui ont encouru une peine d'emprisonnement d'au moins un mois, même avec sursis, pour une infraction prévue à l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 relatif à l'interdiction judiciaire fait à certains condamnés et aux faillis d'exercer certaines fonctions, professions ou activités, modifié par la loi du 2 juin 1998;

3° aux personnes ayant à deux reprises fait l'objet d'une mesure de retrait ou de suspension de l'agrément, ou de radiation ou de suspension de l'inscription.

§ 2. L'agrément ou l'inscription peut être refusé ou retiré :

1° aux personnes non réhabilitées qui ont encouru une peine d'emprisonnement d'au moins un mois, même avec sursis, pour une infraction prévue par les dispositions de la présente loi ou les dispositions suivantes :

- a) article 494 du Code pénal;
- b) titres V et IX du livre I^{er} du Code de commerce;
- c) arrêté royal n° 41 du 15 décembre 1934 protégeant l'épargne par la réglementation de la vente à tempérament des valeurs à lots;
- d) arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934 relatif au contrôle des sociétés de capitalisation;
- e) arrêté royal n° 185 du 9 juillet 1935 sur le contrôle des banques et le régime des émissions de titres et valeurs;

(...)

Art. 78

Inchangé

Inchangé

Inchangé

Inchangé

4° aux entreprises au sein desquelles les fonctions d'administrateur-délégué, ou d'administrateur assurant la gestion journalière ou de direction ou aux entreprises au sein desquelles un pouvoir effectif de décisions concernant des opérations de crédit soumises à la présente loi sont confiées à une personne visée au présent paragraphe.

§ 2. L'agrément ou l'inscription peut être refusé ou retiré :

1° aux personnes non réhabilitées qui ont encouru une peine d'emprisonnement d'au moins un mois, même avec sursis, pour une infraction prévue par les dispositions de la présente loi ou les dispositions suivantes :

- a) titres V et IX du livre I^{er} du Code de commerce;
- b) arrêté royal n° 41 du 15 décembre 1934 protégeant l'épargne par la réglementation de la vente à tempérament des valeurs à lots;
- c) arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934 relatif au contrôle des sociétés de capitalisation;
- d) arrêté royal n° 185 du 9 juillet 1935 sur le contrôle des banques et le régime des émissions de titres et valeurs;
- e) arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires (abrogé et remplacé par la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire);

f) koninklijk besluit n° 225 van 7 januari 1936 tot reglementering van de hypothecaire leningen en tot inrichting van de controle op de ondernemingen van hypothecaire leningen, (opgeheven en vervangen door de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet);

g) wet van 22 januari 1945 betreffende de economische reglementering en de prijzen;

h) wet van 27 maart 1957 betreffende de gemeenschappelijke beleggingsfondsen;

i) wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering, (opgeheven en vervangen door de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet);

j) wet van 10 juni 1964 op het openbaar aantrekken van spaargelden;

k) koninklijk besluit van 23 juni 1967 tot coördinatie van de bepalingen betreffende de controle op de private spaarkassen;

l) wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken, (opgeheven en vervangen door de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en de bescherming van de consument);

m) wet van 30 juni 1975 betreffende het statuut van de banken, de private spaarkassen en bepaalde andere financiële instellingen;

n) wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen;

o) wet van 17 juli 1975 op de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen;

p) wet van 13 augustus 1986 betreffende de uitoefening van ambulante activiteiten, (opgeheven en vervangen door de wet van 25 juni 1993 betreffende de uitoefening van ambulante activiteiten en de organisatie van openbare markten).

f) koninklijk besluit n° 71 van 30 november 1939 betreffende het leuren met roerende waarden en demarchage met roerende waarden en goederen of eetwaren;

g) koninklijk besluit n° 72 van 30 november 1939 tot regeling van de beurzen voor de termijnhandel in goederen en waarden, van het beroep van de makelaars en tussenpersonen die zich met deze termijnhandel inlaten en van het regime van de exceptie van spel;

h) wet van 22 januari 1945 betreffende de economische reglementering en de prijzen;

i) wet van 27 maart 1957 betreffende de gemeenschappelijke beleggingsfondsen;

j) wet van 9 juli 1957 tot regeling van de verkoop op afbetaling en van zijn financiering, (opgeheven en vervangen door de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet);

k) wet van 10 juni 1964 op het openbaar aantrekken van spaargelden;

l) koninklijk besluit van 23 juni 1967 tot coördinatie van de bepalingen betreffende de controle op de private spaarkassen;

m) koninklijk besluit n° 64 van 10 november 1967 tot regeling van het statuut van de portefeuillemaatschappijen;

n) wet van 14 juli 1971 betreffende de handelspraktijken, (opgeheven en vervangen door de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en de bescherming van de consument);

o) wet van 30 juni 1975 betreffende het statuut van de banken, de private spaarkassen en bepaalde andere financiële instellingen;

p) wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen;

q) wet van 17 juli 1975 op de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen;

r) wet van 13 augustus 1986 betreffende de uitoefening van ambulante activiteiten, (opgeheven en vervangen door de wet van 25 juni 1993 betreffende de uitoefening van ambulante activiteiten en de organisatie van openbare markten);

s) wet van 2 maart 1989 op de openbaarmaking van belangrijke deelnemingen in ter beurze genoteerde vennootschappen en tot reglementering van de openbare overnameaanbiedingen;

t) wet van 4 december 1990 op de financiële transacties en de financiële markten;

f) arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires, (abrogé et remplacé par la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire);

g) loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix;

h) loi du 27 mars 1957 relative aux fonds communs de placement;

i) loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement, (abrogée et remplacée par la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation);

j) loi du 10 juin 1964 sur les appels publics à l'épargne;

k) arrêté royal du 23 juin 1967 portant coordination des dispositions relatives au contrôle des caisses d'épargne privées;

l) loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce (abrogée et remplacée par la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur);

m) loi du 30 juin 1975 relative au statut des banques, des caisses d'épargne privées et de certains autres intermédiaires financiers;

n) loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances;

o) loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises;

p) loi du 13 août 1986 relative à l'exercice des activités ambulantes, (abrogée et remplacée par la loi du 25 juin 1993 sur l'exercice d'activités ambulantes et l'organisation des marchés publics).

f) arrêté royal n° 71 du 30 novembre 1939 relatif au colportage des valeurs mobilières et au démarchage sur valeurs mobilières et sur marchandises et denrées;

g) arrêté royal n° 72 du 30 novembre 1939 réglementant les bourses et les marchés à terme sur marchandises et denrées, la profession des courtiers et intermédiaires s'occupant de ces marchés et le régime de l'exception de jeu;

h) loi du 22 janvier 1945 sur la réglementation économique et les prix;

i) loi du 27 mars 1957 relative aux fonds communs de placement;

j) loi du 9 juillet 1957 réglementant les ventes à tempérament et leur financement, (abrogée et remplacée par la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation);

k) loi du 10 juin 1964 sur les appels publics à l'épargne;

l) arrêté royal du 23 juin 1967 portant coordination des dispositions relatives au contrôle des caisses d'épargne privées;

m) arrêté royal n° 64 du 10 novembre 1967 organisant le statut des sociétés à portefeuille;

n) loi du 14 juillet 1971 sur les pratiques du commerce (abrogée et remplacée par la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur);

o) loi du 30 juin 1975 relative au statut des banques, des caisses d'épargne privées et de certains autres intermédiaires financiers;

p) loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances;

q) loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises;

r) loi du 13 août 1986 relative à l'exercice des activités ambulantes, (abrogée et remplacée par la loi du 25 juin 1993 sur l'exercice d'activités ambulantes et l'organisation des marchés publics);

s) loi du 2 mars 1989 relative à la publicité des participations importantes dans les sociétés cotées en bourse et réglementant les offres publiques d'acquisition;

t) loi du 4 décembre 1990 relative aux opérations financières et aux marchés financiers;

Alleen de veroordelingen, uitgesproken minder dan tien jaar vóór de aanvraag tot erkenning en minder dan vijf jaar vóór de aanvraag tot inschrijving, worden in aanmerking genomen;

2° de ondernemingen waarin het ambt van beheerder, zaakwaarnemer, directeur of gevolmachtigde bekleed wordt door een bij § 1 en § 2, 1°, van dit artikel bedoelde persoon of, wanneer het gaat om een bij artikel 1 van het Koninklijk Besluit nr 22 van 24 oktober 1934 bedoelde vennootschap, de in dat besluit bedoelde personen;

3° de ondernemingen waarin het ambt van beheerder, zaakwaarnemer, directeur of gevolmachtigde bekleed worden door een natuurlijk persoon die een gelijkaardig ambt uitoefent in een onderneming die het voorwerp uitmaakt van een intrekking of opschorting van de erkenning of een doorhaling of opschorting van de inschrijving, voor de duur van deze maatregel.

u) wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en de bescherming van de consument;

v) wet van 25 juni 1992 op de landverzekeringsovereenkomst;

w) wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet;

x) wet van 11 januari 1993 tot voorkoming van het gebruik van het financiële stelsel voor het witwassen van geld;

y) wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen;

z) wet van 25 juni 1993 betreffende de uitoefening van ambulante activiteiten en de organisatie van openbare markten;

aa) wet van 27 maart 1995 betreffende de verzekeringsbemiddeling en de distributie van de verzekeringen;

bb) wet van 17 juli 1997 op het gerechtelijk akkoord;

cc) faillissementswet van 8 oktober 1997.

Alleen de veroordelingen, uitgesproken minder dan tien jaar vóór de aanvraag tot erkenning en minder dan vijf jaar vóór de aanvraag tot inschrijving, worden in aanmerking genomen.

2° de ondernemingen waarin het mandaat van gedelegeerde of dagelijkse bestuurder of de leidinggevende functie, of de ondernemingen waarin de daadwerkelijke beslissingsbevoegdheid inzake kredietverrichtingen onderworpen aan de wet consumentenkrediet uitgeoefend wordt door een bij 1° van deze paragraaf bedoelde persoon;

3° de ondernemingen waarin het mandaat van gedelegeerde of dagelijkse bestuurder of de leidinggevende functie, of de ondernemingen waarin de daadwerkelijke beslissingsbevoegdheid inzake kredietverrichtingen onderworpen aan de wet consumentenkrediet uitgeoefend wordt door een natuurlijk persoon die een gelijkaardig ambt uitoefent in een onderneming die het voorwerp uitmaakt van een intrekking of opschorting van de erkenning of een doorhaling of opschorting van de inschrijving, voor de duur van deze maatregel.

4° de ondernemingen waarin het mandaat van gedelegeerde of dagelijkse bestuurder of de leidinggevende functie, of de ondernemingen waarin de daadwerkelijke beslissingsbevoegdheid inzake kredietverrichtingen onderworpen aan de wet consumentenkrediet uitgeoefend wordt door een natuurlijk persoon die het voorwerp uitmaakt van een intrekking of opschorting van de erkenning of een doorhaling of opschorting van de inschrijving, voor de duur van deze maatregel;

5° de natuurlijke personen die het mandaat van gedelegeerde of dagelijkse bestuurder of de leidinggevende functie, of de natuurlijke personen die de daadwerkelijke beslissingsbevoegdheid inzake kredietverrichtingen onderworpen aan de wet consumentenkrediet uitoefe-

Sont seules prises en considération, les condamnations prononcées moins de dix années avant la demande d'agrément et moins de cinq années avant la demande d'inscription.

2° aux entreprises au sein desquelles les fonctions d'administrateur, de gérant, de directeur ou de fondé de pouvoir sont confiées à une personne visée aux § 1^{er} et § 2, 1°, du présent article, ou s'il s'agit d'une société visée à l'article 1^{er} de l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 modifié par la loi du 2 juin 1998, aux personnes visées dans cet arrêté;

3° aux entreprises au sein desquelles les fonctions d'administrateur, de gérant, de directeur ou de fondé de pouvoir sont confiées à une personne physique exerçant une fonction similaire dans une entreprise ayant fait l'objet d'une mesure de retrait ou de suspension de l'agrément ou de radiation ou de suspension de l'inscription, pendant la durée de cette mesure.

u) loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur;

v) loi du 25 juin 1992 sur le contrat d'assurance terrestre;

w) loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire;

x) loi du 11 janvier 1993 relative à la prévention de l'utilisation du système financier aux fins du blanchiment de capitaux;

y) loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit;

z) loi du 25 juin 1993 sur l'exercice d'activités ambulantes et l'organisation des marchés publics;

aa) loi du 27 mars 1995 relative à l'intermédiation en assurances et à la distribution d'assurances;

bb) loi du 17 juillet 1997 relative au concordat judiciaire;

cc) loi du 8 août 1997 sur les faillites.

Sont seules prises en considération, les condamnations prononcées moins de dix années avant la demande d'agrément et moins de cinq années avant la demande d'inscription.

2° aux entreprises au sein desquelles les fonctions d'administrateur-délégué ou d'administrateur assurant la gestion journalière ou de direction ou aux entreprises au sein desquelles un pouvoir effectif de décisions concernant des opérations de crédit soumises à la présente loi sont confiées à une personne visée au 1° du présent paragraphe;

3° aux entreprises au sein desquelles les fonctions d'administrateur-délégué ou d'administrateur assurant la gestion journalière ou de direction ou aux entreprises au sein desquelles un pouvoir effectif de décisions concernant des opérations de crédit soumises à la présente loi sont confiées à une personne physique exerçant une fonction similaire dans une entreprise ayant fait l'objet d'une mesure de retrait ou de suspension de l'agrément ou de radiation ou de suspension de l'inscription, pendant la durée de cette mesure;

4° aux entreprises au sein desquelles les fonctions d'administrateur-délégué ou d'administrateur assurant la gestion journalière ou de direction ou aux entreprises au sein desquelles un pouvoir effectif de décisions concernant des opérations de crédit soumises à la présente loi sont confiées à une personne physique ayant fait l'objet d'une mesure de retrait ou de suspension de l'agrément ou de radiation ou de suspension de l'inscription, pendant la durée de cette mesure;

5° aux personnes physiques exerçant les fonctions d'administrateur-délégué ou d'administrateur assurant la gestion journalière ou de direction ou aux personnes prenant effectivement des décisions concernant des opérations de crédit soumises à la présente loi dans une

Art. 79

Elke wijziging van de gegevens waarover inlichtingen moeten worden verstrekt krachtens de artikelen 75 en 77 moet onmiddellijk ter kennis gebracht worden van de Minister van Economische Zaken.

Periodiek en ten minste eenmaal per decennium, doet de Minister van Economische Zaken overgaan tot de actualisatie van de gegevens over elke erkende of ingeschreven persoon verstrekt krachtens de artikelen 75 en 77.

De gegevens worden opgevraagd bij wege van een brief gericht tot elke erkende of ingeschreven persoon. De opvraging wordt zo nodig hernieuwd bij een ter post aangetekende herinneringsbrief.

Indien op de gestelde vragen geen passend antwoord is ontvangen binnen dertig dagen vanaf de verzending van de herinneringsbrief, wordt de erkenning ingetrokken of de inschrijving doorgehaald.

nen in een onderneming die het voorwerp uitmaakt van een intrekking of opschorting van de erkenning of een doorhaling of opschorting van de inschrijving, voor de duur van deze maatregel;

6° de personen die werden veroordeeld door een buitenlandse rechtbank voor soortgelijke misdrijven als bedoeld in 1°; in deze gevallen is artikel 2 van voornoemd koninklijke besluit n° 22 van 24 oktober 1934 van toepassing.

§ 3. De Koning kan de bepalingen van dit artikel wijzigen om ze in overeenstemming te brengen met de wetten die de erin opgesomde teksten wijzigen.

§ 4. Voor de toepassing van dit artikel worden de natuurlijke of rechtspersonen die een al dan niet stemrecht-verlenende rechtstreekse deelneming van ten minste 5 % of onrechtstreekse deelneming van ten minste 25 % bezitten in het kapitaal van de onderneming, gelijkgesteld met de personen die er het ambt van beheerder, zaakwaarnemer, directeur of gevolmachtigde bekleden.

Art. 79

Elke wijziging van de gegevens waarvoor inlichtingen moeten worden verstrekt krachtens de artikelen 75, 75bis en 77 moet onmiddellijk ter kennis worden gebracht van de Minister van Economische Zaken of zijn gemachtigde.

De erkenning verleend aan een kredietgever die niet valt onder het toezicht van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen en de inschrijving hebben een geldigheidsduur van tien jaar, te rekenen vanaf de datum van verlening, verlenging of bevestiging bedoeld in artikel 111. Elke erkende of ingeschreven of persoon moet, vanaf de zesde maand voor het verval van deze termijn de verlenging aanvragen van de inschrijving of erkenning bij een ter post aangetekende brief gericht aan de Minister van Economische Zaken of zijn gemachtigde.

De Minister van Economische Zaken of zijn gemachtigde :

— stuurt drie maanden voor het verval van de inschrijving of de erkenning een herinnering aan de betrokken persoon op zijn laatst gekende adres;

— gaat ambtshalve over tot hun doorhaling of hun intrekking indien geen antwoord is ontvangen binnen de maand vanaf de verzending van de herinneringsbrief;

— onderzoekt na ontvangst van de aanvraag tot verlenging of de voorwaarden tot inschrijving of erkenning nog vervuld zijn;

— verlengt de inschrijving of erkenning of gaat ambtshalve over tot de doorhaling of intrekking.

Art. 79

Toute modification des données à propos desquelles des renseignements doivent être fournis en vertu des articles 75 et 77 doit être portée immédiatement à la connaissance du Ministre des Affaires économiques.

Périodiquement, et au moins une fois par décennie, le Ministre des Affaires économiques fait procéder, pour chaque personne agréée ou inscrite, à l'actualisation des données fournies en vertu des articles 75 et 77.

Les données sont demandées par lettre, adressée à chaque personne agréée ou inscrite. La demande est, au besoin, renouvelée sous forme de lettre de rappel recommandée à la poste.

Si aucune réponse adéquate, aux questions posées, n'est reçue dans le mois de l'expédition de la lettre de rappel, l'agrément est retiré ou l'inscription radiée.

entreprise ayant fait l'objet d'une mesure de retrait ou de suspension de l'agrément ou de radiation ou de suspension de l'inscription, pendant la durée de cette mesure;

6° les personnes qui ont été condamnées par une juridiction étrangère pour des infractions similaires au 1°; l'article 2 de l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 précité est applicable dans ces cas.

§ 3. Le Roi peut modifier les dispositions du présent article afin de les rendre conformes aux lois modifiant les textes y énumérés.

§ 4. Pour l'application du présent article, les personnes physiques ou morales qui détiennent dans le capital de l'entreprise une participation directe de 5 % au moins ou indirecte de 25 % au moins, conférant ou non le droit de vote, sont assimilées aux personnes qui y exercent la fonction d'administrateur, de gérant, de directeur, ou de fondé de pouvoir.

Art. 79

Toute modification des données à propos desquelles des renseignements doivent être fournis en vertu des articles 75, 75*bis* et 77 doit être portée immédiatement à la connaissance du Ministre des Affaires économiques ou de son délégué.

L'agrément octroyé à un prêteur qui n'est pas soumis au contrôle de la Commission bancaire et financière et l'inscription ont une durée de validité de dix ans à compter de la date d'octroi, de prolongation ou de confirmation visée à l'article 111. Chaque personne agréée ou inscrite doit, à partir du sixième mois avant l'expiration de ce délai, demander la prolongation de l'inscription ou de l'agrément par lettre recommandée à la poste adressée au Ministre des Affaires économiques ou à son délégué.

Le Ministre des Affaires économiques ou son délégué :

— envoie, trois mois avant l'expiration de l'inscription ou de l'agrément, un rappel à la personne intéressée à sa dernière adresse connue;

— procède d'office à leur radiation ou leur retrait, si aucune réponse n'est reçue dans le mois de l'expédition de la lettre de rappel;

— vérifie, après réception de la demande de prolongation, si les conditions d'inscription ou d'agrément sont encore remplies;

— prolonge l'inscription ou l'agrément ou procède d'office à leur radiation ou retrait.

Art. 80

Tegen de beslissing tot weigering van de erkenning of van de inschrijving of de ontstentenis van de beslissing van de Minister binnen de toegekende termijn kan beroep worden ingesteld voor de rechtbank van koophandel. Het beroep wordt ingesteld bij dagvaarding betekend aan de Belgische Staat, vertegenwoordigd door de Minister van Economische Zaken, binnen drie maanden volgend op de mededeling van de door hem genomen beslissing of binnen drie maanden volgend op het verstrijken van de toegekende termijn.

Art. 85

Onverminderd de gemeenrechtelijke sancties, kan de consument kiezen tussen de nietigverklaring van de overeenkomst uitgesproken door de rechter en de beperking van zijn verplichtingen tot de prijs van het goed of de dienst bij contante betaling of tot het ontleende bedrag en dit met behoud van het voordeel van de betaling in termijnen wanneer de kredietovereenkomst werd gesloten naar aanleiding van een in de artikelen 7, 8 en 9 bedoelde onwettige verkoopmethode.

Art. 86

Onverminderd de gemeenrechtelijke sancties, verklaart de rechter de overeenkomst nietig of vermindert de verplichtingen van de consument en dit hoogstens tot de prijs bij contante betaling of tot het ontleende bedrag, wanneer de kredietgever de in de artikelen 14, 41, 49, 56 en 58 bedoelde bepalingen over de afgifte en de vermeldingen van het aanbod niet naleeft.

In geval van vermindering van de verplichtingen van de consument behoudt deze het voordeel van de betaling in termijnen.

Art. 80

(...)

Art. 85

Onverminderd de gemeenrechtelijke sancties, verklaart de rechter de overeenkomst nietig of vermindert de verplichtingen van de consument en dit hoogstens tot de prijs van het goed of de dienst bij contante betaling of tot het ontleende bedrag en dit met behoud van het voordeel van de betaling in termijnen wanneer de kredietovereenkomst werd gesloten naar aanleiding van een in de artikelen 7, 8 en 9 bedoelde onwettige verkoopmethode.

Art. 86

Onverminderd de gemeenrechtelijke sancties, verklaart de rechter de overeenkomst nietig of vermindert de verplichtingen van de consument en dit hoogstens tot de prijs bij contante betaling of tot het ontleende bedrag, wanneer de kredietgever de in de artikelen 14, 41, 49, 56 en 58 bedoelde vermeldingen van de kredietovereenkomst evenals de bepalingen van artikel 60*bis* en 60*ter* betreffende de overschrijding van het kredietbedrag niet naleeft.

De rechter vermindert de verplichtingen van de borg en de steller van een persoonlijke zekerheid en dit hoogstens tot de prijs bij contante betaling of tot het ontleende bedrag, wanneer de kredietgever de in artikel 35 opgenomen bepalingen niet naleeft.

In geval van vermindering van de verplichtingen van de consument, de borg of de steller van een persoonlijke zekerheid behouden deze het voordeel van de betaling in termijnen.

Art. 80

Les décisions de refus d'agrément ou d'inscription ou l'absence de décision du Ministre dans le délai imparti, peuvent faire l'objet d'un recours devant le tribunal de commerce. Le recours est formé par citation signifiée à l'État belge représenté par le Ministre des Affaires économiques, dans les trois mois de la notification de la décision qu'il a prise, ou dans les trois mois de l'échéance du délai imparti.

Art. 85

Sans préjudice des sanctions de droit commun, le consommateur dispose du choix entre l'annulation du contrat prononcée par le juge, et la réduction de ses obligations au prix du bien ou du service au comptant ou au montant emprunté, en conservant dans ce cas le bénéfice de l'échelonnement des paiements, lorsque le contrat de crédit a été conclu à la suite d'une méthode de vente illicite visée aux articles 7, 8 et 9.

Art. 86

Sans préjudice des sanctions de droit commun, le juge annule le contrat ou réduit les obligations du consommateur au maximum jusqu'au prix au comptant ou au montant emprunté, lorsque le prêteur ne respecte pas les dispositions contenues dans les articles 14, 41, 49, 56 et 58 concernant la délivrance et les mentions de l'offre.

En ce cas de réduction des obligations du consommateur, celui-ci conserve le bénéfice de l'échelonnement des paiements.

Art. 80

(...)

Art. 85

Sans préjudice des sanctions de droit commun, le juge annule le contrat ou réduit les obligations du consommateur au maximum jusqu'au prix du bien ou du service au comptant ou au montant emprunté, en conservant dans ce cas le bénéfice de l'échelonnement des paiements, lorsque le contrat de crédit a été conclu à la suite d'une méthode de vente illicite visée aux articles 7, 8 et 9.

Art. 86

Sans préjudice des sanctions de droit commun, le juge annule le contrat ou réduit les obligations du consommateur au maximum jusqu'au prix au comptant ou au montant emprunté, lorsque le prêteur ne respecte pas les dispositions contenues dans les articles 14, 41, 49, 56 et 58 concernant les mentions du contrat de crédit ainsi que dans les articles 60*bis* et 60*ter* concernant le dépassement du montant du crédit.

Le juge réduit les obligations de la caution et de la personne qui constitue une sûreté personnelle au maximum jusqu'au prix au comptant ou au montant emprunté, lorsque le prêteur ne respecte pas les dispositions contenues dans l'article 35.

En cas de réduction des obligations du consommateur ou de la personne qui constitue une sûreté personnelle, ceux-ci conservent le bénéfice de l'échelonnement.

Art. 87

De verplichtingen van de consument zijn van rechtswege beperkt tot de prijs bij contante betaling van het goed of de dienst of tot het ontleende bedrag wanneer :

1° de kredietgever een kredietovereenkomst toegezegd heeft tegen een percentage dat hoger ligt dan het percentage dat de Koning met toepassing van artikel 21 heeft vastgesteld;

2° de kredietovereenkomst een looptijd heeft die niet in overeenstemming is met de door de Koning krachtens artikel 22 bepaalde termijnen;

3° de overdracht van de overeenkomst ofwel de overdracht of de indeplaatsstelling in de rechten voortvloeiend uit een kredietovereenkomst gebeurd is zonder inachtneming van de in artikel 25 gestelde voorwaarden;

4° een kredietverrichting gesloten is door een niet-erkend persoon of met bemiddeling van een niet-erkende of niet-ingeschreven persoon of door een persoon wiens erkenning werd ingetrokken of opgeschort of wiens inschrijving werd doorgehaald of opgeschort.

In deze gevallen behoudt de consument het voordeel van de betaling in termijnen.

Art. 89

Wanneer, ondanks het in artikel 16 bedoelde verbod, een bedrag werd gestort vóór het sluiten van de overeenkomst, is de consument er niet toe gehouden dat bedrag terug te betalen, behalve indien de kredietgever bewijst dat die storting het gevolg is van een dwaling omtrent de feiten of omtrent het recht.

Art. 91

De consument is ontslagen van de intresten op de in het raam van een kredietopening aangerekende bedragen waarover hij niet werd ingelicht overeenkomstig artikel 59, § 2.

Art. 87

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

5° de kredietgever de bepalingen bedoeld in artikel 31 niet heeft nageleefd of heeft miskend.

Ongewijzigd

Art. 89

Wanneer, ondanks het in artikel 16 bedoelde verbod, de kredietgever of de kredietbemiddelaar een bedrag stort of een levering van een goed of een dienst verricht, is de consument niet gehouden dat bedrag terug te betalen, de geleverde dienst of goed te betalen noch dit laatste terug te zenden.

Art. 91

In geval van niet naleving van de bepalingen bedoeld in de artikelen 30, § 2, en 59, §§ 1 en 2, wordt de consument van rechtswege ontslagen van de interesten en de kosten voor de periode waarop de inbreuk betrekking heeft.

Indien de consument, in weerwil van het verbod van artikel 31, § 3, tot reconstitutie van het kapitaal van het krediet is overgegaan, kan hij de onmiddellijke terugbetaling van het gereconstitueerde kapitaal eisen, inclusief de verworven intresten, dan wel de terugbetaling van het krediet, tot beloop van het gereconstitueerde kapitaal inclusief de verworven intresten.

In geval van niet naleving van de bepalingen bedoeld in artikel 33ter, wordt de consument van rechtswege ontslagen van de nalatigheidsinteresten voor de periode waarop de inbreuk betrekking heeft.

Art. 87

Les obligations du consommateur sont réduites de plein droit au prix au comptant du bien ou du service, ou au montant emprunté lorsque :

1° le prêteur a consenti un contrat de crédit à un taux supérieur à celui que le Roi a fixé en application de l'article 21;

2° le contrat de crédit comporte une durée qui n'est pas conforme aux délais fixés par le Roi en vertu de l'article 22;

3° la cession du contrat ou bien la cession ou la subrogation des droits découlant d'un contrat de crédit a eu lieu au mépris des conditions posées par l'article 25;

4° une opération de crédit a été conclue par une personne non agréée ou par l'intermédiaire d'une personne non agréée ou non inscrite ou dont l'agrément a été retiré ou suspendu, ou l'inscription radiée ou suspendue.

Dans ces cas le consommateur conserve le bénéfice de l'échelonnement des paiements.

Art. 89

Lorsque, malgré l'interdiction visée à l'article 16, une somme a été versée avant la conclusion du contrat, le consommateur n'est pas tenu de la restituer, sauf si le prêteur établit que ledit versement est le résultat d'une erreur de fait ou de droit.

Art. 91

Le consommateur est relevé des intérêts pour les sommes débitées dans le cadre d'une ouverture de crédit, à propos desquels il n'a pas été informé conformément à l'article 59, § 2.

Art. 87

Inchangé

Inchangé

Inchangé

Inchangé

Inchangé

5° le prêteur n'a pas respecté ou a enfreint les dispositions visées à l'article 31.

Inchangé

Art. 89

Lorsque, malgré l'interdiction visée à l'article 16, le prêteur ou l'intermédiaire de crédit verse une somme ou effectue une livraison d'un bien ou d'un service, le consommateur n'est pas tenu de restituer la somme versée, de payer le service ou le bien livré ni de restituer ce dernier.

Art. 91

En cas de non respect des dispositions visées aux articles 30, § 2, et 59, §§ 1^{er} et 2, le consommateur est relevé de plein droit des intérêts et frais se rapportant à la période sur laquelle porte l'infraction.

Si nonobstant, l'interdiction énoncée à l'article 31, § 3, le consommateur a procédé à la reconstitution du capital du crédit, il peut exiger le remboursement immédiat du capital reconstitué, y compris les intérêts acquis ou bien le remboursement du crédit, à concurrence du capital reconstitué, y compris les intérêts acquis.

En cas de non respect des dispositions visées à l'article 33^{ter}, le consommateur est relevé de plein droit des intérêts de retard se rapportant à la période sur laquelle porte l'infraction.

Art. 92

Onverminderd de andere gemeenrechtelijke sancties, kan de rechter de consument ontslaan van het geheel of van een gedeelte van de nalatigheidsintresten en zijn verplichtingen verminderen tot de prijs bij contante betaling van het goed of de dienst of tot het ontleende bedrag wanneer :

1° de kredietgever de verplichtingen bedoeld in de artikelen 11 en 15 niet heeft nageleefd;

2° de kredietbemiddelaar de verplichtingen bedoeld in de artikelen 11 en 63, §§ 1, 2, 4 en 5, niet heeft nageleefd;

3° de vormvereisten als bepaald in artikel 17 betreffende het sluiten van de overeenkomst niet in acht werden genomen.

In die gevallen behoudt de consument het voordeel van de betaling in termijnen.

Art. 94

De niet-naleving van de bepalingen van het eerste en het tweede lid van artikel 20 verleent de consument het recht de nietigverklaring van het koop- of dienstverleningsovereenkomst te vorderen en van de verkoper of dienstverlener, de terugbetaling te vorderen van de door hem reeds verrichte betalingen.

Art. 97

De borg en, desgevallend, de steller van een persoonlijke zekerheid worden vrijgesteld van elke verplichting indien zij niet overeenkomstig artikel 34, eerste lid, voorafgaandelijk een exemplaar van het kredietaanbod of het kredietcontract hebben ontvangen.

Art. 98

Indien het lichamelijk roerend goed in strijd met de bepalingen van artikel 46 wordt teruggenomen, is de overeenkomst van verkoop op afbetaling ontbonden. De kredietgever is ertoe gehouden de gestorte bedragen binnen de dertig dagen volledig terug te betalen.

Art. 99

Indien de kredietbemiddelaar de hem krachtens het artikel 64 opgelegde verplichtingen niet naleeft, is de commissie niet meer verschuldigd wanneer de consument de betalingen waarin de overeenkomst voorziet, niet meer verricht.

Art. 92

Ongewijzigd

1° de kredietgever de verplichtingen bedoeld in de artikelen 10, eerste lid, 11 en 15 niet heeft nageleefd;

2° de kredietbemiddelaar de verplichtingen bedoeld in de artikelen 10, eerste lid, 11, 63, §§ 1, 2, 3, tweede lid, 4 en 5, en 64, § 1, niet heeft nageleefd;

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Art. 94

De niet-naleving van de bepalingen van het eerste lid van artikel 20 verleent de consument het recht de nietigverklaring van het koop- of dienstverleningsovereenkomst te vorderen en van de verkoper of dienstverlener, de terugbetaling te vorderen van de door hem reeds verrichte betalingen.

Art. 97

De borg en, desgevallend, de steller van een persoonlijke zekerheid worden vrijgesteld van elke verplichting indien zij niet overeenkomstig artikel 34, eerste lid, voorafgaandelijk een exemplaar van het kredietcontract hebben ontvangen.

Art. 98

Indien het lichamelijk roerend goed in strijd met de bepalingen van artikel 33*bis* wordt teruggenomen, is de kredietovereenkomst ontbonden. De kredietgever is ertoe gehouden de gestorte bedragen binnen de dertig dagen volledig terug te betalen.

Art. 99

Geen enkele commissie is verschuldigd wanneer de kredietovereenkomst ontbonden of verbroken wordt of het voorwerp uitmaakt van een termijnverval en de kredietbemiddelaar de bepalingen van artikel 64 niet heeft nageleefd.

Art. 92

Sans préjudice des autres sanctions de droit commun, le juge peut relever le consommateur de tout ou de partie des intérêts de retard et réduire ses obligations jusqu'au prix au comptant du bien ou du service, ou au montant emprunté lorsque :

1° le prêteur n'a pas respecté les obligations visées aux articles 11, 15;

2° l'intermédiaire de crédit n'a pas respecté les obligations visées aux articles 11 et 63, § 1^{er}, 2, 4 et 5;

3° les formalités prévues à l'article 17 concernant la conclusion du contrat n'ont pas été respectées.

Dans ces cas le consommateur conserve le bénéfice de l'échelonnement des paiements.

Art. 94

Le manquement aux dispositions des alinéas 1^{er} et 2 de l'article 20 confère au consommateur le droit de demander l'annulation du contrat de vente ou de prestation de service et d'exiger du vendeur ou du prestataire de service le remboursement des paiements qu'il a déjà effectués.

Art. 97

La caution, et le cas échéant, la personne qui constitue une sûreté personnelle, sont déchargées de toute obligation si elles n'ont pas reçu au préalable un exemplaire de l'offre de crédit ou du contrat de crédit conformément à l'article 34, premier alinéa.

Art. 98

La reprise du bien meuble corporel effectuée en infraction aux dispositions de l'article 46 entraîne la résolution du contrat de vente à tempérament. Le prêteur est tenu de rembourser la totalité des sommes versées endéans les 30 jours.

Art. 99

Si l'intermédiaire de crédit n'a pas respecté les obligations qui lui incombent, en vertu de l'article 64, la commission n'est plus due lorsque le consommateur est en défaut d'effectuer les paiements prévus au contrat.

Art. 92

Inchangé

1° le prêteur n'a pas respecté les obligations visées aux articles 10, alinéa 1^{er}, 11, 15;

2° l'intermédiaire de crédit n'a pas respecté les obligations visées aux articles 10, alinéa 1^{er}, 11, 63, §§ 1^{er}, 2, 3, alinéa 2, 4 et 5, et 64, § 1^{er};

Inchangé

Inchangé

Art. 94

Le manquement aux dispositions de l'alinéa 1^{er} de l'article 20 confère au consommateur le droit de demander l'annulation du contrat de vente ou de prestation de service et d'exiger du vendeur ou du prestataire de service le remboursement des paiements qu'il a déjà effectués.

Art. 97

La caution, et le cas échéant, la personne qui constitue une sûreté personnelle, sont déchargées de toute obligation si elles n'ont pas reçu au préalable un exemplaire du contrat de crédit conformément à l'article 34, premier alinéa.

Art. 98

La reprise du bien meuble corporel effectuée en infraction aux dispositions de l'article 33 *bis* entraîne la résolution du contrat de crédit. Le prêteur est tenu de rembourser la totalité des sommes versées endéans les 30 jours.

Art. 99

Aucune commission n'est due lorsque le contrat de crédit est résolu ou résilié ou fait l'objet d'une déchéance du terme et que l'intermédiaire de crédit n'a pas respecté les dispositions de l'article 64.

Art. 101

§ 1. Met gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar en met geldboete van 26 tot 50 000 frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft :

1° a) hij die als kredietgever, rechtstreeks of door toedoen van een kredietbemiddelaar of een ander kredietgever, in het raam van zijn handels-, beroeps- of ambachtsactiviteiten, kredietovereenkomsten aanbiedt of kredieten verleent, zonder door de Minister van Economische Zaken te zijn erkend of ingeschreven, in de gevallen waarin de wet die erkenning of inschrijving oplegt;

b) hij die als kredietbemiddelaar, in het raam van zijn handels-, beroeps- of ambachtsactiviteiten, bijdraagt tot het sluiten van een kredietovereenkomst, zonder door de Minister van Economische Zaken te zijn ingeschreven, in de gevallen waarin de wet die inschrijving oplegt;

c) de bestuurder, zaakvoerder en directeur van een kredietinstelling of financiële instelling die kredietovereenkomsten als bedoeld in artikel 2 sluit zonder daartoe gerechtigd te zijn op grond van § 1, leden 4 en 5, of tegen het verbod in dat de minister op grond van artikel 75*bis*, § 1 en 3, heeft opgelegd;

2° hij die de verrichtingen bedoeld in het 1° gewoonlijk doet, terwijl hij als gefailleerde niet in eer is hersteld of een in kracht van gewijsde gegane veroordeling heeft opgelopen als bepaald bij het Koninklijk Besluit n° 22 van 24 oktober 1934 waarbij aan bepaalde veroordeelden en aan de gefailleerden verbod wordt opgelegd bepaalde ambten, beroepen of werkzaamheden uit te oefenen en waarbij aan de Rechtbanken van Koophandel de bevoegdheid wordt toegekend dergelijk verbod uit te spreken;

3° hij die aanbiedingen en contracten bedoeld in deze wet in blanco doet ondertekenen of antedateert;

4° hij die totale kosten hanteert die hoger zijn dan het maximum jaarlijkse kostenpercentage of, in het geval van een kredietopening, de maximum debetrente gebeurlijk verhoogd met de maximum kosten vastgesteld door de Koning;

5° hij die gebruik maakt van een van de in de artikelen 28 tot 32 bedoelde onrechtmatige bedingen;

6° hij die, in strijd met de bepalingen van artikel 33 van deze wet, in het raam van een kredietovereenkomst een wissel of een orderbriefje ter betaling of als zekerheid van de overeenkomst doet ondertekenen of een cheque in ontvangst neemt tot zekerheid van de volledige of gedeeltelijke terugbetaling van het verschuldigde;

7° hij die door de consument of elke andere persoon een overdracht bedoeld in artikel 37 van deze wet en in de artikelen 27 tot en met 35 van de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werk-

Art. 101

§ 1. Met gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar en met geldboete van 26 tot 100 000 euro of met een van die straffen alleen wordt gestraft :

Ongewijzigd

b) hij die als kredietbemiddelaar, in het raam van zijn handels-, beroeps- of ambachtsactiviteiten, bijdraagt tot het sluiten of het uitvoeren van een kredietovereenkomst, zonder door de Minister van Economische Zaken te zijn ingeschreven, in de gevallen waarin de wet die inschrijving oplegt;

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

5° hij die gebruik maakt van een van de in de artikelen 28 tot 32 bedoelde onrechtmatige bedingen of een inbreuk maakt op artikel 33*bis*;

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Art. 101

§ 1^{er}. Est puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 à 50 000 francs ou d'une de ces peines seulement :

1° a) celui qui, en tant que prêteur, offre des contrats de crédit ou consent des crédits, directement ou par l'entremise d'un intermédiaire de crédit ou d'un autre prêteur, dans le cadre de ses activités commerciales, professionnelles ou artisanales, sans être agréé ou inscrit par le Ministre des Affaires économiques, dans les cas où la loi impose cet agrément ou cette inscription;

b) celui qui, en tant qu'intermédiaire de crédit, contribue, dans le cadre de ses activités commerciales, professionnelles ou artisanales, à la conclusion d'un contrat de crédit, sans être inscrit par le Ministre des Affaires économiques, dans les cas où la loi impose cette inscription;

c) l'administrateur, le gérant ou le directeur d'un établissement de crédit ou d'un établissement financier qui conclut des contrats de crédit visés à l'article 2 sans y être habilité en vertu de l'article 75*bis*, § 1^{er}, alinéa 4 et 5, ou en violation de l'interdiction qui lui a imposée par le ministre en vertu de l'article 75*bis*, § 1^{er} et 3;

2° celui qui pratique habituellement les opérations visées au 1° alors qu'il est failli non réhabilité ou qu'il a encouru une condamnation coulée en force de chose jugée pour une des infractions prévues par l'arrêté royal n° 22 du 24 octobre 1934 portant interdiction à certains condamnés et aux faillis d'exercer certaines fonctions, professions ou activités et conférant aux tribunaux de commerce la faculté de prononcer de telles interdictions;

3° celui qui fait signer en blanc ou antedate des offres et contrats visés par la présente loi;

4° celui qui pratique un coût total supérieur au taux annuel effectif global maximum ou, en cas d'ouverture de crédit, au taux débiteur maximum, éventuellement augmenté des frais maxima fixés par le Roi;

5° celui qui utilise l'une des clauses abusives visées aux articles 28 à 32;

6° celui qui, en infraction aux dispositions de l'article 33 de la présente loi, fait signer, dans le cadre d'un contrat de crédit, une lettre de change ou un billet à ordre à titre de paiement ou de sûreté du contrat, ou accepte un chèque à titre de sûreté du remboursement total ou partiel de la somme due;

7° celui qui fait signer par le consommateur ou tout autre personne une cession visée à l'article 37 de la présente loi ou aux articles 27 à 35 de la loi du 12 avril 1965 concernant la protection de la rémunération des tra-

Art. 101

§ 1^{er}. Est puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de 26 à 100 000 euros ou d'une de ces peines seulement :

Inchangé

b) celui qui, en tant qu'intermédiaire de crédit, contribue, dans le cadre de ses activités commerciales, professionnelles ou artisanales, à la conclusion ou à l'exécution d'un contrat de crédit, sans être inscrit par le Ministre des Affaires économiques, dans les cas où la loi impose cette inscription;

Inchangé

Inchangé

Inchangé

Inchangé

5° celui qui utilise l'une des clauses abusives visées aux articles 28 à 32 ou qui enfreint l'article 33*bis*;

Inchangé

Inchangé

nemers doet ondertekenen, waarvan de modaliteiten de bepalingen bedoeld in deze artikelen niet eerbiedigen;

8° hij die wetens en willens nalaat aan de consument het bedrag terug te geven dat hem toekomt met toepassing van de bepalingen van artikel 23;

9° hij die enige betaling of vergoeding eist buiten de gevallen bepaald bij deze wet;

10° hij die, in zoverre zulks door artikel 67 verboden is, als schuldbemiddelaar optreedt;

11° hij die de bepalingen van artikel 39 overtreedt;

13° hij die, wetens en willens, het vervullen van de opdracht van de in de artikelen 72 en 81 genoemde ambtenaren verhindert of belemmert;

14° hij die het door de rechter overeenkomstig artikel 103, 2°, uitgesproken verbod overtreedt;

15° hij die het aan hem overgemaakt voorschot achterhoudt dat hij, ingevolge de bepalingen van artikel 18, § 3, dient terug te betalen aan de consument die hem met een ter post aangetekende brief ervan heeft verwittigd dat hij de overeenkomst opzegt.

§ 2. Met gevangenisstraf van drie maanden tot één jaar en geldboete van 200 tot 10 000 frank of met een van die straffen alleen, wordt gestraft het lid van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, de deskundige of de aangestelde ambtenaar voor de feiten, de handelingen of inlichtingen waarvan hij uit hoofde van zijn functie kennis kan hebben gehad, de vertrouwelijkheid schendt.

§ 3. Met gevangenisstraf van drie maanden tot een jaar en met geldboete van 100 frank tot 50 000 frank of met een van die straffen alleen, wordt gestraft de houder van het bestand, zijn aangestelde of lasthebber, of ieder persoon die de artikelen 69 en 70, § 1, overtreedt.

§ 4. Met gevangenisstraf van drie maanden tot twee jaar en met geldboete van 100 frank tot 100 000 frank of met een van die straffen alleen, wordt gestraft de houder van het bestand, zijn aangestelde of lasthebber of iedere persoon die artikel 70, § 2 overtreedt.

§ 5. Boek 1 van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, is van toepassing op de bij dit artikel bedoelde inbreuken.

Art. 106

§ 1. Onverminderd de bepalingen van de artikelen 84 en 101, kan de erkenning bedoeld in artikel 74 door de Minister van Economische Zaken, voor een door hem te bepalen duur, ingetrokken of opgeschort worden voor

(...)

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

16° hij die de bepalingen van de artikelen 5, 6, 6 *bis*, 40, 48, 55 of 57 overtreedt;

17° hij die de bepalingen van de artikelen 7, 8 of 9 overtreedt;

18° hij die de bepalingen van artikel 63, § 3, overtreedt.

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Art. 106

Ongewijzigd

vailleurs, dont les modalités ne respectent pas les dispositions de ces articles;

8° celui qui, sciemment, omet de restituer au consommateur la somme qui lui revient en application des dispositions de l'article 23;

9° celui qui réclame un quelconque paiement ou indemnité en dehors des cas prévus dans la présente loi;

10° celui qui, dans la mesure où ceci est interdit par l'article 67, agit comme médiateur de dettes;

11° celui qui contrevient aux dispositions de l'article 39;

13° celui qui, sciemment, empêche ou entrave l'exécution de la mission des agents mentionnés aux articles 72 et 81;

14° celui qui contrevient à l'interdiction prononcée par le juge conformément à l'article 103, 2°;

15° celui qui retient l'acompte qui lui a été remis et qu'en vertu des dispositions de l'article 18, § 3, il doit rembourser au consommateur qui l'a prévenu par lettre recommandée à la poste qu'il renonce au contrat.

§ 2. Est puni d'un emprisonnement de trois mois à un an et d'une amende de 200 à 10 000 francs ou d'une de ces peines seulement, le membre de la Commission de la protection de la vie privée, l'expert ou l'agent commissionné qui a violé l'obligation de confidentialité pour les faits, actes ou renseignements dont il a pu avoir connaissance en raison de ses fonctions.

§ 3. Est puni d'un emprisonnement de trois mois à un an et d'une amende de 100 à 50 000 francs ou de l'une de ces peines seulement, le maître du fichier, son préposé ou mandataire, ou toute personne qui a enfreint les articles 69 et 70, § 1^{er}.

§ 4. Est puni d'un emprisonnement de trois mois à deux ans et d'une amende de 100 à 100 000 francs ou d'une de ces peines seulement le maître du fichier, son préposé ou son mandataire, ou toute personne qui a enfreint l'article 70, § 2.

§ 5. Le livre 1^{er} du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, est applicable aux infractions visées au présent article.

Art. 106

§ 1^{er}. Sans préjudice des dispositions des articles 84 et 101, l'agrément visé à l'article 74 peut être retiré ou suspendu par le Ministre des Affaires économiques, pour la durée qu'il détermine, aux personnes physiques ou

(...)

Inchangé

Inchangé

Inchangé

Inchangé

Inchangé

Inchangé

16° celui qui contrevient aux dispositions des articles 5, 6, 6*bis*, 40, 48, 55 ou 57;

17° celui qui contrevient aux dispositions des articles 7, 8 ou 9;

18° celui qui contrevient aux dispositions de l'article 63, § 3.

Inchangé

Inchangé

Inchangé

Inchangé

Art. 106

Inchangé

de natuurlijke of rechtspersonen die niet meer voldoen aan een van de in artikel 75 gestelde voorwaarden of, die een van de bepalingen van de wet of van haar uitvoeringsbesluiten of een bij hun aanvraag om erkenning aangegane verbintenis niet nakomen.

De intrekking en de opschorting van de erkenning zijn onderworpen aan het advies van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen, voor zover het instellingen betreft bedoeld in artikel 75, § 6.

In zijn aanvraag om advies bepaalt de Minister of zijn gemachtigde de termijn waarbinnen het advies moet worden uitgebracht. Deze termijn moet redelijk zijn. Wanneer die termijn eenmaal verstreken is, is het advies niet meer vereist.

§ 2. De Minister of zijn gemachtigde deelt zijn grieven vooraf aan de betrokkenen mede. Hij brengt hen ervan op de hoogte dat zij het dossier dat werd samengesteld kunnen raadplegen en dat zij over een termijn van twee weken beschikken om hun verdediging voor te dragen.

De betrokkenen kunnen verzoeken om gehoord te worden door de Minister of zijn gemachtigde en om het advies van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen te ontvangen. Voor zover nodig beschikken zij over een termijn van een week om hun opmerkingen met betrekking tot dat advies mede te delen.

De beslissing van de Minister is met redenen omkleed en wordt aan de betrokkenen ter kennis gebracht bij een ter post aangetekende brief.

§ 3. De intrekking of de opschorting van de erkenning heeft een duur van hoogstens één jaar, te rekenen van de bekendmaking van het besluit in het *Belgisch Staatsblad*. Tijdens deze periode mag de belanghebbende geen nieuwe aan deze wet onderworpen verrichtingen meer afsluiten.

Ingeval van intrekking moet hij een nieuwe erkenning aanvragen om één der in het artikel 74 bedoelde werkzaamheden uit te oefenen.

Art. 108

Tegen de beslissing tot intrekking of opschorting van de erkenning en doorhaling of opschorting van de inschrijving kan beroep worden ingesteld voor de rechtbank van koophandel.

Het beroep moet worden ingesteld bij dagvaarding betekend aan de Belgische Staat, vertegenwoordigd door

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Indien de kredietgever zes maanden na het verstrijken van de duur van de intrekking geen nieuwe erkenning heeft ontvangen, mag hij voor de lopende kredietovereenkomsten van onbepaalde duur, geen nieuwe kredietopnemingen meer toestaan. Bij het verstrijken van deze termijn van zes maanden moet hij bovendien deze overeenkomsten opzeggen met een opzeggingstermijn van zes maanden.

Art. 108

(...)

morales qui ne remplissent plus l'une ou l'autre condition prévue à l'article 75, qui n'observent pas une des dispositions de la loi ou de ses arrêtés d'exécution ou un engagement contracté lors de leur demande d'agrément.

Le retrait et la suspension d'agrément sont soumis à l'avis de la Commission bancaire et financière lorsqu'il s'agit d'organismes visés à l'article 75, § 6.

Inchangé

Dans sa demande d'avis, le Ministre ou son délégué fixe le délai dans lequel l'avis doit être rendu. Ce délai doit correspondre à un délai raisonnable. Passé ce délai, l'avis n'est plus requis.

Inchangé

§ 2. Le Ministre ou son délégué notifie au préalable ses griefs aux intéressés. Il porte à leur connaissance qu'ils peuvent consulter le dossier qui a été constitué, et qu'ils disposent d'un délai de deux semaines pour présenter leur défense.

Inchangé

Les intéressés peuvent demander à être entendus par le Ministre ou son délégué et à recevoir l'avis de la Commission bancaire et financière. Au besoin, ils disposent d'un délai d'une semaine pour communiquer leurs remarques sur cet avis.

Inchangé

La décision du Ministre est motivée et notifiée aux intéressés par lettre recommandée à la poste.

Inchangé

§ 3. Le retrait ou la suspension de l'agrément a une durée maximale d'un an, à partir de la publication de l'arrêté au Moniteur belge. Durant cette période, l'intéressé ne peut plus conclure de nouvelles opérations soumises à la présente loi.

Inchangé

Il doit, en cas de retrait, solliciter un nouvel agrément pour exercer une des activités visées à l'article 74.

Inchangé

Lorsque, six mois après l'expiration de la durée du retrait, le prêteur n'a pas obtenu un nouvel agrément, il ne peut plus octroyer de nouveaux prélèvements de crédit pour les contrats de crédit en cours à durée indéterminée. À l'expiration de ce délai de six mois, le prêteur doit en outre résilier ces contrats moyennant un préavis de six mois.

Art. 108

Art. 108

Les décisions de retrait ou de suspension d'agrément ainsi que de radiation ou de suspension d'inscription peuvent faire l'objet d'un recours devant le tribunal de commerce.

(...)

Le recours est formé par citation signifiée à l'État belge représenté par le Ministre des Affaires économiques,

de Minister van Economische Zaken, binnen drie maanden volgend op de kennisgeving van diens beslissing.

Het beroep heeft geen opschortende werking. Niettemin kan de eiser om schorsing van de tenuitvoerlegging van de genomen beslissing vragen aan de rechtbank waarbij het beroep is ingesteld of, in geval van hoogdringendheid, aan de voorzitter van de rechtbank, zetelend in kortgeding.

De intrekking of opschorting van erkenning evenals de doorhaling of opschorting van inschrijving zijn voor de lopende kredietovereenkomsten zonder burgerrechtelijke gevolgen.

Art. 109

De voorzitter van de rechtbank van koophandel stelt het bestaan vast en beveelt de staking van, zelfs onder het strafrecht vallende, handelingen die een inbreuk uitmaken op de bepalingen van de artikelen 5, 6, 7 tot 9, 14, 29 tot 31, 33, 40 tot 42, 44, 48 tot 50, 52, 55 tot 58, 63 tot 65, evenals van de bepalingen genomen ter uitvoering van de artikelen 43, § 1, tweede lid, en 51, tweede lid, van deze wet, overeenkomstig de regelen inzake vordering tot staking voorzien door de wetgeving op de handelspraktijken.

Art. 110

§ 1. De Koning kan, vóór 1 januari 1993, bij een in Ministerraad overlegd besluit, de bepalingen van deze wet opheffen, aanvullen, wijzigen of vervangen teneinde de nodige maatregelen te treffen, ter uitvoering van de verplichtingen die voor België voortvloeien uit internationale overeenkomsten of verdragen.

§ 2. Het in § 1 bedoeld ontwerp van besluit wordt aan het met redenen omkleed advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State onderworpen.

Dit advies wordt, samen met het verslag aan de Koning en het koninklijk besluit waarop het betrekking heeft, in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

§ 3. Het koninklijk besluit genomen krachtens § 1 wordt opgeheven, wanneer het niet binnen het jaar na de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* door de Wetgevende Kamers werd bekrachtigd.

Art. 115

De koninklijke besluiten welke worden vastgesteld op grond van de artikelen 3, 5, 14, 21, 22, 43, 51, 65, § 3, en 110 van deze wet, worden door de Minister van Economische Zaken voor advies voorgelegd aan de Raad voor het Verbruik. De Minister bepaalt de termijn waarbinnen het advies dient te worden uitgebracht.

Art. 109

De voorzitter van de rechtbank van koophandel stelt het bestaan vast en beveelt de staking van, zelfs onder het strafrecht vallende, handelingen die een inbreuk uitmaken op de bepalingen van de artikelen 5 tot 9, 14, 29 tot 31, 33, 33bis, 40, 41, 48, 49, 55 tot 58, 63 tot 65, evenals van de bepalingen genomen ter uitvoering van de artikelen 43, § 1, tweede lid, en 51, tweede lid, van deze wet, overeenkomstig de regelen inzake vordering tot staking voorzien door de wetgeving op de handelspraktijken.

Art. 110

§ 1. De Koning kan, bij een in de Ministerraad overlegd besluit, de bepalingen van deze wet aanpassen aan de verplichtingen die voor België voortvloeien uit internationale akkoorden of verdragen voor zover het gaat om aangelegenheden die niet krachtens de Grondwet aan de wetgever zijn voorbehouden.

§ 2. De ontwerpen van koninklijke besluiten waarvan sprake in § 1 worden aan de afdeling wetgeving van de Raad van State ter advies voorgelegd.

Het advies van de Raad van State wordt samen met het verslag aan de Koning en het betrokken koninklijk besluit openbaar gemaakt.

§ 3. De met toepassing van § 1 genomen koninklijke besluiten houden op uitwerking te hebben indien niet bij wet bevestigd binnen het jaar na hun bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 115

De koninklijke besluiten welke worden vastgesteld op grond van de artikelen 3, 5, 14, 21, 22, 65, § 3, en 110 van deze wet, worden door de Minister van Economische Zaken voor advies voorgelegd aan de Raad voor het Verbruik. De Minister bepaalt de termijn waarbinnen het advies dient te worden uitgebracht.

dans les trois mois de la notification de la décision prise par lui.

Le recours n'a pas d'effet suspensif. Toutefois, le requérant peut demander au tribunal saisi du recours ou en cas d'urgence, au président du tribunal siégeant en référé, d'ordonner qu'il soit sursis à l'exécution de la décision prise.

Le retrait ou la suspension de l'agrément, de même que la radiation ou la suspension de l'inscription, sont sans effet, au regard du droit civil, sur les contrats de crédit en cours.

Art. 109

Le président du tribunal de commerce constate l'existence et ordonne la cessation des actes, même pénalement réprimés, constituant une infraction aux dispositions des articles 5, 6, 7 à 9, 14, 29 à 31, 33, 40 à 42, 44, 48 à 50, 52, 55 à 58, 63 à 65, ainsi qu'aux dispositions prises en exécution des articles 43, § 1^{er}, 2^e alinéa, et 51, 2^e alinéa, de la présente loi, conformément aux règles prévues par la législation sur les pratiques du commerce en matière d'action en cessation.

Art. 110

§ 1^{er}. Le Roi peut, avant le 1^{er} janvier 1993, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, abroger, compléter, modifier ou remplacer les dispositions de la présente loi afin de prendre les mesures nécessaires à l'exécution des obligations qui résultent pour la Belgique d'accords ou de traités internationaux.

§ 2. Le projet d'arrêté visé au § 1^{er} est soumis à l'avis motivé de la section de législation du Conseil d'État.

Cet avis est publié au *Moniteur belge* en même temps que le rapport au Roi et l'arrêté royal y relatif.

§ 3. L'arrêté royal pris en vertu du § 1^{er} est abrogé lorsqu'il n'a pas été ratifié par les Chambres législatives dans l'année qui suit celle de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 115

Les arrêtés royaux établis en vertu des articles 3, 5, 14, 21, 22, 43, 51, 65, § 3, et 110 de la présente loi sont soumis à l'avis du Conseil de la Consommation par le Ministre des Affaires économiques. Le Ministre fixe le délai dans lequel l'avis doit être rendu.

Art. 109

Le président du tribunal de commerce constate l'existence et ordonne la cessation des actes, même pénalement réprimés, constituant une infraction aux dispositions des articles 5 à 9, 14, 29 à 31, 33, 33*bis*, 40, 41, 48, 49, 55 à 58, 63 à 65 de la présente loi, conformément aux règles prévues par la législation sur les pratiques du commerce en matière d'action en cessation.

Art. 110

§ 1^{er}. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, adapter les dispositions de la présente loi aux obligations découlant pour la Belgique d'accords ou de traités internationaux, dans la mesure où il s'agit de matière que la Constitution ne réserve pas au législateur.

§ 2. Les projets d'arrêtés royaux dont question au § 1^{er} sont soumis à l'avis de la section de législation du Conseil d'État.

L'avis du Conseil d'État est publié en même temps que le rapport au Roi et l'arrêté royal y relatif.

§ 3. Les arrêtés royaux pris en exécution du § 1^{er} cessent de produire leurs effets lorsqu'ils n'ont pas été confirmés par la loi dans l'année qui suit leur publication au *Moniteur belge*.

Art. 115

Les arrêtés royaux établis en vertu des articles 3, 5, 14, 21, 22, 65, § 3, et 110 de la présente loi sont soumis à l'avis du Conseil de la Consommation par le Ministre des Affaires économiques. Le Ministre fixe le délai dans lequel l'avis doit être rendu.

Bij gebreke van advies binnen de gestelde termijn is het advies niet meer vereist.

Burgerlijk Wetboek

Art. 1418

Onverminderd het bepaalde in artikel 1417, is de toestemming van beide echtgenoten vereist om :

1. a) voor hypotheek vatbare goederen te verkrijgen, te vervreemden of met zakelijke rechten te bezwaren;
- b) een handelszaak of enig bedrijf te verkrijgen, over te dragen of in pand te geven;
- c) een huurovereenkomst voor langer dan negen jaar te sluiten, te vernieuwen of op te zeggen en een handelsuur of pachtovereenkomst toe te staan;
2. a) een hypothecaire schuldvordering over te dragen of in pand te geven;
- b) de prijs van een vervreemd onroerend goed of de terugbetaling van een hypothecaire schuldvordering in ontvangst te nemen en opheffing te verlenen van hypothecaire inschrijvingen;
- c) een legaat of een schenking te aanvaarden of te verwerpen, wanneer bedongen is dat de vermaakte of geschonken goederen gemeenschappelijk zullen zijn;
- d) een lening aan te gaan;
- e) te kopen of te lenen op afbetaling, een persoonlijke lening op afbetaling aan te gaan, behalve wanneer die handelingen noodzakelijk zijn voor de huishouding of de opvoeding van de kinderen.

Gerechtelijk Wetboek

Art. 574

De rechtbank van koophandel neemt, zelfs wanneer partijen geen handelaar zijn, kennis :

1° van geschillen terzake van een handelsvennootschap tussen vennootschappen en vennoten, tussen vennoten, tussen vennootschappen en bestuurders of zaakvoerders, tussen bestuurders of zaakvoerders, tussen bestuurders of zaakvoerders en derden, tussen bestuurders of zaakvoerders en vennoten, tussen commissarissen, tussen commissarissen en vennootschappen, tussen commissarissen en bestuurders, zaakvoerders of vennoten, tussen vereffenaars, tussen vereffenaars en derden, tussen vereffenaars en vennootschappen of tussen vereffenaars en vennoten, tussen vennootschappen, vennoten, bestuurders of zaakvoerders, commis-

Ongewijzigd

Burgerlijk Wetboek

Art. 1418

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

e) een kredietovereenkomst, bedoeld door de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet te sluiten, behalve wanneer die handelingen noodzakelijk zijn voor de huishouding of de opvoeding van de kinderen.

Gerechtelijk Wetboek

Art. 574

Ongewijzigd

Ongewijzigd

À défaut d'avis émis dans le délai prévu, l'avis n'est plus requis.

Inchangé

Code civil

Code civil

Art. 1418

Art. 1418

Sans préjudice des dispositions de l'article 1417, le consentement des deux époux est requis pour :

Inchangé

1. a) acquérir, aliéner ou grever de droits réels les biens susceptibles d'hypothèque;

Inchangé

b) acquérir, céder ou donner en gage des fonds de commerce ou exploitations de toute nature;

Inchangé

c) conclure, renouveler ou résilier des baux de plus de neuf ans, consentir des baux commerciaux et des baux à ferme;

Inchangé

2. a) céder ou donner en gage des créances hypothécaires;

Inchangé

b) percevoir le prix de l'aliénation d'immeubles ou le remboursement de créances hypothécaires, donner mainlevée des inscriptions;

Inchangé

c) accepter ou refuser un legs ou une donation lorsqu'il est stipulé que les biens légués ou donnés seront communs;

Inchangé

d) contracter un emprunt;

Inchangé

e) acheter ou emprunter à tempérament, contracter un prêt personnel à tempérament, sauf si ces actes sont nécessaires aux besoins du ménage ou à l'éducation des enfants.

e) conclure un contrat de crédit, visé par la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation, sauf si ces actes sont nécessaires aux besoins du ménage ou à l'éducation des enfants.

Code judiciaire

Code judiciaire

Art. 574

Art. 574

Le tribunal de commerce connaît, même lorsque les parties ne sont pas commerçantes :

Inchangé

1° des contestations pour raison d'une société de commerce entre sociétés et associés, entre associés, entre sociétés et administrateurs ou gérants, entre administrateurs ou gérants, entre administrateurs ou gérants et tiers, entre administrateurs ou gérants et associés, entre commissaires, entre commissaires et sociétés, entre commissaires et administrateurs, gérants ou associés, entre liquidateurs, entre liquidateurs et tiers, entre liquidateurs et sociétés ou entre liquidateurs et associés, entre sociétés, associés, administrateurs ou gérants, commissaires ou liquidateurs et réviseurs d'entreprises, entre fondateurs, entre fondateurs et socié-

Inchangé

sarissen of vereffenaars en bedrijfsrevisoren, tussen oprichters, tussen oprichters en vennootschappen, tussen oprichters en derden of tussen oprichters, vennootschappen, vennoten en bestuurders of zaakvoerders.

2° van vorderingen en geschillen rechtstreeks ontstaan uit het faillissement en het gerechtelijk akkoord overeenkomstig de voorschriften van de faillissementswet en de wet betreffende het gerechtelijk akkoord, en waarvan de gegevens voor de oplossing zich bevinden in het bijzonder recht dat van toepassing is op het stelsel van het faillissement en het gerechtelijk akkoord;

3° van vorderingen betreffende de benamingen van oorsprong;

4° van vorderingen betreffende de aan de post toevertrouwde diensten;

5° van vorderingen tot verbetering en doorhaling van inschrijvingen in het handelsregister;

6° van vorderingen met het oog op de benoeming van commissarissen voor het nazien van boeken en rekeningen van handelsvennootschappen;

7° van vorderingen inzake zee- en binnenvaart, en inzonderheid van het onderzoek van de schuldvorderingen bij verdeling van de gelden voortkomend van de toewijzing van een in beslag genomen vaartuig;

8° de betwistingen tussen leden van een Europees economisch samenwerkingsverband of van een economisch samenwerkingsverband, tussen zaakvoerders, tussen zaakvoerder(s) en leden, tussen vereffenaars, tussen vereffenaars en leden, of tussen leden, zaakvoerder(s) en vereffenaars alsook van elke vordering tot ontbinding van een samenwerkingsverband;

8° van vorderingen betreffende de weigering, de intrekking of de opschorting van de erkenning alsook betreffende de weigering, de doorhaling of de opschorting van de inschrijving, verricht in het raam van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet;

9° van geschillen inzake de handelingen van de Nationale Loterij die door de wet geacht worden daden van koophandel te zijn;

10° van aanvragen tot homologatie van beslissingen tot verplaatsing van de zetel van een vennootschap in vereffening;

11° de vorderingen bedoeld in artikel 92 van Verordening n° 40/94 van de Raad van de Europese Unie van 20 december 1993 inzake het Gemeenschapsmerk;

12° van geschillen tussen emittenten en houders, of tussen houders, van certificaten die betrekking hebben op effecten en zijn uitgegeven overeenkomstig de artikelen 43*bis* en 124*ter* van de wetten op de handelsvennootschappen, gecoördineerd op 30 november 1935.

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

(...)

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

tés, entre fondateurs et tiers ou entre fondateurs, sociétés, associés et administrateurs ou gérants;

2° des actions et contestations qui découlent directement des faillites et des concordats judiciaires, conformément à ce qui est prescrit par la loi sur les faillites et par la loi relative au concordat judiciaire, et dont les éléments de solution résident dans le droit particulier qui concerne le régime des faillites et des concordats judiciaires;	Inchangé
3° des demandes relatives aux appellations d'origine;	Inchangé
4° des demandes relatives aux services confiés à la poste;	Inchangé
5° des actions en rectification et en radiation d'inscriptions au registre de commerce;	Inchangé
6° des demandes aux fins de nomination de commissaires ayant pour mission de vérifier les livres et les comptes des sociétés commerciales;	Inchangé
7° des demandes en matières maritime et fluviale et notamment de l'examen des créances à l'occasion d'une répartition des derniers provenant de l'adjudication d'un bâtiment saisi;	Inchangé
8° des contestations entre membres d'un groupement européen d'intérêt économique ou d'un groupement d'intérêt économique, entre gérants, entre gérant(s) et membres, entre liquidateurs, entre liquidateurs et membres ou entre membres, gérant(s) et liquidateurs ainsi que de toute demande en dissolution d'un groupement;	Inchangé
8° des demandes relatives au refus, au retrait ou à la suspension de l'agrément ainsi qu'au refus, à la radiation ou à la suspension de l'inscription, opérés dans le cadre de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation;	(...)
9° des contestations relatives aux actes de la Loterie nationale, réputés commerciaux par la loi;	Inchangé
10° des demandes d'homologation de décisions tendant au déplacement du siège d'une société en liquidation;	Inchangé
11° des demandes visées à l'article 92 du Règlement n° 40/94 du Conseil de l'Union européenne du 20 décembre 1993 sur la marque communautaire;	Inchangé
12° des contestations entre émetteurs et titulaires, ou entre titulaires, de certificats se rapportant à des titres et émis conformément aux articles 43 <i>bis</i> et 124 <i>ter</i> des lois sur les sociétés commerciales, coordonnées le 30 novembre 1935.	Inchangé

Art. 591

Ongeacht het bedrag van de vordering, neemt de vrederechter kennis :

1° van geschillen betreffende de verhuring van onroerende goederen en van de samenhangende vorderingen die ontstaan uit de verhuring van een handelszaak; van vorderingen tot betaling van vergoedingen voor bewoning van en tot uitzetting uit plaatsen zonder recht betrokken, onverschillig of die vorderingen al dan niet volgen uit een overeenkomst; van alle geschillen betreffende de uitoefening van het recht van voorkoop ten gunste van de huurders van landeigendommen;

2° van geschillen inzake gebruik, genot, onderhoud, behoud of beheer van het gemeenschappelijk goed in geval van medeëigendom;

2° *bis* van de vorderingen ingesteld op grond van de artikelen 577-9, §§ 2, 3, 4, 6 of 7, 577-10, § 4, en 577-12, vierde lid, van het Burgerlijk Wetboek.

3° van geschillen inzake erfdienstbaarheden en inzake de verplichtingen die de wet aan de eigenaars van aan elkaar grenzende erven oplegt;

4° van geschillen betreffende rechten van overgang;

5° van bezitsvorderingen;

6° van geschillen betreffende de vaststelling van de verplichtingen tot bevoeiing en drooglegging, de vaststelling van de loop der waterleiding en haar afmetingen en vorm, de bouw van de kunstwerken op te richten voor de waterwinning, het onderhoud van die werken, de veranderingen aan reeds bestaande werken, en de vergoedingen verschuldigd aan de eigenaar hetzij van het doorlopen erf, hetzij van het erf waar het water zal lopen, hetzij van datgene waarop de kunstwerken zullen worden opgericht;

7° van alle geschillen betreffende uitkeringen tot onderhoud met uitsluiting evenwel van geschillen op grond van het artikel 336 van het Burgerlijk Wetboek en van die in verband met een rechtsvordering tot echtscheiding of tot scheiding van tafel en bed waarover geen einduitspraak is geveld bij een in kracht van gewijsde gegaan vonnis of arrest;

8° van alle geschillen betreffende de uitoefening door de burgemeester van het opeisingsrecht inzake leegstaande gebouwen, bedoeld in artikel 134 *bis* van de nieuwe gemeentewet;

9° van alle geschillen betreffende militaire opvoedingen zowel wat het recht op de vergoeding als wat het bedrag ervan betreft;

10° van geschillen betreffende het herstel van mijn schade, bepaald in de gecoördineerde wetten van 15 september 1919 op de mijnen, groeven en graverijen en van de geschillen betreffende het herstel van de schade veroorzaakt door de opsporing of de exploitatie van de bedding bedoeld bij het koninklijk besluit van 28 november 1939 betreffende de opsporing en de ex-

Art. 591

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Art. 591

Le juge de paix connaît, quel que soit le montant de la demande :

1° des contestations relatives aux louages d'immeubles et des demandes connexes qui naîtraient de la location d'un fonds de commerce; des demandes en paiement d'indemnités d'occupation et en expulsion de lieux occupés sans droit, qu'elles soient ou non la suite d'une convention; de toutes contestations relatives à l'exercice du droit de préemption reconnu aux preneurs de biens ruraux;

2° des contestations ayant pour objet l'usage, la jouissance, l'entretien, la conservation ou l'administration du bien commun en cas de copropriété;

2° *bis* des demandes fondées sur les articles 577-9, §§ 2, 3, 4, 6 ou 7, 577-10, § 4 et 577-12, alinéa 4 du Code civil;

3° des contestations ayant pour objet les servitudes, ainsi que les obligations que la loi impose aux propriétaires de fonds contigus;

4° des contestations relatives aux droits de passage;

5° des actions possessoires;

6° des contestations relatives à l'établissement des obligations d'irrigation et de dessèchement, à la fixation du parcours de la conduite d'eau, de ses dimensions et de sa forme, à la construction des ouvrages d'art à établir pour la prise d'eau, à l'entretien de ces ouvrages, aux changements à faire aux ouvrages déjà établis et aux indemnités dues au propriétaire, soit du fonds traversé, soit du fonds qui recevra l'écoulement des eaux, soit de celui qui servira d'appui aux ouvrages d'art;

7° de toutes contestations relatives aux pensions alimentaires, à l'exclusion toutefois de celles fondées sur l'article 336 du Code civil et de celles se rattachant à une action en divorce ou en séparation de corps sur laquelle il n'a pas été définitivement statué par un jugement ou un arrêt passé en force de chose jugée;

8° de toutes contestations relatives à l'exercice du droit de réquisition exercé par le bourgmestre des immeubles abandonnés visés à l'article 134 *bis* de la nouvelle loi communale.

9° de toutes contestations relatives aux réquisitions militaires, tant en ce qui concerne le droit que le montant de l'indemnité;

10° des contestations relatives aux réparations des dégâts miniers prévus par les lois coordonnées du 15 septembre 1919 sur les mines, minières et carrières et des contestations qui ont trait à la réparation des dommages causés soit par la recherche, soit par l'exploitation d'un gisement, prévus par l'arrêté royal du 28 novembre 1939 relatif à la recherche et à l'exploitation des

Art. 591

Inchangé

Inchangé

Inchangé

Inchangé

Inchangé

Inchangé

Inchangé

Inchangé

Inchangé

Inchangé

Inchangé

Inchangé

exploitatie van bitumineuze gesteenten, petroleum en brandbare gassen;

11° van geschillen inzake ruilverkaveling van land-eigendommen;

12° van geschillen betreffende erfdienstbaarheden van opruiming van struikgewas op gronden langs de spoorwegen;

13° van geschillen wegens schade, door mensen of dieren veroorzaakt aan velden, vruchten en veldvruchten;

14° van de vorderingen ingesteld op grond van de wet van 16 mei 1900 tot wijziging van het erfstelsel voor de kleine nalatenschappen onverminderd de bevoegdheid van de rechtbank van eerste aanleg; hetzelfde geldt voor de vorderingen ingesteld op grond van de wet op de erfregeling inzake landbouwbedrijven met het oog op het bevorderen van de continuïteit;

15° van de vorderingen tot koopvernietiging en de vorderingen tot nietigverklaring op grond van een gebrek van de zaak, bij verkoop of ruiling van dieren;

16° van geschillen betreffende toekenning van uitgesteld loon in land- en tuinbouw;

17° van de vorderingen inzake groefrecht;

18° van geschillen betreffende de verticale integratie in de sector van de dierlijke productie;

18° van de betwistingen inzake vergoeding van schade bedoeld bij de wet van 10 januari 1977 houdende regeling van de schadeloosstelling voor schade veroorzaakt door het winnen en pompen van grondwater;

19° van de vorderingen inzake vergoeding van schade bedoeld bij artikel 14 van het decreet van 24 januari 1984 houdende maatregelen inzake het grondwaterbeheer;

20° betreffende het herstel van schade bedoeld door het dekreet van de Waalse Gewestraad betreffende het herstellen van schade veroorzaakt door grondwaterwinning en pumping;

21° van de betwistingen inzake kredietovereenkomsten, zoals geregeld bij wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet;

Art. 628

Tot kennisneming van de vordering is alleen bevoegd :

1° de rechter van de plaats van de laatste echtelijke verblijfplaats of van de woonplaats van de verweerder, wanneer het gaat om een vordering tot echtscheiding of tot scheiding van tafel en bed op grond van bepaalde feiten of een vordering tot omzetting van de scheiding van tafel en bed in echtscheiding;

2° de rechter van de laatste echtelijke verblijfplaats, wanneer het gaat om een vordering als bedoeld in de

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

21° van de betwistingen inzake kredietovereenkomsten evenals de verzoeken tot het toestaan van betalingsfaciliteiten en de betwistingen inzake borgtocht bij kredietovereenkomsten, zoals geregeld bij wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet;

Art. 628

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

roches bitumineuses, du pétrole et des gaz combustibles;

11° des contestations en matière de remembrement de biens ruraux;

12° des contestations relatives aux servitudes de débroussaillage sur les terrains limitrophes des voies ferrées;

13° des contestations pour dommages faits aux champs, fruits et récoltes, soit par l'homme, soit par les animaux;

14° des demandes formées en vertu de la loi du 16 mai 1900 apportant des modifications au régime successoral des petits héritages, sans préjudice de la compétence du tribunal de première instance;

Inchangé

Inchangé

Inchangé

Inchangé

15° des actions en réhabilitation et des actions en nullité basées sur un vice ou défaut de la chose, dans les ventes ou échanges d'animaux;

Inchangé

16° des contestations relatives à l'octroi d'un salaire différé dans l'agriculture et l'horticulture;

Inchangé

17° les demandes en matière de droit de fouille;

Inchangé

18° des contestations relatives à l'intégration verticale dans le secteur de la production animale;

Inchangé

18° des contestations relatives aux réparations des dommages visées par la loi du 10 janvier 1977, organisant la réparation des dommages provoqués par des prises et des pompages d'eau souterraine;

Inchangé

19° Des demandes d'indemnisation des dommages visées à l'article 14 du décret du 24 janvier 1984, portant des mesures en matière de la politique de l'eau souterraine;

Inchangé

20° des contestations relatives aux réparations des dommages visées par le décret du Conseil Régional Wallon organisant la réparation des dommages provoqués par des prises et des pompages d'eau souterraine;

Inchangé

21° des contestations en matière de contrats de crédits, tels qu'ils sont régis par la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation.

21° des contestations en matière de contrats de crédits ainsi que des demandes d'octroi de facilités de paiement et des contestations en matière de cautionnement de contrats de crédit, tels qu'ils sont régis par la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation.

Art. 628

Art. 628

Est seul compétent pour connaître de la demande :

Inchangé

1° le juge de la dernière résidence conjugale ou du domicile du défendeur, lorsqu'il s'agit d'une demande en divorce ou de séparation de corps pour cause déterminée ou d'une demande de conversion de la séparation de corps en divorce;

Inchangé

2° le juge de la dernière résidence conjugale, lorsqu'il s'agit d'une demande prévue aux articles (213), 214, 215,

Inchangé

artikelen 213, 214, 215, 216, 220, 221, 223, 224, 1395, 1420, 1421, 1422, 1426, 1442, 1463 en 1469 van het Burgerlijk Wetboek;

3° de rechter van de verblijfplaats of, bij gebreke daarvan, van de woonplaats van de te beschermen persoon, wanneer het een verzoek betreft bedoeld in de artikelen 488*bis*, a) tot k), van het Burgerlijk Wetboek;

4° de rechter van de woonplaats van de notaris, wanneer het gaat om een vordering tot begroting van notaris-kosten;

5° de rechter van de maatschappelijke zetel van de mutualiteitsvereniging of van de vereniging zonder winst-oogmerk waarvan de ontbinding wordt geëist;

6° de rechter van de zetel van de instelling van openbaar nut, wanneer het gaat om een vordering tot afzetting van beheerders;

7° de rechter van de woonplaats van de opposant, inzake het onopzettelijk verlies van het bezit van effecten aan toonder, of, wanneer de opposant geen woonplaats heeft in België, de rechter van de maatschappelijke zetel van de schuldplichtige instelling;

8° de rechter van de woonplaats van de consument, wanneer het gaat om een vordering betreffende een kredietovereenkomst geregeld bij de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet;

9° de rechter van de plaats waar het kind zijn hoofdverblijf heeft, wanneer het gaat om een vordering als bedoeld in artikel 11*bis* van het Wetboek van de Belgische nationaliteit, of van de plaats waar degene die de verklaring aflegt zijn hoofdverblijf heeft, wanneer het gaat om een vordering als bedoeld in artikel 12*bis* of om verklaringen op grond van de artikelen 15 tot 17, 24, 25, 26 en 28 van hetzelfde Wetboek of van de hoofdverblijfplaats van degene die op grond van artikel 5 van hetzelfde Wetboek zich een akte van bekendheid laat verschaffen ter vervanging van een akte van geboorte;

10° de rechter van de woonplaats van de verzekeringnemer, wanneer het gaat om geschillen over een verzekeringscontract, ongeacht het voorwerp van het contract, onverminderd de bepalingen tot regeling van de zeeverzekering en die welke betrekking hebben op de schadevergoeding wegens arbeidsongevallen;

11° de rechter in wiens rechtsgebied de thuishaven ligt van het schip of vaartuig, wanneer het gaat om vorderingen betreffende de schadevergoeding wegens arbeidsongevallen van zeelieden of rechthebbenden;

12° de rechter van de woonplaats van de koper, wanneer het gaat om geschillen betreffende verkoop van zaden, meststoffen en veevoeder, indien de koper geen daad van koophandel heeft gesteld;

13° de rechter van de maatschappelijke zetel of van de hoofdplaats van vestiging van de vennootschap, wanneer het gaat om geschillen bedoeld in artikel 574,

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

8° de rechter van de woonplaats van de consument, wanneer het gaat om een vordering betreffende een kredietovereenkomst geregeld bij de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet met inbegrip van de verzoeken tot het toestaan van betalingsfaciliteiten en de verzoeken inzake borgtocht bij kredietovereenkomsten;

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

216, 220, 221, 223, 224, 1395, 1420, 1421, 1422, 1426, 1442, 1463 et 1469 du Code civil;

3° le juge de la résidence, ou à défaut, du domicile de la personne à protéger, lorsqu'il s'agit d'une demande prévue aux articles 488*bis*, a) à k), du Code civil;

Inchangé

4° le juge du domicile du notaire, lorsqu'il s'agit d'une demande de taxation d'émoluments;

Inchangé

5° le juge du siège social de la société mutualiste ou de l'association sans but lucratif dont la dissolution est demandée;

Inchangé

6° le juge du siège de l'établissement d'utilité publique, lorsqu'il s'agit d'une demande de révocation d'administrateurs;

Inchangé

7° le juge du domicile de l'opposant, en matière de dépossession involontaire de titres au porteur, ou, lorsque l'opposant n'a pas son domicile en Belgique, le juge du siège social de l'établissement débiteur;

Inchangé

8° le juge du domicile du consommateur lorsqu'il s'agit d'une demande relative à un contrat de crédit régi par la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation;

8° le juge du domicile du consommateur lorsqu'il s'agit d'une demande relative à un contrat de crédit régi par la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation y compris les demandes d'octroi de facilités de paiement et les demandes relatives au cautionnement de contrats de crédit;

Inchangé

9° le juge de la résidence principale de l'enfant, lorsqu'il s'agit d'une demande visée à l'article 11*bis* du Code de la nationalité belge, ou de la résidence principale du déclarant, lorsqu'il s'agit d'une demande visée à l'article 12*bis* ou de déclarations fondées sur les articles 15 à 17, 24, 26 et 28 du même Code ou de la résidence principale de celui qui fait suppléer à l'absence d'un acte de naissance par un acte de notoriété délivré sur la base de l'article 5 du même Code;

10° le juge du domicile du preneur d'assurance, lorsqu'il s'agit de contestations en matière de contrat d'assurance, quel que soit l'objet du contrat, sans préjudice des dispositions qui règlent les assurances maritimes et de celles qui ont trait à la réparation des dommages résultant des accidents du travail;

Inchangé

11° le juge dans le ressort duquel se trouve le port d'attache du navire ou du bâtiment, lorsqu'il s'agit de demandes relatives à la réparation des accidents de travail survenus aux gens de mer ou aux ayants droit;

Inchangé

12° le juge du domicile de l'acheteur, lorsqu'il s'agit de contestations relatives à une vente de semences, d'engrais et de substances destinées à la fourniture des animaux pourvu que l'acheteur n'ait pas fait acte de commerce;

Inchangé

13° le juge du siège social ou du principal établissement de la société, lorsqu'il s'agit de contestations visées à l'article 574,1°, et, même après la dissolution de

Inchangé

1°, en, zelfs na de ontbinding van de vennootschap, wanneer het gaat om de verdeling van de daaruit ontstane verbintenissen voor zover de rechtsvordering wordt ingesteld binnen twee jaar na de verdeling;

14° de rechter van de woonplaats van de verzekeringsplichtige, de verzekerde of van de rechthebbende, wanneer het gaat om betwistingen bedoeld in de artikelen 580, 2°, 3°, 6°, 7°, 8°, 9°, 10° 11° en 12°, 581, 582, 1° en 2°, en voor de betwistingen betreffende de toepassing op de zelfstandigen van de administratieve sancties bedoeld in artikel 583 en de rechter van de woonplaats van de uitkeringsgerechtigde, wanneer het gaat om betwistingen bedoeld in artikel 579.

Indien de verzekeringsplichtige, de verzekerde of de rechthebbende in België geen woonplaats heeft of er geen meer heeft, wordt de territoriale bevoegdheid bepaald door zijn laatste verblijfplaats of zijn laatste woonplaats in België. Indien de verzekeringsplichtige of de verzekerde in België geen verblijfplaats of geen woonplaats heeft gehad, wordt de territoriale bevoegdheid bepaald door de plaats van zijn laatste tewerkstelling in België.

Ten aanzien van de lasthebbers van vennootschappen, Europese economische samenwerkingsverbanden of economische samenwerkingsverbanden die uitsluitend of hoofdzakelijk in het buitenland verblijven, wordt de territoriale bevoegdheid bepaald door de plaats waar de vennootschap of het samenwerkingsverband in België zijn hoofdvestiging heeft;

15° de rechter van de plaats van de bedrijfszetel van de huurder als de bedrijfszetel zich in België bevindt, de rechter van de plaats waar het gepachte goed gelegen is als de bedrijfszetel zich in het buitenland bevindt, wanneer het gaat om betwistingen inzake pacht;

16° de rechter van de zetel of de hoofdvestiging van het samenwerkingsverband, als het gaat om betwistingen tussen leden van een Europees economisch samenwerkingsverband of van een economisch samenwerkingsverband, tussen zaakvoerders, tussen zaakvoerder(s) en leden, tussen vereffenaars, tussen vereffenaars en leden, of tussen leden, zaakvoerder(s) vereffenaars, alsook van elke vordering tot ontbinding van een samenwerkingsverband;

17° de rechter van de woonplaats van de schuldenaar, op het ogenblik waarop de vordering wordt ingediend, wanneer het een vordering betreft bedoeld in artikel 1675/2;

17° de rechter van de laatste gemeenschappelijke verblijfplaats van de wettelijk samenwonenden, wanneer het gaat om een vordering als bedoeld in artikel 1479 van het Burgerlijk Wetboek.

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Ongewijzigd

la société lorsqu'il s'agit du partage des obligations qui en résultent, pour autant que l'action soit intentée dans les deux ans du partage;

14° le juge du domicile de l'assujetti, de l'assuré ou de l'ayant droit, lorsqu'il s'agit des contestations prévues aux articles 580, 2°, 3°, 6°, 7°, 8°, 9°, 10°, 11° et 12°, 581, 582, 1° et 2°, et des contestations relatives à l'application aux travailleurs indépendants de sanctions administratives prévues à l'article 583, et le juge du domicile du bénéficiaire des indemnités, lorsqu'il s'agit des contestations prévues à l'article 579.

Inchangé

Si l'assujetti, l'assuré ou l'ayant droit n'a pas ou n'a plus de domicile en Belgique, la compétence territoriale est déterminée par sa dernière résidence ou son dernier domicile en Belgique. Si l'assujetti ou l'assuré n'a pas eu de résidence ou de domicile en Belgique, la compétence territoriale est déterminée par le lieu de la dernière occupation en Belgique.

Inchangé

À l'égard des mandataires de sociétés, de groupements européens d'intérêt économique ou de groupements d'intérêts économique qui résident exclusivement ou principalement à l'étranger, la compétence territoriale est déterminée par le lieu où est établi le principal établissement de la société ou du groupement en Belgique;

Inchangé

15° le juge du siège de l'exploitation du preneur si le siège de l'exploitation se trouve en Belgique, le juge de la situation du bien loué si le siège de l'exploitation se trouve à l'étranger, lorsqu'il s'agit de contestations en matière de bail à ferme;

Inchangé

16° le juge du siège ou du principal établissement du groupement, lorsqu'il s'agit de contestations entre membres d'un groupement européen d'intérêt économique ou d'un groupement d'intérêt économique, entre gérants, entre gérant(s) et membres, entre liquidateurs, entre liquidateurs et membres ou entre membres, gérants et liquidateurs ainsi que de toute demande en dissolution d'un groupement;

Inchangé

17° le juge du domicile du débiteur, au moment de l'introduction de la demande, lorsqu'il s'agit d'une demande visée à l'article 1675/2;

Inchangé

17° le juge de la dernière résidence commune des cohabitants légaux, lorsqu'il s'agit d'une demande visée à l'article 1479 du Code civil.

Inchangé

Wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet**Artikel 1**

Deze titel is van toepassing op het hypothecair krediet bestemd voor het financieren van het verwerven of het behouden van onroerende zakelijke rechten, toegekend aan een natuurlijke persoon die uitsluitend handelt met een oogmerk dat geacht kan worden vreemd te zijn aan zijn handels- of ambachtelijke activiteiten en die, op het ogenblik van het contract, zijn gewone verblijfplaats in België heeft :

a) hetzij door een kredietgever die zijn hoofdzetel of hoofdverblijfplaats in België heeft;

b) hetzij door een kredietgever die zijn hoofdzetel of hoofdverblijfplaats buiten België heeft op voorwaarde dat de overeenkomst is voorafgegaan in België door een bijzonder voorstel of publiciteit en dat de kredietnemer de voor de sluiting van de overeenkomst noodzakelijke handelingen in België verricht heeft.

Wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet**Artikel 1**

Deze titel is van toepassing op het hypothecair krediet bestemd voor het financieren van het verwerven of het behouden van onroerende zakelijke rechten, toegekend aan een natuurlijke persoon die hoofdzakelijk handelt met een oogmerk dat geacht kan worden vreemd te zijn aan zijn handels- of ambachtelijke activiteiten en die, op het ogenblik van het contract, zijn gewone verblijfplaats in België heeft :

Ongewijzigd

Ongewijzigd

Loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire**Article 1^{er}**

Le présent titre s'applique au crédit hypothécaire ayant pour objet le financement de l'acquisition ou la conservation de droits réels immobiliers, consenti à une personne physique qui agit exclusivement dans un but pouvant être considéré comme étranger à ses activités commerciales, professionnelles ou artisanales et qui, au moment de la conclusion du contrat, a sa résidence habituelle en Belgique :

a) soit par un prêteur ayant son siège principal ou sa résidence principale en Belgique;

b) soit par un prêteur ayant son siège principal ou sa résidence principale en dehors de la Belgique à la condition que le contrat ait été précédé en Belgique d'une proposition particulière ou d'une publicité et que l'emprunteur ait accompli en Belgique les actes nécessaires à la conclusion du contrat.

Loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire**Article 1^{er}**

Le présent titre s'applique au crédit hypothécaire ayant pour objet le financement de l'acquisition ou la conservation de droits réels immobiliers, consenti à une personne physique qui agit principalement dans un but pouvant être considéré comme étranger à ses activités commerciales, professionnelles ou artisanales et qui, au moment de la conclusion du contrat, a sa résidence habituelle en Belgique :

Inchangé

Inchangé